叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 玛格丽（格雷德）(margery (gred) A Tale Of Old Nuremberg) 000001

2. 玛格丽（格雷德）(margery (gred) A Tale Of Old Nuremberg) 000002

3. 玛格丽（格雷德）(margery (gred) A Tale Of Old Nuremberg) 000003

4. 玛格丽（格雷德）(margery (gred) A Tale Of Old Nuremberg) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

玛格丽（格雷德）(Margery (Gred) A Tale Of Old Nuremberg)

[ðɪs] ['i:buk] [wɒz; wəz] [prə'dju:st] [baɪ]['deɪvɪd] ['wɪdʒə] @ - . net>
This eBook was produced by David Widger @ cecomet . net>
这 电子书 曾是 生产 经过 大卫 威杰 @ - . net>

这本电子书由 David Widger 制作。

[[nəʊt] : [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ] [ʃɔ:t] [lɪst][ɒv; əv] [b'ʊkmɑ:ks] , [ɔ:(r)] ['pɔɪntəz] ,
[NOTE : There is a short list of bookmarks , or pointers ,
[笔记 : 那里 是 一个 短的 列表 的 书签 , 或者 指针 ,

[注：这里有一个简短的书签或链接列表，

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði][faɪl][fɔ:(r); fə(r)] [ðəʊz] [hu:] [meɪ] [wɪʃ] [tu:; tə]['sɑ:mp(ə)l][ðə; ði] ['ɔ:θərz]
at the end of the file for those who may wish to sample the author's
在 这 结尾 的 这 文件 为了 那些 WHO 可能 希望 到 样本 这 作者的
[aɪ'diəz][bɪ'fɔ:(r)] ['meɪkɪŋ] [æn; ən][ɪn'taɪə(r)] [mi:l] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .
ideas before making an entire meal of them .
想法 前 制作 一个 全部的 一顿饭 的 他们 .

文件末尾附有部分内容，供那些希望在全面采纳作者观点之前先了解其思想的人参考。

[di:] . ['dʌblju:] .]
D . W .]
D . W .]

DW]

['mɑ:dʒəri]
MARGERY
玛格丽

玛格丽

[baɪ][geɪ'ɔ:rg]['ɛbərz]
By Georg Ebers
经过 格奥尔格 埃伯斯

作者：格奥尔格·埃伯斯

['vɒlju:m] [eit] .
Volume 8 .
体积 8 .

第8卷。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'vi:] .
CHAPTER XIV .
章 十四 .

第十四章

['aʊə(r)] [gʊd] [həʊp][ɒv; əv]['gəʊɪŋ] [fɔ:θ] [wɪð] [gʊd] - [spi:d] ['ɪntu:][ðə; ði][waɪd] [wɜ:ld] [tu:; tə][rɪsk][ɔ:l]
Our good hope of going forth with good - speed into the wide world to risk all
我们的 好的 希望 的 去 前进 和 好的 - 速度 进入 这 宽的 世界 到 风险 全部
[fɔ:(r); fə(r)]['aʊə(r)]['lʌvə(r)][ænd; ənd]['brʌðə(r)] [wɒz; wəz][nɒt][tu:; tə][bi:; bi] [jet] .
for our lover and brother was not to be yet .
为了 我们的 情人 和 兄弟 曾是 不是 到 是 然而 .

我们原本满怀希望地奔赴广阔的世界，为我们的爱人和兄弟冒险，但这个愿望尚未实现。

[wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][feɪn][tu:; tə] [teɪk] ['peɪʃ(ə)ns] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðɪs] [si:md] [hɑ:d][tu:; tə][ju: 'es] ['meidnz] ,
We were fain to take patience ; and if this seemed hard to us maidens ,
我们 是 欣然 到 拿 耐心 ; 和 如果 这 似乎 难的 到 我们 少女们 ,

我们甘愿忍耐；如果这对我们这些少女来说似乎很难，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['iːv(ə)n] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)] - ; [ðə; ðiː][mæn][wɒz; wəz][wəʊnt][tuː; tə]['wɒndə(r)] [friː]

it	was	even	worse	for	Kubbeling	;	the	man	was	wont	to	wander	free
它	曾是	甚至	更糟	为了	-	;	这	男人	曾是	惯于	到	漫步	自由的

['wɪðə(r)] [hiː; hi] [wʊd] ,

whither	he	would	,
往哪里去	他	会	,

库贝林的情况更糟；他习惯于自由自在地四处游荡。

[ænd; ənd]['djʊərɪŋ] [ðiːz] [deɪz] [ɒv; əv] ['tæri] [æt; ət][ðə; ðiː] ['fɒrɪst] - [lɒdʒ] , [fɜːst][hiː; hi] [lɒst] [hɪz; ɪz]

and	during	these	days	of	tarrying	at	the	forest	-	lodge	,	first	he	lost	his
和	期间	这些	天	的	逗留	在	这	森林	-	小屋	,	第一的	他	丢失的	他的

['mɜːθfəl] ['hjuːmə(r)] ,

mirthful	humor	,
欢乐的	幽默	,

在森林小屋逗留的这几天里，他首先失去了往日的幽默感。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [fel] [sɪk] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fiːvə(r)] .

and	then	he	fell	sick	of	a	fever	.
和	然后	他	跌倒	生病的	的	一个	发烧	.

然后他就发烧了。

[fɔː(r); fə(r)] [tuː] [lɒŋ] [wiːks] [hæd; həd][hiː; hi][tuː; tə][hiː; hi][ə'bed] , [hiː; hi] , [huː] , [æz; əz][hiː; hi] [hɪm'self]

For	two	long	weeks	had	he	to	he	abed	,	he	,	who	,	as	he	himself
为了	二	长的	周	有	他	到	他	阿贝德	,	他	,	WHO	,	作为	他	他自己

[təʊld] ,

told	,
讲述	,

他整整两周都卧床不起，正如他自己所说，

[hæd; həd]['nevə(r)][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] ['niːdɪd] ['eni] ['hiːlɪŋ] [bʌt; bət] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ðiː] [liːtʃ] [huː]

had	never	to	this	day	needed	any	healing	but	such	as	the	leech	who
有	绝不	到	这	天	需要	任何	康复	但	这样的	作为	这	水蛭	WHO

['medisin] [hɪz; ɪz] [biːsts] [kʊd; kəd] [gɪv] [hɪm] .

medicined	his	beasts	could	give	him	.
药物	他的	野兽	可以	给	他	.

直到今天，他都不需要任何治疗，除了给他的牲畜治病的水蛭所能提供的治疗。

[wiː; wi] [ə'weɪtɪd] [ðə; ðiː] ['taɪdɪŋz] [ɒv; əv] [hɪm] [wɪð] [mʌtʃ] [fɪə(r)] ;

We	awaited	the	tidings	of	him	with	much	fear	;
我们	等待中	这	消息	的	他	和	很多	害怕	;

我们怀着极大的恐惧等待着他的消息；

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [wiː; wi] ['laɪkwaɪz] [njuː] [nɒt] [wɒt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['dʒentlmən] [huː]

and	at	this	time	we	likewise	knew	not	what	to	think	of	those	gentlemen	who
和	在	这	时间	我们	同样地	知道	不是	什么	到	思考	的	那些	先生们	WHO

[ˌhɪətu'fɔː(r)] [hæd; həd] [biːn] [sʌtʃ] ['stedfɑːst] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] [frendz] [tuː; tə][juː 'es] ,

heretofore	had	been	such	steadfast	and	faithful	friends	to	us	,
此前	有	到过	这样的	坚定不移	和	忠实	朋友们	到	我们	,

当时，我们也不知道该如何看待那些以前一直是我们坚定忠诚的朋友。

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] ['dɒktə(r)] - [geɪv] [nəʊ] [saɪn] ,

inasmuch	as	that	Doctor	Holzschuher	gave	no	sign	,
因此	作为	那	医生	-	给予	不	符号	,

由于霍尔茨舒赫医生没有做出任何表示，

[ænd; ənd] [suːn] ['ɑːftə(r)][maɪ][grænd] - ['ʌŋkəlz] ['beriɪŋ] ['ʌŋk(ə)l] ['krɪstʃən] [ænd; ənd]['mɑːstə(r)] -

and	soon	after	my	grand	-	uncle's	burying	Uncle	Christian	and	Master	Pernhart	-
和	很快	后	我的	盛大	-	叔叔的	埋葬	叔叔	基督教	和	掌握	-	

[hæd; həd][set] [fɔːθ] [fɔː(r); fə(r)] ['ɔːgzbɜːg] [ɒn][sʌm; səm] ['prɪvi] ['mætəz] [ɒv; əv][ðə; ðiː] [taʊn] ['kaʊns(ə)l] .

had	set	forth	for	Augsburg	on	some	privy	matters	of	the	town	council	.
有	放	前进	为了	奥格斯堡	在	一些	私处	事情	的	这	镇	理事会	.

在我叔祖父下葬后不久，克里斯蒂安叔叔和佩恩哈特先生就启程前往奥格斯堡处理镇议会的一些内部事务。

[jet] [wiː; wi][kʊd; kəd][duː; də] [nɔːt] [bʌt; bət] [səb'mɪt] ,

Yet	we	could	do	nought	but	submit	,
然而	我们	可以	做	零	但	提交	,

然而我们除了屈服别无选择。

[baɪ] ['riːz(ə)n] [ðæt] [wiː; wi] [njuː] [ðæt] ['evri] [gʊd] ['sɪtɪz(ə)n] [θɪŋks] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [wiːl] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]

by	reason	that	we	knew	that	every	good	citizen	thinks	of	the	weal	of	the
经过	原因	那	我们	知道	那	每一个	好的	公民	思考	的	这	福利	的	这

['kɒmənwelθ] [bɪ'fɔː(r)] [ɔːl] [els] .

Commonwealth	before	all	else	.
联邦	前	全部	别的	.

因为我们知道，每个好公民都会把国家的福祉放在首位。

['iːv(ə)n]['aʊə(r)] ['nɪərɪst] [ɒv; əv][kɪn][hæd; həd][leɪd]['aʊə(r)] [kən'sɜːnz] [ɒn][ðə; ðɪ] [ʃelf] ,

Even	our	nearest	of	kin	had	laid	our	concerns	on	the	shelf	,
甚至	我们的	最近的	的	亲属	有	铺设	我们的	担忧	在	这	架子	,

就连我们最亲近的家人也把我们的担忧搁置一边。

[waɪl] [deɪ] [ænd; ənd] [naɪt] [ə'laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wei] [ɒn]['aʊə(r)] [səʊlz] ,

while	day	and	night	alike	it	weighed	on	our	souls	,
尽管	天	和	夜晚	同样	它	称重	在	我们的	灵魂	,

日日夜夜，它都压在我们的心头。

[ænd; ənd][wiː; wi] [meɪd] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [tuː; tə] [kʌm] [ɒv; əv] [wɒnt] [ænd; ənd]['hʌmb(ə)l]

and	we	made	ready	for	a	long	time	to	come	of	want	and	humble
和	我们	制成	准备好	为了	一个	长的	时间	到	来	的	想	和	谦逊的

[tʃɪə(r)] .

cheer	.
欢呼	.

我们为未来很长一段时间的匮乏和谦卑的喜悦做好了准备。

[ðə; ðɪ]['vɜːdʒɪn][biː; bi][maɪ] ['wɪtnəs] [ðæt] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [aɪ][wɒz; wəz] ['redi] [ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [gɪv]

The	Virgin	be	my	witness	that	at	that	time	I	was	ready	and	willing	to	give
这	处女	是	我的	证人	那	在	那	时间	我	曾是	准备好	和	愿意的	到	给

[ʌp] ['meni] ['mætəz] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [fɔːst] [tuː; tə] [fɔː'gəʊ] ;

up	many	matters	which	we	were	forced	to	forego	;
向上	许多	事情	哪个	我们	是	强制	到	放弃	;

圣母玛利亚可以作证，当时我愿意放弃许多我们被迫放弃的事情；

[haʊ'biːɪt] , [wiː; wi] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['iːzɪə] [tuː; tə] [iːt] [bred] [wɪ'ðaʊt] ['bʌtə(r)] [ænd; ənd]

howbeit	,	we	found	out	that	it	was	easier	to	eat	bread	without	butter	and
然而	,	我们	成立	出去	那	它	曾是	更轻松	到	吃	面包	没有	黄油	和

[nəʊ] [fleʃ] [miːt] ,

no	flesh	meat	,
不	肉	肉	,

然而，我们发现吃不涂黄油、不加肉的面包更容易些。

[ðæn; ðən][tuː; tə] [gɪv] [ʌp] ['sɜːt(ə)n] ['ʌðə(r)] ['mætəz] .

than	to	give	up	certain	other	matters	.
比	到	给	向上	肯定	其他	事情	.

而不是放弃其他一些事情。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][maɪ]['dʒuːəlz] , [wɪtʃ] ['kʌz(ə)n] [mɔːd] [wʊd] [nɒt] [sel] , [bʌt; bət] [pledʒd] [ðem; ðəm][tuː; tə]

As	for	my	jewels	,	which	Cousin	Maud	would	not	sell	,	but	pledged	them	to
作为	为了	我的	珠宝	,	哪个	表哥	莫德	会	不是	卖	,	但	承诺	他们	到

[ə; eɪ] ['gəʊldsmɪθ] ,

a	goldsmith	,
一个	金匠	,

至于我的珠宝，表妹莫德不肯卖，而是抵押给了金匠。

[ai] [kreiv] [ðem; ðəm] [nɒt] .

I	craved	them	not	.
我	渴望	他们	不是	.

我并不渴望它们。

['əʊnli] [ə; eɪ] [hɑːt] [wɪð] [ə; eɪ] [fʊl] [greɪt] ['ruːbi] [wɪtʃ] [ai] [hæd; həd] ['evə(r)] [wɔːn] [æz; əz] ['biːɪŋ] [maɪ] [hæns] -

Only	a	heart	with	a	full	great	ruby	which	I	had	ever	worn	as	being	my	Hans	'
仅有的	一个	心	和	一个	满的	伟大的	红宝石	哪个	我	有	曾经	磨损	作为	存在	我的	汉斯	-

[fɜːst] - ,

first	lovetoken	,
第一的	-	,

只有一颗镶嵌着硕大红宝石的心形吊坠，那是我汉斯送给我的第一份爱情信物。

[ai] [wʊd] [ɪn'diːd] [hæv; həv] [biːn] [feɪn] [tuː; tə] [kiːp] ,

I	would	indeed	have	been	fain	to	keep	,
我	会	的确	有	到过	欣然	到	保持	,

我确实很乐意保留，

[jet] [ˌweər'æz] ['mɑːstə(r)] ['keɪdən] [set] [ə; eɪ] [haɪ] [praɪs] [ɒn] [ðə; ði] [stəʊn] [ai] ['sʌfəd] [hɪm] [tuː; tə] [breɪk]

yet	whereas	Master	Kaden	set	a	high	price	on	the	stone	I	suffered	him	to	break
然而	然而	掌握	卡登	放	一个	高的	价格	在	这	石头	我	遭受	他	到	休息

[ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ,

it	out	,
它	出去	,

然而，尽管卡登大师给这块石头标价很高，我还是让他把它敲了出来。

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ɔːl] [ðæt] ['kʌz(ə)n] [mɔːd] [ænd; ənd] [æn] [mait] [seɪ] , [ænd; ənd] [kept] ['əʊnli] [ðə; ði] [gəʊld]

notwithstanding	all	that	Cousin	Maud	and	Ann	might	say	,	and	kept	only	the	gold
虽然	全部	那	表哥	莫德	和	安	可能	说	,	和	保留	仅有的	这	金子

[keɪs] .

case	.
案件	.

尽管莫德表妹和安可能会说些什么，但她只保留了金盒子。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɑːd] ['laɪkwaɪz] [tuː; tə] [send] [fɔːθ] [ðə; ði] ['sɜːvɪŋ] - [fəʊk] [ænd; ənd] [tɜːn] [ə; eɪ] [def] [ɪə(r)]

It	was	hard	likewise	to	send	forth	the	serving	-	folk	and	turn	a	deaf	ear
它	曾是	难的	同样地	到	发送	前进	这	服务	-	民间	和	转动	一个	聋	耳朵

[tuː; tə] [ðeə(r)] [lə'mentɪŋ] .

to	their	lamenting	.
到	他们的	哀叹	.

同样难过的是，要派仆役们出去，却对他们的哀叹充耳不闻。

[məʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [men] , [wen] [ðeɪ] [hɜːd] [haʊ] ['mætəz] [stʊd] ,

Most	of	the	men	,	when	they	heard	how	matters	stood	,
最多	的	这	男人	,	什么时候	他们	听到	如何	事情	站立	,

大多数人在听到事情的进展后，

[wʊd] ['glædli] [hæv; həv] [steɪd] [tuː; tə] [sɜːv] [ˌjuː 'es] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['lesə(r)] [weɪdʒ] ,

would	gladly	have	stayed	to	serve	us	for	a	lesser	wage	,
会	乐意	有	入住	到	服务	我们	为了	一个	较少	工资	,

他很乐意留下来，即使工资低一些也愿意为我们服务。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [ænd; ənd] [ɔːl] [went] [ə'baʊt] ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [heɪl] [hæd; həd] [spɔɪlt] [ðeə(r)] ['hɑːvɪst]

and	each	and	all	went	about	looking	as	if	the	hail	had	spoilt	their	harvest
和	每个	和	全部	去	关于	寻找	作为	如果	这	冰雹	有	被宠坏了	他们的	收成

;

;
;

每个人都一副好像冰雹毁了他们的庄稼一样的样子；

['əʊnli][əʊld] ['suːzn] [held] [hɜː(r); hə(r)] [hed] ['haɪə(r)] [ðæn; ðən]['evə(r)] ,

only	old	Susan	held	her	head	higher	than	ever	,
仅有的	老的	苏珊	握住	她	头	更高	比	曾经	,

只有老苏珊依然昂首挺胸，比以往任何时候都更加骄傲。

[baɪ] ['riːz(ə)n] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] ['tʃəʊzn] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] [ʃeə(r)] ['aʊə(r)] ['pɔːʃ(ə)n] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [j'iəz]

by	reason	that	we	had	chosen	her	to	share	our	portion	during	the	years
经过	原因	那	我们	有	选定	她	到	分享	我们的	部分	期间	这	年

[ɒv; əv] ['fæmɪn] .

of	famine	.
的	饥荒	.

因为在饥荒年代，我们选择与她分享我们的那份粮食。

['laɪkwaɪz] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][glæd][tuː; tə] ['prɒmɪs] [ðə; ði][əʊld] [hɔːs] - ['kiːpə(r)] , [huː] [hæd; həd] [sɜːvd]

Likewise	we	were	glad	to	promise	the	old	horse	-	keeper	,	who	had	served
同样地	我们	是	高兴的	到	承诺	这	老的	马	-	守门员	,	WHO	有	服务

['aʊə(r)]['fɑːðə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] ,

our	father	before	us	,
我们的	父亲	前	我们	,

同样，我们也乐于答应那位曾在我们父亲之前为我们服务的马夫。

[ðæt] [wiː; wi] [wʊd] [keə(r)][fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ɔːl][hɪz; ɪz] [deɪz] ;

that	we	would	care	for	him	all	his	days	;
那	我们	会	关心	为了	他	全部	他的	天	;

我们将照顾他一生；

[hiː; hi] [bɪ'sɔːt] [ˌem 'iː] ['iːgəli] [ðæt] [ai] [wʊd] [kiːp] [maɪ] [əʊn] [hʌŋ'geəriən] ['pɔːlfri] , [fɔː(r); fə(r)] , [tuː; tə]

he	besought	me	eagerly	that	I	would	keep	my	own	Hungarian	palfrey	,	for	,	to
他	恳求	我	急切地	那	我	会	保持	我的	自己的	匈牙利	帕尔弗雷	,	为了	,	到

[hɪz; ɪz][maɪnd] ,

his	mind	,
他的	头脑	,

他恳切地请求我留下我自己的匈牙利小马，因为在他看来，

[ə; eɪ] ['dæmzl] [ɒv; əv] [haɪ] [dɪ'griː] [wɪð] [nəʊ]['sæd(ə)l][nɔː(r)] [stiːd] [wɒz; wəz][æz; əz][ə; eɪ][bɜːd] [ðæt] ['kænɒt]

a	damsel	of	high	degree	with	no	saddle	nor	steed	was	as	a	bird	that	cannot
一个	闺女	的	高的	程度	和	不	鞍	也不	骏马	曾是	作为	一个	鸟	那	不能

[raɪz] [ɒn] [ɪts] [wɪŋz] .

rise	on	its	wings	.
上升	在	它是	翅膀	.

一位出身高贵的女子，没有马鞍也没有坐骑，就像一只无法展翅飞翔的鸟儿。

[haʊ'biːɪt] , [wiː; wi] [faʊnd] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)][glæd][tuː; tə] [bai] [ðə; ði] [hɔːs] ,

Howbeit	,	we	found	those	who	were	glad	to	buy	the	horse	,
然而	,	我们	成立	那些	WHO	是	高兴的	到	买	这	马	,

然而，我们发现有些人很乐意购买这匹马。

[ænd; ənd]['nevə(r)][ʃæl; ʃəl][ai] [fə'get] [ðə; ði]['aʊə(r)] [wen] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lɑːst] [taɪm] [ai] ['pætɪd] [ðə; ði]

and	never	shall	I	forget	the	hour	when	for	the	last	time	I	patted	the
和	绝不	将	我	忘记	这	小时	什么时候	为了	这	最后的	时间	我	轻拍	这

[smuːð] [nek] [ɒv; əv][maɪ] ['beɪəd] ,

smooth	neck	of	my	Bayard	,
光滑的	脖子	的	我的	巴亚德	,

我永远不会忘记我最后一次轻抚我的巴亚德光滑脖颈的那一刻。

[ðə; ði] [gɪft] [ɒv; əv][maɪ] [lɒst] ['lʌvə(r)] , [ænd; ənd] [felt] [hɪz; ɪz] [ʃruːd] ['lɪt(ə)l] [hed] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [maɪ] [əʊn]

the	gift	of	my	lost	lover	,	and	felt	his	shrewd	little	head	leaning	against	my	own
这	礼物	的	我的	丢失的	情人	,	和	毛毡	他的	精明	小的	头	倾斜	反对	我的	自己的

.

:
.

那是我逝去爱人的遗物，我感觉到他那聪慧的小脑袋靠在我的脑袋上。

['ʌŋk(ə)l] [tʌkɝ] [bɔːt] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ['bɜːθə] ,

Uncle	Tucher	bought	him	for	his	daughter	Bertha	,
叔叔	图彻	买	他	为了	他的	女儿	伯莎	,

图彻叔叔买下他送给女儿伯莎。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['kʌmfət] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [sɒft] ,

and	it	was	a	comfort	to	me	to	think	that	she	was	a	soft	,
和	它	曾是	一个	舒适	到	我	到	思考	那	她	曾是	一个	柔软的	,

想到她性格温柔，我感到很欣慰。

[kaɪnd] [hɑːtɪd] [meɪd] , [huːm] [aɪ] ['truːli] [lʌvd] .

kind	hearted	maid	,	whom	I	truly	loved	.
种类	心地	女佣	,	谁	我	真的	喜爱	.

我真心喜爱的善良女佣。

[ɔːl] [ðə; ði] ['sɪlvə(r)] [gɪə(r)] ['laɪkwaɪz] , [wɪtʃ] [wiː; wi] [hæd; həd] [ɪn'herɪtɪd] , [wɒz; wəz] [pledʒd] [fɔː(r); fə(r)]

All	the	silver	gear	likewise	,	which	we	had	inherited	,	was	pledged	for
全部	这	银	齿轮	同样地	,	哪个	我们	有	遗传	,	曾是	承诺	为了

['mʌni] ,

money	,
钱	,

我们继承的所有银器也都被抵押换取了钱财。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [aɪ] [njuː] [nɒt] ;

and	where	it	lay	I	knew	not	;
和	在哪里	它	躺	我	知道	不是	;

我不知道它在哪里；

[jet] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [truːθ] [ðə; ði] [gɪfts] [ɒv; əv] [gɒd] [teɪst] ['betə(r)] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sɪlvə(r)] [spuːn] [ðæn; ðən] [aʊt]

yet	of	a	truth	the	gifts	of	God	taste	better	out	of	a	silver	spoon	than	out
然而	的	一个	真相	这	礼物	的	上帝	品尝	更好的	出去	的	一个	银	勺子	比	出去

[ɒv; əv] [ə; eɪ] [tɪn] [wʌn] .

of	a	tin	one	.
的	一个	锡	一	.

然而，上帝的恩赐用银勺享用确实比用锡勺享用更美味。

['kʌz(ə)n] [mɔːd] , [huː] [wʊd] [hæv; həv] [nəʊ] [hɑːf] ['meʒəz] , ['kærid] ['meni] ['mætəz] [ɒv; əv] [smɔːl]

Cousin	Maud	,	who	would	have	no	half	measures	,	carried	many	matters	of	small
表哥	莫德	,	WHO	会	有	不	一半	措施	,	携带	许多	事情	的	小的

[wɜːθ] [tuː; tə] [ðə; ði] [pɔːn] - ['brəʊkə(r)] ;

worth	to	the	pawn	-	broker	;
值得	到	这	典当	-	经纪人	;

表妹莫德做事从不敷衍了事，她把许多价值不高的东西都拿到当铺去典当；

[jet] [ɔːl] [ðɪs] [griːvd] [juː 'es] [bʌt; bət] ['laɪtli] , [ɔːl'ðəʊ] [ðə; ði] [skaɪ] [hʌŋ] [dɑːk] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [taʊn] ,

yet	all	this	grieved	us	but	lightly	,	although	the	sky	hung	dark	over	the	town	,
然而	全部	这	伤心	我们	但	轻轻	,	虽然	这	天空	悬挂	黑暗的	超过	这	镇	,

然而，尽管小镇上空阴云密布，这一切带给我们的悲伤却并不强烈。

[baɪ] ['riːz(ə)n] [ðæt] ['ʌðə(r)] [ɪ'vents] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [bɪ'fel] [wɪtʃ] [geɪv] [juː 'es] ['betə(r)] [tʃɪə(r)] .

by	reason	that	other	events	at	that	time	befell	which	gave	us	better	cheer	.
经过	原因	那	其他	活动	在	那	时间	发生	哪个	给予	我们	更好的	欢呼	.

因为当时发生了一些其他事情，让我们更加高兴。

[ðə; ði] ['mædʒɪstə; mə'dʒɪstə] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['taɪdɪŋz] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['pɜːpəs] ,

The	Magister	,	as	soon	as	he	had	tidings	of	our	purpose	,
这	大师	,	作为	很快	作为	他	有	消息	的	我们的	目的	,

院长一得知我们的来意，

[keɪm] [wɪð] [raɪt] [gʊd] [wɪl] [tuː; tə] ['ɒfə(r)] [juː 'es] [hɪz; ɪz] [ɔːl] ,

came	with	right	good	will	to	offer	us	his	all	,
来了	和	正确的	好的	将要	到	提供	我们	他的	全部	,

带着诚意而来，他愿意为我们付出一切。

[ænd; ənd] [dɪ'kleəd] [hɪz; ɪz] [ɪn'tent] [tuː; tə] [ʃeə(r)] ['aʊə(r)]['sɪmp(ə)l] [wei] [ɒv; əv] [laɪf] ,

and	declared	his	intent	to	share	our	simple	way	of	life	,
和	声明	他的	意图	到	分享	我们的	简单的	方式	的	生活	,

他宣布他打算分享我们简朴的生活方式，

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][wiː; wi][hæd; həd] [lʊkt] [fɔː(r); fə(r)] ,

and	this	was	no	more	than	we	had	looked	for	,
和	这	曾是	不	更多的	比	我们	有	看起来	为了	,

而这正是我们所期待的。

[ˌɔːl'biːɪt][wiː; wi] ['stedfɑːstli] [p'ɜːpəsd] ['əʊnli][tuː; tə] [teɪk] [frɒm; frəm] [hɪm][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [mait]

albeit	we	steadfastly	purposed	only	to	take	from	him	so	much	as	he	might
尽管	我们	坚定不移	目的	仅有的	到	拿	从	他	所以	很多	作为	他	可能

['iːzəli] [meɪk] [ʃɪft] [tuː; tə][speə(r)] .

easily	make	shift	to	spare	.
容易地	制作	转移	到	空闲的	.

尽管我们始终坚持只从他那里拿走他能够轻易挤出来的东西。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] ['dʒɔɪfl] [sə'praɪz] [wen] , [wʌn] [raɪt] ['drɪəri] [deɪ] , [haɪnz] - ,

But	it	was	indeed	a	joyful	surprise	when	,	one	right	dreary	day	,	Heinz	Trardorf	,
但	它	曾是	的确	一个	快乐	惊喜	什么时候	,	一	正确的	凄凉	天	,	亨氏	-	,

但就在某个阴沉沉的日子里，海因茨·特拉尔多夫的出现确实带来了一个令人惊喜的意外。

- [best] - [bɪ'lʌvɪd] [kəm'pænjən] [ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] , [huː] [hæd; həd] [lɒŋ] [kept] [fɑː(r)][frɒm; frəm]

Herdegen's	best	-	beloved	companion	in	his	youth	,	who	had	long	kept	far	from
-	最好的	-	心爱	伴侣	在	他的	青年	,	WHO	有	长的	保留	远的	从

[ðə; ði] [haʊs] ,

the	house	,
这	房子	,

赫尔德根年轻时最喜爱的伙伴，长期以来一直远离家宅。

[keɪm] [tuː; tə] [spiːk] [wɪð] [ˌjuː 'es][ɒv; əv] - [kən'sɜːnz] .

came	to	speak	with	us	of	Herdegen's	concerns	.
来了	到	说话	和	我们	的	-	担忧	.

来和我们谈谈赫德根的担忧。

[hiː; hi][hæd; həd] [naʊ] ['fɒləʊd] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] , [huː] [wɒz; wəz] [ded] , [æz; əz]['mɑːstə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [treɪd] ,

He	had	now	followed	his	father	,	who	was	dead	,	as	master	in	his	trade	,
他	有	现在	随后	他的	父亲	,	WHO	曾是	死的	,	作为	掌握	在	他的	贸易	,

他现在继承了已故父亲的衣钵，成为了这门手艺的大师。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [səʊ] [wel] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] [ðə; ði]['kaʊns(ə)l][hæd; həd] ['trʌstɪd] [hɪz; ɪz]

and	was	already	so	well	thought	of	that	the	Council	had	trusted	his
和	曾是	已经	所以	出色地	想法	的	那	这	理事会	有	可信	他的

[skɪld] [hændz][tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] [njuː] [greɪt] ['ɔːgən] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [ɒv; əv] [seɪnt] ['lɒrəns] .

skilled	hands	to	build	a	new	great	organ	for	the	Church	of	Saint	Laurence	.
熟练	双手	到	建造	一个	新的	伟大的	器官	为了	这	教会	的	圣	劳伦斯	.

他早已备受尊敬，以至于市政委员会信任他的巧手，为圣劳伦斯教堂建造了一架新的大型管风琴。

[ai] [njuː] [fʊl] [wel] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] ,

I	knew	full	well	,	to	be	sure	,
我	知道	满的	出色地	,	到	是	当然	,

我当然非常清楚，

[ðæt] [wen] [hɜːdɪgən] [hæd; həd] [kʌm] [bæk] [frɒm; frəm]['pærɪs][ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz] ['breɪvəri] ,

that	when	Herdegen	had	come	back	from	Paris	in	all	his	bravery	,
那	什么时候	赫尔德根	有	来	后退	从	巴黎	在	全部	他的	勇敢	,

当赫尔德根英勇地从巴黎回来后，

[hiː; hi][hæd; həd] [kɛəd] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][fɔː(r); fə(r)] - ['feləʊʃɪp] ; [bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [mɑːkt] ,

he	had	cared	but	little	for	Trardorf's	fellowship	;	but	I	had	marked	,
他	有	关心	但	小的	为了	-	奖学金	;	但	我	有	标记	,

['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [ɪn] [tʃɜːtʃ] ,

many	a	time	in	church	,
许多	一个	时间	在	教会	,

他对特拉尔多夫的团契生活漠不关心；但我曾在教堂里多次注意到，

[ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)][wəʊnt][tuː; tə] [rest] [fʊl] ['lʌvɪŋli] [ɒn][ˌem 'iː] .

that	his	eyes	were	wont	to	rest	full	lovingly	on	me	.
那	他的	眼睛	是	惯于	到	休息	满的	深情地	在	我	.

他的目光总是充满爱意地落在我身上。

[ænd; ənd] [naʊ] , [wen] [aɪ] [geɪv] [hɪm] [maɪ][hænd][ænd; ənd] [ɑːskt] [hɪm] [wɒt] [maɪt] [biː; bi][hɪz; ɪz] [wɪl] ,

And	now	,	when	I	gave	him	my	hand	and	asked	him	what	might	be	his	will	,
和	现在	,	什么时候	我	给予	他	我的	手	和	问	他	什么	可能	是	他的	将要	,

而现在，当我向他伸出手，问他有什么意愿时，

[æt; ət] [fɜːst] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [skeəs] [spiːk] ,

at	first	he	could	scarce	speak	,
在	第一的	他	可以	稀少	说话	,

起初他几乎说不出话来。

[ˌɔːl'biːɪt][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['sʌbstəns] [tuː; tə] [huːm] [ɔːl] [fəʊks] [wʊd] [lɪft] [ðeə(r)][hæt] .

albeit	he	was	a	man	of	substance	to	whom	all	folks	would	lift	their	hat	.
尽管	他	曾是	一个	男人	的	物质	到	谁	全部	各位	会	举起	他们的	帽子	.

尽管他是一位举足轻重的人物，所有人都对他表示敬意。

[æt; ət] [lɑːst] [hiː; hi] [meɪd] [bəʊld][tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] ['taɪdɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [sʌm]

At	last	he	made	bold	to	tell	me	that	he	had	heard	tidings	of	the	sum
在	最后的	他	制成	大胆的	到	告诉	我	那	他	有	听到	消息	的	这	和

[di'mɑːnd, -'mænd][tuː; tə]['rænsəm] [hɜ꞉ːdɪgən] ,

demanded	to	ransom	Herdegen	,
要求	到	赎金	赫尔德根	,

最后他大胆地告诉我，他已经听说了赎金赫尔德根的金额。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] ,

and	that	he	,
和	那	他	,

而他，

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [hiː; hi] [dwelt] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [haʊs] [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz]['prɑːfɪts] [meɪn'teɪnd]

inasmuch	as	that	he	dwelt	in	his	own	house	and	that	his	profits	maintained
因此	作为	那	他	居住	在	他的	自己的	房子	和	那	他的	利润	维持

[hɪm] [ɪn] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ə'bʌndəns] ,

him	in	more	than	abundance	,
他	在	更多的	比	丰富	,

因为他住在自己的房子里，而且他的收益足以让他过上富足的生活。

[kʊd; kəd][hæv; həv][nəʊ]['greɪtə(r)][dʒɔɪ][ðæn; ðən][tuː; tə] [peɪ] [ðə; ðɪ] ['mʌni] [hiː; hi][hæd; həd][baɪ] [ɪn'herɪtəns]

could	have	no	greater	joy	than	to	pay	the	moneys	he	had	by	inheritance
可以	有	不	更大的	喜悦	比	到	支付	这	钱	他	有	经过	遗产

[tuː; tə]['rænsəm][maɪ] ['brʌðə(r)] .

to	ransom	my	brother	.
到	赎金	我的	兄弟	.

没有什么比用他继承的遗产赎回我的兄弟更让他高兴的了。

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ðɪ] [gʊd] ['feləʊ] [spəʊk] [ðə; ðɪ] [tɪəz] [stʊd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] ,

And	as	the	good	fellow	spoke	the	tears	stood	in	his	eyes	,
和	作为	这	好的	同伴	辐	这	眼泪	站立	在	他的	眼睛	,

当这位善良的人说话时，他的眼里噙满了泪水。

[ænd; ənd] [maɪn] ['laɪkwaɪz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [tuː; tə] [fləʊ] ; [ænd; ənd][ˌɔːl'biːɪt] ['kʌz(ə)n] [mɔːd] [hɪə(r)] [brəʊk]

and	mine	likewise	were	about	to	flow	;	and	albeit	Cousin	Maud	here	broke
和	矿	同样地	是	关于	到	流动	;	和	尽管	表哥	莫德	这里	打破

[ɪn][ænd; ənd] ,

in	and	,
在	和	,

我的眼泪也快要流出来了；尽管表妹莫德这时插话进来，

[tuː; tə] [haɪd] [haʊ] ['diːpli] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [wɒz; wəz] [tʌtʃt] , [sed] , [wel] - [naɪ] ['hɑːʃli] ,

to	hide	how	deeply	her	heart	was	touched	,	said	,	well	-	nigh	harshly	,
到	隐藏	如何	深	她	心	曾是	感动	,	说	,	出色地	-	夜	严厉地	,

为了掩饰内心深处的感动，她近乎冷酷地说：

[ðæt] [wɪ'ðaʊt] [daʊt] [ðə; ðɪ] [deɪ] [wɒz; wəz] [nɒt] [fɑː(r)] [ɒf] [wen] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][ə; eɪ] [waɪf]

that	without	doubt	the	day	was	not	far	off	when	he	would	have	a	wife
那	没有	怀疑	这	天	曾是	不是	远的	离开	什么时候	他	会	有	一个	妻子

[ænd; ənd]['fæməli] ,

and	family	,
和	家庭	,

毫无疑问，他拥有妻子和家庭的日子指日可待。

[ænd; ənd] [mait] [ruː] [ðə; ðɪ] [diːd] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] ['pɑːtɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ɪ'steɪt] ,

and	might	rue	the	deed	by	which	he	had	parted	with	his	estate	,
和	可能	后悔	这	契据	经过	哪个	他	有	分手了	和	他的	财产	,

他或许会后悔当初将自己的财产转让出去的行为。

['nevə(r)] [pə'tʃɑːns] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː][mɔː(r)] , [ai] ['friːli] [ænd; ənd] ['glædli] [geɪv] [hɪm][maɪ][hænd] ,

never	perchance	to	see	it	more	,	I	freely	and	gladly	gave	him	my	hand	,
绝不	或许	到	看	它	更多的	,	我	自由	和	乐意	给予	他	我的	手	,

或许再也见不到他了，我心甘情愿地把手伸向了他。

[ænd; ənd] [sed] [tuː; tə] [hɪm] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] [hɪz; ɪz] ['ɒfərɪŋ] [wʊd] [biː; bi] ['dɪərɪst] [tuː; tə][ˌem 'iː]

and	said	to	him	that	for	my	part	his	offering	would	be	dearest	to	me
和	说	到	他	那	为了	我的	部分	他的	提供	会	是	亲爱的	到	我

[ɒv; əv] ['eni] ,

of	any	,
的	任何	,

并对他说，就我而言，他的供奉是我最珍视的。

[ænd; ənd] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)][ʃʊə(r)] [hɜːdɪgən] [wʊd] [biː; bi][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [seɪm] [maɪnd] .

and	that	for	sure	Herdegen	would	be	of	the	same	mind	.
和	那	为了	当然	赫尔德根	会	是	的	这	相同的	头脑	.

可以肯定的是，赫尔德根也会持同样的观点。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [biːm] [æz; əz][ɒv; əv] ['sʌnʃaɪn] [ˌəʊvə'spred] [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ,

And	a	beam	as	of	sunshine	overspread	his	countenance	,
和	一个	光束	作为	的	阳光	蔓延	他的	面容	,

一道阳光般的光芒笼罩着他的脸庞，

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [ʃʊk] [maɪ][hænd][ɪn] ['saɪləns] [ai][kʊd; kəd] [siː] [ðæt] [hiː; hi] ['hɑːdli] [ˌriː'frein]

and	while	he	shook	my	hand	in	silence	I	could	see	that	he	hardly	refrained
和	尽管	他	摇晃	我的	手	在	沉默	我	可以	看	那	他	几乎	克制

[hɪm'self] [frɒm; frəm] [bi'trei] [mɔː(r)] .

himself	from	betraying	more	.
他自己	从	背叛	更多的	.

他默默地和我握手，但我能看出他几乎没有克制住想要透露更多秘密的冲动。

['ɑːftə(r)] [ðɪs] ,

After	this	,
后	这	,

此后，

[ai] [keɪm] [tuː; tə] [nəʊ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [gʊd] ['mʌðə(r)] [ðæt] [ðɪs] ['ɒfə(r)][ɒv; əv] ['mʌni] [hæd; həd][kɒst]

I	came	to	know	from	his	good	mother	that	this	offer	of	moneys	had	cost
我	来了	到	知道	从	他的	好的	母亲	那	这	提供	的	钱	有	成本

[hɪm][ə; eɪ] [greɪt] [pæŋ] ,

him	a	great	pang	,
他	一个	伟大的	疼痛	,

我从他善良的母亲那里得知，这笔钱让他内心非常痛苦。

[bʌt; bət]['əʊnli][fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [kɔːz] : [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [juːθ] [ʌp] ,

but	only	for	this	cause	:	that	he	had	loved	me	from	his	youth	up	,
但	仅有的	为了	这	原因	:	那	他	有	喜爱	我	从	他的	青年	向上	,

但原因只有一个：他从年轻时就爱着我。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['nəʊb(ə)l] [səʊl] [fə'bɪd] [hɪm] [tuː; tə] [peɪ] [kɔːt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][ɪn]

and	his	noble	soul	forbid	him	to	pay	court	to	me	when	he	had	in
和	他的	高贵	灵魂	禁止	他	到	支付	法庭	到	我	什么时候	他	有	在

[truːθ] [dʌn] [ˌem 'iː][səʊ] [greɪt] [ə; eɪ] ['sɜːvɪs] .

truth	done	me	so	great	a	service	.
真相	完毕	我	所以	伟大的	一个	服务	.

他高尚的灵魂阻止他向我献媚，因为他确实帮了我很大的忙。

[stɪl] , [ænd; ənd][ɪn] [dɪ'spaɪt] [ɒv; əv] [ðiːz] [gliːmz] [ɒv; əv] [laɪt] ,

Still	,	and	in	despite	of	these	gleams	of	light	,
仍然	,	和	在	尽管	的	这些	闪光	的	光	,

然而，尽管有这些曙光，

[ai][mʌst; məst]['evə(r)] [rɪ'membə(r)] [ðəʊz] [θriː] [wiːks] [æz; əz][ə; eɪ] [fʊl] ['gluːmi] [ænd; ənd] ['sɒrəʊfl] [taɪm]

I	must	ever	remember	those	three	weeks	as	a	full	gloomy	and	sorrowful	time
我	必须	曾经	记住	那些	三	周	作为	一个	满的	阴沉	和	悲伤	时间

.

:
.

我必须永远记住那三周，那是一段无比阴郁和悲伤的时光。

- ['eldɪst] [sʌn] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['tʃɜːlɪʃ] ['helpmeɪt] [hæd; həd] ['feəd] [fɔːθ] [tuː; tə] ['venɪs]

Kubbeling's	eldest	son	and	his	churlish	helpmate	had	fared	forth	to	Venice
-	长子	儿子	和	他的	粗鲁	帮手	有	表现	前进	到	威尼斯

[ɪn'sted] [ɒv; əv] [hɪm'self] .

instead	of	himself	.
反而	的	他自己	.

库贝林的长子和他粗鲁的助手去了威尼斯，而不是他自己。

[ðeɪ] [maɪt] [nɒt] [seɪl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][lænd][ɒv; əv]['iːdʒɪpt] , [ænd; ənd] [ðɪs] [tʃeɪft] - ['sɔːli] ,

They	might	not	sail	for	the	land	of	Egypt	,	and	this	chafed	Uhlwurm	sorely	,
他们	可能	不是	帆	为了	这	土地	的	埃及	,	和	这	擦伤	-	非常	,

他们或许无法远航前往埃及，这让乌尔沃姆非常恼火。

[baɪ] ['riːz(ə)n] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ɪn] [hɪm'self] [ðæt] [hiː; hi] ,

by	reason	that	he	was	sure	in	himself	that	he	,
经过	原因	那	他	曾是	当然	在	他自己	那	他	,

因为他对自己充满信心，

[fɑː(r)]['betə(r)][ðæn; ðən][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)][ɔː(r)][ðæn; ðən]['eni] [mæn][ɒn] [ɜːθ] ,

far	better	than	his	master	or	than	any	man	on	earth	,
远的	更好的	比	他的	掌握	或者	比	任何	男人	在	地球	,

比他的主人，甚至比世上任何人都要优秀得多。

[kʊd; kəd][duː; də] [gʊd] ['sɜːvɪs] [ðeə(r)][tuː; tə] [æn] ,

could	do	good	service	there	to	Ann	,
可以	做	好的	服务	那里	到	安	,

可以为安妮提供很好的服务，

[ɒn] [huːm] [hɪz; ɪz] [səʊl] [wɒz; wəz] [set] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ɒn] ['eni] ['ʌðə(r)] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] .

on	whom	his	soul	was	set	more	than	on	any	other	of	us	.
在	谁	他的	灵魂	曾是	放	更多的	比	在	任何	其他	的	我们	.

他最牵挂的人，胜过我们中的任何人。

[tə'wɔːdz] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θɜːd] [wiːk] [wiː; wi] [rəʊd] [fɔːθ] [tuː; tə] [spend] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə'gen]

Towards	the	end	of	the	third	week	we	rode	forth	to	spend	a	few	days	again
向	这	结尾	的	这	第三	星期	我们	骑	前进	到	花费	一个	很少	天	再次

[æt; ət] [ðə; ði] [lɒdʒ] ,

at	the	lodge	,
在	这	小屋	,

第三周快结束的时候，我们骑马前往旅馆，在那里待了几天。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wiː; wi] [faʊnd] [jʌŋ] - [wel] [naɪ] [hiːld] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['fiːvə(r)] ,

and	there	we	found	Young	Kubbeling	well	nigh	healed	of	his	fever	,
和	那里	我们	成立	年轻的	-	出色地	夜	已治愈	的	他的	发烧	,

我们在那里发现小库贝林已经基本退烧了。

[ænd; ənd] - [tʌŋ] ['redi] [tuː; tə] [wæg] [ænd; ənd] [tuː; tə] [tel] [ˌjuː 'es] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['meni]

and	Eppelein's	tongue	ready	to	wag	and	to	tell	us	of	his	many
和	-	舌头	准备好	到	摇摆	和	到	告诉	我们	的	他的	许多

[əd'ventʃəz] [wɪ'ðaʊt] [ˌəʊvə'mʌtʃ] ['ɑːskɪŋ] .

adventures	without	overmuch	asking	.
冒险	没有	过多	问	.

埃佩莱恩的舌头随时准备张开，不用人过多询问，他就会滔滔不绝地讲述他的许多冒险经历。

[haʊ'biːɪt] , [seɪv] [wɒt] [kən'sɜːnd] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['mɪshæps] , [hiː; hi] [hæd; həd] ['lɪt(ə)l] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [wiː; wi]

Howbeit	,	save	what	concerned	his	own	mishaps	,	he	had	little	to	say	that	we
然而	,	节省	什么	担心的	他的	自己的	事故	,	他	有	小的	到	说	那	我们

[njuː] [nɒt] [ɔːl'redi] .

knew	not	already	.
知道	不是	已经	.

然而，除了他自己的不幸遭遇之外，他说的几乎都是我们早已知道的事情。

[ðə; ði] ['særəsən] ['paɪrət] [huː] [hæd; həd] [bɔːdɪd] [ðə; ði] ['gæliən] [frɒm; frəm] ['dʒenəʊə] [wɪtʃ] [wɒz; wəz]

The	Saracen	pirate	who	had	boarded	the	galleon	from	Genoa	which	was
这	撒拉逊人	海盗	WHO	有	登机	这	盖伦帆船	从	热那亚	哪个	曾是

['kærɪɪŋ] [hɪm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [lɔːd] [tuː; tə] ['saɪprəs] ,

carrying	him	and	his	lord	to	Cyprus	,
携带	他	和	他的	主	到	塞浦路斯	,

那个从热那亚登上前往塞浦路斯的帆船的撒拉逊海盗，当时他正和他的主人一起乘船前往塞浦路斯。

[hæd; həd] ['pɑːtɪd] [hɪm] [frɒm; frəm] [hɜːdɪgən] [ænd; ənd] [sɜː(r)] [frænz] , [ænd; ənd] [səʊld] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ]

had	parted	him	from	Herdegen	and	Sir	Franz	,	and	sold	him	for	a
有	分手了	他	从	赫尔德根	和	先生	弗朗茨	,	和	卖	他	为了	一个

[sleɪv] [ɪn] ['iːdʒɪpt] .

slave	in	Egypt	.
奴隶	在	埃及	.

让他与赫尔德根和弗朗茨爵士分离，并将他卖到埃及当奴隶。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [hiː; hi] [gɒn] [θruː] ['meni] ['fɔːtʃənz] , [tɪl] [æt; ət] [lɑːst] , [ɪn] [ˌælɪg'zɑːndriə] ,

There	had	he	gone	through	many	fortunes	,	till	at	last	,	in	Alexandria	,
那里	有	他	已消失	通过	许多	财富	,	直到	在	最后的	,	在	亚历山大	,

他辗转多地，历经许多变故，最终在亚历山大港定居下来。

[hiː; hi] [hæd; həd] [wʌn] [deɪ] [met] - .

he	had	one	day	met	Akusch	.
他	有	一	天	遇见	-	.

有一天，他遇到了阿库什。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [maɪ] ['feɪθf(ə)l] ['skwaɪərz]['fɑːðə(r)][wɒz; wəz] [jet] [ɪn] [gʊd] [ɪ'steɪt] , [ænd; ənd][hiː; hi]

At	that	time	my	faithful	squire's	father	was	yet	in	good	estate	,	and	he
在	那	时间	我的	忠实	乡绅的	父亲	曾是	然而	在	好的	财产	,	和	他

[ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð] [bɔːt] - ,

forthwith	bought	Eppelein	,
立即	买	-	,

那时我忠实的乡绅的父亲家境还不错，他立即买下了埃佩莱因庄园。

[huː] [wɒz; wəz] [ðen] [ə; eɪ] ['tʃæt(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊvəsɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['mɑːkɪt] ,

who	was	then	a	chattel	of	the	overseer	of	the	market	,
WHO	曾是	然后	一个	动产	的	这	监工	的	这	市场	,

当时他是市场监工的奴隶，

[tuː; tə][ðə; ði][end] [ðæt] [ðə; ði] ['feləʊ] [mait] [help][hɪz; ɪz][sʌn][ɪn][ðə; ði] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [hɜːdɪgən] .

to	the	end	that	the	fellow	might	help	his	son	in	the	search	for	Herdegen	.
到	这	结尾	那	这	同伴	可能	帮助	他的	儿子	在	这	搜索	为了	赫尔德根	.

最终目的是为了让他的儿子能够帮助他找到赫尔德根。

[ðɪs] [sɜːtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] ['dɪlɪdʒəntli] [pə'sjuːd] ,

This	search	they	had	diligently	pursued	,
这	搜索	他们	有	勤勉地	追击	,

他们一直孜孜不倦地进行着这项搜寻。

[ænd; ənd][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [maɪ] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd][sɜː(r)] [frænz] [tə'geðə(r)] [ɪn][ðə; ði] ['ɑːməri] [ɒv; əv]

and	had	discovered	my	brother	and	Sir	Franz	together	in	the	armory	of
和	有	发现	我的	兄弟	和	先生	弗朗茨	一起	在	这	军械库	的

[ðə; ði] ['sʌltənz] ['pæləs] ,

the	Sultan's	Palace	,
这	苏丹的	宫殿	,

然后，我发现我的哥哥和弗朗茨爵士一起出现在苏丹宫殿的军械库里。

[ɪn][ðə; ði] [fɔːt] ['əʊvə(r)] [ə'genst] ['kaɪərəʊ] ,

in	the	fort	over	against	Cairo	,
在	这	堡	超过	反对	开罗	,

在开罗对面的堡垒里，

['wɪðə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] ['ɑːftə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd][bəuθ] [wɜːkt] [æt; ət][ðə; ði] [ɔːz] [ɪn] [greɪt] ['mɪzəri]

whither	they	had	come	after	they	had	both	worked	at	the	oars	in	great	misery
往哪里去	他们	有	来	后	他们	有	两个都	工作	在	这	桨	在	伟大的	苦难

[fɔː(r); fə(r)] [tuː] [j'iəz] ,

for	two	years	,
为了	二	年	,

他们两人在船上痛苦地划了两年船后，来到了哪里？

[ɒn] [bɔːd] [ə; eɪ]['særəsən] ['gæli] .

on	board	a	Saracen	galley	.
在	木板	一个	撒拉逊人	厨房	.

在一艘撒拉逊人的船上。

[bʌt; bət] [ðen] [hɜːdɪgən] [hæd; həd] [meɪd] [pruːf] , [ɪn][sʌm; səm] ['dʒaʊstɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [jʌŋ]

But	then	Herdegen	had	made	proof	,	in	some	jousting	among	the	young
但	然后	赫尔德根	有	制成	证明	,	在	一些	比武	之中	这	年轻的

['mæməˌluːk] ,

Mamelukes	,
马穆鲁克	,

但赫尔德根在年轻的马穆鲁克人的一次比武中证明了这一点：

[ɒv; əv] [haʊ] [wel] [skɪld] [hiː; hi][wɒz; wəz] [wɪð] [ðə; ði] [spɔːd] ,

of	how	well	skilled	he	was	with	the	sword	,
的	如何	出色地	熟练	他	曾是	和	这	剑	,

他剑术高超，

[ænd; ənd] [ˌðeə'baɪ] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌn] [sʌtʃ] ['feɪvə(r)] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [feɪn] [tuː; tə] [dɪ'lɪvə(r)] ['sʌndri]

and	thereby	he	had	won	such	favor	that	they	were	fain	to	deliver	sundry
和	从而	他	有	韩元	这样的	偏爱	那	他们	是	欣然	到	递送	杂项

['lɛtəz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rəʊt] [tuː; tə][ˌjuː 'es] ,

letters	which	he	wrote	to	us	,
信件	哪个	他	写道	到	我们	,

因此，他赢得了他们的好感，以至于他们很乐意将他写给我们的各种信件转交给他们。

['ɪntuː][ðə; ði][keə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['venɪs] ['kɒns(ə)l] .

into	the	care	of	the	Venice	consul	.
进入	这	关心	的	这	威尼斯	领事	.

交由威尼斯领事馆照管。

[ˌweər'æz] [hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] ['ɑːnsə(r)] [hiː; hi][hæd; həd][set][ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [tuː; tə]['aʊə(r)] [læk] [ɒv; əv]

Whereas	he	had	no	answer	he	had	set	it	down	to	our	lack	of
然而	他	有	不	回答	他	有	放	它	向下	到	我们的	缺少	的

['dɪlɪdʒəns] [æt; ət] [həʊm] ,

diligence	at	home	,
勤勉	在	家	,

虽然他无法给出答案，但他把责任归咎于我们在家里不够勤奋。

[tɪl] [æt; ət][lɑːst][hiː; hi][wɒz; wəz][pʊt][ɒn][ðə; ði] [raɪt] [træk] [baɪ] - ,

till	at	last	he	was	put	on	the	right	track	by	Akusch	,
直到	在	最后的	他	曾是	放	在	这	正确的	追踪	经过	-	,

直到最后，阿库什才把他引上了正轨。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['pleɪnli] [ʃəʊn] [ðæt] [ðəʊz] ['lɛtəz] [hæd; həd]['nevə(r)] [riːtʃt] [ˌjuː 'es] , [ænd; ənd]

and	it	was	plainly	shown	that	those	letters	had	never	reached	us	,	and
和	它	曾是	显然	所示	那	那些	信件	有	绝不	达到	我们	,	和

[ðæt] [baɪ] ['ɜːrsjʊləz] ['mælɪs] .

that	by	Ursula's	malice	.
那	经过	乌苏拉的	恶意	.

事实证明，这些信件从未到达过我们手中，这是乌苏拉的恶意所致。

[tuː; tə] ['fɒləʊ] [ʌp] [ðiːz] ['mætəz] - [hæd; həd] ['ɑːftəwədz] [bɪ'teɪkən] [hɪm'self] [ə'gen] [tuː; tə]

To	follow	up	these	matters	Akusch	had	afterwards	betaken	himself	again	to
到	跟随	向上	这些	事情	-	有	然后	被带走	他自己	再次	到

[ˌælɪg'zɑːndriə] ;

Alexandria	;
亚历山大	;

为了跟进这些事情，阿库什后来又亲自前往亚历山大港；

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [baɪ] [ðɪs] [taɪm] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hæd; həd] ['fɔːlən] [ɒn]['iːv(ə)l] [deɪz] .

notwithstanding	by	this	time	his	father	had	fallen	on	evil	days	.
虽然	经过	这	时间	他的	父亲	有	倒下	在	邪恶的	天	.

然而，此时他的父亲已经落魄潦倒。

[ænd; ənd][bɪ'həʊld] , [ɒn][ðə; ði] ['veri] ['iːvnɪŋ] ['ɑːftə(r)][ðeə(r)] [rɪ'tɜːn] ,

And	behold	,	on	the	very	evening	after	their	return	,
和	看哪	,	在	这	非常	晚上	后	他们的	返回	,

瞧，就在他们返回后的当晚，

[æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['pɑːsɪŋ] [ə'lɒŋ] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['venɪs] ['fɑːndəkoʊ] ,

as	they	were	passing	along	by	the	side	of	the	Venice	Fondaco	,
作为	他们	是	通过	沿着	经过	这	边	的	这	威尼斯	丰达科	,

当他们沿着威尼斯商队旅馆旁经过时，

['wɪðə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [liːtʃ] [huː] [ə'tendɪd] [ðə; ði]['kɒns(ə)l] — ['hævɪŋ] [hɜːd]

whither	they	had	gone	to	see	the	leech	who	attended	the	Consul	—	having	heard
往哪里去	他们	有	已消失	到	看	这	水蛭	WHO	参加	这	领事	—	拥有	听到

[ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['dʒɜːmən][baɪ] [bɜːθ] — [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ə'weə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [laʊd] ['aʊtkraɪ] [hɑːd]

that	he	was	a	German	by	birth	—	they	were	aware	of	a	loud	outcry	hard
那	他	曾是	一个	德语	经过	出生	—	他们	是	意识到的	的	一个	大声	强烈抗议	难的

[baɪ] ,

by	,
经过	,

他们前往拜访侍奉领事的那位水蛭——听说他是德国人——途中听到附近传来一声大声的叫喊声。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [bɪ'held] [ə; eɪ] ['wuːndɪd] [mæn] , [huːm] [ðeɪ] [ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð] [njuː] [fɔː(r); fə(r)][kʊnts]

and	presently	beheld	a	wounded	man	,	whom	they	forthwith	knew	for	Kunz
和	目前	观看	一个	受伤	男人	,	谁	他们	立即	知道	为了	昆兹

.

:
.

随后他们看到一个受伤的人，立刻认出他是昆兹。

[æt; ət] [fɜːst] [ðeɪ] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ðeə(r)] [aɪz] [dɪ'siːvd] [ðem; ðəm] ; [ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv]

At	first	they	believed	that	their	eyes	deceived	them	;	and	that	it	should	have
在	第一的	他们	相信	那	他们的	眼睛	受骗	他们	;	和	那	它	应该	有

[biːn] [ðiːz] [tuː] ,

been	these	two	,
到过	这些	二	,

起初他们以为自己看错了，以为那应该是这两个人。

[ɒv; əv][ɔːl] [men] , [huː] [faʊnd] [ðeə(r)] ['maːstəz] ['brʌðə(r)] ['laɪɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] [blʌd] ,

of	all	men	,	who	found	their	master's	brother	lying	in	his	blood	,
的	全部	男人	,	WHO	成立	他们的	硕士学位	兄弟	说谎	在	他的	血	,

所有的人中，竟然有人发现主人的兄弟躺在血泊中，

[aɪ][mʌst; məst]['evə(r)] [diːm] [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] .

I	must	ever	deem	a	miracle	.
我	必须	曾经	认为	一个	奇迹	.

我必须承认，奇迹并非必然发生。

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] ,

To	be	sure	,
到	是	当然	,

的确如此，

['eni] [mæn][frɒm; frəm][ðə; ði] [west] [huː] [wɒz; wəz][feɪn][tuː; tə] [siːk] [ə'nʌðə(r)] [ɪn][ðə; ði][lænd][ɒv; əv]['iːdʒɪpt] ,

any	man	from	the	West	who	was	fain	to	seek	another	in	the	land	of	Egypt	,
任何	男人	从	这	西方	WHO	曾是	欣然	到	寻找	其他	在	这	土地	的	埃及	,

任何来自西方、渴望在埃及寻找另一半的人，

[mʌst; məst][fɜːst] [meɪk] [ɪn'kwaɪəri][hɪə(r)][æt; ət][ðə; ði]['fɑːndəkoʊ] .

must	first	make	enquiry	here	at	the	Fondaco	.
必须	第一的	制作	询问	这里	在	这	丰达科	.

必须先到 Fondaco 询问。

[ə; eɪ] [fjuː] ['aʊəz] ['leɪtə(r)][kʊnts][wɒz; wəz][ɪn][bed][ænd; ənd] [wel] [tend] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] -

A	few	hours	later	Kunz	was	in	bed	and	well	tended	in	the	house	of	Akusch's
一个	很少	小时	之后	昆兹	曾是	在	床	和	出色地	倾向于	在	这	房子	的	-

['mʌðə(r)] ,

mother	,
母亲	,

几个小时后，昆茨躺在床上，在阿库什母亲的家中得到了很好的照顾。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɒn][ðeə(r)] [rɪˈtɜːn] [tuː; tə][ˈkaɪərəʊ] , [tuː; tə] [spiːk] [wɪð] [maɪ] [ˈeldɪst] [ˈbrʌðə(r)]

and	it	was	on	their	return	to	Cairo	,	to	speak	with	my	eldest	brother
和	它	曾是	在	他们的	返回	到	开罗	,	到	说话	和	我的	长子	兄弟

[ɒv; əv] [ðiːz] [ˈmætəz] ,

of	these	matters	,
的	这些	事情	,

他们返回开罗后，就与我的大哥谈了这些事。

[ðæt] - [wɒz; wəz] [ˈwɪtnəs] [tuː; tə] [ˈɜːrsjʊləz] [vaɪl] [bɪˈtreɪəl] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][vɑːst][dɪˈmɑːnd][ɒv; əv]

that	Eppelein	was	witness	to	Ursula's	vile	betrayal	and	the	vast	demand	of
那	-	曾是	证人	到	乌苏拉的	卑鄙的	背叛	和	这	广阔的	要求	的

[ðə; ðɪ] [ˈsʌltən] .

the	Sultan	.
这	苏丹	.

埃佩莱因亲眼目睹了乌苏拉卑鄙的背叛和苏丹的苛求。

[ðen] [maɪ] [ˈbrʌðə(r)] , [baɪ][ðə; ðɪ] [help] [ɒv; əv][sʌm; səm] [huː] [ʃəʊd] [hɪm] [ˈfeɪvə(r)] ,

Then	my	brother	,	by	the	help	of	some	who	showed	him	favor	,
然后	我的	兄弟	,	经过	这	帮助	的	一些	WHO	显示	他	偏爱	,

然后，我的兄弟在一些恩惠者的帮助下，

[hæd; həd] [ðæt] [ˈletə(r)] [kənˈveɪd] [tuː; tə] - [ɒv; əv] [wɪtʃ] - [hæd; həd] [biːn] [rɔb] [hɑːd]

had	that	letter	conveyed	to	Akusch	of	which	Eppelein	had	been	robbed	hard
有	那	信	传递	到	-	的	哪个	-	有	到过	被抢劫	难的

[baɪ] - .

by	Pillenreuth	.
经过	-	.

把那封信转交给阿库什，埃佩莱因被皮伦罗伊特狠狠地抢劫了。

[mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðɪs] [ðə; ðɪ] [gʊd] [ˈfeləʊ] [hæd; həd][nɒt][tuː; tə] [tel] .

More	than	this	the	good	fellow	had	not	to	tell	.
更多的	比	这	这	好的	同伴	有	不是	到	告诉	.

还有更多的事情，这位好心人就没再说了。

[æz; əz][aɪ] , [ɒn][maɪ][raɪd] [həʊm] [θruː] [ðə; ðɪ] [wʊd] ,

As	I	,	on	my	ride	home	through	the	wood	,
作为	我	,	在	我的	骑	家	通过	这	木头	,

当我骑马穿过树林回家时，

[tɜːnd] [ˈəʊvə(r)][ɪn][maɪ][maɪnd] [huː] [maɪt] [biː; bi][ðə; ðɪ][waɪz][ænd; ənd] [ˈtrʌsti] [frend] [tuː; tə] [huːm]

turned	over	in	my	mind	who	might	be	the	wise	and	trusty	friend	to	whom
转向	超过	在	我的	头脑	WHO	可能	是	这	明智的	和	可靠	朋友	到	谁

[wiː; wi][kʊd; kəd] [kənˈfaɪd] [ˈaʊə(r)] [keɪs] [ænd; ənd]['aʊə(r)] [fɪəz] ,

we	could	confide	our	case	and	our	fears	,
我们	可以	信任	我们的	案件	和	我们的	恐惧	,

我反复思索，谁会是那个睿智可靠的朋友，我们可以向他倾诉我们的遭遇和恐惧。

[ɪf] - [ʃʊd; ʃəd] [liːv] [ˌjuː ˈes][ɪn][ðə; ðɪ] [lɜːtʃ] , ['verɪli] [aɪ] [faʊnd] [nəʊ][rɪˈplaɪ] .

if	Kubbeling	should	leave	us	in	the	lurch	,	verily	I	found	no	reply	.
如果	-	应该	离开	我们	在	这	困境	,	确实	我	成立	不	回复	.

如果库贝林真的抛弃了我们，我确实没有找到任何回应。

[ɪf] [ɪnˈdiːd] [ˈkʌz(ə)n] [gɑːts] — [ðæt] [waɪz] [ænd; ənd] ['stedfɑːst] ['weɪˌfeərɪŋ] [mæn] ,

If	indeed	Cousin	Gotz	—	that	wise	and	steadfast	wayfaring	man	,
如果	的确	表哥	戈茨	—	那	明智的	和	坚定不移	远行者	男人	,

如果戈茨表兄——那位睿智而坚定的旅人——真是如此的话，

[rɪtʃ] [wɪð] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [ɒv; əv] [aʊt'lændɪʃ] [laɪf] — [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə]

rich	with	a	thousand	experiences	of	outlandish	life	—	if	he	were	willing	to
富有的	和	一个	千	经历	的	古怪的	生活	—	如果	他	是	愿意的	到

[meɪk] ['kɒmən] [kɔːz] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [red] - ['raɪdɪŋ] - [hʊd] ,

make	common	cause	with	his	Little	Red	-	riding	-	hood	,
制作	常见的	原因	和	他的	小的	红色的	-	骑术	-	兜帽	,

他拥有无数奇特的生活经历——如果他愿意与小红帽结盟的话，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [kəm'pænjən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] !

and	the	companion	of	his	youth	!
和	这	伴侣	的	他的	青年	!

还有他年轻时的伙伴!

[bʌt; bət][ə; eɪ]['terəb(ə)l] [əʊθ] [kept] [hɪm] [fɑː(r)] [ə'weɪ] ,

But	a	terrible	oath	kept	him	far	away	,
但	一个	糟糕的	誓言	保留	他	远的	离开	,

但一个可怕的誓言让他远离了那里。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ɪn][ðə; ðɪ] [waɪd] [wɜːld] [maɪt] [hiː; hi][biː; bi] [faʊnd] ?

and	where	in	the	wide	world	might	he	be	found	?
和	在哪里	在	这	宽的	世界	可能	他	是	成立	?

他会在茫茫人海中的哪个地方呢?

[æn] ['laɪkwaɪz] [hæd; həd] [mʌtʃ] [tuː; tə] [kɔːz] [hɜː(r); hə(r)] ['hevinəs] ,

Ann	likewise	had	much	to	cause	her	heaviness	,
安	同样地	有	很多	到	原因	她	沉重	,

同样，安妮也有很多事情让她感到沉重。

[ænd; ənd][aɪ] [θæŋkt] [ðə; ðɪ] [seɪnts] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [ə'ləʊn] [wɪð] - [wen] [hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː]

and	I	thanked	the	Saints	that	I	was	alone	with	Eppelein	when	he	told	me
和	我	谢谢	这	圣徒队	那	我	曾是	独自的	和	-	什么时候	他	讲述	我

[ðæt] [hɪz; ɪz][dɪə(r)] [lɔːd] [wɒz; wəz] ['sɔːli] [tʃeɪndʒd] ,

that	his	dear	lord	was	sorely	changed	,
那	他的	亲爱的	主	曾是	非常	已更改	,

我感谢圣徒们，让我独自一人和埃佩莱因在一起，他告诉我他亲爱的主发生了巨大的变化。

[ˌɔːl'biːɪt] ['hævɪŋ] [siːn] [hɪm] ['əʊnli][frɒm; frəm][ə'fɑː(r)] , [hiː; hi][kʊd; kəd] [skeəs] [tel] [ˌem 'iː] [weər'ɪn] [ðæt]

albeit	having	seen	him	only	from	afar	,	he	could	scarce	tell	me	wherein	that
尽管	拥有	已见	他	仅有的	从	远方	,	他	可以	稀少	告诉	我	其中	那

[tʃeɪndʒ] [leɪ] .

change	lay	.
改变	躺	.

虽然我只是远远地见过他，但他几乎无法告诉我这种变化究竟在哪里。

[ðʌs] [wiː; wi] [rəʊd] ['həʊmwədz] [ɪn] ['saɪləns] , [θruː] [ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [dʌsk] ,

Thus	we	rode	homewards	in	silence	,	through	the	evening	dusk	,
因此	我们	骑	回家	在	沉默	,	通过	这	晚上	黄昏	,

于是，我们默默地骑马回家，穿过暮色。

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [keɪm] [ɪn] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [laɪts] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [taʊn] [ɔːl][maɪ] ['daʊtɪŋ]

and	as	we	came	in	sight	of	the	lights	of	the	town	all	my	doubting
和	作为	我们	来了	在	视线	的	这	灯	的	这	镇	全部	我的	怀疑

[ænd; ənd] ['wɒndərɪŋ] [fɪəz] ['vænɪʃd] [ɒn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ɪn] ['wʌndəmənt] [æz; əz][tuː; tə] [huː] [ʃʊd; ʃəd]

and	wandering	fears	vanished	on	a	sudden	in	wonderment	as	to	who	should
和	漫游	恐惧	消失了	在	一个	突然	在	惊奇	作为	到	WHO	应该

[biː; bi][ðə; ðɪ][fɜːst]['pɜːs(ə)n][wiː; wi] [maɪt] [miːt] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ] [geɪt] ,

be	the	first	person	we	might	meet	within	the	gate	,
是	这	第一的	人	我们	可能	见面	之内	这	门	,

当我们看到城镇的灯光时，我所有的疑虑和不安都突然消失了，取而代之的是对我们进城后会遇到的第一个人会是谁的好奇。

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] ['kʌz(ə)n] [mɔ:d] [hæd; həd]['evə(r)] [set] [ˌju: 'es][ðə; ði] [ˌʌn'waɪz] [ɪg'zɑ:mp(ə)l][ɒv; əv]

inasmuch	as	Cousin	Maud	had	ever	set	us	the	unwise	example	of
因此	作为	表哥	莫德	有	曾经	放	我们	这	失策	例子	的

[kən'sɪdərɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mi:tɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ] [saɪn] ,

considering	such	a	meeting	as	a	sign	,
考虑	这样的	一个	会议	作为	一个	符号	,

鉴于莫德表妹曾经给我们树立了不明智的榜样，把这样的会面视为一种征兆，

[ɔ:(r)]['təʊkən] , [ɔ:(r)] ['ɔ:gjəri] .

or	token	,	or	Augury	.
或者	令牌	,	或者	预兆	.

或象征物，或预兆。

[naʊ] , [æz; əz] [su:n] [æz; əz][wi:; wi][hæd; həd] [left] [ðə; ði] [geɪt] [bɪ'haɪnd][ˌju: 'es] , [ləʊ] , [ə; eɪ] ['læntən] [wɒz; wəz]

Now	,	as	soon	as	we	had	left	the	gate	behind	us	,	lo	,	a	lantern	was
现在	,	作为	很快	作为	我们	有	左边	这	门	在后面	我们	,	洛	,	一个	灯笼	曾是

['lɪftɪd] ,

lifted	,
抬起	,

我们刚走出大门，忽然，一盏灯笼就被升了起来。

[ænd; ənd][wi:; wi] [sɔ:] , [baɪ][ðə; ði] [laɪt] ['twɪŋklɪŋ] ['dɪmli] [θru:] [ðə; ði] [hɔ:n] , [ɪn'sted] [ɒv; əv][əʊld]

and	we	saw	,	by	the	light	twinkling	dimly	through	the	horn	,	instead	of	old
和	我们	锯	,	经过	这	光	闪烁	依稀	通过	这	喇叭	,	反而	的	老的

[hæns] - [red] ,

Hans	Heimvogel's	red	,
汉斯	-	红色的	,

我们从号角微弱闪烁的光芒中看到，那不是老汉斯·海姆沃格尔的红色，

['sɒtɪʃ] [feɪs] , [ə; eɪ] [swi:t] [ænd; ənd] ['lʌvli] ['meɪdnz] ; [baɪ] ['ri:z(ə)n] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['fɔ:lən] ['ɪntu:]

sottish	face	,	a	sweet	and	lovely	maiden's	;	by	reason	that	he	had	fallen	into
苏格兰人	脸	,	一个	甜的	和	迷人的	少女的	;	经过	原因	那	他	有	倒下	进入

['hɔrə] ,

horrors	,
恐怖	,

他那张愚钝的脸，原本是一位甜美可爱的少女的脸；因为他陷入了恐怖之中。

[ɪ'mædʒɪnɪŋ] [ðæt] [maɪs] [wɜ:(r); wə(r)] ['rʌʃɪŋ] ['əʊvə(r)] [hɪm] ,

imagining	that	mice	were	rushing	over	him	,
想象	那	小鼠	是	匆忙	超过	他	,

想象着老鼠正从他身上扑过来，

[səʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz][feə(r)] ['grændɔ:tə(r)] ['mærɪə][wɒz; wəz] ['du:ɪŋ] ['dju:ti][fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] .

so	that	his	fair	granddaughter	Maria	was	doing	duty	for	him	.
所以	那	他的	公平的	孙女	玛丽亚	曾是	正在做	责任	为了	他	.

所以他美丽的孙女玛丽亚是在替他尽职尽责。

[ænd; ənd][aɪ] ['gri:tɪd] [hɜ:(r); hə(r)] [raɪt] ['greɪʃəsli] ,

And	I	greeted	her	right	graciously	,
和	我	问候	她	正确的	亲切地	,

我以非常礼貌的方式向她问好。

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] ['kʌz(ə)n] [mɔ:d] [held] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd] [saɪn] [wen] [ə; eɪ] ['smaɪlɪŋ] [meɪd]

inasmuch	as	Cousin	Maud	held	it	to	be	a	good	sign	when	a	smiling	maid
因此	作为	表哥	莫德	握住	它	到	是	一个	好的	符号	什么时候	一个	微笑	女佣

[ʃʊd; ʃəd][bi:; bi][ðə; ði][fɜ:st][tu:; tə] [mi:t] [hɜ:(r); hə(r)][æz; əz][ʃi:; ʃi] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] ['sɪti] ['geɪts] .

should	be	the	first	to	meet	her	as	she	came	into	the	city	gates	.
应该	是	这	第一的	到	见面	她	作为	她	来了	进入	这	城市	大门	.

因为莫德表妹认为，当她进入城门时，第一个迎接她的是一位面带微笑的女仆，这是一个好兆头。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [æn] , [ʃiː; ʃi] [skeəs] [mɑːkt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['mærɪə] ; [ænd; ənd] [wen] , ['ɑːftə(r)]

As	for	Ann	,	she	scarce	marked	that	it	was	Maria	;	and	when	,	after
作为	为了	安	,	她	稀少	标记	那	它	曾是	玛丽亚	;	和	什么时候	,	后

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [kʌm] [həʊm] ,

we	were	come	home	,
我们	是	来	家	,

至于安，她几乎没认出那是玛丽亚；当我们回到家后，

[ai] [spəʊk] [ɒv; əv] [ðɪs] ['təʊkən][ɒv; əv] [gʊd] ['prɒmɪs] , [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [haʊ] , [ɪn] [ðiːz] ['iːv(ə)l] [deɪz] ,

I	spoke	of	this	token	of	good	promise	,	she	asked	me	how	,	in	these	evil	days	,
我	辐	的	这	令牌	的	好的	承诺	,	她	问	我	如何	,	在	这些	邪恶的	天	,

我提起这个象征美好承诺的信物，她问我，在如今这邪恶的时代，该如何是好？

[ai][kʊd; kəd][faɪnd] [hɑːt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['mætəz] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [saɪd] [ænd; ənd][kraɪd] :

I	could	find	heart	to	think	of	such	matters	;	and	she	sighed	and	cried	:
我	可以	寻找	心	到	思考	的	这样的	事情	;	和	她	叹了口气	和	哭	:

我实在不忍心去想这些事；她叹了口气，哭了起来：

" [əʊ] , ['mɑːdʒəri] , [ɪn'diːd] [ai][ˌeɪ 'em] ['hevi] [æt; ət] [hɑːt] !

"	Oh	,	Margery	,	indeed	I	am	heavy	at	heart	!
"	哦	,	玛格丽	,	的确	我	是	重的	在	心	!

“哦，玛格丽，我心情很沉重！”

[fɔː(r); fə(r)] [θriː] [lɒŋ] [j'iəz] [hæv; həv][ai]['teɪkən] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [raɪt] [gʊd] [wɪl] .

For	three	long	years	have	I	taken	patience	and	with	a	right	good	will	.
为了	三	长的	年	有	我	已采取	耐心	和	和	一个	正确的	好的	将要	.

整整三年，我一直保持着耐心和良好的意愿。

[bʌt; bət][ðə; ði][end] , [mɪ'siːmz] , [ɪz] ['fɜːðə(r)] [ðæn; ðən]['evə(r)] ,

But	the	end	,	meseems	,	is	further	than	ever	,
但	这	结尾	,	看起来	,	是	更远	比	曾经	,

但在我看来，终点似乎比以往任何时候都更遥远。

[ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [helpt] [ˌjuː 'es][ɪz][dɪs'eɪb(ə)ld][ɔː(r)]['evə(r)][hiː; hi][hæz; həz] [stɜːd]

and	he	who	should	have	helped	us	is	disabled	or	ever	he	has	stirred
和	他	WHO	应该	有	帮助	我们	是	已禁用	或者	曾经	他	有	搅拌

[ə; eɪ]['fɪŋgə(r)] ,

a	finger	,
一个	手指	,

而本应帮助我们的人，要么行动不便，要么从未动过一根手指头。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][maɪ] [lɔːd] ['kɑːrdənəlz] [həʊm] - ['kʌmɪŋ] [ɪz] [pʊt] [ɒf] ,

and	even	my	lord	Cardinal's	home	-	coming	is	put	off	,
和	甚至	我的	主	红衣主教的	家	-	未来	是	放	离开	,

甚至连红衣主教的归来也被推迟了。

[ˌɔːl'biːɪt][ɔːl] [men] [nəʊ] [ðæt] [hɜːdɪgən] [ɪz][æz; əz][ə; eɪ][mæn][ɪn][ə; eɪ][den][ɒv; əv]['laɪənz] — [ænd; ənd][ai] ,

albeit	all	men	know	that	Herdegen	is	as	a	man	in	a	den	of	lions	—	and	I	,
尽管	全部	男人	知道	那	赫尔德根	是	作为	一个	男人	在	一个	丹	的	狮子	—	和	我	,

尽管所有人都知道赫尔德根如同身处狮穴——而我，

[maɪ]['spɪrɪt] [sɪŋks] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] .

my	spirit	sinks	within	me	.
我的	精神	水槽	之内	我	.

我的灵魂沉入了谷底。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][maɪ][waɪz] ['grænmʌðə(r)] [kæn; kən] [gɪv] [ˌem 'iː][nəʊ]['betə(r)] ['kaʊnsl] [ðæn; ðən][tuː; tə] -

And	even	my	wise	grandmother	can	give	me	no	better	counsel	than	to	'
和	甚至	我的	明智的	祖母	能	给	我	不	更好的	法律顾问	比	到	-

[weɪt] ['peɪʃntli] - [ænd; ənd] [jet] [ə'gen] - [weɪt] - . . .

wait	patiently	'	and	yet	again	'	Wait	'	.	.	.
等待	耐心	-	和	然而	再次	-	等待	-	.	.	.

就连我睿智的祖母也只能给我“耐心等待”，然后再次“等待”.....

" [ˌweərə'pɒn] ['su:zn] , [hu:] [hæd; həd]['teɪkən] [ɒf] [frɒm; frəm][ˌju: 'es]['aʊə(r)] [wet] [hʊdz] , [brəʊk] [ɪn] [wɪð]

"	Whereupon	Susan	,	who	had	taken	off	from	us	our	wet	hoods	,	broke	in	with
"	于是	苏珊	,	WHO	有	已采取	离开	从	我们	我们的	湿的	引擎盖	,	打破	在	和

:
:
:

“这时，苏珊从我们手中接过湿漉漉的兜帽，插话道：”

" [aɪ] , ['mɪstrəs] [æn] , [ænd; ənd] [ðæt] [hæz; həz]['evə(r)][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [deɪz] [ɒv; əv]['ædəm][ænd; ənd]

"	Aye	,	Mistress	Ann	,	and	that	has	ever	from	the	days	of	Adam	and
"	是的	,	情妇	安	,	和	那	有	曾经	从	这	天	的	亚当	和

[i:v] ,

Eve	,
前夕	,

“是的，安小姐，自从亚当和夏娃的时代起，一直都是如此。”

[bi:n] [ðə; ðɪ] [best] [ɒv; əv] [ɔ:l] ['kaʊnsl] .

been	the	best	of	all	counsel	.
到过	这	最好的	的	全部	法律顾问	.

是最好的顾问。

[fɔ:(r); fə(r)] [laɪf] [ɔ:l] [θru:] [ɪz] [bʌt; bət] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [end] ;

For	life	all	through	is	but	waiting	for	the	end	;
为了	生活	全部	通过	是	但	等待	为了	这	结尾	;

人生的本质，不过是等待终点；

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [wen] [wi:; wi][hæv; həv]['teɪkən][ðə; ðɪ][lɑ:st] ['sækrəmənt] [ænd; ənd]['aʊə(r)] [aɪz]

and	even	when	we	have	taken	the	last	Sacrament	and	our	eyes
和	甚至	什么时候	我们	有	已采取	这	最后的	圣餐	和	我们的	眼睛

即使我们已经领受了最后的圣事，我们的眼睛也依然如此。

[ɑ:(r); ə(r)] [dɪm] [ɪn] [deθ] [ðen] [məʊst][ɒv; əv] [ɔ:l] [mʌst; məst][wi:; wi] [teɪk] ['peɪʃ(ə)ns] ,

are	dim	in	death	then	most	of	all	must	we	take	Patience	,
是	暗淡	在	死亡	然后	最多	的	全部	必须	我们	拿	耐心	,

在死亡面前，我们往往显得黯淡无光，因此，我们最需要的是耐心。

['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd] [bɪ'jɒnd] [ðə; ðɪ] [greɪv] .

waiting	for	that	we	shall	find	beyond	the	grave	.
等待	为了	那	我们	将	寻找	超过	这	严重	.

等待着我们在坟墓之外找到它。

[hɪə(r)] [bɪ'ləʊ] !

Here	below	!
这里	以下	!

下面就是！

[baɪ][maɪ] [səʊl] ,

By	my	soul	,
经过	我的	灵魂	,

以我的灵魂起誓，

[aɪ][maɪ'self] [gru:] [greɪ] ['weɪtɪŋ] [ɪn] [veɪn] [fɔ:(r); fə(r)] [wʌn] [hu:] [lɒŋ] [j'iəz] [ə'gəʊ] [geɪv] [ˌem 'i:] [ðɪs] [rɪŋ] .

I	myself	grew	grey	waiting	in	vain	for	one	who	long	years	ago	gave	me	this	ring	.
我	我	生长	灰色的	等待	在	徒劳	为了	一	WHO	长的	年	前	给予	我	这	戒指	.

我白发苍苍地等待着多年前送给我的那枚戒指，却始终没有等到。

['ʌðə(r)z] [hæd; həd]['betə(r)] [lʌk] ; [jet] [ɪf] [ðə; ðɪ] [pri:st] [hæd; həd] [wed] [ˌju: 'es] ,

Others	had	better	luck	;	yet	if	the	priest	had	wed	us	,
其他的	有	更好的	运气	;	然而	如果	这	牧师	有	结婚	我们	,

其他人运气更好；然而，如果那位牧师为我们主持了婚礼，

[wʊd] [ðæt] [hæv; həv] [meɪd] [æn; ən] [end] [ɒv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] ?

would	that	have	made	an	end	of	Patience	?
会	那	有	制成	一个	结尾	的	耐心	?

那样的话，帕蒂恩斯的故事就结束了吗?

[aɪ] [trəʊ] [nɒt] !

I	trow	not	!
我	扔	不是	!

我不扔!

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [wiːl] [ɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [fɔː(r); fə(r)] [wəʊ] .

It	might	have	been	for	weal	or	it	might	have	been	for	woe	.
它	可能	有	到过	为了	福利	或者	它	可能	有	到过	为了	悲哀	.

这或许会带来福祉，也或许会带来灾祸。

[ə; eɪ] [waɪf] [meɪ] [gəʊ] [tuː; tə] [mæs] ['evri] [deɪ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [mʌnθ] .

A	wife	may	go	to	mass	every	day	in	the	month	.
一个	妻子	可能	去	到	大量的	每一个	天	在	这	月	.

妻子可以一个月每天都去参加弥撒。

[bʌt; bət] [ɪz] [ðæt] [æn; ən] [end] [ɒv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] ?

But	is	that	an	end	of	Patience	?
但	是	那	一个	结尾	的	耐心	?

但耐心就此结束了吗?

[wɪl] [ðə; ðɪ] [stɔːk] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [beɪb] [ɔː(r)] [nəʊ] ?

Will	the	storks	bring	her	a	babe	or	no	?
将要	这	鹳	带来	她	一个	宝贝	或者	不	?

鹳鸟会给她带来宝宝吗?

[wɪl] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ə; eɪ] [bɔɪ] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [meɪd] ?

Will	it	be	a	boy	or	a	maid	?
将要	它	是	一个	男生	或者	一个	女佣	?

会是男孩还是女仆?

[ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] [wʌn] [ʃʊd; ʃəd] [kʌm] ,

And	if	the	little	one	should	come	,
和	如果	这	小的	一	应该	来	,

如果小家伙出生了，

['ɑːftə(r)] [ðə; ðɪ] [waɪf] [hæz; həz] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] [biːdz] [tɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [ɑː(r); ə(r)] [sɔː(r)] ,

after	the	wife	has	told	her	beads	till	her	fingers	are	sore	,
后	这	妻子	有	讲述	她	珠子	直到	她	手指	是	疮	,

妻子念珠念到手指酸痛之后，

[wɒt] [wɪl] [ðə; ðɪ] ['weɪtɪŋ] [beɪb] [tɜːn] [aʊt] ?

what	will	the	waiting	babe	turn	out	?
什么	将要	这	等待	宝贝	转动	出去	?

这个待产的宝宝最终会是什么样子呢?

[sʌtʃ] [æn; ən] [wʌn] [æz; əz] ['dʒʌŋkə(r)] [hɜːdɪgən] [grəuz] [ʌp] [tuː; tə] [biː; bi] [ðə; ðɪ] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv] ['evri] [aɪ]

Such	an	one	as	Junker	Herdegen	grows	up	to	be	the	delight	of	every	eye
这样的	一个	一	作为	容克	赫尔德根	生长	向上	到	是	这	喜	的	每一个	眼睛

[ænd; ənd] [hɑːt] ,

and	heart	,
和	心	,

像容克·赫尔德根这样的孩子长大后，会成为每个人眼中和心中的宠儿。

[ænd; ənd] [ɪf] [ðæt] [meɪk] [les] [niːd] [ɒv; əv] ['peɪʃ(ə)ns] [mɪ'siːmz] [wiː; wi] [nəʊ] [fʊl] [wel] !

and	if	that	make	less	need	of	Patience	meseems	we	know	full	well	!
和	如果	那	制作	较少的	需要	的	耐心	看起来	我们	知道	满的	出色地	!

如果这样就能减少对耐心的需求，我们当然很清楚!

[ænd; ənd] ['mɪstrəs] - , [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] , [ə; eɪ]['leɪdi] , [ʃi:; ʃi] , [ɒv; əv] [stɜ:n] [stʌf] ,

And	Mistress	Waldstromer	,	out	in	the	forest	,	a	lady	,	she	,	of	stern	stuff	,
和	情妇	-	,	出去	在	这	森林	,	一个	女士	,	她	,	的	船尾	东西	,

还有沃尔德斯特罗默夫人，在森林里，她是一位性格严厉的女士，

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [tel] [ə; eɪ] [teɪl] ; [ænd; ənd][ai] [seɪ] , ['mɪstrəs] [æn] ,

she	could	tell	a	tale	;	and	I	say	,	Mistress	Ann	,
她	可以	告诉	一个	故事	;	和	我	说	,	情妇	安	,

她很会讲故事；我说，安小姐，

[ɪf] [əʊld] [deɪm] - ['ɑ:nsə(r)] [sɪŋks] ['ɪntu:][jɔ:(r); jə(r)] [hɑ:t] , [gɑ:dz] ['blesɪŋ] [rest] [ɒn][ˌaɪ 'ti:] !

if	old	Dame	Pernhart's	answer	sinks	into	your	heart	,	God's	blessing	rest	on	it	!
如果	老的	贵妇人	-	回答	水槽	进入	你的	心	,	神的	祝福	休息	在	它	!

如果老佩恩哈特夫人的回答能让你铭记于心，愿上帝保佑你！

— [ai][ˌeɪ 'em] ['weɪtɪŋ] , [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['weɪtɪŋ] .

—	I	am	waiting	,	as	you	are	waiting	.
—	我	是	等待	,	作为	你	是	等待	.

—我和你一样，都在等待。

[wi:; wi] [i:tʃ] [ænd; ənd][ɔ:l][ɑ:(r); ə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][wʌn] ;

We	each	and	all	are	waiting	for	one	;
我们	每个	和	全部	是	等待	为了	一	;

我们每个人都在等待着它；

[ɪf] [baɪ][ðə; ði]['mɜ:sɪf(ə)l] [help] [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪnts] [hi:; hi]['evə(r)] ['kɒmz] [həʊm] , [jet] ['nevə(r)] [dri:m] ,

if	by	the	merciful	help	of	the	Saints	he	ever	comes	home	,	yet	never	dream	,
如果	经过	这	仁慈	帮助	的	这	圣徒队	他	曾经	来	家	,	然而	绝不	梦	,

即使蒙圣徒们的慈悲帮助，他终有一天能够回家，也不要妄想。

['mɪstrəs] [æn] , [ðæt] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪl] [bi:; bi] [aʊt] [ɒv; əv] [kɔ:t] .

Mistress	Ann	,	that	Patience	will	be	out	of	court	.
情妇	安	,	那	耐心	将要	是	出去	的	法庭	.

安妮小姐，帕蒂恩斯将离开法庭。

" [ænd; ənd] [wɪð] [sʌtʃ] ['kʌmfət] [æz; əz] [ðɪs] [ðə; ði][əʊld] ['wʊmən] [hʌŋ] ['aʊə(r)] ['gɑ:mənts] [tu:; tə][draɪ]

"	And	with	such	comfort	as	this	the	old	woman	hung	our	garments	to	dry
"	和	和	这样的	舒适	作为	这	这	老的	女士	悬挂	我们的	服装	到	干燥

[waɪl] [wi:; wi] [baʊd] ['aʊə(r)] [hedz] [ænd; ənd] [went] [ʌp] - [steəz] .

while	we	bowed	our	heads	and	went	up	-	stairs	.
尽管	我们	鞠躬	我们的	头部	和	去	向上	-	楼梯	.

“就这样，老妇人舒舒服服地帮我们晾衣服，我们低着头上了楼。”

[ʌp] [ɪn][ðə; ði] [gest] - ['tʃeɪmbə(r)][wi:; wi] [hɜ:d] [laʊd] ['vɔɪsɪz] ,

Up	in	the	guest	-	chamber	we	heard	loud	voices	,
向上	在	这	客人	-	房间	我们	听到	大声	声音	,

我们听到客房里传来大声说话的声音，

[ænd; ənd][æz; əz][wi:; wi] [went] [ɪn][ə; eɪ] [streɪndʒ] [saɪt] [met] ['aʊə(r)] [aɪz] .

and	as	we	went	in	a	strange	sight	met	our	eyes	.
和	作为	我们	去	在	一个	奇怪的	视线	遇见	我们的	眼睛	.

我们进去之后，眼前出现了奇怪的景象。

['ʌŋk(ə)l] ['krɪstʃən] [ænd; ənd]['dɒktə(r)] - [wɜ:(r); wə(r)] ['sɪtɪŋ] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð] ['kʌz(ə)n]

Uncle	Christian	and	Doctor	Holzschuher	were	sitting	face	to	face	with	Cousin
叔叔	基督教	和	医生	-	是	坐着	脸	到	脸	和	表哥

[mɔ:d] ,

Maud	,
莫德	,

克里斯蒂安叔叔和霍尔茨舒赫医生与莫德表妹面对面坐着。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['lɑːfɪŋ] [səʊ] ['hɑːtɪli] [ðæt][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][kən'trəʊl][hɜː'self] ,

and	she	was	laughing	so	heartily	that	she	could	not	control	herself	,
和	她	曾是	笑	所以	衷心地	那	她	可以	不是	控制	她自己	,

她笑得如此开怀，以至于无法控制自己。

[bʌt; bət] [flʌŋ] [ʌp][hɜː(r); hə(r)][ɑːmz][ænd; ənd] [ðen] [drɒpt] [ðem; ðəm][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [niːz] ,

but	flung	up	her	arms	and	then	dropped	them	on	her	knees	,
但	扔	向上	她	武器	和	然后	掉落	他们	在	她	膝盖	,

但她举起双臂，然后又将它们垂放在膝盖上。

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tɔːt] [ˌjuː 'es] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [pleɪ] [æt; ət][ə; eɪ] [geɪm]

for	all	the	world	as	she	had	taught	us	children	to	play	at	a	game
为了	全部	这	世界	作为	她	有	教授	我们	孩子们	到	玩	在	一个	游戏

[ɒv; əv] " [flaɪ] [ə'weɪ] ,

of	"	Fly	away	,
的	"	飞	离开	,

就像她教我们这些孩子玩"飞走"游戏一样，全世界都为之欢呼。

['lɪt(ə)l] [bɜ͡ːdz] .

little	birds	.
小的	鸟类	.

小鸟。

" [wen] [ʃiː; ʃi] [mɑːkt] [maɪ] ['prez(ə)ns] [ʃiː; ʃi] [fə'gɒt] [tuː; tə] [griːt] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][kraɪd][tuː; tə][ˌem 'iː]

"	When	she	marked	my	presence	she	forgot	to	greet	me	,	and	cried	to	me
"	什么时候	她	标记	我的	在场	她	忘了	到	迎接	我	,	和	哭	到	我

[wel] [naɪ] ['breθləs] :

well	nigh	breathless	:
出色地	夜	喘不过气	:

"她发现我后，竟忘了跟我打招呼，几乎喘不过气来地哭着向我倾诉：

" [ə; eɪ] [drɪŋk] [ɒv; əv] [waɪn] , ['mɑːdʒəri] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['mɔːs(ə)l][ɒv; əv] [bred] .

"	A	drink	of	wine	,	Margery	,	and	a	morsel	of	bread	.
"	一个	喝	的	葡萄酒	,	玛格丽	,	和	一个	小块	的	面包	.

"玛格丽，给我一杯酒，再来一小块面包。"

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] [tuː; tə] [splɪt] — [aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ][ɒv; əv] ['lɑːfɪŋ] !

I	am	ready	to	split	—	I	shall	die	of	laughing	!
我	是	准备好	到	分裂	—	我	将	死	的	笑	!

我快要笑死了——我都要笑死了！

" [ðen] , [wen] [aɪ] [hɜːd] [maɪ] [gʊd] ['gɒdfɑːðə(r)] ['krɪstʃənz] ['hɑːti] ['lɑːfɪŋ] ,

"	Then	,	when	I	heard	my	good	Godfather	Christian's	hearty	laughing	,
"	然后	,	什么时候	我	听到	我的	好的	教父	基督徒的	爽朗	笑	,

"然后，当我听到我亲爱的教父克里斯蒂安爽朗的笑声时，

[ænd; ənd] [sɔː] [ðæt] ['mɑːstə(r)] - [hæd; həd][bʌt; bət][dʒʌst] [siːst] , [aɪ][wɒz; wəz][feɪn][tuː; tə]

and	saw	that	Master	Holzschuher	had	but	just	ceased	,	I	was	fain	to
和	锯	那	掌握	-	有	但	只是	停止	,	我	曾是	欣然	到

[lɑːf] ['laɪkwaɪz] ,

laugh	likewise	,
笑	同样地	,

看到霍尔茨舒赫先生刚刚停下脚步，我也忍不住笑了起来。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [æn] , [ˌɔːl'biːɪt][ʃiː; ʃi][hæd; həd][bʌt; bət] [naʊ] [biːn] [səʊ][sæd] , [dʒɔɪnd][ɪn] .

and	even	Ann	,	albeit	she	had	but	now	been	so	sad	,	joined	in	.
和	甚至	安	,	尽管	她	有	但	现在	到过	所以	伤心	,	加入	在	.

就连安妮，尽管她现在非常伤心，也加入了进来。

[ðɪs] ['lɑːstɪd][ə; eɪ] [lɒŋ] [waɪl] [tɪl] [wiː; wi] ['lɜːnɪd] [ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ʌn'wəʊntɪd] [mɜːθ] ;

This	lasted	a	long	while	till	we	learned	the	cause	of	such	unwonted	mirth	;
这	持续	一个	长的	尽管	直到	我们	学习	这	原因	的	这样的	不寻常的	欢笑	;

这种情况持续了很长时间，直到我们得知了这种反常的欢乐的原因；

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz][ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kaɪnd][æz; əz][tuː; tə] [ə'fɔːd] [greɪt] ['kʌmfət] [ænd; ənd] [njuː]

and	this	was	of	such	a	kind	as	to	afford	great	comfort	and	new
和	这	曾是	的	这样的	一个	种类	作为	到	买得起	伟大的	舒适	和	新的

[ə'ʃʊərəns] ,

assurance	,
保证	,

这给人带来了极大的安慰和新的信心。

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [baʊnd] [tuː; tə] [kreɪv] ['aʊə(r)] [gʊd] [frendz] - ['pɑːd(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ]

and	we	were	bound	to	crave	our	good	friends	'	pardon	for	having
和	我们	是	边界	到	渴望	我们的	好的	朋友们	-	赦免	为了	拥有

[diːmd] [ðem; ðəm] ['lækɪŋ] [ɪn] ['dɪlɪdʒəns] .

deemed	them	lacking	in	diligence	.
被认为	他们	缺乏	在	勤勉	.

我们一定会渴望得到好朋友的原谅，因为我们曾认为他们不够勤奋。

['mɑːstə(r)] - [hæd; həd] [ɪn'diːd] [meɪd] [ðə; ði] [best] [juːz][ɒv; əv][ðə; ði] [taɪm] [tuː; tə] [muːv] ['evri]

Master	Holzschuher	had	indeed	made	the	best	use	of	the	time	to	move	every
掌握	-	有	的确	制成	这	最好的	使用	的	这	时间	到	移动	每一个

[wel] - [tuː; tə] - [duː; də][mæn][ɪn] ['njuərəmbəːg] [huː] [hæd; həd] [nəʊn] ['aʊə(r)] [dɪ'pɑːtɪd] ['fɑːðə(r)] ,

well	-	to	-	do	man	in	Nuremberg	who	had	known	our	departed	father	,
出色地	-	到	-	做	男人	在	纽伦堡	WHO	有	已知	我们的	已离开	父亲	,

霍尔茨舒赫先生确实充分利用了这段时间，将纽伦堡所有认识我们已故父亲的富裕人士都联系了一遍。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['æbət] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] ['kɔnvənt] , [ænd; ənd] ['meni] [mɔː(r)] ,

and	the	Abbots	of	the	rich	convents	,	and	many	more	,
和	这	修道院长	的	这	富有的	修道院	,	和	许多	更多的	,

还有那些富裕修道院的院长，以及其他许多人，

[tuː; tə] [gɪv] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['sʌbstəns] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)]['eɪb(ə)l] ,

to	give	of	their	substance	as	they	were	able	,
到	给	的	他们的	物质	作为	他们	是	有能力的	,

他们尽其所能地捐献自己的财产。

[tuː; tə] [rɪ'diːm] [hɜːdɪgən] [frɒm; frəm][ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['hiːðn] ; [ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)] [tweɪn]

to	redeem	Herdegen	from	the	power	of	the	heathen	;	and	the	other	twain
到	赎回	赫尔德根	从	这	力量	的	这	异教徒	;	和	这	其他	马克·吐温

[hæd; həd] [wɜːkt] ['wʌndər] ['laɪkwaɪz] ,

had	worked	wonders	likewise	,
有	工作	奇迹	同样地	,

为了将赫尔德根从异教徒的统治下解救出来；另外两人也同样创造了奇迹。

[ɪn] ['ɔːgzbɜːg] .

in	Augsburg	.
在	奥格斯堡	.

在奥格斯堡。

[bʌt; bət] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [muːvd] ['kʌz(ə)n] [mɔːd] [tuː; tə] [mɜːθ] [wɒz; wəz] [ðæt] [maɪ]['ʌŋk(ə)l] ['krɪstʃən]

But	that	which	had	moved	Cousin	Maud	to	mirth	was	that	my	Uncle	Christian
但	那	哪个	有	已搬	表哥	莫德	到	欢笑	曾是	那	我的	叔叔	基督教

[hæd; həd] [rɪ'leɪtɪd] [haʊ] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd]['mɑːstə(r)] - ,

had	related	how	that	he	and	Master	Pernhart	,
有	有关的	如何	那	他	和	掌握	-	,

但真正让莫德表妹开怀大笑的是我的叔叔克里斯蒂安讲述了他和珀恩哈特少爷的故事，

['faɪndɪŋ] [əʊld] ['tɛtsəl] , ['ɜːrsjʊləz] ['fɑːðə(r)] , [æt; ət] ['ɔːgzbɜːg] ,

finding	old	Tetzel	,	Ursula's	father	,	at	Augsburg	,
寻找	老的	特策尔	,	乌苏拉的	父亲	,	在	奥格斯堡	,

在奥格斯堡找到了老特策尔，也就是乌苏拉的父亲。

[hæd; həd] [ə'griːd] [tə'geðə(r)] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [peɪ] [ə; eɪ] [ʃeə(r)] [tə'wɔːdz] - ['rænsəm] ;

had	agreed	together	to	make	him	pay	a	share	towards	Herdegen's	ransom	;
有	同意	一起	到	制作	他	支付	一个	分享	向	-	赎金	;

他们共同商定让他支付一部分赎金，用于赎回赫尔德根的赎金；

[ænd; ənd][maɪ] ['gɑːdfɑːðərz] [feɪs] [biːmd] [ə'gen] [naʊ] , [wɪð] [kən'tentmənt] [ɪn] ['evri] ['fiːtʃə(r)] ,

and	my	godfather's	face	beamed	again	now	,	with	contentment	in	every	feature	,
和	我的	教父的	脸	光束	再次	现在	,	和	满意	在	每一个	特征	,

我的教父脸上再次绽放出笑容，每一张脸上都洋溢着满足。

[æz; əz][hiː; hi][təʊld][ˌjuː 'es][baɪ] [wɒt] [miːnz] [hiː; hi][hæd; həd] [wʌn] [ðə; ði] ['tʃɜːlɪʃ] [əʊld][mæn]['əʊvə(r)][tuː; tə]

as	he	told	us	by	what	means	he	had	won	the	churlish	old	man	over	to
作为	他	讲述	我们	经过	什么	方法	他	有	韩元	这	粗鲁	老的	男人	超过	到

[ðə; ði] [gʊd] [kɔːz] .

the	good	cause	.
这	好的	原因	.

他告诉我们，他是如何说服那个粗鲁的老人加入这项正义事业的。

[ˌweər'æz] [ðə; ði] [θriː] [gʊd] ['dʒentlmən] [hæd; həd] [kən'sɪdəd] [ðæt] [ɔːl][ɒv; əv][dʒoʊst] [tɛtzəlz] [greɪt]

Whereas	the	three	good	gentlemen	had	considered	that	all	of	Jost	Tetzel's	great
然而	这	三	好的	先生们	有	经过考虑的	那	全部	的	约斯特	特泽尔	伟大的

[pə'zeʃənz] [mʌst; məst] ['prez(ə)ntli] [fɔːl][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ,

possessions	must	presently	fall	to	his	daughter	,
财产	必须	目前	落下	到	他的	女儿	,

虽然这三位绅士认为约斯特·特泽尔的所有巨额财产最终都应该归他的女儿所有，

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [diːd] ['pliːzɪŋ] [tuː; tə][gɒd][tuː; tə] [brɪŋ] [sʌm; səm] [tʃæ'staɪzmənt]

and	that	it	would	be	a	deed	pleasing	to	God	to	bring	some	chastisement
和	那	它	会	是	一个	契据	令人愉悦	到	上帝	到	带来	一些	惩罚

[ɒn] [ðæt] ['treɪtərəs] [kwiːn] ,

on	that	traitorous	quean	,
在	那	叛徒	女王	,

惩罚那个叛国的女王，将会是上帝喜悦的事。

[ðeɪ] [hæd; həd][leɪd][ə; eɪ][plɒt] [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)] [ðæt]

they	had	laid	a	plot	against	her	father	;	and	it	was	for	that
他们	有	铺设	一个	阴谋	反对	她	父亲	;	和	它	曾是	为了	那

[ə'ləʊn] [ðæt] ['ʌŋk(ə)l] ['krɪstʃən] ,

alone	that	Uncle	Christian	,
独自的	那	叔叔	基督教	,

他们密谋陷害她的父亲；而正是因为这件事，克里斯蒂安叔叔

[huː] [kʊd; kəd] [ɪl] [ɪn'djʊə(r)][ðə; ði][raɪd][ɪn][ðə; ði]['wɪntə(r)] - ['siːz(ə)n] , [hæd; həd][set] [fɔːθ] , [wɪð]

who	could	ill	endure	the	ride	in	the	winter	-	season	,	had	set	forth	,	with
WHO	可以	患病的	忍受	这	骑	在	这	冬天	-	季节	,	有	放	前进	,	和

['mɑːstə(r)] - , [fɔː(r); fə(r)] ['ɔːgzbɜːg] .

Master	Pernhart	,	for	Augsburg	.
掌握	-	,	为了	奥格斯堡	.

那些无法忍受冬季长途跋涉的人，与佩恩哈特先生一起出发前往奥格斯堡。

[ænd; ənd][ðeə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [ə'tʃiːvd] [ə; eɪ][reə(r)] ['mɑːstəpiːs] [ɒv; əv] [skɪl] ,

And	there	he	had	achieved	a	rare	masterpiece	of	skill	,
和	那里	他	有	已达成	一个	稀有的	杰作	的	技能	,

他在那里创作了一件技艺精湛的罕见杰作。

['peɪntɪŋ] [deɪm] ['ɜːrsjʊləz] ['reprəbeɪt] ['mælɪs] [ɪn] [sʌtʃ] [strɒŋ] [kʌləz] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] [ðæt]

painting	Dame	Ursula's	reprobate	malice	in	such	strong	colors	to	her	father	that
绘画	贵妇人	乌苏拉的	恶棍	恶意	在	这样的	强的	颜色	到	她	父亲	那

['mɑːstə(r)] - [wɒz; wəz][ɪn][fɪə(r)][lest][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [brɪŋ] [ə'pɒn] [hɪm'self] [ə'nʌðə(r)] [fɪt] .

Master	Pernhart	was	in	fear	lest	he	should	bring	upon	himself	another	fit	.
掌握	-	曾是	在	害怕	免得	他	应该	带来	之上	他自己	其他	合身	.

她用如此强烈的色彩向她的父亲描绘了乌苏拉夫人的邪恶恶意，以至于珀恩哈特先生害怕自己会再次发疯。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ˌfɜːðəˈmɔː(r)] [swɔːn] [tuː; tə] [leɪ] [ðə; ði] [həʊl] ['mætə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['empərə(r)] ,

And	he	had	furthermore	sworn	to	lay	the	whole	matter	before	the	Emperor	,
和	他	有	此外	宣誓	到	躺	这	所有的	事情	前	这	皇帝	,

而且他还发誓要将整件事禀告皇帝。

[wɪð] [huːm] , [æz; əz][ɔːl] [men] [njuː] , [hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [mʌtʃ] ['prɪvəlɪdʒ] ,

with	whom	,	as	all	men	knew	,	he	enjoyed	much	privilege	,
和	谁	,	作为	全部	男人	知道	,	他	享受	很多	特权	,

众所周知，他与那个人关系密切，享有很高的特权。

[ɪnəzˈmʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz][həʊst] [wen] [hɪz; ɪz]['mædʒəsti]

inasmuch	as	he	had	been	as	it	were	his	host	when	his	Majesty
因此	作为	他	有	到过	作为	它	是	他的	主持人	什么时候	他的	威严

[held] [hɪz; ɪz] [kɔːt] [æt; ət] ['njuərəmbəːg] .

held	his	court	at	Nuremberg	.
握住	他的	法庭	在	纽伦堡	.

因为他就像是国王陛下在纽伦堡举行朝会时的东道主一样。

['ɜːrsələ] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [wɒz; wəz][nəʊ]['sʌbdʒɪkt] [naʊ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['greɪʃəs] ['mædʒəstiz] ; [jet] [wʊd]

Ursula	,	to	be	sure	,	was	no	subject	now	of	his	gracious	Majesty's	;	yet	would
乌苏拉	,	到	是	当然	,	曾是	不	主题	现在	的	他的	亲切	陛下的	;	然而	会

[hiː; hi] ,

he	,
他	,

乌苏拉当然不再是陛下仁慈的臣民；然而他却.....

['krɪstʃən] - , [nəʊ] [nəʊ] [rest] [tɪl] [ðə; ði]['empərə(r)][hæd; həd] [kəm'peld] [hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] ,

Christian	Pfinzing	,	know	no	rest	till	the	Emperor	had	compelled	her	father	,
基督教	-	,	知道	不	休息	直到	这	皇帝	有	被迫	她	父亲	,

[dʒoʊst] ['tɛtsəl] ,

Jost	Tetzel	,
约斯特	特策尔	,

克里斯蒂安·普芬辛格（Christian Pfinzing）直到皇帝强迫她的父亲约斯特·特策尔（Jost Tetzel）为止，才得以安息。

[tuː; tə] [kʌt] [ɒf] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [huː] [hæd; həd] ['mærid] [æn; ən][ɪ'tæliən] ,

to	cut	off	from	her	who	had	married	an	Italian	,
到	切	离开	从	她	WHO	有	已婚	一个	意大利语	,

与嫁给意大利人的她断绝关系

[ðə; ði] [pəˈzeʃənz] [ʃiː; ʃi] ['kaʊntɪd] [ɒn][frɒm; frəm][ə; eɪ]['dʒɜːmən] ['sɪti] .

the	possessions	she	counted	on	from	a	German	city	.
这	财产	她	计数	在	从	一个	德语	城市	.

她从德国一座城市带回来的那些财物。

[ˌðeərə'pɒn] - [hæd; həd]['spəʊkən][ɪn][kɑːm][bʌt; bət] ['weɪti] [wɜːdz] , ['θretnɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz]

Thereupon	Pernhart	had	spoken	in	calm	but	weighty	words	,	threatening	that	his
于是	-	有	说	在	冷静的	但	重	字	,	威胁	那	他的

['brʌðə(r)] ,

brother	,
兄弟	,

于是，佩恩哈特用平静却沉重的语气威胁他的兄弟，

[ðə; ði]['kɑːdɪn(ə)l] , [wʊd] ['vɪzɪt][ðə; ði] ['hevist] [rɒθ] [ɒv; əv][ðə; ði][pəʊp] [ɒn][ðə; ði][əʊld][mæn][ænd; ənd]

the	Cardinal	,	would	visit	the	heaviest	wrath	of	the	Pope	on	the	old	man	and
这	红衣主教	,	会	访问	这	最重	愤怒	的	这	教皇	在	这	老的	男人	和

[hɪz; ɪz] ['dɔːtə(r)] ,

his	daughter	,
他的	女儿	,

红衣主教将会把教皇最严厉的惩罚降在老人和他的女儿身上。

[ən'les] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] ['redi] [ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə'mendz] [ænd; ənd] [ə'təʊnmənt] [fɔː(r); fə(r)]

unless	he	were	ready	and	willing	to	make	amends	and	atonement	for
除非	他	是	准备好	和	愿意的	到	制作	修改	和	赎罪	为了

[hɪz; ɪz] [tʃaɪldz] [ə'kɜːsɪd] [sɪn] ,

his	child's	accursed	sin	,
他的	孩子的	被诅咒的	罪	,

除非他准备好并愿意为他孩子犯下的可憎罪行做出弥补和赎罪，

[weə'baɪ] [ə; eɪ] ['krɪstʃən] [mæn][hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː][ðə; ði][hændz][pv; əv][ðə; ði] ['gɒdləs] ['hiːðn] .

whereby	a	Christian	man	had	fallen	into	the	hands	of	the	godless	heathen	.
由此	一个	基督教	男人	有	倒下	进入	这	双手	的	这	无神论者	异教徒	.

因此，一名基督徒落入了无神论者的手中。

[ænd; ənd] [wen] [æt; ət][lɑːst] [ðeɪ] [hæd; həd] ['kɔŋkə] [ðə; ði] ['tʃɜːlɪʃ] [əʊld][mænz] ['hɑːdnəs] [pv; əv]

And	when	at	last	they	had	conquered	the	churlish	old	man's	hardness	of
和	什么时候	在	最后的	他们	有	征服	这	粗鲁	老的	男人的	硬度	的

[hɑːt] [ænd; ənd] [stɪf] - [nekt] ['mælɪs] ,

heart	and	stiff	-	necked	malice	,
心	和	僵硬的	-	颈部	恶意	,

当他们最终战胜了那个粗鲁老人的铁石心肠和顽固恶意时，

[ðeɪ] [drəʊv] [hɪm][tuː; tə][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['bɑːgən] .

they	drove	him	to	a	strange	bargain	.
他们	驾驶	他	到	一个	奇怪的	便宜货	.

他们逼他做了一件奇怪的事。

[əʊld] ['tɛtsəl] [wɒz; wəz] ['stedfɑːst] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪn'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [æz; əz]['lɪt(ə)l] [æz; əz][hiː; hi] [mait]

Old	Tetzel	was	steadfast	in	his	intention	to	give	up	as	little	as	he	might
老的	特策尔	曾是	坚定不移	在	他的	意图	到	给	向上	作为	小的	作为	他	可能

[pv; əv][hɪz; ɪz] ['dɔːtərz] [ɪn'herɪtəns] ,

of	his	daughter's	inheritance	,
的	他的	女儿的	遗产	,

老特泽尔坚定地表示，他绝不会轻易放弃女儿的遗产。

[waɪl] [hɪz; ɪz][tɔː'mentə, 'tɔːm-] [reɪzd] [ðeə(r)] [dɪ'mɑːndz] , [ænd; ənd] [kleɪmd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['gʊldən]

while	his	tormentors	raised	their	demands	,	and	claimed	a	hundred	gulden
尽管	他的	折磨者	提高	他们的	需求	,	和	声称	一个	百	古尔登

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['gʊldən] [mɔː(r)] ,

and	a	hundred	gulden	more	,
和	一个	百	古尔登	更多的	,

而折磨他的人却不断提高要求，索要一百古尔登，还要再加一百古尔登。

[ʌp][tuː; tə] ['meni] ['hʌndrədz] , [wɪtʃ] ['tɛtsəl] [wɒz; wəz] [fɔːst] [tuː; tə] [jiːld] ; [tɪl] [æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [geɪv]

up	to	many	hundreds	,	which	Tetzel	was	forced	to	yield	;	till	at	last	he	gave
向上	到	许多	数百	,	哪个	特策尔	曾是	强制	到	屈服	;	直到	在	最后的	他	给予

[hɪz; ɪz][bɒnd] ,

his	bond	,
他的	纽带	,

数额高达数百英镑，特策尔被迫交出；直到最后他交出了债券。

[saɪnd] [ænd; ənd] [siːld] , [tuː; tə] [rɪ'naʊns] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['dɔːtərz] [ɪ'steɪt] ,

signed	and	sealed	,	to	renounce	all	his	daughter's	estate	,
签名	和	密封	,	到	放弃	全部	他的	女儿的	财产	,

签署并盖章，放弃其女儿的所有遗产。

[ænd; ənd][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] [ˌðeə'tuː] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] ['gʊldən] [pv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['mʌni] ,

and	to	add	thereto	two	thousand	gulden	of	his	own	moneys	,
和	到	添加	到	二	千	古尔登	的	他的	自己的	钱	,

此外，他还自掏腰包两千古尔登。

[ænd; ənd][tuː; tə][həʊld][ðə; ði] [sʌm] [ɪn] ['redinəs] [tuː; tə]['rænsəm] [hɜːdɪgən] .

and	to	hold	the	sum	in	readiness	to	ransom	Herdegen	.
和	到	抓住	这	和	在	准备就绪	到	赎金	赫尔德根	.

并准备好这笔钱，以便赎回赫尔德根。

[ðʌs] , [æt; ət][wʌn] [strəʊk] , [ɔːl]['aʊə(r)] [fɪəz] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['mʌni] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət][æn; ən][end] ;

Thus	,	at	one	stroke	,	all	our	fears	touching	the	moneys	were	at	an	end	;
因此	,	在	一	中风	,	全部	我们的	恐惧	接触	这	钱	是	在	一个	结尾	;

就这样，我们所有与金钱有关的担忧都迎刃而解了；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['nəʊtəri] [ʃəʊd] [ˌjuː 'es][ðə; ði] ['pɑːtʃmənt] [rəʊl][ɒn] [wɪtʃ] [iːtʃ] [wʌn][hæd; həd]

and	when	the	notary	showed	us	the	parchment	roll	on	which	each	one	had
和	什么时候	这	公证人	显示	我们	这	羊皮纸	卷	在	哪个	每个	一	有

[set] [daʊn] [ðə; ði] [sʌm] [hiː; hi] [wʊd] [gɪv] ,

set	down	the	sum	he	would	give	,
放	向下	这	和	他	会	给	,

当公证员向我们展示那卷羊皮纸时，上面记录着每个人愿意捐赠的金额。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [strʌk] [dʌm] ; [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] ['rekən] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [tə'geðə(r)] ,

we	were	struck	dumb	;	and	when	we	reckoned	it	all	together	,
我们	是	击	哑的	;	和	什么时候	我们	估计	它	全部	一起	,

我们哑口无言；当我们把所有事情综合起来考虑时，

[ðə; ði] [sʌm] [wɒz; wəz][fɑː(r)]['greɪtə(r)][ðæn; ðən] [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kɒst] [ˌjuː 'es][səʊ] ['meni] ['sliːpləs]

the	sum	was	far	greater	than	that	which	had	cost	us	so	many	sleepless
这	和	曾是	远的	更大的	比	那	哪个	有	成本	我们	所以	许多	失眠

[naɪts] .

nights	.
夜晚	.

这个数额远远超过了让我们彻夜难眠的原因。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wiː; wi] [skeəs] [kʊd; kəd] [riːd] [fɔː(r); fə(r)] [tɪəz] ,

By	this	time	we	scarce	could	read	for	tears	,
经过	这	时间	我们	稀少	可以	读	为了	眼泪	,

这时我们几乎泪流满面，无法阅读。

[ænd; ənd]['aʊə(r)] [səʊlz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [muːvd] [tuː; tə] ['θæŋkfulnəs] [æz; əz][wiː; wi] [mɑːkt] [ðə; ði] [lɑːdʒ]

and	our	souls	were	so	moved	to	thankfulness	as	we	marked	the	large
和	我们的	灵魂	是	所以	已搬	到	感恩	作为	我们	标记	这	大的

[sʌmz] [set] [fɔːθ] [ə'genst] [ðə; ði] [nems] [ɒv; əv][ðə; ði]['nəʊb(ə)l] ['fæmɪlɪz] [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒnvənt]

sums	set	forth	against	the	names	of	the	noble	families	and	of	the	convent
总和	放	前进	反对	这	姓名	的	这	高贵	家庭	和	的	这	修道院

['treʒərə(r)] ,

treasurers	,
财务主管	,

当我们看到贵族家庭和修道院司库的名字旁边列出的大笔款项时，我们的内心充满了感激之情。

[ðæt] [wiː; wi][hæd; həd]['nevə(r)] [felt] [səʊ] [greɪt] [ə; eɪ] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [gʊd] ['sɪti] [ænd; ənd][ðə; ði][dɪə(r)]

that	we	had	never	felt	so	great	a	love	for	our	good	city	and	the	dear
那	我们	有	绝不	毛毡	所以	伟大的	一个	爱	为了	我们的	好的	城市	和	这	亲爱的

,

,
,

我们从未对我们美好的城市和亲爱的家人有过如此深厚的爱。

[stɔːntʃ] [frendz] [huː] [dwelt] [ˌðeər'ɪn] .

staunch	friends	who	dwelt	therein	.
坚定	朋友们	WHO	居住	其中	.

住在里面的忠实朋友。

[neɪ] , [ænd; ənd] ['meni] ['sɪmp(ə)l][fəʊk][hæd; həd] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [peɪ] ['sʌmwɒt] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['mɒdɪst]
Nay , **and** **many** **simple** **folk** **had** **promised** **to** **pay** **somewhat** **of** **their** **modest**
不 , 和 许多 简单的 民间 有 承诺 到 支付 有些 的 他们的 谦虚的
[stɔː(r)] ;
store **;**
店铺 ;

不，许多淳朴的百姓都承诺会拿出他们微薄的积蓄来支付一部分；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] [maɪ] [səʊl] [ˌəʊvəfl'əʊd] [wɪð] ['θæŋkfl] [dʒɔɪ]['əʊvə(r)][ðə; ði] [greɪt] [sʌmz] [tuː; tə][biː; bi]
and **although** **my** **soul** **overflowed** **with** **thankful** **joy** **over** **the** **great** **sums** **to** **be**
和 虽然 我的 灵魂 溢出 和 感恩 喜悦 超过 这 伟大的 总和 到 是
['gɪv(ə)n][baɪ]['aʊə(r)] [kɪθ] [ænd; ənd] [kɪn] ,
given **by** **our** **kith** **and** **kin** **,**
给定 经过 我们的 亲 和 亲属 ,

虽然我内心充满了对亲朋好友慷慨解囊的感激之情，

[ai] [ri'dʒɔis] [nəʊ] [les] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [faɪv] [paʊndz] [ɒv; əv] ['fɑːðɪŋ] ['prɒmɪst] [baɪ][ə; eɪ] ['kɔːdweɪnə] ,
I **rejoiced** **no** **less** **over** **the** **five** **pounds** **of** **farthings** **promised** **by** **a** **cordwainer** **,**
我 欣喜若狂 不 较少的 超过 这 五 磅 的 四分之一便士 承诺 经过 一个 鞋匠 ,

鞋匠答应给我五磅四分之一便士，我为此欣喜若狂。

[huːm] [wiː; wi][hæd; həd]['həʊlpən][sʌm; səm] [j'iəz] [ə'gəʊ] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [sɪk] [ænd; ənd][ɪn]
whom **we** **had** **holpen** **some** **years** **ago** **when** **he** **had** **been** **sick** **and** **in**
谁 我们 有 霍尔彭 一些 年 前 什么时候 他 有 到过 生病的 和 在
[det] .
debt **.**
债务 .

几年前他生病负债的时候，我们曾帮助过他。

[ænd; ənd] [ðen] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] ['hɑːti] [ɪm'breɪsɪŋ] [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [men] ,
And **then** **was** **there** **hearty** **embracing** **and** **kissing** **,** **and** **the** **men** **,**
和 然后 曾是 那里 爽朗 拥抱 和 接吻 , 和 这 男人 ,

然后，男人们热情地拥抱亲吻，

[æz; əz][wɒz; wəz] [bɪ'fɪtɪŋ] ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [diːd] [səʊ] [wel] [dʌn] , [kreiv] [tuː; tə] [drɪŋk] .
as **was** **befitting** **after** **a** **deed** **so** **well** **done** **,** **craved** **to** **drink** **.**
作为 曾是 合适 后 一个 契据 所以 出色地 完毕 , 渴望 到 喝 .

完成如此伟大的壮举之后，理应畅饮一番。

['kʌz(ə)n] [mɔːd] ['heɪs(ə)nd] [wɪð] [ɔːl] [ziːl] [tuː; tə][duː; də] ['ɒnə(r)] [tuː; tə] [frendz] [ænd; ənd] [gests] [səʊ][dɪə(r)]
Cousin **Maud** **hastened** **with** **all** **zeal** **to** **do** **honor** **to** **friends** **and** **guests** **so** **dear**
表哥 莫德 加快 和 全部 热情 到 做 荣誉 到 朋友们 和 客人 所以 亲爱的
;
;
;

表妹莫德满怀热情地赶来，竭尽全力款待亲爱的朋友和客人；

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði][dɔː(r)][ʃiː; ʃi] [stʊd] [stɪl] [æz; əz][ɪn] [daʊt] ,
but **as** **she** **reached** **the** **door** **she** **stood** **still** **as** **in** **doubt** **,**
但 作为 她 达到 这 门 她 站立 仍然 作为 在 怀疑 ,

但当她走到门口时，却犹豫不决，仿佛陷入了迷茫之中。

[ænd; ənd] [saɪnd] [tuː; tə][ˌem 'iː][səʊ] [ðæt] [ai] [pə'siːvd] [ðæt] ['sʌmwɒt] [hæd; həd] [gɒn] [rɒŋ] .
and **signed** **to** **me** **so** **that** **I** **perceived** **that** **somewhat** **had** **gone** **wrong** **.**
和 签名 到 我 所以 那 我 感知 那 有些 有 已消失 错误的 .

他给我签了字，让我意识到事情可能出了点问题。

[ænd; ənd][səʊ] [ɪn'diːd] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] , [ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz]['aʊə(r)]['sɪlvə(r)]['ves(ə)lz] , [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]

And	**so**	**indeed**	**it**	**had**	**,**	**inasmuch**	**as**	**our**	**silver**	**vessels**	**,**	**down**	**to**	**the**
和	所以	的确	它	有	,	因此	作为	我们的	银	船只	,	向下	到	这

['veri] [liːst] [kʌp] ,

very	**least**	**cup**	**,**
非常	至少	杯子	,

事实的确如此，就连我们的银器，哪怕是最小的杯子，都是如此。

[hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɪlvəsmɪθ] [ɪn] [pledʒ] , [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] [tʌkɝ] , [ðə; ði]['kaʊnsələ(r)] ,

had	**gone**	**to**	**the**	**silversmith**	**in**	**pledge**	**,**	**and**	**Uncle**	**Tucher**	**,**	**the**	**Councillor**	**,**
有	已消失	到	这	银匠	在	保证	,	和	叔叔	图彻	,	这	议员	,

[huː] [hæd; həd] [bɔːt] [maɪ] ['pɔːlfri] ,

who	**had**	**bought**	**my**	**palfrey**	**,**
WHO	有	买	我的	帕尔弗雷	,

我把马匹抵押给了银匠，还有图彻叔叔，那位议员，他买下了我的坐骑。

[hæd; həd]['ɔːlsəʊ] [biːn] [feɪn] [tuː; tə][hæv; həv][ɔːl]['aʊə(r)][əʊld] [waɪn] , [weər'ɒv] ['meni] ['gʊdli] [rəʊz] [ɒv; əv]

had	**also**	**been**	**fain**	**to**	**have**	**all**	**our**	**old**	**wine**	**,**	**whereof**	**many**	**goodly**	**rows**	**of**
有	还	到过	欣然	到	有	全部	我们的	老的	葡萄酒	,	其中	许多	很好	行	的

[kɑːsk] ,

casks	**,**
酒桶	,

我们也很乐意拥有我们所有的老酒，其中有很多排漂亮的酒桶。

[ænd; ənd][dʒ'ɑːz] [siːld] [wɪð] [pɪtʃ] , [leɪ] [ɪn]['aʊə(r)] ['seləz] .

and	**jars**	**sealed**	**with**	**pitch**	**,**	**lay**	**in**	**our**	**cellars**	**.**
和	罐子	密封	和	沥青	,	躺	在	我们的	地窖	.

我们的地窖里存放着用沥青密封的罐子。

[ə; eɪ] [fjuː] [hæmz] [stɪl] [hʌŋ] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] [baɪ] [gʊd] [lʌk] ;

A	**few**	**hams**	**still**	**hung**	**in**	**the**	**chimney**	**by**	**good**	**luck**	**;**
一个	很少	火腿	仍然	悬挂	在	这	烟囱	经过	好的	运气	;

幸运的是，烟囱里还挂着几块火腿；

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['tʃɪkɪnz] [ænd; ənd] [egz] [ɪn] ['plenti] ; [bʌt; bət][ɒv; əv][ɔːl] [els] ['lɪt(ə)l] [ɪ'nʌf]

and	**there**	**were**	**chickens**	**and**	**eggs**	**in**	**plenty**	**;**	**but**	**of**	**all**	**else**	**little**	**enough**
和	那里	是	鸡	和	鸡蛋	在	很多	;	但	的	全部	别的	小的	足够的

, ['iːv(ə)n][ɒv; əv] ['bʌtə(r)] .

,	**even**	**of**	**butter**	**.**
,	甚至	的	黄油	.

鸡和鸡蛋很多；但其他东西却很少，甚至连黄油都很少。

[wen] ['kʌz(ə)n] [mɔːd] [set] [fɔːθ] [ɔːl] [ðɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [raɪt] [lə'mentəb(ə)l] [feɪs] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'freɪn]

When	**Cousin**	**Maud**	**set**	**forth**	**all**	**this**	**with**	**a**	**right**	**lamentable**	**face**	**I**	**could**	**not**	**refrain**
什么时候	表哥	莫德	放	前进	全部	这	和	一个	正确的	令人惋惜的	脸	我	可以	不是	避免

[maɪ] [mɜːθ] ,

my	**mirth**	**,**
我的	欢笑	,

当莫德表妹一脸哀怨地讲述这一切时，我忍不住笑了起来。

[ænd; ənd][aɪ] ['prɒmɪst] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][send] [ʌp] [ə; eɪ] [fjuː] ['deɪnti] ['dɪʃɪz] [frɒm; frəm]

and	**I**	**promised**	**her**	**that**	**if**	**she**	**could**	**send**	**up**	**a**	**few**	**dainty**	**dishes**	**from**
和	我	承诺	她	那	如果	她	可以	发送	向上	一个	很少	纤巧	菜肴	从

[ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

the	**kitchen**	**,**
这	厨房	,

我答应她，如果她能从厨房送几道精致的菜肴上来，

[aɪ] [wʊd] [meɪk] [ʃɪft] [tuː; tə] [pliːz] ['aʊə(r)] [bɪ'lʌvɪd] [gests] .

I	**would**	**make**	**shift**	**to**	**please**	**our**	**beloved**	**guests**	**.**
我	会	制作	转移	到	请	我们的	心爱	客人	.

我会尽力满足我们亲爱的客人的需求。

[ðæt] [æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][waɪn] , [ai] [wʊd] [teɪk] [ðæt] [ə'pɒn][maɪ'self] ,
That **as** **for** **the** **wine** **,** **I** **would** **take** **that** **upon** **myself** **,**
那 作为 为了 这 葡萄酒 , 我 会 拿 那 之上 我 ,

至于酒，我会自己负责。

[ænd; ənd][nəʊ]['empərə(r)] [niːd] [biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['venɪs] ['glɑːsɪz] .
and **no** **Emperor** **need** **be** **ashamed** **of** **our** **Venice** **glasses** **.**
和 不 皇帝 需要 是 羞愧 的 我们的 威尼斯 眼镜 .

任何皇帝都不必为我们的威尼斯玻璃杯感到羞耻。

[ænd; ənd][ˌhɪə'wɪð; ˌhɪə'wɪθ][ai] [sent] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [steəz] ;
And **herewith** **I** **sent** **her** **down** **stairs** **;**
和 此附 我 发送 她 向下 楼梯 ;

于是我打发她下楼去了；

[bʌt; bət][ai] [ðen] ['frænŋkli] [kən'fest] [tuː; tə]['aʊə(r)] [frendz] [haʊ] ['mætəz] [stʊd] ; [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ]
but **I** **then** **frankly** **confessed** **to** **our** **friends** **how** **matters** **stood** **;** **and** **when** **they**
但 我 然后 坦率地说 坦白 到 我们的 朋友们 如何 事情 站立 ; 和 什么时候 他们
[hæd; həd] [hɜːd] [ˌem 'iː] ,
had **heard** **me** **,**
有 听到 我 ,

但我随后坦诚地向朋友们说明了事情的来龙去脉；他们听完后，

[naʊ] ['lɑːfɪŋ] ['hɑːtɪli] , [ænd; ənd] [naʊ] [ɪn] [ə'meɪzmənt] [ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [ðeə(r)] [hedz] , [ai]
now **laughing** **heartily** **,** **and** **now** **in** **amazement** **and** **shaking** **their** **heads** **,** **I**
现在 笑 衷心地 , 和 现在 在 惊愕 和 摇晃 他们的 头部 , 我
[ɪn'kwaɪəd] [ɒv; əv]['dɒktə(r)] - ,
enquired **of** **Doctor** **Holzschuher** **,**
询问 的 医生 - ,

他们一会儿开怀大笑，一会儿又惊讶地摇头，我便向霍尔茨舒赫医生询问：

[æz; əz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [lɔː] , [haʊ] [ai] [mait] [diːl] [wɪð] [ðə; ði] [waɪn] ,
as **a** **man** **of** **law** **,** **how** **I** **might** **deal** **with** **the** **wine** **,**
作为 一个 男人 的 法律 , 如何 我 可能 交易 和 这 葡萄酒 ,

作为一名法律人士，我该如何处理这瓶酒?

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ɔːl'redi] [faʊnd] [ə; eɪ] ['pɜːtʃəsə(r)] ?
inasmuch **as** **it** **had** **already** **found** **a** **purchaser** **?**
因此 作为 它 有 已经 成立 一个 购买者 ?

因为它已经找到了买家?

[ˌhɪərə'pɒn] [ə'rəʊz] [mʌtʃ] [dʒə'kəʊs] ['ɑːgjumənt] [ænd; ənd] [dɪ'skʌʃ(ə)n] ,
Hereupon **arose** **much** **jocose** **argument** **and** **discussion** **,**
于是 出现 很多 滑稽的 争论 和 讨论 ,

于是，引发了许多诙谐的争论和讨论。

[ænd; ənd][æt; ət][lɑːst][ðə; ði] ['lɜːnɪd] ['nəʊtəri][ænd; ənd]['dɒktə(r)][ɒv; əv] [lɔːz] [dɪ'kleəd] [ðæt] [hiː; hi] [held]
and **at** **last** **the** **learned** **notary** **and** **doctor** **of** **laws** **declared** **that** **he** **held**
和 在 最后的 这 学习 公证人 和 医生 的 法律 声明 那 他 握住
[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz]['djuːti] ,
it **to** **be** **his** **duty** **,**
它 到 是 他的 责任 ,

最后，这位博学的公证员兼法学博士宣称，他认为这是他的职责。

[æz; əz][əd'vaɪzə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['kaʊns(ə)l][ænd; ənd][əd'mɪnɪstreɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃɑːpər] [ɪst'eɪts] ,
as **adviser** **to** **the** **Council** **and** **administrator** **of** **the** **Schopper** **estates** **,**
作为 顾问 到 这 理事会 和 行政人员 的 这 切 庄园 ,

作为理事会顾问和肖珀庄园的管理人，

[tuː; tə] [teɪst] [ænd; ənd] [pruːv] [wɪð] [ɔːl] [djuː] ['kɔːʃ(ə)n] ['weðə(r)] [ðə; ði] [praɪs] ['prɒmɪst] [baɪ] [tʌkɜ˞] ,
to **taste** **and** **prove** **with** **all** **due** **caution** **whether** **the** **price** **promised** **by** **Tucher** **,**
到 品尝 和 证明 和 全部到期的 警告 无论 这 价格 承诺 经过 图彻 ,

仔细品尝并谨慎验证图彻承诺的价格是否属实。

[ænd; ənd] [nɒt] [jet] [peɪd] [daʊn] , [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ɔːl] [tuː] ['lɪt(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['lɪkə(r)] ,

and	not	yet	paid	down	,	were	not	all	too	little	for	the	liquor	,
和	不是	然而	有薪酬的	向下	,	是	不是	全部	也	小的	为了	这	酒	,

而且还没还清贷款，但用来买酒的钱也不算少。

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['klaɪənts] , ['biːɪŋ] [bʌt; bət] ['wɪmɪn] - [fəʊk] , [hæd; həd] [nəʊ] [skɪl] [ɪn] [ðə; ði] [gʊd]

inasmuch	as	his	clients	,	being	but	women	-	folk	,	had	no	skill	in	the	good
因此	作为	他的	客户	,	存在	但	女性	-	民间	,	有	不	技能	在	这	好的

[gɪfts] [ɒv; əv] ['bækəs] ,

gifts	of	Bacchus	,
礼物	的	巴克斯	,

因为他的顾客都是女性，她们并不懂得如何享受酒神巴克斯的恩赐。

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [nɒt] [nəʊ] [ðeə(r)] ['vælju:] .

and	could	not	know	their	value	.
和	可以	不是	知道	他们的	价值	.

也无法得知它们的价值。

[tuː; tə] [əb'steɪn] [frɒm; frəm] [sʌtʃ] ['testɪŋ] [hiː; hi] [held] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [briːtʃ] [ɒv; əv] ['djuːti] ,

To	abstain	from	such	testing	he	held	would	be	a	breach	of	duty	,
到	弃权	从	这样的	测试	他	握住	会	是	一个	违反	的	责任	,

他认为，拒绝接受此类检测将构成失职。

[ænd; ənd] [ˌweər'æz] [hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [trʌst] [hɪz; ɪz] [əʊn] [skɪl] [ə'ləʊn] ,

and	whereas	he	did	not	trust	his	own	skill	alone	,
和	然而	他	做过	不是	相信	他的	自己的	技能	独自的	,

然而，他并不完全信任自己的能力，

[hiː; hi] [mʌst; məst] [kɔːl] [ə'pɒn] ['mɑːstə(r)] ['krɪstʃən] - [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] [ɒv; əv] [raɪp] [ɪk'spɪəriəns] ,

he	must	call	upon	Master	Christian	Pfinzing	as	a	man	of	ripe	experience	,
他	必须	称呼	之上	掌握	基督教	-	作为	一个	男人	的	成熟	经验	,

他必须向经验丰富的克里斯蒂安·普芬辛大师请教。

[ænd; ənd] ['mɑːstə(r)] ['kaʊnsələ(r)] - , [huː] , [æz; əz] ['brʌðə(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ] [greɪt] ['prelət] , [hæd; həd]

and	Master	Councillor	Pernhart	,	who	,	as	brother	to	a	great	prelate	,	had
和	掌握	议员	-	,	WHO	,	作为	兄弟	到	一个	伟大的	主教	,	有

['daʊtləs] [drʌŋk] [mʌtʃ] [gʊd] ['lɪkə(r)] ,

doubtless	drunk	much	good	liquor	,
毫无疑问	醉	很多	好的	酒	,

还有佩恩哈特大法官，他作为一位著名主教的兄弟，无疑喝了不少好酒。

[ɪn] [djuː] [fɔːm] [tuː; tə] [prə'siːd] [wɪð] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] - - ['selə(r)] ,

in	due	form	to	proceed	with	him	to	the	Schoppers	'	cellar	,
在	到期的	形式	到	继续	和	他	到	这	-	-	地窖	,

按规定程序陪同他前往肖珀家的地窖，

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [tuː; tə] [mɑːk] [ðəʊz] ['ves(ə)lz] [ɔː(r)] [dʒ'ɑːz] [aʊt] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [waɪn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]

and	there	to	mark	those	vessels	or	jars	out	of	which	the	wine	should	be
和	那里	到	标记	那些	船只	或者	罐子	出去	的	哪个	这	葡萄酒	应该	是

[drɔːn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['testɪŋ] .

drawn	for	the	testing	.
绘制	为了	这	测试	.

并在那里标记出应该从中抽取葡萄酒进行测试的容器或罐子。

[mɔː'rəʊvə(r)] , [tuː; tə] ['sætɪsfaɪ] [ɔːl] [ðə; ði] [rɪ'kwaɪərmənts] [ɒv; əv] [ðə; ði] [keɪs] ,

Moreover	,	to	satisfy	all	the	requirements	of	the	case	,
而且	,	到	满足	全部	这	要求	的	这	案件	,

此外，为了满足案件的所有要求，

[ə; eɪ] ['sɜːvɪŋ] - [mæn] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [sent] [tuː; tə] [kɔːl] [ə'pɒn] ['mɑːstə(r)] [tʌkɜ] , [æz; əz] [ðə; ði] ['pɜːtʃəsə(r)] ,

a	serving	-	man	should	be	sent	to	call	upon	Master	Tucher	,	as	the	purchaser	,
一个	服务	-	男人	应该	是	发送	到	称呼	之上	掌握	图彻	,	作为	这	购买者	,

应派一名仆人去拜访图彻先生，因为他是买方。

[tuː; tə][biː; bi]['prez(ə)nt][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] ['pɜːs(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['serəməni] .

to	be	present	in	his	own	person	at	the	ceremony	.
到	是	展示	在	他的	自己的	人	在	这	仪式	.

他本人必须出席仪式。

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [jet] [lækt] [tuː] ['aʊəz] [ɒv; əv] ['mɪdnaɪt] , [hiː; hi] [wʊd] , [wɪ'ðaʊt] [daʊt] ,

Inasmuch	as	it	yet	lacked	two	hours	of	midnight	,	he	would	,	without	doubt	,
因此	作为	它	然而	缺乏	二	小时	的	午夜	,	他	会	,	没有	怀疑	,

由于距离午夜还有两个小时，他无疑会……

[biː; bi] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði] ['dʒɛntəlmənz] ['tævən] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [mait] [biː; bi] [ɪn'dʒɔin] [ɒn][ðə; ði]

be	found	in	the	gentlemen's	tavern	;	and	it	might	be	enjoined	on	the
是	成立	在	这	绅士的	酒馆	;	和	它	可能	是	禁止	在	这

['mesɪndʒə(r)] [tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː] ,

messenger	to	add	,
信使	到	添加	,

在绅士酒馆里可以找到；而且可以嘱咐信使补充：

[ðæt] [ɪf] ['mɑːstə(r)] [tʌkɝ] [wɜː(r); wə(r)][feɪn][tuː; tə] [brɪŋ] [wɪð] [hɪm][wʌn] [skɪld] [ɪn] [sʌtʃ] ['mætəz] [tuː; tə]

that	if	Master	Tucher	were	fain	to	bring	with	him	one	skilled	in	such	matters	to
那	如果	掌握	图彻	是	欣然	到	带来	和	他	一	熟练	在	这样的	事情	到

[beə(r)][hɪm] ['wɪtnəs] [ɒn][hɪz; ɪz][pɑːt] ,

bear	him	witness	on	his	part	,
熊	他	证人	在	他的	部分	,

如果图彻先生愿意带一位精通此道的人来为他作证，

[sʌtʃ] [æn; ən][wʌn] [wʊd] [biː; bi] [meɪd] [raɪt] ['welkəm] [æt; ət][ðə; ði] - .

such	an	one	would	be	made	right	welcome	at	the	Schopperhof	.
这样的	一个	一	会	是	制成	正确的	欢迎	在	这	-	.

这样的人在肖珀霍夫酒店会受到热烈欢迎。

[ðʌs] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)][ðə; ði] [θriː] ['wɜːði] ['dʒentlmən] , [ænd; ənd] [æn]

Thus	within	a	quarter	of	an	hour	the	three	worthy	gentlemen	,	and	Ann
因此	之内	一个	四分之一	的	一个	小时	这	三	值得	先生们	,	和	安

[ænd; ənd][ai] ,

and	I	,
和	我	,

于是，不到一刻钟，这三位绅士，还有安妮和我，

[wɜː(r); wə(r)] ['siːtɪd] [wɪð] [ðə; ði] - [bɪ'fɔː(r)] [ˌjuː 'es] ,

were	seated	with	the	winejars	before	us	,
是	坐着	和	这	-	前	我们	,

我们坐下后，面前摆放着酒罐。

[ðeɪ] ['hævɪŋ] ['tʃəʊzn] [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] [ɒv; əv][ðə; ði][best]['aʊə(r)]['selə(r)][kʊd; kəd] [ə'fɔːd] ;

they	having	chosen	for	themselves	of	the	best	our	cellar	could	afford	;
他们	拥有	选定	为了	他们自己	的	这	最好的	我们的	地窖	可以	买得起	;

他们为自己挑选了我们酒窖所能提供的最好的酒；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [miːts] [wɪtʃ] ['kʌz(ə)n] [mɔːd] [sent] [ʌp][wɜː(r); wə(r)][set][ɒn][ðə; ði]['teɪb(ə)l] ,

and	when	the	meats	which	Cousin	Maud	sent	up	were	set	on	the	table	,
和	什么时候	这	肉类	哪个	表哥	莫德	发送	向上	是	放	在	这	桌子	,

当莫德表妹送来的肉被摆上桌时，

[ˌɔːl'biːɪt][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][bʌt; bət] ['ɜːθn] [pleɪts] [ænd; ənd] [krɔk] , [ænd; ənd][nəʊ]['sɪlvə(r)] ['glitə] [ɒn]

albeit	there	were	but	earthen	plates	and	crocks	,	and	no	silver	glittered	on
尽管	那里	是	但	土	盘子	和	陶罐	,	和	不	银	闪闪发光	在

[ðə; ði] [snəʊ] - [waɪt] [klɒθ] ,

the	snow	-	white	cloth	,
这	雪	-	白色的	布	,

虽然只有陶盘陶罐，雪白的布料上也没有银饰闪耀，

[jet] [gɑːdz] [gʊd] [gɪfts] [lækt] [nɒt] [ðeə(r)]['seɪvə(r)] .

yet	God's	good	gifts	lacked	not	their	savor	.
然而	神的	好的	礼物	缺乏	不是	他们的	品尝	.

然而，上帝的恩赐却丝毫不减其美味。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] ['ʌŋk(ə)l] [tʌkɝ] [keɪm] [ɪn] , [ænd; ənd] [wɪð] [hɪm] , [æz; əz][hɪz; ɪz] [skɪld] ['wɪtnəs] ,

And	presently	Uncle	Tucher	came	in	,	and	with	him	,	as	his	skilled	witness	,
和	目前	叔叔	图彻	来了	在	,	和	和	他	,	作为	他的	熟练	证人	,

这时，图彻叔叔进来了，和他一起进来的还有他经验丰富的证人。

[əʊld]['mɑːstə(r)] - ; [ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] ['laɪkwaɪz] [hæd; həd][sæt] [daʊn] [wɪð] [ˌjuː 'es] ,

old	Master	Loffelholz	;	and	when	they	likewise	had	sat	down	with	us	,
老的	掌握	-	;	和	什么时候	他们	同样地	有	卫星	向下	和	我们	,

老洛费尔霍尔茨大师；当他们也和我们一起坐下时，

[ænd; ənd] [wen] [wiː; wi][hæd; həd] ['bɪdn] [ðə; ði]['mædʒɪstə; mə'dʒɪstə][tuː; tə][dʒɔɪn][ˌjuː 'es] ,

and	when	we	had	bidden	the	Magister	to	join	us	,
和	什么时候	我们	有	拜登	这	大师	到	加入	我们	,

当我们邀请院长与我们汇合时，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] ['hɑːti] [ænd; ənd] ['dʒɔɪfl] ['emptiɪŋ] [ɒv; əv] ['glɑːsɪz] [ænd; ənd] ['frendli] ['dɪskɔːs]

there	was	such	hearty	and	joyful	emptying	of	glasses	and	friendly	discourse
那里	曾是	这样的	爽朗	和	快乐	清空	的	眼镜	和	友好的	话语

[ðæt] ['mɑːstə(r)] [tʌkɝ] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ðə; ði] ['hæpi] ['spɪrɪt] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['fɑːðə(r)] ,

that	Master	Tucher	declared	that	the	happy	spirit	of	our	father	,
那	掌握	图彻	声明	那	这	快乐的	精神	的	我们的	父亲	,

大家开怀畅饮，气氛十分融洽，图彻大师宣布，我们父亲的快乐精神.....

[ðə; ði] ['sɪŋə(r)] , [stɪl] [dwelt] [wɪ'ðɪn] ['aʊə(r)] [wɔːlz] .

the	singer	,	still	dwelt	within	our	walls	.
这	歌手	,	仍然	居住	之内	我们的	墙壁	.

那位歌手，仍然住在我们的墙内。

[haʊ'biːɪt] ,

Howbeit	,
然而	,

然而，

[æn] [hæd; həd][tuː; tə][duː; də][hɜː(r); hə(r)]['djuːti][æz; əz] ['wɒtʃə(r)] ['əʊvə(r)][maɪ]['ʌŋk(ə)l][mɔː(r)]['ɒf(ə)n] [ðæt]

Ann	had	to	do	her	duty	as	watcher	over	my	uncle	more	often	that
安	有	到	做	她	责任	作为	观察者	超过	我的	叔叔	更多的	经常	那

['iːvnɪŋ] [ðæn; ðən][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [pɑːst] .

evening	than	for	a	long	time	past	.
晚上	比	为了	一个	长的	时间	过去的	.

那天晚上，安妮照看我叔叔的次数比以往任何时候都多。

[ɪn][ðə; ði] [kɔːs] [ɒv; əv] [ðæt] [raɪt] ['dʒɔɪfl] ['sʌpə(r)] ['meni] ['weɪti] ['mætəz] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'skʌst] ,

In	the	course	of	that	right	joyful	supper	many	weighty	matters	were	discussed	,
在	这	课程	的	那	正确的	快乐	晚餐	许多	重	事情	是	讨论	,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒentlmən] , [mɪ'siːmd] ,

and	the	gentlemen	,	meseemed	,
和	这	先生们	,	似乎	,

在那顿愉快的晚餐中，大家讨论了许多重要的事情，先生们似乎.....

[wɜː(r); wə(r)] ['greɪtli] [mɔː(r)] ['trʌbld] [ðæn; ðən] ['kʌz(ə)n] [mɔːd] [ɔː(r)][aɪ] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [səʊ] ['heɪstɪli]

were	greatly	more	troubled	than	Cousin	Maud	or	I	that	we	should	so	hastily
是	非常	更多的	麻烦	比	表哥	莫德	或者	我	那	我们	应该	所以	草草

[hæv; həv] ['pɑːtɪd] [wɪð] ['sʌndri] ['mætəz] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [biː; bi] ['lækɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [haʊs] [ɒv; əv] [gʊd]

have	parted	with	sundry	matters	which	should	not	be	lacking	in	a	house	of	good
有	分手了	和	杂项	事情	哪个	应该	不是	是	缺乏	在	一个	房子	的	好的

['fæməli] ,

family	,
家庭	,

比起我和莫德表妹，我们更感到不安的是，我们竟然如此匆忙地处理掉了一个幸福家庭不应该缺少的各种杂物。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] , [æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [baɪ] [ɪk'spɪəriəns] , [wɜː(r); wə(r)][ɪn][nəʊ] [waɪz] ['niːdfl] [ɪn]

but	which	,	as	we	had	learned	by	experience	,	were	in	no	wise	needful	in
但	哪个	,	作为	我们	有	学习	经过	经验	,	是	在	不	明智的	需要	在

[laɪf] .

life	.
生活	.

但正如我们从经验中了解到的那样，这些东西在生活中根本没有必要。

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ]['dʒestɪŋ] [wɜːd] [wɒz; wəz]['spəʊkən] [kən'sɜːnɪŋ] ['aʊə(r)][pɔː(r); pʊə(r)] ['plætəz] [ænd; ənd]

And	many	a	jesting	word	was	spoken	concerning	our	poor	platters	and
和	许多	一个	开玩笑	单词	曾是	说	有关	我们的	贫穷的	拼盘	和

['dɪʃɪz] ,

dishes	,
菜肴	,

人们纷纷对我们简陋的餐盘碟子说了许多玩笑的话。

[ænd; ənd][tɪn] [spuːn] , [ænd; ənd] ['empti] ['steɪblz] .

and	tin	spoons	,	and	empty	stables	.
和	锡	勺子	,	和	空的	马厩	.

还有锡勺和空马厩。

[ðə; ði] ['bɑːgən] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [waɪn] [wɒz; wəz] [dɪ'kleəd] [tuː; tə][biː; bi] [nʌl] [ænd; ənd] [vɔɪd] ,

The	bargain	over	the	wine	was	declared	to	be	null	and	void	,
这	便宜货	超过	这	葡萄酒	曾是	声明	到	是	无效的	和	空白	,

关于葡萄酒的交易被宣布无效。

[ænd; ənd][maɪ]['kʌz(ə)n] [tʊk] [hɑːt] [tuː; tə] [ə'ʃʊə(r)] [ðə; ði] ['dʒentlmən] , [ɪn] [raɪt] ['siːmli] [spiːtʃ] ,

and	my	cousin	took	heart	to	assure	the	gentlemen	,	in	right	seemly	speech	,
和	我的	表哥	采取	心	到	保证	这	先生们	,	在	正确的	似乎	演讲	,

我的表弟鼓起勇气，用得体的言辞向各位先生保证：

[ðæt] [naʊ] [ə'gen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['hæpi] ,

that	now	again	she	was	happy	,
那	现在	再次	她	曾是	快乐的	,

她现在又快乐起来了。

[wen] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][set] [bɪ'fɔː(r)] [sʌtʃ] ['wɜːʃɪpfl] [ænd; ənd] ['welkəm] [gests]

when	she	knew	that	what	she	had	set	before	such	worshipful	and	welcome	guests
什么时候	她	知道	那	什么	她	有	放	前	这样的	崇拜的	和	欢迎	客人

[wɒz; wəz] [ɪn'diːd] ['aʊə(r)] [əʊn] ,

was	indeed	our	own	,
曾是	的确	我们的	自己的	,

当她意识到自己摆在如此虔诚而受欢迎的客人面前的，其实是我们自己的东西时，

[ænd; ənd][nɒt] ['ənʌðərz] .

and	not	another's	.
和	不是	另一个的	.

而不是别人的。

[baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ɒv; əv][ðeə(r)] [dɪ'pɑːtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['nɪərə(r)][tuː; tə] ['kɒkkrəʊ] [ðæn; ðən][tuː; tə]

By	the	time	of	their	departing	it	was	nearer	to	cockcrow	than	to
经过	这	时间	的	他们的	离开	它	曾是	更近	到	鸡鸣	比	到

['mɪdnaɪt] ;

midnight	;
午夜	;

他们离开时，已接近鸡鸣声，而非午夜。

[ænd; ənd] [wen] , [ɒn][ðə; ði] ['mɒrəʊ] , [ai] [went] ['ɪntuː][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] ,

and	when	,	on	the	morrow	,	I	went	into	the	chamber	in	the	morning	,
和	什么时候	,	在	这	明天	,	我	去	进入	这	房间	在	这	早晨	,

第二天早上，当我走进房间时，

[tuː; tə] [lʊk] [fɔːθ] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] , [ðə; ði] [sʌn] [wɒz; wəz] ['ʃaɪnɪŋ] ['braɪtli] [ɪn][ə; eɪ] [bluː] [skaɪ] .

to	look	forth	into	the	street	,	the	sun	was	shining	brightly	in	a	blue	sky	.
到	看	前进	进入	这	街道	,	这	太阳	曾是	灼灼	明亮地	在	一个	蓝色的	天空	.

向街上望去，只见阳光灿烂，蓝天白云。

[ai]['maɪndɪd][ˌem 'iː] [wɪð] ['saɪlənt] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [tʃɪə(r)] [ˌjestər'iːvniŋ,-'iːv][hæd; həd]

I	minded	me	with	silent	thanksgiving	of	all	the	good	cheer	yestereve	had
我	有思想	我	和	沉默的	感恩	的	全部	这	好的	欢呼	昨天	有

[brɔːt] [ˌjuː 'es] ,

brought	us	,
带来	我们	,

我默默地感谢昨天带给我们的所有欢乐，

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪzdəm] [ænd; ənd] ['feɪθflnəs] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [gʊd] [frendz] .

and	of	the	wisdom	and	faithfulness	of	our	good	friends	.
和	的	这	智慧	和	忠诚	的	我们的	好的	朋友们	.

以及我们好朋友的智慧和忠诚。

['meni] [ə; eɪ] [waɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['wɪti] [wɜːd] ['ʌtə] ['əʊvə(r)][ðeə(r)] [waɪn] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðen]

Many	a	wise	and	a	witty	word	uttered	over	their	wine	came	back	to	me	then
许多	一个	明智的	和	一个	机智	单词	说出	超过	他们的	葡萄酒	来了	后退	到	我	然后

;

;
;

当时，他们酒后说的许多睿智而诙谐的话都回荡在我耳边；

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['wʌndərɪŋ] [tuː; tə][maɪ'self] [wɒt] [njuː] [plɒt][hæd; həd] [biːn] ['bruːɪŋ] [bɪ'twiːn]

and	I	was	wondering	to	myself	what	new	plot	had	been	brewing	between
和	我	曾是	好奇	到	我	什么	新的	阴谋	有	到过	酿造	之间

[maɪ]['gɒdfɑːðə(r)][ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] [tʌkɝ] ,

my	godfather	and	Uncle	Tucher	,
我的	教父	和	叔叔	图彻	,

我当时就在想，我的教父和图彻叔叔之间又在酝酿什么新的阴谋呢?

[ˌweər'æz] [ai][hæd; həd] [mɑːkt] [ðem; ðəm] ['leɪɪŋ] [ðeə(r)] [hedz] [tə'geðə(r)] , [wen] [bɪ'həʊld] ,

whereas	I	had	marked	them	laying	their	heads	together	,	when	behold	,
然而	我	有	标记	他们	躺下	他们的	头部	一起	,	什么时候	看哪	,

我曾看见他们头挨着头，忽然，

[ðə; ði]['steɪb(ə)l] - [læd] [frɒm; frəm][ðə; ði] - - ['kʌmɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] , ['liːdɪŋ] [maɪ] [əʊn] [dɪə(r)]

the	stable	-	lad	from	the	Tuchers	'	coming	down	the	street	,	leading	my	own	dear
这	稳定的	-	小伙子	从	这	-	-	未来	向下	这	街道	,	领导	我的	自己的	亲爱的

-

bayhorse	;
-	;

图彻家的马厩小伙子牵着我心爱的枣红色马儿沿着街道走来；

[ænd; ənd][æz; əz][ai] [sɔː] [hɪm]['kləuzə(r)][ai] [bɪ'held] [ðæt] [hɪz; ɪz] [meɪn] [ænd; ənd] ['fləʊɪŋ] [teɪl][wɜː(r); wə(r)]

and	as	I	saw	him	closer	I	beheld	that	his	mane	and	flowing	tail	were
和	作为	我	锯	他	更近	我	观看	那	他的	鬃毛	和	流动	尾巴	是

['plætɪd] [ʌp] [wɪð] [faɪn] [red] ['rɪbənz] .

plaited	up	with	fine	red	ribbons	.
编织	向上	和	美好的红色的		丝带	.

当我走近他时，我发现他的鬃毛和飘逸的尾巴都用漂亮的红色丝带编成了辫子。

[hiː; hi] [stʊd] [stɪl] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv]['aʊə(r)][dɔː(r)][ænd; ənd] ,

He	stood	still	in	front	of	our	door	and	,
他	站立	仍然	在	正面	的	我们的	门	和	,

他静静地站在我们门前，

[wen] [ai] [fluː] [daʊn] [tuː; tə] [griːt] [ðə; ði] ['feɪθf(ə)l] [biːst] ,

when	I	flew	down	to	greet	the	faithful	beast	,
什么时候	我	飞翔	向下	到	迎接	这	忠实	兽	,

当我飞下来迎接那忠诚的野兽时，

[ðə; ði] [læd] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['letə(r)] [weər'ɪn] [nɔːt] [wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [seɪv] [ðiːz] ['lætɪn] [wɜːdz] [ɪn] [lɑːdʒ] ['lɛtəz] :

the	lad	gave	me	a	letter	wherein	nought	was	written	save	these	Latin	words	in	large	letters	:
这	小伙子	给予	我	一个	信	其中	零	曾是	书面	节省	这些	拉丁	字	在	大的	信件	:

那小子给了我一封信，信里除了几行用大字写的拉丁文单词外，什么也没写：

" [ˌæmɪ'sɪʃiːə] ['faɪdiːaɪ] " [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] : " ['frendʃɪp] [tuː; tə] [fɪ'deləti] .

"	AMICITIA	FIDEI	"	which	is	to	say	:	"	Friendship	to	Fidelity	.
"	友谊	信仰	"	哪个	是	到	说	:	"	友谊	到	富达	.

“AMICITIA FIDEI”意为：“友谊至忠诚”。

" [ðʌs] [ðə; ði] [pɪntʃ] [ænd; ənd]['sækrɪfaɪs][wɜː(r); wə(r)][ɒn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [endid] ;

"	Thus	the	pinch	and	sacrifice	were	on	a	sudden	ended	;
"	因此	这	捏	和	牺牲	是	在	一个	突然	结束	;

“就这样，紧缩和牺牲突然结束了；

[ænd; ənd][ɔːl'biːɪt][ə; eɪ] [snəʊ] - [stɔːm] [eə(r)] [lɒŋ] [keɪm] [daʊn] [ɒn][juː 'es] ,

and	albeit	a	snow	-	storm	ere	long	came	down	on	us	,
和	尽管	一个	雪	-	风暴	埃雷	长的	来了	向下	在	我们	,

尽管不久之后一场暴风雪袭击了我们这里，

[jet] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ɪn][maɪ] ['bʊzəm] [wɒz; wəz] [stɪl] [æz; əz] [braɪt] [æz; əz] [ðəʊ] [sprɪŋ] [hæd; həd] [dɔːnd] [ðeə(r)] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'sembə(r)] ['siːz(ə)n] ,

yet	the	sunshine	in	my	bosom	was	still	as	bright	as	though	Spring	had	dawned	there	in	the	December	season	,
然而	这	阳光	在	我的	怀	曾是	仍然	作为	明亮的	作为	尽管	春天	有	黎明	那里	在	这	十二月	季节	,

然而，即便在十二月的严寒中，我胸中的阳光依然灿烂如春。

[ænd; ənd][ɔːl][keə(r)][ænd; ənd][fɪə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['bænɪʃt] .

and	all	care	and	fear	were	banished	.
和	全部	关心	和	害怕	是	被放逐	.

所有的忧虑和恐惧都消失了。

['tʃæptə(r)] ['ɛks'viː] .

CHAPTER	XV	.
章	十五	.

第十五章

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nuːn] .

It	was	noon	.
它	曾是	中午	.

当时是中午。

['mɑːstə(r)]['piːtə(r)][kʊd; kəd][nɒt] [kʌm] [tuː; tə]['teɪb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][bæd] ['hedeɪk] ,

Master	Peter	could	not	come	to	table	for	a	bad	headache	,
掌握	彼得	可以	不是	来	到	桌子	为了	一个	坏的	头痛	,

彼得少爷头疼得厉害，没能来吃饭。

[ænd; ənd]['kʌz(ə)n] [mɔːd] [skeəs] ['əʊpənd][hɜː(r); hə(r)][lɪps] .

and	Cousin	Maud	scarce	opened	her	lips	.
和	表哥	莫德	稀少	打开	她	嘴唇	.

表妹莫德几乎没张开嘴。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [tɜːn] [ɒv; əv] ['mætəz] [hæd; həd][ˌʌp'set][hɜː(r); hə(r)] ['bæləns] ,

The	sudden	turn	of	matters	had	upset	her	balance	,
这	突然	转动	的	事情	有	沮丧的	她	平衡	,

事态的突然转变打乱了她的平衡，

[ænd; ənd][səʊ] [deɪzd] [hɜː(r); hə(r)][breɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['ɑːnsə(r)][æt; ət] [krɒs] - [p'ɜːpəsɪz] ,

and	so	dazed	her	brain	that	she	would	answer	at	cross	-	purposes	,
和	所以	茫然	她	脑	那	她	会	回答	在	叉	-	目的	,

她的大脑一片混乱，以至于她会前后矛盾地回答问题。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['ɔːdəd] [səʊ] ['meni] [pæts][ɒv; əv] ['bʌtə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fɑːm] [wentʃ] [æz; əz]

and	had	ordered	so	many	pats	of	butter	from	the	farm	wench	as
和	有	订购	所以	许多	轻拍	的	黄油	从	这	农场	妖妇	作为

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [keɪks] [tuː; tə] [beɪk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [həʊl] ['kɒnvənt] [fʊl] [ɒv; əv] ['sɪstəz] .

though	she	had	cakes	to	bake	for	a	whole	convent	full	of	sisters	.
尽管	她	有	蛋糕	到	烤	为了	一个	所有的	修道院	满的	的	姐妹	.

她向农场女佣订购了好多块黄油，好像要给整个修道院的修女们烤蛋糕似的。

['laɪkwaɪz] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ʌn'rest] [kept] [hɜː(r); hə(r)] ['muːvɪŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][frəʊ] ,

Likewise	a	strange	unrest	kept	her	moving	to	and	fro	,
同样地	一个	奇怪的	动荡	保留	她	移动	到	和	弗	,

同样，一种莫名的不安感让她不停地来回走动。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [kʌm] [ə'pɒn][ˌem 'iː] ['laɪkwaɪz] , [baɪ]['riːz(ə)n] [ðæt] [æn] [keɪm]

and	this	was	beginning	to	come	upon	me	likewise	,	by	reason	that	Ann	came
和	这	曾是	开始	到	来	之上	我	同样地	,	经过	原因	那	安	来了

[nɒt] ,

not	,
不是	,

因为安妮没有来，我也开始有这种感觉了。

[ˌɔːl'biːɪt][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɒmɪst] [tuː; tə][biː; bi][hɪə(r)] [ə'gen] [æt; ət] [nuːn] .

albeit	in	the	morning	she	had	promised	to	be	here	again	at	noon	.
尽管	在	这	早晨	她	有	承诺	到	是	这里	再次	在	中午	.

虽然她早上答应过中午会再来。

[aɪ][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [meɪk] ['redi] [tuː; tə] [siːk] [hɜː(r); hə(r)] , [wen] [aɪ][wɒz; wəz] [stɒpt] ,

I	was	about	to	make	ready	to	seek	her	,	when	I	was	stopped	,
我	曾是	关于	到	制作	准备好	到	寻找	她	,	什么时候	我	曾是	停止	,

我正准备去找她，却被人拦住了。

[fɜːst][baɪ][ə; eɪ] ['mesɪdʒ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['fɒrɪst] ['bɪdɪŋ] [ˌem 'iː] , [ˌɔːl'biːɪt][aɪ][hæd; həd] [skeəs] [left] [ðə; ði]

first	by	a	message	from	the	forest	bidding	me	,	albeit	I	had	scarce	left	the
第一的	经过	一个	信息	从	这	森林	投标	我	,	尽管	我	有	稀少	左边	这

[lɒdʒ] ,

lodge	,
小屋	,

首先，我收到来自森林的讯息，尽管我几乎还没离开小屋。

[tuː; tə] [rɪˈtɜːn] [ˈðɪðə(r)] [nəʊ]['leɪtə(r)][ðæn; ðən][ɒn][ðə; ði] ['mɒrəʊ] ; [ænd; ənd][nekst][baɪ][æn; ən] [ʌnˈlʊkt] -

to	return	thither	no	later	than	on	the	morrow	;	and	next	by	an	unlooked	-
到	返回	那里	不	之后	比	在	这	明天	;	和	下一个	经过	一个	未曾注意的	-

[fɔː(r); fə(r)] [gest] ,

for	guest	,
为了	客人	,

最迟于次日返回；接下来，一位不速之客将到访。

[huː] [hæd; həd][fɔː(r); fə(r)] [lɒŋ] [ɪnˈdiːd] [biːn] [lɒst] [tuː; tə] [saɪt] .

who	had	for	long	indeed	been	lost	to	sight	.
WHO	有	为了	长的	的确	到过	丢失的	到	视线	.

他确实已经消失在人们的视线中很久了。

[ðɪs] [wɒz; wəz]['lɔːrɛnts] - , [ðə; ði] ['æpəˌθɛˌkɛriz] [sʌn] , [eəˈwaɪl] [ə; eɪ] [kəmˈpænjən] [ɒv; əv]

This	was	Lorenz	Abenberger	,	the	apothecary's	son	,	erewhile	a	companion	of
这	曾是	洛伦兹	-	,	这	药剂师的	儿子	,	以前	一个	伴侣	的

[hɜ꞉ːdɪgən] [ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] ,

Herdegen	in	his	youth	,
赫尔德根	在	他的	青年	,

这是药剂师的儿子洛伦茨·阿本伯格，他年轻时曾是赫尔德根的伙伴。

[ænd; ənd][hiː; hi] [huː] , ['ɑːftə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [bi'gail] [ðə; ði]['ʌðə(r)]['pjʊəri][tuː; tə][dɪg][fɔː(r); fə(r)]

and	he	who	,	after	he	had	beguiled	the	other	pueri	to	dig	for
和	他	WHO	,	后	他	有	被迷惑	这	其他	男孩	到	挖	为了

['treʒə(r)] ,

treasure	,
宝藏	,

而他，在哄骗其他孩子去挖宝藏之后，

[hæd; həd] [biːn] [tɜːnd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [skuːl] .

had	been	turned	out	of	the	school	.
有	到过	转向	出去	的	这	学校	.

被学校开除了。

[sɪns] [ðəʊz] [deɪz] , [wen] ['laɪkwaɪz] [hiː; hi][hæd; həd][kɑːst] [nəˈtɪvəti] [fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] ['meidnz] ,

Since	those	days	,	when	likewise	he	had	cast	nativities	for	us	maidens	,
自从	那些	天	,	什么时候	同样地	他	有	投掷	耶稣诞生	为了	我们	少女们	,

自从那时，他也曾为我们这些少女占卜过圣诞情景以来，

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [əˈmjuːzd] [ˌjuː 'es] [wɪð] [hɪz; ɪz]['mædʒɪk] [aːts] ,

and	many	a	time	amused	us	with	his	magic	arts	,
和	许多	一个	时间	觉得好笑	我们	和	他的	魔法	艺术	,

他多次用魔术逗我们开心，

[wiː; wi][hæd; həd][nəʊ] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][hɪm][bʌt; bət] [ðæt] , ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz]['peərənts] - [deθ] ,

we	had	no	knowledge	of	him	but	that	,	after	his	parents	'	death	,
我们	有	不	知识	的	他	但	那	,	后	他的	父母	-	死亡	,

我们之前对他一无所知，只知道在他父母去世后，

[hiː; hi][hæd; həd] [siːst] [tuː; tə] [plaɪ] [ðə; ði] ['æpəˌθɛˌkɛriz] [treɪd] ,

he	had	ceased	to	ply	the	apothecary's	trade	,
他	有	停止	到	胶合板	这	药剂师的	贸易	,

他已经不再从事药剂师的职业了。

[ænd; ənd][hæd; həd]['gɪv(ə)n] [hɪmˈself] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði] ['stʌdi] [ɒv; əv] ['ælkəmi] .

and	had	given	himself	up	to	the	study	of	Alchemy	.
和	有	给定	他自己	向上	到	这	学习	的	炼金术	.

他全身心投入到炼金术的研究中。

[ɪf] [fəʊks] [spəʊk] [truːθ] [hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] [fɪ'lɒsəfərz] [stəʊn] , [ɔː(r)][wɒz; wəz]

If	folks	spoke	truth	he	had	already	discovered	the	philosopher's	stone	,	or	was
如果	各位	辐	真相	他	有	已经	发现	这	哲学家的	石头	,	或者	曾是

[naɪ] [tuː; tə] ['duːɪŋ] [səʊ] :

nigh	to	doing	so	:
夜	到	正在做	所以	:

如果人们说的都是真话，那么他要么已经发现了炼金术士的石头，要么也快要发现了：

[bʌt; bət] [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðæt] ['meni] ['lɜːnɪd] [men] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði]

but	notwithstanding	that	many	learned	men	,	and	among	them	the
但	虽然	那	许多	学习	男人	,	和	之中	他们	这

['mædʒɪstə; mə'dʒɪstə][hæd; həd][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ˌem 'iː] ,

Magister	had	assured	me	,
大师	有	保证	我	,

尽管如此，许多博学之士，包括那位院长，都向我保证过，

[ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [wɒz; wəz][baɪ][nəʊ] [miːnz] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [skɪl] [ɒv; əv][mæn] ,

that	such	a	thing	was	by	no	means	beyond	the	skill	of	man	,
那	这样的	一个	事物	曾是	经过	不	方法	超过	这	技能	的	男人	,

这种事绝非人类能力所无法企及。

['lɔːrɛnts] - [fɔː(r); fə(r)] ['sɜːt(ə)n] [hæd; həd] [nɒt] [ə'teɪnd] [hɪz; ɪz] [end] , [ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] ,

Lorenz	Abenberger	for	certain	had	not	attained	his	end	,	inasmuch	as	that	,
洛伦兹	-	为了	肯定	有	不是	已达到	他的	结尾	,	因此	作为	那	,

洛伦茨·阿本伯格肯定没有达到他的目标，因为：

[wen] [hiː; hi] [ə'pɪəd] [ɪn][maɪ] ['prez(ə)ns] ,

when	he	appeared	in	my	presence	,
什么时候	他	出现	在	我的	在场	,

当他出现在我面前时，

[hɪz; ɪz]['æspekt][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)] [ðæt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['begə(r)] [ðæn; ðən][ɒv; əv][ə; eɪ]['pəʊt(ə)nt] [waɪz] - [hed]

his	aspect	was	rather	that	of	a	beggar	than	of	a	potent	wise	-	head
他的	方面	曾是	相当	那	的	一个	乞丐	比	的	一个	强效	明智的	-	头

[æt; ət] [huːz] [bɪ'hest] [liːd] [ænd; ənd] ['kɒpə(r)] [ɑː(r); ə(r)][trænz'mjuːt, træns-, traːn-]['ɪntuː][gəʊld] .

at	whose	behest	lead	and	copper	are	transmuted	into	gold	.
在	谁	要求	带领	和	铜	是	转变	进入	金子	.

他的面容更像个乞丐，而不是一个能点石成金的智者。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [sʌm] ['niːdɪd] [fɔː(r); fə(r)] - ['rænsəm] ,

He	had	heard	of	the	great	sum	needed	for	Herdegen's	ransom	,
他	有	听到	的	这	伟大的	和	需要	为了	-	赎金	,

他听说赎回赫尔德根需要一大笔钱，

[ænd; ənd][hiː; hi] [naʊ] [keɪm] [tuː; tə] [ə'ʃʊə(r)] [ˌem 'iː][ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːm] ['frendʃɪp] [hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)]

and	he	now	came	to	assure	me	of	the	warm	friendship	he	had	ever
和	他	现在	来了	到	保证	我	的	这	温暖的	友谊	他	有	曾经

['tʃerɪʃt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][əʊld] [skuːl] - [meit] ,

cherished	for	his	old	school	-	mate	,
珍爱	为了	他的	老的	学校	-	伴侣	,

他现在特意来向我保证，他对这位老同学一直怀有深厚的友谊。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz]['paʊə(r)][tuː; tə] [krɪ'eɪt] [ðə; ði] [miːnz] [ɒv; əv] [rɪ'liːsɪŋ] [hɪm]

and	that	he	had	it	in	his	power	to	create	the	means	of	releasing	him
和	那	他	有	它	在	他的	力量	到	创造	这	方法	的	发布	他

[frɒm; frəm] ['bɒndɪdʒ] .

from	bondage	.
从	束缚	.

而且他有能力创造方法使他摆脱奴役。

[ðen] , ['mɑːkɪŋ] [ðæt] [ai] [geɪzd] ['pɪtɪfəli] [ɒn][hɪz; ɪz] [θred] - [beə(r)] , ['miːgə(r)] , [ænd; ənd][baɪ][nəʊ]

Then	,	marking	that	I	gazed	pitifully	on	his	thread	-	bare	,	meagre	,	and	by	no
然后	,	标记	那	我	凝视	可怜地	在	他的	线	-	裸	,	微薄	,	和	经过	不

[miːnz] [kliːn] ['reɪmənt] ,

means	clean	raiment	,
方法	干净的	服饰	,

然后，我注意到自己怜悯地打量着他那件破旧、单薄、而且一点也不干净的衣服，

[wens] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ]['saʊə(r)] , [drʌg] - [laɪk] [smel] , [hiː; hi] [brəʊk] ['ɪntuː][ə; eɪ] [faʊl] [lɑːf] [ænd; ənd]

whence	there	came	a	sour	,	drug	-	like	smell	,	he	broke	into	a	foul	laugh	and
何处	那里	来了	一个	酸的	,	药品	-	喜欢	闻	,	他	打破	进入	一个	犯规	笑	和

[sed] [ðæt] ,

said	that	,
说	那	,

一股酸臭的、类似毒品的味道从空气中飘来，他发出了一声刺耳的笑声，说道：

[tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] ,

to	be	sure	,
到	是	当然	,

当然，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [siːm] [streɪndʒ] [ðæt] [səʊ] ['begəli] [ə; eɪ] ['fɪgə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [bəʊld][tuː; tə] ['prɒmɪs] [səʊ]

it	would	seem	strange	that	so	beggarly	a	figure	should	make	bold	to	promise	so
它	会	似乎	奇怪的	那	所以	乞丐	一个	数字	应该	制作	大胆的	到	承诺	所以

[greɪt] [ə; eɪ] ['treʒə(r)] ;

great	a	treasure	;
伟大的	一个	宝藏	;

一个如此贫困潦倒的人竟然敢承诺给予如此巨大的财富，这似乎很奇怪；

[haʊ'biːɪt] , [hiː; hi] [stʊd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːd] .

howbeit	,	he	stood	to	his	word	.
然而	,	他	站立	到	他的	单词	.

然而，他信守了承诺。

[səʊ][ʃʊə(r)][æz; əz] [naɪt] [fˈɒləʊz] [deɪ] ,

So	sure	as	night	follows	day	,
所以	当然	作为	夜晚	跟随	天	,

就像黑夜之后必然是白昼一样，

[hiː; hi][kʊd; kəd] [riːtʃ] [ðə; ði][gəʊl][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [kən'sjuːmd] [ɔːl][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz]

he	could	reach	the	goal	for	which	he	had	consumed	all	his	father's
他	可以	抵达	这	目标	为了	哪个	他	有	消耗	全部	他的	父亲的

[ænd; ənd] ['mʌðərz] [ɪ'steɪt] ,

and	mother's	estate	,
和	母亲的	财产	,

他终于实现了他耗尽父母所有财产的目标。

[neɪ] [ɔːl][hiː; hi][hæd; həd][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] ,

nay	all	he	had	in	the	world	,
不	全部	他	有	在	这	世界	,

不，那是他拥有的一切。

[ɪf] [hiː; hi] [maɪt] [bʌt; bət][wʌns][hæv; həv] [θriː] [paʊndz] [ɒv; əv][pjʊə(r)][gəʊld][tuː; tə][duː; də][ˌwɒtsəʊ'evə(r)]

if	he	might	but	once	have	three	pounds	of	pure	gold	to	do	whatsoever
如果	他	可能	但	一次	有	三	磅	的	纯的	金子	到	做	任何

[hiː; hi] [wʊd] [wɪ'ðɔːl] .

he	would	withal	.
他	会	此外	.

如果他能有一次机会，拥有三磅纯金，他会随心所欲地支配它。

[ɪf] [aɪ] [wʊd] [jiːld] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [in'triːti] [ænd; ənd][biː; bi] [muːvd] [tuː; tə][grɑːnt] [wɒt] [hiː; hi] ['niːdɪd] ,

If	I	would	yield	to	his	entreaties	and	be	moved	to	grant	what	he	needed	,
如果	我	会	屈服	到	他的	恳求	和	是	已搬	到	授予	什么	他	需要	,

如果我答应他的恳求，并被他的请求所打动，满足他的需求，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [pledʒ] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [ænd; ənd] [səʊl] [tuː; tə] [deθ] [ænd; ənd] [dæm'neɪʃn] ,

he	was	ready	to	pledge	his	body	and	soul	to	death	and	damnation	,
他	曾是	准备好	到	保证	他的	身体	和	灵魂	到	死亡	和	诅咒	,

他已准备好将自己的身心献给死亡和永世诅咒。

[ænd; ənd] [saɪn] [ðə; ði] [bɒnd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hɑːrts] [blʌd] ,

and	sign	the	bond	with	his	heart's	blood	,
和	符号	这	纽带	和	他的	心脏的	血	,

并用他的心脏之血签署契约，

[ɪf] [baɪ] [ðə; ði] [end] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌθɜː'tiːnθ] [deɪ] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [faʊnd] [ðə; ði] [red] ['laɪən] ,

if	by	the	end	of	the	thirteenth	day	he	had	not	found	the	red	Lion	,
如果	经过	这	结尾	的	这	第十三	天	他	有	不是	成立	这	红色的	狮子	,

如果到第十三天结束时他还没有找到红狮，

[ænd; ənd] [θruː] [ɪts] [eɪd] - ['ɔːrəm] [poʊtəbɪl] - [ænd; ənd][ðə; ði][ˌpænə'siːə] [ə'genst] ['evri] ['iːv(ə)l][ɒv; əv]

and	through	its	aid	'	Aurum	potabile	'	and	the	panacea	against	every	evil	of
和	通过	它是	援助	-	金	可饮用的	-	和	这	万能药	反对	每一个	邪恶的	的

['bɒdi] [ɔː(r)] [səʊl] .

body	or	soul	.
身体	或者	灵魂	.

并借助它获得"可饮用的黄金"，成为对抗身心一切邪恶的万灵药。

[ðɪs] [wʊd] ['laɪkwaɪz] [gɪv] [hɪm] [ðə; ði]['peɪvə(r)][ɒv; əv] ['tɜːnɪŋ] ['evri] ['mɪnərəl] , ['iːv(ə)n][ðə; ði][məʊst]

This	would	likewise	give	him	the	power	of	turning	every	mineral	,	even	the	most
这	会	同样地	给	他	这	力量	的	转弯	每一个	矿物	,	甚至	这	最多

['wɜːθləs] ,

worthless	,
毫无价值	,

这样一来，他就能拥有将任何矿物，甚至是最不值钱的矿物，都转化为矿物的能力。

['ɪntuː][pjʊə(r)][gəʊld] , [æz; əz] ['iːzəli] [æz; əz][aɪ] [maɪt] [tɜːn] [maɪ] ['spɪnɪŋ] - [wiːl] [ɔː(r)] [seɪ] [ə; eɪ]

into	pure	gold	,	as	easily	as	I	might	turn	my	spinning	-	wheel	or	say	a
进入	纯的	金子	,	作为	容易地	作为	我	可能	转动	我的	旋转	-	车轮	或者	说	一个

[ˌpætə'nɒstə(r)] .

Paternoster	.
帕特诺斯特	.

就像转动纺车或旋转念珠一样，轻而易举就能变成纯金。

[ɔːl] [ðɪs] [hiː; hi] [pɔː] [fɔːθ] [wɪð] ['rəʊlɪŋ] [aɪz] [ænd; ənd] ['pæntɪŋ] [breθ] ,

All	this	he	poured	forth	with	rolling	eyes	and	panting	breath	,
全部	这	他	倾倒	前进	和	滚动	眼睛	和	喘息	气息	,

他翻着白眼，气喘吁吁地把这一切都说了出来。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi] [spəʊk] ['evri] [wɜːd] [ɪn] ['seɪkrɪd] ['ɜːnɪst] [nʌn] [kʊd; kəd] [daʊt] ; [ænd; ənd] [ɪn'diːd]

and	that	he	spoke	every	word	in	sacred	earnest	none	could	doubt	;	and	indeed
和	那	他	辐	每一个	单词	在	神圣	认真	没有任何	可以	怀疑	;	和	的确

[ðə; ði] ['fɜːvənt] ,

the	fervent	,
这	热切	,

他所说的每一句话都饱含虔诚，这一点无人能怀疑；的确，那些热忱的，

['i:gə(r)] ['ɪŋɪŋ] [wɪtʃ] [ə'pi:ld] [tu:; tə][maɪ] [kəm'pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['tʃærəti] [frɒm; frəm] ['evri] ['faɪbə(r)]
eager **longing** **which** **appealed** **to** **my** **compassion** **and** **charity** **from** **every** **fibre**
渴望的 渴望 哪个 上诉 到 我的 同情 和 慈善机构 从 每一个 纤维
[ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['bi:ɪŋ] ,
of **his** **being** **,**
的 他的 存在 ,

他那份热切的渴望，从他全身的每一个细胞中都涌动着我的怜悯和仁慈。

[maɪt] [hæv; həv] [mu:vd] [ˌem 'i:][tu:; tə] [bɪ'stəʊ] [ɒn] [hɪm] [ðæt] [wɪtʃ] [hi:; hi] [kreiv] ,
might **have** **moved** **me** **to** **bestow** **on** **him** **that** **which** **he** **craved** **,**
可能 有 已搬 我 到 赐给 在 他 那 哪个 他 渴望 ,

或许这会促使我满足他的愿望，

[ɪf] [aɪ][hæd; həd] [pə'zest] [sʌtʃ] [welθ] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] , [aɪ][wɒz; wəz] [fɔ:st] [tu:; tə]
if **I** **had** **possessed** **such** **wealth** **;** **but** **,** **as** **it** **was** **,** **I** **was** **forced** **to**
如果 我 有 拥有 这样的 财富 ; 但 , 作为 它 曾是 , 我 曾是 强制 到
[seɪ] [hɪm] [neɪ] ;
say **him** **nay** **;**
说 他 不 ;

如果我拥有那样的财富就好了；但是，事实并非如此，我不得不拒绝他；

[ænd; ənd] [ˌweər'æz] [æt; ət] [ðɪs] ['mɪnɪt] ['su:zn] [keɪm] [ɪn] [wɪð] [ðə; ði] ['taɪdɪŋz] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][hæd; həd]
and **whereas** **at** **this** **minute** **Susan** **came** **in** **with** **the** **tidings** **that** **a** **man** **had**
和 然而 在 这 分钟 苏珊 来了 在 和 这 消息 那 一个 男人 有
[kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði] - - ,
come **from** **the** **Pernharts** **'** **,**
来 从 这 - - ,

就在这时，苏珊进来带来消息说，有个男人从珀恩哈特家来了。

['bɪdɪŋ] [ˌem 'i:][gəʊ][ˌfɔ:θ'wɪθ; ˌfɔ:θ'wɪð][tu:; tə] [æn] ,
bidding **me** **go** **forthwith** **to** **Ann** **,**
投标 我 去 立即 到 安 ,

吩咐我立刻去见安妮，

[aɪ] [θru:] ['əʊvə(r)][ˌem 'i:][maɪ] [kləʊk] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪm][tu:; tə] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] ['mætəz] [stʊd] [wɪð]
I **threw** **over** **me** **my** **cloak** **and** **gave** **him** **to** **understand** **how** **matters** **stood** **with**
我 扔 超过 我 我的 披风 和 给予 他 到 理解 如何 事情 站立 和
[ˌem 'i:] ,
me **,**
我 ,

我披上斗篷，让他明白我目前的处境。

['bɪdɪŋ] [hɪm] [ˌfeə'wel] [wɪð] [ɔ:l] ['dʒent(ə)lnəs] [jet] [ɒv; əv][set] ['pɜ:pəs] .
bidding **him** **farewell** **with** **all** **gentleness** **yet** **of** **set** **purpose** **.**
投标 他 告别 和 全部 温柔 然而 的 放 目的 .

带着温柔却坚定的决心向他告别。

[ðə; ði] [blʌd] ['maʊntɪd] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [peɪl] [tʃi:ks] ; [hi:; hi] [keɪm] [kləʊz] [ʌp][tu:; tə][ˌem 'i:] ,
The **blood** **mounted** **into** **his** **pale** **cheeks** **;** **he** **came** **close** **up** **to** **me** **,**
这 血 安装 进入 他的 苍白 脸颊 ; 他 来了 关闭 向上 到 我 ,

鲜血涌上他苍白的双颊；他走近我，

[ænd; ənd][set][hɪz; ɪz] [ti:θ] , [ænd; ənd] [sed] ['rɒθfəli] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][ænd; ənd][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪv]
and **set** **his** **teeth** **,** **and** **said** **wrathfully** **that** **I** **must** **and** **I** **should** **save**
和 放 他的 牙齿 , 和 说 愤怒地 那 我 必须 和 我 应该 节省
[hɪm] ,
him **,**
他 ,

他咬紧牙关，愤怒地说，我必须也应该救他。

[ænd; ənd] [wɪð] [hɪm] [maɪ] [əʊn] ['brʌðə(r)] ,
and **with** **him** **my** **own** **brother** **,**
和 和 他 我的 自己的 兄弟 ,

还有我的亲兄弟，

[ɪf] [aɪ] [dɪd] [bʌt; bət] ['klɪəli] [ˌʌndə'stænd] [ðə; ði] [sens] [ænd; ənd] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [ɪn'triːti] .
if **I** **did** **but** **clearly** **understand** **the** **sense** **and** **purpose** **of** **his** **entreaty** **.**
如果 我 做过 但 清楚地 理解 这 感觉 和 目的 的 他的 恳求 .

如果我真的这么做了，但我很清楚地理解他恳求的意义和目的。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [wɪð] [ə; eɪ] [flʌd] [ɒv; əv] [spiːtʃ] [tuː; tə] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [nɪə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [tuː; tə]
And **he** **began** **with** **a** **flood** **of** **speech** **to** **tell** **me** **how** **near** **he** **was** **to**
和 他 开始 和 一个 洪水 的 演讲 到 告诉 我 如何 靠近 他 曾是 到
[hɪz; ɪz] [end] ,
his **end** **,**
他的 结尾 ,

他开始滔滔不绝地告诉我，他离生命的尽头越来越近了。

[wɪð] [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] [aʊt'lændɪʃ] , ['mædʒɪk(ə)l] [wɜːdz] [sʌtʃ] [æz; əz] " [ðə; ði] [greɪt] [ˌmædʒɪ'stɪərɪəm] , "
with **a** **number** **of** **outlandish** **,** **magical** **words** **such** **as** **"** **the** **great** **Magisterium** **,** **"**
和 一个 数字 的 古怪的 , 神奇 字 这样的 作为 " 这 伟大的 教会训导权 , "

以及一些奇特、充满魔幻色彩的词语，例如“伟大的训导权”

" [ðə; ði] [red] ['laɪən] , "
" **the** **Red** **Lion** **,** **"**
" 这 红色的 狮子 , "

“红狮”

" [ðə; ði] [red] ['tɪŋktʃə(r)] , " [ænd; ənd] [ðə; ði] [laɪk] , [tɪl] [mɪ'siːmd] [maɪ] [breɪn] [riːld] [wɪð] [ðə; ði] ['sɪnfl]
" **the** **Red** **Tincture** **,** **"** **and** **the** **like** **,** **till** **meseemed** **my** **brain** **reeled** **with** **the** **sinful**
" 这 红色的 酊剂 , " 和 这 喜欢 , 直到 似乎 我的 脑 卷曲 和 这 罪恶的
['dʒɪbərɪʃ] ;
gibberish **;**
胡言乱语 ;

“红色酊剂”等等，直到我的大脑似乎被这些罪恶的胡言乱语搞得晕头转向；

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] , [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [aɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɪn] [ɔːl] [truːθ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [naɪ] [ə'teɪnɪŋ] [hɪz; ɪz]
notwithstanding **,** **to** **this** **day** **I** **believe** **that** **in** **all** **truth** **he** **was** **nigh** **attaining** **his**
虽然 , 到 这 天 我 相信 那 在 全部 真相 他 曾是 夜 达到 他的
['pɜːpəs] ;
purpose **;**
目的 ;

尽管如此，我至今仍然相信，他实际上已经接近实现他的目标了；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] [səʊ] [æt; ət] [lɑːst] [wɜː(r); wə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [ðæt] , [ə; eɪ] [ʃɔːt] [speɪs]
and **he** **might** **have** **done** **so** **at** **last** **were** **it** **not** **that** **,** **a** **short** **space**
和 他 可能 有 完毕 所以 在 最后的 是 它 不是 那 , 一个 短的 空间
['ɑːftə(r)] [ðɪs] ,
after **this** **,**
后 这 ,

如果不是因为此后不久，他最终可能就做到了，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [tʃəʊkt] [baɪ] [ðə; ði] ['veɪpə(r)] [frɒm; frəm] [æn; ən] [ə'lembɪk] [wɪtʃ] [bɜːst] .
he **was** **choked** **by** **the** **vapor** **from** **an** **alembic** **which** **burst** **.**
他 曾是 窒息 经过 这 汽 从 一个 蒸馏器 哪个 爆裂 .

他被破裂的蒸馏器喷出的蒸汽呛住了。

[bʌt; bət] [wens] [maɪt] [aɪ] [æt; ət] [ðæt] [deɪ] [prə'kjʊə(r)] [ðə; ði] [miːnz] [tuː; tə] ['sʌkə(r)] [hɪm] ?
But **whence** **might** **I** **at** **that** **day** **procure** **the** **means** **to** **succor** **him** **?**
但 何处 可能 我 在 那 天 采购 这 方法 到 救助 他 ?

但我当时从哪里能弄到钱来救助他呢?

[ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [ai] [strəʊv] [tuː; tə] [tʃek] [hɪz; ɪz]['faɪəri] [ziːl] , [bʌt; bət][ɪn] [veɪn] ,

Again	**and**	**again**	**I**	**strove**	**to**	**check**	**his**	**fiery**	**zeal**	**,**	**but**	**in**	**vain**	**,**
再次	和	再次	我	努力	到	查看	他的	火热	热情	,	但	在	徒劳	,

我一次又一次地试图遏制他那股狂热的热情，但都徒劳无功。

[tɪl] [ai][təʊld][hɪm] ['pleɪnli] [ðæt] [ai][hæd; həd][nɒt][æt; ət][maɪ] [kə'mɑːnd] [θriː] [paʊndz] [ɒv; əv] [brɑːs]

till	**I**	**told**	**him**	**plainly**	**that**	**I**	**had**	**not**	**at**	**my**	**command**	**three**	**pounds**	**of**	**brass**
直到	我	讲述	他	显然	那	我	有	不是	在	我的	命令	三	磅	的	黄铜

['fɑːðɪŋ] ,

farthings	**,**
四分之一便士	,

直到我明确告诉他，我手头没有三磅重的铜币。

[mʌtʃ] [les] [θriː] [paʊndz] [ɒv; əv][gəʊld] ,

much	**less**	**three**	**pounds**	**of**	**gold**	**,**
很多	较少的	三	磅	的	金子	,

远少于三磅黄金。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst] [ə'plaɪ] [ˌels'weə(r)] [ænd; ənd][nəʊ][lɒŋgə(r)] [kiːp] [ˌem 'iː] ['tæri] .

and	**that**	**he**	**must**	**apply**	**elsewhere**	**and**	**no**	**longer**	**keep**	**me**	**tarrying**	**.**
和	那	他	必须	申请	别处	和	不	更长	保持	我	逗留	.

他必须另谋出路，不要再让我耽搁了。

[ænd; ənd][ai] [geɪv] [hɪm][maɪ][hænd][tuː; tə][bɪd][hɪm] [ˌfeə'wel] ;

And	**I**	**gave**	**him**	**my**	**hand**	**to**	**bid**	**him**	**farewell**	**;**
和	我	给予	他	我的	手	到	出价	他	告别	;

我向他伸出手告别；

[haʊ'biːɪt] [hiː; hi] [siːzd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [bəuθ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] , [ænd; ənd] [rʌŋ] [ænd; ənd] [ʃʊk] [maɪ][ɑːm] [tɪl]

howbeit	**he**	**seized**	**it**	**with**	**both**	**of**	**his**	**,**	**and**	**wrung**	**and**	**shook**	**my**	**arm**	**till**
然而	他	查获	它	和	两个都	的	他的	,	和	拧干	和	摇晃	我的	手臂	直到

[ˌaɪ 'tiː] [eɪkt] ;

it	**ached**	**;**
它	疼痛	;

然而，他用双手抓住我的胳膊，用力拧、用力摇晃，直到我的胳膊疼痛难忍；

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [bɪ'saɪd] [hɪm] [self] [wɪð] [reɪdʒ] ,

and	**being**	**beside**	**him**	**self**	**with**	**rage**	**,**
和	存在	旁	他	自己	和	愤怒	,

他怒不可遏，几乎失去了理智。

[hiː; hi] [əd'mɔnɪʃ] [ˌem 'iː] [wɪð] ['θretnɪŋ] [wɜːdz] [ænd; ənd] ['dʒestʃəz] [nɒt][tuː; tə]['ruːɪn][hɪz; ɪz] [laɪfs]

he	**admonished**	**me**	**with**	**threatening**	**words**	**and**	**gestures**	**not**	**to**	**ruin**	**his**	**life's**
他	告诫	我	和	威胁	字	和	手势	不是	到	废墟	他的	生活的

[wɜːk] ,

work	**,**
工作	,

他用威胁的言语和手势告诫我，不要毁了他毕生的心血。

[ænd; ənd][hɪm] , [ænd; ənd] [ðəʊz] [dɪə(r)][tuː; tə][ˌem 'iː] , [baɪ][maɪ] [beɪs] ['ævərɪs] .

and	**him**	**,**	**and**	**those**	**dear**	**to**	**me**	**,**	**by**	**my**	**base**	**avarice**	**.**
和	他	,	和	那些	亲爱的	到	我	,	经过	我的	根据	贪婪	.

而他，以及我所爱的人，都因我卑劣的贪婪而丧命。

[wen] [ai][hæd; həd][gɒt]['əʊvə(r)][maɪ][fɜːst][fɪə(r)][ai] [snætʃt] [maɪ'self] [friː] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['mɪzrəbl]

When	**I**	**had**	**got**	**over**	**my**	**first**	**fear**	**I**	**snatched**	**myself**	**free**	**from**	**the**	**miserable**
什么时候	我	有	得到	超过	我的	第一的	害怕	我	抢夺	我	自由的	从	这	悲惨的

['lɪt(ə)l][mæn] ,

little	**man**	**,**
小的	男人	,

当我克服了最初的恐惧之后，我挣脱了那个可怜的小个子男人的束缚。

[ænd; ənd] [tɜːnd] [maɪ] [bæk] [əˈpɒn] [hɪm] ; [bʌt; bət][hiː; hi] [liːpt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌem ˈiː] ,

and	turned	my	back	upon	him	;	but	he	leaped	in	front	of	me	,
和	转向	我的	后退	之上	他	;	但	他	跳跃	在	正面	的	我	,

我背过身去不理他；但他却跳到我面前，

[spred] [fɔːθ] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [tuː; tə][bɑː(r)][ðə; ði] [ˈdɔːweɪ] , [ænd; ənd] [ʃriːk] , [ˈfəʊmɪŋ] [wɪð] [ˈfjʊəri] :

spread	forth	his	arms	to	bar	the	doorway	,	and	shrieked	,	foaming	with	fury	:
传播	前进	他的	武器	到	酒吧	这	门口	,	和	尖叫	,	起泡	和	愤怒	:

他张开双臂堵住门口，怒吼着，口吐白沫：

" [əˈweɪ] , [əˈweɪ] , [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [depθs] !

"	Away	,	away	,	down	to	the	depths	!
"	离开	,	离开	,	向下	到	这	深度	!

“走开，走开，沉入深渊！”

[əˈweɪ] [wɪð] [ˌjuː ˈes][ɔːl] !

Away	with	us	all	!
离开	和	我们	全部	!

我们都滚开！

[wəʊ] [ˈʌntə; ˈʌntu] [ðiː] , [miːn] , [blaɪnd] [fuːl] [ðæt] [ðaʊ] [ɑːt] !

Woe	unto	thee	,	mean	,	blind	fool	that	thou	art	!
悲哀	到	你	,	意思是	,	瞎的	傻子	那	你	艺术	!

你这个卑鄙、盲目的傻瓜，真是可悲！

[wəʊ] [ˈʌntə; ˈʌntu][ˌjuː ˈes][ɔːl] !

Woe	unto	us	all	!
悲哀	到	我们	全部	!

我们所有人都有祸了！

[teɪk] [əˈweɪ] [ðæt] [hænd] !

Take	away	that	hand	!
拿	离开	那	手	!

把手拿开！

[ˈverɪli] [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [maɪ] [maʊθ] [wɜː(r); wə(r)] [gægd] ,

Verily	even	if	my	mouth	were	gagged	,
确实	甚至	如果	我的	嘴	是	嘴被堵住，嘴巴被堵住。	,

即使我的嘴被堵住，

[jet] [ʃʊdst] [ðaʊ] [hɪə(r)] [wɒt] [ɪz] [ˈkʌmɪŋ] [əˈpɒn] [ðiː] [ænd; ənd][ɔːl] [ðaɪ] [reɪs] !

yet	shouldst	thou	hear	what	is	coming	upon	thee	and	all	thy	race	!
然而	应该	你	听到	什么	是	未来	之上	你	和	全部	你的	种族	!

但你应当听见即将降临在你和你全族身上的事！

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ˈhɪndəd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [ˈhɪndəd] [ˌaɪ ˈtiː] ; [bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ ˈtiː]

I	could	have	hindered	it	,	and	I	would	have	hindered	it	;	but	now	it
我	可以	有	受阻	它	,	和	我	会	有	受阻	它	;	但	现在	它

[ʃæl; ʃəl][biː; bi] [fʊlˈfɪld] .

shall	be	fulfilled	.
将	是	已完成	.

我本可以阻止它，我也想阻止它；但现在它终将实现。

[əʊ] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][fɔː(r); fə(r)] [ˈnʌθɪŋ] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [jʌŋ] [təˈgeðə(r)] !

Oh	,	it	was	not	for	nothing	that	we	were	young	together	!
哦	,	它	曾是	不是	为了	没有什么	那	我们	是	年轻的	一起	!

哦，我们一起年轻过的日子并非毫无意义！

[aɪ] [riːd] [ðaɪ] [ˈhɒrəskəʊp] [ænd; ənd] [ðæt] [ˈærəgənt] [ˈbrɔːlə(r)] [ðaɪ] [ˈbrʌðərz] [lɒŋ] [əˈgəʊ] ,

I	read	thy	horoscope	and	that	arrogant	brawler	thy	brother's	long	ago	,
我	读	你的	星座运势	和	那	傲慢的	斗士	你的	兄弟	长的	前	,

我很久以前就看过你的星盘，还有你哥哥那个傲慢好斗的星盘。

[ænd; ənd] [wen] [ai] [ɪn'tɜːprət] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ðiː] ,

and	when	I	interpret	it	to	thee	,
和	什么时候	我	解释	它	到	你	,

当我向你解释时，

[ɪf] [ðə; ði] [blʌd] [dʌz] [nɒt]['kɜːd(ə)l][ɪn] [ðaɪ] [veɪns] . . . .

if	the	blood	does	not	curdle	in	thy	veins	.	.	.	.
如果	这	血	做	不是	凝固	在	你的	静脉	.	.	.	.

如果你的血管里血液没有凝固……

" [ˌhɪərə'pɒn] [ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv][ðə; ði] - [sɜːrdʒd] [ʌp] ; [ai][leɪd][hændz][ɒn][ðə; ði][mæd] [waɪt] ,

"	Hereupon	the	blood	of	the	Schoppers	surged	up	;	I	laid	hands	on	the	mad	wight	,
"	于是	这	血	的	这	-	激增	向上	;	我	铺设	双手	在	这	疯狂的	怀特岛	,

“于是，肖珀家族的血涌了出来；我抓住了那个疯子，

[huːz] [streŋθ] [wɒz; wəz] [skeəs] ['greɪtə(r)][ðæn; ðən] [maɪn] , [bʌt; bət][hiː; hi][hɪt][ænd; ənd] [stæmpt]

whose	strength	was	scarce	greater	than	mine	,	but	he	hit	and	stamped
谁	力量	曾是	稀少	更大的	比	矿	,	但	他	打	和	盖章

[ə'baʊt] [laɪk] [wʌn] [bɪ'reft] ,

about	like	one	bereft	,
关于	喜欢	一	失去	,

他的力气并不比我大多少，但他却像个孤儿一样又打又跺脚。

['kraɪɪŋ] : " [jɔː(r); jə(r)] ['plænɪts] [stænd]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɒv; əv] [deθ] , [kæp'tɪvəti] , [ænd; ənd][dɪ'speə(r)]

crying	:	"	Your	planets	stand	over	the	houses	of	Death	,	Captivity	,	and	Despair
哭泣	:	"	你的	行星	站立	超过	这	房屋	的	死亡	,	囚禁	,	和	绝望

.

:

.

哭喊道：“你的行星位于死亡宫、囚禁宫和绝望宫之上。”

[ðə; ði] [fʊl'fɪlmənt] [ˌðeər'ɒv] [bɪ'gæn] [ɒn] [seɪnt] ['læzərəs] - [deɪ] , [ænd; ənd][ɒn] [ðɪs] [deɪ] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːls] [fɜːst] [ɒn]

The	fulfilment	thereof	began	on	Saint	Lazarus	'	day	,	and	on	this	day	it	falls	first	on
这	履行	其中	开始	在	圣	拉撒路	-	天	,	和	在	这	天	它	瀑布	第一的	在

[ðiː] ;

thee	;
你	;

它的实现始于圣拉撒路日，而今天，它首先降临到你身上；

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] [duːm] [ʃæl; ʃəl] [rʌn] [ɪts] [kɔːs] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [hæθ] [æn; ən][end][ɒn] [seɪnt] [dʒɒnz] [iːv] ,

and	thus	the	doom	shall	run	its	course	till	it	hath	an	end	on	Saint	John's	eve	,
和	因此	这	厄运	将	跑步	它是	课程	直到	它	有	一个	结尾	在	圣	约翰的	前夕	,

因此，厄运将持续下去，直到圣约翰节前夕结束。

[baɪ] ['riːz(ə)n] [ðæt] [jiː; ji] [wɪl] [ðen] [hæv; həv] [nɔːt] [left] [tuː; tə] [luːz] !

by	reason	that	ye	will	then	have	nought	left	to	lose	!
经过	原因	那	是的	将要	然后	有	零	左边	到	失去	!

因为那样你们就没有什么可失去的了！

" [hɪə(r)] - ['reɪvɪŋ] [keɪm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [end] .

"	Here	Abenberger's	raving	came	to	a	sudden	end	.
"	这里	-	狂言	来了	到	一个	突然	结尾	.

“阿本伯格的狂言狂怒到此戛然而止。”

[hɪz; ɪz]['aʊtkraɪ][hæd; həd] [brɔːt] [ʌp] ['kʌz(ə)n] [mɔːd] ,

His	outcry	had	brought	up	Cousin	Maud	,
他的	强烈抗议	有	带来	向上	表哥	莫德	,

他的大声喊叫引出了表妹莫德，

[ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi] ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔ:(r)] [bɪ'haɪnd] [hɪm] [ænd; ənd] [sɔ:] [ə; eɪ] [mæn] ['stændɪŋ] [ɪn] [maɪ] [weɪ]

and	when	she	opened	the	door	behind	him	and	saw	a	man	standing	in	my	way
和	什么时候	她	打开	这	门	在后面	他	和	锯	一个	男人	常设	在	我的	方式

,

,

,

当她打开他身后的门，看到一个男人挡在我面前时，

[ʃi:; ʃi] [klʌtʃt] [hɪm] [frɒm; frəm] [bɪ'haɪnd] , ['θrəʊɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)] [ɑ:mz] [ə'baʊt] [hɪm] , [ænd; ənd] [drægd]

she	clutched	him	from	behind	,	throwing	her	arms	about	him	,	and	dragged
她	紧握	他	从	在后面	,	投掷	她	武器	关于	他	,	和	拖拽

[hɪm] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tʃeɪmbə(r)] .

him	out	of	the	chamber	.
他	出去	的	这	房间	.

她从后面抱住他，双臂环抱着他，把他拖出了房间。

['mi:nwaɪl] [ʃi:; ʃi] [ʃri:k] [ə'laʊd] " ['faɪə(r)] !

Meanwhile	she	shrieked	aloud	"	Fire	!
同时	她	尖叫	大声	"	火	!

与此同时，她大声尖叫道：“着火了！”

" [ænd; ənd] " ['mɜ:də(r)] ! " [ænd; ənd] [ə'gen] " ['faɪə(r)] !

"	and	"	Murder	!	"	and	again	"	Fire	!
"	和	"	谋杀	!	"	和	再次	"	火	!

“还有‘谋杀！’，以及‘着火！’

" [ænd; ənd] [ɔ:l] [ðə; ði] [men] [ænd; ənd] [wentʃ] [ræn] [ʌp] [ɪn] [hɒt] [heɪst] [ænd; ənd] [hæd; həd] [ðə; ði] [gəʊld] -

"	and	all	the	men	and	wenches	ran	up	in	hot	haste	and	had	the	gold	-
"	和	全部	这	男人	和	女佣	跑	向上	在	热的	匆忙	和	有	这	金子	-

['meɪkə(r)] [daʊn] [ðə; ði] [steəz] [fɑ:st] [ɪ'nʌf] .

maker	down	the	stairs	fast	enough	.
制造商	向下	这	楼梯	快速地	足够的	.

“于是所有的男人和姑娘们都飞奔上楼，迅速把金匠赶下了楼。”

[haʊ'bi:ɪt] , [aɪ] [felt] ['tru:li] [gri:vd] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] ; [jet] , [æz; əz] [aɪ] [geɪzd] [daʊn] [ɒn] [hɪm] [frɒm; frəm]

Howbeit	,	I	felt	truly	grieved	for	him	;	yet	,	as	I	gazed	down	on	him	from
然而	,	我	毛毡	真的	伤心	为了	他	;	然而	,	作为	我	凝视	向下	在	他	从

[ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

the	window	,
这	窗户	,

然而，我真心为他感到悲伤；但是，当我从窗户俯视他时，

[aɪ] [sɔ:] [ðæt] [hi:; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] [hɪz; ɪz] [stænd] [wɪ'ðaʊt] [ɪn] [ðə; ði] [stri:t] ,

I	saw	that	he	had	taken	his	stand	without	in	the	street	,
我	锯	那	他	有	已采取	他的	站立	没有	在	这	街道	,

我看到他站在街上，没有上前抗议。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [fɪst] [ʌp] [æt; ət] [ˌem 'i:] [tɪl] [ə; eɪ] ['kʌnstəbl] [sɔ:] [ˌaɪ 'ti:] [ænd; ənd] [sent]

and	was	shaking	his	fist	up	at	me	till	a	constable	saw	it	and	sent
和	曾是	摇晃	他的	拳头	向上	在	我	直到	一个	警官	锯	它	和	发送

[hɪm] ['həʊmwədz] .

him	homewards	.
他	回家	.

他朝我挥舞着拳头，直到一名警员看到后把他送回家。

[ðen] [aɪ] [mʌst; məst] [fɜ:st] ['kʌmfət] ['kʌz(ə)n] [mɔ:d] [fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [ˌʌntə'wɔ:d] [si:n] ,

Then	I	must	first	comfort	Cousin	Maud	for	this	untoward	scene	,
然后	我	必须	第一的	舒适	表哥	莫德	为了	这	不愉快的	场景	,

然后我得先安慰一下表妹莫德，让她别为这尴尬的一幕难过。

[ænd; ənd]['sʌfə(r)][hɜ:(r); hə(r)][tu:; tə][rʌb][maɪ] [rɪsts] [wɪð] [waɪn][ænd; ənd]['spɪrɪt][ɒv; əv][bɑ:m] ,

and	suffer	her	to	rub	my	wrists	with	wine	and	spirit	of	balm	,
和	遭受	她	到	擦	我的	手腕	和	葡萄酒	和	精神	的	香脂	,

并允许她用葡萄酒和香膏涂抹我的手腕，

[fərəz'mʌtʃ] [æz; əz] [ðeɪ] ['tiŋgl] [laɪk]['faɪə(r)][ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)] [skrætʃt] [baɪ][ðə; ði] ['hæpləs] [waɪts]

forasmuch	as	they	tingled	like	fire	and	were	scratched	by	the	hapless	wight's
因此	作为	他们	刺痛	喜欢	火	和	是	刮痕	经过	这	不幸的	怀特的

[neɪlz] .

nails	.
指甲	.

因为它们像火一样刺痛，并且被那不幸的亡灵的指甲抓伤。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [bɪ'saɪd] [hɜ:'self] [wɪð] [reɪdʒ] ,

She	was	beside	herself	with	rage	,
她	曾是	旁	她自己	和	愤怒	,

她气得失去了理智，

[ænd; ənd][ðə; ði]['i:v(ə)l] [prɪ'dɪkʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði]['mɑ:stə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [blæk] [a:ts] [ænd; ənd][ɒv; əv][stɑ:(r)] -

and	the	evil	prediction	of	the	master	of	the	black	arts	and	of	star	-
和	这	邪恶的	预言	的	这	掌握	的	这	黑色的	艺术	和	的	星星	-

['geɪzɪŋ] [fɪld] [hɜ:(r); hə(r)] [wɪð] [ʌn'baʊndɪd] [t'ɛɹəz] .

gazing	filled	her	with	unbounded	terrors	.
凝视	已填	她	和	无界	恐怖	.

黑魔法和星象大师的邪恶预言让她感到无比恐惧。

[ðʌs] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][maɪ][pɑ:t] , [ðəʊ] ; [ðə; ði] ['jʌŋgə] , [tu:; tə] [gɪv] [hɜ:(r); hə(r)] ['kʌrɪdʒ] ,

Thus	it	was	my	part	,	though	;	the	younger	,	to	give	her	courage	,
因此	它	曾是	我的	部分	,	尽管	;	这	年轻	,	到	给	她	勇气	,

因此，我的职责就是给予她勇气；作为妹妹，我有责任这样做。

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðə; ði] ['ɔ:f(ə)l] [kɜ:s] ['hɔ:ntɪd] [ˌem 'i:] ['laɪkwaɪz] ,

notwithstanding	the	awful	curse	haunted	me	likewise	,
虽然	这	可怕	诅咒	闹鬼的	我	同样地	,

尽管可怕的诅咒也同样困扰着我，

[ænd; ənd] [ræŋ] [ɪn][maɪ] [ɪəz] ['i:v(ə)n] [wen] [æt; ət][lɑ:st][aɪ] [meɪd] [maɪ] [weɪ] [θru:] [ðə; ði] [dɑ:k] [stri:ts]

and	rang	in	my	ears	even	when	at	last	I	made	my	way	through	the	dark	streets
和	响铃	在	我的	耳朵	甚至	什么时候	在	最后的	我	制成	我的	方式	通过	这	黑暗的	街道

,

,

,

即使当我最终穿过黑暗的街道时，那声音仍然在我耳边回响。

['fɒləʊd] [baɪ][ðə; ði] ['sɜ:vɪŋ] - [mæn] , [tu:; tə][du:; də] [ænz] ['bɪdɪŋ] .

followed	by	the	serving	-	man	,	to	do	Ann's	bidding	.
随后	经过	这	服务	-	男人	,	到	做	安妮的	投标	.

随后是侍者，他要听从安的吩咐。

[maɪ] [hɑ:t] [wɒz; wəz] ['hevɪə] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [fɔ:(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ] [deɪ] ;

My	heart	was	heavier	than	it	had	been	for	many	a	day	;
我的	心	曾是	较重	比	它	有	到过	为了	许多	一个	天	;

我的心比很多天以来都沉重；

[fɔ:(r); fə(r)][maɪ] [fɪəz] [wɜ:(r); wə(r)] ['mɪŋgld] [wɪð] ['pɪti] [fɔ:(r); fə(r)] [ðæt] ['hæpləs] [səʊl] , [səʊ] [skɪld] [ɪn]

for	my	fears	were	mingled	with	pity	for	that	hapless	soul	,	so	skilled	in
为了	我的	恐惧	是	混合	和	遗憾	为了	那	不幸的	灵魂	,	所以	熟练	在

[mʌtʃ] ['lɜ:nɪŋ] .

much	learning	.
很多	学习	.

因为我既害怕又怜悯那个不幸的灵魂，他学识渊博。

[ai][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [fiːl] ['ʌðə(r)] [wəu] [ænd; ənd][dʒɔɪz] [bɪ'saɪdz] [maɪ] [əʊn] ,

I	had	learned	to	feel	other	woes	and	joys	besides	my	own	,
我	有	学习	到	感觉	其他	烦恼	和	喜悦	除了	我的	自己的	,

我学会了感受除了自己的悲欢离合之外的其他悲欢离合。

[ænd; ənd][ai][kʊd; kəd] [fʊl] [wel] ['pɪktʃə(r)][ɪn][maɪ][maɪnd][ðə; ði][dɪ'speə(r)] [wɪtʃ] [æt; ət] [ðɪs] ['aʊə(r)] ,

and	I	could	full	well	picture	in	my	mind	the	despair	which	at	this	hour	,
和	我	可以	满的	出色地	图片	在	我的	头脑	这	绝望	哪个	在	这	小时	,

我完全可以在脑海中想象出此刻人们的绝望，

[mʌst; məst] [rɪŋ] [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] .

must	wring	the	soul	of	that	poor	fellow	.
必须	拧	这	灵魂	的	那	贫穷的	同伴	.

必须榨干那个可怜家伙的灵魂。

[ai][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] ['sɜːvɪŋ] - [mæn] [mait] [bɪ'liːv] [ðæt] [ai] [pʊt] [maɪ] ['kɜːtʃɪf]

I	was	glad	to	think	that	the	serving	-	man	might	believe	that	I	put	my	kerchief
我	曾是	高兴的	到	思考	那	这	服务	-	男人	可能	相信	那	我	放	我的	头巾

[tuː; tə][maɪ] [aɪz] ['əʊnli][tuː; tə] [waɪp] [ə'weɪ] [ðə; ði] [hwɜːrl] [snəʊ] .

to	my	eyes	only	to	wipe	away	the	whirling	snow	.
到	我的	眼睛	仅有的	到	擦拭	离开	这	旋转	雪	.

我很高兴地想到，那位侍者可能会相信，我用手帕捂住眼睛只是为了擦掉飞舞的雪花。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [mɪ'θɔːt] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] ['sɜːt(ə)n] [sʌm; səm] [njuː] [ænd; ənd]['terəb(ə)l] ['spɒrəʊ]

At	the	same	time	,	methought	that	for	certain	some	new	and	terrible	sorrow
在	这	相同的	时间	,	我的想法	那	为了	肯定	一些	新的	和	糟糕的	悲哀

[hʌŋ] ['əʊvə(r)][ˌjuː 'es] [neɪ] ,

hung	over	us	nay	,
悬挂	超过	我们	不	,

与此同时，我确信某种新的、可怕的悲伤笼罩着我们，不，

['nevə(r)][səʊ] ['klɪəli] [æz; əz] [ðen] , ['ɑːftə(r)] - ['vaɪələnt] [ə'tæk] ,

never	so	clearly	as	then	,	after	Abenberger's	violent	attack	,
绝不	所以	清楚地	作为	然后	,	后	-	暴力	攻击	,

阿本伯格的暴力袭击之后，这一点再也没有比那时更清楚了。

[hæd; həd][ai] [pə'siːvd] [haʊ] [mʌtʃ] [ə'ləʊn] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [prə'tekʃ(ə)n] [ai] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

had	I	perceived	how	much	alone	and	without	protection	I	stood	in	the	world	.
有	我	感知	如何	很多	独自的	和	没有	保护	我	站立	在	这	世界	.

如果我早知道我在这个世界上是多么孤独无助就好了。

[ænd; ənd] ['wɛrˌfɔːr] [hæd; həd] [æn] [nɒt] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] ?

And	wherefor	had	Ann	not	come	to	me	?
和	因此	有	安	不是	来	到	我	?

为什么安妮没有来找我?

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] ['riːz(ə)n] [ɔː(r)]['mætə(r)][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [sent] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][æt; ət][səʊ] [leɪt] [æn; ən]['aʊə(r)] ?

For	what	reason	or	matter	had	she	sent	for	me	at	so	late	an	hour	?
为了	什么	原因	或者	事情	有	她	发送	为了	我	在	所以	晚的	一个	小时	?

她这么晚了，为什么叫我来?

[ðen] , [wen] [ai] [lʊkt] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði] - - [haʊs] ;

Then	,	when	I	looked	up	at	the	Pernharts	'	house	;
然后	,	什么时候	我	看起来	向上	在	这	-	-	房子	;

然后，当我抬头望向佩恩哈特家时；

[sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɜːst] [flɔː(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd][biː; bi] [meɪd] ['redi] [æz; əz] [gest]

saw	that	the	windows	of	the	first	floor	which	had	be	made	ready	as	guest
锯	那	这	视窗	的	这	第一的	地面	哪个	有	是	制成	准备好	作为	客人

['tʃeɪmbəz] [sʌm; səm] [deɪz] [ə'gəʊ] ,

chambers	some	days	ago	,
房间	一些	天	前	,

看到几天前被布置成客房的一楼的窗户，

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [lɔːd] ['kɑːdɪn(ə)l] , [wɜː(r); wə(r)] ['laɪtɪd] [ʌp] ,

for	my	lord	Cardinal	,	were	lighted	up	,
为了	我的	主	红衣主教	,	是	照明	向上	,

为了我的枢机主教大人，灯火通明了。

[səʊ][hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [həʊm] [ænd; ənd] [naʊ] [biː; bi] ['lɒdʒɪŋ] [ðeə(r)] [ə'gen] .

so	he	must	have	come	home	and	now	be	lodging	there	again	.
所以	他	必须	有	来	家	和	现在	是	住宿	那里	再次	.

所以他一定是回家了，现在又住在那里了。

[bʌt; bət] [æn] [njuː] [fʊl] [wel] [haʊ] ['truːli] [ai] ['ɒnəd] [ðə; ði] ['revərənd] [ænd; ənd] [ɪ'lʌstriəs] ['ʌŋk(ə)l] ,

But	Ann	knew	full	well	how	truly	I	honored	the	reverend	and	illustrious	uncle	,
但	安	知道	满的	出色地	如何	真的	我	荣幸	这	牧师	和	杰出	叔叔	,

但安妮非常清楚我有多么尊敬这位德高望重的叔叔。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ʃʊə(r)] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [gʊd] ['taɪdɪŋz] [ʃiː; ʃi] [wʊd]

and	for	sure	if	he	had	brought	her	good	tidings	she	would
和	为了	当然	如果	他	有	带来	她	好的	消息	她	会

[ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð][hæv; həv] [sent] [ˌem 'iː] [wɜːd] ,

forthwith	have	sent	me	word	,
立即	有	发送	我	单词	,

如果他给她带来了好消息，她肯定会立刻告诉我。

[ɔː(r)][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [hɜː'self] .

or	have	come	to	me	herself	.
或者	有	来	到	我	她自己	.

或者她亲自来找过我。

[wɒt] [ðen] [wɒz; wəz] [naʊ] [ðə; ði]['mætə(r)] ?

What	then	was	now	the	matter	?
什么	然后	曾是	现在	这	事情	?

那么现在又出了什么问题呢?

[ɪn] [wɒt] [fɔːm] [hæd; həd][ðə; ði] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [kʌm] [ə'pɒn][juː 'es] [wɪtʃ] - [hæd; həd] [riːd] [ɪn]

In	what	form	had	the	misfortune	come	upon	us	which	Abenberger	had	read	in
在	什么	形式	有	这	不幸	来	之上	我们	哪个	-	有	读	在

[ðə; ði] [stɑːz] ?

the	stars	?
这	明星	?

阿本伯格从星象中预见的厄运究竟以何种形式降临到我们身上?

[ai] ['lɪftɪd] [ðə; ði] ['nɒkə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [feɪnt] [hɑːt] ,

I	lifted	the	knocker	with	a	faint	heart	,
我	抬起	这	敲击器	和	一个	头晕的	心	,

我怀着忐忑不安的心情拿起门环。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [skeəs] [briːð] [wen] [ai][hæd; həd][tuː; tə] [nɒk] [θriː] [taɪmz] [ɔː(r)]['evə(r)][ðə; ði][dɔː(r)]

and	could	scarce	breathe	when	I	had	to	knock	three	times	or	ever	the	door
和	可以	稀少	呼吸	什么时候	我	有	到	敲	三	时代	或者	曾经	这	门

[wɒz; wəz] ['əʊpənd] .

was	opened	.
曾是	打开	.

每次敲门三次或者门被打开时，我都几乎喘不过气来。

[haʊ] ['swɪftli] [maɪ] [æn] [wɒz; wəz][wəʊnt][tuː; tə][flai][tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [maɪ][tæp] !

How	swiftly	my	Ann	was	wont	to	fly	to	me	when	she	heard	my	tap	!
如何	迅速地	我的	安	曾是	惯于	到	飞	到	我	什么时候	她	听到	我的	轻敲	!

每当我敲门，我的安妮总是会飞快地飞到我身边!

[wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [ðen] [əˈfreɪd][tuː; tə] [miːt] [ˌem ˈiː] [wɪð] [ðə; ði] [ˈmesɪdʒ] [ɒv; əv][wəʊ] [wɪtʃ] [maɪ][lɔːd]

Was	she	then	afraid	to	meet	me	with	the	message	of	woe	which	my	lord
曾是	她	然后	害怕的	到	见面	我	和	这	信息	的	悲哀	哪个	我的	主

[ˈkɑːdɪn(ə)l][hæd; həd] [pəˈtʃɑːns] [rɪˈsiːvd] [frɒm; frəm][ˈkaɪərəʊ] [θruː] [hɪz; ɪz] [tˈʃæplɪnz] [ðeə(r)] ?

Cardinal	had	perchance	received	from	Cairo	through	his	chaplains	there	?
红衣主教	有	或许	已收到	从	开罗	通过	他的	随军牧师	那里	?

她当时是否害怕向我传达我枢机主教大人可能通过他在开罗的随军牧师从开罗收到的噩耗?

[wiː; wi][hæd; həd][ðə; ði][ˈrænsəm] [ˈredi] [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] ; [jet] [ˈɜːrsələ] [wʊd] [biː; bi][ˈɔːlməʊst] [fɔːst] ,

We	had	the	ransom	ready	to	be	sure	;	yet	Ursula	would	be	almost	forced	,
我们	有	这	赎金	准备好	到	是	当然	;	然而	乌苏拉	会	是	几乎	强制	,

我们已经准备好了赎金，这当然没问题；然而，乌苏拉几乎是被迫的。

[ˈɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ˈtretʃərəs] [diːd] , [tuː; tə] [pəˈsjuː] [hɝːdɪgən] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [deθ] ;

after	her	treacherous	deed	,	to	pursue	Herdegen	to	his	death	;
后	她	奸诈	契据	,	到	追求	赫尔德根	到	他的	死亡	;

在她犯下背信弃义的罪行之后，追杀赫尔德根直至其死亡；

[wɒt] [kʊd; kəd][ʃiː; ʃi] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [ɪf] [hiː; hi][ˈevə(r)] [keɪm] [həʊm] [əˈgen] ?

what	could	she	look	for	if	he	ever	came	home	again	?
什么	可以	她	看	为了	如果	他	曾经	来了	家	再次	?

如果他再次回家，她可以寻找些什么呢?

[kʌm] [wɒt] [maɪt] [ðen] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ðə; ði] [wɜːst] , [aɪ][mʌst; məst][set] [aʊt] ,

Come	what	might	then	,	and	were	it	the	worst	,	I	must	set	out	,
来	什么	可能	然后	,	和	是	它	这	最差	,	我	必须	放	出去	,

无论发生什么，即便情况最糟，我也必须出发。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌfɔːθˈwɪθ; ˌfɔːθˈwɪð] , [ˈiːv(ə)n] [ɪf] [aɪ] [faʊnd] [nəʊ] [ˈfeləʊʃɪp] [bʌt; bət] [ˈkʌz(ə)n] [mɔːd] [ænd; ənd]

and	that	forthwith	,	even	if	I	found	no	fellowship	but	Cousin	Maud	and
和	那	立即	,	甚至	如果	我	成立	不	奖学金	但	表哥	莫德	和

-

Eppelein	.
-	.

即使我除了莫德表妹和埃佩莱恩之外找不到其他同伴，我也要立刻这样做。

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðɪs] [ˈpɜːpəs] [aɪ][hæd; həd] [kʌm] , [wen] [æt; ət][lɑːst][ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [ˈəʊpənd] .

And	to	this	purpose	I	had	come	,	when	at	last	the	door	was	opened	.
和	到	这	目的	我	有	来	,	什么时候	在	最后的	这	门	曾是	打开	.

我正是为此而来，这时，门终于开了。

[bɪˈləʊ] [steəz] [nɔːt] [wɒz; wəz] [ˈstɜːrɪŋ] .

Below	stairs	nought	was	stirring	.
以下	楼梯	零	曾是	搅拌	.

楼下寂静无声。

[aɪ] [ˈheɪstɪli] [flʌŋ] [maɪ] [wet] [ˈmænt(ə)l][tuː; tə][ˈmaːriəʊ] , [ðə; ði] [def] - [mjuːt] , [huː] [hæd; həd] [let] [ˌem ˈiː][ɪn] ,

I	hastily	flung	my	wet	mantle	to	Mario	,	the	deaf	-	mute	,	who	had	let	me	in	,
我	草草	扔	我的	湿的	地幔	到	马里奥	,	这	聋	-	沉默的	,	WHO	有	让	我	在	,

我匆忙地把湿透的斗篷扔给了放我进来的聋哑人马里奥。

[ænd; ənd][ræn] [ʌp] [steəz] .

and	ran	up	stairs	.
和	跑	向上	楼梯	.

然后跑上楼。

[ˈhɑːdli] [hæd; həd][aɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [ˈsekənd] [flɔː(r)] [wen] [æn] [met] [ˌem ˈiː] , [wel] [ænd; ənd][ɒv; əv] [gʊd]

Hardly	had	I	reached	the	second	floor	when	Ann	met	me	,	well	and	of	good
几乎	有	我	达到	这	第二	地面	什么时候	安	遇见	我	,	出色地	和	的	好的

[tʃɪə(r)] ;

cheer	;
欢呼	;

我刚到二楼，安妮就来迎接我，她身体健康，心情愉快；

[ænd; ənd] [wen] [ai][bɪ'gæn] , [ɪn][ðə; ði]['aʊtə(r)]['tʃeɪmbə(r)] ,

and	**when**	**I**	**began**	**,**	**in**	**the**	**outer**	**chamber**	**,**
和	什么时候	我	开始	,	在	这	外	房间	,

当我开始在外室的时候，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

玛格丽（格雷德）(Margery (Gred) A Tale Of Old Nuremberg)

[tuː; tə] [bɪˈsiːtʃ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi][nəʊ] [les] ['stedfɑːst] [ðæn; ðən][ai][wɒz; wəz][ɪn] [dɪˈpɑːtɪŋ]
to **beseech** **her** **to** **be** **no** **less** **steadfast** **than** **I** **was** **in** **departing**
到 恳求 她 到 是 不 较少的 坚定不移 比 我 曾是 在 离开
[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [iːst] ,
for **the** **East** **,**
为了 这 东方 ,

恳求她像我一样坚定地前往东方。

[ʃiː; ʃi] [nˈɒdɪd] [kənˈsent] , [ænd; ənd] ['pɔɪntɪd] [ðə; ði] [wei] ['ɪntuː][ðə; ði]['ɪnə(r)] ['tʃeɪmbə(r)] ,
she **nodded** **consent** **,** **and** **pointed** **the** **way** **into** **the** **inner** **chamber** **,**
她 点头 同意 , 和 尖 这 方式 进入 这 内 房间 ,

她点头表示同意，并指明了通往内室的路。

[weə(r)] [wiː; wi] [mait] [biː; bi][mɔː(r)][æt; ət]['aʊə(r)] [iːz] .
where **we** **might** **be** **more** **at** **our** **ease** **.**
在哪里 我们 可能 是 更多的 在 我们的 舒适 .

在那里我们可能会更自在。

[ai][wɒz; wəz] [əˈmeɪzd] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [sʌtʃ] [gʊd] [hɑːt] ,
I **was** **amazed** **to** **see** **her** **in** **such** **good** **heart** **,**
我 曾是 惊叹 到 看 她 在 这样的 好的 心 ,

看到她如此善良，我感到非常惊讶。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)][səʊ] [wen] [ʃiː; ʃi][təʊld][ˌem ˈiː] [ðæt] [maɪ] [lɔːd] ['kɑːdɪn(ə)l][hæd; həd] [kʌm] [həʊm]
and **all** **the** **more** **so** **when** **she** **told** **me** **that** **my** **lord** **Cardinal** **had** **come** **home**
和 全部 这 更多的 所以 什么时候 她 讲述 我 那 我的 主 红衣主教 有 来 家
[ðæt] ['mɔːnɪŋ] .
that **morning** **.**
那 早晨 .

尤其是当她告诉我红衣主教大人那天早上回家时，我更是激动不已。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [əˈbʌv] [steəz] , [ʃiː; ʃi] ['heɪstɪli] [təʊld][ˌem ˈiː] , [ə; eɪ]['nəʊb(ə)l][ɪˈtæliən] [naɪt] ,
There **was** **above** **stairs** **,** **she** **hastily** **told** **me** **,** **a** **noble** **Italian** **Knight** **,**
那里 曾是 多于 楼梯 , 她 草草 讲述 我 , 一个 高贵 意大利语 骑士 ,

她匆匆告诉我，楼上住着一位高贵的意大利骑士。

[huː] [hæd; həd] [dɪˈzaɪəd] [tuː; tə] [siː] ['aʊə(r)] ['pɪktʃəz] ; [səʊ][wiː; wi] [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [gest] ['tʃeɪmbə(r)] ,
who **had** **desired** **to** **see** **our** **pictures** **;** **so** **we** **went** **into** **the** **guest** **chamber** **,**
WHO 有 想要的 到 看 我们的 图片 ; 所以 我们 去 进入 这 客人 房间 ,

他们想看我们的照片；于是我们去了客房。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɔːl] ['laɪtɪd] [ʌp][æz; əz] [wen] ['kʌmpəni] [wɒz; wəz] ['bɪdn] .
which **was** **all** **lighted** **up** **as** **when** **company** **was** **bidden** **.**
哪个 曾是 全部 照明 向上 作为 什么时候 公司 曾是 拜登 .

公司招标时，所有灯都亮了起来。

[neɪ] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɒv; əv] [sʌtʃ] ['fest(ə)l]['æspekt][æz; əz] [wel] [naɪ] ['dæzld] [ˌem ˈiː] ,
Nay **,** **it** **was** **of** **such** **festal** **aspect** **as** **well** **nigh** **dazzled** **me** **,**
不 , 它 曾是 的 这样的 节日 方面 作为 出色地 夜 眼花缭乱 我 ,

不，它那喜庆的气氛几乎让我眼花缭乱。

[ænd; ənd][ai] [diˈsəːnd] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [maɪ] ['pɔːtreɪt] ,
and **I** **discerned** **at** **once** **that** **my** **portrait** **,**
和 我 辨别 在 一次 那 我的 肖像 ,

我立刻意识到，我的肖像，

[wɪtʃ] ['əʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ə'gəʊ][hæd; həd] [biːn] [hæŋd] [ɒn][ðə; ði] [wɔːl] [baɪ][ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ænz]

which	only	a	few	days	ago	had	been	hanged	on	the	wall	by	the	side	of	Ann's
哪个	仅有的	一个	很少	天	前	有	到过	绞刑	在	这	墙	经过	这	边	的	安妮的

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [lɔːd] ['kɑːdɪn(ə)l] ,

for	my	lord	Cardinal	,
为了	我的	主	红衣主教	,

就在几天前，它还挂在安妮家墙上，献给我的红衣主教大人。

[wɒz; wəz] [naʊ] [pleɪst] [ɒn] [tuː] [tʃeəz] [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [haɪ] [bæks] .

was	now	placed	on	two	chairs	and	leaning	against	the	high	backs	.
曾是	现在	放置	在	二	椅子	和	倾斜	反对	这	高的	背部	.

现在他被放在两把椅子上，靠在高高的椅背上。

[ɔːl] [ðɪs] [ænd; ənd][mɔː(r)][aɪ] [pə'siːvd] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['heɪsti] ['glɑːnsɪz] ,

All	this	and	more	I	perceived	in	a	few	hasty	glances	,
全部	这	和	更多的	我	感知	在	一个	很少	仓促	眼神	,

这一切以及更多，我仅凭匆匆一瞥便察觉到了。

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [ɪn'kwaɪəd] [weə(r)] [maɪt] [ðɪs] ['streɪndʒə(r)][frɒm; frəm] ['ɪtəli] [biː; bi] ,

and	when	I	enquired	where	might	this	stranger	from	Italy	be	,
和	什么时候	我	询问	在哪里	可能	这	陌生人	从	意大利	是	,

当我询问这位来自意大利的陌生人可能来自哪里时，

[aɪ][wɒz; wəz][təʊld] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn] [wɪð] ['mɑːstə(r)] - ['ɪntuː][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] [wɪtʃ]

I	was	told	that	he	had	gone	with	Master	Pernhart	into	the	chamber	which
我	曾是	讲述	那	他	有	已消失	和	掌握	-	进入	这	房间	哪个

[hæd; həd] [biːn] ['fɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['emɪnəns] [wɪð] [ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [stʌf] [frɒm; frəm] [rəʊm]

had	been	fitted	for	his	Eminence	with	the	magnificent	stuffs	from	Rome
有	到过	适配	为了	他的	卓越	和	这	壮丽	东西	从	罗马

[ænd; ənd] ['flɒrəns] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [æz; əz][ə; eɪ] [gɪft] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][əʊld] ['mʌðə(r)] .

and	Florence	which	he	had	brought	as	a	gift	for	his	old	mother	.
和	佛罗伦萨	哪个	他	有	带来	作为	一个	礼物	为了	他的	老的	母亲	.

有人告诉我，他与佩恩哈特先生一起去了房间，房间里摆放着为他准备的、来自罗马和佛罗伦萨的精美织物，这些织物是他为年迈的母亲带来的礼物。

[ðə; ði]['faɪnɪst][ɒv; əv] [ðiːz] [wɜː(r); wə(r)] ['sɜːt(ə)n] ['hæŋɪŋ] [ɒv; əv] [faɪn] ['tɪʃuː] [ænd; ənd][ɒv; əv] ['meni]

The	finest	of	these	were	certain	hangings	of	fine	tissue	and	of	many
这	最好的	的	这些	是	肯定	绞刑	的	美好的	组织	和	的	许多

[kʻʌləz] ,

colors	,
颜色	,

其中最精美的要数某些用精细面料制成的、色彩斑斓的挂毯了。

[wɪtʃ] [hʌŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [waɪd] ['əʊpənɪŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [greɪt] [gest] ['tʃeɪmbə(r)][ænd; ənd] [ðæt] [nekst]

which	hung	over	the	wide	opening	between	the	great	guest	chamber	and	that	next
哪个	悬挂	超过	这	宽的	开幕	之间	这	伟大的	客人	房间	和	那	下一个

[tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

to	it	.
到	它	.

它悬挂在宽敞的客房和隔壁客房之间的开口上方。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪ'tæliən][mʌst; məst] ['laɪkwaɪz] [hæv; həv] [siːn] [ðiːz] , [ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [ðeɪ] [hʌŋ]

And	the	Italian	must	likewise	have	seen	these	,	inasmuch	as	that	they	hung
和	这	意大利语	必须	同样地	有	已见	这些	,	因此	作为	那	他们	悬挂

[daʊn] ,

down	,
向下	,

意大利人也一定见过这些，因为它们是垂下来的。

[ˌweər'æz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][wəʊnt][tuː; tə][biː; bi] [drɔːn] [tuː; tə][ðə; ði][saɪdz] .

whereas	they	were	wont	to	be	drawn	to	the	sides	.
然而	他们	是	惯于	到	是	绘制	到	这	侧面	.

而他们却常常被吸引到两侧。

[bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] , [ɔːl][wɒz; wəz] [dɑːk] ; [ðʌs] [ðə; ði]['mɑːstə(r)][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] , [wɪð] [ðeə(r)]

Behind	them	,	all	was	dark	;	thus	the	Master	and	his	wife	,	with	their
在后面	他们	,	全部	曾是	黑暗的	;	因此	这	掌握	和	他的	妻子	,	和	他们的

[streɪndʒ] [gest] ,

strange	guest	,
奇怪的	客人	,

他们身后一片漆黑；就这样，主人和他的妻子，以及他们这位陌生的客人，

[mʌst; məst][hæv; həv] [wɪð'drɔːn] ['ɪntuː][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

must	have	withdrawn	into	the	chamber	at	the	back	of	the	house	,
必须	有	撤回	进入	这	房间	在	这	后退	的	这	房子	,

他一定是退到了房子后面的房间里。

[weə(r)] [ðə; ði]['kɑːdɪn(ə)l][hæd; həd] [lʌvd] [tuː; tə] [wɜːk] ,

where	the	Cardinal	had	loved	to	work	,
在哪里	这	红衣主教	有	喜爱	到	工作	,

红衣主教生前最喜欢工作的地方，

[ænd; ənd] [weər'ɪn] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['sʌndri] [wɜːks] [ɒv; əv][ɑːt][tuː; tə][biː; bi] [siːn] ,

and	wherein	there	were	sundry	works	of	art	to	be	seen	,
和	其中	那里	是	杂项	作品	的	艺术	到	是	已见	,

里面陈列着各种各样的艺术作品，

[ænd; ənd] [tʃɔɪs] [griːk] ['mænjʊskrɪpts] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] [wɪð] [hɪm][tuː; tə] [ʃəʊ] [tuː; tə]

and	choice	Greek	manuscripts	which	he	had	brought	with	him	to	show	to
和	选择	希腊语	手稿	哪个	他	有	带来	和	他	到	展示	到

[ðə; ði] ['lɜːnɪd] ['dɑːktərz][ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪtɪv] [taʊn] ;

the	learned	doctors	in	his	native	town	;
这	学习	医生	在	他的	本国的	镇	;

还有他特意带来的精选希腊手稿，准备拿给家乡的博学博士们看；

[æz; əz] ['biːɪŋ] [reə(r)][ænd; ənd] ['preʃəs] .

as	being	rare	and	precious	.
作为	存在	稀有的	和	宝贵的	.

稀有而珍贵。

[nʌn] [wɒz; wəz][hɪə(r)] [seɪv] [ðə; ði][əʊld]['grændəm; 'grændæm] ,

None	was	here	save	the	old	grandam	,
没有任何	曾是	这里	节省	这	老的	奶奶	,

除了老奶奶，这里没有其他人。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] [biːmd] [wɪð] [dʒɔɪ][æz; əz][ʃiː; ʃi] [held] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)][hændz][tuː; tə]

and	her	countenance	beamed	with	joy	as	she	held	out	her	hands	to
和	她	面容	光束	和	喜悦	作为	她	握住	出去	她	双手	到

[ˌem 'iː][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] - [tʃeə(r)] ,

me	from	her	arm	-	chair	,
我	从	她	手臂	-	椅子	,

她坐在扶手椅上，脸上洋溢着喜悦的笑容，向我伸出双手。

[ɪn][glæd][ænd; ənd] ['hɑːti] ['griːtɪŋ] .

in	glad	and	hearty	greeting	.
在	高兴的	和	爽朗	问候	.

致以热烈而真挚的问候。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [drest] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['breɪvɪst] [ə'reɪ] ,

She	was	dressed	in	her	bravest	array	,
她	曾是	穿着	在	她	最勇敢的	大批	,

她身着最勇敢的装束，

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['æspekt] ['laɪkwaɪz] ['sʌmwɒt] ['sɒləm] [ænd; ənd] ['fest(ə)l] .

and	there	was	in	her	aspect	likewise	somewhat	solemn	and	festal	.
和	那里	曾是	在	她	方面	同样地	有些	庄严	和	节日	.

她的神情也同样既庄严肃穆又喜庆喜庆。

[ˌɔːl'biːɪt] [aɪ] [wɒz; wəz] ['truːli] ['maɪndɪd] [æt; ət] [ɔːl] [taɪmz] [tuː; tə] [rɪ'dʒɔɪs] [wɪð] [ðəʊz] [huː] [wɜː(r); wə(r)]

Albeit	I	was	truly	minded	at	all	times	to	rejoice	with	those	who	were
尽管	我	曾是	真的	有思想	在	全部	时代	到	麾	和	那些	WHO	是

[rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ,

rejoicing	,
欢欣鼓舞	,

虽然我一直真心实意地想要与那些喜乐的人一同喜乐，

[ɔːl] [ðɪs] ['breɪvəri] , [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] ,

all	this	bravery	,	at	this	time	,
全部	这	勇敢	,	在	这	时间	,

在这个时候，展现出如此的勇气，

[wɒz; wəz] ['sɔːli] [ə'genst] [ðə; ði] [greɪn] [ɒv; əv] [maɪ] ['trʌbld] [hɑːt] [ænd; ənd] [ɪts] [fɔː'bəudiŋ] [ɒv; əv] [ɪl]

was	sorely	against	the	grain	of	my	troubled	heart	and	its	forebodings	of	ill
曾是	非常	反对	这	粮食	的	我的	麻烦	心	和	它是	不祥的预感	的	患病的

.

:
.

这与我忧心忡忡的内心以及对厄运的预感截然相反。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [fiːl] [æt; ət] [iːz] ,

I	could	not	feel	at	ease	,
我	可以	不是	感觉	在	舒适	,

我始终无法感到自在。

[ænd; ənd] [mɪ'siːmd] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] [mæg'nɪfɪsns] [ænd; ənd] [gʊd] [tʃɪə(r)] [mɒkt] [maɪ] ['hæpləs]

and	meseemed	that	all	this	magnificence	and	good	cheer	mocked	my	hapless
和	似乎	那	全部	这	壮丽	和	好的	欢呼	嘲笑	我的	不幸的

[ænd; ənd] [ə'prest] ['spɪrɪt] .

and	oppressed	spirit	.
和	受压迫者	精神	.

而这一切的壮丽和欢乐，似乎都在嘲笑我那不幸而压抑的灵魂。

[ɪn] [truːθ] , [aɪ] [kʊd; kəd] [skeəs] [brɪŋ] [maɪ'self] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [ðə; ði] [əʊld] [deɪmz] ['griːtɪŋ] [wɪð] [djuː]

In	truth	,	I	could	scarce	bring	myself	to	return	the	old	dame's	greeting	with	due
在	真相	,	我	可以	稀少	带来	我	到	返回	这	老的	女士的	问候	和	到期的

['glædnəs] ;

gladness	;
欢乐	;

事实上，我几乎无法欣然回应这位老妇人的问候；

[ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [kiːn] [aɪz] [æt; ət] [wʌns] [di'səːnd] [haʊ] ['mætəz] [wɜː(r); wə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] .

and	her	keen	eyes	at	once	discerned	how	matters	were	with	me	.
和	她	敏锐的	眼睛	在	一次	辨别	如何	事情	是	和	我	.

她敏锐的目光立刻察觉到我的情况。

[ʃiː; ʃi] [held] [ˌem 'iː] [baɪ] [ðə; ði] [hænd] ,

She	held	me	by	the	hand	,
她	握住	我	经过	这	手	,

她牵着我的手，

[ænd; ənd] [ɑːskt] [ˌem 'iː] [ɪn] [ə; eɪ] ['hɑːti] [vɔɪs] [wens] [keɪm] [ðə; ði] [klaʊdz] [ðæt] ['daːkənd] [maɪ] [braʊ] .

and	asked	me	in	a	hearty	voice	whence	came	the	clouds	that	darkened	my	brow	.
和	问	我	在	一个	爽朗	嗓音	何处	来了	这	云	那	变暗	我的	眉头	.

他用洪亮的声音问我，遮蔽我额头的乌云是从哪里来的。

[wen] [hɜː(r); hə(r)] [braɪt] , [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] ['mɑːdʒəri] , [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevə(r)] [nəʊn] [tuː; tə]

When	her	bright	,	high	-	spirited	Margery	,	whom	she	had	never	known	to
什么时候	她	明亮的	,	高的	-	精神抖擞	玛格丽	,	谁	她	有	绝不	已知	到

[biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['gluːmi] [muːd] ,

be	in	a	gloomy	mood	,
是	在	一个	阴沉	情绪	,

当她那开朗活泼、热情洋溢的女儿玛格丽——她从未见过玛格丽情绪低落的时候——

[lʊkt] [laɪk] [ðɪs] , [fɔː(r); fə(r)][ʃʊə(r)][sʌm; səm] [greɪt] ['iːv(ə)l][hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] .

looked	like	this	,	for	sure	some	great	evil	had	befallen	.
看起来	喜欢	这	,	为了	当然	一些	伟大的	邪恶的	有	发生	.

看到这副模样，肯定发生了某种巨大的灾祸。

[ˌweərə'pɒn] [wɒt] [keɪm] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː][aɪ] [nəʊ] [nɒt] .

Whereupon	what	came	over	me	I	know	not	.
于是	什么	来了	超过	我	我	知道	不是	.

我当时究竟是怎么了，我自己也不知道。

['weðə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] [ðæt] [ðə; ði] ['blæknəs] [ænd; ənd][ðə; ði]['terə(r)] [ɪn][maɪ] ['bʊzəm] [wɜː(r); wə(r)] [tuː]

Whether	it	were	that	the	blackness	and	the	terror	in	my	bosom	were	too
无论	它	是	那	这	黑	和	这	恐怖	在	我的	怀	是	也

[greɪt] [ə; eɪ]['kɒntrɑːst] [wɪð] [ðə; ði] ['glædnəs] [ænd; ənd]['splendə(r)] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ,

great	a	contrast	with	the	gladness	and	splendor	about	me	,
伟大的	一个	对比	和	这	欢乐	和	辉煌	关于	我	,

或许是因为我心中的黑暗和恐惧与周围的喜悦和辉煌形成了太大的对比，

[ɔː(r)] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [səʊ] ['taɪtli] [grɪpt] [maɪ] [hɑːt] , [aɪ] ['kænɒt] [tel] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] ;

or	what	it	was	that	so	tightly	gripped	my	heart	,	I	cannot	tell	to	this	day	;
或者	什么	它	曾是	那	所以	紧紧	紧握	我的	心	,	我	不能	告诉	到	这	天	;

或者说，究竟是什么紧紧攫住了我的心，我至今也无法说清；

[bʌt; bət][aɪ] [nəʊ] [fʊl] [wel] [ðæt] [ɔːl] [wɪʧ] [hæd; həd] [ə'prest] [ˌem 'iː] [sɪns] - [dɪ'naʊnst]

but	I	know	full	well	that	all	which	had	oppressed	me	since	Abenberger	denounced
但	我	知道	满的	出色地	那	全部	哪个	有	受压迫者	我	自从	-	谴责

[ˌem 'iː] [keɪm] ['rʌʃɪŋ] [daʊn] [ɒn][maɪ] [səʊl] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ,

me	came	rushing	down	on	my	soul	as	it	were	,
我	来了	匆忙	向下	在	我的	灵魂	作为	它	是	,

但我非常清楚，自从阿本伯格谴责我以来一直压迫着我的一切都仿佛如潮水般涌向我的灵魂。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [bɜːst] ['ɪntuː] [tɪəz] [ænd; ənd] [kraɪd] [aʊt] " [jes] , ['grænmʌðə(r)] [dɪə(r)] ,

and	that	I	burst	into	tears	and	cried	out	"	Yes	,	grandmother	dear	,
和	那	我	爆裂	进入	眼泪	和	哭	出去	"	是的	,	祖母	亲爱的	,

于是我突然哭了起来，喊道："是的，亲爱的奶奶，

[aɪ][hæv; həv] [gɒn] [θruː] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] , ['terəb(ə)l]['aʊə(r)] !

I	have	gone	through	a	dreadful	,	terrible	hour	!
我	有	已消失	通过	一个	可怕	,	糟糕的	小时	!

我刚刚经历了一段可怕至极的时刻！

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][tuː; tə] [wɪð'stænd] [ðə; ði] [ə'tæk] [ɒv; əv][ə; eɪ]['mædmən] ,

I	have	had	to	withstand	the	attack	of	a	madman	,
我	有	有	到	经受	这	攻击	的	一个	狂人	,

我曾遭受过一个疯子的袭击，

[ænd; ənd][hɪə(r)][ə; eɪ]['hɒrəb(ə)l] [kɜːs] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] .

and	hear	a	horrible	curse	from	his	lips	.
和	听到	一个	可怕	诅咒	从	他的	嘴唇	.

然后，我听到他嘴里发出了一声可怕的诅咒。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɒt] [ðæt] [ə'ləʊn] , [nəʊ] , ['verɪli] [ænd; ənd] [ɪn'diːd] !

But	it	is	not	that	alone	,	no	,	verily	and	indeed	!
但	它	是	不是	那	独自的	,	不	,	确实	和	的确	!

但这并非全部，不，的确如此！

[ai][kæn; kən] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['mætə(r)] , [meɪk] ['eni] [mæn][tuː; tə] [nəʊ] [hɪz; ɪz] [pleɪs] ,

I	can	,	for	that	matter	,	make	any	man	to	know	his	place	,
我	能	,	为了	那	事情	,	制作	任何	男人	到	知道	他的	地方	,

事实上，我可以让任何人认清自己的位置。

[wɜː(r); wə(r)][hiː; hi] [twaɪs] [ðə; ði][mæn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] - [ɪz] ; [ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə] ['kɜːsɪz] ,

were	he	twice	the	man	that	little	Abenberger	is	;	and	as	to	curses	,
是	他	两次	这	男人	那	小的	-	是	;	和	作为	到	诅咒	,

他要是比小阿本伯格强两倍就好了；至于诅咒，

[ai] [lɜːnt] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [tʃaɪld] [tuː; tə][maɪnd][maɪ][dɪə(r)] ['fɑː.ðərz] ['seɪɪŋ] : " [kɜːs] [ˌem 'iː] [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl]

I	learnt	from	a	child	to	mind	my	dear	father's	saying	:	"	Curse	me	if	you	will
我	学会了	从	一个	孩子	到	头脑	我的	亲爱的	父亲的	说	:	"	诅咒	我	如果	你	将要

!

!
!

我从小就听从父亲的话："你们尽管诅咒我吧！"

[wɒt] ['mætəz] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [aɪ] [meɪ] [ɜːn] [gɑːdz] ['blesɪŋ] ! "

What	matters	it	if	I	may	earn	God's	blessing	!	"
什么	事情	它	如果	我	可能	赚	神的	祝福	!	"

只要能赢得上帝的祝福，又有什么关系呢！

" [ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [ɜːnd] [ˌaɪ 'tiː] , ['ɒnɪstli] [ɜːnd] [ˌaɪ 'tiː] , " [kwəʊθ] [ʃiː; ʃi] ,

"	And	you	have	earned	it	,	honestly	earned	it	,	"	quoth	she	,
"	和	你	有	获得	它	,	诚实地	获得	它	,	"	引用	她	,

"这是你应得的，实至名归，"她说道。

['drɔːɪŋ] [ˌem 'iː] [daʊn] [tuː; tə] [kɪs] [maɪ]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

drawing	me	down	to	kiss	my	forehead	.
绘画	我	向下	到	吻	我的	前额	.

把我拉下来，亲吻我的额头。

[ˌhɪərə'pɒn] [aɪ] [siːst] ['wiːpɪŋ] [ænd; ənd][bɪd][maɪ] [hɑːt] [teɪk] [freʃ] ['kʌrɪdʒ] , [ænd; ənd] [went] [ɒn] ,

Hereupon	I	ceased	weeping	and	bid	my	heart	take	fresh	courage	,	and	went	on	,
于是	我	停止	哭泣	和	出价	我的	心	拿	新鲜的	勇气	,	和	去	在	,

于是我停止了哭泣，强迫自己重拾勇气，继续前行。

[stɪl] [mʌtʃ] [muːvd] : " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [nɔːt] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['ʃeɪmləs] [krɑːft] [ðæt] ['trʌb(ə)lz] [ˌem 'iː]

still	much	moved	:	"	It	is	nought	but	a	woman's	shameless	craft	that	troubles	me
仍然	很多	已搬	:	"	它	是	零	但	一个	女性的	不要脸	工艺	那	麻烦	我

[səʊ] ['sɔːli] .

so	sorely	.
所以	非常	.

仍然深受感动："这不过是女人的无耻伎俩让我如此痛心疾首。

['ɜːrsjʊləz] [heɪt] [hæŋz] ['əʊvə(r)][maɪ] ['brʌðəz] [laɪk][ə; eɪ] [blæk] [stɔːm] - [klaʊd] ;

Ursula's	hate	hangs	over	my	brothers	like	a	black	storm	-	cloud	;
乌苏拉的	恨	悬挂	超过	我的	兄弟	喜欢	一个	黑色的	风暴	-	云	;

乌苏拉的仇恨像乌云一样笼罩着我的兄弟们；

[ænd; ənd][ɒn][maɪ] [weɪ] ['hɪðə(r)] [mɪ'siːmd] [aɪ] [sɔː] [fʊl] ['pleɪnli] [ðæt] [ðə; ði]['rænsəm][ɪz][nɒt][ðə; ði][end]

and	on	my	way	hither	meseemed	I	saw	full	plainly	that	the	ransom	is	not	the	end
和	在	我的	方式	这里	似乎	我	锯	满的	显然	那	这	赎金	是	不是	这	结尾

[ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)] .

of	the	matter	.
的	这	事情	.

在我来这里的路上，我似乎完全明白，赎金并不是事情的最终结果。

[neɪ] , [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [twaɪs] [səʊ] [mʌtʃ] ,

Nay	,	if	we	had	twice	so	much	,
不	,	如果	我们	有	两次	所以	很多	,

不，如果我们有两倍的量的话，

[jet] [hɜːdɪgən] [wɪl] ['nevə(r)] [kʌm] [həʊm] [ə'laɪv] [ɪf] [wiː; wi] [feɪl] [tuː; tə] [krɒs] ['ɜːrsjʊləz] ['skiːmɪŋ] ;

yet	Herdegen	will	never	come	home	alive	if	we	fail	to	cross	Ursula's	scheming	;
然而	赫尔德根	将要	绝不	来	家	活	如果	我们	失败	到	叉	乌苏拉的	心计	;

然而，如果我们不挫败乌苏拉的阴谋，赫尔德根就永远无法活着回家了；

[hæz; həz] [ʃiː; ʃi] [nɒt] [kɔːz] [tuː; tə] [fɪə(r)] [ðə; ði] [wɜːst] , [ɪf] ['evə(r)] [hiː; hi] ['kɒmz] [həʊm] [ɪn] ['seɪfti] ?

has	she	not	cause	to	fear	the	worst	,	if	ever	he	comes	home	in	safety	?
有	她	不是	原因	到	害怕	这	最差	,	如果	曾经	他	来	家	在	安全	?

如果他平安回家，她难道不应该担心最坏的情况吗?

[bʌt; bət] [weə(r)] [ɪz] [ðə; ði] ['envɔɪ] [huː] [wʊd] [deə(r)] [səʊ] [mʌtʃ] ?

But	where	is	the	envoy	who	would	dare	so	much	?
但	在哪里	是	这	使者	WHO	会	敢	所以	很多	?

但敢于如此冒险的使者在哪里呢?

[kʊnts] [laɪz] ['wuːndɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [lænd] , [jʌŋ] - [wʊd] ['daʊtləs] [biː; bi] ['redi] [tuː; tə]

Kunz	lies	wounded	in	a	strange	land	,	Young	Kubbeling	would	doubtless	be	ready	to
昆兹	谎言	受伤	在	一个	奇怪的	土地	,	年轻的	-	会	毫无疑问	是	准备好	到

[krɒs] [ðə; ði] ['siːz] ,

cross	the	seas	,
叉	这	海域	,

昆兹身负重伤躺在异国他乡，年轻的库贝林无疑已经做好了渡海的准备。

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fiːvə(r)] , [bʌt; bət] [gʊd] - [wɪl] [wʊd] [nɒt] [sɜːv] [hɪm] , [səʊ] ['lɪt(ə)l] [ɪz] [hiː; hi]

notwithstanding	his	fever	,	but	good	-	will	would	not	serve	him	,	so	little	is	he
虽然	他的	发烧	,	但	好的	-	将要	会	不是	服务	他	,	所以	小的	是	他

[skɪld] [ɪn] [sʌtʃ] ['mætəz] .

skilled	in	such	matters	.
熟练	在	这样的	事情	.

尽管他发烧了，但好心帮不了他，因为他在这方面很不擅长。

['aʊə(r)] ['ʌðə(r)] [frendz] [ɑː(r); ə(r)] ['əʊvə(r)] [əʊld] , [ɔː(r)] [fɔːst] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn] ['njuərəmbəːg] .

Our	other	friends	are	over	old	,	or	forced	to	stay	in	Nuremberg	.
我们的	其他	朋友们	是	超过	老的	,	或者	强制	到	停留	在	纽伦堡	.

我们的其他朋友要么年纪太大，要么被迫留在纽伦堡。

[ðʌs] [duː; də] ['mætəz] [stænd] .

Thus	do	matters	stand	.
因此	做	事情	站立	.

事情就是这样。

[wɒt] [ðen] [ɪz] [left] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] — [tuː; tə] [æn] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] , ['grænmʌðə(r)] ?

What	then	is	left	to	us	—	to	Ann	and	me	,	Grandmother	?
什么	然后	是	左边	到	我们	—	到	安	和	我	,	祖母	?

那么，留给我们——留给安和我，留给祖母的，又是什么呢?

[ai] [ɑːsk] [juː; jʊ] — [wɒt] , [seɪv] [tuː; tə] [ækt] [ɒn] ['aʊə(r)] [fɜːst] [ænd; ənd] ['əʊnli] [waɪz] [ɪn'tent] ?

I	ask	you	—	what	,	save	to	act	on	our	first	and	only	wise	intent	?
我	问	你	—	什么	,	节省	到	行为	在	我们的	第一的	和	仅有的	明智的	意图	?

我问你们——除了践行我们最初也是唯一明智的意图之外，还能做什么呢?

[ænd; ənd] [ðæt] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['aʊə(r)] [pɑːt] [tuː; tə] [duː; də] ,

And	that	which	it	is	our	part	to	do	,
和	那	哪个	它	是	我们的	部分	到	做	,

而这正是我们应该做的，

[wɪtʃ] [wiː; wi] [meɪ] [nɒt] [pʊt] [ɒf] [wʌn] [deɪ] [lɒŋgə(r)] [ðæn; ðən] [wiː; wi] [niːd] , [ɪz] [tuː; tə] [teɪk] [ʃɪp] ,

which	we	may	not	put	off	one	day	longer	than	we	need	,	is	to	take	ship	,
哪个	我们	可能	不是	放	离开	一	天	更长	比	我们	需要	,	是	到	拿	船	,

我们一天也不能耽搁的事情就是登船。

['ʌndə(r)][ðə; ði] [greɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest]['vɜːdʒɪn] ,

under	the	grace	of	the	Blessed	Virgin	,
在下面	这	优雅	的	这	蒙福	处女	,

在圣母玛利亚的恩典下，

[ænd; ənd] [ɑːˈselvz] [tuː; tə] ['kæri] [freʃ] ['kʌrɪdʒ] [tuː; tə] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['nɪərɪst] [ænd; ənd] ['dɪərɪst] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

and	ourselves	to	carry	fresh	courage	to	those	who	are	nearest	and	dearest	to	us	.
和	我们自己	到	携带	新鲜的	勇气	到	那些	WHO	是	最近的	和	亲爱的	到	我们	.

并让我们自己带着新的勇气去对待我们最亲近的人。

[ɒv; əv][ə; eɪ] [truːθ] [aiˌeɪ 'em][bʌt; bət][æn; ən] ['ɔːf(ə)nd] [meɪd] ; [maɪ]['lʌvə(r)][ænd; ənd][maɪ] ['gɑːdiən] [ɑː(r); ə(r)][bəuθ] [ded] ;

Of	a	truth	I	am	but	an	orphaned	maid	;	my	lover	and	my	guardian	are	both	dead	;
的	一个	真相	我	是	但	一个	孤儿	女佣	;	我的	情人	和	我的	监护人	是	两个都	死的	;

事实上，我只是一个孤女；我的爱人和监护人都已去世；

[ænd; ənd] [jet] [duː; də][aiˌ] [nɒt] [fɪə(r)][tuː; tə] [dɪ'pɑːt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][lænd] [bɪ'jɒnd] ['siːz] ;

and	yet	do	I	not	fear	to	depart	for	a	land	beyond	seas	;
和	然而	做	我	不是	害怕	到	离开	为了	一个	土地	超过	海域	;

然而，我并不害怕远赴海外。

[truː] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] [lʌv] [ɪz][ðə; ði] ['gaɪdɪŋ] - [stɑː(r)] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl] [liːd] [ˌjuː 'es] ,

true	and	faithful	love	is	the	guiding	-	star	which	shall	lead	us	,
真的	和	忠实	爱	是	这	指导	-	星星	哪个	将	带领	我们	,

真挚而忠贞的爱是指引我们前行的指路明灯。

[ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] [ɪn] [æn] [haʊ] [truː] [ɪz][ðə; ði] ['ɑːpɑːsəlz] ['seɪɪŋ] [ðæt] [lʌv] [ɔːl] [θɪŋz] .

and	we	have	seen	in	Ann	how	true	is	the	Apostle's	saying	that	love	conquereth	all	things	.
和	我们	有	已见	在	安	如何	真的	是	这	使徒的	说	那	爱	征服	全部	事物	.

我们从安妮身上看到了使徒所说的“爱能战胜一切”是多么真实。

['eni] ['kriːtʃə(r)] [huː] [stændz] [streɪt] [ɒn][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [strɒŋ] [legz] ,

Any	creature	who	stands	straight	on	a	pair	of	strong	legs	,
任何	生物	WHO	站立	直的	在	一个	一对	的	强的	腿	,

任何用一双强壮的腿笔直站立的生物，

[ænd; ənd] [huː] [ɪz] [saʊnd] [ɪn] [səʊl] [ænd; ənd] ['bɒdi] ,

and	who	is	sound	in	soul	and	body	,
和	WHO	是	声音	在	灵魂	和	身体	,

身心健康的人

[ænd; ənd] [huː] [lʊks] [ʌp][tuː; tə] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] [trʌsts] [ɪn][gɑːdz] [greɪs] [wɪð] ['dʒɔɪfl] [ə'ʃʊərəns] ,

and	who	looks	up	to	Heaven	and	trusts	in	God's	grace	with	joyful	assurance	,
和	WHO	看起来	向上	到	天堂	和	信托	在	神的	优雅	和	快乐	保证	,

仰望上天，满怀喜乐地信赖上帝的恩典的人，

['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][bʌt; bət][ə; eɪ] [wiːk] ['meɪdn] , [meɪ] ['reskjuː][ə; eɪ] ['feləʊ] - ['kriːtʃə(r)] [ɪn] [niːd] ;

even	if	it	be	but	a	weak	maiden	,	may	rescue	a	fellow	-	creature	in	need	;
甚至	如果	它	是	但	一个	虚弱的	少女	,	可能	救援	一个	同伴	-	生物	在	需要	;

即使只是个柔弱的少女，也可能救助需要帮助的同伴；

[ænd; ənd][aiˌ] , [θæŋk] [gɒd] , [ˌeɪ 'em] [saʊnd] [ænd; ənd] [həʊl] .

and	I	,	thank	God	,	am	sound	and	whole	.
和	我	,	感谢	上帝	,	是	声音	和	所有的	.

感谢上帝，我身体健康，一切安好。

[neɪ] ,
Nay **,**
不 ,

不，

[ænd; ənd][ai] [wɪl] ['iːv(ə)n] [pledʒ] [maɪ] [wɜːd] [ðæt] [ai] [wɪl] [teə(r); tɪə][ə'sʌndə(r)][ðə; ði] [s'ʌtləst] [web] [wɪtʃ]
and **I** **will** **even** **pledge** **my** **word** **that** **I** **will** **tear** **asunder** **the** **subtlest** **web** **which**
和 我 将要 甚至 保证 我的 单词 那 我 将要 撕 分离 这 最微妙的 网站 哪个
['ɜːrsələ] [meɪ] [spɪn] ,
Ursula **may** **spin** **,**
乌苏拉 可能 旋转 ,

我甚至可以发誓，我一定会撕碎乌苏拉编织的最精妙的网。

[ɪn] [ɪ'speʃl] [ɪf] [ai][hæv; həv] [ænz] [kiːn] [wɪt][tuː; tə][eɪd][ˌem 'iː] .
in **especial** **if** **I** **have** **Ann's** **keen** **wit** **to** **aid** **me** **.**
在 特别的 如果 我 有 安妮的 敏锐的 有 到 援助 我 .

尤其是有安妮敏锐的智慧来帮助我的话。

[səʊ][ai] [wɪl] [gəʊ] [fɔːθ] , [ænd; ənd] [ə'weɪ] , [θruː] [frɒst] [ænd; ənd] [snəʊ] , [tuː; tə][faɪnd][maɪ] ['breðrən] ;
So **I** **will** **go** **forth** **,** **and** **away** **,** **through** **frost** **and** **snow** **,** **to** **find** **my** **brethren** **;**
所以 我 将要 去 前进 , 和 离开 , 通过 霜 和 雪 , 到 寻找 我的 弟兄们 ;

所以我要出发，远走他乡，穿过严寒和冰雪，去寻找我的兄弟们；

[ænd; ənd] [ɪf] [hɪz; ɪz] [peɪnz] [kiːp] - [æt; ət] [həʊm] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kætskɪn] ,
and **if** **his** **pains** **keep** **Kubbeling** **at** **home** **in** **spite** **of** **his** **catskins** **,**
和 如果 他的 疼痛 保持 - 在 家 在 尽管如此 的 他的 猫皮 ,

即使库贝林身披猫皮，他的病痛也让他只能待在家中，

[ænd; ənd] [ɪf] ['mɑːstə(r)] - [ʃʊd; ʃəd] [fə'bɪd] - [tuː; tə] [raɪd] [səʊ][fɑː(r)] ,
and **if** **Master** **Ulsenius** **should** **forbid** **Eppelein** **to** **ride** **so** **far** **,**
和 如果 掌握 - 应该 禁止 - 到 骑 所以 远的 ,

如果乌尔塞尼乌斯大师禁止埃佩莱因骑行那么远的话，

[jet] [wɪl] [wiː; wi][faɪnd][sʌm; səm] ['ʌðə(r)] [tuː; tə][biː; bi]['aʊə(r)] ['feɪθf(ə)l] ['skwaɪə(r)] .
yet **will** **we** **find** **some** **other** **to** **be** **our** **faithful** **squire** **.**
然而 将要 我们 寻找 一些 其他 到 是 我们的 忠实 乡绅 .

我们还能找到其他人来做我们忠实的侍从吗?

" [ænd; ənd] [wɪð] [ðɪs] [ai] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] ; [ænd; ənd] [wen] [ai] [tɜːnd] [tuː; tə] [siːk] [æn] ,
" **And** **with** **this** **I** **drew** **a** **deep** **breath** **;** **and** **when** **I** **turned** **to** **seek** **Ann** **,**
" 和 和 这 我 画 一个 深的 气息 ; 和 什么时候 我 转向 到 寻找 安 ,

于是我深吸了一口气；当我转身寻找安时，

[wɪð] [ə; eɪ] ['laɪtə(r)] [hɑːt] , [tuː; tə][ðə; ði][end] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] ['sɪgnɪfaɪ][hɜː(r); hə(r)] [kən'sent] ,
with **a** **lighter** **heart** **,** **to** **the** **end** **that** **she** **should** **signify** **her** **consent** **,**
和 一个 打火机 心 , 到 这 结尾 那 她 应该 表示 她 同意 ,

心情轻松些，最终目的是让她表示同意。

[ɒn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌem 'iː] [siːmd] [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði][flɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] [rəʊz] [ʌp] [bɪ'niːθ]
on **a** **sudden** **me** **seemed** **as** **though** **the** **floor** **of** **the** **chamber** **rose** **up** **beneath**
在 一个 突然 我 似乎 作为 尽管 这 地面 的 这 房间 玫瑰 向上 下面
[maɪ] [fiːt] ,
my **feet** **,**
我的 脚 ,

突然间，我感觉脚下的房间地板仿佛抬升了起来。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [naɪ] ['fɔːlɪŋ] ,
and **I** **was** **nigh** **falling** **,**
和 我 曾是 夜 坠落 ,

我几乎要摔倒了，

[baɪ] ['riːz(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [faɪn] ['hæŋɪŋ] [wɪtʃ] [hɪd] [ðə; ði] ['kɑːrdənəlz] ['tʃeɪmbə(r)] [frɒm; frəm] [maɪ] [aɪz]

by	reason	that	the	fine	hangings	which	hid	the	Cardinal's	chamber	from	my	eyes
经过	原因	那	这	美好的	绞刑	哪个	隐藏	这	红衣主教的	房间	从	我的	眼睛

[wɜːr; wə(r)] [drɔːn] [ə'sʌndə(r)] ,

were	drawn	asunder	,
是	绘制	分离	,

因为遮蔽红衣主教寝宫的精美帷幔被扯开了，

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [tɔːl] [mæn] , [tænd] [braʊn] [baɪ] [ðə; ði] [sʌn] , [keɪm] [fɔːθ] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [diːp]

and	a	tall	man	,	tanned	brown	by	the	sun	,	came	forth	,	and	said	in	a	deep
和	一个	高的	男人	,	晒黑的	棕色的	经过	这	太阳	,	来了	前进	,	和	说	在	一个	深的

[vɔɪs] :

voice	:
嗓音	:

一个身材高大、皮肤被太阳晒成棕褐色的男人走了出来，用低沉的声音说道：

" [wɪlt] [ðaʊ] [trʌst] [ðiːz] [hændz] , ['mɑːdʒəri] ?

"	Wilt	thou	trust	these	hands	,	Margery	?
"	枯萎	你	相信	这些	双手	,	玛格丽	?

玛格丽，你愿意信任我的双手吗?

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['redi] [ænd; ənd] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [sɜːv] [ðiː] ['feɪθfəli] .

They	are	ready	and	willing	to	serve	thee	faithfully	.
他们	是	准备好	和	愿意的	到	服务	你	忠实	.

他们随时准备并愿意忠诚地为您效力。

" [ˌhɪərə'pɒn] [ə; eɪ] [kraɪ] [ɒv; əv] [dʒɔɪ] [brəʊk] [frɒm; frəm] [ˌem 'iː] : " [gɑːts] , " [ænd; ənd] [ə'gen] " [gɑːts] !

"	Hereupon	a	cry	of	joy	broke	from	me	:	"	Gotz	,	"	and	again	"	Gotz	!
"	于是	一个	哭	的	喜悦	打破	从	我	:	"	戈茨	,	"	和	再次	"	戈茨	!

这时，我发出了一声喜悦的喊声："戈茨！"，然后又是一声"戈茨！"

" [ænd; ənd] [ˌɔːl'biːɪt] [mɪ'siːmd] [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [wɔːlz] , [ænd; ənd] ['teɪblz] , [ænd; ənd] [tʃeəz]

"	And	albeit	meseemed	as	though	the	walls	,	and	tables	,	and	chairs
"	和	尽管	似乎	作为	尽管	这	墙壁	,	和	表格	,	和	椅子

[wɜːr; wə(r)] [hwɜːrl] [raʊnd] [ˌem 'iː] ,

were	whirling	round	me	,
是	旋转	圆形的	我	,

"尽管我感觉周围的墙壁、桌子和椅子都在旋转，

[ænd; ənd] [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] ['siːlɪŋ] , [neɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [bluː] [skaɪ] [ə'bʌv] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [jɔːn]

and	as	though	the	ceiling	,	nay	and	the	blue	sky	above	it	had	yawned
和	作为	尽管	这	天花板	,	不	和	这	蓝色的	天空	多于	它	有	打哈欠

[ə'bʌv] [ˌem 'iː] ,

above	me	,
多于	我	,

仿佛天花板，不，还有它上面的蓝天，都向我伸出了手，

[jet] [ai] [fel] [nɒt] , [bʌt; bət] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [miːt] [ðɪs] [njuː] - ['kʌmə(r)] , [ænd; ənd] [grɑːsp, græsp] [hɪz; ɪz]

yet	I	fell	not	,	but	hastened	to	meet	this	new	-	comer	,	and	grasped	his
然而	我	跌倒	不是	,	但	加快	到	见面	这	新的	-	角	,	和	抓住	他的

[kaɪnd] , [strɒŋ] [hænd] .

kind	,	strong	hand	.
种类	,	强的	手	.

然而我没有跌倒，而是赶紧上前迎接这位新来者，并紧紧握住了他那双和蔼有力的手。

[jet] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðɪs] [ɔːl] ; [ɔː(r)] ['evə(r)] [aɪ] [wɒz; wəz] ['raɪtlɪ] [ə'weə(r)] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fel] ,

Yet	was	not	this	all	;	or	ever	I	was	rightly	aware	how	it	befell	,
然而	曾是	不是	这	全部	;	或者	曾经	我	曾是	没错	意识到的	如何	它	发生	,

然而，这并非全部；或者说，我是否真正了解事情的来龙去脉?

[hiː; hi][hæd; həd][klɑːsp, klæsp][ˌem ˈiː][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] ['liːnɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [brest] ,

he	had	clasped	me	in	his	arms	,	and	I	was	leaning	on	his	breast	,
他	有	紧握	我	在	他的	武器	,	和	我	曾是	倾斜	在	他的	胸部	,

他把我紧紧地搂在怀里，我靠在他的胸膛上。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [wɔːm] ['bɪədɪd] [lɪps][wɜː(r); wə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [set][ɒn] [maɪn] .

and	his	warm	bearded	lips	were	for	the	first	time	set	on	mine	.
和	他的	温暖的	留着胡子的	嘴唇	是	为了	这	第一的	时间	放	在	矿	.

他温暖的、长满胡须的嘴唇第一次贴上了我的嘴唇。

['mɑːstə(r)] - [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][hæd; həd] [kʌm] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði]['fɜːðə(r)] ['tʃeɪmbə(r)] [wɪð] [maɪ]

Master	Pernhart	and	his	wife	had	come	out	of	the	further	chamber	with	my
掌握	-	和	他的	妻子	有	来	出去	的	这	更远	房间	和	我的

['kʌz(ə)n] ,

cousin	,
表哥	,

佩恩哈特先生和他的妻子与我的表兄一起从后面的房间里出来了。

[ænd; ənd] [æn] , [ænd; ənd][ðə; ði]['grændəm; 'grændæm] , [ænd; ənd][ðə; ði]['eldə(r)] ['tʃɪldrən] [geɪzd] [æt; ət]

and	Ann	,	and	the	grandam	,	and	the	elder	children	gazed	at
和	安	,	和	这	奶奶	,	和	这	长老	孩子们	凝视	在

[ˌjuː 'es] ;

us	;
我们	;

安妮、奶奶和年纪较大的孩子们都凝视着我们；

[jet] ['naɪðə(r)][hiː; hi][nɔː(r)][ai] [peɪd] [hiːd] [tuː; tə][ðem; ðəm][ænd; ənd] , [æz; əz] [iːtʃ] [lʊkt] ['ɪntuː][ðə; ði]

yet	neither	he	nor	I	paid	heed	to	them	and	,	as	each	looked	into	the
然而	两者都不	他	也不	我	有薪酬的	注意	到	他们	和	,	作为	每个	看起来	进入	这

['ʌðərz] [aɪz] ,

other's	eyes	,
其他的	眼睛	,

然而，我和他都没有理会他们，当我们彼此凝视时，

[ænd; ənd][ai] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [æz; əz][ɒv; əv][əʊld] , [ˌɔːl'biːɪt][ɒv; əv][ə; eɪ] [dɑːkə]

and	I	saw	that	his	face	was	the	same	as	of	old	,	albeit	of	a	darker
和	我	锯	那	他的	脸	曾是	这	相同的	作为	的	老的	,	尽管	的	一个	较暗

[braʊn] ,

brown	,
棕色的	,

我发现他的脸和以前一样，只是颜色更深了，呈深棕色。

[ænd; ənd][mɔː(r)] [wel] - ['feɪvəd] [ænd; ənd]['mænli] ; [ðen] [maɪ] [hɑːt] [sæŋ] [aʊt][ɪn]['dʒɔɪfl] ['traɪʌmf] ,

and	more	well	-	favored	and	manly	;	then	my	heart	sang	out	in	joyful	triumph	,
和	更多的	出色地	-	受青睐	和	男子气概	;	然后	我的	心	唱	出去	在	快乐	胜利	,

而且容貌更加俊美，更显男子气概；那时我的心便欢欣雀跃，高声歌唱。

[ænd; ənd][ai] [meɪd] [nəʊ] [rɪ'zɪstəns] [wen] [hiː; hi][held][ˌem 'iː]['kləuzə(r)][tuː; tə][hɪm][ænd; ənd] ['wɪspəd]

and	I	made	no	resistance	when	he	held	me	closer	to	him	and	whispered
和	我	制成	不	反抗	什么时候	他	握住	我	更近	到	他	和	低声说道

[ɪn][maɪ][ɪə(r)] :

in	my	ear	:
在	我的	耳朵	:

当他把我搂得更紧，在我耳边低语时，我没有反抗：

" [bʌt; bət]['mɑːdʒəri] , [haʊ] [meɪ][ə; eɪ]['kʌz(ə)n] , [huː] [ɪz][nɒt][æn; ən][əʊld][mæn] ,

"	But	Margery	,	how	may	a	cousin	,	who	is	not	an	old	man	,
"	但	玛格丽	,	如何	可能	一个	表哥	,	WHO	是	不是	一个	老的	男人	,

“但是玛格丽，一个并不年迈的表兄，怎么能……”

[gəʊ] [fɔːθ] [æz; əz]['skwaɪə(r)][tuː; tə][ə; eɪ][feə(r)] [jʌŋ] [meɪd] , [ænd; ənd][səʊ] ['fɜːðə(r)] [ɒn] [θruː] [ə; eɪ]

go	forth	as	squire	to	a	fair	young	maid	,	and	so	further	on	through	a
去	前进	作为	乡绅	到	一个	公平的	年轻的	女佣	,	和	所以	更远	在	通过	一个

['laɪftaɪm] ,

lifetime	,
寿命	,

成为一位美丽少女的侍从，并以此为生，度过余生。

[ænd; ənd][nɒt] [raʊz] ['ʌðə(r)][fəʊks][tuː; tə] [greɪt] [ænd; ənd] ['raɪtʃəs] [rɒθ] ?

and	not	rouse	other	folks	to	great	and	righteous	wrath	?
和	不是	唤醒	其他	各位	到	伟大的	和	正义	愤怒	?

难道不会引起其他人的义愤填膺吗?

" [æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði] [blʌd] ['maʊntɪd] [tuː; tə][maɪ] [feɪs] ;

"	At	this	the	blood	mounted	to	my	face	;
"	在	这	这	血	安装	到	我的	脸	;

“这时，我的脸上顿时血流不止；

[ænd; ənd][ˌɔːl'biːɪt][aɪ][baɪ][nəʊ] [miːnz] ['daʊtɪd] [ɒv; əv][maɪ][rɪ'plaɪ] ,

and	albeit	I	by	no	means	doubted	of	my	reply	,
和	尽管	我	经过	不	方法	怀疑	的	我的	回复	,

尽管我对自己的回答从未有过丝毫怀疑，

[hiː; hi] [speəd] [maɪ] ['bæʃf(ə)lnəs] [ænd; ənd] [went] [ɒn] [wɪð] [diːp] ['fiːlɪŋ] :

he	spared	my	bashfulness	and	went	on	with	deep	feeling	:
他	幸存	我的	臊	和	去	在	和	深的	感觉	:

他体谅了我的羞涩，继续深情地讲述：

" [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][dɪd][səʊ][æz; əz][jɔː(r); jə(r)] ['wedɪd] ['hʌzbənd] ,

"	But	if	he	did	so	as	your	wedded	husband	,
"	但	如果	他	做过	所以	作为	你的	已婚	丈夫	,

但如果他是以你已婚丈夫的身份这样做的话，

[wɒt] [ɑːnt] [ɔː(r)] ['gɒsɪp] [ðen] [maɪt] [deə(r)][tuː; tə] [bleɪm] [hɪm][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['ɒnəd] [waɪf] ,

what	aunt	or	gossip	then	might	dare	to	blame	him	and	his	honored	wife	,
什么	阿姨	或者	闲话	然后	可能	敢	到	责备	他	和	他的	荣幸	妻子	,

那时，哪位姑妈或爱嚼舌根的人敢指责他和他尊贵的妻子呢?

[deɪm] ['mɑːdʒəri] - ?

Dame	Margery	Waldstromer	?
贵妇人	玛格丽	-	?

玛格丽·沃尔德斯特罗默女爵士?

" [weə'æt] [aɪ] [smaɪld] [raɪt] ['glædli] [ʌp][æt; ət][maɪ] [njuː] ['lʌvə(r)] , [ænd; ənd] ['ɑːnsə(r)d] [hɪm][ɪn][ə; eɪ]

"	Whereat	I	smiled	right	gladly	up	at	my	new	lover	,	and	answered	him	in	a
"	哪里	我	微笑	正确的	乐意	向上	在	我的	新的	情人	,	和	回答	他	在	一个

['wɪspə(r)] :

whisper	:
耳语	:

我欣喜地仰头对我的新情人微笑，低声回答他：

" [nɒt] [wʌn] , [gɑːts] , [nɒt] [wʌn] .

"	Not	one	,	Gotz	,	not	one	.
"	不是	一	,	戈茨	,	不是	一	.

“一个也没有，戈茨，一个也没有。”

" [ðʌs] [aɪ] [plait] [maɪ][trəʊθ][tuː; tə][hɪm] [ðæt] ['veri] ['iːvnɪŋ] ;

"	Thus	I	plighted	my	troth	to	him	that	very	evening	;
"	因此	我	陷入困境	我的	誓言	到	他	那	非常	晚上	;

“于是，当晚我就向他许下了誓言；

[ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kɒstli] ['dʒuːəlz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] [ɒn][ðə; ði][rɪ'æltəʊ][æt; ət]

and	as	for	the	costly	jewels	which	he	had	bought	on	the	Rialto	at
和	作为	为了	这	昂贵	珠宝	哪个	他	有	买	在	这	里亚托桥	在

['venɪs] [tuː; tə] [brɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz][dɪə(r)] [red] - ['raɪdɪŋ] - [hʊd] ,

Venice	to	bring	to	his	dear	Red	-	riding	-	hood	,
威尼斯	到	带来	到	他的	亲爱的	红色的	-	骑术	-	兜帽	,

至于他在威尼斯里亚托桥上买的那些昂贵的珠宝，是要送给他心爱的小红帽的，

[ænd; ənd] [naʊ] [geɪv] [ˌem 'iː][æz; əz][hɪz; ɪz] [fɜːst] [lʌv] - ['təukənz] ,

and	now	gave	me	as	his	first	love	-	tokens	,
和	现在	给予	我	作为	他的	第一的	爱	-	代币	,

现在，他把这当作他的第一份爱情信物送给了我。

[wɒt] [wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [kəm'peəd] [wɪð] [ðə; ði] ['dʒɔɪfl] [njuːz] [ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ][hiː; hi]

what	were	they	to	me	as	compared	with	the	joyful	news	wherewith	he
什么	是	他们	到	我	作为	比较的	和	这	快乐	消息	以及	他

[kʊd; kəd] [rɪ'dʒɔɪs] ['aʊə(r)] [hɑːts] ?

could	rejoice	our	hearts	?
可以	麾	我们的	心	?

与他带来的、能使我们心生喜悦的消息相比，它们对我来说又算得了什么呢?

[səʊ] ['prez(ə)ntli] [wiː; wi][sæt] [wɪð] [ðə; ði] - ['ɑːftə(r)] [ðæt] ['kʌz(ə)n] [mɔːd] [ænd; ənd]['ʌŋk(ə)l] ['krɪstʃən]

So	presently	we	sat	with	the	Pernharts	after	that	Cousin	Maud	and	Uncle	Christian
所以	目前	我们	卫星	和	这	-	后	那	表哥	莫德	和	叔叔	基督教

- ,

Pfinzing	,
-	,

于是，我们和佩恩哈特一家坐在一起，包括表妹莫德和叔叔克里斯蒂安·普芬辛。

[maɪ][dɪə(r)]['gɒdfɑːðə(r)] , [hæd; həd] [biːn] ['bɪdn] [tuː; tə][dʒɔɪn][ˌjuː 'es] .

my	dear	godfather	,	had	been	bidden	to	join	us	.
我的	亲爱的	教父	,	有	到过	拜登	到	加入	我们	.

我亲爱的教父，受邀前来与我们团聚。

[gɑːts][sæt] [wɪð] [hɪz; ɪz][ɑːm] [raʊnd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][maɪ][hænd] ['restɪd] [ɪn][hɪz; ɪz] .

Gotz	sat	with	his	arm	round	me	,	and	my	hand	rested	in	his	.
戈茨	卫星	和	他的	手臂	圆形的	我	,	和	我的	手	休息	在	他的	.

戈茨搂着我的肩膀坐着，我的手放在他的手上。

[fɔː(r); fə(r)] [haʊ] [lɒŋ] [ə; eɪ] [speɪs] [hæd; həd][lændz][ænd; ənd] ['siːz] [leɪn] [bɪ'twɪkst] [ˌjuː 'es] ,

For	how	long	a	space	had	lands	and	seas	lain	betwixt	us	,
为了	如何	长的	一个	空间	有	土地	和	海域	莱恩	中间	我们	,

究竟有多久，陆地和海洋横亘在我们之间?

[haʊ] [swɪft] [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [wuː] [biːn] [ænd; ənd][maɪ] [kən'sent] !

how	swift	and	sudden	had	his	wooing	been	and	my	consent	!
如何	迅速	和	突然	有	他的	求爱	到过	和	我的	同意	!

他的求爱如此迅速而突然，而我竟然答应了!

[ænd; ənd] [jet] ,

And	yet	,
和	然而	,

然而，

[mɪ'siːmd] [æz; əz] [ðəʊ] [aɪ][hæd; həd][bʌt; bət] [naʊ] [fʊl'fɪld] [ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['prɒvɪdəns]

meseemed	as	though	I	had	but	now	fulfilled	the	purpose	of	Providence
似乎	作为	尽管	我	有	但	现在	已完成	这	目的	的	普罗维登斯

[fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][frɒm; frəm][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ;

for	me	from	the	beginning	;
为了	我	从	这	开始	;

我觉得我仿佛终于实现了上帝从一开始就为我设定的旨意;

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] ['blɒsəmɪŋ] [ɪn] [maɪ] [brest] [ænd; ənd] [hɑːt] ,

and	there	was	singing	and	blossoming	in	my	breast	and	heart	,
和	那里	曾是	歌唱	和	盛开	在	我的	胸部	和	心	,

我的胸膛和心中充满了歌唱和绽放，

[æz; əz] [ðəʊ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [æn; ən] [ɪn'tʃɑːntɪd] ['gɑːd(ə)n] [weər'ɪn] ['faʊntɪnz] [wɜː(r); wə(r)] ['liːpɪŋ] ,

as	though	they	were	an	enchanted	garden	wherein	fountains	were	leaping	,
作为	尽管	他们	是	一个	迷人的	花园	其中	喷泉	是	跳跃	,

仿佛置身于一座喷泉飞舞的魔法花园，

[ænd; ənd] ['rəʊzɪz] [ænd; ənd] ['tjʊləp] [ænd; ənd] ['gəʊldən] ['æplz] [ænd; ənd] [greɪps] [wɜː(r); wə(r)] ['bluːmɪŋ]

and	roses	and	tulips	and	golden	apples	and	grapes	were	blooming
和	玫瑰	和	郁金香	和	金的	苹果	和	葡萄	是	盛开

[ænd; ənd] ['raɪpənɪŋ] [ə'mʌŋ] [paɪn] - [triːz] [ænd; ənd] ['aɪvi] - [riːðz; riːθs] .

and	ripening	among	pine	-	trees	and	ivy	-	wreaths	.
和	成熟	之中	松树	-	树木	和	常春藤	-	花圈	.

玫瑰、郁金香、金苹果和葡萄在松树和常春藤花环间盛开成熟。

[ˌnevəðə'les] [aɪ] [lɒst] [nəʊ] [wɜːd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] ,

Nevertheless	I	lost	no	word	of	his	speech	,
尽管如此	我	丢失的	不	单词	的	他的	演讲	,

然而，我并没有错过他讲话中的任何一个字。

[ænd; ənd] [kʊd; kəd] [hæv; həv] ['lɪsnd] [tuː; tə] [hɪm] [tɪl] ['mɔːnɪŋ] [ʃʊd; ʃəd] [dɔːn] [ə'gen] .

and	could	have	listened	to	him	till	morning	should	dawn	again	.
和	可以	有	听着	到	他	直到	早晨	应该	黎明	再次	.

而且可以一直听他讲到天亮。

[ænd; ənd] [waɪl] [wiː; wi] [ðʌs] [sæt] , [ɔː(r)] [peɪst] [ðə; ði] [ruːm] [ɑːm] - [ɪn] - [ɑːm] , [aɪ] [hɜːd] ['meni] ['mætəz]

And	while	we	thus	sat	,	or	paced	the	room	arm	-	in	-	arm	,	I	heard	many	matters
和	尽管	我们	因此	卫星	,	或者	踱步	这	房间	手臂	-	在	-	手臂	,	我	听到	许多	事情

,

,

,

当我们就这样坐着，或者手挽着手在房间里踱步时，我听到了许多事情。

[ænd; ənd] [jet] [nɒt] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv] - [əd'ventʃərəs] [feɪt] ,

and	yet	not	enough	of	Gotz's	adventurous	fate	,
和	然而	不是	足够的	的	-	冒险的	命运	,

然而，关于戈茨的冒险经历，我们了解得还不够多。

[ænd; ənd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hæpi] [tɜːn] [maɪ] ['brʌðəz] - [kən'sɜːnz] [hæd; həd] ['teɪkən] [wɪð] [hɪz; ɪz] [gʊd] [help] .

and	of	the	happy	turn	my	brothers	'	concerns	had	taken	with	his	good	help	.
和	的	这	快乐的	转动	我的	兄弟	-	担忧	有	已采取	和	他的	好的	帮助	.

在他的帮助下，我兄弟们的问题得到了令人欣慰的解决。

[ænd; ənd] [wɒt] [wiː; wi] [naʊ] ['lɜːnɪd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [klɪə(r)] [ænd; ənd] [pleɪn] [rɪ'pɔːt] , ['ɑːnsərɪŋ] ['aʊə(r)] [mʌtʃ] ['kwestʃənɪŋ] ,

And	what	we	now	learned	from	his	clear	and	plain	report	,	answering	our	much	questioning	,
和	什么	我们	现在	学习	从	他的	清除	和	清楚的	报告	,	回答	我们的	很多	提问	,

而我们从他清晰明了的报告中了解到，他的报告解答了我们提出的诸多问题，

[wɒz; wəz] [ðæt] , ['ɑːftə(r)] ['sepəreɪtɪŋ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [həʊm] ,

was	that	,	after	separating	from	his	home	,
曾是	那	,	后	分离	从	他的	家	,

那是在他离开家之后，

[hiː; hi] [hæd; həd] ['teɪkən] ['sɜːvɪs] [æz; əz] [ə; eɪ] ['səʊldʒə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['venɪs] [rɪ'pʌblɪk] ,

he	had	taken	service	as	a	soldier	of	the	Venice	Republic	,
他	有	已采取	服务	作为	一个	士兵	的	这	威尼斯	共和国	,

他曾作为威尼斯共和国的士兵服役。

[ænd; ənd][hæd; həd] [dʌn] [greɪt] [diːdz] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [sɪl'vɛstri] , [wɪtʃ] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] "

and	had	done	great	deeds	under	the	name	of	Silvestri	,	which	is	to	say	"
和	有	完毕	伟大的	契约	在下面	这	姓名	的	西尔维斯特里	,	哪个	是	到	说	"

[ɒv; əv][ðə; ði] [wʊdz] .

of	the	Woods	.
的	这	伍兹	.

他以西尔维斯特里（Silvestri）之名做了许多伟大的事，西尔维斯特里意为“森林之人”。

" [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [faɪn] [θɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [bɪ'fɔː(r)] [sə'lɒnɪkə] [ænd; ənd] [ˌels'weə(r)] ,

"	Of	all	the	fine	things	he	had	done	before	Salonica	and	elsewhere	,
"	的	全部	这	美好的	事物	他	有	完毕	前	萨洛尼卡	和	别处	,

“在他参加萨洛尼卡战役之前以及在其他地方所做的所有美好事情中，

['faɪtɪŋ] [ə'genst] ['sʌltən] ['mʊˌrɑːd] [ænd; ənd][ðə; ði][ɔz'mænli; ɔs-] , [jeɪ] , [ænd; ənd][ɪn] ['meni] [faɪts]

fighting	against	Sultan	Mourad	and	the	Osmanli	,	yea	,	and	in	many	fights
斗争	反对	苏丹	穆拉德	和	这	奥斯曼	,	是的	,	和	在	许多	战斗

[ə'genst] ['ʌðə(r)] ['ɪnfɪdəl; 'ɪnfɪdel] ,

against	other	infidels	,
反对	其他	异教徒	,

与苏丹穆拉德和奥斯曼帝国作战，是的，还与许多其他异教徒作战。

[ˌðeə'baɪ] ['wɪnɪŋ] [ðə; ði]['feɪvə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl] ,

thereby	winning	the	favor	of	his	general	,
从而	获胜	这	偏爱	的	他的	一般的	,

从而赢得了他将军的青睐。

[ðə; ði] [greɪt] ['piːˌɛtroʊ] - — [ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] [hiː; hi] [wʊd] [tel] [ˌjuː 'es][æt; ət] [greɪt] [leŋkθ; leŋθ]

the	great	Pietro	Loredano	—	of	all	this	he	would	tell	us	at	great	length
这	伟大的	皮耶特罗	-	—	的	全部	这	他	会	告诉	我们	在	伟大的	长度

[ə'nʌðə(r)] [deɪ] .

another	day	.
其他	天	.

伟大的彼得罗·洛雷达诺——关于这一切，他改天会详细地告诉我们。

[nɒt] [lɒŋ] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [pleɪst] [æz; əz] [tʃiːf] ,

Not	long	since	he	had	been	placed	as	chief	,
不是	长的	自从	他	有	到过	放置	作为	首席	,

他上任不久，

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɑːmd] [fɔːs] [ɒn] [bɔːd] [ðə; ði] [fliːt] [sent] [fɔːθ] [baɪ][ðə; ði] [rɪ'pʌblɪk]

at	the	head	of	the	armed	force	on	board	the	fleet	sent	forth	by	the	Republic
在	这	头	的	这	武装	力量	在	木板	这	舰队	发送	前进	经过	这	共和国

[tuː; tə][ˌælɪg'zɑːndriə][tuː; tə] [triːt] [wɪð] [ðə; ði] ['sʌltən] [æz; əz] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv]['saɪprəs] ,

to	Alexandria	to	treat	with	the	Sultan	as	concerning	the	King	of	Cyprus	,
到	亚历山大	到	对待	和	这	苏丹	作为	有关	这	国王	的	塞浦路斯	,

率领共和国派往亚历山大港与苏丹商讨塞浦路斯国王事宜的舰队上的武装力量，

[huː] [wɒz; wəz] [held] [ə; eɪ]['prɪz(ə)nə(r)] .

who	was	held	a	prisoner	.
WHO	曾是	握住	一个	囚犯	.

他曾被囚禁。

[wɪð] [hɪm] ['laɪkwaɪz] , [ɒn][ðə; ði] ['greɪtɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['gæliz] ,

With	him	likewise	,	on	the	greatest	of	the	galleys	,
和	他	同样地	,	在	这	最	的	这	厨房	,

与他同行的还有最大的那艘桨帆船，

[wɜː(r); wə(r)] [ðeə(r)] ['sʌndri] [greɪt] ['dʒentlmən] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] ['feɪməs] ['fæmɪlɪz] [ɒv; əv] ['venɪs] ,

were	there	sundry	great	gentlemen	of	the	most	famous	families	of	Venice	,
是	那里	杂项	伟大的	先生们	的	这	最多	著名的	家庭	的	威尼斯	,

[ænd; ənd] [tʃiːf] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɔːl] ,

and	chief	of	them	all	,
和	首席	的	他们	全部	,

当时在场的有威尼斯各大名门望族，其中最杰出的当属……

[məˈriːnoʊ] [kəˈvæloʊ] , ['prɒkjʊəreɪtə(r)] [ɒv; əv] [seɪnt] [mɑːk] ;

Marino	Cavallo	,	Procurator	of	Saint	Mark	;
马里诺	卡瓦洛	,	检察官	的	圣	标记	;

圣马可检察官马里诺·卡瓦洛；

[ɪnəzˈmʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [ðə; ði] ['kaʊns(ə)l] [dɪ'zaɪəd] [tuː; tə] ['rænsəm] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɒv; əv] ['saɪprəs] [wɪð] ['venɪs]

inasmuch	as	that	the	Council	desired	to	ransom	the	King	of	Cyprus	with	Venice
因此	作为	那	这	理事会	想要的	到	赎金	这	国王	的	塞浦路斯	和	威尼斯

[gəʊld] ,

gold	,
金子	,

鉴于议会希望用威尼斯黄金赎回塞浦路斯国王，

[ænd; ənd] [tuː; tə] [ðæt] [end] [hæd; həd] [sent] ['ændʒɪləʊ] - [wɪð] [ðə; ði] ['embəsi] ,

and	to	that	end	had	sent	Angelo	Michieli	with	the	embassy	,
和	到	那	结尾	有	发送	安杰洛	-	和	这	大使馆	,

为此，大使馆派遣了安杰洛·米凯利随行。

[hiː; hi] ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['siːniə(r)] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [məʊst] ['paʊəf(ə)l] [ænd; ənd] ['welθi] ['mɜːrtʃənt] -

he	being	the	Senior	of	one	of	the	most	powerful	and	wealthy	merchants	'
他	存在	这	高级的	的	一	的	这	最多	强大的	和	富裕	商人	-

['haʊzɪz] [ɪn] [ðə; ði] [iːst] .

houses	in	the	East	.
房屋	在	这	东方	.

他是东方最有权势、最富有的商人家族之一的掌门人。

[wɪð] [ɔːl] [ɒv; əv] [ðiːz] [gɑːts] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['hɪərəʊ] [ɪn] [wɔː(r)] , [wɒz; wəz] [ɒn] [raɪt] ['frendli] [tɜːmz] ,

With	all	of	these	Gotz	,	as	a	hero	in	war	,	was	on	right	friendly	terms	,
和	全部	的	这些	戈茨	,	作为	一个	英雄	在	战争	,	曾是	在	正确的	友好的	条款	,

尽管戈茨是战争英雄，但他与这些人关系友好，

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] ['lændɪd] [æt; ət] [ˌælɪg'zɑːndriə] , [æn'sɛlmoʊ] [dʒʊˌstiːni'ɑːni] , [ðə; ði] ['kɒns(ə)l] ,

and	when	they	landed	at	Alexandria	,	Anselmo	Giustiniani	,	the	Consul	,
和	什么时候	他们	登陆	在	亚历山大	,	安塞尔莫	朱斯蒂尼亚尼	,	这	领事	,

当他们抵达亚历山大港时，执政官安塞尔莫·朱斯蒂尼亚尼

[hæd; həd] ['gɪv(ə)n] [ðem; ðəm] [ɔːl] [faɪn] ['kwɔːtəz] [ɪn] [ðə; ði] ['fɑːndəkoʊ] .

had	given	them	all	fine	quarters	in	the	Fondaco	.
有	给定	他们	全部	美好的	四分之一	在	这	丰达科	.

他们在 Fondaco 酒店都住得很舒适。

[hɪə(r)] , [ðen] , [maɪ] [njuː] ['lʌvə(r)] [hæd; həd] [met] ['ɜːrsələ] ; [haʊ'biːɪt] , [hiː; hi] [meɪd] [nɒt] [hɪm'self] [nəʊn]

Here	,	then	,	my	new	lover	had	met	Ursula	;	howbeit	,	he	made	not	himself	known
这里	,	然后	,	我的	新的	情人	有	遇见	乌苏拉	;	然而	,	他	制成	不是	他自己	已知

[tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ,

to	her	,
到	她	,

就这样，我的新情人遇见了乌苏拉；然而，他并没有让她知道自己的身份。

[baɪ] ['riːz(ə)n] [ðæt] [ɔːl'redi] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [æn; ən]['iːv(ə)l] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz]

by	reason	that	already	he	had	heard	an	evil	report	of	her	husband's
经过	原因	那	已经	他	有	听到	一个	邪恶的	报告	的	她	丈夫的

['diːlɪŋz] [æz; əz]['kɒns(ə)l] ,

dealings	as	Consul	,
交易	作为	领事	,

因为他已经听说了她丈夫担任执政官期间的一些不良行为，

[ænd; ənd][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [diːdz] [ænd; ənd] [di'miːnə] .

and	of	her	deeds	and	demeanors	.
和	的	她	契约	和	举止	.

以及她的言行举止。

[jet] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [wʌn][mæn] ['dwelɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ]['fɑːndəkoʊ][tuː; tə] [huːm] [hiː; hi] [kən'fest] [hɪz; ɪz] [truː]

Yet	was	there	one	man	dwelling	in	the	Fondaco	to	whom	he	confessed	his	true
然而	曾是	那里	一	男人	住宅	在	这	丰达科	到	谁	他	坦白	他的	真的

[neɪm] ,

name	,
姓名	,

然而，在客栈里是否真的住着一个人，他向他坦白了自己的真实姓名？

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz] ['hɑːtmən] [knɔːr] , [ə; eɪ] [sʌn] [ɒv; əv]['njuərəmbəːg][ænd; ənd][ɒv; əv] [gʊd] ['fæməli]

and	that	was	Hartmann	Knorr	,	a	son	of	Nuremberg	and	of	good	family
和	那	曾是	哈特曼	家乐	,	一个	儿子	的	纽伦堡	和	的	好的	家庭

,

,

,

那个人是哈特曼·克诺尔，纽伦堡人，出身名门。

[huː] , ['ɑːftə(r)] ['geɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['dɒktəz] [dɪ'griː] [æt; ət]['pædjuə] , [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ðɪ][pəʊst][ɒv; əv]

who	,	after	gaining	his	doctor's	degree	at	Padua	,	had	taken	the	post	of
WHO	,	后	获得	他的	医生的	程度	在	帕多瓦	,	有	已采取	这	邮政	的

[liːtʃ] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['kɒns(ə)l] ,

leech	to	the	Consul	,
水蛭	到	这	领事	,

他在帕多瓦获得博士学位后，曾担任领事的助手。

[prə'vaɪdɪd][ænd; ənd] [peɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [rɪ'pʌblɪk] .

provided	and	paid	by	the	Republic	.
假如	和	有薪酬的	经过	这	共和国	.

由共和国提供和支付。

[ɪn] [ðɪs] , [hɪz; ɪz] ['feləʊ] ['kʌntrɪmənz] ['tʃeɪmbə(r)] , [ðə; ðɪ] [tuː] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['skuːlmeit] ,

In	this	,	his	fellow	countryman's	chamber	,	the	two	,	who	had	been	schoolmates	,
在	这	,	他的	同伴	乡亲们	房间	,	这	二	,	WHO	有	到过	同学	,

[hæd; həd] [mʌtʃ] ['prɪvi] ['dɪskɔːs] ,

had	much	privy	discourse	,
有	很多	私处	话语	,

在这个同胞的房间里，两人曾是同学，他们进行了很多私密的交谈。

[ænd; ənd] [ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] ['mɑːstə(r)] [knɔːr] [njuː] [ɒv; əv][əʊld] [ðæt] [gɑːts][wɒz; wəz][nɪə(r)][ɒv; əv] [kɪn]

and	inasmuch	as	that	Master	Knorr	knew	of	old	that	Gotz	was	near	of	kin
和	因此	作为	那	掌握	家乐	知道	的	老的	那	戈茨	曾是	靠近	的	亲属

[tuː; tə][ðə; ðɪ] - ,

to	the	Schoppers	,
到	这	-	,

鉴于诺尔先生很久以前就知道戈茨与肖珀家族是近亲，

[hiː; hi][ˌfɔːθˈwɪθ; ˌfɔːθˈwɪð] [meɪd] [nəʊn] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['bɪdn] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs]

he	forthwith	made	known	to	him	that	he	had	been	bidden	to	the	house
他	立即	制成	已知	到	他	那	他	有	到过	拜登	到	这	房子

[ɒv; əv] - ['peərənts][tuː; tə] [tend] [ænd; ənd] [hiːl] [kʊnts] ,

of	Akusch's	parents	to	tend	and	heal	Kunz	,
的	-	父母	到	趋向	和	愈合	昆兹	,

他立即告诉他，他奉命前往阿库什父母家照顾和治愈昆茨。

[ænd; ənd][hæd; həd] [lɜːnt] [frɒm; frəm][hɪm] ['meni] [streɪndʒ] ['taɪdɪŋz] ;

and	had	learnt	from	him	many	strange	tidings	;
和	有	学会了	从	他	许多	奇怪的	消息	;

并从他那里得知了许多奇特的消息；

[əˈkjuːzɪŋ] ['ɜːrsələ] [ɒv; əv][ðə; ði] [gɪlt] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [kən'siːld] [ænd; ənd] [kept] [bæk] [ðə; ði] ['lɛtəz]

accusing	Ursula	of	the	guilt	of	having	concealed	and	kept	back	the	letters
指控	乌苏拉	的	这	有罪	的	拥有	暗	和	保留	后退	这	信件

['rɪt(ə)n] [baɪ] [hɜ꞉dɪgən] [ænd; ənd][sɜː(r)] [frænz] [tuː; tə][ðeə(r)] ['kɪndrəd] [æt; ət] [həʊm] ,

written	by	Herdegen	and	Sir	Franz	to	their	kindred	at	home	,
书面	经过	赫尔德根	和	先生	弗朗茨	到	他们的	亲属	在	家	,

指责乌苏拉隐瞒并扣留了赫尔德根和弗朗茨爵士写给他们家乡亲人的信件，

[ɒv; əv] ['hævɪŋ] [set] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] ['haɪəd] [neiv] [ɒn] [hɪm'self] , [tuː; tə]['mɜːdə(r)] [hɪm] , [ænd; ənd]

of	having	set	her	husband's	hired	knaves	on	himself	,	to	murder	him	,	and
的	拥有	放	她	丈夫的	雇用	无赖	在	他自己	,	到	谋杀	他	,	和

['lɑːstli] ,

lastly	,
最后	,

她指使丈夫雇佣的恶棍自相残杀，最终谋杀了他，最后，

[ɒv; əv] ['hævɪŋ] [mə'lɪʃəsli] [ɪn'kriːst] [ðə; ði] [sʌm] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] ['rænsəm] .

of	having	maliciously	increased	the	sum	for	his	brother's	ransom	.
的	拥有	恶意地	增加	这	和	为了	他的	兄弟	赎金	.

他恶意提高了赎金数额，以赎回他兄弟的赎金。

[ˌhɪərə'pɒn] [ðə; ði] ['wɜːðɪ] [liːtʃ] [wɒz; wəz]['maɪndɪd][tuː; tə] [seɪl] [tuː; tə] ['venɪs] [ɪn][ðə; ði][nekst] ['həʊmwəd] -

Hereupon	the	worthy	leech	was	minded	to	sail	to	Venice	in	the	next	homeward	-
于是	这	值得	水蛭	曾是	有思想	到	帆	到	威尼斯	在	这	下一个	回家	-

[baʊnd] ['gæliən] ,

bound	galleon	,
边界	盖伦帆船	,

于是，这只可怜的水蛭决定搭乘下一艘返航的帆船前往威尼斯。

[tuː; tə][duː; də] [wɒt] [hiː; hi] [mait] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['kʌntrimən] [ɪn][sɔː(r)] [streɪts] ; [haʊ'biːɪt] ,

to	do	what	he	might	for	his	countrymen	in	sore	straits	;	howbeit	,
到	做	什么	他	可能	为了	他的	同胞们	在	疮	海峡	;	然而	,

他尽其所能帮助身处困境的同胞；然而，

[gɑːts] [mait] [naʊ] [pə'tʃɑːns] [wɜːk] [aʊt] [ðeə(r)] [rɪ'liːs] [frɒm; frəm] [griːf] [ænd; ənd] ['sleɪvəri] [ɪn][sʌm; səm]

Gotz	might	now	perchance	work	out	their	release	from	grief	and	slavery	in	some
戈茨	可能	现在	或许	工作	出去	他们的	发布	从	悲伤	和	奴隶制	在	一些

['ʌðə(r)] [waɪz] .

other	wise	.
其他	明智的	.

戈茨或许会想出其他办法，让他们摆脱悲痛和奴役。

[ænd; ənd] [ˌweər'æz] ['mɑːstə(r)] [knɔːr] [kʊd; kəd] [gɪv] [hɪm] ['taɪdɪŋz] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] ['krɪmɪn(ə)l] [diːdz]

And	whereas	Master	Knorr	could	give	him	tidings	of	other	criminal	deeds
和	然而	掌握	家乐	可以	给	他	消息	的	其他	刑事	契约

[kə'mɪtɪd] [baɪ][dʒʊˌstiːni'ɑːni] ,

committed	by	Giustiniani	,
坚定的	经过	朱斯蒂尼亚尼	,

而诺尔大师则可以向他透露朱斯蒂尼亚尼犯下的其他罪行，

[maɪ] [njuː] ['lʌvə(r)][hæd; həd][ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ] [pə'tɪʃn] [ɒv; əv][ˌækju'zeɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]

my	new	lover	had	forthwith	written	a	petition	of	accusation	to	the
我的	新的	情人	有	立即	书面	一个	请愿	的	指控	到	这

['kaʊns(ə)l][æt; ət] ['venɪs] ,

Council	at	Venice	,
理事会	在	威尼斯	,

我的新情人立即向威尼斯议会递交了一份控诉请愿书。

[ænd; ənd][ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð][mə'riːnoʊ][kə'væloʊ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [raɪts] [æz; əz]['prɒkjʊəreɪtə(r)][ɒv; əv] [seɪnt] [mɑːk] ,

and	forthwith	Marino	Cavallo	,	in	his	rights	as	procurator	of	Saint	Mark	,
和	立即	马里诺	卡瓦洛	,	在	他的	权利	作为	检察官	的	圣	标记	,

立即，马里诺·卡瓦洛以圣马可教堂代理人的身份，

[hæd; həd] [kə'mɑːnd] [ðə; ði]['kɒns(ə)l][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [tuː; tə] [dɪ'pɑːt] [fɔː(r); fə(r)] ['venɪs] [ænd; ənd]

had	commanded	the	Consul	and	his	wife	to	depart	for	Venice	and
有	命令	这	领事	和	他的	妻子	到	离开	为了	威尼斯	和

['prez(ə)nt] [ðəm'selvz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [kə'liːdʒɪəm] [ɒv; əv][ðə; ði] - ,

present	themselves	before	the	Collegium	of	the	Pregadi	,
展示	他们自己	前	这	学院	的	这	-	,

已下令执政官及其夫人前往威尼斯，并向普雷加迪学院报到。

[wɪtʃ] [hæθ] [ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['kɔnsəlz] [bɪ'jɒnd] ['siːz] .

which	hath	the	direction	of	the	Consuls	beyond	seas	.
哪个	有	这	方向	的	这	领事	超过	海域	.

它受海外执政官的指挥。

['laɪkwaɪz] [gɑːts][hæd; həd]['teɪkən][ɪn][hænd][ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [hɜ˞ːdɪgən] [ænd; ənd][sɜː(r)][frænz][ænd; ənd]

Likewise	Gotz	had	taken	in	hand	the	cause	of	Herdegen	and	Sir	Franz	and
同样地	戈茨	有	已采取	在	手	这	原因	的	赫尔德根	和	先生	弗朗茨	和

[fərəz'mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz][held] [ɪn] [greɪt] [rɪ'spekt] ,

forasmuch	as	he	was	held	in	great	respect	,
因此	作为	他	曾是	握住	在	伟大的	尊重	,

同样，戈茨也接手了赫尔德根和弗朗茨爵士的事业，并且由于他备受尊敬，

['mɑːstə(r)]['ændʒɪləʊ] - [wɒz; wəz][nɒt] ['hɑːdli] [wʌn] [tuː; tə][duː; də] [wɒt] [hiː; hi] [mait] [fɔː(r); fə(r)]

Master	Angelo	Michieli	was	not	hardly	won	to	do	what	he	might	for
掌握	安杰洛	-	曾是	不是	几乎	韩元	到	做	什么	他	可能	为了

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

安杰洛·米凯利大师几乎没能说服他们去做他能做的一切，

['teɪkɪŋ] [gɑːts][ænd; ənd][kʊnts][fɔː(r); fə(r)] ['ʃʊərəti] .

taking	Gotz	and	Kunz	for	surety	.
采取	戈茨	和	昆兹	为了	保证	.

以戈茨和昆茨为担保。

[ðə; ði] ['venɪs] ['embəsi] [went] [fɔːθ] [tuː; tə]['kaɪərəʊ] , [ænd; ənd] [ˌweər'æz] ['mɑːstə(r)] - , [huː]

The	Venice	embassy	went	forth	to	Cairo	,	and	whereas	Master	Michieli	,	who
这	威尼斯	大使馆	去	前进	到	开罗	,	和	然而	掌握	-	,	WHO

[wɒz; wəz] [skɪld] [ɪn] [sʌtʃ] ['mætəz] ,

was	skilled	in	such	matters	,
曾是	熟练	在	这样的	事情	,

威尼斯使团前往开罗，而精通此类事务的米凯利先生，

[biːt] [daʊn] [ðə; ði]['rænsəm][di'mɑːnd, -'mænd][fɔː(r); fə(r)] [kɪŋ] ['dʒeɪnəs][tuː; tə][ðə; ði] [sʌm] [ɒv; əv] [tuː]

beat	down	the	ransom	demanded	for	King	Janus	to	the	sum	of	two
打	向下	这	赎金	要求	为了	国王	雅努斯	到	这	和	的	二

['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['dʌkət] ,

hundred	thousand	ducats	,
百	千	杜卡特	,

将赎金要求从国王雅努斯降至二十万杜卡特。

[ænd; ənd] [peɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˈrɔɪəl] [ˈkæptɪv] ,

and	paid	it	down	for	the	royal	captive	,
和	有薪酬的	它	向下	为了	这	皇家	俘虏	,

并用这笔钱赎回了俘虏的王室成员。

[hiː; hi] [ˈlaɪkwaɪz] [muːvd] [ðə; ði] [ˈsʌltən] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈkɒntent] [wɪð] [ˌfɪfˈtiːn] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈdʌkət] [iːtʃ]

he	likewise	moved	the	Sultans	to	be	content	with	fifteen	thousand	ducats	each
他	同样地	已搬	这	苏丹们	到	是	内容	和	十五	千	杜卡特	每个

[fɔː(r); fə(r)] [hɜːdɪgən] [ænd; ənd] [sɜː(r)] [frænz] ,

for	Herdegen	and	Sir	Franz	,
为了	赫尔德根	和	先生	弗朗茨	,

他还说服苏丹们接受赫尔德根和弗朗茨爵士每人获得15000杜卡特的赏赐。

[ænd; ənd] [maɪ] [ˈbrʌðə(r)] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ˈfeləʊ] [ɪn] [ˌmɪsˈfɔːtʃuːn] [wɜː(r); wə(r)] [set] [friː] .

and	my	brother	and	his	fellow	in	misfortune	were	set	free	.
和	我的	兄弟	和	他的	同伴	在	不幸	是	放	自由的	.

我的兄弟和他的同伴，也就是他的不幸同伴，都被释放了。

[ɔːl] [θruː] [ðɪs] [teɪl] [maɪ] [hɑːt] [biːt] [ˈhaɪə(r)] ;

All	through	this	tale	my	heart	beat	higher	;
全部	通过	这	故事	我的	心	打	更高	;

整个故事过程中，我的心跳都加速了；

[ai] [ˈsiːkrətli] [həʊpt] [ðæt] [ˌp(ə)rədˈventʃə; pɜːr-] [maɪ] [ˈbrʌðəz] [hæd; həd] [kʌm] [həʊm] [wɪð] [gɑːts] , [ænd; ənd]

I	secretly	hoped	that	peradventure	my	brothers	had	come	home	with	Gotz	,	and
我	偷偷	希望	那	或者	我的	兄弟	有	来	家	和	戈茨	,	和

[wɜː(r); wə(r)] [ˈhaɪdɪŋ] [ðəmˈselvz] [əˈweɪ] ,

were	hiding	themselves	away	,
是	隐藏	他们自己	离开	,

我暗自希望，或许我的兄弟们和戈茨一起回来了，正躲藏起来。

[ˈəʊnli] [fɔː(r); fə(r)] [sʌm; səm] [ˈriːz(ə)n] [ˈprɪvi] [tuː; tə] [ðəmˈselvz] .

only	for	some	reason	privy	to	themselves	.
仅有的	为了	一些	原因	私处	到	他们自己	.

只有他们自己才知道其中的原因。

[haʊˈbiːɪt] , [ai] [ˈprez(ə)ntli] [hɜːd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [set] [fɔːθ] [wɪð] [ðeə(r)] [ˈfeɪsɪz] [tuː; tə] [dʒəˈruːsələm] ;

Howbeit	,	I	presently	heard	that	they	had	set	forth	with	their	faces	to	Jerusalem	;
然而	,	我	目前	听到	那	他们	有	放	前进	和	他们的	面孔	到	耶路撒冷	;

然而，我随后听说他们已经启程前往耶路撒冷；

[tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] , [æt; ət] [ðeə(r)] [ˈhəʊmkʌmɪŋ] , [tel] [ðə; ði] [ˈempərə(r)] [wɪð] [ðə; ði]

to	the	end	that	they	might	,	at	their	homecoming	,	tell	the	Emperor	with	the
到	这	结尾	那	他们	可能	,	在	他们的	返校节	,	告诉	这	皇帝	和	这

[ˈgreɪtə(r)] [əˈʃʊərəns] ,

greater	assurance	,
更大的	保证	,

最终目的是让他们在凯旋归来时，能够更有信心地向皇帝禀报：

[ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ˈteɪkən] [əˈpɒn] [ðəmˈselvz] [ðə; ði] [ˈpenəns] [ɒv; əv] [ˈgəʊɪŋ] [æt; ət] [lɑːst] [tuː; tə] [ðə; ði]

that	they	had	taken	upon	themselves	the	penance	of	going	at	last	to	the
那	他们	有	已采取	之上	他们自己	这	忏悔	的	去	在	最后的	到	这

[ˈhəʊli] [ˈpleɪsɪz] [ˈwɪðə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ˈbɪdn] [tuː; tə] [gəʊ] .

Holy	Places	whither	they	had	been	bidden	to	go	.
圣	地点	往哪里去	他们	有	到过	拜登	到	去	.

他们决心忏悔，最终前往他们被召唤去的圣地。

[wen] [gɑːts] [hæd; həd] [endid] [ðiːz] [greɪt] [ænd; ənd] [ˈkʌmfətɪŋ] [ˈtaɪdɪŋz] ,

When	Gotz	had	ended	these	great	and	comforting	tidings	,
什么时候	戈茨	有	结束	这些	伟大的	和	令人感到安慰	消息	,

当戈茨说完这些令人欣慰的好消息后，

[ænd; ənd][ai] [ɪn'kwaɪəd] [ɒv; əv][hɪm] [wɒt] [ðen] [hæd; həd][æt; ət][lɑːst] [brɔːt] [hɪm] ['həʊmwədz] ,

and	I	enquired	of	him	what	then	had	at	last	brought	him	homewards	,
和	我	询问	的	他	什么	然后	有	在	最后的	带来	他	回家	,

于是我问他，究竟是什么让他最终回到了家。

[hiː; hi] ['friːli] [kən'fest] [ðæt] [maɪ] ['brʌðəz] - ['dɪskɔːs] [hæd; həd][ri'kɔːl, 'riːkɔːl][tuː; tə][hɪm][səʊ] ['pleɪnli]

he	freely	confessed	that	my	brothers	'	discourse	had	recalled	to	him	so	plainly
他	自由	坦白	那	我的	兄弟	-	话语	有	召回	到	他	所以	显然

[hɪz; ɪz] ['fɑːðəz] - [haʊs] ,

his	fathers	'	house	,
他的	父亲们	-	房子	,

他坦言，我兄弟们的谈话让他清晰地想起了父亲的家。

[hɪz; ɪz]['peərənts] , [ænd; ənd][ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz][dɪə(r)][ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [left] ,

his	parents	,	and	all	that	was	dear	and	that	he	had	left	,
他的	父母	,	和	全部	那	曾是	亲爱的	和	那	他	有	左边	,

他的父母，以及他留下的所有珍贵的东西，

[ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)][ɪn'djʊə(r)][tuː; tə] [steɪ] [ə'weɪ] [bɪ'jɒnd] ['siːz] .

that	he	could	no	longer	endure	to	stay	away	beyond	seas	.
那	他	可以	不	更长	忍受	到	停留	离开	超过	海域	.

他再也无法忍受远离尘嚣。

[ðen] [hiː; hi] [lʊkt] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] [aɪz] [ænd; ənd] ['wɪspəd] :

Then	he	looked	me	in	the	eyes	and	whispered	:
然后	他	看起来	我	在	这	眼睛	和	低声说道	:

然后他看着我的眼睛，低声说道：

" [ðə; ði] ['ɪmɪdʒɪz] [ɒv; əv][maɪ] [sɪk] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][maɪ] [greɪ] - ['hedɪd] ['fɑːðə(r)] [druː] [ˌem 'iː][məʊst]

"	The	images	of	my	sick	mother	and	my	grey	-	headed	father	drew	me	most
"	这	图片	的	我的	生病的	母亲	和	我的	灰色的	-	标题	父亲	画	我	最多

['strɒŋli] ;

strongly	;
强烈	;

“我最强烈的记忆是生病的母亲和头发花白的父亲的形象；

[jet] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [θɜːd] ; [ə; eɪ][dɪə(r)] , [swiːt] , ['tʃaɪldɪʃ] [feɪs] ;

yet	was	a	third	;	a	dear	,	sweet	,	childish	face	;
然而	曾是	一个	第三	;	一个	亲爱的	,	甜的	,	幼稚	脸	;

然而还有第三个；一张可爱、甜美、稚嫩的脸庞；

[ðə; ði] ['veri] [seɪm] [æz; əz] [naʊ] [lʊks] ['ɪntuː] [maɪn] [səʊ] ['glædli] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋli] .

the	very	same	as	now	looks	into	mine	so	gladly	and	lovingly	.
这	非常	相同的	作为	现在	看起来	进入	矿	所以	乐意	和	深情地	.

和现在一样，如此欣喜和深情地望着我的双眼。

[jes] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] ['veri] [feɪs] [ai][hæd; həd] [həʊpt] [tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] ; [ænd; ənd] [wen] ,

Yes	,	it	is	the	very	face	I	had	hoped	to	find	it	;	and	when	,
是的	,	它	是	这	非常	脸	我	有	希望	到	寻找	它	;	和	什么时候	,

是的，这正是我一直希望找到的那张脸；而当，

[eə'waɪl] , [ai] [sɔː] [jɔː(r); jə(r)] ['laɪknəs] [ɪn][ðə; ði] [red] [hʊd] ,

erewhile	,	I	saw	your	likeness	in	the	red	hood	,
以前	,	我	锯	你的	相似	在	这	红色的	兜帽	,

此前，我在红色兜帽中看到了你的身影。

[ænd; ənd] [hɜːd] [jɔː(r); jə(r)] [spiːtʃ] [æz; əz][juː; jʊ] [pɔː] [fɔːθ] [jɔː(r); jə(r)]['ɪnməʊst] [səʊl] [tuː; tə]

and	heard	your	speech	as	you	poured	forth	your	inmost	soul	to
和	听到	你的	演讲	作为	你	倾倒	前进	你的	最	灵魂	到

['grænmʌðə(r)] - ,

grandmother	Pernhart	,
祖母	-	,

我听到了你向佩恩哈特祖母倾诉衷肠的讲话，

[ai] [njuː] [maɪ] [əʊn] [maɪnd] .
I knew my own mind .
我 知道 我的 自己的 头脑 .

我清楚自己的想法。

" [haʊ] [dɪə(r)][ðə; ði] ['njuːkʌmə(r)] [wɒz; wəz] , [ɪn] [truːθ] ,
" How dear the newcomer was , in truth ,
" 如何 亲爱的 这 新人 曾是 , 在 真相 ,

“说实话，这位新来的人真是太可爱了。”

[tuː; tə][ɔːl][ɪn][ðə; ði] - ['haʊshəʊld] [ai] [mait] [mɑːk] [ðæt] ['iːvnɪŋ] .
to all in the Pernhart household I might mark that evening .
到 全部 在 这 - 家庭 我 可能 标记 那 晚上 .

那天晚上，我可能会给佩恩哈特家的所有人留下深刻的印象。

[ðə; ði][əʊld] - [aɪz] ['restɪd] [ɒn] [hɪm] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][dɪə(r)] [sʌn] ,
The old grandam's eyes rested on him as though he were a dear son ,
这 老的 - 眼睛 休息 在 他 作为 尽管 他 是 一个 亲爱的 儿子 ,

老奶奶的目光落在他身上，就像看着自己心爱的儿子一样。

[ænd; ənd]['mɑːstə(r)] - [wʊd] [kʌm] [kləʊz] [tuː; tə] [hɪm] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [strəʊk]
and Master Pernhart would come close to him now and again , and stroke
和 掌握 - 会 来 关闭 到 他 现在 和 再次 , 和 中风
[hɪz; ɪz] [ɑːm] .
his arm .
他的 手臂 .

佩恩哈特大师时不时会走近他，抚摸他的手臂。

[twaɪs] ['əʊnli] [dɪd] [hiː; hi] ['heɪstɪli] [tɜːn] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['prɪvɪli] [waɪp] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
Twice only did he hastily turn away and privily wipe his eyes .
两次 仅有的 做过 他 草草 转动 离开 和 私下里 擦拭 他的 眼睛 .

他只匆匆转过身去，偷偷擦了两次眼睛。

[ˌnevəðə'les] [hiː; hi] [sɔː] ['aʊə(r)] [lʌv] - ['meɪkɪŋ] [wɪð] [nəʊ] ['dʒeləsi] ; [neɪ] ,
Nevertheless he saw our love - making with no jealousy ; nay ,
尽管如此 他 锯 我们的 爱 - 制作 和 不 妒忌 ; 不 ,

然而，他看着我们做爱，却没有丝毫嫉妒；不，

[wen] [gɑːts][kʊd; kəd] [skeəs] [teə(r); tɪə] [hɪm'self] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][maɪ]['pɪktʃə(r)] ,
when Gotz could scarce tear himself away from my picture ,
什么时候 戈茨 可以 稀少 撕 他自己 离开 从 我的 图片 ,

当戈茨几乎无法将目光从我的照片上移开时，

['mɑːstə(r)] - ['wɪspəd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [ɪf] ['evə(r)][ə; eɪ][meɪd] [ʃʊd; ʃəd][stænd][ɪn][hɪz; ɪz]
Master Pernhart whispered to him that if ever a maid should stand in his
掌握 - 低声说道 到 他 那 如果 曾经 一个 女佣 应该 站立 在 他的
['gɜːrtruːdz] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['mɑːdʒəri] ,
Gertrude's place it should be Margery ,
格特鲁德的 地方 它 应该 是 玛格丽 ,

佩恩哈特少爷悄悄告诉他，如果将来要有一个女仆能代替他的格特鲁德，那也应该是玛格丽。

[ænd; ənd][ðə; ði]['grændəm; 'grændæm][hæd; həd][kraɪd][ɑː'men; eɪ'men] .
and the grandam had cried Amen .
和 这 奶奶 有 哭 阿门 .

奶奶喊了一声“阿门”。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] ['mɪdnaɪt] [wen] ['hɔːsɪz] - [huːf] [wɜː(r); wə(r)] [hɜːd] [ɪn][ðə; ði] [striːt] ,
It was already midnight when horses ' hoofs were heard in the street ,
它 曾是 已经 午夜 什么时候 马匹 - 蹄子 是 听到 在 这 街道 ,

午夜时分，街上传来马蹄声。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [stɒpt] [gɑːts] [rəʊz] , [ænd; ənd] [ðen] ['prez(ə)ntli] [ɔːl] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] ['vænɪʃd]

and	when	they	stopped	Gotz	rose	,	and	then	presently	all	the	others	vanished
和	什么时候	他们	停止	戈茨	玫瑰	,	和	然后	目前	全部	这	其他的	消失了

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['tʃeɪmbə(r)] .

from	the	chamber	.
从	这	房间	.

当他们停下来时，戈茨站了起来，然后其他人很快就从房间里消失了。

[jet] [wɜː(r); wə(r)] [wiː; wi] [nɒt] [lɒŋ] ['sʌfəd] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] [iːtʃ] ['ʌðərz] ['feləʊʃɪp] ,

Yet	were	we	not	long	suffered	to	enjoy	each	other's	fellowship	,
然而	是	我们	不是	长的	遭受	到	享受	每个	其他的	奖学金	,

然而，我们难道不应该长久地享受彼此的陪伴吗?

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [hiː; hi] [hɪm'self] [hæd; həd] ['ɔːdəd] [hɪz; ɪz] [hɔːs] ,

inasmuch	as	he	himself	had	ordered	his	horse	,
因此	作为	他	他自己	有	订购	他的	马	,

因为他自己订购了他的马，

[tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [raɪd] [fɔːθ] [spaɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['leɪtnəs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['aʊə(r)] [tuː; tə]

to	the	end	that	he	might	ride	forth	spite	of	the	lateness	of	the	hour	to
到	这	结尾	那	他	可能	骑	前进	尽管如此	的	这	迟到	的	这	小时	到

[ðə; ði] ['fɒrɪst] .

the	forest	.
这	森林	.

最终，他得以不顾夜已深，骑马前往森林。

[hɪz; ɪz] ['s\\:viŋmæn] , [hɪm'self] [ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['fɒrɪstə(r)] , [hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)] [ɔːl'redi] [tuː; tə]

His	servingman	,	himself	the	son	of	a	forester	,	had	been	there	already	to
他的	侍者	,	他自己	这	儿子	的	一个	林务员	,	有	到过	那里	已经	到

[dɪ'zaɪə(r)] - ,

desire	Grubner	,
欲望	-	,

他的仆人，本身也是护林员的儿子，之前已经去向格鲁布纳求情了。

[ðə; ði] ['hedmæn; 'hedmən] , [tuː; tə] [bɪd] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['dwelɪŋ] ['ɜːli] [ɒn] [ðə; ði] ['mɒrəʊ] ,

the	headman	,	to	bid	my	uncle	to	his	dwelling	early	on	the	morrow	,
这	村长	,	到	出价	我的	叔叔	到	他的	住宅	早期的	在	这	明天	,

村长吩咐我叔叔第二天一早回住处。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [gʊd] [sʌn] [p'ɜːpəsd] [ðeə(r)] [tuː; tə] ['glædn] [hɪm'self] [baɪ] ['miːtɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] ,

and	the	good	son	purposed	there	to	gladden	himself	by	meeting	his	father	,
和	这	好的	儿子	目的	那里	到	格拉登	他自己	经过	会议	他的	父亲	,

这位孝顺的儿子决心在那里见到父亲，以求得父亲的喜悦。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] ['griːtɪd] [ðə; ði] [haʊs] [ˌʌn'siːn] [ɪn] [ðə; ði] ['dɑːknəs] .

after	that	he	had	greeted	the	house	unseen	in	the	darkness	.
后	那	他	有	问候	这	房子	看不见	在	这	黑暗	.

之后，他便在黑暗中悄无声息地向房子打了个招呼。

[bʌt; bət] [haʊ] [hɑːd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [pɑːt] ['ɑːftə(r)] [səʊ] [briːf] [ə; eɪ] ['miːtɪŋ] [frɒm; frəm] [ðɪs] ['njuːli] -

But	how	hard	it	was	to	part	after	so	brief	a	meeting	from	this	newly	-
但	如何	难的	它	曾是	到	部分	后	所以	简短的	一个	会议	从	这	新	-

[faʊnd] [ænd; ənd] [best] - [bɪ'lʌvɪd] ['lʌvə(r)] ,

found	and	best	-	beloved	lover	,
成立	和	最好的	-	心爱	情人	,

但是，与这位新近结识的挚爱之人短暂相聚后，就要分别，是多么艰难啊!

[ænd; ənd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['wɪəri] ['trævələ(r)] [feə(r)] [fɔːθ] [wʌns] [mɔː(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] [dɑːk] [naɪt] .

and	to	see	the	weary	traveller	fare	forth	once	more	into	the	dark	night	.
和	到	看	这	厌倦	游客	票价	前进	一次	更多的	进入	这	黑暗的	夜晚	.

看着疲惫的旅人再次踏入漆黑的夜路。

[ænd; ənd] [haʊ] [fjuː] [wɜːdz] [ɪn] ['siːkrət] [hæd; həd] [wiː; wi] [æz; əz] [jet] ['spəʊkən] ,

And	how	few	words	in	secret	had	we	as	yet	spoken	,
和	如何	很少	字	在	秘密	有	我们	作为	然而	说	,

我们私下里又说了多少话呢?

[haʊ] ['lɪt(ə)l] [hæd; həd] [wiː; wi] [dɪ'skʌst] [wɒt] [maɪt] [bɪ'fɔːl] [ɒn] [ðə; ði] ['mɒrəʊ] ,

how	little	had	we	discussed	what	might	befall	on	the	morrow	,
如何	小的	有	我们	讨论	什么	可能	降临	在	这	明天	,

我们竟然很少讨论明天可能发生的事情,

[ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [dɪ'miːn] [hɪm'self] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] !

and	how	he	should	demean	himself	to	his	mother	!
和	如何	他	应该	贬低	他自己	到	他的	母亲	!

他竟然如此羞辱自己的母亲!

[tuː; tə] [maɪ] ['hʌmb(ə)l] [ɪn'triːti] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [set] [ə'saɪd] [ðə; ði] [ʌn'nætʃrəl] [ænd; ənd] ['sɪnfl] [əʊθ]

To	my	humble	entreaty	that	he	would	set	aside	the	unnatural	and	sinful	oath
到	我的	谦逊的	恳求	那	他	会	放	旁边	这	不自然	和	罪恶的	誓言

[wɪtʃ] [fə'bæd; fə'beɪd] [hɪm] [tuː; tə] ['entə(r)] [hɪz; ɪz] ['peərənts] - [haʊs] [hiː; hi] [hæd; həd] [tɜːnd] [ə; eɪ] [def] [ɪə(r)]

which	forbade	him	to	enter	his	parents	'	house	he	had	turned	a	deaf	ear
哪个	禁止	他	到	进入	他的	父母	-	房子	他	有	转向	一个	聋	耳朵

.

:

.

我卑微地恳求他放弃禁止他进入父母家的不自然且有罪的誓言,但他却充耳不闻。

[jet] [haʊ] ['lʌvɪŋli] [hæd; həd] [hiː; hi] ['gɪv(ə)n] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [hɪz; ɪz] [stɜːn] [rɪ'fjuːz(ə)l] , [wɪtʃ] [ai]

Yet	how	lovingly	had	he	given	me	to	understand	his	stern	refusal	,	which	I
然而	如何	深情地	有	他	给定	我	到	理解	他的	船尾	拒绝	,	哪个	我

['dʒʌstli] [dɪ'zɜːvd] ,

justly	deserved	,
公正地	应得的	,

然而,他却以多么慈爱的方式让我理解了他严厉的拒绝——而这拒绝也是我理所应当的。

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [ai] [njuː] [fʊl] [wel] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [æn; ən] [əʊθ] ;

inasmuch	as	I	knew	full	well	the	meaning	of	an	oath	;
因此	作为	我	知道	满的	出色地	这	意义	的	一个	誓言	;

因为我完全明白誓言的含义;

[ænd; ənd] [jet] [ai] [bɪ'sɔːt] [hɪm] [wɪð] [ɔːl] [maɪ] [hɑːt] [tuː; tə] [send] [ə'weɪ] [hɪz; ɪz] [hɔːs] ,

and	yet	I	besought	him	with	all	my	heart	to	send	away	his	horse	,
和	然而	我	恳求	他	和	全部	我的	心	到	发送	离开	他的	马	,

但我真心恳求他把马送走。

[ænd; ənd] [bɪd] [ˌem 'iː] [nɒt] [ˌfeə'wel] [wen] ['welkəm] [hæd; həd] [skeəs] [biːn] ['spəʊkən] .

and	bid	me	not	farewell	when	welcome	had	scarce	been	spoken	.
和	出价	我	不是	告别	什么时候	欢迎	有	稀少	到过	说	.

欢迎之语尚未说完,就不要向我道别。

[ɒn] [ðə; ði] ['mɒrəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [dʒɔɪ] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [raɪd] [fɔːθ] [wɪð] [hɪm] ,

On	the	morrow	it	would	be	a	joy	to	me	to	ride	forth	with	him	,
在	这	明天	它	会	是	一个	喜悦	到	我	到	骑	前进	和	他	,

明天能和他一起骑马出发,我会非常高兴。

[ænd; ənd] [maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [kʊd; kəd] ['nevə(r)] [tʃeɪf] [æt; ət] [ə; eɪ] [fjuː] [ʃɔːt] ['aʊəz] - [dɪ'leɪ] .

and	my	uncle	could	never	chafe	at	a	few	short	hours	'	delay	.
和	我的	叔叔	可以	绝不	摩擦	在	一个	很少	短的	小时	-	延迟	.

我叔叔从来不会因为几个小时的延误而感到不耐烦。

[ɔːl] [ðɪs] [pɔː] [frɒm; frəm] [maɪ] [lɪps] ['smuːðli] [ænd; ənd] ['wɔːmli] [ɪ'nʌf] ,

All	this	poured	from	my	lips	smoothly	and	warmly	enough	,
全部	这	倾倒	从	我的	嘴唇	顺利	和	热情地	足够的	,

这一切顺畅而温暖地从我的唇间流淌而出。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['kɑːmli] [hɜːd] [ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði][end] ; [bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi] ['spləmli] [dɪ'kleəd] [tuː; tə]

and	he	calmly	heard	me	to	the	end	;	but	then	he	solemnly	declared	to
和	他	平静地	听到	我	到	这	结尾	;	但	然后	他	庄严地	声明	到

[ˌem 'iː] [ðæt] ,

me	that	,
我	那	,

他平静地听我讲完了一切；但随后他郑重地向我宣布：

[swiːt] [æz; əz][hiː; hi] [mait] [diːm] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː][baɪ][hɪz; ɪz][saɪd][tuː; tə] [kiːp] [hɪm]

sweet	as	he	might	deem	it	to	have	me	by	his	side	to	keep	him
甜的	作为	他	可能	认为	它	到	有	我	经过	他的	边	到	保持	他

['kʌmpəni] ,

company	,
公司	,

他或许觉得有我陪伴在他身边是件很甜蜜的事，

[ˌaɪ 'tiː] [mait] [nɒt][biː; bi] ;

it	might	not	be	;
它	可能	不是	是	;

可能并非如此；

[ænd; ənd][hiː; hi][set] [fɔːθ] ['klɪəli] [ænd; ənd] ['fʊli] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːdəd] [ðə; ði]['mætə(r)]

and	he	set	forth	clearly	and	fully	how	he	had	ordered	the	matter
和	他	放	前进	清楚地	和	完全	如何	他	有	订购	这	事情

[ˌjestər'iːvniŋ,-'iːv] ,

yestereve	,
昨天	,

他清楚地、完整地阐述了他昨天是如何下令处理此事的，

[ænd; ənd][ai] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɪm][æz; əz][tuː; tə][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [huː] [fɔː'siː] [ænd; ənd] ['gʌvnz] [ɔːl]

and	I	looked	up	at	him	as	to	a	general	who	foresees	and	governs	all
和	我	看起来	向上	在	他	作为	到	一个	一般的	WHO	预见者	和	统治	全部

[ðæt] [meɪ] [bɪ'fɔːl] ,

that	may	befall	,
那	可能	降临	,

我抬头看着他，就像看着一位预见并掌控一切可能发生之事的将军。

[tuː; tə][ðə; ði]['waɪzɪst][endz] .

to	the	wisest	ends	.
到	这	最明智的	结束	.

以最明智的方式。

[səʊ] ['stedfɑːst] [ænd; ənd][klɪə(r)][ə; eɪ] ['pɜːpəs] [aɪ][hæd; həd]['nevə(r)][met] ; [haʊ'biːɪt] ,

So	steadfast	and	clear	a	purpose	I	had	never	met	;	howbeit	,
所以	坚定不移	和	清除	一个	目的	我	有	绝不	遇见	;	然而	,

如此坚定而清晰的目标，我从未见过；然而，

['mʌðə(r)] [iːvz] [pɑːt][ɪn][ˌem 'iː][wɒz; wəz] [ɪl] - ['kɒntent] .

Mother	Eve's	part	in	me	was	ill	-	content	.
母亲	夏娃的	部分	在	我	曾是	患病的	-	内容	.

夏娃在我身上扮演的角色是不满足的。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə]['sʌfə(r)] [ðæt] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [dɪ'pɑːt] , [ænd; ənd] ,

It	was	too	much	for	me	to	suffer	that	he	should	depart	,	and	,
它	曾是	也	很多	为了	我	到	遭受	那	他	应该	离开	,	和	,

他要离开，这对我来说太痛苦了，

[laɪk] [ðə; ði] [fuːl] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] ,

like	the	fool	that	I	was	,
喜欢	这	傻子	那	我	曾是	,

就像我当时那样愚蠢

[ðə; ði][dɪ'zaɪə(r)] [pə'zest] [ˌem 'iː][tuː; tə][bend][tuː; tə][maɪ] [wɪl] [ðɪs] [mæn][ɒv; əv][ɔːl] [men] ,

the	desire	possessed	me	to	bend	to	my	will	this	man	of	all	men	,
这	欲望	拥有	我	到	弯曲	到	我的	将要	这	男人	的	全部	男人	,

我竟萌生了想要征服这个男人的念头，这个人，竟然是所有人中唯一的男人。

[huːz] [stɪf] - [nekt] [wɪl] [wɒz; wəz]['evə(r)][æz; əz][fɜːm][æz; əz]['aɪən] .

whose	stiff	-	necked	will	was	ever	as	firm	as	iron	.
谁	僵硬的	-	颈部	将要	曾是	曾经	作为	公司	作为	铁	.

他那顽固的意志始终像钢铁一样坚定。

[ai][bɪ'gæn] [wʌns] [mɔː(r)][tuː; tə] [bɪ'siːtʃ] [hɪm] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [hiː; hi] [brəʊk] [ɪn] ,

I	began	once	more	to	beseech	him	,	and	this	time	he	broke	in	,
我	开始	一次	更多的	到	恳求	他	,	和	这	时间	他	打破	在	,

我再次开始恳求他，这次他打断了我。

[dɪkl'eəɹɪŋ] [ðæt] , [seɪ] [wɒt] [aɪ] [wʊd] , [hiː; hi][mʌst; məst] [dɪ'pɑːt] ,

declaring	that	,	say	what	I	would	,	he	must	depart	,
声明	那	,	说	什么	我	会	,	他	必须	离开	,

他宣称，不管我怎么说，他都必须离开。

[ænd; ənd][ˌðeə'wɪð; ˌðeə'wɪθ][hiː; hi] ['pʊld] [ðə; ði] [hʊd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [kləʊk] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [hed] [səʊ] [ðæt]

and	therewith	he	pulled	the	hood	of	his	cloak	over	his	head	so	that
和	由此	他	拉	这	兜帽	的	他的	披风	超过	他的	头	所以	那

[hɪz; ɪz] [wel] - ['feɪvəd] ,

his	well	-	favored	,
他的	出色地	-	受青睐	,

于是他把斗篷的兜帽拉到头上，遮住了他那受人喜爱的.....

['ɒnɪst] [braʊn] [feɪs] , [wɪð] [ɪts] ['pɔɪntɪd] [bɪəd] , [freɪmd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [griːn]

honest	brown	face	,	with	its	pointed	beard	,	framed	as	it	were	in	the	green
诚实的	棕色的	脸	,	和	它是	尖	胡须	,	框	作为	它	是	在	这	绿色的

[klɒθ] ,

cloth	,
布	,

一张朴素的棕色脸庞，长着尖尖的胡须，仿佛被绿色的布料框住了一般。

[lʊkt] [daʊn] [ɒn][ˌem 'iː] , [ðə; ði] ['veri] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv] ['mænli] ['bjuːti] [ænd; ənd][maɪld]['grævəti] .

looked	down	on	me	,	the	very	image	of	manly	beauty	and	mild	gravity	.
看起来	向下	在	我	,	这	非常	图像	的	男子气概	美丽	和	温和的	重力	.

他俯视着我，那正是男性美感和沉稳气质的完美化身。

[maɪ] [hɑːt] [biːt] ['haɪə(r)] [ðæn; ðən]['evə(r)][fɔː(r); fə(r)][dʒɔɪ][ænd; ənd] [praɪd] [æt; ət] ['kɔːlɪŋ] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv]

My	heart	beat	higher	than	ever	for	joy	and	pride	at	calling	the	heart	of
我的	心	打	更高	比	曾经	为了	喜悦	和	自豪	在	呼叫	这	心	的

[sʌtʃ] [ə; eɪ][mæn] [maɪn] [əʊn] ,

such	a	man	mine	own	,
这样的	一个	男人	矿	自己的	,

能拥有这样一位男人的心，我的心跳比以往任何时候都更加剧烈，充满了喜悦和自豪。

[ænd; ənd][ˌðeə'wɪð; ˌðeə'wɪθ][maɪ][dɪ'zaɪə(r)] [wækst] [strɒŋgə(r)][tuː; tə][ɪg'zɜːt][maɪ]['paʊə(r)] .

and	therewith	my	desire	waxed	stronger	to	exert	my	power	.
和	由此	我的	欲望	打蜡	更强	到	发挥	我的	力量	.

于是，我想要行使权力的欲望更加强烈了。

[ænd; ənd][ai] [njuː] [raɪt] [wel] [haʊ] [tuː; tə][get][ðə; ði] ['ʌpə(r)] - [hænd][ɒv; əv][maɪ] ['lʌvəz] .

And	I	knew	right	well	how	to	get	the	upper	-	hand	of	my	lovers	.
和	我	知道	正确的	出色地	如何	到	得到	这	上	-	手	的	我的	恋人	.

我非常清楚如何才能掌控我的爱人。

[maɪ][hæns][hæd; həd]['nevə(r)] [sed] [ˌem 'iː] [neɪ] [wen] [ai][hæd; həd] [in'triːt] [hɪm] [wɪð] ['sɜːt(ə)n] [waɪlz] .

My	Hans	had	never	said	me	nay	when	I	had	entreated	him	with	certain	wiles	.
我的	汉斯	有	绝不	说	我	不	什么时候	我	有	恳求	他	和	肯定	诡计	.

当我用一些计谋恳求汉斯时，他从来没有拒绝过我。

[ænd; ənd] [ˌweər'æz] [ai][hæd; həd][ɪn][nəʊ][waɪz] [fə'gɒtn] [maɪ] [trɪks] ,

And	whereas	I	had	in	no	wise	forgotten	my	tricks	,
和	然而	我	有	在	不	明智的	被遗忘的	我的	技巧	,

然而，我丝毫没有忘记我的伎俩，

[ai] [tʊk] [gɑːts][baɪ][ðə; ði][hem][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hʊd] [ænd; ənd] [druː] [hɪz; ɪz][dɪə(r)] [hed] [daʊn] [tuː; tə][maɪ]

I	took	Gotz	by	the	hem	of	his	hood	and	drew	his	dear	head	down	to	my
我	采取	戈茨	经过	这	她们	的	他的	兜帽	和	画	他的	亲爱的	头	向下	到	我的

[feɪs] .

face	.
脸	.

我抓住戈茨的兜帽下摆，把他可爱的脑袋拉到我的脸上。

[ðen] [ai] [rʌbd] [maɪ][nəʊz] [ə'genst] [hɪz; ɪz][æz; əz] [heəz] [duː; də] [wen] [ðeɪ] [snɪf] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

Then	I	rubbed	my	nose	against	his	as	hares	do	when	they	sniff	at	each	other	,
然后	我	摩擦	我的	鼻子	反对	他的	作为	野兔	做	什么时候	他们	嗅	在	每个	其他	,

然后我像野兔互相嗅闻那样，用鼻子蹭了蹭他的鼻子。

[pʊt] [ʌp][maɪ][lɪps][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kɪs] , [stʊd] [ɒn][tɪp] - [təʊ] , ['ɒfəd] [hɪm][maɪ][lɪps][frɒm; frəm][ə'fɑː(r)] ,

put	up	my	lips	for	a	kiss	,	stood	on	tip	-	toe	,	offered	him	my	lips	from	afar	,
放	向上	我的	嘴唇	为了	一个	吻	,	站立	在	提示	-	脚趾	,	提供	他	我的	嘴唇	从	远方	,

我踮起脚尖，远远地撅起嘴唇，想要亲吻他。

[ænd; ənd] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɪm] [raɪt] ['swiːtli] [ænd; ənd] [bɪ'siːtʃɪŋli] :

and	whispered	to	him	right	sweetly	and	beseechingly	:
和	低声说道	到	他	正确的	甜蜜地	和	恳求地	:

她用温柔恳求的语气在他耳边低语：

" [ænd; ənd] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ɔːl] , [naʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə][biː; bi][maɪ] [gʊd] , [dɪə(r)] [hɑːrts] ['treʒə(r)]

"	And	,	in	spite	of	all	,	now	you	are	to	be	my	good	,	dear	heart's	treasure
"	和	,	在	尽管如此	的	全部	,	现在	你	是	到	是	我的	好的	,	亲爱的	心脏的	宝藏

,

,

,

“尽管如此，你现在仍是我心中珍宝，我亲爱的宝贝。”

[ænd; ənd] [wɪl] [duː; də] ['mɑːrdʒəriz] ['bɪdɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi] [in'triːt] [juː; jʊ][səʊ] ['fɒndli] [ænd; ənd] [wɪl] [gɪv]

and	will	do	Margery's	bidding	when	she	entreats	you	so	fondly	and	will	give
和	将要	做	玛格丽的	投标	什么时候	她	恳求	你	所以	深情地	和	将要	给

[juː; jʊ][ə; eɪ] [swiːt] [kɪs] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][peɪnz] .

you	a	sweet	kiss	for	your	pains	.
你	一个	甜的	吻	为了	你的	疼痛	.

当玛格丽深情恳求你时，你会听从她的吩咐，并会给你一个甜蜜的吻作为回报。

" [bʌt; bət][ai][hæd; həd] ['rekən] ['veɪnli] .

"	But	I	had	reckoned	vainly	.
"	但	我	有	估计	徒劳地	.

但我的估计落空了。

[ðə; ði] [rɪ'wɔːd] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [maɪ][hæns] ['mɒdɪstli] [sɜːvd] [ˌem 'iː] , [ðɪs] [bəʊld] ['wɒriə(r)] [kɛəd] [nɒt]

The	reward	for	which	my	Hans	modestly	served	me	,	this	bold	warrior	cared	not
这	报酬	为了	哪个	我的	汉斯	谦虚地	服务	我	,	这	大胆的	战士	关心	不是

[tuː; tə][wɪn] .

to	win	.
到	赢	.

我的汉斯谦逊地为我效力，而他所获得的回报，这位勇敢的战士，却并不在意输赢。

[hɪz; ɪz] ['bɪədɪd] [lɪps] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [wɜː(r); wə(r)] ['redi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [miːt] [maɪn] ,

His	bearded	lips	,	to	be	sure	,	were	ready	enough	to	meet	mine	,
他的	留着胡子的	嘴唇	,	到	是	当然	,	是	准备好	足够的	到	见面	矿	,

他那长满胡须的嘴唇，无疑已经准备好与我的嘴唇相接。

[nɔː(r)][wɒz; wəz][hiː; hi]['kɒntent] [wɪð] [wʌn] [kɪs] ['əʊnli] ; [bʌt; bət] , [æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]

nor	was	he	content	with	one	kiss	only	;	but	,	as	soon	as	he	had
也不	曾是	他	内容	和	一	吻	仅有的	;	但	,	作为	很快	作为	他	有

[ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði][lɑːst] ,

enjoyed	the	last	,
享受	这	最后的	,

他并不满足于只吻一次；而是，在他享受完最后一个吻之后，

[hiː; hi] [tʊk] [bəuθ][maɪ][hændz] [taɪt] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] , [ænd; ənd] [sed] ['spləmli] [bʌt; bət] ['swiːtli] :

he	took	both	my	hands	tight	in	his	own	,	and	said	solemnly	but	sweetly	:
他	采取	两个都	我的	双手	紧的	在	他的	自己的	,	和	说	庄严地	但	甜蜜地	:

他紧紧握住我的双手，庄重而温柔地说：

" [duː; də][juː; jʊ][nɒt] [lʌv] [ˌem 'iː] , ['mɑːdʒəri] ?

"	Do	you	not	love	me	,	Margery	?
"	做	你	不是	爱	我	,	玛格丽	?

玛格丽，你不爱我吗?

" [ænd; ənd] [wen] [ai][hæd; həd] ['heɪstɪli] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ai][dɪd] , [hiː; hi] [went] [ɒn][ɪn][ðə; ði] [seɪm] [təʊn] ,

"	And	when	I	had	hastily	declared	that	I	did	,	he	went	on	in	the	same	tone	,
"	和	什么时候	我	有	草草	声明	那	我	做过	,	他	去	在	在	这	相同的	语气	,

当我匆忙地表示同意后，他仍然用同样的语气继续说道：

[ænd; ənd] [stɪl] ['həʊldɪŋ] [maɪ][bændz] : " [ðen] [juː; jʊ][mʌst; məst] [nəʊ] , [wʌns][fɔː(r); fə(r)][ɔːl] ,

and	still	holding	my	bands	:	"	Then	you	must	know	,	once	for	all	,
和	仍然	保持	我的	乐队	:	"	然后	你	必须	知道	,	一次	为了	全部	,

我仍然握着我的手镯："那么你必须彻底明白，

[ðæt] [ai][kʊd; kəd] [rɪ'fjuːz] [juː; jʊ] [nɔːt] , ['naɪðə(r)] [ɪn] [greɪt] ['mætəz] [nɔː(r)] [smɔːl] , [ən'les] [ˌaɪ 'tiː]

that	I	could	refuse	you	nought	,	neither	in	great	matters	nor	small	,	unless	it
那	我	可以	拒绝	你	零	,	两者都不	在	伟大的	事情	也不	小的	,	除非	它

[wɜː(r); wə(r)] ['niːdfl] .

were	needful	.
是	需要	.

除非必要，否则无论大事小事，我都不会拒绝你。

[jet] , [wen] [wʌns][ai][hæv; həv] [sed] , " [ænd; ənd][hiː; hi] [spəʊk] [laʊd] ,

Yet	,	when	once	I	have	said	,	"	and	he	spoke	loud	,
然而	,	什么时候	一次	我	有	说	,	"	和	他	辐	大声	,

然而，当我说过"他大声说道"之后，

" ['nʌθɪŋ] [kæn; kən] [muːv] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði] ['veri] [liːst] .

"	nothing	can	move	me	in	the	very	least	.
"	没有什么	能	移动	我	在	这	非常	至少	.

"没有什么能丝毫打动我。"

[juː; jʊ][hæv; həv] [nəʊn] [ˌem 'iː][frɒm; frəm][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

You	have	known	me	from	a	child	,
你	有	已知	我	从	一个	孩子	,

你从小就认识我，

[ænd; ənd][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [friː] [wɪl] [juː; jʊ][hæv; həv]['gɪv(ə)n] [jɔː'self] ['əʊvə(r)][tuː; tə] [ðɪs] ['aɪən] [breɪn]

and	of	your	own	free	will	you	have	given	yourself	over	to	this	iron	brain
和	的	你的	自己的	自由的	将要	你	有	给定	你自己	超过	到	这	铁	脑

.

:

.

你出于自愿，将自己交付给了这台钢铁般的大脑。

[naʊ] , [kɪs] [ˌem 'iː] [wʌns] [mɔː(r)] , [ænd; ənd][beə(r)][ˌem 'iː][nəʊ] ['mælɪs] !

Now	,	kiss	me	once	more	,	and	bear	me	no	malice	!
现在	,	吻	我	一次	更多的	,	和	熊	我	不	恶意	!

现在，再吻我一次，不要对我怀有任何恶意!

[tɪl] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] .
Till to - morrow .
直到 到 - 明天 .

明天见。

[aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] , [pliːz] [gɒd] , [wiː; wi] [wɪl] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['meni] [ə; eɪ] [lɒŋ] [deɪ] !
Out in the forest , please God , we will belong to each other for many a long day !
出去 在 这 森林 , 请 上帝 , 我们 将要 属于 到 每个 其他 为了 许多 一个 长的 天 !

在森林深处，愿上帝保佑，我们将永远彼此相伴！

" [ˌðeə'wɪð; ˌðeə'wɪθ][hiː; hi][klɑːsp, klæsp][ˌem 'iː] ['fɜːmli] [ænd; ənd]['truːli][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] ,
" Therewith he clasped me firmly and truly in his arms ,
" 由此 他 紧握 我 牢牢 和 真的 在 他的 武器 ,

于是他紧紧地、真切地将我拥入怀中。

[ænd; ənd][ai] ['wɪlɪŋli] [ænd; ənd] ['hɒtli] [rɪ'tɜːnd] [hɪz; ɪz] [kɪs] ,
and I willingly and hotly returned his kiss ,
和 我 心甘情愿 和 热 返回 他的 吻 ,

我欣然热情地回应了他的吻。

[ænd; ənd][ɔː(r)]['evə(r)][ai][kʊd; kəd][faɪnd][ə; eɪ] [wɜːd] [tuː; tə][rɪ'plaɪ][hiː; hi][hæd; həd] ['kwɪtɪd] [ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] .
and or ever I could find a word to reply he had quitted the chamber .
和 或者 曾经 我 可以 寻找 一个 单词 到 回复 他 有 辞职 这 房间 .

而当我终于找到话来回应时，他已经离开了房间。

[ai] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,
I hastened to the window ,
我 加快 到 这 窗户 ,

我赶紧跑到窗边，

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][rəʊd] [ɒf] [daʊn] [ðə; ði] [striːt] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [snəʊ] - [stɔːm] ,
and as he waved his hand and rode off down the street facing the snow - storm ,
和 作为 他 挥手 他的 手 和 骑 离开 向下 这 街道 面向 这 雪 - 风暴 ,

他挥了挥手，迎着暴风雪骑马沿着街道远去。

[ai] [prest] [maɪ][hænd][tuː; tə][maɪ] [brest] ,
I pressed my hand to my breast ,
我 按下 我的 手 到 我的 胸部 ,

我把手按在胸前，

[ænd; ənd] ['reəli] [hæz; həz][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] [səʊ] [ˌəʊvəfl'əʊd] [wɪð] [pjʊə(r)] ['glædnəs] [æt; ət] ['biːɪŋ] [twaɪs] ['wʊstɪd] [ɪn][ðə; ði] [freɪ] ,
and rarely has a human being so overflowed with pure gladness at being twice worsted in the fray ,
和 很少 有 一个 人类 存在 所以 溢出 和 纯的 欢乐 在 存在 两次 最差 在 这 磨损 ,

很少有人会因为两次战败而如此欣喜若狂。

[ˌɔːl'biːɪt][ai][hæd; həd] [fɔːst] [ˌaɪ 'tiː][ɒn][maɪ'self] .
albeit I had forced it on myself .
尽管 我 有 强制 它 在 我 .

尽管这是我强迫自己的。

[haʊ] [ai] [rɪ'tɜːnd] [həʊm] [ai] [nəʊ] [nɒt] ;
How I returned home I know not ;
如何 我 返回 家 我 知道 不是 ;

我不知道自己是怎么回家的；

[bʌt; bət][ai] [nəʊ] [ðæt] [ai][hæd; həd] ['reəli] [nelt] [æt; ət][maɪ] [preə(r)z] [wɪð] [sʌtʃ] ['fɜːvənt] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ]

but	I	know	that	I	had	rarely	knelt	at	my	prayers	with	such	fervent	thanksgiving
但	我	知道	那	我	有	很少	跪下	在	我的	祈祷	和	这样的	热切	感恩

,

,

,

但我知道，我很少像现在这样虔诚地跪下祈祷，怀着如此热切的感恩之心。

[ænd; ənd] [ðæt] [mɪ'siːmd] [æz; əz] [ðəʊ] [maɪ] ['mʌðə(r)] [ɪn] ['hev(ə)n] [ænd; ənd][maɪ] [ded] [hæns] ['laɪkwaɪz]

and	that	meseemed	as	though	my	mother	in	Heaven	and	my	dead	Hans	likewise
和	那	似乎	作为	尽管	我的	母亲	在	天堂	和	我的	死的	汉斯	同样地

[mʌst; məst] [rɪ'dʒɔɪs] [æt; ət] [ðɪs] [wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [ˌem 'iː] .

must	rejoice	at	this	which	had	befallen	me	.
必须	麾	在	这	哪个	有	发生	我	.

这让我觉得，天上的母亲和我死去的汉斯也一定为我所遭遇的这件事感到高兴。

[æz; əz][ai] [leɪ] [ɪn] [bed] , [ɔː(r)]['evə(r)][ai] [slept] ,

As	I	lay	in	bed	,	or	ever	I	slept	,
作为	我	躺	在	床	,	或者	曾经	我	睡着了	,

当我躺在床上，或者当我睡觉的时候，

[ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz][f'eəɹəst][ɪn][maɪ][pɑːst][laɪf] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] ['klɪəli] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː]

all	that	was	fairest	in	my	past	life	came	back	to	me	as	clearly	as	if	it
全部	那	曾是	最公平	在	我的	过去的	生活	来了	后退	到	我	作为	清楚地	作为	如果	它

[wɜː(r); wə(r)] ['lɪvɪŋ] [truːθ] ,

were	living	truth	,
是	活的	真相	,

我前世所有美好的事物都清晰地回到了我眼前，仿佛是活生生的真理。

[ænd; ənd][fɜːst][ænd; ənd] [tʃ'iːfəst] [aɪ] [sɔː] [maɪ'self][æz; əz]['lɪt(ə)l] [red] - ['raɪdɪŋ] - [hʊd] , ['ʌndə(r)][ðə; ðɪ]

and	first	and	chiefest	I	saw	myself	as	little	Red	-	riding	-	hood	,	under	the
和	第一的	和	酋长	我	锯	我	作为	小的	红色的	-	骑术	-	兜帽	,	在下面	这

['fɒrɪst] - [triːz] [wɪð] [gɑːts] ,

forest	-	trees	with	Gotz	,
森林	-	树木	和	戈茨	,

首先，我把自己想象成小红帽，和戈茨一起在森林的树下玩耍。

[huː] [dɪd][ˌem 'iː][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['sɜːvɪsɪz] [ænd; ənd] [prɪ'fɜːd] [ˌem 'iː] [ə'bʌv] [ɔːl] ['ʌðə(r)z] [tɪl] ,

who	did	me	a	thousand	services	and	preferred	me	above	all	others	till	,
WHO	做过	我	一个	千	服务	和	首选	我	多于	全部	其他的	直到	,

他为我做了无数好事，并且始终把我放在第一位，直到.....

[fɔː(r); fə(r)] ['gɜːrtruːdz] [seɪk] , [hiː; hi] [dɪ'pɑːtɪd] [bɪ'jɒnd] ['siːz] , [ænd; ənd][set][maɪ] ['tʃaɪldɪʃ] [səʊl] [ɪn][ə; eɪ]

for	Gertrude's	sake	,	he	departed	beyond	seas	,	and	set	my	childish	soul	in	a
为了	格特鲁德的	清酒	,	他	已离开	超过	海域	,	和	放	我的	幼稚	灵魂	在	一个

['tɜːmɔɪl] .

turmoil	.
动荡	.

为了格特鲁德，他远渡重洋，让我的童心陷入了煎熬。

[ðen] [keɪm] [ðə; ðɪ][dʒɔɪ][ænd; ənd][ðə; ðɪ][peɪn][aɪ][hæd; həd][hæd; həd][baɪ]['riːz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [lʌvz] [ɒv; əv]

Then	came	the	joy	and	the	pain	I	had	had	by	reason	of	the	loves	of
然后	来了	这	喜悦	和	这	疼痛	我	有	有	经过	原因	的	这	爱	的

[hɜ:dɪgən] [ænd; ənd] [æn] ,

Herdegen	and	Ann	,
赫尔德根	和	安	,

然后，我因赫尔德根和安的爱情而感受到的快乐和痛苦也随之而来。

[ænd; ənd] [ðen] [maɪ][hæns] [krɒst] [maɪ][pɑːθ] ,

and	then	my	Hans	crossed	my	path	,
和	然后	我的	汉斯	交叉	我的	小路	,

然后，我的汉斯出现在我的面前，

[ænd; ənd] [haʊ] [glæd][ai][wɒz; wəz][tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [hɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [blɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt]

and	how	glad	I	was	to	remember	him	and	the	bliss	he	had	brought
和	如何	高兴的	我	曾是	到	记住	他	和	这	极乐	他	有	带来

[ˌem 'iː] !

me	!
我	!

我多么高兴能记起他，以及他带给我的快乐!

[bʌt; bət][ɔː(r)]['evə(r)][ai][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [b'ɪtəɹəst] ['aʊə(r)][ɒv; əv][maɪ] [jʌŋ] [deɪz] ,

But	or	ever	I	had	come	to	the	bitterest	hour	of	my	young	days	,
但	或者	曾经	我	有	来	到	这	最苦涩的	小时	的	我的	年轻的	天	,

但是，我却迎来了青年时代最痛苦的时刻。

[sliːp] [ˌəʊvə'keɪm] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mænli] [fɔːm] [ɒv; əv][gɑːts] ,

sleep	overcame	me	,	and	the	manly	form	of	Gotz	,
睡觉	克服	我	,	和	这	男子气概	形式	的	戈茨	,

睡意袭来，我失去了意识，只剩下戈茨那充满男子气概的身影。

[stiːl] [baɪ] [mʌtʃ] ['perəl][ænd; ənd] [straɪf] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][laɪf] , [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][maɪ] [driːmz] ;

steeled	by	much	peril	and	strife	for	his	life	,	came	to	me	in	my	dreams	;
钢铁般的意志	经过	很多	危险	和	冲突	为了	他的	生活	,	来了	到	我	在	我的	梦境	;

他历经无数危险和磨难，变得意志坚定，在我的梦中出现;

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɒt] , [æz; əz][hæns] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] , [gɪv] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz][hænd] ;

and	he	did	not	,	as	Hans	would	have	done	,	give	me	his	hand	;
和	他	做过	不是	,	作为	汉斯	会	有	完毕	,	给	我	他的	手	;

他没有像汉斯那样向我伸出手;

[əʊ] [nəʊ] !

Oh	no	!
哦	不	!

哦不!

[hiː; hi] [snætʃt] [ˌem 'iː][ʌp][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ænd; ənd] ['kærid] [ˌem 'iː] , [æz; əz] [seɪnt] ['krɪstəfə(r)] [beəz]

He	snatched	me	up	in	his	arms	and	carried	me	,	as	Saint	Christopher	bears
他	抢夺	我	向上	在	他的	武器	和	携带	我	,	作为	圣	克里斯托弗	熊

[ðə; ði]['həʊli] [tʃaɪld] ,

the	Holy	Child	,
这	圣	孩子	,

他一把将我抱起，像圣克里斯托弗抱着圣婴一样抱着我。

[ænd; ənd] [strəʊd] ['fɔːwəd] [wɪð] [ə; eɪ][fɜːm] [step] ['əʊvə(r)] [pleɪnz] [ænd; ənd] [ə'bis] , [ˌwɪðəsəʊ'evə(r)]

and	strode	forward	with	a	firm	step	over	plains	and	abysses	,	whithersoever
和	大步走	向前	和	一个	公司	步	超过	平原	和	深渊	,	无论去往何处

[hiː; hi] [dɪ'zaɪəd] ;

he	desired	;
他	想要的	;

他迈着坚定的步伐，跨越平原和深渊，去往他想去的任何地方;

[ænd; ənd][ai] ['sʌfəd] [hɪm][tuː; tə][gəʊ][æz; əz][hiː; hi] [wʊd] , [ænd; ənd] [meɪd] [nəʊ] [rɪ'zɪstəns] ,

and	I	suffered	him	to	go	as	he	would	,	and	made	no	resistance	,
和	我	遭受	他	到	去	作为	他	会	,	和	制成	不	反抗	,

我任由他离去，没有反抗。

[ænd; ənd] [felt] [skeəs] [ə; eɪ][fɪə(r)] , [ɔːl'biːɪt] [mɪ'siːmd] [ðə; ði] [strɒŋ] [grɪp] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['aɪən] [ɑːm] [hɜːt]

and	felt	scarce	a	fear	,	albeit	meseemed	the	strong	grip	of	his	iron	arm	hurt
和	毛毡	稀少	一个	害怕	,	尽管	似乎	这	强的	紧握	的	他的	铁	手臂	伤害

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

虽然他铁臂的强力钳制似乎让我感到疼痛，但我却几乎没有感到害怕。

[ænd; ənd] [ðʌs] [wiː; wi] [went] [ɒn][ænd; ənd][ɒn] , [θruː] ['eɪnʃənt] ['maʊntən] - ['fɔːrɪsts; 'fɑːrɪsts] ,

And	thus	we	went	on	and	on	,	through	ancient	mountain	-	forests	,
和	因此	我们	去	在	和	在	,	通过	古老的	山	-	森林	,

于是，我们继续前行，穿过古老的山地森林。

[waɪl] [ðə; ði] [bau] [læʃt] [maɪ] [feɪs] [ænd; ənd][ai][kʊd; kəd] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði] [nests] [ɒv; əv][ðə; ði] ['igl]

while	the	boughs	lashed	my	face	and	I	could	look	into	the	nests	of	the	eagles
尽管	这	树枝	鞭打	我的	脸	和	我	可以	看	进入	这	巢穴	的	这	老鹰

[ænd; ənd] [wʊd] - ['pɪdʒɪns] ,

and	wood	-	pigeons	,
和	木头	-	鸽子	,

树枝抽打着我的脸，我还能看见老鹰和野鸽的巢穴。

[ɒv; əv][ðə; ði] ['stɑːliŋz] [ænd; ənd] ['skwirəlz] .

of	the	starlings	and	squirrels	.
的	这	椋鸟	和	松鼠	.

椋鸟和松鼠。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndrəs] ['ræmb(ə)l] ; [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ai] [gɑːspt] [fɔː(r); fə(r)] [breθ] , [jet] [ɒn]

It	was	a	wondrous	ramble	;	now	and	then	I	gasped	for	breath	,	yet	on
它	曾是	一个	奇妙的	漫谈	;	现在	和	然后	我	倒吸一口气	为了	气息	,	然而	在

[wiː; wi] [went] [tɪl] ,

we	went	till	,
我们	去	直到	,

这是一次奇妙的漫步；我不时气喘吁吁，但我们仍然继续前行，直到……

[ɒn][ðə; ði]['tɒpməʊst] [baʊ] [ɒv; əv][æn; ən][əʊk] , [bɪ'həʊld] , [ðeə(r)][wɒz; wəz]['lɔːrɛnts] - ,

on	the	topmost	bough	of	an	oak	,	behold	,	there	was	Lorenz	Abenberger	,
在	这	最顶层	买	的	一个	橡木	,	看哪	,	那里	曾是	洛伦兹	-	,

在橡树最顶端的树枝上，赫然出现了洛伦茨·阿本伯格。

[ænd; ənd][ðə; ði]['iːv(ə)l] [wɜːdz] [hiː; hi] [spəʊk] [meɪd] [ˌem 'iː] [weɪk] [ʌp] .

and	the	evil	words	he	spoke	made	me	wake	up	.
和	这	邪恶的	字	他	辐	制成	我	唤醒	向上	.

他说的那些恶毒的话语把我惊醒了。

['ɑːftə(r)] [ðɪs] [ai][kʊd; kəd] [sliːp] [nəʊ][mɔː(r)] , [ænd; ənd][ɪn] [θɔːt] [ai] ['fɒləʊd] [gɑːts] [θruː] [ðə; ði]

After	this	I	could	sleep	no	more	,	and	in	thought	I	followed	Gotz	through	the
后	这	我	可以	睡觉	不	更多的	,	和	在	想法	我	随后	戈茨	通过	这

[snəʊ] - [stɔːm] .

snow	-	storm	.
雪	-	风暴	.

此后我再也睡不着了，思绪飘忽，仿佛跟随戈茨穿过了暴风雪。

[ænd; ənd][ɪn]['spɪrɪt][ai] [sɔː] - , [ðə; ði][feə(r)] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] - , [ðə; ði] [tʃiːf] ['fɒrɪstə(r)] ,

And	in	spirit	I	saw	Waldtrud	,	the	fair	daughter	of	Grubner	,	the	chief	forester	,
和	在	精神	我	锯	-	,	这	公平的	女儿	的	-	,	这	首席	林务员	,

在精神层面，我看到了护林长格鲁布纳美丽的女儿瓦尔德特鲁德。

['bɪdɪŋ] [hɪm] ['welkəm] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [hɪm] [hɒt] [spaɪst] [waɪn] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz][kəʊld][raɪd] ,

bidding	him	welcome	,	and	giving	him	hot	spiced	wine	after	his	cold	ride	,
投标	他	欢迎	,	和	给予	他	热的	加香料	葡萄酒	后	他的	寒冷的	骑	,

向他表示欢迎，并在他寒冷的旅途后给他端上热腾腾的香料酒。

[ænd; ənd] ['sɪpɪŋ] [ðə; ði][kʌp] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['rəʊzi][lɪps] .

and	sipping	the	cup	with	her	rosy	lips	.
和	啜饮	这	杯子	和	她	红润	嘴唇	.

她用粉嫩的嘴唇啜饮着杯中的酒。

[ˌhɪərə'pɒn] [ə; eɪ] [pæŋ] [pɪəst] [maɪ] [hɑːt] ,

Hereupon	a	pang	pierced	my	heart	,
于是	一个	疼痛	穿孔	我的	心	,

这时，我心中一阵剧痛。

[ænd; ənd] [mɪ'θɔ:t] [ɪn'di:d] [haʊ] [wel] ['feɪvəd] [ə; eɪ] [meɪd] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['fɔ:rɪstərz] ['dɔ:tə(r)] ,

and	methought	indeed	how	well	favored	a	maid	was	the	forester's	daughter	,
和	我的想法	的确	如何	出色地	受青睐	一个	女佣	曾是	这	林业员的	女儿	,

我确实觉得护林员的女儿是个很受宠的姑娘。

[ænd; ənd] [nɒt] [mɔ:(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [jɪə(r)] ['əʊldə] [ðæn; ðən] [ai] ,

and	not	more	than	a	year	older	than	I	,
和	不是	更多的	比	一个	年	老	比	我	,

而且比我大不了多少，

[ænd; ənd] [baɪ] ['evri] [raɪt] [di:md] [ðə; ði] [f'eəɹəst] [ɪn] [ɔ:l] [ðə; ði] ['fɒrɪst] .

and	by	every	right	deemed	the	fairest	in	all	the	forest	.
和	经过	每一个	正确的	被认为	这	最公平	在	全部	这	森林	.

无论从哪个角度来看，她都是整片森林中最美丽的。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['i:v(ə)l] [fi:nd] ['dʒeləsi] ,

And	the	evil	fiend	jealousy	,
和	这	邪恶的	恶魔	妒忌	,

还有那邪恶的嫉妒，

[wɪtʃ] [ɒv; əv] [jɔ:(r)] [hæd; həd] [hæd; həd] [səʊ] ['lɪt(ə)l] [həʊld] ['əʊvə(r)] [ˌem 'i:] [ðæt] [ai] [kʊd; kəd] [beə(r)] [tu:; tə] [si:]

which	of	yore	had	had	so	little	hold	over	me	that	I	could	bear	to	see
哪个	的	昔时	有	有	所以	小的	抓住	超过	我	那	我	可以	熊	到	看

[maɪ] [hæns] [peɪ] [ðə; ði] [fɹ'ɛndliəst] [kɔ:t] [tu:; tə] [ðə; ði] [f'eəɹəst] ['meidnz] ,

my	Hans	pay	the	friendliest	court	to	the	fairest	maidens	,
我的	汉斯	支付	这	最友善	法庭	到	这	最公平	少女们	,

过去哪件事对我的影响如此之小，以至于我能忍受看到我的汉斯对最美丽的少女们献上最友好的追求?

[naʊ] ['wɪspəd] [waɪld] [sə'spiʃən] [ɪn] [maɪn] [ɪə(r)] [ðæt] [gɑ:ts] , [wɪð] [hɪz; ɪz] [bəʊld] ['wɔ:riərz] [weɪz] ,

now	whispered	wild	suspicions	in	mine	ear	that	Gotz	,	with	his	bold	warrior's	ways	,
现在	低声说道	荒野	怀疑	在	矿	耳朵	那	戈茨	,	和	他的	大胆的	战士们	方式	,

现在，有人在我耳边低语着种种疯狂的怀疑，说戈茨有着他那勇猛的战士作风，

[mait] [bi:; bi] [laɪk] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [su:] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌm; səm] [lait] [lʌv] - ['təukənz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [feə(r)]

might	be	like	enough	to	sue	for	some	light	love	-	tokens	from	the	fair
可能	是	喜欢	足够的	到	起诉	为了	一些	光	爱	-	代币	从	这	公平的

[ænd; ənd] ['mɜ:θfəl] - .

and	mirthful	Waldtrud	.
和	欢乐的	-	.

或许足以起诉美丽开朗的瓦尔德特鲁德，索要一些小小的爱情信物。

[haʊ'bi:ɪt] , [ai] ['prez(ə)ntli] [kɔ:ld] [tu:; tə] [maɪnd] [ðə; ði] ['ɒnɪst] [aɪz] [ɒv; əv] [maɪ] [nju:] [hɑ:rts] [bɪ'lʌvɪd] ,

Howbeit	,	I	presently	called	to	mind	the	honest	eyes	of	my	new	heart's	beloved	,
然而	,	我	目前	称为	到	头脑	这	诚实的	眼睛	的	我的	新的	心脏的	心爱	,

然而，此刻我却想起了我新欢那双真诚的眼睛，

[ænd; ənd] [ðæt] [brɔ:t] [ˌem 'i:] [pi:s] ;

and	that	brought	me	peace	;
和	那	带来	我	和平	;

这让我感到平静；

[ænd; ənd] [haʊ] [ai] [wɒz; wəz] [strʌk] [wɪð] ['hɒrə(r)] [tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ai] [hæd; həd] [nəʊn] [ðə; ði] [stɪŋ]

and	how	I	was	struck	with	horror	to	think	that	I	had	known	the	sting
和	如何	我	曾是	击	和	恐怖	到	思考	那	我	有	已知	这	蜇

[ɒv; əv] [ðæt] ['sɜ:pənt] [hu:m] [men] [kɔ:l] ['dʒeləsi] .

of	that	serpent	whom	men	call	jealousy	.
的	那	蛇	谁	男人	称呼	妒忌	.

想到我曾尝过嫉妒这条毒蛇的滋味，我就感到无比恐惧。

[mʌst; məst] [ˌaɪ 'ti:] ['evə(r)] [kri:p] [ɪn] [weə(r)] [tru:] [lʌv] [hæθ] [faʊnd] [ə; eɪ] [nest] ?

Must	it	ever	creep	in	where	true	love	hath	found	a	nest	?
必须	它	曾经	潜行者	在	在哪里	真的	爱	有	成立	一个	巢	?

它怎能悄悄潜入真爱安家的地方?

[ænd; ənd] [ɪf] [ɪn'di:d] [ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)][səʊ] ,

And	if	indeed	it	were	so	,
和	如果	的确	它	是	所以	,

如果情况确实如此，

[ðen] — [ænd; ənd][ə; eɪ][hɒt] [gləʊ] [θrɪld] [θru:] [ˌem 'i:] — [ðen] [ðə; ði] [lʌv] [wɪtʃ] [hæd; həd] [baʊnd]

then	—	and	a	hot	glow	thrilled	through	me	—	then	the	love	which	had	bound
然后	—	和	一个	热的	辉光	激动不已	通过	我	—	然后	这	爱	哪个	有	边界

[ˌem 'i:][tu:; tə][hæns] ['hɑ:lər] [hæd; həd] [bi:n] [ə; eɪ][pɔ:(r); pʊə(r)]['mænə(r)][ɒv; əv] [θɪŋ] ,

me	to	Hans	Haller	had	been	a	poor	manner	of	thing	,
我	到	汉斯	哈勒	有	到过	一个	贫穷的	方式	的	事物	,

这时——一股热流涌遍全身——我才意识到，我与汉斯·哈勒之间的爱情是多么肤浅。

[ænd; ənd][nɒt][ðə; ði]['ri:əl] [tru:] ['pæʃ(ə)n] .

and	not	the	real	true	passion	.
和	不是	这	真实的	真的	热情	.

而不是真正的热情。

[nəʊ] , [nəʊ] !

No	,	no	!
不	,	不	!

不，不!

[ˌɔ:l'bi:ɪt][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [wɔ:n] [ə'nʌðə(r)] ['æspekt][ðæn; ðən] [ðɪs] [brænd] [nju:] [fleɪm] ,

Albeit	it	had	worn	another	aspect	than	this	brand	new	flame	,
尽管	它	有	磨损	其他	方面	比	这	品牌	新的	火焰	,

尽管它已呈现出与这团崭新火焰截然不同的面貌，

[wɪtʃ] [aɪ] [naʊ] [felt] ['bɜ:nɪŋ] [ænd; ənd] ['bleɪzɪŋ] [ʌp][frɒm; frəm][ðə; ði] ['ɜ:li] - ['laɪtɪd] [ænd; ənd] [lɒŋ]

which	I	now	felt	burning	and	blazing	up	from	the	early	-	lighted	and	long
哪个	我	现在	毛毡	燃烧	和	炽烈	向上	从	这	早期的	-	照明	和	长的

['smaʊldərɪŋ] ['faɪə(r)] ,

smouldering	fire	,
闷烧	火	,

我感觉到它正从早燃已久的火堆中熊熊燃烧起来。

[ˌnevəðə'les] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bi:n] [ɒv; əv][ðə; ði][best] , [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] [ænd; ənd] [tru:] .

nevertheless	it	had	been	of	the	best	,	and	faithful	and	true	.
尽管如此	它	有	到过	的	这	最好的	,	和	忠实	和	真的	.

然而，它却是最优秀、最忠实、最真实的。

[ˌɔ:l'bi:ɪt][æz; əz][ðə; ði] [bɪ'trəʊðd] [ɒv; əv][hæns] ['hɑ:lər] [aɪ][hæd; həd] [bi:n] [speəd] [ðə; ði] [pæŋ] [ɒv; əv]

Albeit	as	the	betrothed	of	Hans	Haller	I	had	been	spared	the	pangs	of
尽管	作为	这	未婚妻	的	汉斯	哈勒	我	有	到过	幸存	这	疼痛	的

['dʒeləsi] ,

jealousy	,
妒忌	,

虽然身为汉斯·哈勒的未婚妻，我免于承受嫉妒的痛苦，

[aɪ] [əʊd] [ˌaɪ 'ti:]['əʊnli][tu:; tə][ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] ['stedfɑ:st] [trʌst] [aɪ][hæd; həd]['glædli] [pleɪst] [ɪn][hɪm] .

I	owed	it	only	to	the	great	and	steadfast	trust	I	had	gladly	placed	in	him	.
我	欠款	它	仅有的	到	这	伟大的	和	坚定不移	相信	我	有	乐意	放置	在	他	.

这完全归功于我对他的坚定不移的信任。

[ænd; ənd][gɑ:ts] , [hu:] [hæd; həd] [ɪn'djʊəd] [səʊ] [mʌtʃ] ['æŋgwɪʃ] [ænd; ənd] [tɔɪl] [tu:; tə][bi:; bi] ['feɪθf(ə)l] [tu:; tə]

And	Gotz	,	who	had	endured	so	much	anguish	and	toil	to	be	faithful	to
和	戈茨	,	WHO	有	忍受	所以	很多	痛苦	和	辛劳	到	是	忠实	到

[hɪz; ɪz]['ʌðə(r)] ['swi:thɑ:t] ,

his	other	sweetheart	,
他的	其他	亲爱的	,

而戈茨，为了忠于他的另一个情人，忍受了那么多的痛苦和磨难，

[wɒz; wəz] [nɒt] [les] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv] [maɪ] [feɪθ] ,

was	not	less	worthy	of	my	faith	,
曾是	不是	较少的	值得	的	我的	信仰	,

丝毫不逊色于我的信仰，

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [maɪ] [tɑːsk] [tuː; tə] [faɪt] [ə'genst] [ðə; ði] ['iːv(ə)l] ['spɪrɪt] [wɪð] [ɔːl] [ðə; ði]

and	it	must	be	my	task	to	fight	against	the	evil	spirit	with	all	the
和	它	必须	是	我的	任务	到	斗争	反对	这	邪恶的	精神	和	全部	这

[streŋθ] [ðæt] [wɒz; wəz] [ɪn] [ˌem 'iː] .

strength	that	was	in	me	.
力量	那	曾是	在	我	.

我的使命就是用我全部的力量去对抗邪灵。

[ðen] [ə'gen] [aɪ] [fel] [ə'sliːp] ; [ænd; ənd] [wen] , [æz; əz] [deɪ] [wɒz; wəz] ['breɪkɪŋ] ,

Then	again	I	fell	asleep	;	and	when	,	as	day	was	breaking	,
然后	再次	我	跌倒	睡着了	;	和	什么时候	,	作为	天	曾是	打破	,

然后我又睡着了；当天快亮的时候，

[aɪ] [wəʊk] [wʌns] [mɔː(r)] [ænd; ənd] [rɪ'membəd] [ɔːl] [ðæt] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] [ˌem 'iː] [ˌjestər'iːvnɪŋ,-'iːv] ,

I	woke	once	more	and	remembered	all	that	had	befallen	me	yestereve	,
我	觉醒	一次	更多的	和	记得	全部	那	有	发生	我	昨天	,

我再次醒来，想起了昨天发生在我身上的一切。

[aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [klʌtʃ] [maɪ] ['ʃəuldəz] [ænd; ənd] ['templz] [ɔː(r)] ['evə(r)] [aɪ] [wɒz; wəz] ['sɜːt(ə)n] [ðæt]

I	had	to	clutch	my	shoulders	and	temples	or	ever	I	was	certain	that
我	有	到	离合器	我的	肩膀	和	寺庙	或者	曾经	我	曾是	肯定	那

[ɪn'diːd] [maɪ] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['əʊpən] [ɒn] [ə'nʌðə(r)] [deɪ] .

indeed	my	eyes	were	open	on	another	day	.
的确	我的	眼睛	是	打开	在	其他	天	.

我不得不捂住肩膀和太阳穴，才能确信自己又睁开了眼睛，迎来了新的一天。

[ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] [deɪ] !

And	what	a	day	!
和	什么	一个	天	!

真是精彩的一天！

[maɪ] [hɑːt] [ˌəʊvə'fl'əʊd] [æz; əz] [aɪ] [sɔː] , [lʊk] [wɪtʃ] [wei] [ai] [mait] , [nəʊ] ['perilz] ,

My	heart	overflowed	as	I	saw	,	look	which	way	I	might	,	no	perils	,
我的	心	溢出	作为	我	锯	,	看	哪个	方式	我	可能	,	不	危险	,

我看到，无论往哪个方向看，都没有危险，我的心都充满了喜悦。

[nʌn] , ['nʌθɪŋ] , ['verɪli] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [wel] - ['ɔːdəd] [ænd; ənd] [brɔːt] [tuː; tə] [ə; eɪ]

none	,	nothing	,	verily	nothing	that	was	not	well	-	ordered	and	brought	to	a
没有任何	,	没有什么	,	确实	没有什么	那	曾是	不是	出色地	-	订购	和	带来	到	一个

[gʊd] [end] ,

good	end	,
好的	结尾	,

没有，真的没有一件事情没有得到妥善处理并圆满结束。

['nʌθɪŋ] [ðæt] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)nti] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['blesɪd; blest] ['sɜːt(ə)nti] !

nothing	that	was	not	a	certainty	,	and	such	a	blessed	certainty	!
没有什么	那	曾是	不是	一个	肯定	,	和	这样的	一个	蒙福	肯定	!

没有一件事情是不确定的，而且是多么令人欣喜的确定性啊！

[aɪ] [rəʊz] [æz; əz] [freʃ] [ænd; ənd] ['θæŋkfl] [æz; əz] [ðə; ði] [lɑːk] , [maɪ] ['kʌz(ə)n] [mɔːd] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] ,

I	rose	as	fresh	and	thankful	as	the	lark	,	my	Cousin	Maud	was	standing	,
我	玫瑰	作为	新鲜的	和	感恩	作为	这	云雀	,	我的	表哥	莫德	曾是	常设	,

我像云雀一样神清气爽、心怀感激地站了起来，我的表妹莫德站在那里。

[æz; əz] [jet] [nɒt] [drest] [ænd; ənd] [wɪð] [skruːz] [ɒv; əv] ['peɪpə(r)] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [heə(r)] ,

as	yet	not	dressed	and	with	screws	of	paper	in	her	hair	,
作为	然而	不是	穿着	和	和	螺丝	的	纸	在	她	头发	,

她尚未穿戴整齐，头发上还插着几缕纸片。

[ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃəz] [ɒv; əv][maɪ]['peərənts] ,

in	front	of	the	pictures	of	my	parents	,
在	正面	的	这	图片	的	我的	父母	,

在父母的照片前，

['kɑːstɪŋ] [ə; eɪ] [laɪt] [ɒn][ðeə(r)]['feɪsɪz][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][læmp] ;

casting	a	light	on	their	faces	from	her	little	lamp	;
铸件	一个	光	在	他们的	面孔	从	她	小的	灯	;

她用小灯照亮了他们的脸庞；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][pleɪn] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['telɪŋ] [ðem; ðəm] , [ˌɔːl'biːɪt] [wɪ'ðaʊt] [spiːtʃ] ,

and	it	was	plain	that	she	was	telling	them	,	albeit	without	speech	,
和	它	曾是	清楚的	那	她	曾是	讲述	他们	,	尽管	没有	演讲	,

很明显，她是在告诉他们，尽管她没有说话。

[ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [laɪfs] ['leɪbə(r)][ænd; ənd][keə(r)][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] ['hæpi] ['ɪʃuː] ,

that	her	life's	labor	and	care	had	come	to	a	happy	issue	,
那	她	生活的	劳动	和	关心	有	来	到	一个	快乐的	问题	,

她毕生的辛勤付出终于迎来了圆满的结局。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [ˌɪrɪ'zɪstəbli] [muːvd] [tuː; tə][flai][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [breɪv] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] [hɑːt] ;

and	I	was	irresistibly	moved	to	fly	to	her	brave	and	faithful	heart	;
和	我	曾是	无法抗拒地	已搬	到	飞	到	她	勇敢的	和	忠实	心	;

我情不自禁地想要飞向她勇敢而忠诚的心灵；

[ænd; ənd] [ɔːl'ðəʊ] , [waɪl] [wiː; wi] [held] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ɪn][æn; ən] [ɪm'breɪs] , [wiː; wi] [faʊnd] [nəʊ] [wɜːdz] ,

and	although	,	while	we	held	each	other	in	an	embrace	,	we	found	no	words	,
和	虽然	,	尽管	我们	握住	每个	其他	在	一个	拥抱	,	我们	成立	不	字	,

虽然我们紧紧相拥，却找不到合适的词语来表达，

[wiː; wi] [iːtʃ] [njuː] [fʊl] [wel] [wɒt] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [ment] .

we	each	knew	full	well	what	the	other	meant	.
我们	每个	知道	满的	出色地	什么	这	其他	意思是	.

我们彼此都非常清楚对方的意思。

['ɑːftə(r)] [ðɪs] , [ɪn][ɔːl] [heɪst] [wiː; wi] [meɪd] ['redi] [tuː; tə][set] [fɔːθ] ,

After	this	,	in	all	haste	we	made	ready	to	set	forth	,
后	这	,	在	全部	匆忙	我们	制成	准备好	到	放	前进	,

此后，我们匆匆做好出发的准备。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mædʒɪstə; mə'dʒɪstə] [keɪm] [daʊn] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɪn][ðə; ði][hɔːl] , [ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][maɪ]

and	the	Magister	came	down	to	us	in	the	hall	,	inasmuch	as	my
和	这	大师	来了	向下	到	我们	在	这	大厅	,	因此	作为	我的

['kʌz(ə)n][hæd; həd] [kɔːld] [hɪm] .

cousin	had	called	him	.
表哥	有	称为	他	.

因为我的表兄叫他，所以院长就下到大厅来见我们。

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] [ɪn][ðə; ði] ['mɒtli] ['mɔːnɪŋ] [ˌgæbə'diːn; 'gæbədiːn] [wɪtʃ] [geɪv] [hɪm][səʊ]

He	made	his	appearance	in	the	motley	morning	gabardine	which	gave	him	so
他	制成	他的	外貌	在	这	杂乱无章	早晨	华达呢	哪个	给予	他	所以

[streɪndʒ] [æn; ən]['æspekt] ,

strange	an	aspect	,
奇怪的	一个	方面	,

他身穿一件五颜六色的晨衣，显得十分怪异。

[ænd; ənd][tuː; tə][maɪ] ['griːtɪŋ] [ɒv; əv] " [gɒd][biː; bi] [wɪð] - [iː] !

and	to	my	greeting	of	"	God	be	with	'	ee	!
和	到	我的	问候	的	"	上帝	是	和	-	ee	!

以及我对“上帝与你同在！”的问候。

" [hiː; hi] ['geɪli] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [hiː; hi] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː] ['weɪstɪd] [peɪnz] [tuː; tə] [ɑːsk] ['ɑːftə(r)] [maɪ] [helθ] .

"	he	gaily	replied	that	he	deemed	it	wasted	pains	to	ask	after	my	health	.
"	他	兴高采烈地	回复	那	他	被认为	它	浪费	疼痛	到	问	后	我的	健康	.

他兴高采烈地回答说，他认为询问我的健康状况是徒劳的。

[ðen] , [wen] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [təʊld] [ɔːl] ,

Then	,	when	he	had	been	told	all	,
然后	,	什么时候	他	有	到过	讲述	全部	,

然后，当他得知一切之后，

[æt; ət] [fɜːst] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [rɪ'freɪn] [hɪm'self] [ænd; ənd] [gʊd] ['wɪʃɪz] [fləʊd] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [lɪps]

at	first	he	could	not	refrain	himself	and	good	wishes	flowed	from	his	lips
在	第一的	他	可以	不是	避免	他自己	和	好的	愿望	流动	从	他的	嘴唇

[æz; əz] ['hʌni] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['hʌni] - [kəʊm] ;

as	honey	from	the	honey	-	comb	;
作为	蜂蜜	从	这	蜂蜜	-	梳子	;

起初他情不自禁，美好的祝愿像蜂蜜从蜂巢中流出一样从他口中涌出；

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [ə; eɪ] [raɪt] ['meri] [saɪt] [æz; əz] , [ɪn] [ðə; ði] [dʒɔɪ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ,

and	he	was	indeed	a	right	merry	sight	as	,	in	the	joy	of	his	heart	,
和	他	曾是	的确	一个	正确的	欢乐	视线	作为	,	在	这	喜悦	的	他的	心	,

他当时的神情确实十分欢乐，因为他内心充满了喜悦。

[hiː; hi] [klæpt] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [tə'geðə(r)] [ə'krɒs] [hɪz; ɪz] [brest] , [æz; əz] [ə; eɪ] ['wʊdˌhjuːər] [meɪ] ,

he	clapped	his	arms	together	across	his	breast	,	as	a	woodhewer	may	,
他	鼓掌	他的	武器	一起	穿过	他的	胸部	,	作为	一个	伐木工	可能	,

他像伐木工人那样，双臂交叉抱在胸前。

[tuː; tə] [wɔːm] [hɪz; ɪz] [hændz] [ɪn] ['wɪntə(r)] .

to	warm	his	hands	in	winter	.
到	温暖的	他的	双手	在	冬天	.

冬天用来暖手。

[ɒn] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [lʊkt] ['maɪti] ['spləm] , [ænd; ənd] [wen] ['kʌz(ə)n] [mɔːd] ,

On	a	sudden	,	however	,	he	looked	mighty	solemn	,	and	when	Cousin	Maud	,
在	一个	突然	,	然而	,	他	看起来	强大的	庄严	,	和	什么时候	表哥	莫德	,

[bi'θiŋk] [hɜː(r); hə(r)] [ɒv; əv] [æn] ,

bethinking	her	of	Ann	,
思考	她	的	安	,

然而，他突然神情变得异常严肃，这时，莫德表妹想起了安，

[spəʊk] ['kaɪndli] [tuː; tə] [hɪm] , ['seɪɪŋ] [ðæt] ['mætəz] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] ,

spoke	kindly	to	him	,	saying	that	matters	were	so	in	this	world	,
辐	亲切地	到	他	,	说	那	事情	是	所以	在	这	世界	,

她和蔼地对他说，世事就是如此。

[ðæt] [wʌn] [huː] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] [mʌst; məst] [niːd] [kɑːst] [ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [ɒn] ['ʌðə(r)] [fəʊks] ,

that	one	who	stood	in	the	sun	must	need	cast	a	shadow	on	other	folks	,
那	一	WHO	站立	在	这	太阳	必须	需要	投掷	一个	阴影	在	其他	各位	,

站在阳光下的人，必然会给别人投下阴影。

[ðə; ði] ['mædʒɪstə; mə'dʒɪstə] [baʊd] [hɪz; ɪz] [hed] ['sædli] [ænd; ənd] [kraɪd] : " [ə; eɪ] [waɪz] ['seɪɪŋ] ,

the	Magister	bowed	his	head	sadly	and	cried	:	"	A	wise	saying	,
这	大师	鞠躬	他的	头	令人遗憾的是	和	哭	:	"	一个	明智的	说	,

['wɜːðɪ] ['mɪstrəs] [mɔːd] ;

worthy	Mistress	Maud	;
值得	情妇	莫德	;

院长悲伤地低下头，哭着说：“莫德小姐，您说得真好；

[ænd; ənd][hiː; hi] [huː] [kɑːsts][ðə; ði] [ʃeɪd] ['kɒmənli] [dʌz] [səʊ] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [wɪl] , - [saɪn][ˌaɪ ɑːr 'eɪ][et]

and	he	who	casts	the	shade	commonly	does	so	against	his	will	,	'	sine	ira	et
和	他	WHO	演员	这	阴影	通常	做	所以	反对	他的	将要	,	-	正弦	伊拉	等

['stjuːdiəʊ] - .

studio	'	.
工作室	-	.

而投下阴影的人通常是违背自己的意愿的，'sine ira et studio's

[ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðæt] ['seɪɪŋ] [wiː; wi] [meɪ] [lɜːn] — ['sʌfə(r)][ˌem 'iː][ðə; ði]['sɪlədʒɪzəm] — [ðæt] ,

And	from	that	saying	we	may	learn	—	suffer	me	the	syllogism	—	that	,
和	从	那	说	我们	可能	学习	—	遭受	我	这	三段论	—	那	,

由此我们可以得出这样的结论——请允许我用三段论来解释——

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ɔːl] [θɪŋz] [wɪtʃ] [brɪŋ] [wəʊ][tuː; tə][wʌn] [brɪŋ] [dʒɔɪ][tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] , [ænd; ənd][vaɪs]

inasmuch	as	all	things	which	bring	woe	to	one	bring	joy	to	another	,	and	vice
因此	作为	全部	事物	哪个	带来	悲哀	到	一	带来	喜悦	到	其他	,	和	副

- ['vɜːsə] ,

-	versa	,
-	反之亦然	,

凡是给一个人带来痛苦的，往往也会给另一个人带来快乐，反之亦然。

[ðeə(r)][mʌst; məst]['evə(r)][biː; bi][sʌm; səm][sæd]['feɪsɪz][səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][ðeə(r)][ɪz][nəʊ] [læk] [ɒv; əv] ['hæpi]

there	must	ever	be	some	sad	faces	so	long	as	there	is	no	lack	of	happy
那里	必须	曾经	是	一些	伤心	面孔	所以	长的	作为	那里	是	不	缺少	的	快乐的

[wʌnz] .

ones	.
一个	.

只要不缺少快乐的面孔，就必然会有一些悲伤的面孔。

[æz; əz][tuː; tə] [maɪn] [əʊn] [pɔː(r); pʊə(r)] ['kaʊntənəns] ,

As	to	mine	own	poor	countenance	,
作为	到	矿	自己的	贫穷的	面容	,

至于我那可怜的脸色，

[aɪ] [meɪ] ['nʌmbə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ɪn'diːd] [wɪð] [ðəʊz] [ɪn] ['ʃædəʊ] — [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] " — [hɪə(r)][hɪz; ɪz] [fləʊ]

I	may	number	it	indeed	with	those	in	shadow	—	notwithstanding	"	—	here	his	flow
我	可能	数字	它	的确	和	那些	在	阴影	—	虽然	"	—	这里	他的	流动

[ɒv; əv] [wɜːdz] [stɒpt] [ɒn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] .

of	words	stopped	on	a	sudden	.
的	字	停止	在	一个	突然	.

我确实可以把它归入那些处于阴影中的人之列——尽管如此”——说到这里，他的话语突然停了下来。

[haʊ'biːɪt] , [ɔː(r)]['evə(r)][wiː; wi][kʊd; kəd] [steɪ] [hɪm] , [hiː; hi] [went] [ɒn][ɪn][ə; eɪ] [laʊd] [ænd; ənd] [wel] - [naɪ]

Howbeit	,	or	ever	we	could	stay	him	,	he	went	on	in	a	loud	and	well	-	nigh
然而	,	或者	曾经	我们	可以	停留	他	,	他	去	在	在	一个	大声	和	出色地	-	夜

[traɪ'ʌmfənt] [vɔɪs] .

triumphant	voice	.
凯	嗓音	.

然而，即便我们能阻止他，他仍然用响亮而近乎胜利的声音继续说道。

" [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [aɪ][ˌeɪ 'em][nəʊ][waɪz] ['wəʊfl] — [nəʊ] , [nɒt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [dɪ'griː] .

"	Notwithstanding	I	am	no	wise	woeful	—	no	,	not	in	the	least	degree	.
"	虽然	我	是	不	明智的	悲惨的	—	不	,	不是	在	这	至少	程度	.

“尽管如此，我并不悲伤——不，一点也不。”

[aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] [kluː] , [ænd; ənd] [huː] [ɪn'diːd] [kʊd; kəd][feɪl][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] :

I	have	found	the	clue	,	and	who	indeed	could	fail	to	see	it	:
我	有	成立	这	线索	,	和	WHO	的确	可以	失败	到	看	它	:

我已经找到了线索，谁又能看不出来呢?

[jɔː(r); jə(r)] ['ʃædəʊ] [kæn; kən] [fɔːl] [səʊ] [blæk] [ɒn] [ˌem 'iː]['əʊnli] [baɪ] ['riːz(ə)n] [ðæt] [juː; jʊ] [stænd] [ɪn] [ðə; ði]

Your	shadow	can	fall	so	black	on	me	only	by	reason	that	you	stand	in	the
你的	阴影	能	落下	所以	黑色的	在	我	仅有的	经过	原因	那	你	站立	在	这

['fʊlɪst] ['sʌnʃaɪn] !

fullest	sunshine	!
最	阳光	!

你的影子之所以会如此漆黑地落在我的身上，仅仅是因为你站在最灿烂的阳光下！

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nəʊ] [hɑːd] ['mætə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ɪn'djʊə(r)] [ðə; ði] ['blæknəs]

As	for	me	,	it	is	no	hard	matter	for	me	to	endure	the	blackness
作为	为了	我	,	它	是	不	难的	事情	为了	我	到	忍受	这	黑

[ɒv; əv] [naɪt] ;

of	night	;
的	夜晚	;

至于我，忍受黑夜对我来说并不是什么难事；

[ænd; ənd] [meɪ] [juː; jʊ] , ['mɪstrəs] ['mɑːdʒəri] , [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] [ænd; ənd] ['evə(r)] [stænd] [ɪn] [ðə; ði] ['glɔːri] [ɒv; əv]

and	may	you	,	Mistress	Margery	,	for	ever	and	ever	stand	in	the	glory	of
和	可能	你	,	情妇	玛格丽	,	为了	曾经	和	曾经	站立	在	这	荣耀	的

[laɪt] ,

light	,
光	,

愿您，玛格丽夫人，永远沐浴在光明之中。

[ˌhens'fɔːθ] [tɪl] [jɔː(r); jə(r)] [laɪfs] [end] .

henceforth	till	your	life's	end	.
今后	直到	你的	生活的	结尾	.

从此以后直到你生命的尽头。

" [æz; əz] [hiː; hi] [spəʊk] [hiː; hi] [ˌʌp'reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [hændz] [tuː; tə] ['hev(ə)n] [æz; əz] [ɪn] [preə(r)] ,

"	As	he	spoke	he	upraised	his	eyes	and	hands	to	heaven	as	in	prayer	,
"	作为	他	辐	他	抬起	他的	眼睛	和	双手	到	天堂	作为	在	祷告	,

“他说话时，双眼和双手都举向天空，仿佛在祈祷。”

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['bɪdɪŋ] [ˌjuː 'es] " [veɪl] , " [ɔː(r)] " - , " [æz; əz] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] [wəʊnt] ,

and	without	bidding	us	"	Vale	,	"	or	"	Valete	,	"	as	was	his	wont	,
和	没有	投标	我们	"	谷	,	"	或者	"	-	,	"	作为	曾是	他的	惯于	,

他没有像往常那样向我们道别（Vale 或 Valete），

[hiː; hi] ['gæðəd] [hɪz; ɪz] ['gɔːdi] [rəʊb] [ænd; ənd] [fled] [ʌp] - [steəz] [ə'gen] .

he	gathered	his	gaudy	robe	and	fled	up	-	stairs	again	.
他	聚集	他的	艳丽的	长袍	和	逃亡	向上	-	楼梯	再次	.

他抓起那件华丽的长袍，又逃上了楼。

[ðə; ði] [stɔːm] [wɒz; wəz] [jet] [æz; əz] ['hevi] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [ˌjestər'iːvniŋ,-'iːv] ; [haʊ'biːɪt] ,

The	storm	was	yet	as	heavy	as	it	had	been	yestereve	;	howbeit	,
这	风暴	曾是	然而	作为	重的	作为	它	有	到过	昨天	;	然而	,

暴风雨依然像昨天一样猛烈；然而，

[ðəʊ] ['beɪəd] [sæŋk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [snəʊ] [səʊ] [diːp] [ðæt] [aɪ] [swept] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ðə; ði] [hem] [ɒv; əv] [maɪ]

though	Bayard	sank	into	the	snow	so	deep	that	I	swept	it	with	the	hem	of	my
尽管	巴亚德	沉没	进入	这	雪	所以	深的	那	我	扫荡	它	和	这	她们	的	我的

['kɜːtəl] ,

kirtle	,
柯特尔	,

虽然贝亚德陷进了雪里，雪深得我用裙摆扫掉了积雪，

[jet] [ðə; ði] [raɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['fɒrɪst] - [lɒdʒ] [mɪ'siːmd] [wɒz; wəz] [æz; əz] [ʃɔːt] [æz; əz] [ðəʊ] [aɪ]

yet	the	ride	to	the	forest	-	lodge	meseemed	was	as	short	as	though	I
然而	这	骑	到	这	森林	-	小屋	似乎	曾是	作为	短的	作为	尽管	我

[hæd; həd] [fləʊn] .

had	flown	.
有	飞行	.

然而，前往森林小屋的路程似乎就像飞一样短暂。

['kʌz(ə)n] [mɔːd] [wʊd] [raɪd] ['sləʊli] [ɪn] [ðə; ði] [sleɪ] , [səʊ] [aɪ] ['sʌfəd] [hɜː(r); hə(r)] [tuː; tə] [kriːp] [ə'lɒŋ] ,

Cousin	Maud	would	ride	slowly	in	the	sleigh	,	so	I	suffered	her	to	creep	along	,
表哥	莫德	会	骑	缓慢地	在	这	雪橇	,	所以	我	遭受	她	到	潜行者	沿着	,

表妹莫德坐雪橇坐得很慢，所以我只好让她慢慢挪动。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [ˌaʊt'strɪpt] [hɜː(r); hə(r)] .

and	presently	outstripped	her	.
和	目前	超越	她	.

目前已经超过了她。

[gɑːts] [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [ˌjestər'iːvnɪŋ,-'iːv] [ə'griːd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fɜːst] [siː] [ɑːnt] [dʒə'koʊbə] ,

Gotz	and	I	had	yestereve	agreed	that	I	should	first	see	Aunt	Jacoba	,
戈茨	和	我	有	昨天	同意	那	我	应该	第一的	看	阿姨	雅各巴	,

昨天我和戈茨商定，我应该先去见雅各巴阿姨。

[ænd; ənd] [ðen] [miːt] [hɪm] [æt; ət] - [lɒdʒ] [tuː; tə] [rɪ'pɔːt] [ɒv; əv] [wɒt] [maɪnd] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [siːm]

and	then	meet	him	at	Grubner's	lodge	to	report	of	what	mind	she	might	seem
和	然后	见面	他	在	-	小屋	到	报告	的	什么	头脑	她	可能	似乎

[tuː; tə] [biː; bi] .

to	be	.
到	是	.

然后到格鲁布纳的小屋与他会面，汇报她可能表现出的心思。

[æn] [hæd; həd] [nəʊ] [tʃɔɪs] [bʌt; bət] [tuː; tə] [steɪ] [æt; ət] [həʊm] ,

Ann	had	no	choice	but	to	stay	at	home	,
安	有	不	选择	但	到	停留	在	家	,

安妮别无选择，只能待在家里。

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [mʌst; məst] [biː; bi] [ɪn] [ə'tendəns] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɑːrdənəlz] ['həʊmkʌmɪŋ] .

inasmuch	as	she	must	be	in	attendance	at	the	Cardinal's	homecoming	.
因此	作为	她	必须	是	在	出席	在	这	红衣主教的	返校节	.

因为她必须出席红衣主教的返乡仪式。

[nəʊ] [wʌn] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [dɪə(r)] [əʊld] ['fɒrɪst] [həʊm] [wɒz; wəz] [ə'weə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] ['kʌmɪŋ] [seɪv] [ðə; ði] [geɪt]

No	one	in	all	the	dear	old	forest	home	was	aware	of	my	coming	save	the	gate
不	一	在	全部	这	亲爱的	老的	森林	家	曾是	意识到的	的	我的	未来	节省	这	门

['wɔːdn] .

warden	.
典狱长	.

除了守门人之外，整个美丽的古老森林家园里没有人知道我的到来。

[maɪ] ['ʌŋk(ə)l] [hæd; həd] ['rɪdn] [fɔːθ] [æt; ət] [æn; ən] ['ɜːli] ['aʊə(r)] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [nɒt] [jet] [rɪ'tɜːnd] ,

My	uncle	had	ridden	forth	at	an	early	hour	,	and	was	not	yet	returned	,
我的	叔叔	有	骑	前进	在	一个	早期的	小时	,	和	曾是	不是	然而	返回	,

我叔叔一大早就骑马出去了，到现在还没回来。

[bʌt; bət] [maɪ] [ɑːnt] [aɪ] [faʊnd] [bɪ'ləʊ] [steəz] , [streɪndʒ] [tuː; tə] [seɪ] , [ə'genst] [hɜː(r); hə(r)] [wəʊnt] ,

but	my	aunt	I	found	below	stairs	,	strange	to	say	,	against	her	wont	,
但	我的	阿姨	我	成立	以下	楼梯	,	奇怪的	到	说	,	反对	她	惯于	,

但是，奇怪的是，我发现我的姑姑在楼下，她似乎并不情愿。

[drest] [ænd; ənd] [ɪn] ['dɪskɔːs] [wɪð] [ðə; ði] ['tʃæplɪn] .

dressed	and	in	discourse	with	the	chaplain	.
穿着	和	在	话语	和	这	牧师	.

穿戴整齐，与随军牧师交谈。

[ˌp(ə)rəd'ventʃə; pɜːr-] [ðen] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [meɪd] [nəʊn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [wɒt]

Peradventure	**then**	**her**	**husband**	**had**	**already**	**made**	**known**	**to**	**her**	**what**
或者	然后	她	丈夫	有	已经	制成	已知	到	她	什么

[hæd; həd]['teɪkən] [hɪm] [fɔːθ] [tuː; tə] - ['dwelɪŋ] ,

had	**taken**	**him**	**forth**	**to**	**Grubner's**	**dwelling**	**,**
有	已采取	他	前进	到	-	住宅	,

或许她的丈夫已经告诉她他去格鲁布纳住处的原因了。

[ænd; ənd] [ɪf] [səʊ][hiː; hi][hæd; həd] ['lɪftɪd] [ə; eɪ] ['hevi] [tɑːsk][frɒm; frəm][ˌem 'iː] ,

and	**if**	**so**	**he**	**had**	**lifted**	**a**	**heavy**	**task**	**from**	**me**	**,**
和	如果	所以	他	有	抬起	一个	重的	任务	从	我	,

如果真是这样，他就帮我分担了一项艰巨的任务。

[fɔː(r); fə(r)] [ɪn'diːd] [maɪ] [həʊl] [səʊl] [jəːnd] [tuː; tə] [ðɪs] ['dɪəli] - [bɪ'lʌvɪd] [ɑːnt] ,

for	**indeed**	**my**	**whole**	**soul**	**yearned**	**to**	**this**	**dearly**	**-**	**beloved**	**aunt**	**,**
为了	的确	我的	所有的	灵魂	渴望	到	这	亲爱的	-	心爱	阿姨	,

因为我的整个灵魂都无比思念这位我深爱的姑妈。

[jet] [mɪ'siːmd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nəʊ] [laɪt] ['mætə(r)][tuː; tə][prɪ'peə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

yet	**meseemed**	**it**	**was**	**no**	**light**	**matter**	**to**	**prepare**	**her**	**,**
然而	似乎	它	曾是	不	光	事情	到	准备	她	,

然而，让她做好准备似乎并非易事。

[huː] [wɒz; wəz][səʊ] ['fiːb(ə)l] [ænd; ənd] [jet] [səʊ][self] - ['wɪld] ,

who	**was**	**so**	**feeble**	**and**	**yet**	**so**	**self**	**-**	**willed**	**,**
WHO	曾是	所以	微弱	和	然而	所以	自己	-	意志	,

他如此虚弱，却又如此固执己见。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][dʒɔɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [straɪf] [ɒv; əv] [səʊl] [wɪtʃ] [ə'weɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

for	**the**	**joy**	**and**	**the**	**strife**	**of**	**soul**	**which**	**awaited**	**her**	**.**
为了	这	喜悦	和	这	冲突	的	灵魂	哪个	等待中	她	.

因为她将面临灵魂的喜悦与挣扎。

[ðə; ði] [bɔːd] [wɒz; wəz] [spred] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd]

The	**board**	**was**	**spread**	**for**	**them**	**as**	**it**	**were**	**,**	**and**	**yet**	**she**	**and**
这	木板	曾是	传播	为了	他们	作为	它	是	,	和	然而	她	和

[gɑːts] ,

Gotz	**,**
戈茨	,

棋盘仿佛已经为他们铺好，然而她和戈茨，

[baɪ][ðeə(r)]['beɪlf(ə)l] [əʊθ] , [hæd; həd] [bɑːd] [ðəm'selvz] [frɒm; frəm] ['teɪstɪŋ] [ɒv; əv] [ðæt] [bred] [ænd; ənd]

by	**their**	**baleful**	**oath**	**,**	**had**	**barred**	**themselves**	**from**	**tasting**	**of**	**that**	**bread**	**and**
经过	他们的	有害的	誓言	,	有	禁止	他们自己	从	品尝	的	那	面包	和

[ðæt] [kʌp] .

that	**cup**	**.**
那	杯子	.

他们发了不祥的誓言，使自己无法品尝那块面包和那只杯子。

[aɪ] [krɒst] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ɪn] [tremblɪŋ] , [ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [bɪ'held] [ˌem 'iː][ʃiː; ʃi] [kraɪd]

I	**crossed**	**the**	**threshold**	**in**	**trembling**	**,**	**and**	**as**	**soon**	**as**	**she**	**beheld**	**me**	**she**	**cried**
我	交叉	这	临界点	在	发抖	,	和	作为	很快	作为	她	观看	我	她	哭

[aʊt] ,

out	**,**
出去	,

我颤抖着跨过门槛，她一看到我就喊了起来：

[wɪð] ['bɜːnɪŋ] [tʃiːks] , [wɪtʃ] [gləu] [nɒt][səʊ] , [fɔː(r); fə(r)][ʃʊə(r)] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [bleɪz] [ɪn][ðə; ði]

with	burning	cheeks	,	which	glowed	not	so	,	for	sure	,	from	the	blaze	in	the
和	燃烧	脸颊	,	哪个	发光	不是	所以	,	为了	当然	,	从	这	火焰	在	这

['tʃɪmni] : " ['mɑːdʒəri] , ['mɑːdʒəri] !

chimney	:	"	Margery	,	Margery	!
烟囱	:	"	玛格丽	,	玛格丽	!

她脸颊发烫，当然，这并非因为烟囱里的火焰而显得红润："玛格丽，玛格丽！"

[ænd; ənd][səʊ] ['hæpi] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊks] !

And	so	happy	as	she	looks	!
和	所以	快乐的	作为	她	看起来	!

她看起来真开心！

[juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [jɔː(r); jə(r)]['ʌŋk(ə)l] , [tʃaɪld] , [ænd; ənd][kæn; kən] [tel] [ˌem 'iː] ['wɛrˌfɔːr] [hiː; hi][ɪz] [gɒn]

You	have	seen	your	uncle	,	child	,	and	can	tell	me	wherefor	he	is	gone
你	有	已见	你的	叔叔	,	孩子	,	和	能	告诉	我	因此	他	是	已消失

[fɔːθ] ?

forth	?
前进	?

孩子，你见过你叔叔了吗？能告诉我他为什么出去了吗？

" [aɪ][təʊld][hɜː(r); hə(r)]['truːli] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][nɒt] ; [ænd; ənd] [ðen] [bɪd][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'dʒɔɪs] [wɪð] [ˌem 'iː] ,

"	I	told	her	truly	that	I	had	not	;	and	then	bid	her	rejoice	with	me	,
"	我	讲述	她	真的	那	我	有	不是	;	和	然后	出价	她	麾	和	我	,

我如实告诉她我没有；然后让她和我一起高兴，

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv] - ['rænsəm][hæd; həd] [biːn] [peɪd] [ænd; ənd] ,

inasmuch	as	that	all	the	price	of	Herdegen's	ransom	had	been	paid	and	,
因此	作为	那	全部	这	价格	的	-	赎金	有	到过	有薪酬的	和	,

鉴于赫尔德根的赎金已经全部支付完毕，

[best] [ɒv; əv][ɔːl] , [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [gʊd] ['taɪdɪŋz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['brʌðəz] - [wel] - ['biːɪŋ] .

best	of	all	,	that	we	had	good	tidings	of	our	brothers	'	well	-	being	.
最好的	的	全部	,	那	我们	有	好的	消息	的	我们的	兄弟	-	出色地	-	存在	.

最令人欣慰的是，我们得到了兄弟们平安健康的好消息。

[ðen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][feɪn][tuː; tə] [nəʊ] [wen] [ænd; ənd] [θruː] [huːm] ,

Then	she	was	fain	to	know	when	and	through	whom	,
然后	她	曾是	欣然	到	知道	什么时候	和	通过	谁	,

她很想知道何时以及通过谁得知此事。

[ænd; ənd] [meɪd] [ɪn'kwaɪəri][ɪn] [sʌtʃ] [waɪz][æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][sʌm; səm] [strɒŋ] [sə'spɪʃ(ə)n] ;

and	made	enquiry	in	such	wise	as	though	she	had	some	strong	suspicion	;
和	制成	询问	在	这样的	明智的	作为	尽管	她	有	一些	强的	怀疑	;

她以某种强烈的怀疑态度进行询问；

[ænd; ənd][aɪ] ['ɑːnsə(r)d] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] ['kɑːmli] [æz; əz][aɪ] [maɪt] ,

and	I	answered	her	as	calmly	as	I	might	,
和	我	回答	她	作为	平静地	作为	我	可能	,

我尽可能平静地回答了她。

[ðæt] [ə; eɪ] ['pɪlgrɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [iːst] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ˌjestər'iːvniŋ,-'iːv] , [ə; eɪ] [raɪt] ['lɔɪəl]

that	a	pilgrim	from	the	East	had	come	to	us	yestereve	,	a	right	loyal
那	一个	朝圣	从	这	东方	有	来	到	我们	昨天	,	一个	正确的	忠诚

[ænd; ənd] ['wɜːðɪ] ['dʒentlmən] ,

and	worthy	gentleman	,
和	值得	绅士	,

昨天有一位来自东方的朝圣者来到我们这里，他是一位忠诚而值得尊敬的绅士。

[huːm] , [ɪn'diːd] , [aɪ] [həʊpt] [tuː; tə] [brɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['nɒlɪdʒ] .

whom	,	indeed	,	I	hoped	to	bring	to	her	knowledge	.
谁	,	的确	,	我	希望	到	带来	到	她	知识	.

事实上，我希望让她认识这个人。

[bʌt; bət][ai] [mait] [seɪ][nəʊ][mɔː(r)][baɪ]['riːz(ə)n] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ɒn][ə; eɪ]['sʌd(ə)n] [flæʃt] [ʌp]

But	I	might	say	no	more	by	reason	that	her	eyes	on	a	sudden	flashed	up
但	我	可能	说	不	更多的	经过	原因	那	她	眼睛	在	一个	突然	闪光灯	向上

['braɪtli] ,

brightly	,
明亮地	,

但我不能再多说了，因为她的眼睛突然闪过一道明亮的光芒。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['viːəməntli] [brəʊk] [ɪn] :

and	she	vehemently	broke	in	:
和	她	强烈地	打破	在	:

她断然闯了进来：

" ['tʃæplɪn] , ['tʃæplɪn] !

"	Chaplain	,	Chaplain	!
"	牧师	,	牧师	!

“牧师，牧师！”

[naʊ] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [seɪ] ?

Now	what	do	you	say	?
现在	什么	做	你	说	?

现在你有什么话说?

[wen] [ðə; ði][əʊld][mæn] [rəʊd] [fɔːθ] [səʊ] ['ɜːli] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] ,

When	the	old	man	rode	forth	so	early	this	morning	,
什么时候	这	老的	男人	骑	前进	所以	早期的	这	早晨	,

今天清晨，老人家很早就骑马出门了。

[ænd; ənd][bɪd][ˌem 'iː] [ˌfeə'wel] [ɪn][səʊ] [streɪndʒ] [ə; eɪ] [waɪz] , [ðen] — [hɪə(r)][ˌem 'iː] ,

and	bid	me	farewell	in	so	strange	a	wise	,	then	—	hear	me	,
和	出价	我	告别	在	所以	奇怪的	一个	明智的	,	然后	—	听到	我	,

然后，你用如此奇怪的方式向我告别——请听我说，

['mɑːdʒəri] — [hiː; hi] ['laɪkwaɪz] [spəʊk] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɒv; əv][ə; eɪ] ['mesɪndʒə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] [iːst] [huː]

Margery	—	he	likewise	spoke	to	me	of	a	messenger	from	the	East	who
玛格丽	—	他	同样地	辐	到	我	的	一个	信使	从	这	东方	WHO

[rəʊd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['sɪti] [ˌjestər'iːvnɪŋ,-'iːv] — [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [seɪ] .

rode	into	the	city	yestereve	—	just	as	you	say	.
骑	进入	这	城市	昨天	—	只是	作为	你	说	.

玛格丽——他也跟我说过，昨天有一位来自东方的信使骑马进城——正如你所说。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ɒv; əv] [hɜːdɪgən] [ðæt] [hiː; hi] [brɔːt] ['taɪdɪŋz] ,

But	it	was	not	of	Herdegen	that	he	brought	tidings	,
但	它	曾是	不是	的	赫尔德根	那	他	带来	消息	,

但他带来的并非赫尔德根的消息。

[bʌt; bət][ɒv; əv][hɪm] — [ɒv; əv][hɪm] — [ɒv; əv][gɑːts] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][ʃʊə(r)] ['nɒlɪdʒ] .

but	of	him	—	of	him	—	of	Gotz	that	he	had	sure	knowledge	.
但	的	他	—	的	他	—	的	戈茨	那	他	有	当然	知识	.

但他对戈茨——对戈茨本人——却有着确凿的了解。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][əʊld][mæn][təʊld][ˌem 'iː][səʊ] [mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] ,

And	when	the	old	man	told	me	so	much	as	that	,
和	什么时候	这	老的	男人	讲述	我	所以	很多	作为	那	,

当老人告诉我这些的时候，

[fɔː(r); fə(r)] ['sɜːt(ə)n] ['sʌmwɒt] [leɪ] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'tiː] . — [ænd; ənd] [naʊ] , ['mɑːdʒəri] — [wen] [ai] [siː] [juː; jʊ]

for	certain	somewhat	lay	behind	it	.	—	And	now	,	Margery	—	when	I	see	you
为了	肯定	有些	躺	在后面	它	.	—	和	现在	,	玛格丽	—	什么时候	我	看	你

— [wen] [ai][kən'sɪdə(r)] . . . .

—	when	I	consider	.	.	.	.
—	什么时候	我	考虑	.	.	.	.

肯定有一些原因隐藏在背后。——而现在，玛格丽——当我看到你——当我想到.....

" [hɪə(r)] , [æz; əz][aɪ][kɑːst][ə; eɪ] ['miːnɪŋ] [glɑːns] [æt; ət][ðə; ði] ['tʃæplɪn] ,

"	Here	,	as	I	cast	a	meaning	glance	at	the	Chaplain	,
"	这里	,	作为	我	投掷	一个	意义	瞥一眼	在	这	牧师	,

“这时，我意味深长地看了牧师一眼，

[ɒn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʃiː; ʃi] [ʃriːk] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [jel] [æz; əz] [pɪəst] [maɪ] [bəʊnz] [ænd; ənd] ['mærəʊ] ;

on	a	sudden	she	shrieked	with	such	a	yell	as	pierced	my	bones	and	marrow	;
在	一个	突然	她	尖叫	和	这样的	一个	叫喊	作为	穿孔	我的	骨头	和	骨髓	;

她突然发出一声尖叫，那尖叫声刺穿了我的骨头和骨髓；

[ænd; ənd][ɔː(r)]['evə(r)][aɪ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [wiːk] , [liːn] [hænd][hæd; həd] [klʌtʃt] [maɪ] [rɪst] ,

and	or	ever	I	saw	her	,	her	weak	,	lean	hand	had	clutched	my	wrist	,
和	或者	曾经	我	锯	她	,	她	虚弱的	,	倾斜	手	有	紧握	我的	手腕	,

每当我见到她时，她那纤细虚弱的手总是紧紧抓住我的手腕。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪn][ə; eɪ] [hɔːs] [vɔɪs] :

and	she	cried	in	a	hoarse	voice	:
和	她	哭	在	一个	嘶哑	嗓音	:

她用沙哑的声音哭了起来：

" [ðen] [juː; jʊ] , [juː; jʊ][hæv; həv][hɪd] ['sʌmwɒt] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] !

"	Then	you	,	you	have	hid	somewhat	from	me	!
"	然后	你	,	你	有	隐藏	有些	从	我	!

“那么，你多少瞒着我一些事！”

[ðə; ði] [lʊk] [ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ][juː; jʊ] [wɔːnd] [ðə; ði] ['tʃæplɪn] , [əʊ] !

The	look	wherewith	you	warned	the	Chaplain	,	oh	!
这	看	以及	你	警告	这	牧师	,	哦	!

你警告牧师的眼神，哦！

[aɪ] [mɑːkt] [ˌaɪ 'tiː]

I	marked	it
我	标记	它

我做了标记

[wel] . — [ænd; ənd][juː; jʊ] ['hezɪteɪt] — [ænd; ənd] [naʊ] — [juː; jʊ] — ['mɑːdʒəri] — ['mɑːdʒəri] !

well	.	—	And	you	hesitate	—	and	now	—	you	—	Margery	—	Margery	!
出色地	.	—	和	你	犹豫	—	和	现在	—	你	—	玛格丽	—	玛格丽	!

好吧。——你犹豫了——现在——你——玛格丽——玛格丽！

[baɪ] [kraɪsts] [wuːndz] [aɪ][ɑːsk][juː; jʊ] , ['mɑːdʒəri] .

By	Christ's	wounds	I	ask	you	,	Margery	.
经过	基督的	伤口	我	问	你	,	玛格丽	.

玛格丽，我以基督的伤痕向你求证。

[wɒt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? — [wɒt] [ɒv; əv][gɑːts] ?

What	is	it	?	—	What	of	Gotz	?
什么	是	它	?	—	什么	的	戈茨	?

那是什么？——戈茨呢？

[hæz; həz][hiː; hi] ... .

Has	he	...	.
有	他	...	.

他是否.....

[aʊt] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] — [aʊt] [wɪð] [ðə; ði] [truːθ] ... .

out	with	it	—	out	with	the	truth	...	.
出去	和	它	—	出去	和	这	真相	...	.

说出来吧——说出真相.....

[hæz; həz][hiː; hi] ['rɪt(ə)n] ? — [nəʊ] . — [juː; jʊ] [ʃeɪk] [jɔː(r); jə(r)] [hed] ... .

Has	he	written	?	—	No	.	—	You	shake	your	head	...	.
有	他	书面	?	—	不	.	—	你	摇	你的	头	...	.

他写过信吗？——没有。——你摇摇头.....

['mɜːsɪf(ə)l]['vɜːdʒɪn] !

Merciful	**Virgin**	**!**
仁慈	处女	!

仁慈的圣母!

[hiː; hi] — [hiː; hi] — [gɑːts][ɪz][ɒn][hɪz; ɪz] [wei] [həʊm] [wɔːdz] .

He	**—**	**he**	**—**	**Gotz**	**is**	**on**	**his**	**way**	**Home**	**wards**	**.**
他	—	他	—	戈茨	是	在	他的	方式	家	病房	.

他——他——戈茨正在回家的路上。

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [klæpt] [hɜː(r); hə(r)][hændz]['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

"	**And**	**she**	**clapped**	**her**	**hands**	**over**	**her**	**face**	**.**
"	和	她	鼓掌	她	双手	超过	她	脸	.

她用手捂住了脸。

[ai] [fel] [ɒn][maɪ] [niːz] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][saɪd] ,

I	**fell**	**on**	**my**	**knees**	**by**	**her**	**side**	**,**
我	跌倒	在	我的	膝盖	经过	她	边	,

我跪倒在她身边，

[drægd] [fɜːst][hɜː(r); hə(r)][left][hænd][ænd; ənd] [ðen] [hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [hænd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]

dragged	**first**	**her**	**left**	**hand**	**and**	**then**	**her**	**right**	**hand**	**away**	**from**	**her**
拖拽	第一的	她	左边	手	和	然后	她	正确的	手	离开	从	她

[aɪz] ,

eyes	**,**
眼睛	,

她先是把左手，然后是右手从眼前移开。

['kʌvəd] [ðem; ðəm] [wɪð] ['kɪsɪz] , [ænd; ənd] ['wɪspəd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] : " [jes] , [jes] , [ɑːnt] ,

covered	**them**	**with**	**kisses**	**,**	**and**	**whispered**	**to**	**her**	**:**	**"**	**Yes**	**,**	**yes**	**,**	**Aunt**	**,**
涵盖	他们	和	吻	,	和	低声说道	到	她	:	"	是的	,	是的	,	阿姨	,

['mʌðə(r)] , [swiːt] , [dɪə(r)]['lɪt(ə)l] ['mʌðə(r)] !

Mother	**,**	**sweet**	**,**	**dear**	**little**	**mother**	**!**
母亲	,	甜的	,	亲爱的	小的	母亲	!

她亲吻着她们，轻声对她说："是的，是的，阿姨，妈妈，亲爱的，甜美的小妈妈！"

['əʊnli] [weɪt] — [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][hɪə(r)][ɔːl] .

Only	**wait**	**—**	**You**	**shall**	**hear**	**all**	**.**
仅有的	等待	—	你	将	听到	全部	.

稍等片刻——你就会听到一切。

[gɑːts][ɪz] ['wɪəri] [ɒv; əv] ['wɒndərɪŋ] ; [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [fə'gɒtn] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][ænd; ənd]['mʌðə(r)] ,

Gotz	**is**	**weary**	**of**	**wandering**	**;**	**he**	**had**	**not**	**forgotten**	**his**	**father**	**and**	**mother**	**,**
戈茨	是	厌倦	的	漫游	;	他	有	不是	被遗忘的	他的	父亲	和	母亲	,

戈茨厌倦了漂泊，但他并没有忘记他的父母。

[nɔː(r)][ˌem 'iː] , [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [red] - ['raɪdɪŋ] - [hʊd] — [ai] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

nor	**me**	**,**	**his**	**little**	**Red**	**-**	**riding**	**-**	**hood**	**—**	**I**	**know**	**it**	**,**	**I**	**am**	**sure**	**of**	**it**	**.**
也不	我	,	他的	小的	红色的	-	骑术	-	兜帽	—	我	知道	它	,	我	是	当然	的	它	.

也不是我，他的小红帽——我知道，我确信。

['peɪʃ(ə)ns] !

Patience	**!**
耐心	!

耐心!

['əʊnli][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi][hɪə(r)] — [ɪn] ['dʒɜːməni] , [ɪn][fræŋ'kəuniːə] , [ɪn]

only	**a**	**little**	**patience**	**and**	**he**	**will**	**be**	**here**	**—**	**in**	**Germany**	**,**	**in**	**Franconia**	**,**	**in**
仅有的	一个	小的	耐心	和	他	将要	是	这里	—	在	德国	,	在	弗兰肯	,	在

['njuərəmbəːg] ,

Nuremberg	**,**
纽伦堡	,

只要再耐心一点，他就会来到这里——在德国，在弗兰肯，在纽伦堡。

[ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] , [ɪn][ðə; ði] [haʊs] , [ɪn] [ðɪs] [hɔːl] , [hɪə(r)] , [hɪə(r)] [weə(r)] [ai][ˌeɪ 'em] ['niːlɪŋ] ,

in	the	forest	,	in	the	house	,	in	this	hall	,	here	,	here	where	I	am	kneeling	,
在	这	森林	,	在	这	房子	,	在	这	大厅	,	这里	,	这里	在哪里	我	是	跪着	,

在森林里，在房子里，在这个大厅里，就在这里，我跪着的地方，

[æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [fiːt] , [ɪn][jɔː(r); jə(r)] [ɑːmz] !

at	your	feet	,	in	your	arms	!
在	你的	脚	,	在	你的	武器	!

在你脚下，在你怀里！

" [ðen] [ðə; ði] ['diːpli] - [muːvd] [deɪm] , [huː] [hæd; həd] ['lɪsnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ['breθləs] ,

"	Then	the	deeply	-	moved	dame	,	who	had	listened	to	me	breathless	,
"	然后	这	深	-	已搬	贵妇人	,	WHO	有	听着	到	我	喘不过气	,

“然后，那位深受感动的女士，她听我讲得喘不过气来，

[flʌŋ] [hɜː(r); hə(r)][hændz] [haɪ] [ɪn][ðə; ði][eə(r)][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [siːkɪŋ] ['sʌmwɒt] ,

flung	her	hands	high	in	the	air	as	if	she	were	seeking	somewhat	,
扔	她	双手	高的	在	这	空气	作为	如果	她	是	寻求	有些	,

她高举双手，仿佛在寻求什么。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz] [ðəʊ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [tɜːnd] [ˌɪn'saɪd] [aʊt] ; [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz]

and	it	was	as	though	her	eyes	turned	inside	out	;	and	I	was
和	它	曾是	作为	尽管	她	眼睛	转向	里面	出去	;	和	我	曾是

[siːzd] [wɪð] ['sʌd(ə)n] ['terə(r)] ,

seized	with	sudden	terror	,
查获	和	突然	恐怖	,

她的眼睛仿佛翻了个底朝天；我顿时感到一阵恐惧。

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ai] [diːmd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [drʌŋk] [deθ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌəʊvə'fʊl] [kʌp] [ɒv; əv]

inasmuch	as	I	deemed	that	she	had	drunk	death	out	of	the	overfull	cup	of
因此	作为	我	被认为	那	她	有	醉	死亡	出去	的	这	过满	杯子	的

[dʒɔɪ] [ðæt] [maɪ][hænd][hæd; həd] [pʊt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][lɪps] .

joy	that	my	hand	had	put	to	her	lips	.
喜悦	那	我的	手	有	放	到	她	嘴唇	.

因为我认为她从我递到她唇边的那杯过满的喜悦中饮下了死亡。

[haʊ'biːɪt] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [briːf] [swuːn] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ,

Howbeit	,	it	was	but	a	brief	swoon	which	had	come	upon	her	,
然而	,	它	曾是	但	一个	简短的	昏厥	哪个	有	来	之上	她	,

然而，她只是短暂地昏厥了一下。

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [hɜː'self] [ə'gen] [ænd; ənd][ai][hæd; həd][təʊld]

and	as	soon	as	she	had	come	to	herself	again	and	I	had	told
和	作为	很快	作为	她	有	来	到	她自己	再次	和	我	有	讲述

[hɜː(r); hə(r)][ðə; ði] [həʊl] [truːθ] ,

her	the	whole	truth	,
她	这	所有的	真相	,

等她恢复意识后，我把全部真相都告诉了她，

['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l][ænd; ənd] [wɪð] [djuː] ['kɔːʃ(ə)n] ,

little	by	little	and	with	due	caution	,
小的	经过	小的	和	和	到期的	警告	,

一点一点地，谨慎行事，

['iːv(ə)n] [ðæt] [gɑːts][ænd; ənd][ai][hæd; həd] [faʊnd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][ænd; ənd][bəuθ] ['fɜːvəntli] [ænd; ənd]

even	that	Gotz	and	I	had	found	each	other	and	both	fervently	and
甚至	那	戈茨	和	我	有	成立	每个	其他	和	两个都	热切地	和

['ɜːnɪstli] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['mʌðəli] ['blesɪŋ] ,

earnestly	longed	for	her	motherly	blessing	,
切实	渴望	为了	她	母性	祝福	,

甚至戈茨和我找到了彼此，我们都热切而真诚地渴望得到她母亲的祝福，

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ˌem 'iː][ɪn] [rɪtʃ] [əˈbʌndəns] .

she	gave	it	me	in	rich	abundance	.
她	给予	它	我	在	富有的	丰富	.

她给了我很多很多。

[naʊ] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][maɪ] [pɑːt] [tuː; tə] [meɪk] [nəʊn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [rɪˈtɜːnd] [sʌn]

Now	was	it	my	part	to	make	known	to	her	that	her	returned	son
现在	曾是	它	我的	部分	到	制作	已知	到	她	那	她	返回	儿子

[held] [fɑːst][tuː; tə][hɪz; ɪz] [əʊθ] ;

held	fast	to	his	oath	;
握住	快速地	到	他的	誓言	;

现在，我的职责是让她知道，她归来的儿子信守了他的誓言；

[ænd; ənd][ai][hæd; həd] [ɔːlˈredi] [bɪˈgʌn] [tuː; tə] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðɪs] [wen] [ʃiː; ʃi] [weɪvd] [hɜː(r); hə(r)][hændz] ,

and	I	had	already	begun	to	tell	her	this	when	she	waved	her	hands	,
和	我	有	已经	开始	到	告诉	她	这	什么时候	她	挥手	她	双手	,

我刚开始跟她说这些，她就挥了挥手。

[ænd; ənd] ['iːgəli] [brəʊk] [ɪn] : " [ænd; ənd][duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ai]['evə(r)] [lʊkt] [ðæt] [hiː; hi] ,

and	eagerly	broke	in	:	"	And	do	you	think	I	ever	looked	that	he	,
和	急切地	打破	在	:	"	和	做	你	思考	我	曾经	看起来	那	他	,

他急切地插话道："你觉得我有没有想过他？"

[huː] [ɪz][ə; eɪ] - [ænd; ənd][ə; eɪ] [biˈhaɪm] [bəuθ][ɪn][wʌn] , [ʃʊd; ʃəd]['evə(r)] [breɪk] [ə; eɪ] [vaʊ] ?

who	is	a	Waldstromer	and	a	Behaim	both	in	one	,	should	ever	break	a	vow	?
WHO	是	一个	-	和	一个	贝海姆	两个都	在	一	,	应该	曾经	休息	一个	发誓	?

既是沃尔德斯特罗默又是贝海姆的人，怎么能违背誓言呢?

[ænd; ənd][ɒv; əv][ə; eɪ] [truːθ] [hiː; hi] [hæθ] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː] [taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][kən'sɪdə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

And	of	a	truth	he	hath	given	me	time	enough	to	consider	of	it	!
和	的	一个	真相	他	有	给定	我	时间	足够的	到	考虑	的	它	!

他确实给了我足够的时间去考虑这件事!

— [bʌt; bət][tuː; tə] - [deɪ] , [ðɪs] ['veri] [deɪ] ,

—	But	to	-	day	,	this	very	day	,
—	但	到	-	天	,	这	非常	天	,

——但今天，就在今天，

['ɜːli] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ai] [faʊnd] [ðə; ði] [raɪt] [wei] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)] ,

early	in	the	morning	I	found	the	right	way	out	of	the	matter	,
早期的	在	这	早晨	我	成立	这	正确的	方式	出去	的	这	事情	,

清晨，我找到了解决这个问题的正确方法。

[ˌɔːlˈbiːɪt][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz] [laɪk] [ə; eɪ] [trɪk] [ɒv; əv] ['wʊmənz] [krɑːft][æz; əz][wʌn] [eg] [ɪz] [laɪk] [ə'nʌðə(r)] . —

albeit	it	is	as	like	a	trick	of	woman's	craft	as	one	egg	is	like	another	.	—
尽管	它	是	作为	喜欢	一个	诡计	的	女性的	工艺	作为	一	蛋	是	喜欢	其他	.	—

[juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] ['rekləs] [əʊθ] .

You	know	that	reckless	oath	.
你	知道	那	鲁莽	誓言	.

虽然这就像女人耍的小把戏一样，就像鸡蛋之间毫无差别一样。——你知道那种鲁莽的誓言。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'kwaɪəz] [ˌem 'iː]['nevə(r)] , ['nevə(r)][tuː; tə][bɪd][gɑːts] [həʊm] [ə'gen] ; [bʌt; bət] [jet] ,

It	requires	me	never	,	never	to	bid	Gotz	home	again	;	but	yet	,
它	需要	我	绝不	,	绝不	到	出价	戈茨	家	再次	;	但	然而	,

这要求我永远、永远不要再送戈茨回家；但是，

" — [ænd; ənd] [naʊ] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [bɪˈgæn][tuː; tə]['spɑːk(ə)l] ['braɪtli] [wɪð] ['glædnəs] — " [wɒt] [maɪ]

"	—	and	now	her	eyes	began	to	sparkle	brightly	with	gladness	—	"	what	my
"	—	和	现在	她	眼睛	开始	到	火花	明亮地	和	欢乐	—	"	什么	我的

[əʊθ] [dʌz] [nɒt] [fə'bɪd] [ɪz] [ðæt] [ai] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ] [fɔːθ] [tuː; tə] [miːt] [gɑːts] ,

oath	does	not	forbid	is	that	I	should	go	forth	to	meet	Gotz	,
誓言	做	不是	禁止	是	那	我	应该	去	前进	到	见面	戈茨	,

——她的眼睛开始闪烁着喜悦的光芒——"我的誓言没有禁止我去见戈茨，

[ænd; ənd][faɪnd][hɪm] [weəsəʊ'evə] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] .

and	find	him	wheresoever	he	may	be	.
和	寻找	他	无论在何处	他	可能	是	.

无论他在哪里，都要找到他。

" [ˌhɪərə'pɒn] [ðə; ði] ['tʃæplɪn] [klæpt] [hɪz; ɪz][hændz][ænd; ənd] [kraɪd] :

"	Hereupon	the	Chaplain	clapped	his	hands	and	cried	:
"	于是	这	牧师	鼓掌	他的	双手	和	哭	:

于是，随军牧师拍手高呼：

" [ænd; ənd] [ðʌs] [wʌns] [mɔː(r)][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [hɑːt] [hæθ] [dɪgd] [ə; eɪ][pɪt][fɔː(r); fə(r)]

"	And	thus	once	more	the	love	of	a	woman's	heart	hath	digged	a	pit	for
"	和	因此	一次	更多的	这	爱	的	一个	女性的	心	有	挖掘	一个	坑	为了

于是，女人心中的爱又一次挖了个坑.....

['seɪtənz] [krɑːft] .

Satan's	craft	.
撒旦的	工艺	.

撒旦的诡计。

" [ænd; ənd][aɪ][ræn] [fɔːθ] [tuː; tə][bɪd][ðem; ðəm] ['hɑːnɪs] [ðə; ði] [sleɪ] ,

"	And	I	ran	forth	to	bid	them	harness	the	sleigh	,
"	和	我	跑	前进	到	出价	他们	马具	这	雪橇	,

于是我跑出去吩咐他们套上雪橇。

[ˌweər'æz] [aɪ] [njuː] [fʊl] [wel] [ðæt] [nəʊ] ['kaʊnsl] [wʊd] [ə'veɪl] .

whereas	I	knew	full	well	that	no	counsel	would	avail	.
然而	我	知道	满的	出色地	那	不	法律顾问	会	可用	.

但我非常清楚，任何建议都无济于事。

[ænd; ənd] [naʊ] , [æz; əz][ɒv; əv] [jɔː(r)] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['feəd] ['ɪntuː][ðə; ði] [taʊn] [fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [ɒv; əv]

And	now	,	as	of	yore	when	she	had	fared	into	the	town	for	love	of
和	现在	,	作为	的	昔时	什么时候	她	有	表现	进入	这	镇	为了	爱	的

[æn] ,

Ann	,
安	,

而现在，就像当年她为了爱上安而来到镇上一样，

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] ['maʊntən] [ɒv; əv] [wɔːm] ['gɑːmənts] ,

she	was	wrapped	in	a	mountain	of	warm	garments	,
她	曾是	包装	在	一个	山	的	温暖的	服装	,

她裹在厚厚的保暖衣物里，

[səʊ][wiː; wi] [kləʊðd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] - [deɪ] [ɪn][ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['reɪmənt] ,

so	we	clothed	her	to	-	day	in	a	heap	of	such	raiment	,
所以	我们	穿着衣服	她	到	-	天	在	一个	堆	的	这样的	服饰	,

所以今天我们给她穿上了一堆这样的衣服。

[ænd; ənd] [jʌŋ] - [wʊd] ['sʌfə(r)][nəʊ][mæn][bʌt; bət] [hɪm'self] [tuː; tə] [draɪv] [ðə; ði] ['hɔːsɪz] .

and	Young	Kubbeling	would	suffer	no	man	but	himself	to	drive	the	horses	.
和	年轻的	-	会	遭受	不	男人	但	他自己	到	驾驶	这	马匹	.

而小库贝林不允许除他自己以外的任何人驾驭马匹。

[ðʌs] [wiː; wi] [went] [æt; ət][ə; eɪ] [sləʊ] [peɪs] [tuː; tə] - [lɒdʒ] ,

Thus	we	went	at	a	slow	pace	to	Grubner's	lodge	,
因此	我们	去	在	一个	慢的	步伐	到	-	小屋	,

于是我们慢悠悠地走向格鲁布纳的小屋。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [weɪ] [wiː; wi][rəʊd][wiː; wi][met] [nɒt][ə; eɪ][səʊl] [seɪv] ['kʌz(ə)n] [mɔːd] ,

and	all	the	way	we	rode	we	met	not	a	soul	save	Cousin	Maud	,
和	全部	这	方式	我们	骑	我们	遇见	不是	一个	灵魂	节省	表哥	莫德	,

我们一路骑行，除了莫德表妹，没遇到一个人。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['əʊnli] [nˈɒdɪd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

and	she	only	nodded	to	me	,
和	她	仅有的	点头	到	我	,

她只是朝我点了点头。

[baɪ]['riːz(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [ges] [ðæt][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['hjuːmən] ['kriːtʃə(r)] [wɒz; wəz] ['briːðɪŋ]

by	reason	that	she	could	not	guess	that	a	living	human	creature	was	breathing
经过	原因	那	她	可以	不是	猜测	那	一个	活的	人类	生物	曾是	呼吸

[bɪˈniːθ] [ðə; ði][fɜːrz][ænd; ənd] [ˈkʌvəlit] [æt; ət][maɪ][saɪd] .

beneath	the	furs	and	coverlets	at	my	side	.
下面	这	毛皮	和	床罩	在	我的	边	.

因为她无法想象，在我身边的毛皮和被褥下，正有一个活生生的人在呼吸。

[jʌŋ] - [ɒn][ðə; ði][bɒks] ,

Young	Kubbeling	on	the	box	,
年轻的	-	在	这	盒子	,

年轻的库贝林在盒子上，

[ænd; ənd][ðə; ði]['rævənz][ænd; ənd] ['tɒmtɪt] [ænd; ənd] ['redbrest] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [hæd; həd][nɒt] ['meni]

and	the	ravens	and	tomtits	and	redbreasts	in	the	woods	had	not	many
和	这	渡鸦	和	汤姆蒂茨	和	红胸知更鸟	在	这	树林	有	不是	许多

[wɜːdz] [frɒm; frəm][ˌjuː ˈes] .

words	from	us	.
字	从	我们	.

林中的渡鸦、山雀和红胸鸟很少和我们说话。

[waɪl] [aɪ][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [wɪð] [fɪə(r)][ænd; ənd][ˌekspekˈteɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['aʊtkʌm] [ɒv; əv] [ðɪs]

While	I	was	thinking	with	fear	and	expectation	of	the	outcome	of	this
尽管	我	曾是	思维	和	害怕	和	期待	的	这	结果	的	这

['miːtɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] [sʌn] ,

meeting	of	the	mother	and	son	,
会议	的	这	母亲	和	儿子	,

当我既恐惧又期待地思考着母子二人会面的结果时，

[aɪ] [skeəs] [spəʊk] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ][kaɪnd] [wɜːd] [ɒv; əv] [gʊd] [tʃɪə(r)] [naʊ] [ænd; ənd] [əˈgen] [tuː; tə][maɪ]

I	scarce	spoke	more	than	a	kind	word	of	good	cheer	now	and	again	to	my
我	稀少	辐	更多的	比	一个	种类	单词	的	好的	欢呼	现在	和	再次	到	我的

[ɑːnt] ,

aunt	,
阿姨	,

我几乎只偶尔跟姑妈说几句客套话，表示鼓励。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

玛格丽（格雷德）(Margery (Gred) A Tale Of Old Nuremberg)
第3/4页

[tuː; tə] [wɪtʃ] - [wʊd] ['evə(r)][ˌeɪ diː 'diː][ɪn][ə; eɪ] [ləʊ] [vɔɪs] : " [ɔːl] [wɪl] [kʌm] [raɪt] !
to **which** **Kubbeling** **would** **ever** **add** **in** **a** **low** **voice** **:** **"** **All** **will** **come** **right** **!**
到 哪个 - 会 曾经 添加 在 一个 低的 嗓音 : " 全部 将要 来 正确的 !

库贝林总是低声补充道："一切都会好起来的！"

" [ɔː(r)] " [gɒd] [bles] [ðiː] , [məʊst]['nəʊb(ə)l]['leɪdi] !
" **or** **"** **God** **bless** **thee** **,** **most** **noble** **lady** **!**
" 或者 " 上帝 保佑 你 , 最多 高贵 女士 !

或者"上帝保佑你，最尊贵的女士！"

" [ænd; ənd] [iːtʃ] [taɪm] [wiː; wi] [ðʌs] [spəʊk] [ai][wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [smɔːl] ['muːvmənt] [ə'baʊt] [maɪ]
" **And** **each** **time** **we** **thus** **spoke** **I** **was** **aware** **of** **a** **small** **movement** **about** **my**
" 和 每个 时间 我们 因此 辐 我 曾是 意识到的 的 一个 小的 移动 关于 我的
[niːz] ,
knees **,**
膝盖 ,

"每次我们这样说话的时候，我都会感觉到膝盖附近有轻微的动静。"

[ænd; ənd] [wʊd] [ðen] [pres] [maɪ][lɪps][tuː; tə][ðə; ði] ['aʊtəməʊst] ['kʌvə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] ['bʌnd(ə)l][baɪ]
and **would** **then** **press** **my** **lips** **to** **the** **outermost** **cover** **of** **the** **beloved** **bundle** **by**
和 会 然后 按 我的 嘴唇 到 这 最外层 覆盖 的 这 心爱 捆 经过
[maɪ][saɪd] .
my **side** **.**
我的 边 .

然后我会把嘴唇贴在身边心爱的包裹的最外层。

[æt; ət] [ə'baʊt] [tuː] ['hʌndrəd] ['peɪsɪz][frɒm; frəm][ðə; ði] ['fɔːrɪstərz] [bʌt; bət][ðə; ði] [pɑːθ] [tɜːnd] [ɒf]
At **about** **two** **hundred** **paces** **from** **the** **Forester's** **but** **the** **path** **turned** **off**
在 关于 二 百 步幅 从 这 林业员的 但 这 小路 转向 离开
[frɒm; frəm][ðə; ði] ['haɪweɪ] ,
from **the** **highway** **,**
从 这 公路 ,

距离护林员住处大约两百步远，小路从公路岔开了。

[səʊ] [ðæt] [wiː; wi] [mait] [biː; bi] [siːn] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['wɪndəʊz] [ˌðeər'ɒv] ;
so **that** **we** **might** **be** **seen** **from** **the** **windows** **thereof** **;**
所以 那 我们 可能 是 已见 从 这 视窗 其中 ;

这样，人们就可以从那里的窗户看到我们；

[ænd; ənd] [skeəs] [hæd; həd][ðə; ði] [sleɪ] [tɜːnd] ['ɪntuː] [ðɪs] [krɒs] - [rəʊd] ,
and **scarce** **had** **the** **sleigh** **turned** **into** **this** **cross** **-** **road** **,**
和 稀少 有 这 雪橇 转向 进入 这 叉 - 路 ,

雪橇刚拐进这个十字路口，

[wen] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [lɒdʒ] [wɒz; wəz]['əʊpənd] [ænd; ənd][maɪ]['ʌŋk(ə)l][ænd; ənd][gɑːts] [keɪm]
when **the** **door** **of** **the** **lodge** **was** **opened** **and** **my** **uncle** **and** **Gotz** **came**
什么时候 这 门 的 这 小屋 曾是 打开 和 我的 叔叔 和 戈茨 来了
[fɔːθ] .
forth **.**
前进 .

当小屋的门打开时，我的叔叔和戈茨走了出来。

[ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd][hɪz; ɪz] [ɑːm] [leɪd] [ɒn][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] [ðeɪ] [geɪzd] [æt; ət][ˌjuː 'es] .
The **son** **had** **his** **arm** **laid** **on** **his** **father's** **shoulder** **and** **they** **gazed** **at** **us** **.**
这 儿子 有 他的 手臂 铺设 在 他的 父亲的 肩膀 和 他们 凝视 在 我们 .

儿子将手臂搭在父亲的肩膀上，他们凝视着我们。

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l][ænd; ənd] ['dʒɔɪfl] [saɪt] [æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [ðeə(r)] ,

And	indeed	it	was	a	noble	and	joyful	sight	as	they	stood	there	,
和	的确	它	曾是	一个	高贵	和	快乐	视线	作为	他们	站立	那里	,

他们站在那里，那景象确实高贵而令人喜悦。

[ðə; ði][əʊld][mæn][ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] [wʌn] , [bəuθ][ɒv; əv] ['paʊəf(ə)l] [ænd; ənd] ['stɔ:lwət] [bɪld] ,

the	old	man	and	the	young	one	,	both	of	powerful	and	stalwart	build	,
这	老的	男人	和	这	年轻的	一	,	两个都	的	强大的	和	坚定的	建造	,

老人和年轻人，两人都体格健壮，身强力壮。

[bəuθ] [grəʊn] [strɒŋ] [ɪn] [wɪnd] [ænd; ənd] ['weðə(r)] , [ænd; ənd] [tru:] [ænd; ənd] ['trʌstwɜ:ði] [men] .

both	grown	strong	in	wind	and	weather	,	and	true	and	trustworthy	men	.
两个都	生长	强的	在	风	和	天气	,	和	真的	和	值得信赖的	男人	.

两人都经受住了风雨的洗礼，变得坚强，而且都是诚实可靠的人。

[ðə; ði][slɪm] [jʌŋ] [paɪn][hæd; həd] [ɪn'di:d] ['sʌmwɒt] [ˌəuvə'tɔp, 'əuvətɔp][ðə; ði] [nɑ:ld] [əʊk] ,

The	slim	young	pine	had	indeed	somewhat	overtopped	the	gnarled	oak	,
这	苗条的	年轻的	松树	有	的确	有些	被淹没	这	盘根错节的	橡木	,

那棵纤细的幼松确实比那棵虬曲的橡树略高一些。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kraʊn] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊldə] [tri:] [wɒz; wəz][ðə; ði] [brɔ:də] .

but	the	crown	of	the	older	tree	was	the	broader	.
但	这	王冠	的	这	老	树	曾是	这	更广泛	.

但老树的树冠更宽阔。

[sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][wɒz; wəz] [naʊ] [ðə; ði][əʊld][mæn][mʌst; məst][hæv; həv] [bi:n] ,

Such	as	the	young	man	was	now	the	old	man	must	have	been	,
这样的	作为	这	年轻的	男人	曾是	现在	这	老的	男人	必须	有	到过	,

就像那个年轻人现在的样子，那个老人现在的样子也一定很像了。

[ænd; ənd] [wɒt] [ðə; ði] [sʌn] [ʃʊd; ʃəd] [wʌn] [deɪ] [bi:; bi] [mait] [bi:; bi] [si:n] — [ænd; ənd][ai] [rɪ'dʒɔis] [tu:; tə]

and	what	the	son	should	one	day	be	might	be	seen	—	and	I	rejoiced	to
和	什么	这	儿子	应该	一	天	是	可能	是	已见	—	和	我	欣喜若狂	到

[θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:] — [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑ:.ðərz] ['fɪgə(r)] [ænd; ənd] [feɪs] .

think	it	—	in	his	father's	figure	and	face	.
思考	它	—	在	他的	父亲的	数字	和	脸	.

儿子将来会成为什么样的人，或许可以从他父亲的身形和面容上看出——想到这一点，我感到很欣慰。

[haʊ'bi:ɪt] , [æz; əz][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [gɑ:ts] [geɪv] [nəʊ] ['prɒmɪs] [ɒv; əv] ['tredɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['fɑ:.ðərz]

Howbeit	,	as	a	husband	Gotz	gave	no	promise	of	treading	in	his	father's
然而	,	作为	一个	丈夫	戈茨	给予	不	承诺	的	踩踏	在	他的	父亲的

['fʊtsteps] ,

footsteps	,
脚步声	,

然而，作为丈夫，戈茨并没有承诺会追随他父亲的脚步。

[ænd; ənd] [wen] [ai] [θɔ:t] [ɒv; əv] [ðɪs] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] ['les(ə)n] [ai][hæd; həd][ˌjestər'i:vniŋ,-'i:v]

and	when	I	thought	of	this	,	and	of	the	lesson	I	had	yestereve
和	什么时候	我	想法	的	这	,	和	的	这	课	我	有	昨天

[rɪ'si:vd] ,

received	,
已收到	,

当我想到这件事，以及我昨天所受到的教训时，

[maɪ] [tʃi:ks] [gru:] [redə(r)] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔ:'redi] [tɜ:nd] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑ:p] [dɪ'sembə(r)] [eə(r)] ,

my	cheeks	grew	redder	than	they	had	already	turned	in	the	sharp	December	air	,
我的	脸颊	生长	更红	比	他们	有	已经	转向	在	这	锋利的	十二月	空气	,

十二月凛冽的空气让我的双颊更加绯红。

[ɔ:(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði] [geɪz] [ɒv; əv][maɪ] [nju:] ['lʌvə(r)] .

or	under	the	gaze	of	my	new	lover	.
或者	在下面	这	目光	的	我的	新的	情人	.

或者在我的新情人的注视下。

[haʊ'biːɪt] [ai][hæd; həd][nəʊ][taɪm][fɔː(r); fə(r)] [mʌtʃ] [θɔːt] ; [ðə; ði] [sleɪ] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [æt; ət][ðə; ði]

Howbeit	**I**	**had**	**no**	**time**	**for**	**much**	**thought**	**;**	**the**	**sleigh**	**was**	**already**	**at**	**the**
然而	我	有	不	时间	为了	很多	想法	;	这	雪橇	曾是	已经	在	这

[dɔː(r)] ,

door	**,**
门	,

然而我当时没有时间多想；雪橇已经停在门口了。

[ænd; ənd][ɔː(r)]['evə(r)][ai][wɒz; wəz][ə'weə(r)][ðə; ði][əʊld][mæn][hæd; həd][ˌem 'iː][ɪn][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ænd; ənd]

and	**or**	**ever**	**I**	**was**	**aware**	**the**	**old**	**man**	**had**	**me**	**in**	**his**	**arms**	**and**
和	或者	曾经	我	曾是	意识到的	这	老的	男人	有	我	在	他的	武器	和

[kɪst] [maɪ][lɪps][ænd; ənd] [braʊ] ,

kissed	**my**	**lips**	**and**	**brow**	**,**
亲吻	我的	嘴唇	和	眉头	,

而且，我甚至都没意识到老人把我抱在怀里，亲吻了我的嘴唇和额头。

[ænd; ənd] [kɔːld] [ˌem 'iː][hɪz; ɪz][dɪə(r)][ænd; ənd] [wel] - [bɪ'lʌvɪd] ['dɔːtə(r)] .

and	**called**	**me**	**his**	**dear**	**and**	**well**	**-**	**beloved**	**daughter**	**.**
和	称为	我	他的	亲爱的	和	出色地	-	心爱	女儿	.

他称我为他亲爱的、他挚爱的女儿。

[ðen] [ðə; ði] ['jʌŋgə] [mæn] [prest] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [ə'sɜːt] [hɪz; ɪz] [kleɪmz] ,

Then	**the**	**younger**	**man**	**pressed**	**forward**	**to**	**assert**	**his**	**claims**	**,**
然后	这	年轻	男人	按下	向前	到	断言	他的	索赔	,

然后，年轻男子继续上前，坚持自己的主张。

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [bent] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː][ai] [θruː] [maɪ] [ɑːmz] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ,

and	**when**	**he**	**bent**	**over**	**me**	**I**	**threw**	**my**	**arms**	**round**	**his**	**neck**	**,**
和	什么时候	他	弯曲	超过	我	我	扔	我的	武器	圆形的	他的	脖子	,

当他弯腰靠近我时，我一把搂住了他的脖子。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['lɪftɪd] [ˌem 'iː] [ʌp] ,

and	**he**	**lifted**	**me**	**up**	**,**
和	他	抬起	我	向上	,

他把我抱了起来，

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði] ['laɪtɪst] [ɪn][maɪ]['wɪntə(r)][fɜːrz][ænd; ənd] [θɪk]

for	**all**	**that**	**I**	**was**	**none**	**of**	**the**	**lightest**	**in**	**my**	**winter**	**furs**	**and**	**thick**
为了	全部	那	我	曾是	没有任何	的	这	最轻	在	我的	冬天	毛皮	和	厚的

['reɪmənt] ,

raiment	**,**
服饰	,

尽管我穿着厚重的冬装和皮毛，并不轻便，

[aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [sleɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] , [ænd; ənd] [ə'gen] [hɪz; ɪz] [lɪps] [wɜː(r); wə(r)][ɒn] [maɪn] .

out	**of**	**the**	**sleigh**	**like**	**a**	**child**	**,**	**and**	**again**	**his**	**lips**	**were**	**on**	**mine**	**.**
出去	的	这	雪橇	喜欢	一个	孩子	,	和	再次	他的	嘴唇	是	在	矿	.

他像个孩子一样从雪橇里出来，他的嘴唇再次贴上了我的嘴唇。

[bʌt; bət][wiː; wi] [mait] [nɒt] ['sʌfə(r)] [ðem; ðəm][tuː; tə] [miːt] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [briːf] [kɪs] .

But	**we**	**might**	**not**	**suffer**	**them**	**to**	**meet**	**for**	**more**	**than**	**a**	**brief**	**kiss**	**.**
但	我们	可能	不是	遭受	他们	到	见面	为了	更多的	比	一个	简短的	吻	.

但我们可能不会允许他们见面超过短暂的亲吻。

['ʌŋk(ə)l]['kɒnræd][hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] [maɪ] [ænts] [feɪs] [ə'mʌŋ] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['ræpɪŋz] ,

Uncle	**Conrad**	**had**	**discovered**	**my**	**aunt's**	**face**	**among**	**all**	**her**	**wrappings**	**,**
叔叔	康拉德	有	发现	我的	姑姑的	脸	之中	全部	她	包装	,

康拉德叔叔在姨妈的裹尸布中发现了她的脸。

[ænd; ənd] [geɪv] [laʊd] ['ʌtərəns] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wel] - ['faʊndɪd] ['hɒrə(r)] ,

and	**gave**	**loud**	**utterance**	**to**	**his**	**well**	**-**	**founded**	**horror**	**,**
和	给予	大声	发声	到	他的	出色地	-	创立	恐怖	,

他大声表达了自己理所当然的恐惧，

[waɪl] [maɪ] [ɑːnt] [kraɪd] [aʊt] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] - [lɒst] [sʌn] [baɪ] [neɪm] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] ,

while	my	aunt	cried	out	to	her	long	-	lost	son	by	name	again	and	again	,
尽管	我的	阿姨	哭	出去	到	她	长的	-	丢失的	儿子	经过	姓名	再次	和	再次	,

我的姑姑一遍又一遍地呼唤着她失散多年的儿子的名字，哭喊着。

[wɪð] [ɔːl] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['lɒŋɪŋ] [ænd; ənd] [lɒŋ] - [rɔb] ['mʌðərz] [hɑːt] .

with	all	the	love	of	a	longing	and	long	-	robbed	mother's	heart	.
和	全部	这	爱	的	一个	渴望	和	长的	-	被抢劫	母亲的	心	.

饱含着一位渴望已久、被剥夺了一切的母亲心中所有的爱。

[aɪ] ['glædli] [set] [maɪ] ['lʌvə(r)] [friː] ,

I	gladly	set	my	lover	free	,
我	乐意	放	我的	情人	自由的	,

我欣然放了我的爱人。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [nekst] ['mɪnɪt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɒn] [hɪz; ɪz] [niːz] [ɪn] [ðə; ði] [snəʊ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz]

and	at	the	next	minute	he	was	on	his	knees	in	the	snow	and	his
和	在	这	下一个	分钟	他	曾是	在	他的	膝盖	在	这	雪	和	他的

[tremblɪŋ] [hændz] [rɪ'muːvd] [ræp] ['ɑːftə(r)] [ræp] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [bɪ'lʌvɪd] [hed] ,

trembling	hands	removed	wrap	after	wrap	from	the	beloved	head	,
发抖	双手	已移除	裹	后	裹	从	这	心爱	头	,

下一刻，他跪倒在雪地里，颤抖的双手一卷一卷地解开了缠绕在爱人头上的绷带。

- ['helpɪŋ] [hɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['draɪvɪŋ] - [siːt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [greɪt] [hændz] , ['pəːpl] [baɪ] [ðə; ði]

Kubbeling	helping	him	from	the	driving	-	seat	with	his	great	hands	,	purpled	by	the
-	帮助	他	从	这	驾驶	-	座位	和	他的	伟大的	双手	,	紫色	经过	这

[kəʊld] .

cold	.
寒冷的	.

库贝林从驾驶座上用他那双被冻得发紫的大手帮他一把。

[ænd; ənd] [ə'gen] [ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ðə; ði] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] ['kʌvərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['əʊnli] [sʌnz] [hed]

And	again	in	a	few	minutes	the	mother	was	covering	her	only	son's	head
和	再次	在	一个	很少	分钟	这	母亲	曾是	覆盖	她	仅有的	儿子的	头

[wɪð] ['tendə(r)] ['kɪsɪz] ,

with	tender	kisses	,
和	投标	吻	,

几分钟后，母亲又开始温柔地亲吻她唯一的儿子的头。

[səʊ] ['vaɪələntli] [ænd; ənd] [səʊ] [lɒŋ] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [streŋθ] [feɪld] [hɜː(r); hə(r)]

so	violently	and	so	long	that	her	strength	failed	her
所以	暴力	和	所以	长的	那	她	力量	失败的	她

如此剧烈，如此漫长，以至于她精疲力竭。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [fel] [bæk] [ɒn] [ðə; ði] ['piləuz] , [ˌəʊvə'dʌn] .

and	she	fell	back	on	the	pillows	,	overdone	.
和	她	跌倒	后退	在	这	枕头	,	做得太过火了	.

她累得瘫倒在枕头上。

[ˌhɪərə'pɒn] [gɑːts] [baʊd] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [eə'waɪl] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz]

Hereupon	Gotz	bowed	over	her	,	and	as	he	had	erewhile	lifted	his
于是	戈茨	鞠躬	超过	她	,	和	作为	他	有	以前	抬起	他的

['swiːthɑːt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [sleɪ] ,

sweetheart	out	of	the	sleigh	,
亲爱的	出去	的	这	雪橇	,

于是戈茨向她鞠躬，就像他之前把他的爱人从雪橇里抱出来一样，

[səʊ] [naʊ] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] ;

so	now	he	lifted	his	mother	;
所以	现在	他	抬起	他的	母亲	;

于是他抱起了他的母亲；

[ænd; ənd] [waɪl] [hiː; hi] [held] [hɜː(r); hə(r)] [ðʌs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ænd; ənd] [bɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði]

and	while	he	held	her	thus	in	his	arms	and	bore	her	into	the
和	尽管	他	握住	她	因此	在	他的	武器	和	钻孔	她	进入	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

他就这样抱着她，把她带进了屋里。

[nɒt] ['hiːdɪŋ] [ðə; ði] ['kəːtʃifs] [wɪtʃ] [drɒpt] [ɒf] [baɪ] [dɪ'griːz] [ænd; ənd] [leɪ] [ɪn] [ə; eɪ] [lɒŋ] [laɪn]

not	heeding	the	kerchiefs	which	dropped	off	by	degrees	and	lay	in	a	long	line
不是	听从	这	手帕	哪个	掉落	离开	经过	学位	和	躺	在	一个	长的	线

['kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'haɪnd] [hɜː(r); hə(r)] ,

covering	the	ground	behind	her	,
覆盖	这	地面	在后面	她	,

她没有理会那些陆续掉落、铺在她身后地上的手帕，它们排成了一长排。

[æz; əz] [kəʊl] [duː; də] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['kærid] [ɪn] [ə; eɪ] ['brəʊkən] ['skʌt(ə)l] , [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [tremblɪŋ]

as	coals	do	which	are	carried	in	a	broken	scuttle	,	she	cried	in	a	trembling
作为	煤炭	做	哪个	是	携带	在	一个	破碎的	偷偷溜走	,	她	哭	在	一个	发抖

[vɔɪs] :

voice	:
嗓音	:

她颤抖着声音喊道："就像装在破损煤斗里的煤炭一样！"

" [əʊ] [juː; jʊ] [bæd] , ['əʊnli] [bɔɪ] , [juː; jʊ] [maɪ] ['dɑːlɪŋ] [ænd; ənd] [hɑːt] - ['breɪkə(r)] , [juː; jʊ] ['nəʊb(ə)l] , ['wɪkɪd]

"	Oh	you	bad	,	only	boy	,	you	my	darling	and	heart	-	breaker	,	you	noble	,	wicked
"	哦	你	坏的	,	仅有的	男生	,	你	我的	亲爱的	和	心	-	断路器	,	你	高贵	,	邪恶

, [pə'vɜːs] ['feləʊ] !

,	perverse	fellow	!
,	变态	同伴	!

"哦，你这个坏男孩，你这个我的爱人和伤心人，你这个高贵、邪恶、变态的家伙！"

[gɑːts] [maɪ] [sʌn] , [maɪ] [əʊn] [ænd; ənd] [maɪ] [ɔːl] !

Gotz	my	son	,	my	own	and	my	All	!
戈茨	我的	儿子	,	我的	自己的	和	我的	全部	!

Gotz，我的儿子，我的所有物！

" [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [faʊnd] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [wɔːm] [ruːm] ,

"	And	when	she	had	found	a	place	in	the	warm	room	,
"	和	什么时候	她	有	成立	一个	地方	在	这	温暖的	房间	,

"当她在温暖的房间里找到一个位置时，

[ɪn] [ðə; ði] [hed] ['fɔːrɪstərz] [waɪfs] [ɑːm] - [tʃeə(r)] [baɪ] [ðə; ði] ['faɪə(r)] ,

in	the	head	forester's	wife's	arm	-	chair	by	the	fire	,
在	这	头	林业员的	妻子的	手臂	-	椅子	经过	这	火	,

在护林员夫人的扶手椅上，坐在壁炉旁

[aɪ] [rɪ'muːvd] [hɜː(r); hə(r)] ['niːdləs] ['reɪmənt] [ænd; ənd] [gɑːts] [sæŋk] [daʊn] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ,

I	removed	her	needless	raiment	and	Gotz	sank	down	at	her	feet	,
我	已移除	她	不必要	服饰	和	戈茨	沉没	向下	在	她	脚	,

我脱去了她身上多余的衣物，戈茨跪倒在她脚下。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hændz] , [ænd; ənd] [kraɪd] :

and	she	took	his	head	in	her	hands	,	and	cried	:
和	她	采取	他的	头	在	她	双手	,	和	哭	:

她双手捧着他的头，哭了起来：

" [aɪ] [dɪd] [nɒt] [weɪt] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [tuː; tə] [kʌm] , [bʌt; bət] [fluː] [tuː; tə] [miːt] [juː; jʊ] ,

"	I	did	not	wait	for	you	to	come	,	but	flew	to	meet	you	,
"	我	做过	不是	等待	为了	你	到	来	,	但	飞翔	到	见面	你	,

我没有等你来，而是飞过去见你。

[maɪ] [læd] , [baɪ] ['riːz(ə)n] [ðæt] ,
my lad , by reason that ,
我的 小伙子 , 经过 原因 那 ,

我的孩子，因为……

[æz; əz][juː; jʊ] [nəʊ] — [aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] ['sɪnfl] [əʊθ] ['nevə(r)][tuː; tə][bɪd][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [həʊm] .
as you know — I took a sinful oath never to bid you to come home .
作为 你 知道 — 我 采取 一个 罪恶的 誓言 绝不 到 出价 你 到 来 家 .

你知道的——我曾发过一个罪恶的誓言，永远不会让你回家。

[bʌt; bət] [əʊθ] [ænd; ənd] [vaʊ] [ɑː(r); ə(r)] [nɔːt] ; [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nʌl] [ænd; ənd] [vɔɪd] !
But oath and vow are nought ; they are null and void !
但 誓言 和 发誓 是 零 ; 他们 是 无效的 和 空白 !

但是誓言和誓约都毫无意义；它们都是无效的！

[aɪ][hæv; həv] ['lɜːnɪd] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [depθs] [ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] [ðæt] ['hev(ə)n] [hæd; həd] [nɔːt] [tuː; tə]
I have learned from the depths of my heart that Heaven had nought to
我 有 学习 从 这 深度 的 我的 心 那 天堂 有 零 到
[duː; də] [wɪð] [ðem; ðəm] — [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][pjʊə(r)] [praɪd] [ænd; ənd] ['fɒli] ;
do with them — that it was pure pride and folly ;
做 和 他们 — 那 它 曾是 纯的 自豪 和 蠢事 ;

我从内心深处明白，上天与他们无关——那纯粹是骄傲和愚蠢；

[ænd; ənd][aɪ][bɪd][juː; jʊ] [həʊm] [wɪð] [maɪ] [həʊl] [hɑːt] [ænd; ənd] [səʊl] ,
and I bid you home with my whole heart and soul ,
和 我 出价 你 家 和 我的 所有的 心 和 灵魂 ,

我衷心地祝你回家。

[ænd; ənd] [bɪ'siːtʃ] [jɔː(r); jə(r)] [fə'gɪvnəs] [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ðɪ] ['sɒrəʊ] [wiː; wi][hæv; həv] [brɔːt] [ə'pɒn]
and beseech your forgiveness for all the sorrow we have brought upon
和 恳求 你的 饶恕 为了 全部 这 悲哀 我们 有 带来 之上
[iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,
each other ,
每个 其他 ,

恳请你原谅我们彼此带来的所有痛苦。

[ænd; ənd][aɪ] [wɪl] [hæv; həv][ænd; ənd] [kiːp] [juː; jʊ] [ˌhens'fɔːθ] , [ænd; ənd] [nɔːt] [els] [hɪə(r)][ɒn] [ɜːθ] !
and I will have and keep you henceforth , and nought else here on earth !
和 我 将要 有 和 保持 你 今后 , 和 零 别的 这里 在 地球 !

从今以后，我将拥有你，并将你永远留在我身边，除此之外，世上别无他物！

[ɑː] , [ænd; ənd] ['gɜːtruːd] , [pɔː(r); pʊə(r)] [meɪd] !
Ah , and Gertrude , poor maid !
啊 , 和 格特鲁德 , 贫穷的 女佣 !

啊，还有可怜的女仆格特鲁德！

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['hɑːtɪli] , [ɪn'taɪəli] ['welkəm] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][æt; ət] [ðɪs] [deɪ] ,
She would have been heartily , entirely welcome to me as at this day ,
她 会 有 到过 衷心地 , 完全 欢迎 到 我 作为 在 这 天 ,

就像今天一样，她会非常热烈地欢迎我。

[wɜː(r); wə(r)][ˌaɪ 'tiː] [nɒt] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] ['meɪdn] [huː] [ɪz] ['dɪərɪst] [tuː; tə][maɪ] [hɑːt] [ɒv; əv][ɔːl]
were it not that there is another maiden who is dearest to my heart of all
是 它 不是 那 那里 是 其他 少女 WHO 是 亲爱的 到 我的 心 的 全部
[ðə; ðɪ] ['dæmzlz] [ɒn] [ɜːθ] !
the damsels on earth !
这 少女们 在 地球 !

如果不是因为世上所有姑娘中，还有一位最让我心动的姑娘！

" [ðen] [wɒz; wəz][ðeə(r)] ['hɑːtfelt] [ɪm'breɪsɪŋ] [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [ɒn][bəuθ] [pɑːts] , [ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ]

"	Then	was	there	heartfelt	embracing	and	kissing	on	both	parts	,	and	,	as	I
"	然后	曾是	那里	衷心	拥抱	和	接吻	在	两个都	部分	,	和	,	作为	我

[sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [wiːp] ,

saw	her	weep	,
锯	她	哭泣	,

“然后两人深情拥抱亲吻，我看到她哭泣，

[aɪ] [meɪd] [æn; ən][ʌn'spəʊkən] [vaʊ] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði] [aɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [sʌn]

I	made	an	unspoken	vow	that	if	the	eyes	of	this	mother	and	her	son
我	制成	一个	未说出口的	发誓	那	如果	这	眼睛	的	这	母亲	和	她	儿子

[ʃʊd; ʃəd] ['evə(r)] [ʃed] [tɪəz] [ə'gen] [aɪ] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][lɑːst][tuː; tə] [kɔːz] [ðem; ðəm] ,

should	ever	shed	tears	again	I	would	be	the	last	to	cause	them	,
应该	曾经	棚	眼泪	再次	我	会	是	这	最后的	到	原因	他们	,

我暗暗发誓，如果这对母子再次流泪，我绝不会是最后一个让他们流泪的人。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['evə(r)][biː; bi] ['redi] [ænd; ənd][æt; ət][hænd][tuː; tə][draɪ][ðem; ðəm] ['keəfəli] [ə'weɪ]

and	that	I	would	ever	be	ready	and	at	hand	to	dry	them	carefully	away
和	那	我	会	曾经	是	准备好	和	在	手	到	干燥	他们	小心	离开

.

:
.

我会随时做好准备，小心翼翼地把它们擦干。

[aɪ][maɪnd][ˌem 'iː] ['laɪkwaɪz] [ðæt] [aɪ] [ðen] [bɪ'held] [feə(r)] - , [ðə; ði] ['fɔːrɪstərz] ['dɔːtə(r)] ,

I	mind	me	likewise	that	I	then	beheld	fair	Waldtrud	,	the	forester's	daughter	,
我	头脑	我	同样地	那	我	然后	观看	公平的	-	,	这	林业员的	女儿	,

我记得当时我还看到了美丽的瓦尔德特鲁德，她是护林员的女儿。

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [fʊl] ['hɑːtɪli] [wɪʃt] [ˌem 'iː][dʒɔɪ] ;

inasmuch	as	she	full	heartily	wished	me	joy	;
因此	作为	她	满的	衷心地	希望	我	喜悦	;

因为她真心希望我快乐；

[jet] [aɪ] [rɪ'membə(r)] ['iːv(ə)n] ['betə(r)] [ðæt] [aɪ] [felt] [nəʊ] [pæŋ] [ɒv; əv] ['dʒeləsi] ,

yet	I	remember	even	better	that	I	felt	no	pang	of	jealousy	,
然而	我	记住	甚至	更好的	那	我	毛毡	不	疼痛	的	妒忌	,

但我更清楚地记得，我当时没有感到一丝嫉妒。

[ænd; ənd] [ɪn'diːd] [skeəs] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [wentʃ] ,

and	indeed	scarce	looked	at	the	wench	,
和	的确	稀少	看起来	在	这	妖妇	,

事实上，几乎没人看那丫头一眼。

[baɪ] ['riːz(ə)n] [ðæt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['meni] ['ʌðə(r)] ['mætəz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [saɪt] [geɪv] [ˌem 'iː][fɑː(r)]

by	reason	that	there	were	many	other	matters	of	which	the	sight	gave	me	far
经过	原因	那	那里	是	许多	其他	事情	的	哪个	这	视线	给予	我	远的

['greɪtə(r)][dʒɔɪ] .

greater	joy	.
更大的	喜悦	.

因为还有许多其他事情让我从这景象中获得了更大的快乐。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ænd; ənd]['nevə(r)] - [tuː; tə] - [biː; bi] - [fə'gɒtn] ['aʊə(r)] , [ˌɔːl'biːɪt]['əʊvə(r)] -

It	was	a	delightful	and	never	-	to	-	be	-	forgotten	hour	,	albeit	over	-
它	曾是	一个	愉快	和	绝不	-	到	-	是	-	被遗忘的	小时	,	尽管	超过	-

[ʃɔːt] ;

short	;
短的	;

那是一个令人愉快且永生难忘的时刻，虽然太短暂了；

[baɪ][maɪ] ['ʌŋkəlz] [dɪ'zaɪə(r)][wiː; wi][eə(r)] [lɒŋ] [meɪd] ['redi] [tuː; tə][gəʊ] ['həʊmwədz] .

by	my	uncle's	desire	we	ere	long	made	ready	to	go	homewards	.
经过	我的	叔叔的	欲望	我们	埃雷	长的	制成	准备好	到	去	回家	.

遵照叔叔的意愿，我们早就做好了回家的准备。

[naʊ] [wen] [gɑːts][wɒz; wəz] ['kæriɪŋ] [hɪz; ɪz] ['mʌðə(r)] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɒt] ['tʃeɪmbə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [sleɪ]

Now	when	Gotz	was	carrying	his	mother	from	the	hot	chamber	to	the	sleigh
现在	什么时候	戈茨	曾是	携带	他的	母亲	从	这	热的	房间	到	这	雪橇

,

,

,

当时，戈茨正抱着他母亲从闷热的房间走向雪橇，

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz] [left] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)] ['sɜːt(ə)n] ['kəːtʃifs] [ɒv; əv][maɪ] [ænts] ,

and	I	was	left	looking	about	me	for	certain	kerchiefs	of	my	aunt's	,
和	我	曾是	左边	寻找	关于	我	为了	肯定	手帕	的	我的	姑姑的	,

于是我便开始四处寻找我姑姑的几条手帕。

[ai] [pə'siːvd] , [skwɔtid] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [greɪt] [griːn] - [taɪld] [stəʊv] , [jʌŋ] - [ɪn][ə; eɪ] [hiːp]

I	perceived	,	squatted	behind	the	great	green	-	tiled	stove	,	Young	Kubbeling	in	a	heap
我	感知	,	蹲着	在后面	这	伟大的	绿色的	-	瓷砖	火炉	,	年轻的	-	在	一个	堆

,

,

,

我看到，小库贝林蜷缩在巨大的绿色瓷砖炉子后面，像一堆烂泥一样。

[ænd; ənd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [feɪs] ['hɪd(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

and	with	his	face	hidden	in	his	hands	.
和	和	他的	脸	隐	在	他的	双手	.

他双手捂着脸。

[hiː; hi] [muːvd] [nɒt] [tɪl] [ai] [spəʊk] [tuː; tə][hɪm] ;

He	moved	not	till	I	spoke	to	him	;
他	已搬	不是	直到	我	辐	到	他	;

直到我跟他说话，他才动弹；

[ðen] [hiː; hi] [draɪd] [hɪz; ɪz] [wet] [aɪz] [wɪð] [hɪz; ɪz][fɜː(r)] [hʊd] ,

then	he	dried	his	wet	eyes	with	his	fur	hood	,
然后	他	干燥	他的	湿的	眼睛	和	他的	毛皮	兜帽	,

然后他用毛皮兜帽擦干了湿润的眼睛。

[ænd; ənd] [wen] [ai][leɪd][maɪ][hænd][ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)] [hiː; hi] [druː] [ə; eɪ] [diːp] [breθ] , [ænd; ənd] [sed]

and	when	I	laid	my	hand	on	his	shoulder	he	drew	a	deep	breath	,	and	said
和	什么时候	我	铺设	我的	手	在	他的	肩膀	他	画	一个	深的	气息	,	和	说

:

:

:

当我把手放在他肩膀上时，他深吸了一口气，说道：

" [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːn] [ə; eɪ] ['muːvɪŋ] ['mɔːnɪŋ] , ['mɪstrəs] ['mɑːdʒəri] .

"	It	has	been	a	moving	morning	,	Mistress	Margery	.
"	它	有	到过	一个	移动	早晨	,	情妇	玛格丽	.

“玛格丽夫人，今天早上真是令人感动。”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɔːl] [kʌm] [raɪt] .

But	it	will	all	come	right	.
但	它	将要	全部	来	正确的	.

但一切都会好起来的。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [kʌm] [ə'pɒn][ˌem 'iː][æz; əz][ə; eɪ] [ʃɑːp] [bləʊ] [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] ;

It	has	come	upon	me	as	a	sharp	blow	to	be	sure	;
它	有	来	之上	我	作为	一个	锋利的	吹	到	是	当然	;

这对我来说无疑是一个沉重的打击；

[ænd; ənd][ai][hæv; həv][nəʊ][lɒŋgə(r)]['eni] ['bɪznəs] [hɪə(r)][ɪn][ðə; ði]['fɒrɪst] ,

and	I	have	no	longer	any	business	here	in	the	forest	,
和	我	有	不	更长	任何	商业	这里	在	这	森林	,

我再也没有理由待在这片森林里了。

[ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)][səʊ][baɪ]['riːz(ə)n] [ðæt] [ai][hæv; həv] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] ['græn'tʃɪldrən] [æt; ət] [həʊm] [huː]

all	the	more	so	by	reason	that	I	have	children	and	grandchildren	at	home	who
全部	这	更多的	所以	经过	原因	那	我	有	孩子们	和	孙辈	在	家	WHO

[hæv; həv] [lʊkt] ['əʊvə(r)] - [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][əʊld] [mænz] [həʊm] - ['kʌmɪŋ] .

have	looked	over	-	long	for	the	old	man's	home	-	coming	.
有	看起来	超过	-	长的	为了	这	老的	男人的	家	-	未来	.

尤其是我的孩子和孙子们在家，他们盼望老人家回家已经很久了。

[ai] [wɪl] [set] [fɔːθ] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['ɜːli] .

I	will	set	forth	to	-	morrow	early	.
我	将要	放	前进	到	-	明天	早期的	.

我明天一早就出发。

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [truːθ] [tuː; tə] [nʌn] [bʌt; bət][juː; jʊ] ,

To	tell	the	truth	to	none	but	you	,
到	告诉	这	真相	到	没有任何	但	你	,

除了你之外，我不会告诉任何人真相。

[ai] ['kænɒt] [ɪn'djʊə(r)][tuː; tə][biː; bi] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld] [pleɪs] [ə; eɪ][lɒŋgə(r)] [speɪs] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː]

I	cannot	endure	to	be	away	from	the	old	place	a	longer	space	than	it
我	不能	忍受	到	是	离开	从	这	老的	地方	一个	更长	空间	比	它

[teɪks] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ˌælɪg'zɑːndriə][ænd; ənd] [bæk] .

takes	to	go	to	Alexandria	and	back	.
需要	到	去	到	亚历山大	和	后退	.

我无法忍受离开家乡的时间超过往返亚历山大港所需的时间。

[maɪ][əʊld] [hɑːt] [ɪz] [grəʊn] ['əʊvə(r)] - [sɒft] [ænd; ənd] ['wɪəri] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['æbsəns] [ɒv; əv] [tuː]

My	old	heart	is	grown	over	-	soft	and	weary	for	an	absence	of	two
我的	老的	心	是	生长	超过	-	柔软的	和	厌倦	为了	一个	缺席	的	二

['dʒɜːrniz] .

journeys	.
旅程	.

我的老心因为缺少两次旅行而变得过于柔软和疲惫。

[ænd; ənd] [jet] [ə'nʌðə(r)] ['mætə(r)][fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)][ɪə(r)] [ə'ləʊn] : [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv][ə; eɪ]

And	yet	another	matter	for	your	ear	alone	:	You	will	be	the	wife	of	a
和	然而	其他	事情	为了	你的	耳朵	独自的	:	你	将要	是	这	妻子	的	一个

[ˌnoʊbəl'hɑːrtɪd] [mæn] ,

noblehearted	man	,
高尚的心	男人	,

还有一件事，只有你才能听到：你将成为一位心地善良的男人的妻子。

[bʌt; bət][maɪnd][juː; jʊ] , [hiː; hi][hæz; həz] [lɒŋ] [biːn] [friː] [tuː; tə]['wɒndə(r)] [ˌwɪðəsəʊ'evə(r)] [hiː; hi] [wʊd] .

but	mind	you	,	he	has	long	been	free	to	wander	whithersoever	he	would	.
但	头脑	你	,	他	有	长的	到过	自由的	到	漫步	无论去往何处	他	会	.

但请注意，他早已可以自由地去任何他想去的地方。

[teɪk] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [hɑːt] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪk] [hɪz; ɪz] [həʊm] [dɪə(r)][ænd; ənd] ['hæpi] ,

Take	it	to	heart	that	you	make	his	home	dear	and	happy	,
拿	它	到	心	那	你	制作	他的	家	亲爱的	和	快乐的	,

务必让他的家温馨幸福。

[els] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [wɪð] [juː; jʊ][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪð] [maɪ][əʊld] ['wʊmən] ,

else	it	will	be	with	you	as	it	is	with	my	old	woman	,
别的	它	将要	是	和	你	作为	它	是	和	我的	老的	女士	,

否则，你就会像我老太太一样。

[huː] [hæθ] ['nevə(r)] ['mɑːstəd] [ðæt] ['mætə(r)] ,

who	hath	never	mastered	that	matter	,
WHO	有	绝不	精通	那	事情	,

谁从未掌握过那件事，

[ænd; ənd] [huː] [laɪvz; lɪvz] [ə'ləʊn] [fɔː(r); fə(r)] [mɔː(r)] [deɪz] [ɪn] [ðə; ði] [jɪə(r)] [ðæn; ðən] ['evə(r)] [wiː; wi] [driːmd]

and	who	lives	alone	for	more	days	in	the	year	than	ever	we	dreamed
和	WHO	生活	独自的	为了	更多的	天	在	这	年	比	曾经	我们	梦见

[ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [wed] .

the	morning	we	were	wed	.
这	早晨	我们	是	结婚	.

一年中独居的日子比我们结婚那天早上梦想的还要多。

" [ˌhɪərə'pɒn] [wiː; wi] [went] [fɔːθ] [tə'geðə(r)] ; [ænd; ənd] [ai] [tʊk] [hɪz; ɪz] ['kaʊnsl] [tuː; tə] [hɑːt] , [ænd; ənd]

"	Hereupon	we	went	forth	together	;	and	I	took	his	counsel	to	heart	,	and
"	于是	我们	去	前进	一起	;	和	我	采取	他的	法律顾问	到	心	,	和

于是我们一同出发；我把他的建议铭记于心，

[gɑːts] ['nevə(r)] [left] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] [lɒŋ] [speɪs] [ɒv; əv] [taɪm] , [seɪv] [wen] [hiː; hi] [mʌst; məst] .

Gotz	never	left	me	for	any	long	space	of	time	,	save	when	he	must	.
戈茨	绝不	左边	我	为了	任何	长的	空间	的	时间	,	节省	什么时候	他	必须	.

除了迫不得已的情况外，戈茨从未长时间离开过我。

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] - , [hiː; hi] [kept] [hɪz; ɪz] [wɜːd] [ænd; ənd] [dɪ'pɑːtɪd] [frɒm; frəm] [ˌjuː 'es] [ɒn] [ðə; ði]

As	for	Kubbeling	,	he	kept	his	word	and	departed	from	us	on	the
作为	为了	-	,	他	保留	他的	单词	和	已离开	从	我们	在	这

['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] ;

morrow	morning	;
明天	早晨	;

至于库贝林，他信守诺言，于次日清晨离开了我们；

[jet] [wiː; wi] ['ɒf(ə)n] [sɔː] [hɪm] [ə'gen] ['ɑːftə(r)] [ðæt] [taɪm] ,

yet	we	often	saw	him	again	after	that	time	,
然而	我们	经常	锯	他	再次	后	那	时间	,

但此后我们经常又见到他。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['faɪnɪst] ['fɔːlkən] [ɪn] ['aʊə(r)] [mjuːz] [ɪz] [ðæt] [hiː; hi] [sent] [ˌjuː 'es] [æz; əz] [ə; eɪ] ['wedɪŋ] [gɪft] ;

and	the	finest	falcon	in	our	mews	is	that	he	sent	us	as	a	wedding	gift	;
和	这	最好的	鹘	在	我们的	巷子	是	那	他	发送	我们	作为	一个	婚礼	礼物	;

我们马厩里最漂亮的猎鹰是他送给我们的结婚礼物；

[ænd; ənd] ['ɑːftə(r)] ['aʊə(r)] ['mærɪdʒ] [æn] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [faɪn] ['kʌlәd] ['pærət] [æz; əz] [ə; eɪ] [gɪft] [frɒm; frəm]

and	after	our	marriage	Ann	received	a	fine	colored	parrot	as	a	gift	from
和	后	我们的	婚姻	安	已收到	一个	美好的	有色	鹦鹉	作为	一个	礼物	从

[əʊld] - ,

old	Uhlwurm	,
老的	-	,

婚后，安收到了一只来自老乌尔沃姆的漂亮彩鹦鹉作为礼物。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [spiːk] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [sʌtʃ] [waɪz] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]

and	the	old	man	had	made	it	speak	for	her	in	such	wise	that	it
和	这	老的	男人	有	制成	它	说话	为了	她	在	这样的	明智的	那	它

[kʊd; kəd] [seɪ] [raɪt] ['pleɪnli] :

could	say	right	plainly	:
可以	说	正确的	显然	:

老人让它替她说话，而且说得如此清楚明了：

" - [ɪz] [ænz] ['hʌmb(ə)l] ['sɜːvənt] .

"	Uhlwurm	is	Ann's	humble	servant	.
"	-	是	安妮的	谦逊的	仆人	.

“乌尔沃姆是安的卑微仆人。”

" [wiː; wi] [naʊ] [spent] [tuː] [deɪz] [æt; ət][ðə; ði] ['fɒrɪst] [lɒdʒ] [ɪn] [blɪs] ,

"	We	now	spent	two	days	at	the	forest	lodge	in	bliss	,
"	我们	现在	花费	二	天	在	这	森林	小屋	在	极乐	,

“我们在森林小屋里度过了两天美好的时光，

[æz; əz] [ðəʊ] ['pærədaɪs][hæd; həd] [kʌm] [daʊn] [ɒn] [ɜːθ] ;

as	though	paradise	had	come	down	on	earth	;
作为	尽管	天堂	有	来	向下	在	地球	;

仿佛天堂降临人间；

[ænd; ənd][ˌɔːl'biːɪt][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['perələs] [θɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'dʒɔɪs] [ɪn][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː]

and	albeit	it	is	a	perilous	thing	to	rejoice	in	the	love	of	a	man	who
和	尽管	它	是	一个	危险的	事物	到	麾	在	这	爱	的	一个	男人	WHO

[hæz; həz] ['wɔndə] [fɑː(r)] [bɪ'jɒnd] ['siːz] ,

has	wandered	far	beyond	seas	,
有	漫步	远的	超过	海域	,

尽管为一位远渡重洋的男人的爱而欢欣鼓舞是一件危险的事，

[jet] [hæz; həz][ˌaɪ 'tiː] [ðɪs] [gʊd] [saɪd] :

yet	has	it	this	good	side	:
然而	有	它	这	好的	边	:

但它也有好的一面：

[ðæt] ['meni] ['mætəz] [wɪtʃ] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [siːm] [fɑː(r)] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [riːtʃ] ,

that	many	matters	which	to	another	seem	far	away	and	out	of	reach	,
那	许多	事情	哪个	到	其他	似乎	远的	离开	和	出去	的	抵达	,

那些在别人看来遥远且遥不可及的许多事情，

[hiː; hi] [diːm] [nɪə(r)][æt; ət][hænd] , [ænd; ənd][hɑːf][ðə; ði] [wɜːld] [ɪz][hɪz; ɪz][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] .

he	deems	near	at	hand	,	and	half	the	world	is	his	as	it	were	.
他	认为	靠近	在	手	,	和	一半	这	世界	是	他的	作为	它	是	.

他认为近在咫尺，仿佛半个世界都属于他了。

[ænd; ənd] [haʊ] [wel] [kʊd; kəd][gɑːts] [meɪk] [ˌem 'iː][tuː; tə] [fiːl] [æz; əz] [ðəʊ] [aɪ] [ʃeəd] [hɪz; ɪz] [pə'zeʃ(ə)n]

And	how	well	could	Gotz	make	me	to	feel	as	though	I	shared	his	possession
和	如何	出色地	可以	戈茨	制作	我	到	感觉	作为	尽管	我	共享	他的	拥有

!

!
!

戈茨让我多么有感觉，仿佛我拥有他的所有物！

[ɒn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɜːd] [deɪ] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] ,

On	the	morning	of	the	third	day	after	his	coming	,
在	这	早晨	的	这	第三	天	后	他的	未来	,

在他到来后的第三天早上，

[maɪ] [lɔːd] ['kɑːdɪn(ə)l] [rəʊd] [fɔːθ] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɒrɪst] [wɪð] [æn] ; [ænd; ənd] ,

my	lord	Cardinal	rode	forth	to	the	forest	with	Ann	;	and	,
我的	主	红衣主教	骑	前进	到	这	森林	和	安	;	和	,

红衣主教大人带着安妮骑马去了森林；然后，

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['djuːtiz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] [naʊ] [led] , [hɪm][tuː; tə] ['sɒdʒən] [ɪn] [wɜːzbɜːg]

inasmuch	as	the	duties	of	his	office	now	led	,	him	to	sojourn	in	Wurzberg
因此	作为	这	职责	的	他的	办公室	现在	引领	,	他	到	旅居	在	伍兹堡

[ænd; ənd] ['bæmbəg] ,

and	Bamberg	,
和	班贝格	,

由于他的职务需要，他现在不得不在维尔茨堡和班贝格逗留。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['prɒmɪs] [ˌjuː 'es] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [bles] ['aʊə(r)]['juːniən][ɔː(r)]['evə(r)][hiː; hi] [dɪ'pɑːtɪd] [tuː; tə]

he	could	promise	us	that	he	would	bless	our	union	or	ever	he	departed	to
他	可以	承诺	我们	那	他	会	保佑	我们的	联盟	或者	曾经	他	已离开	到

['ɪtəli] .

Italy	.
意大利	.

他可以向我们承诺他会祝福我们的结合，或者他甚至会前往意大利。

[ˌɔːl'biːɪt] [mɪ'θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['hæpi] [tʃɑːns] [ɪf] [wiː; wi] [mait] [stænd][æt; ət][ðə; ði]['ɔːltə(r)]

Albeit	methought	it	would	be	a	happy	chance	if	we	might	stand	at	the	altar
尽管	我的想法	它	会	是	一个	快乐的	机会	如果	我们	可能	站立	在	这	坛

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [wɪð] [hɜːdɪgən] [ænd; ənd] [æn] ,

at	the	same	time	with	Herdegen	and	Ann	,
在	这	相同的	时间	和	赫尔德根	和	安	,

虽然我当时觉得，如果我们能和赫尔德根和安同时站在圣坛前，那将是一个令人欣喜的机会。

- [ɪm'peɪʃ(ə)ns] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [wækst] [nəʊ] ['lesə(r)] ['iːv(ə)n]['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz] ['dʒɜːnɪɪŋ] ,

Gotz's	impatience	,	which	had	waxed	no	lesser	even	during	his	journeyings	,
-	不耐烦	,	哪个	有	打蜡	不	较少	甚至	期间	他的	旅程	,

戈茨的急躁情绪，即使在他旅途中也丝毫没有减弱。

[wɒz; wəz][set] [ə'genst] ['aʊə(r)] ['weɪtɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][maɪ] ['brʌðərz] ['kʌmɪŋ] .

was	set	against	our	waiting	for	my	brother's	coming	.
曾是	放	反对	我们的	等待	为了	我的	兄弟	未来	.

这一切都发生在我们等待哥哥到来的这段时间里。

['laɪkwaɪz] [hiː; hi] [dɪ'zaɪəd] [ðæt] [wiː; wi] [mait] [lɪv; laɪv] [tə'geðə(r)] [ə; eɪ] [speɪs] [æz; əz][mæn][ænd; ənd] [waɪf] ,

Likewise	he	desired	that	we	might	live	together	a	space	as	man	and	wife	,
同样地	他	想要的	那	我们	可能	居住	一起	一个	空间	作为	男人	和	妻子	,

同样，他也希望我们能像夫妻一样共同生活在一个空间里。

[bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ][tuː; tə] ['venɪs] [tuː; tə] [get] [hɪz; ɪz] [rɪ'liːs] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]

before	he	should	go	to	Venice	to	get	his	release	from	the	service	of	the
前	他	应该	去	到	威尼斯	到	得到	他的	发布	从	这	服务	的	这

[rɪ'pʌblɪk] .

Republic	.
共和国	.

之后他应该前往威尼斯，从共和国的军队中解脱出来。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [hiː; hi] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] ['pruːd(ə)nt][tuː; tə] [teɪk] [ˌem 'iː] [wɪð] [hɪm] [ɒn] [ðæt]

At	the	same	time	he	deemed	it	not	prudent	to	take	me	with	him	on	that
在	这	相同的	时间	他	被认为	它	不是	谨慎	到	拿	我	和	他	在	那

['dʒɜːni] ,

journey	,
旅行	,

与此同时，他认为带我一起去那趟旅行并不明智。

[haʊ'biːɪt] , ['ɑːftə(r)] [ðæt] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] [wed] , [wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [dɪ'pɑːt] ,

howbeit	,	after	that	we	were	wed	,	when	he	was	about	to	depart	,
然而	,	后	那	我们	是	结婚	,	什么时候	他	曾是	关于	到	离开	,

然而，在那之后我们结婚了，当他即将离开时，

[aɪ] [meɪd] [səʊ][bəʊld][æz; əz][tuː; tə] [bɪ'siːtʃ] [hɪm] ;

I	made	so	bold	as	to	beseech	him	;
我	制成	所以	大胆的	作为	到	恳求	他	;

我竟大胆地向他求情；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['pleɪnli] [ʃəʊd] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [nɒt] [meɪd] [hɪm] [rəʊθ] [ɔː(r)] ['trʌbld] [hɪm]

and	he	plainly	showed	me	that	I	had	not	made	him	wroth	or	troubled	him
和	他	显然	显示	我	那	我	有	不是	制成	他	愤怒	或者	麻烦	他

[ˌweər'æz] [hiː; hi] ['wɪlɪŋli] ['grɑːntɪd] [ˌem 'iː] [tuː; tə] ['dʒɜːni] [wɪð] [hɪm] ,

whereas	he	willingly	granted	me	to	journey	with	him	,
然而	他	心甘情愿	的确	我	到	旅行	和	他	,

他清楚地向我表明，我没有惹他生气，也没有给他添麻烦，反而欣然允许我与他同行。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'pruːf] .

and	without	reproof	.
和	没有	责备	.

而且没有受到责备。

[ðʌs] [aɪ] ['feəd] [wɪð] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪt] [ænd; ənd] ['maɪti] ['sɪti] [ɒv; əv] [seɪnt] [mɑːk] ,

Thus	I	fared	with	him	to	the	great	and	mighty	city	of	Saint	Mark	,
因此	我	表现	和	他	到	这	伟大的	和	强大的	城市	的	圣	标记	,

于是，我便与他一同前往了伟大而雄伟的圣马可城。

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd]['evə(r)] [lɒŋd] [tuː; tə][bɪ'həʊld] [wɪð] [maɪ] ['bɒdɪli] [aɪz] .

which	I	had	ever	longed	to	behold	with	my	bodily	eyes	.
哪个	我	有	曾经	渴望	到	看哪	和	我的	身体上的	眼睛	.

那是我一直渴望亲眼目睹的景象。

[aɪ]['nevə(r)] [went] [bɪ'jɒnd] ['siːz] , [jet] [wiː; wi] ['dʒɜːrnid] [æz; əz][fɑː(r)][æz; əz] [rəʊm] , [ænd; ənd][ðeə(r)] ,

I	never	went	beyond	seas	,	yet	we	journeyed	as	far	as	Rome	,	and	there	,
我	绝不	去	超过	海域	,	然而	我们	旅程	作为	远的	作为	罗马	,	和	那里	,

我从未出海，但我们却远航到了罗马，在那里，

['ʌndə(r)][ðə; ði] [prə'tekʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['gaɪd(ə)ns] [ɒv; əv][maɪ] [lɔːd] ['kɑːdɪn(ə)l] ,

under	the	protection	and	guidance	of	my	lord	Cardinal	,
在下面	这	保护	和	指导	的	我的	主	红衣主教	,

在枢机主教大人的庇护和指导下，

[aɪ] [spent] ['menɪ] ['nevə(r)] - [tuː; tə] - [biː; bi] - [fə'gɒtn] [deɪz] [baɪ][ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv][maɪ][gɑːts] .

I	spent	many	never	-	to	-	be	-	forgotten	days	by	the	side	of	my	Gotz	.
我	花费	许多	绝不	-	到	-	是	-	被遗忘的	天	经过	这	边	的	我的	戈茨	.

我和我的哥茨一起度过了许多难忘的日子。

[bʌt; bət][wʌn] [θɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [taɪm] ; [sʌm; səm] [deɪ] , [ɪf] [maɪ] ['meni] [j'iəz] [meɪ] ['sʌfə(r)] ,

But	one	thing	at	a	time	;	some	day	,	if	my	many	years	may	suffer	,
但	一	事物	在	一个	时间	;	一些	天	,	如果	我的	许多	年	可能	遭受	,

但凡事都要一步一步来；总有一天，如果我的余生因此而受苦，

[aɪ] [wɪl] [raɪt] [mɔː(r)] [kən'sɜːnɪŋ] [ðiːz] ['mætəz] .

I	will	write	more	concerning	these	matters	.
我	将要	写	更多的	有关	这些	事情	.

我将就这些问题撰写更多文章。

[haʊ] [wel] [maɪ] [ɑːnt] [ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːdɪn(ə)l][wɜː(r); wə(r)]['maɪndɪd] [tə'wɔːdz] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [wʊd] [biː; bi]

How	well	my	aunt	and	the	Cardinal	were	minded	towards	each	other	would	be
如何	出色地	我的	阿姨	和	这	红衣主教	是	有思想	向	每个	其他	会	是

[hɑːd] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] ,

hard	to	describe	,
难的	到	描述	,

我姑姑和红衣主教之间的友谊之深厚，难以言表。

[ˌɔːl'biːɪt] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ðeɪ] [fel] [tuː; tə] ['frendli] [straɪf] ;

albeit	now	and	again	they	fell	to	friendly	strife	;
尽管	现在	和	再次	他们	跌倒	到	友好的	冲突	;

尽管他们偶尔也会发生友好冲突；

[ðə; ði] ['revərənd] ['prelət] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [hɑːd] [tuː; tə] [dɪ'pɑːt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [lɒdʒ] [ænd; ənd] [frɒm; frəm]

the	reverend	prelate	found	it	hard	to	depart	from	the	lodge	and	from
这	牧师	主教	成立	它	难的	到	离开	从	这	小屋	和	从

[ðæt] [streɪndʒ] ['wʊmən] ,

that	strange	woman	,
那	奇怪的	女士	,

这位德高望重的教士发现自己很难离开小屋和那个陌生的女人。

[huːz] [klɪə(r)] [ænd; ənd] ['bɪzi] [breɪn] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪkli] ['bɒdi] [keɪm] , [ɪn] ['ɑːftə(r)] [taɪmz] ,

whose	clear	and	busy	brain	in	her	sickly	body	came	,	in	after	times	,
谁	清除	和	忙碌的	脑	在	她	病弱的	身体	来了	,	在	后	时代	,

她那颗清晰而活跃的大脑，在她病弱的身体里，后来慢慢地出现了。

[tuː; tə] [biː; bi] [ə'kaʊntɪd] [æz; əz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt] ['mɑrvlz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['neɪtɪv] [taʊn] .

to	be	accounted	as	one	of	the	great	marvels	of	her	native	town	.
到	是	已记录	作为	一	的	这	伟大的	奇迹	的	她	本国的	镇	.

堪称她家乡的一大奇迹。

[haʊ'biːɪt] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['djuːti] [tuː; tə] [pɑːs] ['krɪsməs] - [iːv] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['venərəb(ə)l] ['mʌðə(r)] .

Howbeit	,	it	was	his	duty	to	pass	Christmas	-	eve	with	his	venerable	mother	.
然而	,	它	曾是	他的	责任	到	经过	圣诞节	-	前夕	和	他的	可敬	母亲	.

然而，他有义务陪伴他德高望重的母亲度过平安夜。

[hiː; hi] [plait] [gɑːts] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] [æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] ['prɒmɪst] [ˌjuː 'es] ,

He	plighted	Gotz	and	me	as	he	had	promised	us	,
他	陷入困境	戈茨	和	我	作为	他	有	承诺	我们	,

他信守承诺，让戈茨和我安息了。

[ænd; ənd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [laɪfs] [end] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['evə(r)] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ænd; ənd] ['ɒnəd] [frend] [ænd; ənd]

and	to	his	life's	end	he	was	ever	a	kind	and	honored	friend	and
和	到	他的	生活的	结尾	他	曾是	曾经	一个	种类	和	荣幸	朋友	和

['peɪtrən] [tuː; tə] [ˌjuː 'es] [ænd; ənd] [tuː; tə] ['aʊə(r)] ['tʃɪldrən] .

patron	to	us	and	to	our	children	.
赞助人	到	我们	和	到	我们的	孩子们	.

直到生命的尽头，他始终是我们和我们孩子善良、受人尊敬的朋友和赞助人。

[æn] [wɒz; wəz] ['evə(r)] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] , [ænd; ənd] [eə(r)] [hiː; hi] ['kwɪtɪd] ['njuərəmbəːg] ,

Ann	was	ever	his	favorite	,	and	ere	he	quitted	Nuremberg	,
安	曾是	曾经	他的	最喜欢的	,	和	埃雷	他	辞职	纽伦堡	,

安妮一直是他最宠爱的女人，在他离开纽伦堡之前，

[hiː; hi] [bɪ'stəʊd] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] ['daʊri] [sʌtʃ] [æz; əz] [fjuː] [ɪn'diːd] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] ['rɪtʃɪst] ['nəublz]

he	bestowed	on	her	a	dowry	such	as	few	indeed	of	our	richest	nobles
他	授予	在	她	一个	嫁妆	这样的	作为	很少	的确	的	我们的	最富有的	贵族

[kʊd; kəd] [gɪv] [wɪð] [ðeə(r)] [d'ɔːtəz] .

could	give	with	their	daughters	.
可以	给	和	他们的	女儿们	.

他赐予她的嫁妆，即使是我们最富有的贵族中也很少有人能为他们的女儿提供如此丰厚的嫁妆。

['krɪsməs] - [iːv] , [wɪtʃ] [wiː; wi] [spent] [æt; ət] [ðə; ði] [lɒdʒ] [wɪð] ['aʊə(r)] ['peərənts] [ænd; ənd] [ðə; ði]

Christmas	-	eve	,	which	we	spent	at	the	lodge	with	our	parents	and	the
圣诞节	-	前夕	,	哪个	我们	花费	在	这	小屋	和	我们的	父母	和	这

['tʃæplɪn] [ænd; ənd] [maɪ] [dɪə(r)] ['gɒdfɑːðə(r)] ,

Chaplain	and	my	dear	godfather	,
牧师	和	我的	亲爱的	教父	,

圣诞前夜，我们和父母、牧师以及我亲爱的教父一起在旅馆里度过。

['ʌŋk(ə)l] ['krɪstʃən] - , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [raɪt] ['glɔːriəs] ['festɪvl; 'festəvəl] , ['brɪŋɪŋ] ['glædnəs] [tuː; tə]
uncle **Christian** **Pfinzing** **,** **was** **a** **right** **glorious** **festival** **,** **bringing** **gladness** **to**
叔叔 基督教 - , 曾是 一个 正确的 辉煌 节日 , 带来 欢乐 到
['aʊə(r)] [səʊlz] ;
our **souls** **;**
我们的 灵魂 ;

克里斯蒂安·普芬辛叔叔，那真是一场辉煌的节日，给我们的灵魂带来了快乐；

[jet] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][end] [wɪð] [ðə; ði][fɜːst]['perəl] [ðæt] [bɪ'fel] ['aʊə(r)] ['lʌvz] [jʌŋ] [dʒɔɪ] .
yet **was** **it** **to** **end** **with** **the** **first** **peril** **that** **befell** **our** **love's** **young** **joy** **.**
然而 曾是 它 到 结尾 和 这 第一的 危险 那 发生 我们的 爱的 年轻的 喜悦 .

然而，这段爱情却以我们年轻爱情的第一次危机告终。

['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə][ðeə(r)] ['tʃeɪmbəz] ,
After **the** **others** **had** **gone** **to** **their** **chambers** **,**
后 这 其他的 有 已消失 到 他们的 房间 ,

其他人回房后，

[ænd; ənd][gɑːts][hæd; həd] [ɪn'diːd] ['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ][lɑːst] ['pɑːtɪŋ] [kɪs] ,
and **Gotz** **had** **indeed** **given** **me** **a** **last** **parting** **kiss** **,**
和 戈茨 有 的确 给定 我 一个 最后的 离别 吻 ,

戈茨确实给了我一个临别前的吻。

[hiː; hi] [steɪd] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['məʊmənt][ænd; ənd] [bɪ'sɔːt] [ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi] ['redi] ['ɜːli] [ɪn][ðə; ði]
he **stayed** **me** **a** **moment** **and** **besought** **me** **to** **be** **ready** **early** **in** **the**
他 入住 我 一个 片刻 和 恳求 我 到 是 准备好 早期的 在 这
['mɔːnɪŋ] [tuː; tə][raɪd] [wɪð] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [hʌt] [ɒv; əv]['mɑːtɪn] [ðə; ði] [biː] ['kiːpə(r)] ,
morning **to** **ride** **with** **him** **to** **the** **hut** **of** **Martin** **the** **bee** **keeper** **,**
早晨 到 骑 和 他 到 这 小屋 的 马丁 这 蜜蜂 守门员 ,

他让我稍作停留，恳求我第二天一早做好准备，和他一起骑马去养蜂人马丁的小屋。

[huːz] [waɪf] [hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz] [nɜːs] .
whose **wife** **had** **been** **his** **nurse** **.**
谁 妻子 有 到过 他的 护士 .

他的妻子曾是他的护士。

[ɒn] ['meni] [ə; eɪ] ['krɪsməs] ['mɔːnɪŋ] [hæd; həd][hiː; hi] ['griːtɪd] [ðə; ði] [gʊd] ['wʊmən] [wɪð] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l]
On **many** **a** **Christmas** **morning** **had** **he** **greeted** **the** **good** **woman** **with** **some** **little**
在 许多 一个 圣诞节 早晨 有 他 问候 这 好的 女士 和 一些 小的
['pəʊzi] ,
posy **,**
铭文 ,

许多个圣诞节早晨，他都会送给这位善良的妇人一束小花束。

[ænd; ənd] [naʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [faʊnd] [wʌn]['aʊə(r)][tuː; tə][speə(r)][hɜː(r); hə(r)] [sɪns] [hɪz; ɪz] [həʊm] -
and **now** **he** **had** **not** **found** **one** **hour** **to** **spare** **her** **since** **his** **home** **-**
和 现在 他 有 不是 成立 一 小时 到 空闲的 她 自从 他的 家 -
['kʌmɪŋ] .
coming **.**
未来 .

自从他回家以来，就没抽出过一小时时间陪伴她。

[naʊ] [aɪ] [wʊd] [feɪn][hæv; həv]['grɑːntɪd] [ðɪs] ['sɪmp(ə)l] [rɪ'kwest] [bʌt; bət] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] ['prɪvɪli] ,
Now **I** **would** **fain** **have** **granted** **this** **simple** **request** **but** **that** **I** **had** **privily** **,**
现在 我 会 欣然 有 的确 这 简单的 要求 但 那 我 有 私下里 ,

我本很乐意满足这个简单的请求，但我私下里却……

[wɪð] [ðə; ði] ['tʃæplɪnz] [help] ,
with **the** **Chaplain's** **help** **,**
和 这 随军牧师 帮助 ,

在牧师的帮助下，

[meɪd] [ðə; ði] [skuːl] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [lɜːn] [ə; eɪ] ['krɪsməs] ['kærəl][ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ][tuː; tə] [weɪk] [ðə; ði]

made	the	school	children	to	learn	a	Christmas	carol	wherewith	to	wake	the
制成	这	学校	孩子们	到	学习	一个	圣诞节	颂歌	以及	到	唤醒	这

['peərənts][ænd; ənd][gɑːts][frɒm; frəm][ðeə(r)] ['slʌmbə] .

parents	and	Gotz	from	their	slumbers	.
父母	和	戈茨	从	他们的	睡眠	.

让小学生们学习一首圣诞颂歌，以此来叫醒父母和戈茨。

[ðʌs] , [wen] [hiː; hi][bɪd][ˌem 'iː][həʊld][maɪ'self][ɪn] ['redinəs] [æt; ət][æn; ən] ['ɜːli] ['aʊə(r)] ,

Thus	,	when	he	bid	me	hold	myself	in	readiness	at	an	early	hour	,
因此	,	什么时候	他	出价	我	抓住	我	在	准备就绪	在	一个	早期的	小时	,

因此，当他吩咐我一大早就做好准备时，

[aɪ] [bɪ'sɔːt] [hɪm][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['leɪtə(r)] .

I	besought	him	to	make	it	later	.
我	恳求	他	到	制作	它	之后	.

我恳求他晚点再做。

[ðɪs] , [haʊ'evə(r)] , [baɪ][nəʊ] [miːnz] [pliːzd] [hɪm] ;

This	,	however	,	by	no	means	pleased	him	;
这	,	然而	,	经过	不	方法	高兴	他	;

然而，这丝毫没有让他感到高兴；

[hiː; hi] ['ɑːnsə(r)d] [ðæt] [ðə; ði] [gʊd] [deɪm] [wɒz; wəz][wəʊnt][ɒv; əv][əʊld][tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [fʊl]

he	answered	that	the	good	dame	was	wont	of	old	to	look	for	him	full
他	回答	那	这	好的	贵妇人	曾是	惯于	的	老的	到	看	为了	他	满的

['ɜːli] [ɒn] ['krɪsməs] ['mɔːnɪŋ] ,

early	on	Christmas	morning	,
早期的	在	圣诞节	早晨	,

他回答说，这位好心的女士历来习惯在圣诞节清晨很早就来找他。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [tuː] [lɒŋ] [dɪ'fɜːd] [hɪz; ɪz] ['griːtɪŋ] .

and	he	had	already	too	long	deferred	his	greeting	.
和	他	有	已经	也	长的	延期	他的	问候	.

他迟迟没有向她致意。

[jet] [ðə; ði] [sə'praɪz] [aɪ][hæd; həd] [plɔtid] [wɒz; wəz] ['ʌpəməʊst] [ɪn][maɪ][maɪnd] ,

Yet	the	surprise	I	had	plotted	was	uppermost	in	my	mind	,
然而	这	惊喜	我	有	绘制	曾是	最上层	在	我的	头脑	,

然而，我最关心的还是我精心策划的惊喜。

[ænd; ənd][aɪ] [kreiv] [ɒv; əv][hɪm] [raɪt] ['djʊtɪəsli] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [grɑːnt][ˌem 'iː][maɪ] [wɪl] .

and	I	craved	of	him	right	duteously	that	he	would	grant	me	my	will	.
和	我	渴望	的	他	正确的	尽职尽责地	那	他	会	授予	我	我的	将要	.

我虔诚地恳求他满足我的愿望。

[ˌweərə'pɒn] [hɪz; ɪz] ['aɪbraʊz] , [wɪtʃ] [met] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [nəʊz] , [wɜː(r); wə(r)] ['dɑːkli] [nɪt] , [ænd; ənd]

Whereupon	his	eyebrows	,	which	met	above	his	nose	,	were	darkly	knit	,	and
于是	他的	眉毛	,	哪个	遇见	多于	他的	鼻子	,	是	黑暗	针织	,	和

[hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː][tuː; tə] [wɪt] ,

he	gave	me	to	wit	,
他	给予	我	到	有	,

于是，他眉毛紧蹙，眉间连成一片，然后他给了我这样一句话：

['ʃɔːtli] [ænd; ənd] [wel] - [naɪ] ['hɑːʃli] , [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [ə'baɪd][baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] .

shortly	and	well	-	nigh	harshly	,	that	he	would	abide	by	his	own	.
不久	和	出色地	-	夜	严厉地	,	那	他	会	遵守	经过	他的	自己的	.

简短而近乎严厉地表示，他将遵守自己的原则。

[æt; ət] [ðɪs] [ðə; ði] [blʌd] [rəʊz] [tuː; tə][maɪ] [hed] ,

At	this	the	blood	rose	to	my	head	,
在	这	这	血	玫瑰	到	我的	头	,

这时，我顿时感到一阵眩晕。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['rɒθfl] ['ɑːnsə(r)][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [ɒn][maɪ] [tʌŋ] [wen] [ai]['maɪndɪd][ˌem 'iː][ɒv; əv][ðə; ði]

and	a	wrathful	answer	was	indeed	on	my	tongue	when	I	minded	me	of	the
和	一个	愤怒的	回答	曾是	的确	在	我的	舌头	什么时候	我	有思想	我	的	这

['iːvnɪŋ] [wen] [wiː; wi][hæd; həd] [kʌm] [tə'geðə(r)] ,

evening	when	we	had	come	together	,
晚上	什么时候	我们	有	来	一起	,

每当我想起我们相聚的那个夜晚，愤怒的话语便涌上心头。

[ænd; ənd][ai] [ɑːskt] [ɒv; əv][hɪm] ['kɑːmli] ['weðə(r)] [hiː; hi] ['verɪli] [diːmd] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][səʊ] ['fuːlɪʃ]

and	I	asked	of	him	calmly	whether	he	verily	deemed	that	I	was	so	foolish
和	我	问	的	他	平静地	无论	他	确实	被认为	那	我	曾是	所以	愚蠢

[ɔː(r)]['iːv(ə)l] - ['maɪndɪd][æz; əz][tuː; tə]['hɪndə(r)][hɪm][ɪn][ə; eɪ]['paɪəs][ænd; ənd]['kaɪndli] ['ɒfɪs] [ɪf] [ai][hæd; həd]

or	evil	-	minded	as	to	hinder	him	in	a	pious	and	kindly	office	if	I	had
或者	邪恶的	-	有思想	作为	到	阻碍	他	在	一个	虔诚的	和	亲切地	办公室	如果	我	有

[nɒt][sʌm; səm] ['wɜːðɪ] ['riːz(ə)n] .

not	some	worthy	reason	.
不是	一些	值得	原因	.

我平静地问他，如果我没有正当的理由，他是否真的认为我愚蠢或心怀恶意，以至于会妨碍他履行神圣而仁慈的职责。

[ænd; ənd][ˌhɪər'ɪn][ai][hæd; həd][hɪt][ɒn][ðə; ði] [raɪt] [wei] ; [hiː; hi] [rɪ'kʌvəd] [hɪm'self] , [hɪz; ɪz] [braʊ]

And	herein	I	had	hit	on	the	right	way	;	he	recovered	himself	,	his	brow
和	在此处	我	有	打	在	这	正确的	方式	;	他	恢复	他自己	,	他的	眉头

[klɪəd] ,

cleared	,
已清除	,

我这才找到了正确的方向；他恢复了过来，眉头舒展开来。

[ænd; ənd] ['seɪɪŋ] ['əʊnli] " ['wɪmɪn] , ['wɪmɪn] !

and	saying	only	"	Women	,	women	!
和	说	仅有的	"	女性	,	女性	!

只说“女人，女人！”

" [hiː; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][klɑːsp, klæsp][ˌem 'iː][tuː; tə][hɪm] ; [ænd; ənd][æz; əz][ai] ['fɜːvəntli]

"	he	shook	his	head	and	clasped	me	to	him	;	and	as	I	fervently
"	他	摇晃	他的	头	和	紧握	我	到	他	;	和	作为	我	热切地

[rɪ'tɜːnd] [hɪz; ɪz] [kɪs] ,

returned	his	kiss	,
返回	他的	吻	,

他摇了摇头，将我紧紧拥入怀中；我热情地回应了他的吻，

[ænd; ənd]['əʊpənd][maɪ]['tʃeɪmbə(r)][dɔː(r)] , [hiː; hi] [kɔːld] ['ɑːftə(r)][ˌem 'iː] : " [wiː; wi] [wɪl] [siː] [ɪn][ðə; ði]

and	opened	my	chamber	door	,	he	called	after	me	:	"	We	will	see	in	the
和	打开	我的	房间	门	,	他	称为	后	我	:	"	我们	将要	看	在	这

['mɔːnɪŋ] ,

morning	,
早晨	,

他打开我的房门，在我身后喊道：“我们明天早上再见。”

[bʌt; bət][æz; əz] ['ɜːli] [æz; əz] [meɪ] [biː; bi] .

but	as	early	as	may	be	.
但	作为	早期的	作为	可能	是	.

但越早越好。

" [wen] [ai] ['prez(ə)ntli] [wɒz; wəz][ɪn][maɪ][bed][ai]['maɪndɪd][ˌem 'iː][ɒv; əv][ðə; ði]['kærəl][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wʌnz]

"	When	I	presently	was	in	my	bed	I	minded	me	of	the	carol	the	little	ones
"	什么时候	我	目前	曾是	在	我的	床	我	有思想	我	的	这	颂歌	这	小的	一个

[wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [sɪŋ] ;

were	to	sing	;
是	到	唱歌	;

“当我躺在床上时，我想起了孩子们要唱的圣诞颂歌；

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [rɪ'membəd] [maɪ] [əʊn] [skuːl] - [deɪz] ,

and	then	I	remembered	my	own	school	-	days	,
和	然后	我	记得	我的	自己的	学校	-	天	,

然后我想起了自己的学生时代，

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] [kɑː'θjuːzɪən] ['sɪstəz] [hæd; həd] [ɪk'spleɪnd] [tuː; tə][juː 'es] [ðəʊz] [wɜːdz] [ɒv; əv]

and	how	the	Carthusian	Sisters	had	explained	to	us	those	words	of
和	如何	这	卡尔特教派	姐妹	有	解释	到	我们	那些	字	的

['skrɪptʃə(r)] :

Scripture	:
圣经	:

以及卡尔特教团的修女们是如何向我们解释这些经文的：

" [ænd; ənd][ðə; ði] [taɪmz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [fʊl'fɪld] .

"	And	the	times	shall	be	fulfilled	.
"	和	这	时代	将	是	已完成	.

“日期必定会满足。”

" [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['rɪt(ə)n] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [ɒv; əv][ə; eɪ] ['speʃ(ə)l] ['mætə(r)] ,

"	They	were	written	,	to	be	sure	,	of	a	special	matter	,
"	他们	是	书面	,	到	是	当然	,	的	一个	特别的	事情	,

“它们确实是关于特殊事件的，

[ɒv; əv][ðə; ði] [bɜːθ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['seɪvjə(r)] [ænd; ənd] [rɪ'diːmə(r)] ; [jet] [ai] [ə'plaɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][maɪ'self]

of	the	birth	of	our	Saviour	and	Redeemer	;	yet	I	applied	them	to	myself
的	这	出生	的	我们的	救主	和	救世主	;	然而	我	应用	他们	到	我

[ænd; ənd][gɑːts] ,

and	Gotz	,
和	戈茨	,

救世主和救赎主的诞生；然而我却将它们应用到我自己和戈茨身上。

[ænd; ənd] [w'ʌndəd] [ɪn][maɪ] [hɑːt] ['weðə(r)] [ɪn'diːd] ['eniθɪŋ] [ðæt] [hæd; həd]['evə(r)] [bɪ'fɔːlən] [ˌem 'iː][ɪn]

and	wondered	in	my	heart	whether	indeed	anything	that	had	ever	befallen	me	in
和	想知道	在	我的	心	无论	的确	任何事物	那	有	曾经	发生	我	在

[laɪf] ,

life	,
生活	,

我心中不禁疑惑，我一生中经历的一切是否真的都是如此。

['weðə(r)] [fɔː(r); fə(r)][dʒɔɪ][ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] ['sɒrəʊ] , [hæd; həd] [biːn] [ɪn] [veɪn] ,

whether	for	joy	or	for	sorrow	,	had	been	in	vain	,
无论	为了	喜悦	或者	为了	悲哀	,	有	到过	在	徒劳	,

无论是喜悦还是悲伤，都徒劳无功。

[ænd; ənd] [haʊ] ['mætəz] [mait] [hæv; həv] [stʊd] [wɪð] [ˌem 'iː] [naʊ] [ɪf] , [æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [ʌn'brəʊkən]

and	how	matters	might	have	stood	with	me	now	if	,	as	a	young	unbroken
和	如何	事情	可能	有	站立	和	我	现在	如果	,	作为	一个	年轻的	未破

[θɪŋ] ,

thing	,
事物	,

如果我还年轻纯真，如今的我又会是怎样一番景象呢?

[ɔː(r)]['evə(r)][ai][hæd; həd] [gɒn] [θruː] [ðə; ði] [skuːl] [ɒv; əv] [laɪf] , [ai][hæd; həd] [biːn] [plait] [tuː; tə] [ðɪs]

or	ever	I	had	gone	through	the	school	of	life	,	I	had	been	plighted	to	this
或者	曾经	我	有	已消失	通过	这	学校	的	生活	,	我	有	到过	陷入困境	到	这

[mæn] ,

man	,
男人	,

即便我已走过人生的旅程，我也早已与这个人结为伴侣。

[huːm] [ðə; ði] [ɔːlˈmaɪti] [hæd; həd][frɒm; frəm][ðə; ði][fɜːst] ['feɪtɪd] [tuː; tə][biː; bi][maɪ] ['hʌzbənd] .

whom	the	Almighty	had	from	the	first	fated	to	be	my	husband	.
谁	这	全能者	有	从	这	第一的	命中注定	到	是	我的	丈夫	.

全能的上帝从一开始就注定他将成为我的丈夫。

[ɪf] [ðə; ði] ['wɪlfl] [blʌd] [ɒv; əv][ðə; ði] - , [ˌʌn'kweld] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ðen] [biːn] ,

If	the	wilful	blood	of	the	Schoppers	,	unquelled	as	it	had	then	been	,
如果	这	故意	血	的	这	-	,	未平息	作为	它	有	然后	到过	,

如果肖珀家族桀骜不驯的血性，像当时那样未被平息，

[hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː] [straɪf] [wɪð] - ['aɪən] [wɪl] ,

had	come	into	strife	with	Gotz's	iron	will	,
有	来	进入	冲突	和	-	铁	将要	,

他与戈茨的铁腕意志产生了冲突，

[ðeə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][hɑːd] ['hɪtɪŋ] [ɒn][bəuθ][saɪdz] ,

there	would	have	been	more	than	enough	of	hard	hitting	on	both	sides	,
那里	会	有	到过	更多的	比	足够的	的	难的	击中	在	两个都	侧面	,

双方都会有足够多的猛烈攻击，

[ænd; ənd] [haʊ] ['iːzəli] [mait] [ɔːl]['aʊə(r)] ['hæpinəs] [hæv; həv] [biːn] [rekt] [ˌðeə'baɪ] .

and	how	easily	might	all	our	happiness	have	been	wrecked	thereby	.
和	如何	容易地	可能	全部	我们的	幸福	有	到过	损毁	从而	.

我们所有的幸福都可能因此而轻易破灭。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][pɑːst] ['mɪdnaɪt] [wen] [æt; ət][lɑːst][aɪ] [slept] ;

It	was	past	midnight	when	at	last	I	slept	;
它	曾是	过去的	午夜	什么时候	在	最后的	我	睡着了	;

我最终入睡时已过午夜；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][dɪm] ['mɔːnɪŋ] ['twaɪlaɪt] [ðə; ði] ['krɪsməs] ['kɔːrəs] [ræŋ] [θruː] [ðə; ði] [haʊs] [ɪn]

and	in	the	dim	morning	twilight	the	Christmas	chorus	rang	through	the	house	in
和	在	这	暗淡	早晨	暮	这	圣诞节	合唱	响铃	通过	这	房子	在

[ðə; ði] [wɜːdz] [ðə; ði] ['ʃepədz] [hɜːd] [ɪn]['eɪndʒəls] - ['vɔɪsɪz] :

the	words	the	Shepherds	heard	in	Angels	'	voices	:
这	字	这	牧羊人	听到	在	天使	-	声音	:

在清晨昏暗的暮色中，圣诞颂歌响彻整栋房子，歌词正是牧羊人从天使口中听到的：

" ['glɔːri] [tuː; tə] [gɒd] [ɪn][ðə; ði] [haɪɪst] , [ænd; ənd][ɒn] [ɜːθ] [piːs] .

"	Glory	to	God	in	the	highest	,	and	on	earth	peace	.
"	荣耀	到	上帝	在	这	最高	,	和	在	地球	和平	.

愿荣耀归于至高之处的神，愿平安归于地上。

" [ˌaɪ 'tiː] [wəʊk] [gɑːts] , [ænd; ənd] [wen] [wiː; wi] ['prez(ə)ntli] [gɒt] ['ɪntuː][ðə; ði] [sleɪ] , [hiː; hi] ['wɪspəd]

"	It	woke	Gotz	,	and	when	we	presently	got	into	the	sleigh	,	he	whispered
"	它	觉醒	戈茨	,	和	什么时候	我们	目前	得到	进入	这	雪橇	,	他	低声说道

[tuː; tə][ˌem 'iː] :

to	me	:
到	我	:

“这声响吵醒了戈茨，我们随后上了雪橇，他低声对我说：”

" [haʊ] ['paɪəsli] [glæd][wɒz; wəz][jɔː(r); jə(r)] [hɪm] , [maɪ] ['swiːthɑːt] !

"	How	piously	glad	was	your	hymn	,	my	sweetheart	!
"	如何	虔诚地	高兴的	曾是	你的	圣歌	,	我的	亲爱的	!

“亲爱的，你的赞美诗多么虔诚快乐啊！”

[ænd; ənd][juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)] [raɪt] [ˌjestər'iːvniŋ,-'iːv] , [ænd; ənd] [piːs] [ʃæl; ʃəl] [ɪn'diːd] [reɪn] [ɒn] [ɜːθ] ,

And	you	were	right	yestereve	,	and	peace	shall	indeed	reign	on	earth	,
和	你	是	正确的	昨天	,	和	和平	将	的确	在位	在	地球	,

你昨天说得对，和平必将降临大地。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔ:l] [bɪ'twɪkst] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [ˌem 'i:] , ['evriweə(r)] [ænd; ənd] [æt; ət] [ɔ:l] [taɪmz] [tɪl] [ðə; ði] [i:]

and	above	all	betwixt	you	and	me	,	everywhere	and	at	all	times	till	the	E
和	多于	全部	中间	你	和	我	,	到处	和	在	全部	时代	直到	这	E

[en] [di:] .

N	D	.
N	D	.

尤其是在你我之间，无论何时何地，直到世界末日。

" [ə; eɪ] [ˌpəʊst'skɹɪptəm] [baɪ] [kʊnts] ['ʃɑ:pər]

"	A	POSTSCRIPTUM	BY	KUNZ	SCHOPPER
"	一个	附言	经过	昆兹	切

“昆兹·肖珀 (KUNZ SCHOPPER) 的后记

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɪn'tri:t] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [raɪt] [mɔ:(r)] [ɒv; əv] ['mɑ:rdʒəriz] [ʌn'fɪnɪʃt] [teɪl] .

The	children	entreat	me	to	write	more	of	Margery's	unfinished	tale	.
这	孩子们	恳求	我	到	写	更多的	的	玛格丽的	未完成	故事	.

孩子们恳求我把玛格丽未完成的故事继续写下去。

[haʊ'bi:ɪt] [ai] [ˌeɪ 'em] [naɪ] [ə'pɒn] ['eɪti] [j'iəz] [ɒv; əv] [eɪdʒ] ,

Howbeit	I	am	nigh	upon	eighty	years	of	age	,
然而	我	是	夜	之上	八十	年	的	年龄	,

然而，我已经快八十岁了，

[ænd; ənd] [haʊ] [meɪ] [ai] [həʊp] [tu:; tə] [wɪn] ['feɪvə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['eksəsaɪz] [ɒv; əv] [æn; ən] [ækt] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ai]

and	how	may	I	hope	to	win	favor	in	the	exercise	of	an	act	to	which	I
和	如何	可能	我	希望	到	赢	偏爱	在	这	锻炼	的	一个	行为	到	哪个	我

[ˌeɪ 'em] [ˌʌn'skɪld] [seɪv] [ɪn] ['mætəz] [ɒv; əv] ['bɪznəs] ?

am	unskilled	save	in	matters	of	business	?
是	非熟练工	节省	在	事情	的	商业	?

除了在商业领域，我如何才能在自己不擅长的领域获得他人的青睐呢?

[jet] ,

Yet	,
然而	,

然而，

[ˌweər'æz] [ai] [kʊd; kəd] ['nevə(r)] [ɪn'djʊə(r)] [tu:; tə] [seɪ] [neɪ] [tu:; tə] ['eni] ['ri:znəbl] [preə(r)] [ɒv; əv] [ðəʊz] [hu:]

whereas	I	could	never	endure	to	say	nay	to	any	reasonable	prayer	of	those	who
然而	我	可以	绝不	忍受	到	说	不	到	任何	合理的	祷告	的	那些	WHO

[ɑ:(r); ə(r)] ['dɪərɪst] [tu:; tə] [maɪ] [hɑ:t] ,

are	dearest	to	my	heart	,
是	亲爱的	到	我的	心	,

然而，我永远无法拒绝我最亲近之人的任何合理祈祷，

[ai] [wɪl] [fʊl'fɪl] [ðeə(r)] [dɪ'zaɪə(r)] , ['əʊnli] ['setɪŋ] [daʊn] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] ['ni:dfl] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðə; ði]

I	will	fulfil	their	desire	,	only	setting	down	that	which	is	needful	,	and	in	the
我	将要	实现	他们的	欲望	,	仅有的	环境	向下	那	哪个	是	需要	,	和	在	这

['pleɪnɪst] [wɜ:dz] .

plainest	words	.
最朴素的	字	.

我将满足他们的愿望，只陈述必要之事，并用最浅显易懂的语言表达出来。

[ðeɪ] [æt; ət] [hu:z] ['bɪdɪŋ] [ai] [sɪt] [hɪə(r)] , [ɔ:l] [nju:] [maɪ] [dɪə(r)] ['sɪstə(r)] [wel] .

They	at	whose	bidding	I	sit	here	,	all	knew	my	dear	sister	well	.
他们	在	谁	投标	我	坐	这里	,	全部	知道	我的	亲爱的	姐姐	出色地	.

我奉命坐在这里的人，都和我亲爱的妹妹很熟。

['mɑːdʒəri] , [ðə; ði] ['wɪdəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [leɪt] [dɪ'pɑːtɪd] ['fɒrɪst] - ['reɪndʒə(r)] , [ðə; ði] [naɪt] [sɜː(r)][gɑːts]

Margery	**,**	**the**	**widow**	**of**	**the**	**late**	**departed**	**Forest**	**-**	**ranger**	**,**	**the**	**Knight**	**Sir**	**Gotz**
玛格丽	,	这	寡妇	的	这	晚的	已离开	森林	-	游侠	,	这	骑士	先生	戈茨

-	,

Waldstromer	**,**
-	,

玛格丽，已故森林巡林员、骑士戈茨·瓦尔德斯特罗默爵士的遗孀，

['kaʊnsələ(r)] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪm'pɪərɪəl] ['mædʒəsti][ænd; ənd] ['kæptɪn] [ɒv; əv][ðə; ði][men] - [æt; ət] - [ɑːmz] [ɪn]

Councillor	**to**	**his**	**Imperial**	**Majesty**	**and**	**Captain**	**of**	**the**	**men**	**-**	**at**	**-**	**arms**	**in**
议员	到	他的	帝国	威严	和	队长	的	这	男人	-	在	-	武器	在

['aʊə(r)] [gʊd] ['sɪti] ;

our	**good**	**city**	**;**
我们的	好的	城市	;

陛下顾问兼我市卫队队长；

[ænd; ənd] [iːtʃ] ['prɑfɪtid] ['djʊərɪŋ][ə; eɪ][lɒŋgə(r)][ɔː(r)] [ʃɔːtə] [speɪs] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['lʌvɪŋ] - ['kaɪndnəs] ,

and	**each**	**profited**	**during**	**a**	**longer**	**or**	**shorter**	**space**	**by**	**her**	**loving**	**-**	**kindness**	**,**
和	每个	获利	期间	一个	更长	或者	较短	空间	经过	她	爱	-	仁慈	,

每个人都因她的慈爱而受益，时间长短不一。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [waɪz] [ænd; ənd] ['feɪθf(ə)l] ['kaʊnsl] .

and	**her**	**wise**	**and**	**faithful**	**counsel**	**.**
和	她	明智的	和	忠实	法律顾问	.

以及她睿智而忠诚的建议。

['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm][kæn; kən] ['laɪkwaɪz] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [leɪt] ['ʌnə] - , ['sʌmtaɪm] [waɪf] [ɒv; əv]

Many	**of**	**them**	**can**	**likewise**	**remember**	**the**	**late**	**Anna**	**Spiesz**	**,**	**sometime**	**wife**	**of**
许多	的	他们	能	同样地	记住	这	晚的	安娜	-	,	有时	妻子	的

[hɝːdɪgən] ['ʃɑːpər] ;

Herdegen	**Schopper**	**;**
赫尔德根	切	;

他们中的许多人也同样记得已故的安娜·施皮斯，她是赫尔德根·肖珀的妻子；

[ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [sed] [hɝːdɪgən] ['ʃɑːpər] , [maɪ][dɪə(r)] ['brʌðə(r)] ,

and	**as**	**to**	**the**	**said**	**Herdegen**	**Schopper**	**,**	**my**	**dear**	**brother**	**,**
和	作为	到	这	说	赫尔德根	切	,	我的	亲爱的	兄弟	,

至于我亲爱的兄弟，那位赫尔德根·肖珀，

['mɑːrdʒəriz] [bʊk] [ɒv; əv] [ˌmeməɾə'bɪliə] [raɪt] ['truːli] [ʃəʊz] [fɔːθ] [ðə; ði]['mænə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][laɪf]

Margery's	**book**	**of**	**memorabilia**	**right**	**truly**	**shows**	**forth**	**the**	**manner**	**of**	**his**	**life**
玛格丽的	书	的	纪念品	正确的	真的	演出	前进	这	方式	的	他的	生活

[ænd; ənd][maɪnd][ɪn][ðə; ði] [bluːm] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [juːθ] ,

and	**mind**	**in**	**the**	**bloom**	**of**	**his**	**youth**	**,**
和	头脑	在	这	盛开	的	他的	青年	,

玛格丽的这本纪念册真实地展现了他青年时代的生活风貌和思想状态。

[ænd; ənd] ['verɪli] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] ['sɒrəʊfl] [tɑːsk][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː][tuː; tə][set] [fɔːθ] [ðə; ði] [dɪ'keɪ] [ænd; ənd]

and	**verily**	**it**	**is**	**a**	**sorrowful**	**task**	**for**	**me**	**to**	**set**	**forth**	**the**	**decay**	**and**
和	确实	它	是	一个	悲伤	任务	为了	我	到	放	前进	这	衰变	和

[end][ɒv; əv][səʊ]['nəʊb(ə)l][ə; eɪ][mæn] .

end	**of**	**so**	**noble**	**a**	**man**	**.**
结尾	的	所以	高贵	一个	男人	.

对我来说，描述这样一位高尚人物的衰落和结局，确实是一件令人悲痛的事情。

[æz; əz][tuː; tə][maɪ'self] ,

As	**to**	**myself**	**,**
作为	到	我	,

至于我自己，

[ðə; ði][lɑːst] [rɪ'meɪnɪŋ] [lɪŋk][ɒv; əv][ðə; ði] ['ʃɑːpər] [tʃeɪn] [weər'ɒv] ['mɑːdʒəri] [hæθ] ['meni] [taɪmz] [meɪd]

the	last	remaining	link	of	the	Schopper	chain	whereof	Margery	hath	many	times	made
这	最后的	其余的	关联	的	这	切	链	其中	玛格丽	有	许多	时代	制成

['menʃ(ə)n] ,

mention	,
提到	,

这是玛格丽多次提到的肖珀链条上最后一个剩下的环节，

[ai][ˌeɪ 'em] [stɪl] [wɪð] [juː; jʊ] , [maɪ][dɪə(r)][wʌnz] ; [ænd; ənd][ai] [rɪ'meɪn] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l] [tʃeɪndʒd] ,

I	am	still	with	you	,	my	dear	ones	;	and	I	remain	but	little	changed	,
我	是	仍然	和	你	,	我的	亲爱的	一个	;	和	我	保持	但	小的	已更改	,

亲爱的们，我依然和你们在一起；我几乎没有什么改变。

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [maɪ][laɪf][hæz; həz]['evə(r)] [fləʊd] ['kɑːmli] [ænd; ənd]['saɪləntli] ['ɒnwəd] .

inasmuch	as	that	my	life	has	ever	flowed	calmly	and	silently	onward	.
因此	作为	那	我的	生活	有	曾经	流动	平静地	和	默默	向前	.

就这样，我的人生一直平静而默默地向前流逝。

[haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə] [pɑːs] [ðæt] ['mɑːdʒəri] [ʃʊd; ʃəd] [səʊ] ['sʌd(ə)nli] [hæv; həv] [brɔːt] [hɜː(r); hə(r)]

How	it	came	to	pass	that	Margery	should	so	suddenly	have	brought	her
如何	它	来了	到	经过	那	玛格丽	应该	所以	突然	有	带来	她

['meməriz] [tuː; tə][æn; ən][end][məʊst][ɒv; əv][juː; jʊ] [nəʊ] [ɔːl'redi] ;

memories	to	an	end	most	of	you	know	already	;
回忆	到	一个	结尾	最多	的	你	知道	已经	;

玛格丽为何会如此突然地结束她的记忆，你们大多数人应该都知道了；

[haʊ'biːɪt] [ai] [wɪl] [set] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['jʌŋgə] [wʌnz] .

howbeit	I	will	set	it	down	for	the	younger	ones	.
然而	我	将要	放	它	向下	为了	这	年轻	一个	.

不过我会把它留给年纪小一点的孩子们。

[tɪl] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ðə; ði][eɪdʒ][ɒv; əv]['sɪksti][ænd; ənd]['sev(ə)n] [j'iəz] , [ʃiː; ʃi]['nevə(r)][rəʊd][ɪn][ə; eɪ]['lɪtə(r)] ,

Till	she	reached	the	age	of	sixty	and	seven	years	,	she	never	rode	in	a	litter	,
直到	她	达到	这	年龄	的	六十	和	七	年	,	她	绝不	骑	在	一个	垃圾	,

直到她六十七岁，她从未坐过轿子。

[bʌt; bət]['evə(r)] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['dʒɜːnɪɪŋ] [ɒn] ['hɔːsbæk] .

but	ever	made	her	journeyings	on	horseback	.
但	曾经	制成	她	旅程	在	马背	.

但她总是骑马出行。

[fɔː(r); fə(r)] ['meni] [j'iəz] [pɑːst][ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [ə'bəʊd] [ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] ['djʊərɪŋ][ðə; ði]

For	many	years	past	she	and	her	husband	abode	in	the	forest	during	the
为了	许多	年	过去的	她	和	她	丈夫	住所	在	这	森林	期间	这

['sʌmə(r)] [mʌnθs] ['əʊnli] ,

summer	months	only	,
夏天	几个月	仅有的	,

过去很多年，她和丈夫只在夏季居住在森林里。

[ænd; ənd] [dwelt] [ɪn][ðeə(r)] [taʊn] - [haʊs] [ðə; ði]['wɪntə(r)] [θruː] .

and	dwelt	in	their	town	-	house	the	winter	through	.
和	居住	在	他们的	镇	-	房子	这	冬天	通过	.

他们整个冬天都住在城里的房子里。

[naʊ] [ɒn][ə; eɪ] [deɪ] ,

Now	on	a	day	,
现在	在	一个	天	,

如今有一天，

[wen] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['rɪt(ə)n] [teɪl] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][gɒt][æz; əz][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði][taɪm] [wen] [ʃiː; ʃi]

when	in	her	written	tale	she	had	got	as	far	as	the	time	when	she
什么时候	在	她	书面	故事	她	有	得到	作为	远的	作为	这	时间	什么时候	她

[ænd; ənd][gɑːts] ,

and	Gotz	,
和	戈茨	,

在她写下的故事中，当她写到她和戈茨相遇的那一刻时，

[hɜː(r); hə(r)][dɪə(r)] ['hʌzbənd] , [wɜː(r); wə(r)][wed] , [ʃiː; ʃi] [bɪ'sɔːt] [hɪm][tuː; tə][raɪd] [fɔːθ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

her	dear	husband	,	were	wed	,	she	besought	him	to	ride	forth	with	her
她	亲爱的	丈夫	,	是	结婚	,	她	恳求	他	到	骑	前进	和	她

[tuː; tə][ðə; ði] ['fɒrɪst] ,

to	the	forest	,
到	这	森林	,

她亲爱的丈夫已经结婚了，她恳求他与她一起骑马去森林。

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [jəːnd] [wʌns] [mɔː(r)][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [spɒt] [ɪn][ðə; ði]['wɪntə(r)] ['siːz(ə)n]

inasmuch	as	that	she	yearned	once	more	to	see	the	spot	in	the	winter	season
因此	作为	那	她	渴望	一次	更多的	到	看	这	点	在	这	冬天	季节

[wɪtʃ] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] ['hæpɪst] [deɪz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][laɪf][ɪn] [ðæt] [lɒŋ] - [pɑːst] [dɪ'sembə(r)] .

which	had	seen	the	happiest	days	of	her	life	in	that	long	-	past	December	.
哪个	有	已见	这	最快乐	天	的	她	生活	在	那	长的	-	过去的	十二月	.

因为她再次渴望在冬季重返那个地方，那里曾是她一生中最快乐时光的所在，那是在遥远的去年十二月。

[ðʌs] [ðeɪ] ['feəd] [fɔːθ] [ɒn] ['hɔːsbæk] , [ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naɪ] [ɒn] ['krɪsməs] - [taɪd] ,

Thus	they	fared	forth	on	horseback	,	although	it	was	nigh	on	Christmas	-	tide	,
因此	他们	表现	前进	在	马背	,	虽然	它	曾是	夜	在	圣诞节	-	潮	,

于是，尽管临近圣诞节，他们还是骑马出发了。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [weɪvd] [ðeə(r)][hændz][tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz] [ðeɪ] [pɑːst] [ˌem 'iː][baɪ][ɪn] [ʃɪə(r)] [haɪ]

and	when	they	waved	their	hands	to	me	as	they	passed	me	by	in	sheer	high
和	什么时候	他们	挥手	他们的	双手	到	我	作为	他们	通过了	我	经过	在	透明	高的

['spɪrɪt] [ænd; ənd] [ˊməːθfulnis] ,

spirits	and	mirthfulness	,
烈酒	和	欢乐	,

当他们兴高采烈、兴高采烈地从我身边经过时，还向我挥手致意。

[mɪ'siːmd] [ðæt] [ɪn] [ɔːl] ['njuərəmbəːg] ,

meseemed	that	in	all	Nuremberg	,
似乎	那	在	全部	纽伦堡	,

似乎在整个纽伦堡，

[neɪ] [ɪn][fræŋ'kəuniːə][ɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [həʊl] ['dʒɜːmən]['empaɪə(r)][ə; eɪ][mæn] [mait] [skeəs] [faɪnd][æn; ən][əʊld]

nay	in	Franconia	or	in	the	whole	German	Empire	a	man	might	scarce	find	an	old
不	在	弗兰肯	或者	在	这	所有的	德语	帝国	一个	男人	可能	稀少	寻找	一个	老的

[waɪt] - [heəd] [peə(r)][ɒv; əv] ['lʌvəz] [tuː; tə] [mætʃ] [ðiːz] [fɔː(r); fə(r)] [lait] - ['hɑːrtɪdnəs] [ænd; ənd]

white	-	haired	pair	of	lovers	to	match	these	for	light	-	heartedness	and
白色的	-	头发	一对	的	恋人	到	匹配	这些	为了	光	-	真心	和

['gʊdli] [miːn] .

goodly	mien	.
很好	面容	.

即使在法兰克尼亚，乃至整个德意志帝国，也很难找到一对像他们这样轻松愉快、和蔼可亲的老白发情侣。

[sʌm; səm] [fjuː] ['hæpi] [ænd; ənd][glæd] [deɪz] [wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [vautʃ'seif] [tuː; tə][ðem; ðəm][ɪn]

Some	few	happy	and	glad	days	were	at	that	time	vouchsafed	to	them	in
一些	很少	快乐的	和	高兴的	天	是	在	那	时间	担保	到	他们	在

[ðə; ði][əʊld] [wel] - [nəʊn] ['fɒrɪst] ;

the	old	well	-	known	forest	;
这	老的	出色地	-	已知	森林	;

那时，他们在那片古老的、著名的森林里度过了一些快乐的日子；

[bʌt; bət][ɒn][ðə; ði][raɪd] [həʊm] ['mɑːrdʒəriz] ['pɔːlfri] ['stʌmb(ə)ld] [kləʊz] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['sɪti] ['geɪts] [ɒn][ðə; ði]

but	on	the	ride	home	Margery's	palfrey	stumbled	close	without	the	city	gates	on	the
但	在	这	骑	家	玛格丽的	帕尔弗雷	踉跄	关闭	没有	这	城市	大门	在	这

['frəʊz(ə)n] [graʊnd] .

frozen	ground	.
冷冻	地面	.

但在回家的路上，玛格丽的坐骑跌跌撞撞地来到城门前，却因为冻土而跌倒了。

[hɜː(r); hə(r)] [ɑːm] - [bəʊn] [wɒz; wəz] ['bædli] ['brəʊkən][ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [hænd] [rɪ'meɪnd] [səʊ] [stɪf] ,

Her	arm	-	bone	was	badly	broken	and	her	right	hand	remained	so	stiff	,
她	手臂	-	骨	曾是	糟糕	破碎的	和	她	正确的	手	剩余	所以	僵硬的	,

她的手臂骨头严重骨折，右手僵硬得厉害。

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] ['mɑːstə(r)] ['hɑːtmən] [nɔrz] [best] [skɪl] ,

notwithstanding	Master	Hartmann	Knorr's	best	skill	,
虽然	掌握	哈特曼	家乐氏	最好的	技能	,

尽管哈特曼·诺尔大师技艺高超，

[ðæt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nəʊ][mɔː(r)][juːz][ðə; ði][pen] [seɪv] [wɪð] [greɪt] [peɪn] ,

that	she	could	no	more	use	the	pen	save	with	great	pain	,
那	她	可以	不	更多的	使用	这	笔	节省	和	伟大的	疼痛	,

她再也无法使用那支笔了，除非承受巨大的痛苦。

[ˌɔːl'biːɪt][ʃiː; ʃi]['ɒf(ə)n]['ɑːftə(r)] [ðɪs] [rəʊd] [ɒn] ['hɔːsbæk] .

albeit	she	often	after	this	rode	on	horseback	.
尽管	她	经常	后	这	骑	在	马背	.

尽管此后她经常骑马。

[ðʌs] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bʊk] [leɪ] [ə'saɪd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [speɪs] ;

Thus	the	little	book	lay	aside	for	a	long	space	;
因此	这	小的	书	躺	旁边	为了	一个	长的	空间	;

于是，这本小册子被搁置了很长一段时间；

[ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [jet] ['dɪlɪdʒəntli] ['straɪvɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [left] [hænd] [deθ]

and	while	she	was	yet	diligently	striving	to	write	with	her	left	hand	death
和	尽管	她	曾是	然而	勤勉地	努力	到	写	和	她	左边	手	死亡

[snætʃt] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [æn] ['ʃɑːpər] ,

snatched	from	her	Ann	Schopper	,
抢夺	从	她	安	切	,

当她还在努力用左手写作时，死神却夺走了她的生命——安·肖珀。

[ðə; ði] ['wɪdəʊ] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [leɪt] [dɪə(r)]['brʌðə(r)] [hɜ:dɪgən] ['ʃɑːpər] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [hɑːrts] [best]

the	widow	of	our	late	dear	brother	Herdegen	Schopper	and	her	heart's	best
这	寡妇	的	我们的	晚的	亲爱的	兄弟	赫尔德根	切	和	她	心脏的	最好的

[frend] ,

friend	,
朋友	,

我们已故亲爱的兄弟赫尔德根·肖珀的遗孀，以及她心中最好的朋友，

[ænd; ənd] [ðɪs] [fel] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)][səʊl][æz; əz][səʊ]['kruːəl][ə; eɪ] [griːf] [ðæt] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)]['ɑːftə(r)][kʊd; kəd]

and	this	fell	upon	her	soul	as	so	cruel	a	grief	that	she	never	after	could
和	这	跌倒	之上	她	灵魂	作为	所以	残忍的	一个	悲伤	那	她	绝不	后	可以

[ɪn'djʊə(r)][tuː; tə] [teɪk] [ʌp][ðə; ði][pen] .

endure	to	take	up	the	pen	.
忍受	到	拿	向上	这	笔	.

这给她的灵魂带来了如此残酷的悲痛，以至于她从此再也无法拿起笔来写作。

[ðen] , [wen] [ʃi:; ʃi] [lɒst] [hɜ:(r); hə(r)] ['dɪəli] - [bɪ'lʌvɪd] ['hʌzbənd] , [ə; eɪ] [fju:] [mʌnθs] ['ɑ:ftə(r)][ðeə(r)]

Then	,	when	she	lost	her	dearly	-	beloved	husband	,	a	few	months	after	their
然后	,	什么时候	她	丢失的	她	亲爱的	-	心爱	丈夫	,	一个	很少	几个月	后	他们的

['gəʊldən] ['wedɪŋ] [deɪ] ,

golden	wedding	day	,
金的	婚礼	天	,

几个月后，在她与丈夫庆祝金婚纪念日之后，她失去了挚爱的丈夫。

[ɔ:l][wɒz; wəz][æt; ət][æn; ən][end][fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)] ; [ðə; ðɪ] [breɪv] [əʊld] ['wʊmən] [geɪv] [ʌp] [ɔ:l][keə(r)]

all	was	at	an	end	for	her	;	the	brave	old	woman	gave	up	all	care
全部	曾是	在	一个	结尾	为了	她	;	这	勇敢的	老的	女士	给予	向上	全部	关心

[fɔ:(r); fə(r)][laɪf] ,

for	life	,
为了	生活	,

她的一切都结束了；这位勇敢的老妇人放弃了对生活的一切追求。

[ænd; ənd][daɪd][nəʊ][mɔ:(r)][ðæn; ðən] [θri:] [mʌnθs] ['ɑ:ftə(r)][hɪm] .

and	died	no	more	than	three	months	after	him	.
和	死亡	不	更多的	比	三	几个月	后	他	.

在他去世后不到三个月也去世了。

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] ['ɒf(ə)n][hæv; həv][ai] [si:n] [haʊ] [ðæt] , [wen] [wʌn][ɒv; əv][ə; eɪ][peə(r)] ,

And	indeed	often	have	I	seen	how	that	,	when	one	of	a	pair	,
和	的确	经常	有	我	已见	如何	那	,	什么时候	一	的	一个	一对	,

而且我确实经常看到，当一对中的一只……

[hu:] [hæv; həv] [dwelt] [tə'geðə(r)] [səʊ] ['meni] [j'iəz] [ɪn] [tru:] ['ju:niən][ɒv; əv] [hɑ:ts] , [di'pɑ:t] [ðɪs] [laɪf] ,

who	have	dwelt	together	so	many	years	in	true	union	of	hearts	,	departs	this	life	,
WHO	有	居住	一起	所以	许多	年	在	真的	联盟	的	心	,	离开	这	生活	,

多年来一直心意相通、共同生活的人，离开了人世。

[ðɪs] [ɜ:θ] [ɪz] [tu:] ['ləʊnli] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] ,

this	earth	is	too	lonely	for	the	other	,
这	地球	是	也	孤独	为了	这	其他	,

这片土地对其他人来说太过孤独。

[səʊ] [ðæt] [wʌn] [mait] [di:m] [ðæt] [ðeə(r)] [hɑ:ts] [hæd; həd] [grəʊn] [tu:; tə][bi:; bi][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)]

so	that	one	might	deem	that	their	hearts	had	grown	to	be	as	it	were
所以	那	一	可能	认为	那	他们的	心	有	生长	到	是	作为	它	是

[wʌn] [fleʃ] ,

one	flesh	,
一	肉	,

以至于人们可能会认为他们的心已经融为一体了。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][wʌn] [ðæt] [ɪz] [left] [hæθ] [bled] [tu:; tə] [deθ] ['ɪnwədli] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['ri:pərz] [strəʊk] .

and	the	one	that	is	left	hath	bled	to	death	inwardly	from	the	Reaper's	stroke	.
和	这	一	那	是	左边	有	出血	到	死亡	内心	从	这	死神的	中风	.

而剩下的那个人，则因死神的一击而内伤致死。

[ðen] [ai] [ri:d] [θru:] [ðɪs] [bʊk] [ɒv; əv] ['memərɪz] [wʌns] [mɔ:(r)] ,

Then	I	read	through	this	book	of	memories	once	more	,
然后	我	读	通过	这	书	的	回忆	一次	更多的	,

然后我又把这本回忆录读了一遍。

[ænd; ənd] [mɪ'si:md] [ðæt] ['mɑ:dʒəri] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [ɒv; əv] [hɜ:'self] [æz; əz] [les] ['wɜ:ðɪ] [ðæn; ðən]

and	meseemed	that	Margery	had	written	of	herself	as	less	worthy	than
和	似乎	那	玛格丽	有	书面	的	她自己	作为	较少的	值得	比

[ɒv; əv][ə; eɪ] [tru:θ] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ɪn][hɜ:(r); hə(r)] [laɪfs] [sprɪŋ] - [taɪd] .

of	a	truth	she	was	in	her	life's	spring	-	tide	.
的	一个	真相	她	曾是	在	她	生活的	春天	-	潮	.

在我看来，玛格丽在她人生的春风中，把自己描述得不如她实际拥有的那般优秀。

[məʊst][ɒv; əv][juː; jʊ][kæn; kən] [jet] [rɪ'membə(r)] [haʊ] [ðæt] [maɪ] [lɔːd] [ðə; ði] [meə(r)] [spəʊk] [ɒv; əv][ðə; ði]

Most	of	you	can	yet	remember	how	that	my	lord	the	Mayor	spoke	of	the
最多	的	你	能	然而	记住	如何	那	我的	主	这	市长	辐	的	这

[braɪd] [wɪð] [ðə; ði]['gəʊldən] ['tʃæplət] ['kraʊnɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [θɪk] ['sɪlvə(r)][heə(r)] ,

bride	with	the	golden	chaplet	crowning	her	thick	silver	hair	,
新娘	和	这	金的	花冠	加冕	她	厚的	银	头发	,

你们大多数人应该还记得，市长大人是如何描述那位新娘的，她浓密的银发上戴着金色的花冠。

[æz; əz][ðə; ði] [praɪd] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['sɪti] ,

as	the	pride	of	our	city	,
作为	这	自豪	的	我们的	城市	,

作为我们城市的骄傲，

[ðə; ði] [best] [frend] [ænd; ənd]['iːv(ə)n][æt; ət] [taɪmz] [ðə; ði]['waɪzɪst] ['kaʊnsələ(r)] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['wɜːʃɪpfl]

the	best	friend	and	even	at	times	the	wisest	counsellor	of	our	worshipful
这	最好的	朋友	和	甚至	在	时代	这	最明智的	顾问	的	我们的	崇拜的

['kaʊns(ə)l] ,

Council	,
理事会	,

他是我们尊敬的议会中最好的朋友，有时甚至是议会中最睿智的顾问。

[ðə; ði] ['kʌmfətə(r)] [ænd; ənd]['refjuːdʒ][ɒv; əv][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ; [ænd; ənd][juː; jʊ] [nəʊ] [fʊl] [wel] [ðæt]

the	comforter	and	refuge	of	the	poor	;	and	you	know	full	well	that
这	棉被	和	避难所	的	这	贫穷的	;	和	你	知道	满的	出色地	那

['mɑːstə(r)][dʒəʊ'hænɪs] ['lɑknər] ,

Master	Johannes	Lochner	,
掌握	约翰内斯	洛克纳	,

穷人的安慰者和避难所；而且你非常清楚约翰内斯·洛克纳大师，

[ðə; ði] [priːst] , [spəʊk] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)]['əʊpən] [greɪv] , ['seɪɪŋ] [ðæt] , [æz; əz][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [juːθ] [ʃiː; ʃi]

the	priest	,	spoke	over	her	open	grave	,	saying	that	,	as	in	her	youth	she
这	牧师	,	辐	超过	她	打开	严重	,	说	那	,	作为	在	她	青年	她

[hæd; həd] [biːn] [f'eərəst] ,

had	been	fairest	,
有	到过	最公平	,

牧师在她敞开的坟墓前说道，她年轻时是最美丽的，

[səʊ][ɪn][əʊld][eɪdʒ][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði]['nəʊblɪst][ænd; ənd][məʊst]['helpf(ə)l][ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [deɪmz] [ɒv; əv]

so	in	old	age	she	was	the	noblest	and	most	helpful	of	all	the	dames	of
所以	在	老的	年龄	她	曾是	这	最高贵	和	最多	有帮助	的	全部	这	女士们	的

[ðə; ði] ['pærɪʃ] [ɒv; əv] [seɪnt] [sə'bɔːld] ;

the	parish	of	Saint	Sebald	;
这	教区	的	圣	塞巴尔德	;

所以，到了晚年，她是圣塞巴尔德教区所有妇女中最尊贵、最乐于助人的一位；

[ænd; ənd][juː; jʊ] [jɔː'selvz] [hæv; həv] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [biːn] [hɜː(r); hə(r)] ['ɑːmənə] ,

and	you	yourselves	have	many	a	time	been	her	almoners	,
和	你	你们自己	有	许多	一个	时间	到过	她	施舍者	,

你们自己也曾多次施舍过她，

[ɔː(r)][hæv; həv] [geɪzd] [ɪn] ['saɪləns] [tuː; tə][əd'maɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['pɔːtreɪt] .

or	have	gazed	in	silence	to	admire	her	portrait	.
或者	有	凝视	在	沉默	到	钦佩	她	肖像	.

或者静静地凝视着欣赏她的画像。

[ænd; ənd][æt; ət] ['venɪs] [aɪ][hæv; həv] [hɜːd] [frɒm; frəm][ðə; ði][lɪps][ɒv; əv][ðə; ði] ['veri] ['mɑːstə(r)] [huː]

And	at	Venice	I	have	heard	from	the	lips	of	the	very	master	who
和	在	威尼斯	我	有	听到	从	这	嘴唇	的	这	非常	掌握	WHO

[lim] [hɜː(r); hə(r)] ,

limned	her	,
勾勒	她	,

在威尼斯，我亲耳听到了为她画像的大师的话：

[ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] ['pentər] [ɒv; əv][ðə; ði] ['feɪməs] [gɪld] [tuː; tə] [wɪtʃ]

and	who	was	one	of	the	greatest	painters	of	the	famous	guild	to	which
和	WHO	曾是	一	的	这	最	画家	的	这	著名的	公会	到	哪个

[hiː; hi] [bɪ'lɒŋd] ,

he	belonged	,
他	属于	,

他是他所属的著名画家行会中最伟大的画家之一。

[ðæt] [sʌtʃ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hiː; hi][ɪ'mædʒɪnd][ðə; ði] ['steɪtli] [kwiːn] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['eɪnʃənt]

that	such	as	she	had	he	imagined	the	stately	queen	of	some	ancient
那	这样的	作为	她	有	他	想象	这	庄严	女王	的	一些	古老的

['dʒɜːmən] [kɪŋ] [dɪ'fiːtɪd] [baɪ][ðə; ði]['rəʊmənz] ,

German	King	defeated	by	the	Romans	,
德语	国王	战败	经过	这	罗马书	,

他想象中的她，就像是某个被罗马人击败的古代日耳曼国王的端庄王后。

[ɔː(r)] [iːv] [hɜː'self] , [ɪf] [ɪn'diːd] [wʌn] [maɪt] [kən'siːv] [ɒv; əv]['aʊə(r)][kəʊld]['dʒɜːmən] ['fɑːðəlænd] [æz; əz]

or	Eve	herself	,	if	indeed	one	might	conceive	of	our	cold	German	fatherland	as
或者	前夕	她自己	, 如果		的确	一	可能	构想	的	我们的	寒冷的	德语	祖国	作为

['pærədaɪs] .

Paradise	.
天堂	.

或者说，夏娃本人，如果真有人能把我们寒冷的德国祖国想象成天堂的话。

[jeɪ] ,

Yea	,
是的	,

是的，

[ðə; ði][məʊst] ['tʃɑːmɪŋ] [ænd; ənd] ['gləʊɪŋ] ['wʊmən] [hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [set] [aɪz] [ɒn][wɒz; wəz]

the	most	charming	and	glowing	woman	he	had	ever	set	eyes	on	was
这	最多	迷人	和	发光	女士	他	有	曾经	放	眼睛	在	曾是

[jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [ænd; ənd] ['grænmʌðə(r)] .

your	mother	and	grandmother	.
你的	母亲	和	祖母	.

他见过的最有魅力、最光彩照人的女人就是你的母亲和祖母。

[ænd; ənd] [wensəʊ'evə] [ʃiː; ʃi] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] [dɑːns] [ɔːl][ðə; ði] [jʌŋ] ['mɑːstəz] [ɒv; əv]['nəʊb(ə)l] [bɜːθ] ,

And	whensoever	she	went	to	a	dance	all	the	young	masters	of	noble	birth	,
和	无论何时	她	去	到	一个	舞蹈	全部	这	年轻的	大师	的	高贵	出生	,

每当她去参加舞会，所有出身高贵的年轻少爷们，

[ænd; ənd][ðə; ði] [kaʊnts] [ænd; ənd] [naɪts] , [jeɪ] ['iːv(ə)n][æt; ət][ðə; ði] ['ɛmpərərz] [kɔːt] ,

and	the	counts	and	knights	,	yea	even	at	the	Emperor's	court	,
和	这	计数	和	骑士	,	是的	甚至	在	这	皇帝的	法庭	,

还有伯爵和骑士们，是的，甚至在皇帝的宫廷里也是如此。

[wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][wʌn][maɪnd][ɪn] ['seɪɪŋ] [ðæt] ['mɑːdʒəri] ['ʃɑːpər] [wɒz; wəz][ðə; ði]['feəɹəst][ænd; ənd]

were	of	one	mind	in	saying	that	Margery	Schopper	was	the	fairest	and
是	的	一	头脑	在	说	那	玛格丽	切	曾是	这	最公平	和

['laɪkwaɪz] [ðə; ði][məʊst] ['hæpi] - ['tempəd] [meɪd][ænd; ənd][məʊst] ['rɪtʃli] [ɪn'daʊd] [wɪð] [gɪfts][ɒv; əv]

likewise	the	most	happy	-	tempered	maid	and	most	richly	endowed	with	gifts	of
同样地	这	最多	快乐的	-	淬火	女佣	和	最多	丰富	捐赠	和	礼物	的

[ðə; ði][maɪnd] ,

the	mind	,
这	头脑	,

大家一致认为，玛格丽·肖珀是最美丽的姑娘，也是性情最开朗的姑娘，同时她也拥有最丰富的才智。

[ɪn][ɔːl]['njʊərəmbəːg] .

in	all	Nuremberg	.
在	全部	纽伦堡	.

在整个纽伦堡。

[nʌn] [bʌt; bət] [æn] [kʊd; kəd][stænd] [bɪ'saɪd] [hɜ:(r); hə(r)] ,

None	but	Ann	could	stand	beside	her	,
没有任何	但	安	可以	站立	旁	她	,

除了安妮，没有人能站在她身边。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['bju:ti] [wɒz; wəz][ɪ'tæliən][ænd; ənd] ['hev(ə)nli] ['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən]['dʒɜ:mən][ænd; ənd]

and	her	beauty	was	Italian	and	heavenly	rather	than	German	and
和	她	美丽	曾是	意大利语	和	天上	相当	比	德语	和

['ɜ:θli] .

earthly	.
尘世的	.

她的美是意大利式的，宛若天仙，而非德国式的，世俗的。

['mɑ:rdʒəriz] ['mænjuskrɪpt] [endz] [weə(r)] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ri:tʃt] [ə; eɪ] ['hæpi] ['heɪv(ə)n] ;

Margery's	manuscript	ends	where	she	had	reached	a	happy	haven	;
玛格丽的	手稿	结束	在哪里	她	有	达到	一个	快乐的	避风港	;

玛格丽的手稿以她到达幸福的避风港为结尾；

[haʊ'bi:ɪt] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)]['ʌðə(r)z][ɒv; əv] [hu:m] [ʃi:; ʃi] [meɪks] ['menʃ(ə)n] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)][nɒt][səʊ]

howbeit	there	were	others	of	whom	she	makes	mention	who	were	not	so
然而	那里	是	其他的	的	谁	她	制作	提到	WHO	是	不是	所以

['hæpi] [æz; əz][tu:; tə][kɑ:st]['æŋkə(r)] [bɪ'taɪmz] ,

happy	as	to	cast	anchor	betimes	,
快乐的	作为	到	投掷	锚	早点	,

然而，她提到的其他人中，也有一些人并不乐意及时抛锚。

[ænd; ənd] [ɪf] [ai][ˌeɪ 'em][tu:; tə][set] [fɔ:θ] [maɪ] [əʊn] [teɪl] [ai][mʌst; məst][gəʊ] [bæk] [tu:; tə][ˌælɪg'zɑ:ndriə][ɪn]

and	if	I	am	to	set	forth	my	own	tale	I	must	go	back	to	Alexandria	in
和	如果	我	是	到	放	前进	我的	自己的	故事	我	必须	去	后退	到	亚历山大	在

[ðə; ði][lænd][ɒv; əv]['i:dʒɪpt] .

the	land	of	Egypt	.
这	土地	的	埃及	.

如果我要讲述我自己的故事，就必须回到埃及的亚历山大港。

[ðə; ði]['dægə(r)]['haɪəd][baɪ]['ɜ:rsələ][tu:; tə] [kɪl] [hɜ:dɪgən] [strʌk] [ˌem 'i:] ; [haʊ'bi:ɪt] ,

The	dagger	hired	by	Ursula	to	kill	Herdegen	struck	me	;	howbeit	,
这	匕首	雇用	经过	乌苏拉	到	杀	赫尔德根	击	我	;	然而	,

乌苏拉雇来刺杀赫尔德根的匕首刺中了我；然而，

[baɪ][ðə; ði][taɪm] [wen] [maɪ]['kʌz(ə)n][gɑ:ts] [brɔ:t] [maɪ][dɪə(r)]['brʌðə(r)][tu:; tə] [si:] [ˌem 'i:] ,

by	the	time	when	my	cousin	Gotz	brought	my	dear	brother	to	see	me	,
经过	这	时间	什么时候	我的	表哥	戈茨	带来	我的	亲爱的	兄弟	到	看	我	,

当我的表弟戈茨带着我亲爱的弟弟来看我的时候，

[hɪm'self] [ə; eɪ] [fri:] [mæn] , [ai][wɒz; wəz] [ɔ:l'redi] [hi:ld] [ɒv; əv][maɪ] [wu:nd] [ænd; ənd] ['redi] [tu:; tə]

himself	a	free	man	,	I	was	already	healed	of	my	wound	and	ready	to
他自己	一个	自由的	男人	,	我	曾是	已经	已治愈	的	我的	伤口	和	准备好	到

[dɪ'pɑ:t] .

depart	.
离开	.

他自己已经重获自由，而我的伤口也已痊愈，准备启程。

[ðə; ði] ['wɜ:ði] ['mʌðə(r)] [ɒv; əv] - [hæd; həd] [tend] [ˌem 'i:] [wɪð] [ə; eɪ] [dɪ'vəʊʃn] [wɪtʃ] [wʊd]

The	worthy	mother	of	Akusch	had	tended	me	with	a	devotion	which	would
这	值得	母亲	的	-	有	倾向于	我	和	一个	虔诚	哪个	会

[hæv; həv] [dʌn] ['ɒnə(r)][tu:; tə][ə; eɪ] ['krɪstʃən] ['wʊmən] ,

have	done	honor	to	a	Christian	woman	,
有	完毕	荣誉	到	一个	基督教	女士	,

阿库什那位贤良的母亲对我的照顾无微不至，其奉献精神足以令一位基督徒妇女感到荣耀。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['ʌndə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ruːf] [ðæt] [fɜːst][aɪ] [sɔː] [hɜːdɪgən] [ænd; ənd][maɪ]['kʌz(ə)n]

and	it	was	under	her	roof	that	first	I	saw	Herdegen	and	my	cousin
和	它	曾是	在下面	她	屋顶	那	第一的	我	锯	赫尔德根	和	我的	表哥

[wʌns] [mɔː(r)] .

once	more	.
一次	更多的	.

正是在她家，我第一次见到了赫尔德根和我的表弟。

[ænd; ənd] [haʊ] ['greɪtli] [wɒz; wəz][aɪ] [sə'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [gɑːts] , ['tɔːlə(r)][ðæn; ðən][ɒv; əv][əʊld] ,

And	how	greatly	was	I	surprised	to	see	Gotz	,	taller	than	of	old	,
和	如何	非常	曾是	我	惊讶	到	看	戈茨	,	更高	比	的	老的	,

令我惊讶的是，我看到戈茨比以前高了。

[ə'pɪə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [ə'reɪ] [ænd; ənd] ['hɑːnɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [tʃiːf] ['kæptɪn] [ɪn]

appear	before	me	in	the	magnificent	array	and	harness	of	a	chief	captain	in
出现	前	我	在	这	壮丽	大批	和	马具	的	一个	首席	队长	在

[ðə; ði] ['ɑːmi] [ɒv; əv][ðə; ði][ɔːl] - ['paʊəf(ə)l] [rɪ'pʌblɪk] [ɒv; əv] ['venɪs] !

the	army	of	the	all	-	powerful	Republic	of	Venice	!
这	军队	的	这	全部	-	强大的	共和国	的	威尼斯	!

你当以威尼斯共和国军队总司令的威武雄壮的仪仗和装备出现在我面前！

[ɪn'sted] [ɒv; əv][æn; ən]['eksaɪld][əd'ventʃərə(r)][aɪ] [faʊnd] [hɪm][ə; eɪ] ['stɔːlwət] ['dʒentlmən] , [ɪn] ['evri]

Instead	of	an	exiled	adventurer	I	found	him	a	stalwart	gentleman	,	in	every
反而	的	一个	放逐	冒险家	我	成立	他	一个	坚定的	绅士	,	在	每一个

[rɪ'spekt] [ɪ'lʌstriəs] [ænd; ənd] ['ɒnəd] ,

respect	illustrious	and	honored	,
尊重	杰出	和	荣幸	,

我发现他并非一个流亡的冒险家，而是一位品格高尚、德高望重的绅士。

[huːz] [kə'mɑːndɪŋ] [aɪ] [ʃəʊd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][wəʊnt][tuː; tə][biː; bi] [əu'bei] ,

whose	commanding	eye	showed	that	he	was	wont	to	be	obeyed	,
谁	指挥	眼睛	显示	那	他	曾是	惯于	到	是	服从	,

他那威严的眼神表明他素来受人服从。

[ˌɔːl'biːɪt][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [miːn] [rɪ'viːld] [ə; eɪ] [kəm'pæʃənət] [ænd; ənd] ['frendli] [səʊl] .

albeit	his	voice	and	mien	revealed	a	compassionate	and	friendly	soul	.
尽管	他的	嗓音	和	面容	揭晓	一个	富有同情心	和	友好的	灵魂	.

尽管他的声音和神态都流露出一颗富有同情心和友善的心。

[jeɪ] , [ænd; ənd] [mɪ'siːmd] [ðæt] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['freʃə(r)] , ['pjʊrər][eə(r)] [bluː] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ;

Yea	,	and	meseemed	that	at	his	coming	a	fresher	,	purer	air	blew	about	me	;
是的	,	和	似乎	那	在	他的	未来	一个	更清新	,	更纯净	空气	吹	关于	我	;

是的，而且我觉得他一来，我周围就吹来一股更清新、更纯净的空气；

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] - [kɔːz] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ænd; ənd] [stʊd]

and	as	soon	as	he	had	made	Herdegen's	cause	his	own	and	stood
和	作为	很快	作为	他	有	制成	-	原因	他的	自己的	和	站立

['ʃʊərəti] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] ,

surety	for	him	,
保证	为了	他	,

他一旦认定赫尔德根的事业是自己的事业，并为他作担保，

[ðə; ði] [tʃiːf] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] ['treɪdɪŋ] [haʊs] [ɒv; əv] - [peɪd] [ðə; ði]['rænsəm] , [wɪtʃ] [tuː; tə]

the	chief	of	the	great	trading	house	of	Michieli	paid	the	ransom	,	which	to
这	首席	的	这	伟大的	贸易	房子	的	-	有薪酬的	这	赎金	,	哪个	到

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

米基耶利大商会的首领支付了赎金，对我来说，

['nəʊɪŋ] [ðə; ði]['vælju:][ɒv; əv] ['mʌni] , [mʌst; məst][hæv; həv] [si:md] ['nevə(r)][tu:; tə][bi:; bi] ['kʌmpəs] ,

knowing	the	value	of	money	,	must	have	seemed	never	to	be	compassed	,
会心	这	价值	的	钱	,	必须	有	似乎	绝不	到	是	罗盘	,

懂得金钱的价值，一定从未感到束缚。

[ən'les] [maɪ][grænd] - ['ʌŋk(ə)l][hæd; həd] [bi:n] [feɪn] [tu:; tə] [help] [ju: 'es] .

unless	my	grand	-	uncle	had	been	fain	to	help	us	.
除非	我的	盛大	-	叔叔	有	到过	欣然	到	帮助	我们	.

除非我的叔祖父愿意帮助我们。

[haʊ'bi:ɪt] , [maɪ]['kʌz(ə)n] [wʊd] [nɒt][du:; də][ðə; ði][laɪk] ['sɜ:vɪs] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv] - ,

Howbeit	,	my	cousin	would	not	do	the	like	service	for	the	Knight	of	Welemisl	,
然而	,	我的	表哥	会	不是	做	这	喜欢	服务	为了	这	骑士	的	-	,

然而，我的表弟却不会为威尔米斯尔骑士团做同样的事。

[ɪn] [hu:z] [mi:n] [ænd; ənd] ['mænəz] [hi:; hi] [pʊt] [les] [trʌst] , ['weəfɔ:(r)] [ai] [bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz] ['ʃʊərəti] ,

in	whose	mien	and	manners	he	put	less	trust	,	wherefore	I	became	his	surety	,
在	谁	面容	和	礼仪	他	放	较少的	相信	,	因此	我	成为	他的	保证	,

他不太信任那个人的举止和风度，所以我成了他的担保人。

[aʊt] [ɒv; əv] [ʃɪə(r)] ['pɪti] [ænd; ənd][æt; ət] - [preə(r)] .

out	of	sheer	pity	and	at	Herdegen's	prayer	.
出去	的	透明	遗憾	和	在	-	祷告	.

出于纯粹的怜悯，也为了响应赫尔德根的祈祷。

[hɪə(r)][ju:; jʊ] [wɪl] [ɑ:sk][ɒv; əv][ˌem 'i:] ['weəfɔ:(r)] [ai][du:; də][nɒt][fɜ:st] [spi:k] [ɒv; əv][maɪ] ['mi:tɪŋ] [ə'gen]

Here	you	will	ask	of	me	wherefore	I	do	not	first	speak	of	my	meeting	again
这里	你	将要	问	的	我	因此	我	做	不是	第一的	说话	的	我的	会议	再次

[wɪð] [maɪ][dɪə(r)] [lɒŋ] - ['sʌfərɪŋ] ['brʌðə(r)] .

with	my	dear	long	-	suffering	brother	.
和	我的	亲爱的	长的	-	痛苦	兄弟	.

你或许会问我，为什么我不先说说我与我亲爱的、饱受折磨的哥哥的再次相遇。

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] [maɪ] [hɑ:t] [bi:t] [haɪ] [wɪð] [dʒɔɪ][ænd; ənd] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] , [wen] [wi:; wi] [held] [i:tʃ]

And	indeed	my	heart	beat	high	with	joy	and	thanksgiving	,	when	we	held	each
和	的确	我的	心	打	高的	和	喜悦	和	感恩	,	什么时候	我们	握住	每个

['ʌðə(r)][klɑ:sp, klæsp] ;

other	clasped	;
其他	紧握	;

当我们紧紧相拥时，我的心中充满了喜悦和感恩；

[bʌt; bət] [ə'læk] [wɒt] ['tʃeɪndʒɪz] [hæd; həd] [kʌm] ['əʊvə(r)][hɪm][ɪn] [ði:z] [j'iəz] [ɒv; əv] ['sleɪvəri] !

but	alack	what	changes	had	come	over	him	in	these	years	of	slavery	!
但	呜呼	什么	变化	有	来	超过	他	在	这些	年	的	奴隶制	!

但唉，这些年的奴役生活让他发生了多么大的变化啊！

[wen] [hi:; hi] [keɪm] ['ɪntu:][maɪ]['tʃeɪmbə(r)] , [hɪz; ɪz] [hed] [baʊd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][hændz][bɪ'haɪnd][hɪz; ɪz]

When	he	came	into	my	chamber	,	his	head	bowed	and	his	hands	behind	his
什么时候	他	来了	进入	我的	房间	,	他的	头	鞠躬	和	他的	双手	在后面	他的

[bæk] ,

back	,
后退	,

他走进我的房间时，低着头，双手背在身后。

['ɑ:ftə(r)] [ðæt] [wi:; wi][hæd; həd] ['gri:tɪd] [ai] [tɜ:nd] [frɒm; frəm][hɪm][ænd; ənd] [meɪd] [æz; əz] [ðəʊ] [ai]

after	that	we	had	greeted	I	turned	from	him	and	made	as	though	I
后	那	我们	有	问候	我	转向	从	他	和	制成	作为	尽管	我

[hæd; həd][sʌm; səm]['mætə(r)][tu:; tə]['ɔ:də(r)] ,

had	some	matter	to	order	,
有	一些	事情	到	命令	,

之后我们互相问候，我转身离开他，假装有事要办。

[tuː; tə][ðə; ði][end] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [nɒt] [siː] [ˌem 'iː][draɪ][maɪ] [tɪəz] ;

to	the	end	that	he	might	not	see	me	dry	my	tears	;
到	这	结尾	那	他	可能	不是	看	我	干燥	我的	眼泪	;

甚至到了让他看不到我擦干眼泪的地步；

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [hiː; hi] [huː] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː][wɒz; wəz][maɪ] [hɜːdɪgən] [ɪn'diːd] , [ænd; ənd] [jet] [wɒz; wəz] [nɒt] .

inasmuch	as	that	he	who	stood	before	me	was	my	Herdegen	indeed	,	and	yet	was	not	.
因此	作为	那	他	WHO	站立	前	我	曾是	我的	赫尔德根	的确	,	和	然而	曾是	不是	.

因为站在我面前的那个人确实是我的赫尔德根，但又不是。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌeɪ'tiːn] [lɒŋ] [mʌnθs] [hæd; həd][hiː; hi] [plaɪ] [ðə; ði] [ɔːz] [ɒn] [bɔːd] [ɒv; əv][ə; eɪ]['særəsən] ['gæli] ,

For	eighteen	long	months	had	he	plied	the	oars	on	board	of	a	Saracen	galley	,
为了	十八	长的	几个月	有	他	合拢	这	桨	在	木板	的	一个	撒拉逊人	厨房	,

他在一艘撒拉逊战船上划了整整十八个月的桨。

[waɪl] [sɜː(r)][frænz] , [huː] [wɒz; wəz] ['oʊvər'wiːk] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [tɔɪl] , [sɜːvd] [æz; əz] ['kiːpə(r)] [ɒv; əv] [sleɪvz] [ɒn][ðə; ði] ['bentʃɪz] ,

while	Sir	Franz	,	who	was	overweak	for	such	toil	,	served	as	keeper	of	slaves	on	the	benches	,
尽管	先生	弗朗茨	,	WHO	曾是	过弱	为了	这样的	辛劳	,	服务	作为	守门员	的	奴隶	在	这	长椅	,

而体弱多病的弗朗茨爵士则担任了长凳上奴隶的看守。

[hɪm'self] [wɪð] [tʃeɪnz] [ɒn][hɪz; ɪz] [fiːt] .

himself	with	chains	on	his	feet	.
他自己	和	链条	在	他的	脚	.

他双脚被锁链束缚。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðɪs] [lɒŋ] ,

And	it	was	this	long	,
和	它	曾是	这	长的	,

时间就这样过去了。

[hɑːd] [tɔɪl] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [maɪ] ['brʌðə(r)] ['dɪlɪdʒəntli] [tuː; tə] [haɪd] [hɪz; ɪz] [hændz] [bɪ'haɪnd] [hɪz; ɪz] [bæk] ,

hard	toil	which	had	made	my	brother	diligently	to	hide	his	hands	behind	his	back	,
难的	辛劳	哪个	有	制成	我的	兄弟	勤勉地	到	隐藏	他的	双手	在后面	他的	后退	,

繁重的劳作使我的哥哥不得不小心翼翼地将双手藏在背后。

[æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ;

as	though	he	were	ashamed	of	them	;
作为	尽管	他	是	羞愧	的	他们	;

仿佛他为他们感到羞耻；

[ˌweər'æz] [ðəʊz] [strɒŋ] [hændz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [wɪð] [ðeə(r)] ['kɒstli] [rɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [biːn] [wəʊnt][tuː; tə] [diːm] [ə; eɪ] [greɪs] ,

whereas	those	strong	hands	of	his	with	their	costly	rings	he	had	ever	been	wont	to	deem	a	grace	,
然而	那些	强的	双手	的	他的	和	他们的	昂贵	戒指	他	有	曾经	到过	惯于	到	认为	一个	优雅	,

而他那双强壮的手，戴着昂贵的戒指，他一直都视之为一种恩赐。

[ænd; ənd] [naʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [truːθ] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [grəʊn] [kɔːs] [ænd; ənd][æz; əz] [red] [æz; əz][ə; eɪ]

and	now	of	a	truth	they	were	grown	coarse	and	as	red	as	a
和	现在	的	一个	真相	他们	是	生长	粗	和	作为	红色的	作为	一个

[brɪk] ,

brick	,
砖	,

如今它们确实长得粗糙，又红又壮，像砖头一样。

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [laɪk] [tuː; tə] [ðəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['hjuːə(r)][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] .

and	were	like	to	those	of	a	hewer	in	the	woods	.
和	是	喜欢	到	那些	的	一个	伐木工	在	这	树林	.

就像林中伐木工人一样。

[ænd; ənd] [ˌweər'æz] [men] [ɑː(r); ə(r)][æpt]['ɒf(ə)n][tuː; tə] [peɪ] [les] [hiːd] [tuː; tə] [ə'nʌðərz] [feɪs] [ðæn; ðən]

And	whereas	men	are	apt	often	to	pay	less	heed	to	another's	face	than
和	然而	男人	是	易于	经常	到	支付	较少的	注意	到	另一个的	脸	比

[tuː; tə][ðə; ði] [ʃeɪp] [ænd; ənd] [steɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hændz] ,

to	the	shape	and	state	of	his	hands	,
到	这	形状	和	状态	的	他的	双手	,

然而，人们往往更关注他人的手的形状和状态，而不是他们的面容；

[aɪ]['evə(r)][maɪnd][ˌem 'iː][ɒv; əv] - [æz; əz][aɪ] [sɔː] [ðem; ðəm][ɒn] [ðæt] [deɪ] ,

I	ever	mind	me	of	Herdegen's	as	I	saw	them	on	that	day	,
我	曾经	头脑	我	的	-	作为	我	锯	他们	在	那	天	,

我永远记得那天我看到的赫尔德根一家。

[ænd; ənd][ə; eɪ][stɑː(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] ['kres(ə)nt] [wɜː(r); wə(r)] ['brændɪd] [ɪn] [bluː] [ɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

and	a	star	and	a	crescent	were	branded	in	blue	on	the	back	of	his
和	一个	星星	和	一个	新月	是	品牌	在	蓝色的	在	这	后退	的	他的

[raɪt] ,

right	,
正确的	,

他右背上烙着一颗蓝色的星形和一弯新月。

[səʊ] [ðæt] [ɔːl] [men] [mʌst; məst] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

so	that	all	men	must	see	it	.
所以	那	全部	男人	必须	看	它	.

以便所有人都能看到它。

['laɪkwaɪz] [hɪz; ɪz] [diːp] [brest] [hæd; həd] [lɒst] [sʌm; səm][ɒv; əv][ɪts] [greɪt] [streŋθ] ,

Likewise	his	deep	breast	had	lost	some	of	its	great	strength	,
同样地	他的	深的	胸部	有	丢失的	一些	的	它是	伟大的	力量	,

同样，他那深邃的胸膛也失去了往日的雄伟力量。

[ænd; ənd][hiː; hi] [held] [hɪm'self] [les] ['steɪtli] [ðæn; ðən][ɒv; əv][əʊld] .

and	he	held	himself	less	stately	than	of	old	.
和	他	握住	他自己	较少的	庄严	比	的	老的	.

他的仪态也不如从前那么庄重了。

[mɪ'siːmd] [æz; əz] [ðəʊ] [ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [leɪd] [sʌm; səm] [pɑːt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['sɪknəs] [ə'pɒn]

Meseemed	as	though	the	knight	had	laid	some	part	of	his	sickness	upon
似乎	作为	尽管	这	骑士	有	铺设	一些	部分	的	他的	疾病	之上

[hɪm] ,

him	,
他	,

骑士似乎把自己的部分疾病转移到了他身上。

[ɪnəz'mʌtʃ] [ðæt] ['meni] [ə; eɪ] [taɪm] [hiː; hi] [kɔːf] [mʌtʃ] .

inasmuch	that	many	a	time	he	coughed	much	.
因此	那	许多	一个	时间	他	咳嗽	很多	.

因为他经常剧烈咳嗽。

['laɪkwaɪz]	[ðə; ði]	[lɒŋ]	['gəʊldən]	[heə(r)]	,	[wɪtʃ]	[hæd; həd]	[fləʊd]	[ɪn]	[rɪtʃ]	[ə'bʌndəns]	[daʊn]	['əʊvə(r)]
Likewise	**the**	**long**	**golden**	**hair**	**,**	**which**	**had**	**flowed**	**in**	**rich**	**abundance**	**down**	**over**
同样地	这	长的	金的	头发	,	哪个	有	流动	在	富有的	丰富	向下	超过

[hɪz; ɪz]	['ʃəuldəz]	,
his	**shoulders**	**,**
他的	肩膀	,

同样，他那浓密的金色长发也如瀑布般倾泻而下，披散在他的肩头。

[hæd; həd]	[biːn]	[ʃɔːn]	[ə'weɪ]	['ɑːftə(r)]	[ðə; ði]	['mænə(r)]	[ɒv; əv]	[ðə; ði]	[ˌʌnbi'liːvə]	,
had	**been**	**shorn**	**away**	**after**	**the**	**manner**	**of**	**the**	**unbelievers**	**,**
有	到过	剪	离开	后	这	方式	的	这	不信者	,

头发被剃光了，就像不信教的人那样。

[ænd; ənd]	[ðɪs]	[geɪv]	[tuː; tə]	[hɪz; ɪz]	[wel]	-	['feɪvəd]	[feɪs]	[ə; eɪ]	['nærəʊ]	[ænd; ənd]	[raɪt]	[streɪndʒ]
and	**this**	**gave**	**to**	**his**	**well**	**-**	**favored**	**face**	**a**	**narrow**	**and**	**right**	**strange**
和	这	给予	到	他的	出色地	-	受青睐	脸	一个	狭窄的	和	正确的	奇怪的

[ə'pɪərəns]	.
appearance	**.**
外貌	.

这使得他原本俊美的脸庞显得狭长而怪异。

['əʊnli]	[ðə; ði]	[ʃeɪp]	[ɒv; əv]	[hɪz; ɪz]	['kaʊntənəns]	[ænd; ənd]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	[wɜː(r); wə(r)]	[wɒt]	[ðeɪ]	[hæd; həd]
Only	**the**	**shape**	**of**	**his**	**countenance**	**and**	**his**	**eyes**	**were**	**what**	**they**	**had**
仅有的	这	形状	的	他的	面容	和	他的	眼睛	是	什么	他们	有

['evə(r)]	[biːn]	;
ever	**been**	**;**
曾经	到过	;

只有他的脸型和眼睛还和以前一样；

[neɪ]	,	[mɪ'siːmd]	[ðæt]	[hɪz; ɪz]	[aɪz]	[hæd; həd]	[ə; eɪ]	[braɪtə]	[ænd; ənd]	[mɔistə]	[laɪt]	[ɪn]	[ðem; ðəm]
nay	**,**	**meseemed**	**that**	**his**	**eyes**	**had**	**a**	**brighter**	**and**	**moister**	**light**	**in**	**them**
不	,	似乎	那	他的	眼睛	有	一个	更亮	和	保湿	光	在	他们

[ðæn; ðən]	[ɒv; əv]	[jɔː(r)]	.
than	**of**	**yore**	**.**
比	的	昔时	.

不，我觉得他的眼睛比以前更有神采，更有光泽。

[wʌn]	[θɪŋ]	[ə'ləʊn]	[wɒz; wəz]	[ə; eɪ]	['kʌmfət]	[tuː; tə]	[ˌem 'iː]	,
One	**thing**	**alone**	**was**	**a**	**comfort**	**to**	**me**	**,**
一	事物	独自的	曾是	一个	舒适	到	我	,

只有一件事让我感到安慰，

[ænd; ənd]	[ðæt]	[wɒz; wəz]	[ðæt]	[maɪ]	[hɑːt]	[biːt]	[wɪð]	[mɔː(r)]	['pɪtɪf(ə)l]	[ænd; ənd]	['feɪθf(ə)l]	[lʌv]	[fɔː(r); fə(r)]
and	**that**	**was**	**that**	**my**	**heart**	**beat**	**with**	**more**	**pitiful**	**and**	**faithful**	**love**	**for**
和	那	曾是	那	我的	心	打	和	更多的	可怜	和	忠实	爱	为了

[hɪm]	[ðæn; ðən]	['evə(r)]	.
him	**than**	**ever**	**.**
他	比	曾经	.

那一刻，我对他的爱比以往任何时候都更加深切、更加忠诚。

[ænd; ənd]	[wen]	['iːvnɪŋ]	[fel]	,	[æz; əz]	[wiː; wi]	['breðrən]	[sæt]	[tə'geðə(r)]	[wɪð]	[gɑːts]	[ænd; ənd]	['mɑːstə(r)]
And	**when**	**evening**	**fell**	**,**	**as**	**we**	**brethren**	**sat**	**together**	**with**	**Gotz**	**and**	**Master**
和	什么时候	晚上	跌倒	,	作为	我们	弟兄们	卫星	一起	和	戈茨	和	掌握

[knɔːr]	[ænd; ənd]	-	,
Knorr	**and**	**Akusch**	**,**
家乐	和	-	,

夜幕降临之时，我们弟兄们与戈茨、克诺尔大师和阿库什一起坐在一起，

['drɪŋkɪŋ] ['aʊə(r)] [waɪn] , [wɪtʃ] ['əʊnli] - [wʊd] [nɒt] [tʌtʃ] , [ðɪs] ['kʌmfətɪŋ] [ə'ʃʊərəns] [wækst]
drinking **our** **wine** **,** **which** **only** **Akusch** **would** **not** **touch** **,** **this** **comforting** **assurance** **waxed**
喝 我们的 葡萄酒 , 哪个 仅有的 - 会 不是 触碰 , 这 令人感到安慰 保证 打蜡
[strɒŋ] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] ,
strong **within** **me** **,**
强的 之内 我 ,

喝着我们自酿的葡萄酒（只有阿库什一口也不碰），这种令人安心的感觉在我心中愈发强烈。

[baɪ] ['riːz(ə)n] [ðæt] - [vɔɪs] [wɒz; wəz][æz; əz] [swiːt] [æz; əz][ɒv; əv][əʊld] , [bəuθ][ɪn] [spiːtʃ]
by **reason** **that** **Herdegen's** **voice** **was** **as** **sweet** **as** **of** **old** **,** **both** **in** **speech**
经过 原因 那 - 嗓音 曾是 作为 甜的 作为 的 老的 , 两个都 在 演讲
[ænd; ənd][ɪn] [sɒŋ] ;
and **in** **song** **;**
和 在 歌曲 ;

因为赫尔德根的声音和以前一样甜美，无论是说话还是唱歌；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi][set] [fɔːθ] [ɔːl][ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ænd; ənd] ['sʌfərɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd] [gɒn]
and **when** **he** **set** **forth** **all** **the** **adventures** **and** **sufferings** **he** **had** **gone**
和 什么时候 他 放 前进 全部 这 冒险 和 苦难 他 有 已消失
[θruː] [ɪn] [ðiːz] [lɑːst][pɑːst] [j'iəz] [ai][wɒz; wəz][feɪn][tuː; tə]['lɪs(ə)n] ,
through **in** **these** **last** **past** **years** **I** **was** **fain** **to** **listen** **,**
通过 在 这些 最后的 过去的 年 我 曾是 欣然 到 听 ,

当他讲述过去几年里他所经历的所有冒险和苦难时，我很有兴趣倾听。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][səʊ][wɒz; wəz][gɑːts] ;
and **even** **so** **was** **Gotz** **;**
和 甚至 所以 曾是 戈茨 ;

戈茨也是如此；

[ænd; ənd][fɜːst][hiː; hi] [druː] [tɪəz] [frɒm; frəm]['aʊə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [meɪd] [ˌjuː 'es] [lɑːf] [raɪt]
and **first** **he** **drew** **tears** **from** **our** **eyes** **and** **presently** **made** **us** **laugh** **right**
和 第一的 他 画 眼泪 从 我们的 眼睛 和 目前 制成 我们 笑 正确的
['məːθfuli] .
mirthfully **.**
兴高采烈地 .

他先是逗得我们热泪盈眶，然后又让我们开怀大笑。

[ænd; ənd] [wɒt] [hæd; həd][hiː; hi][nɒt] [gɒn] [θruː] ?
And **what** **had** **he** **not** **gone** **through** **?**
和 什么 有 他 不是 已消失 通过 ?

他还有什么没经历过的?

[ai] [bɪ'tʊk] [ˌem 'iː][tuː; tə][bed] [ðæt] [naɪt] [ɪn][həʊp][ænd; ənd] [kən'tentmənt] ; [haʊ'biːɪt] ,
I **betook** **me** **to** **bed** **that** **night** **in** **hope** **and** **contentment** **;** **howbeit** **,**
我 贝托克 我 到 床 那 夜晚 在 希望 和 满意 ; 然而 ,

那天晚上，我怀着希望和满足上床睡觉；然而，

[ɒn][ðə; ði] ['mɒrəʊ] ['mɑːstə(r)] [knɔːr] [təʊld][ˌem 'iː] ['prɪvɪli] [ðæt] [ˌweər'æz] [maɪ] ['brʌðərz] [lʌŋz] [hæd; həd]
on **the** **morrow** **Master** **Knorr** **told** **me** **privily** **that** **whereas** **my** **brother's** **lungs** **had**
在 这 明天 掌握 家乐 讲述 我 私下里 那 然而 我的 兄弟 肺 有
['nevə(r)] [biːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [strɒgɪst] ,
never **been** **of** **the** **strongest** **,**
绝不 到过 的 这 最强 ,

第二天，诺尔先生私下告诉我，虽然我哥哥的肺一直不太好，

[ɪf] [naʊ] , [ɪn][ðə; ði][kəʊld] [dɪ'sembə(r)] ['siːz(ə)n] ,
if **now** **,** **in** **the** **cold** **December** **season** **,**
如果 现在 , 在 这 寒冷的 十二月 季节 ,

如果现在是寒冷的十二月，

[hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [feə(r)] [nɔːθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ælps] ['ɑːftə(r)] [sʌtʃ] [lɒŋ] [ˈsɔdʒəːn, ˈsʌ-, səuˈdʒə]['ʌndə(r)] [ə; eɪ]

he	should	fare	north	of	the	Alps	after	such	long	sojourning	under	a
他	应该	票价	北	的	这	阿尔卑斯山	后	这样的	长的	旅居	在下面	一个

['wɔːmə(r)][skaɪ] ,

warmer	sky	,
更温暖	天空	,

在温暖的天空下待了这么久之后，他应该会一路向北，前往阿尔卑斯山以北。

[ˌaɪ ˈtiː][kʊd; kəd] [nɒt] [feɪl] [tuː; tə] [duː; də] [hɪm] [ə; eɪ] ['sɪəriəs] ['mɪstʃɪf] , [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] ['laɪkwaɪz] [wʊd] [tuː; tə]

it	could	not	fail	to	do	him	a	serious	mischief	,	as	it	likewise	would	to
它	可以	不是	失败	到	做	他	一个	严肃的	恶作剧	,	作为	它	同样地	会	到

[sɜː(r)] [frænz] .

Sir	Franz	.
先生	弗朗茨	.

这一定会给他带来严重的麻烦，就像会给弗朗茨爵士带来麻烦一样。

[ðʌs] [ˌaɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [maɪ] [pɑːt] [tuː; tə] [dɪˈleɪ] ['aʊə(r)] ['həʊmkʌmɪŋ] ;

Thus	it	must	be	my	part	to	delay	our	homecoming	;
因此	它	必须	是	我的	部分	到	延迟	我们的	返校节	;

因此，我必须阻止我们回家；

[ænd; ənd] [ˌɔːlˈbiːɪt] [ðə; ði] [liːtʃɪz] ['taɪdɪŋz] [meɪd] [ˌem ˈiː] ['hevi] [æt; ət] [hɑːt] [ai] [wɒz; wəz] [feɪn] [tuː; tə] [jiːld] ,

and	albeit	the	leech's	tidings	made	me	heavy	at	heart	I	was	fain	to	yield	,
和	尽管	这	水蛭的	消息	制成	我	重的	在	心	我	曾是	欣然	到	屈服	,

尽管水蛭带来的消息让我心情沉重，但我还是屈服了。

[ɪnəzˈmʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [hɝːdɪgən] [mait] [nɒt] [əˈpɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['swiːthɑːt] [ɪn]

inasmuch	as	that	Herdegen	might	not	appear	in	the	presence	of	his	sweetheart	in
因此	作为	那	赫尔德根	可能	不是	出现	在	这	在场	的	他的	亲爱的	在

[hɪz; ɪz] ['prez(ə)nt] [gaɪz] .

his	present	guise	.
他的	展示	伪装	.

赫尔德根可能不会以现在的身份出现在他的爱人面前。

[tuː; tə] [ðɪs] [end] [wiː; wi] [meɪd] [hɪm] [tuː; tə] [bɪˈliːv] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [nɒt] [kʌm] [həʊm] [ɪn] ['seɪfti]

To	this	end	we	made	him	to	believe	that	he	might	not	come	home	in	safety
到	这	结尾	我们	制成	他	到	相信	那	他	可能	不是	来	家	在	安全

[ənˈles] [hiː; hi] [hæd; həd] [pəˈfɔːmd] [ðə; ði] ['penəns] [leɪd] [əˈpɒn] [hɪm] [baɪ] [ðə; ði] ['empərə(r)] ;

unless	he	had	performed	the	penance	laid	upon	him	by	the	Emperor	;
除非	他	有	执行	这	忏悔	铺设	之上	他	经过	这	皇帝	;

为此，我们让他相信，除非他履行皇帝对他的惩罚，否则他可能无法安全回家；

[ænd; ənd] [ˌɔːlˈbiːɪt] [felt] [ˌaɪ ˈtiː] [ə; eɪ] [hɑːd] ['mætə(r)] [tuː; tə] [rɪˈfreɪn] [ðə; ði] ['kreɪvɪŋ] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hɑːt] ,

and	albeit	felt	it	a	hard	matter	to	refrain	the	craving	of	his	heart	,
和	尽管	毛毡	它	一个	难的	事情	到	避免	这	渴望	的	他的	心	,

尽管他觉得抑制内心的渴望是一件很难的事情，

[ˌnevəðəˈles] [biː; bi] [geɪv] [wei] [tuː; tə] ['aʊə(r)] ['presɪŋ] [ˌædməuˈniʃən] .

nevertheless	be	gave	way	to	our	pressing	admonitions	.
尽管如此	是	给予	方式	到	我们的	紧迫	告诫	.

然而，还是应该听从我们迫切的劝告。

[naʊ] , [waɪl] [gɑːts] ['feəd] [bæk] [tuː; tə] ['venɪs] , [ðə; ði] ['gæliən] [wɪtʃ] ['kærid] [dɒn] ['haɪmeɪ] ,

Now	,	while	Gotz	fared	back	to	Venice	,	the	galleon	which	carried	Don	Jaime	,
现在	,	尽管	戈茨	表现	后退	到	威尼斯	,	这	盖伦帆船	哪个	携带	大学教师	杰米	,

现在，当戈茨返回威尼斯时，载着唐·海梅的帆船……

[prɪns] [ɒv; əv] [ˌkætəˈləʊnɪə] , [æz; əz] [fɑː(r)] ['dʒɑːpə] ,

Prince	of	Catalonia	,	as	far	Joppa	,
王子	的	加泰罗尼亚	,	作为	远的	约帕	,

加泰罗尼亚王子，远至约帕

[brɔːt] [ˌjuː ˈes] [ˈlaɪkwaɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈprɒmɪst] [lænd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈhəʊli] [ˈsɪti] [ɒv; əv][dʒəˈruːsələm] .

brought	us	likewise	to	the	Promised	Land	to	the	holy	city	of	Jerusalem	.
带来	我们	同样地	到	这	承诺	土地	到	这	圣	城市	的	耶路撒冷	.

同样，它也带领我们来到了应许之地，来到了圣城耶路撒冷。

[frɒm; frəm] [ðens] [wiː; wi] [meɪd] [ˈaʊə(r)] [ˈpɪlgrɪmɪdʒ] [tuː; tə] [ˈmeni] [ˈʌðə(r)][ˈhəʊli][ˈpleɪsɪz] ,

From	thence	we	made	our	pilgrimage	to	many	other	Holy	Places	,
从	因此	我们	制成	我们的	朝圣	到	许多	其他	圣	地点	,

从那里，我们又朝圣了许多其他圣地。

[ˈʌndə(r)][ðə; ði] [prəˈtekʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˈfeləʊʃɪp] [ɒv; əv] [ðæt] [ˈrɔɪəl] [prɪns] [huː] [ˈevə(r)] [ʃəʊd]

under	the	protection	of	the	great	fellowship	of	that	royal	Prince	who	ever	showed
在下面	这	保护	的	这	伟大的	奖学金	的	那	皇家	王子	WHO	曾经	显示

[ˌjuː ˈes] [mʌtʃ] [ˈfeɪvə(r)] .

us	much	favor	.
我们	很多	偏爱	.

在一直以来都对我们十分恩惠的那位王子的庇护下，我们得以结识了许多朋友。

[æt; ət][lɑːst][wiː; wi] [ˈdʒɜːrnid] [ˈhəʊmwədz] , [ˈpɑːsɪŋ] [baɪ] [ˈneɪplz] [ænd; ənd][ˈdʒenəʊə] ; [æt; ət] [ˌdæmiˈetə]

At	last	we	journeyed	homewards	,	passing	by	Naples	and	Genoa	;	at	Damietta
在	最后的	我们	旅程	回家	,	通过	经过	那不勒斯	和	热那亚	;	在	达米埃塔

, [ɪn][ðə; ði][lænd][ɒv; əv][ˈiːdʒɪpt] ,

,	in	the	land	of	Egypt	,
,	在	这	土地	的	埃及	,

最后我们踏上了回家的路，途经那不勒斯和热那亚；在埃及的达米埃塔，

[sɜː(r)][frænz] [dɪˈpɑːtɪd] [frɒm; frəm][ˈaʊə(r)] [ˈkʌmpəni] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə] [ˈvenɪs] .

Sir	Franz	departed	from	our	company	to	make	his	way	to	Venice	.
先生	弗朗茨	已离开	从	我们的	公司	到	制作	他的	方式	到	威尼斯	.

弗朗茨爵士离开了我们公司，前往威尼斯。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [wɪð] [keə(r)][ænd; ənd] [griːf] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [hɪm] [set] [fɔːθ] [ɒn][hɪz; ɪz] [weɪ] [əˈləʊn] ,

It	was	with	care	and	grief	that	I	saw	him	set	forth	on	his	way	alone	,
它	曾是	和	关心	和	悲伤	那	我	锯	他	放	前进	在	他的	方式	独自的	,

我怀着担忧和悲伤的心情目送他独自踏上旅途。

[ænd; ənd] [hɜːdɪgən] [wɒz; wəz] [laɪk] - [ˈmaɪndɪd] ;

and	Herdegen	was	like	-	minded	;
和	赫尔德根	曾是	喜欢	-	有思想	;

赫尔德根也持相同观点；

[ɪn][ðeə(r)] [ˌmɪsˈfɔːtʃuːn] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈlɜːnɪd] [tuː; tə] [mɑːk] [mʌtʃ] [ðæt] [wɒz; wəz] [gʊd] [ɪn][hɪm] ,

in	their	misfortune	he	had	learned	to	mark	much	that	was	good	in	him	,
在	他们的	不幸	他	有	学习	到	标记	很多	那	曾是	好的	在	他	,

在不幸的经历中，他学会了发现自身许多美好的品质。

[ænd; ənd]['djʊərɪŋ]['aʊə(r)] [lɒŋ] ['dʒɜːnɪŋ] [hæd; həd] [siːn] [ðæt] [nɒt]['əʊnli][wɒz; wəz][hiː; hi] [sɪk] [ɪn] ['bɒdi] ,

and	during	our	long	journeying	had	seen	that	not	only	was	he	sick	in	body	,
和	期间	我们的	长的	旅程	有	已见	那	不是	仅有的	曾是	他	生病的	在	身体	,

在漫长的旅途中，我们发现他不仅身体虚弱，

[bʌt; bət] ['laɪkwaɪz] [ðæt] [ə; eɪ] [ʃraʊd] [hʌŋ] ['əʊvə(r)][hɪz; ɪz] [səʊl] [ænd; ənd] [breɪn] .

but	likewise	that	a	shroud	hung	over	his	soul	and	brain	.
但	同样地	那	一个	裹尸布	悬挂	超过	他的	灵魂	和	脑	.

但同样地，他的灵魂和大脑也笼罩在一层阴霾之中。

['ɔːlsəʊ] , [ɪf] ['ɜːrsələ] [wɜː(r); wə(r)] [jet] [friː] [tuː; tə] [wɜːk] [hɜː(r); hə(r)] [wɪl] ,

Also	,	if	Ursula	were	yet	free	to	work	her	will	,
还	,	如果	乌苏拉	是	然而	自由的	到	工作	她	将要	,

此外，如果乌苏拉还能自由行事的话，

[ðə; ði] ['veri] [wɜːst] [mait] ['hæpli] [bɪ'fɔːl] [hɪm] [ɪn] ['venɪs] ,

the	very	worst	might	haply	befall	him	in	Venice	,
这	非常	最差	可能	或许	降临	他	在	威尼斯	,

他或许会在威尼斯遭遇最糟糕的命运。

[baɪ] ['riːz(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] - [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)nti] ['iːv(ə)l] - [dɪ'spəʊzd] [tə'wɔːdz] [hɪm] ,

by	reason	that	the	Giustinianis	were	of	a	certainty	evil	-	disposed	towards	him	,
经过	原因	那	这	-	是	的	一个	肯定	邪恶的	-	处置	向	他	,

因为朱斯蒂尼亚尼家族肯定对他怀有恶意，

[ænd; ənd][ðə; ði]['paʊə(r)][ænd; ənd] ['dɪgnəti] [ɒv; əv] [ðæt] ['fæməli][wɜː(r); wə(r)][baɪ][nəʊ] [miːnz] ['les(ə)nd] ,

and	the	power	and	dignity	of	that	family	were	by	no	means	lessened	,
和	这	力量	和	尊严	的	那	家庭	是	经过	不	方法	减少	,

而这个家族的权势和尊严丝毫没有减弱。

[ɔːl'ðəʊ] , [æz; əz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [æn'təʊnɪəʊ][dʒʊˌstiːni'ɑːni][hæd; həd] [dɪ'sɑːnərd] [hɪz; ɪz] [neɪm] [ɪn]

although	,	as	at	that	time	Antonio	Giustiniani	had	dishonored	his	name	in
虽然	,	作为	在	那	时间	安东尼奥	朱斯蒂尼亚尼	有	蒙羞	他的	姓名	在

[æl'beɪniə] ,

Albania	,
阿尔巴尼亚	,

虽然当时安东尼奥·朱斯蒂尼亚尼在阿尔巴尼亚玷污了他的名声，

[ænd; ənd][hæd; həd] [biːn] ['pʌnɪʃt] [baɪ][ðə; ði] ['fɔːti] [wɪð] [ɪm'prɪznmənt] [ænd; ənd] ['sʌndri] ['penəltiz] .

and	had	been	punished	by	the	Forty	with	imprisonment	and	sundry	penalties	.
和	有	到过	受到惩罚	经过	这	四十	和	监禁	和	杂项	处罚	.

他们曾被四十人处以监禁和各种其他刑罚。

[jet] [hɪz; ɪz]['kʌz(ə)n] - [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['greɪtɪst] [ænd; ənd] ['rɪtʃɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] ['siːnjɔː]

Yet	his	cousin	Orsato	was	one	of	the	greatest	and	richest	of	the	signori
然而	他的	表哥	-	曾是	一	的	这	最	和	最富有的	的	这	签名者

[æt; ət] ['venɪs] ,

at	Venice	,
在	威尼斯	,

然而，他的堂兄奥尔萨托却是威尼斯最伟大、最富有的领主之一。

[ænd; ənd] ['ɜːrsjʊləz] ['hʌzbənd] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [ɪn] [hɪm] [ə; eɪ] [strɒŋ] [ʌp'həʊldə(r)] ,

and	Ursula's	husband	would	have	found	in	him	a	strong	upholder	,
和	乌苏拉的	丈夫	会	有	成立	在	他	一个	强的	拥护者	,

乌苏拉的丈夫会发现他是一位坚定的支持者。

[æz; əz][ɪn] [truːθ] [wiː; wi] [hɜːd] [æt; ət] ['neɪplz] , [weə(r)] ['taɪdɪŋz] [riːtʃt] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðə; ði] - ,

as	in	truth	we	heard	at	Naples	,	where	tidings	reached	us	that	the	Pregadi	,
作为	在	真相	我们	听到	在	那不勒斯	,	在哪里	消息	达到	我们	那	这	-	,

正如我们在那不勒斯听到的那样，那里传来消息说普雷加迪人，

[huː] [hæd; həd] [pɑːst] ['dʒʌdʒmənt] [ə'pɒn] [hɪm] ,

who	had	passed	judgment	upon	him	,
WHO	有	通过了	判断	之上	他	,

谁曾对他做出审判，

[hæd; həd] [ə'mɜːst] [hɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['penəlti] [ɒv; əv][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən] [tuː] ['θaʊz(ə)nd] ['dʌkət] ,

had	amerced	him	in	a	penalty	of	no	more	than	two	thousand	ducats	,
有	支付	他	在	一个	惩罚	的	不	更多的	比	二	千	杜卡特	,

曾对他处以不超过两千杜卡特的罚款。

[wɪtʃ] - [peɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][baɪ]['riːz(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] ['sʌfə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['kɪnzmən]

which	Orsato	paid	for	him	by	reason	that	he	would	not	suffer	that	his	kinsman
哪个	-	有薪酬的	为了	他	经过	原因	那	他	会	不是	遭受	那	他的	亲属

[ʃʊd; ʃəd] [hiː; hi][ɪn]['prɪz(ə)n] .

should	he	in	prison	.
应该	他	在	监狱	.

奥尔萨托为他支付了赎金，因为他不愿看到自己的亲属身陷囹圄。

[æt; ət]['dʒenəʊə][wiː; wi] [faʊnd] ['meni] ['lɛtəz] [fʊl] [ɒv; əv] [gʊd] ['taɪdɪŋz] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kɪndrəd] [æt; ət] [həʊm]

At	Genoa	we	found	many	letters	full	of	good	tidings	of	our	kindred	at	home
在	热那亚	我们	成立	许多	信件	满的	的	好的	消息	的	我们的	亲属	在	家

,

,

,

在热那亚，我们发现了许多信件，里面充满了家乡亲人的喜讯。

[ɔːl] [ˌəʊvə'fləʊɪŋ] [wɪð] [lʌv] [ænd; ənd][ðə; ðɪ][həʊp][ɒv; əv] ['spiːdəli] ['siːɪŋ] [ˌjuː 'es][ðeə(r)] .

all	overflowing	with	love	and	the	hope	of	speedily	seeing	us	there	.
全部	溢出	和	爱	和	这	希望	的	迅速地	看到	我们	那里	.

所有人都满怀爱意，并希望很快就能在那里见到我们。

[ˌhɪərə'pɒn] [hɜːdɪgən] [kʊd; kəd][nɒt] [rɪ'freɪn] [hɪm'self] [fɔː(r); fə(r)] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] , [ɪf] [aɪ][hæd; həd]

Hereupon	Herdegen	could	not	refrain	himself	for	impatience	and	,	if	I	had
于是	赫尔德根	可以	不是	避免	他自己	为了	不耐烦	和	,	如果	我	有

['sʌfəd] [ˌaɪ 'tiː] ,

suffered	it	,
遭受	它	,

于是赫尔德根再也按捺不住不耐烦了，如果我忍气吞声，

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] ['rɪdn] ['ɒnwəd] [baɪ] [deɪ] [ænd; ənd][baɪ] [naɪt] [wɪð] [nəʊ] [pɔːz] [nɔː(r)] [rest] ,

he	would	have	ridden	onward	by	day	and	by	night	with	no	pause	nor	rest	,
他	会	有	骑	向前	经过	天	和	经过	夜晚	和	不	暂停	也不	休息	,

他会日夜不停地骑行，不间断也不休息。

['teɪkɪŋ] [freʃ] ['hɔːsɪz] [æz; əz][hiː; hi] [maɪt] [niːd] [ðem; ðəm] ;

taking	fresh	horses	as	he	might	need	them	;
采取	新鲜的	马匹	作为	他	可能	需要	他们	;

他可以根据需要更换马匹；

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [pɑːt] [wɒt] [aɪ] ['tʃiːfli] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)][wɒz; wəz][tuː; tə] [brɪŋ] [hɪm] [həʊm] [æz; əz] [freʃ]

for	my	part	what	I	chiefly	cared	for	was	to	bring	him	home	as	fresh
为了	我的	部分	什么	我	主要	关心	为了	曾是	到	带来	他	家	作为	新鲜的

[ænd; ənd] [saʊnd] [æz; əz][aɪ] [maɪt] ,

and	sound	as	I	might	,
和	声音	作为	我	可能	,

就我而言，我最关心的就是尽可能让他平安无事地回家。

[ænd; ənd][səʊ] [prɪ'zɜːv] [æn] [frɒm; frəm] [griːf] [ɒv; əv] [hɑːt] .

and	so	preserve	Ann	from	grief	of	heart	.
和	所以	保存	安	从	悲伤	的	心	.

这样就能使安妮免受心碎之苦。

[hɜːdɪgən] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][hɜː(r); hə(r)] ['lɛtəz] [tuː; tə] [riːd] , [ænd; ənd] [haʊ] [truː] [ænd; ənd] [diːp]

Herdegen	had	given	me	her	letters	to	read	,	and	how	true	and	deep
赫尔德根	有	给定	我	她	信件	到	读	,	和	如何	真的	和	深的

[ə; eɪ] [lʌv] ,

a	love	,
一个	爱	,

赫尔德根把她的信给我读，信中流露出的爱情是多么真挚而深沉啊！

[haʊ] ['lɒfti] [ænd; ənd][pjʊə(r)][ə; eɪ] [səʊl] [spəʊk] [ɪn] [ðəʊz] [laɪnz] !

how	lofty	and	pure	a	soul	spoke	in	those	lines	!
如何	高远	和	纯的	一个	灵魂	辐	在	那些	线条	!

这些文字中流露出的灵魂多么高尚纯洁啊！

[haʊ'biːɪt] , [wen] [aɪ] [hɜːd] [hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [kraɪ] [aʊt] [baɪ] [ðəʊz] ['lɛtəz] ,

Howbeit	,	when	I	heard	her	,	as	it	were	,	cry	out	by	those	letters	,
然而	,	什么时候	我	听到	她	,	作为	它	是	,	哭	出去	经过	那些	信件	,

然而，当我听到她仿佛通过那些信件发出呼喊时，

[haʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] [wen] [ʃiː; ʃi] [mait] [ə'gen] [strəʊk] [hɪz; ɪz] ['fləʊɪŋ]

how	that	she	longed	for	the	moment	when	she	might	again	stroke	his	flowing
如何	那	她	渴望	为了	这	片刻	什么时候	她	可能	再次	中风	他的	流动

[lɒks] [ænd; ənd] [pres] [hɪz; ɪz][dɪə(r)] ['feɪθf(ə)l] [hænd][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][lɪps][æz; əz][hɪz; ɪz]['djuːtɪf(ə)l][meɪd] ,

locks	and	press	his	dear	faithful	hand	to	her	lips	as	his	dutiful	maid	,
锁	和	按	他的	亲爱的	忠实	手	到	她	嘴唇	作为	他的	尽职尽责的	女佣	,

她多么渴望能再次抚摸他飘逸的长发，像个尽职的女仆一样，将他忠诚的手贴在自己的唇上。

[maɪ] [hɑːt] [biːt] [wɪð] [freʃ] [fɪəz] .

my	heart	beat	with	fresh	fears	.
我的	心	打	和	新鲜的	恐惧	.

我的心跳因新的恐惧而加速。

[hiː; hi] [held] [hɪm] [mɔː(r)] ['ʌpraɪt] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] ,

He	held	him	more	upright	,	to	be	sure	,
他	握住	他	更多的	直立	,	到	是	当然	,

他确实让他坐得更直了。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] [wɒz; wəz] [les] [peɪl] [ænd; ənd] ['hɒləʊ] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] ;

and	his	countenance	was	less	pale	and	hollow	than	it	had	been	;
和	他的	面容	曾是	较少的	苍白	和	空洞的	比	它	有	到过	;

他的脸色比以前不那么苍白憔悴了；

[bʌt; bət] [ˌnevə'mɔː(r)] [mait] [hiː; hi][biː; bi][ə; eɪ] [strɒŋ] [mæn] .

but	nevermore	might	he	be	a	strong	man	.
但	永不再	可能	他	是	一个	强的	男人	.

但他或许再也无法成为一个强者了。

[hɪz; ɪz] [lait] [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [diːp] [ɪn][ðeə(r)] ['sɑːkəts] , [hɪz; ɪz][heə(r)][wɒz; wəz]['reərə][ɒn][hɪz; ɪz] [hed] ,

His	light	eyes	were	deep	in	their	sockets	,	his	hair	was	rarer	on	his	head	,
他的	光	眼睛	是	深的	在	他们的	插座	,	他的	头发	曾是	稀有	在	他的	头	,

他浅色的眼睛深陷眼窝，头发稀疏。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [θredz] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][gəʊld] .

and	there	were	threads	of	silver	among	the	gold	.
和	那里	是	线程	的	银	之中	这	金子	.

金丝中还夹杂着银丝。

[ɑː] , [ænd; ənd] [ðəʊz] ['lʌkləs] [hændz] !

Ah	,	and	those	luckless	hands	!
啊	,	和	那些	倒霉的	双手	!

啊，还有那双倒霉的手！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][baɪ]['riːz(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][hændz] — [ˌɔːl'biːɪt][juː; jʊ] [wɪl] ['daʊtləs] [smaɪl] [æt; ət][ðə; ði]

It	was	by	reason	of	his	hands	—	albeit	you	will	doubtless	smile	at	the
它	曾是	经过	原因	的	他的	双手	—	尽管	你	将要	毫无疑问	微笑	在	这

[kən'feʃ(ə)n] — [ðæt] [aɪ] [muːvd] [hɪm][tuː; tə] [rɪ'freɪn] [hɪz; ɪz] ['lɒŋɪŋ] ,

confession	—	that	I	moved	him	to	refrain	his	longing	,
忏悔	—	那	我	已搬	他	到	避免	他的	渴望	,

正是因为他的双手——尽管你听到这番话一定会笑——我才让他克制住了自己的渴望。

['iːv(ə)n] [wen] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][səʊ][nɪə(r)]['aʊə(r)] ['dʒɜːrniz] [end][æz; əz] ['ɔːgzbɜːg] ,

even	when	we	were	so	near	our	journey's	end	as	Augsburg	,
甚至	什么时候	我们	是	所以	靠近	我们的	旅程	结尾	作为	奥格斯堡	,

即使当我们即将抵达旅程终点奥格斯堡时，

[ænd; ənd][tuː; tə][grɑːnt][ˌem 'iː] [ə'nʌðə(r)] [deɪz] [dɪ'leɪ] ,

and	to	grant	me	another	day's	delay	,
和	到	授予	我	其他	天	延迟	,

并允许我再延期一天，

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [ai] [kɛəd] [məʊst] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd] [æt; ət] [fɜːst] [haɪd] [ðem; ðəm] [ɪn] [glʌvz]

inasmuch	**as**	**that**	**I**	**cared**	**most**	**that**	**he**	**should**	**at**	**first**	**hide**	**them**	**in**	**gloves**
因此	作为	那	我	关心	最多	那	他	应该	在	第一的	隐藏	他们	在	手套

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['wʊmənkaɪnd] [æt; ət] [həʊm] .

from	**the**	**womankind**	**at**	**home**	**.**
从	这	女性	在	家	.

正因如此，我最关心的是他一开始应该把它们藏在手套里，不让家里的女人们看到。

[ænd; ənd] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] [greɪt] [taʊn] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] [nɒt] [ə; eɪ] [peə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [ænd; ənd] [ðæt] [wʊd]

And	**in**	**all**	**the**	**great**	**town**	**was**	**there**	**not**	**a**	**pair**	**to**	**be**	**and**	**that**	**would**
和	在	全部	这	伟大的	镇	曾是	那里	不是	一个	一对	到	是	和	那	会

[fɪt] [hɪm] ,

fit	**him**	**,**
合身	他	,

整个大城市里，难道就没有一对适合他的鞋子吗?

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [teɪk] [ə; eɪ] [həʊl] [deɪ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm] [ə; eɪ] [peə(r)] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['meʒə(r)] .

and	**it**	**would**	**take**	**a**	**whole**	**day**	**to**	**make**	**him**	**a**	**pair**	**to**	**his**	**measure**	**.**
和	它	会	拿	一个	所有的	天	到	制作	他	一个	一对	到	他的	措施	.

给他做一双合身的鞋子需要整整一天的时间。

[ðʌs] [wɜː(r); wə(r)] [wiː; wi] [feɪn] [tuː; tə] ['tæri] , [ænd; ənd] [ˌweər'æz] [wiː; wi] [hæd; həd] [ɪn] ['ɔːgzbɜːg] , [ə'mʌŋ]

Thus	**were**	**we**	**fain**	**to**	**tarry**	**,**	**and**	**whereas**	**we**	**had**	**in**	**Augsburg**	**,**	**among**
因此	是	我们	欣然	到	焦油	,	和	然而	我们	有	在	奥格斯堡	,	之中

['ʌðə(r)] [gʊd] [frendz] ,

other	**good**	**friends**	**,**
其他	好的	朋友们	,

因此我们很想继续逗留，而且我们在奥格斯堡还有其他好朋友，

[ə; eɪ] ['feɪθf(ə)l] ['ælaɪ] [ɪn] ['treɪdɪŋ] ['mætəz] [æt; ət] [ðə; ði] ['venɪs] ['fɑːndəkoʊ] , ['mɑːstə(r)] ['ziːgismunt]

a	**faithful**	**ally**	**in**	**trading**	**matters**	**at**	**the**	**Venice**	**Fondaco**	**,**	**Master**	**Sigismund**
一个	忠实	盟友	在	贸易	事情	在	这	威尼斯	丰达科	,	掌握	西吉斯蒙德

-

Gossenprot	**,**
-	,

在威尼斯商贸中心贸易事务中忠实的盟友，西吉斯蒙德·戈森普罗特大师

[wiː; wi] [lɒdʒd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['dwelɪŋ] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['faɪnɪst] [ðæt] [faɪn] ['sɪti] ;

we	**lodged**	**in**	**his**	**dwelling**	**,**	**which**	**was**	**one**	**of**	**the**	**finest**	**that**	**fine**	**city**	**;**
我们	已提交	在	他的	住宅	,	哪个	曾是	一	的	这	最好的	那	美好的	城市	;

我们住在他的住所里，那是那座美丽城市里最好的住所之一；

[ænd; ənd] , [æz; əz] [gʊd] - [hæp] [ruːld] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [hæd; həd] , [ɒn] [ðə; ði] ['veri] [iːv] [ɒv; əv] [ðæt] [deɪ] ,

and	**,**	**as**	**good**	**-**	**hap**	**ruled**	**it**	**,**	**he**	**had**	**,**	**on**	**the**	**very**	**eve**	**of**	**that**	**day**	**,**
和	,	作为	好的	-	哈普	裁决	它	,	他	有	,	在	这	非常	前夕	的	那	天	,

而幸运的是，就在那一天的前一天晚上，他……

[kʌm] [həʊm] [frɒm; frəm] ['venɪs] .

come	**home**	**from**	**Venice**	**.**
来	家	从	威尼斯	.

从威尼斯回来。

[hiː; hi] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['wɜːðɪ] [waɪf] [hæd; həd] [nəʊn] [hɜːdɪgən] [ɒv; əv] [əʊld] ,

He	**and**	**his**	**worthy**	**wife**	**had**	**known**	**Herdegen**	**of**	**old**	**,**
他	和	他的	值得	妻子	有	已知	赫尔德根	的	老的	,

他和贤惠的妻子早就认识赫尔德根了。

[ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][kʌt][tuː; tə][ðə; ði][hɑːt][tuː; tə][siː][haʊ][ðə; ði][saɪt][ɒv; əv][hɪm][griːvd][ðem; ðəm]

and	I	was	cut	to	the	heart	to	see	how	the	sight	of	him	grieved	them
和	我	曾是	切	到	这	心	到	看	如何	这	视线	的	他	伤心	他们

[bəuθ] .

both	.
两个都	.

看到他去世后他们两人都如此悲伤，我感到非常难过。

[neɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði][feə(r)] [jʌŋ] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði][haʊs] [nɛə] [kɑːst][æn; ən] [aɪ] [ɒn][ðə; ði]

Nay	,	and	the	fair	young	daughter	of	the	house	ne'er	cast	an	eye	on	the
不	,	和	这	公平的	年轻的	女儿	的	这	房子	从未	投掷	一个	眼睛	在	这

['streɪndʒə(r)] [gest] ,

stranger	guest	,
陌生人	客人	,

不，而且这家的漂亮年轻女儿甚至都没正眼瞧过那个陌生的客人。

[huːz] ['prez(ə)ns] [hæd; həd] [biːn] [wəʊnt][tuː; tə][stɜː(r)] ['evri] ['meɪdnz] [hɑːt] [tuː; tə] [biːt] [fɑːstə(r)] .

whose	presence	had	been	wont	to	stir	every	maiden's	heart	to	beat	faster	.
谁	在场	有	到过	惯于	到	搅拌	每一个	少女的	心	到	打	快点	.

他的出现总是能让每个少女的心跳加速。

[haʊ'biːɪt] ,

Howbeit	,
然而	,

然而，

[hɪə(r)] [ə'gen] [ai] [faʊnd] ['kʌmfət] [wen] [ai] [mɑːkt] [æt; ət] ['sʌpə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [swiːt] ['dæmzl] [nəʊ]

here	again	I	found	comfort	when	I	marked	at	supper	that	the	sweet	damsel	no
这里	再次	我	成立	舒适	什么时候	我	标记	在	晚餐	那	这	甜的	闺女	不

[lɒŋgə(r)] [hiːd] [maɪ]['sɪmp(ə)l]['pɜːs(ə)n] ,

longer	heeded	my	simple	person	,
更长	听从了	我的	简单的	人	,

晚餐时，我注意到那位甜美的姑娘不再理会我这个平凡人，这让我再次感到安慰。

[ˌweər'æz] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][æt; ət][fɜːst] [geɪzd] [æt; ət][ˌem 'iː] [wɪð] ['feɪvə(r)] ,

whereas	she	had	at	first	gazed	at	me	with	favor	,
然而	她	有	在	第一的	凝视	在	我	和	偏爱	,

而她起初曾用喜爱的目光注视着我，

[bʌt; bət] ['hɑːkən] [wɪð] ['gləʊɪŋ] [tʃiːks] [tuː; tə] - ['dɪskɔːs] .

but	hearkened	with	glowing	cheeks	to	Herdegen's	discourse	.
但	听见了	和	发光	脸颊	到	-	话语	.

但他却面带红晕地倾听着赫尔德根的讲话。

[æt; ət][fɜːst] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , [ðɪs] [wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən] [geɪ] ,

At	first	,	to	be	sure	,	this	was	anything	rather	than	gay	,
在	第一的	,	到	是	当然	,	这	曾是	任何事物	相当	比	同性恋	,

当然，起初这绝对与同性恋无关。

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz]['mɑːstə(r)] - [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['taɪdɪŋz] [frɒm; frəm] ['venɪs] , [ænd; ənd][ɒv; əv]

inasmuch	as	Master	Gossenprot	was	full	of	tidings	from	Venice	,	and	of
因此	作为	掌握	-	曾是	满的	的	消息	从	威尼斯	,	和	的

[sɜː(r)][frɑːntsɪz]['lætə(r)][end] ,

Sir	Franz's	latter	end	,
先生	弗朗茨的	后者	结尾	,

由于戈森普罗特先生带来了许多来自威尼斯的消息，以及弗朗茨爵士的晚年遭遇，

[wɪtʃ] , [ɪn'diːd] , [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['sædn] [ðə; ði][məʊst] ['mɜːθfəl] .

which	,	indeed	,	was	enough	to	sadden	the	most	mirthful	.
哪个	,	的确	,	曾是	足够的	到	悲伤	这	最多	欢乐的	.

这确实足以让最爱笑的人也感到悲伤。

[wen] [ðə; ðɪ][bəʊˈhiːmiən][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] ['venɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [lɒdʒd] [æt; ət][ə; eɪ] ['tævən] , [baɪ]

When	the	Bohemian	had	come	to	Venice	he	had	lodged	at	a	tavern	,	by
什么时候	这	波西米亚	有	来	到	威尼斯	他	有	已提交	在	一个	酒馆	，	经过

[neɪm] " [ðə; ðɪ]['mɪrə(r)] ,

name	"	The	Mirror	,
姓名	"	这	镜子	,

当波西米亚人来到威尼斯时，他住在一家名叫“镜子”的酒馆里。

" [ænd; ənd][ðeə(r)] [maɪn] [həʊst][hæd; həd] [diːmd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] ['gluːmi] [ænd; ənd]

"	and	there	mine	host	had	deemed	that	he	was	but	a	gloomy	and
"	和	那里	矿	主持人	有	被认为	那	他	曾是	但	一个	阴沉	和

['saɪlənt] [gest] .

silent	guest	.
沉默的	客人	.

“而我的主人却认为他不过是一个阴郁沉默的客人。”

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [fel] [ðæt] [wʌn] [deɪ] [ðə; ðɪ] ['sɪti] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['ʌprɔː(r)] ,

And	it	fell	that	one	day	the	city	was	full	of	a	dreadful	uproar	,
和	它	跌倒	那	一	天	这	城市	曾是	满的	的	一个	可怕	骚动	,

有一天，整个城市突然陷入一片可怕的骚乱之中。

[ˌweərˈæz] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['ruːməd] [ðæt] [ɪn][ðə; ðɪ] [ˌɑːftəˈnuːn] ,

whereas	it	was	rumored	that	in	the	afternoon	,
然而	它	曾是	传闻	那	在	这	下午	,

而有传言说，下午，

[æt; ət][ðə; ðɪ]['aʊə(r)] [wen] [deɪm] ['ɜːrsələ][dʒʊˌstiːniˈɑːni][wɒz; wəz][wəʊnt][tuː; tə][feə(r)] [fɔːθ] [ɪn][hɜː(r); hə(r)]

at	the	hour	when	Dame	Ursula	Giustiniani	was	wont	to	fare	forth	in	her
在	这	小时	什么时候	贵妇人	乌苏拉	朱斯蒂尼亚尼	曾是	惯于	到	票价	前进	在	她

['gɒndələ] ,

gondola	,
贡多拉	,

在乌苏拉·朱斯蒂尼亚尼夫人通常乘坐贡多拉出海的那个时间，

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [mæn][klæd][ɪn] [blæk] [hæd; həd] [liːpt] ['ɪntuː][ˌaɪ ˈtiː][frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn] [ænd; ənd] ,

a	strange	man	clad	in	black	had	leaped	into	it	from	his	own	and	,
一个	奇怪的	男人	覆膜	在	黑色的	有	跳跃	进入	它	从	他的	自己的	和	,

一个身穿黑衣的陌生男子从他自己的房间里跳了进来，

[bɪˈfɔː(r)] [ðə; ðɪ] ['sɜːvɪŋ] - [men] [kʊd; kəd] [leɪ] [hændz] [ɒn] [hɪm] ,

before	the	serving	-	men	could	lay	hands	on	him	,
前	这	服务	-	男人	可以	躺	双手	在	他	,

在仆人来得及对他动手之前，

[hiː; hi][hæd; həd] [stæbd] [hɜː(r); hə(r)] ['meni] [taɪmz] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [hɑːt] [wɪð] [hɪz; ɪz]['dægə(r)] .

he	had	stabbed	her	many	times	to	the	heart	with	his	dagger	.
他	有	刺伤	她	许多	时代	到	这	心	和	他的	匕首	.

他用匕首多次刺入她的心脏。

[ðen] , [æz; əz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [siːz] [hɪm] ,

Then	,	as	they	were	about	to	seize	him	,
然后	,	作为	他们	是	关于	到	抢占	他	,

正当他们要抓住他时，

[hiː; hi][hæd; həd] [tɜːnd] [ðə; ðɪ] ['mɜːdərəs] ['wepən] [stɪl] [wet] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['vɪktɪmz] [blʌd] , [ɒn] [hɪm'self]

he	had	turned	the	murderous	weapon	still	wet	with	his	victim's	blood	,	on	himself
他	有	转向	这	杀人犯	武器	仍然	湿的	和	他的	受害者的	血	,	在	他自己

,

,

,

他将那件还沾着受害者鲜血的凶器对准了自己。

[ænd; ənd] [ðʌs] [ɪ'skeɪpt] [ðə; ði] [ə'vendʒɪŋ] [hænd][ɒv; əv]['dʒʌstɪs] .

and	thus	escaped	the	avenging	hand	of	justice	.
和	因此	逃脱	这	复仇	手	的	正义	.

因此逃脱了正义的制裁。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði][həʊst][ɒv; əv][ðə; ði]['mɪrə(r)] [hɜːd] [ðɪs] [teɪl] , [hiː; hi]['maɪndɪd][hɪm][ɒv; əv] [ðæt]

As	soon	as	the	host	of	The	Mirror	heard	this	tale	,	he	minded	him	of	that
作为	很快	作为	这	主持人	的	这	镜子	听到	这	故事	,	他	有思想	他	的	那

[streɪndʒ] ,

strange	,
奇怪的	,

《镜报》的主持人一听到这个故事，就立刻想起了那件奇怪的事。

[dɑːk] [mæn][ænd; ənd] , [wen] [ðæt] [weɪ] - ['feərə(r)] [keɪm] [nɒt] [həʊm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ɪn] ,

dark	man	and	,	when	that	way	-	farer	came	not	home	to	his	inn	,
黑暗的	男人	和	,	什么时候	那	方式	-	更远	来了	不是	家	到	他的	客栈	,

一个黑皮肤的男人，当那个旅人没有回到他的旅店时，

[hiː; hi] [meɪd] [rɪ'pɔːt] [ˌðeər'ɒv] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒʌdʒɪz] .

he	made	report	thereof	to	the	judges	.
他	制成	报告	其中	到	这	法官	.

他向法官们汇报了此事。

[ðen] , [ɒn] ['meɪkɪŋ] [sɜːtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['wɒlɪt] ,

Then	,	on	making	search	in	his	wallet	,
然后	,	在	制作	搜索	在	他的	钱包	,

然后，他开始搜查自己的钱包。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [dɪ'skʌvəd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['entəd] [ðeə(r)]['ʌndə(r)][ə; eɪ] [fɔːls] [neɪm] ,

it	was	discovered	that	he	had	entered	there	under	a	false	name	,
它	曾是	发现	那	他	有	进入	那里	在下面	一个	错误的	姓名	,

经查明，他是用假名进入那里的。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][sɜː(r)][frænz] [vɒn] - [huː] [hæd; həd]['teɪkən] [sʌtʃ] ['terəb(ə)l]

and	that	it	was	Sir	Franz	von	Welemisl	who	had	taken	such	terrible
和	那	它	曾是	先生	弗朗茨	冯	-	WHO	有	已采取	这样的	糟糕的

['vendʒəns] [ɒn] ['ɜːrsələ] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][sɪnz] [ə'genst] [hɪm'self] [ænd; ənd] [hɝːdɪgən] .

vengeance	on	Ursula	for	her	sins	against	himself	and	Herdegen	.
复仇	在	乌苏拉	为了	她	罪孽	反对	他自己	和	赫尔德根	.

正是弗朗茨·冯·韦莱米斯尔爵士对乌苏拉犯下的罪行进行了如此可怕的报复，他和赫尔德根都为此感到愤慨。

[frɒm; frəm] ['ɔːgzbɜːg] [wiː; wi] [naʊ] [meɪd] [gʊd] [spiːd] , [ænd; ənd] [wen] , [wʌn] [faɪn] [dʒuːn] ['mɔːnɪŋ] ,

From	Augsburg	we	now	made	good	speed	,	and	when	,	one	fine	June	morning	,
从	奥格斯堡	我们	现在	制成	好的	速度	,	和	什么时候	,	一	美好的	六月	早晨	,

从奥格斯堡出发，我们一路疾驰，终于在一个晴朗的六月早晨，

['aʊə(r)] [praʊd] [əʊld] ['sɪtədəl] ['griːtɪd] ['aʊə(r)] [aɪz] [frɒm; frəm]['ə'fɑː(r)] ,

our	proud	old	citadel	greeted	our	eyes	from	afar	,
我们的	自豪的	老的	堡垒	问候	我们的	眼睛	从	远方	,

从远处，我们就能看见我们那雄伟的古老城堡。

[ænd; ənd][ai] [sɔː] [ðæt] - [aɪz] [wɜː(r); wə(r)] [wet] [æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] [ə'pɒn][ˌaɪ 'tiː] ,

and	I	saw	that	Herdegen's	eyes	were	wet	as	he	gazed	upon	it	,
和	我	锯	那	-	眼睛	是	湿的	作为	他	凝视	之上	它	,

我看到赫尔德根凝视着它时，眼眶湿润了。

[maɪn] [aɪz] ['laɪkwaɪz] [fɪld] [wɪð] [tɪəz] , [ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [rəʊd] [wiː; wi][klɑːsp, klæsp][hændz]

mine	eyes	likewise	filled	with	tears	,	and	as	we	rode	we	clasped	hands
矿	眼睛	同样地	已填	和	眼泪	,	和	作为	我们	骑	我们	紧握	双手

['fɜːvəntli] , [bʌt; bət][ɪn] ['saɪləns] .

fervently	,	but	in	silence	.
热切地	,	但	在	沉默	.

我的眼眶也充满了泪水，我们骑马时紧紧地握着手，但彼此沉默不语。

[ai] [sent] ['fɔːwəd] [ə; eɪ] ['mesɪndʒə(r)] [frɒm; frəm]['aʊə(r)][lɑːst]['hɔːltɪŋ; 'hɒltɪŋ] - [pleɪs] [tuː; tə] [gɪv] ['taɪdɪŋz]

I	sent	forward	a	messenger	from	our	last	halting	-	place	to	give	tidings
我	发送	向前	一个	信使	从	我们的	最后的	停止	-	地方	到	给	消息

[ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kʌmɪŋ] ;

of	our	coming	;
的	我们的	未来	;

我从我们上一个落脚的地方派了一名信使去报信，告知他们我们即将到来；

[ænd; ənd] [wen] , [hɑːd][baɪ] - , [bɪ'həʊld][ə; eɪ] [klaʊd] [ɒv; əv] [dʌst] ,

and	when	,	hard	by	Schweinau	,	behold	a	cloud	of	dust	,
和	什么时候	,	难的	经过	-	,	看哪	一个	云	的	灰尘	,

就在施韦瑙附近，我看到了一团尘土，

['aʊə(r)] [aɪz] [met] [ænd; ənd][təʊld][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['meni] [ænd; ənd] ['eləkwənt] [wɜːdz] .

our	eyes	met	and	told	more	than	many	and	eloquent	words	.
我们的	眼睛	遇见	和	讲述	更多的	比	许多	和	雄辩	字	.

我们的目光交汇，胜过千言万语。

[greɪt] [ænd; ənd][pjʊə(r)][ænd; ənd] ['θæŋkfl] [dʒɔɪ] [fɪld] [ænd; ənd][bɔː(r)][ʌp][maɪ][səʊl] ;

Great	and	pure	and	thankful	joy	filled	and	bore	up	my	soul	;
伟大的	和	纯的	和	感恩	喜悦	已填	和	钻孔	向上	我的	灵魂	;

伟大、纯粹、感恩的喜悦充满了我的灵魂；

[bʌt; bət] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [klaʊd] [ɒv; əv] [dʌst] [wɒz; wəz][hɪd][baɪ][ə; eɪ] [tɜːn] [ɪn][ðə; ði][rəʊd][bɪ'haɪnd][ðə; ði]

but	presently	the	cloud	of	dust	was	hid	by	a	turn	in	the	road	behind	the
但	目前	这	云	的	灰尘	曾是	隐藏	经过	一个	转动	在	这	路	在后面	这

[triːz] ,

trees	,
树木	,

但很快，尘土就被道路拐弯处树木遮挡住了。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][səʊ] , [kwəʊθ][maɪ] ['fɪəf(ə)l] [hɑːt] ,

and	even	so	,	quoth	my	fearful	heart	,
和	甚至	所以	,	引用	我的	可怕	心	,

即便如此，我恐惧的心还是说道：

[ðə; ði] [ʃraʊd] [ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)][hɪd] [wɒt] [nekst] [maɪt] [bɪ'fɔːl] [juː 'es] .

the	shroud	of	the	future	hid	what	next	might	befall	us	.
这	裹尸布	的	这	未来	隐藏	什么	下一个	可能	降临	我们	.

未来的迷雾遮蔽了我们接下来可能遭遇的一切。

[ðə; ði]['kruːəl] [bləʊz] [ɒv; əv] [feɪt] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɔːlən] [ɒn] [hɜːdɪgən] [hæd; həd] [nɒt] [biːn] [ɔːl][ɪn] [veɪn] ,

The	cruel	blows	of	fate	which	had	fallen	on	Herdegen	had	not	been	all	in	vain	,
这	残忍的	打击	的	命运	哪个	有	倒下	在	赫尔德根	有	不是	到过	全部	在	徒劳	,

赫尔德根所遭受的残酷命运打击并非全然徒劳，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['grəʊɪŋ] ['wiːknəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [freɪm] [wɔːnd] [hɪm] [nɒt][tuː; tə][spend] [hɪz; ɪz]

and	the	growing	weakness	of	his	frame	warned	him	not	to	spend	his
和	这	生长	弱点	的	他的	框架	警告	他	不是	到	花费	他的

[streŋθ] [ænd; ənd] ['iːgənəs] [ɒn] [njuː] [ænd; ənd]['evə(r)] [njuː] [θɪŋz] .

strength	and	eagerness	on	new	and	ever	new	things	.
力量	和	渴望	在	新的	和	曾经	新的	事物	.

他日益虚弱的身体提醒他，不要把精力和热情浪费在不断追求新鲜事物上。

[jet] [wɒt] ['trʌbld] [ˌem 'iː][wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [nɒt] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪndʒɪz] [ðæt]

Yet	what	troubled	me	was	that	he	was	not	aware	of	the	changes	that
然而	什么	麻烦	我	曾是	那	他	曾是	不是	意识到的	的	这	变化	那

[hæd; həd] [kʌm] [ə'pɒn] [hɪm] [wɪ'ðɪn] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] .

had	come	upon	him	within	and	without	.
有	来	之上	他	之内	和	没有	.

然而，令我担忧的是，他并没有意识到自己内外发生的变化。

[frɒm; frəm] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [spiːtʃ] [wɪð] [ˌem ˈiː] [aɪ] [pəˈsiːvd] [ðæt] , [ˈiːv(ə)n] [naʊ] ,

From	all	his	speech	with	me	I	perceived	that	,	even	now	,
从	全部	他的	演讲	和	我	我	感知	那	,	甚至	现在	,

从他与我交谈的一切中，我意识到，即使到了现在，

[hiː; hi] [maɪt] [nɒt] [kənˈsiːv] [ðæt] [laɪf] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ˈʌðə(r)] [ðæn; ðən] [æz; əz] [hiː; hi] [dɪˈzaɪəd] :

he	might	not	conceive	that	life	could	be	other	than	as	he	desired	:
他	可能	不是	构想	那	生活	可以	是	其他	比	作为	他	想要的	:

他可能无法想象生活会是他所期望的样子：

[ˌnɒtwɪθˈstændɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [geɪv] [ˌem ˈiː] [ˈsiːkrət] [dʒɔɪ] [tuː; tə] [lʊk] [əˈpɒn] [ðɪs] [dɪə(r)] [ˈfeləʊ] ,

notwithstanding	it	gave	me	secret	joy	to	look	upon	this	dear	fellow	,
虽然	它	给予	我	秘密	喜悦	到	看	之上	这	亲爱的	同伴	,

尽管如此，看着这位可爱的家伙，我还是暗自高兴。

[fɔː(r); fə(r)] [huːm] [laɪf] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hæd; həd] [nəʊ] [ˈsʌmə(r)] [hiːts] [nɔː(r)] [ˈwɪntə(r)] [frɔst] ,

for	whom	life	should	have	had	no	summer	heats	nor	winter	frosts	,
为了	谁	生活	应该	有	有	不	夏天	加热	也不	冬天	霜冻	,

对他而言，生活本不应有夏日的酷暑和冬日的严寒。

[bʌt; bət] [ˈəʊnli] [ˈblɒsəmɪŋ] [sprɪŋ] - [taɪd] [ænd; ənd] [ˈhæpi] [ˈɔːtəm] [deɪz] .

but	only	blossoming	spring	-	tide	and	happy	autumn	days	.
但	仅有的	盛开	春天	-	潮	和	快乐的	秋天	天	.

但只有繁花似锦的春天和令人愉悦的秋日时光。

[bʌt; bət] [naʊ] [wiː; wi] [hæd; həd] [gɒt] [raʊnd] [ðə; ði] [wʊd] ,

But	now	we	had	got	round	the	wood	,
但	现在	我们	有	得到	圆形的	这	木头	,

但现在我们已经绕过了树林。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [maɪt] [siː] [wɒt] [ðə; ði] [klaʊd] [ɒv; əv] [dʌst] [hæd; həd] [kənˈsiːld] .

and	we	might	see	what	the	cloud	of	dust	had	concealed	.
和	我们	可能	看	什么	这	云	的	灰尘	有	暗	.

我们或许能看到尘埃云所掩盖的事物。

[ˈfɔːməʊst] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [treɪn] [ɒv; əv] [ˈwægənz] [ˈləʊdɪd] [wɪð] [ˈmɜːtʃəndaɪs] [ænd; ənd] [ˈfeəɹɪŋ]

Foremost	there	came	a	train	of	waggons	loaded	with	merchandise	and	faring
首先	那里	来了	一个	火车	的	马车	已加载	和	商品	和	航道

[ˈsaʊθwədz] ,

southwards	,
向南	,

最前面是一列满载货物的货车，正向南驶去。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fɜːst] [ˈwægən] [hæd; həd] [met] [ə; eɪ] [paɪld] - [ʌp] [ləʊd] [ɒv; əv] [ˈtʃɑːkəʊl] [ˈkʌmɪŋ] [fɔːθ]

and	the	first	waggon	had	met	a	piled	-	up	load	of	charcoal	coming	forth
和	这	第一的	车皮	有	遇见	一个	堆积	-	向上	加载	的	木炭	未来	前进

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈfɒrɪst] [æt; ət] [ə; eɪ] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] [rəʊd] [weə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [pent] [bɪˈtwiːn] [ə; eɪ]

from	the	forest	at	a	place	in	the	road	where	they	were	pent	between	a
从	这	森林	在	一个	地方	在	这	路	在哪里	他们	是	五角星	之间	一个

[diːp] [dɪtʃ] [ɒn] [wʌn] [hænd] [ænd; ənd] [θɪk] [ˈbrʌʃwʊd] [ænd; ənd] [ˈʌndəgrəʊθ] [ɒn] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] ;

deep	ditch	on	one	hand	and	thick	brushwood	and	undergrowth	on	the	other	;
深的	沟	在	一	手	和	厚的	灌木丛	和	灌木丛	在	这	其他	;

第一辆马车在路边遇到了一堆从森林里运出来的木炭，它们被困在路边一个深沟和茂密的灌木丛之间；

[ðʌs] [ˈnaɪðə(r)] [kʊd; kəd] [tɜːn] [əˈsaɪd] ,

thus	neither	could	turn	aside	,
因此	两者都不	可以	转动	旁边	,

因此，双方都无法置身事外。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [wiːlz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ][fɑːst] [lɒkt] [ðæt] [ðeɪ] [bɑːd] [ðə; ði][rəʊd][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː]

and	their	wheels	were	so	fast	locked	that	they	barred	the	road	as	it
和	他们的	车轮	是	所以	快速地	已锁定	那	他们	禁止	这	路	作为	它

[hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [wɔːl] .

had	been	a	wall	.
有	到过	一个	墙	.

他们的车轮锁死得如此之快，以至于堵住了道路，就像堵住了一堵墙一样。

[ðʌs] [ðə; ði] ['sekənd] ['wægən] ['laɪkwaɪz] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [hɜːt] [baɪ][ðə; ði] ['sʌd(ə)n] ['stɒpɪŋ] [ɒv; əv]

Thus	the	second	waggon	likewise	had	come	to	hurt	by	the	sudden	stopping	of
因此	这	第二	车皮	同样地	有	来	到	伤害	经过	这	突然	停止	的

[ðə; ði][fɜːst] ,

the	first	,
这	第一的	,

因此，由于第一辆马车突然停车，第二辆马车也受到了损坏。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][bʌt; bət] ['hɑːdli] [seɪvd] [frɒm; frəm] ['tɜːnɪŋ] ['əʊvə(r)]['ɪntuː][ðə; ði] [dɪtʃ] .

and	it	was	but	hardly	saved	from	turning	over	into	the	ditch	.
和	它	曾是	但	几乎	已保存	从	转弯	超过	进入	这	沟	.

它几乎没能阻止自己翻入沟里。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [siːn] [ɒv; əv][waɪld] ['tɜːmɔɪl] .

There	was	a	scene	of	wild	turmoil	.
那里	曾是	一个	场景	的	荒野	动荡	.

现场一片混乱。

[ðə; ði] ['wægənz] [stɒpt] [ðə; ði] [weɪ] , [ænd; ənd]['naɪðə(r)][kʊd; kəd][ðə; ði][rest][ɒv; əv][ðə; ði][treɪn] ,

The	waggons	stopped	the	way	,	and	neither	could	the	rest	of	the	train	,
这	马车	停止	这	方式	,	和	两者都不	可以	这	休息	的	这	火车	,

货车挡住了去路，火车的其他部分也无法通行。

[nɔː(r)][ðeə(r)] [ɑːmd] ['aut,raidə] , [nɔː(r)]['aʊə(r)] [əʊn] [fəʊks] [kʌm] [pɑːst] ,

nor	their	armed	outriders	,	nor	our	own	folks	come	past	,
也不	他们的	武装	护卫队	,	也不	我们的	自己的	各位	来	过去的	,

既没有他们的武装先遣队，也没有我们自己的人经过。

[baɪ] ['riːz(ə)n] [ðæt] [ðə; ði] [dɪtʃ] [wɒz; wəz] [fʊl] [diːp] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌndəwʊd] [θɪk] .

by	reason	that	the	ditch	was	full	deep	and	the	underwood	thick	.
经过	原因	那	这	沟	曾是	满的	深的	和	这	安德伍德	厚的	.

因为沟渠很深，灌木丛很茂密。

[wiː; wi] ['laɪkwaɪz] [wɜː(r); wə(r)] [kəm'peld] [tuː; tə] [drɔː] [reɪn][ænd; ənd] [lʊk] [ɒn] [waɪl] [ðə; ði][sɪks][faɪn]

We	likewise	were	compelled	to	draw	rein	and	look	on	while	the	six	fine
我们	同样地	是	被迫	到	画	缰绳	和	看	在	尽管	这	六	美好的

['wægən] ['hɔːsɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd][bʌt; bət][dʒʌst] [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði]['steɪb(ə)l] ,

waggon	horses	which	had	but	just	come	from	the	stable	,
车皮	马匹	哪个	有	但	只是	来	从	这	稳定的	,

我们也被迫勒住缰绳，眼睁睁地看着那六匹刚从马厩里出来的骏马，

[ðeə(r)] [braʊn] [kəʊts] ['ʃaɪnɪŋ] [laɪk] ['mɪrər] , [wɜː(r); wə(r)] [ˌʌn'hɑːnis] ,

their	brown	coats	shining	like	mirrors	,	were	unharnessed	,
他们的	棕色的	外套	灼灼	喜欢	镜子	,	是	未加束缚	,

它们棕色的皮毛闪闪发光，像镜子一样，却被解开了缰绳。

[ænd; ənd] ['laɪkwaɪz] [ðə; ði] - [wɜː(r); wə(r)]['teɪkən] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɑːkəʊl] - ['wægən] ;

and	likewise	the	draughtoxen	were	taken	out	of	the	charcoal	-	waggon	;
和	同样地	这	-	是	已采取	出去	的	这	木炭	-	车皮	;

同样地，役牛也被从运炭车上牵了下来；

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [dʌn] [wɪð] [mʌtʃ] [nɔɪz] [ænd; ənd] [kɜːrs] ,

which	was	done	with	much	noise	and	cursing	,
哪个	曾是	完毕	和	很多	噪音	和	咒骂	,

整个过程伴随着巨大的噪音和咒骂声。

[ænd; ənd][ðə; ði] [brɑːs] [pleɪts] [ðæt] [dekt] [ðə; ði] ['leðən] ['hɑːnɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][bɪg] ['hɔːsɪz] ['dʒɪŋglɪŋ]

and	the	brass	plates	that	decked	the	leathern	harness	of	the	big	horses	jingling
和	这	黄铜	盘子	那	甲板	这	皮革	马具	的	这	大的	马匹	叮当

[səʊ] [laʊd] [ænd; ənd][klɪə(r)] [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [nɒt][hɪə(r)][ðə; ði][kraɪz][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kɪnzfəʊk] .

so	loud	and	clear	that	we	might	not	hear	the	cries	of	our	kinsfolks	.
所以	大声	和	清除	那	我们	可能	不是	听到	这	哭泣	的	我们的	亲戚	.

大马皮具上的黄铜饰片叮当作响，声音如此响亮清晰，以至于我们可能听不到亲人的呼喊声。

[neɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [pluːm] [ɪn] - [hæt] , ['taʊərɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [θrɒŋ] ,

Nay	,	it	was	the	plume	in	Gotz's	hat	,	towering	above	the	throng	,
不	,	它	曾是	这	羽	在	-	帽子	,	参天	多于	这	人群	,

不，是戈茨帽子上的羽毛，高高耸立在人群之上。

[wɪtʃ] [ʃəʊd] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [kʌm] .

which	showed	us	that	they	were	come	.
哪个	显示	我们	那	他们	是	来	.

这说明他们来了。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[waɪl] [hɜːdɪgən] [wɒz; wəz] ['veɪnli] [ɜːdʒɪŋ] [ænd; ənd] ['spɜːrɪŋ] [hɪz; ɪz] [ʌn'wɪlɪŋ] [hɔːs] [tuː; tə] [liːp] [daʊn]

while	Herdegen	was	vainly	urging	and	spurring	his	unwilling	horse	to	leap	down
尽管	赫尔德根	曾是	徒劳地	敦促	和	刺激	他的	不情愿	马	到	飞跃	向下

['ɪntuː][ðə; ði] [dɪtʃ] [ænd; ənd][get] [raʊnd] [ðɪs] ['fɔːtrəs] [ɒv; əv] ['wægənz] ,

into	the	ditch	and	get	round	this	fortress	of	waggons	,
进入	这	沟	和	得到	圆形的	这	堡垒	的	马车	,

当赫尔德根徒劳地催促和鞭策他那不情愿的马跳进沟里绕过这道马车堡垒时

[tuː] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)z] — [ænd; ənd][aɪ] ['ɪnstəntli] [sɔː] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [æn] [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]

two	of	the	others	—	and	I	instantly	saw	that	they	were	Ann	and	her
二	的	这	其他的	—	和	我	即刻	锯	那	他们	是	安	和	她

['fɑːðə(r)] ,

father	,
父亲	,

另外两个人——我一眼就认出他们是安和她的父亲。

[ɒn] ['hɔːsbæk] — [hæd; həd] [meɪd] [ðeə(r)] [weɪ] [kləʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['tʃɑːkəʊl] ['wægən] ; [haʊ'biːɪt] ,

on	horseback	—	had	made	their	way	close	to	the	charcoal	waggon	;	howbeit	,
在	马背	—	有	制成	他们的	方式	关闭	到	这	木炭	车皮	;	然而	,

他们骑马——已经靠近了运炭车；然而，

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [get] [nəʊ] ['fɜːðə(r)] [baɪ] ['riːz(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ləːtʃ] [hɑːf]['əʊvə(r)][ænd; ənd]

they	could	get	no	further	by	reason	that	it	had	lurched	half	over	and
他们	可以	得到	不	更远	经过	原因	那	它	有	踉跄了一下	一半	超过	和

[struːd] [ðə; ði] [wei] [wɪð] [blæk] ['tʃɑːkəʊl] - [sæks] .

strewed	the	way	with	black	charcoal	-	sacks	.
散落的	这	方式	和	黑色的	木炭	-	麻袋	.

他们无法继续前进，因为船身倾斜了一半，黑色的木炭袋散落在路上。

[maɪ] [hɑːt] [biːt] [æz; əz] [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [kræk] , [ænd; ənd][ləʊ] ,

My	heart	beat	as	though	it	would	crack	,	and	lo	,
我的	心	打	作为	尽管	它	会	裂缝	,	和	洛	,

我的心脏跳得仿佛要裂开一样，瞧，

[æz; əz][aɪ] [lʊkt] [raʊnd] [tuː; tə] [pɔɪnt] [ðem; ðəm] [aʊt] [tuː; tə] [hɜːdɪgən] ,

as	I	looked	round	to	point	them	out	to	Herdegen	,
作为	我	看起来	圆形的	到	观点	他们	出去	到	赫尔德根	,

当我环顾四周，准备指给赫尔德根看时，

[hiː; hi][hæd; həd][pʊt] [fɔːθ] [hɪz; ɪz][lɑːst] [streŋθ] [tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [teɪk] [ðə; ði] [liːp] ,

he	had	put	forth	his	last	strength	to	make	his	horse	take	the	leap	,
他	有	放	前进	他的	最后的	力量	到	制作	他的	马	拿	这	飞跃	,

他使出了最后的力气，才让马跃了过去。

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [skeəs] [həʊld] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði]['sæd(ə)l] ; [hɪz; ɪz] ['æŋgwɪʃ] [ɒv; əv][maɪnd] ,

and	could	scarce	hold	himself	in	the	saddle	;	his	anguish	of	mind	,
和	可以	稀少	抓住	他自己	在	这	鞍	;	他的	痛苦	的	头脑	,

他几乎无法稳住身形，坐在马鞍上；他内心无比痛苦。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fuːlɪʃ] ['strʌg(ə)l] [wɪð] [ðə; ði] ['wɪlfl] [hɔːs] , [hæd; həd] [ɪg'zɔːstɪd] [ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv]

and	the	foolish	struggle	with	the	wilful	horse	,	had	exhausted	the	strength	of
和	这	愚蠢	斗争	和	这	故意	马	,	有	筋疲力尽的	这	力量	的

[hɪz; ɪz] ['sɪkli] [freɪm] .

his	sickly	frame	.
他的	病弱的	框架	.

与那匹桀骜不驯的马进行的愚蠢搏斗，耗尽了他体弱多病的身体的力气。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [peɪl] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [breθ] [keɪm] [hɑːd] [æz; əz][hiː; hi][sæt][ðeə(r)] ,

His	face	was	pale	and	his	breath	came	hard	as	he	sat	there	,
他的	脸	曾是	苍白	和	他的	气息	来了	难的	作为	他	卫星	那里	,

他坐在那里，脸色苍白，呼吸急促。

[ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪtʃ] ,

on	the	edge	of	the	ditch	,
在	这	边缘	的	这	沟	,

在沟渠边缘，

[ænd; ənd] [held] [hɪz; ɪz] [greɪt] [hænd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [brest] [æz; əz] [ðəʊ] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][ɪn][peɪn] .

and	held	his	great	hand	to	his	breast	as	though	he	were	in	pain	.
和	握住	他的	伟大的	手	到	他的	胸部	作为	尽管	他	是	在	疼痛	.

他用大手捂住胸口，好像很痛苦似的。

[ˌhɪərə'pɒn] [aɪ] ['laɪkwaɪz] [felt] [ə; eɪ] [diːp] [pæŋ] [ɒv; əv] [ʌn'spiːkəb(ə)l] ['tɔːment] ,

Hereupon	I	likewise	felt	a	deep	pang	of	unspeakable	torment	,
于是	我	同样地	毛毡	一个	深的	疼痛	的	无法形容	折磨	,

这时，我也感到一阵难以言喻的剧痛。

[ˌɔːl'biːɪt][aɪ] [njuː] [frɒm; frəm] [ɪk'spɪərɪəns] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [il] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] ['remədi] [bʌt; bət]

albeit	I	knew	from	experience	that	for	such	ills	there	was	no	remedy	but
尽管	我	知道	从	经验	那	为了	这样的	疾病	那里	曾是	不	补救	但

['pɜːfɪkt] [rest] .

perfect	rest	.
完美的	休息	.

虽然我从经验中得知，对于这种疾病，除了完全休息之外，没有其他办法可以治疗。

[aɪ] [lʊkt] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [hɪm] [ænd; ənd] [bɪ'held] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['nɪərə(r)] [naʊ] , [æn] [haɪ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]

I	looked	away	from	him	and	beheld	,	a	little	nearer	now	,	Ann	high	on	her
我	看起来	离开	从	他	和	观看	,	一个	小的	更近	现在	,	安	高的	在	她

['sæd(ə)l] ,

saddle	,
鞍	,

我移开视线，看到安妮高高地坐在马鞍上，距离更近了些。

['dɪlɪdʒəntli] ['weɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['kɜːtʃɪf] , [ænd; ənd][æt; ət][hɜː(r); hə(r)][saɪd][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)] , ['lɪftɪŋ]

diligently	waving	her	kerchief	,	and	at	her	side	her	father	,	lifting
勤勉地	挥手	她	头巾	,	和	在	她	边	她	父亲	,	举重

[hɪz; ɪz] ['kaʊnsələrz] [hæt] .

his	councillor's	hat	.
他的	议员们	帽子	.

她勤奋地挥舞着手帕，她的父亲站在她身边，摘下他的议员帽。

[ɪn][ə; eɪ][fjuː] ['momənts][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][juˈnaɪtɪd][wʌns][mɔː(r)] .

In	a	few	moments	we	were	united	once	more	.
在	一个	很少	时刻	我们	是	团结的	一次	更多的	.

片刻之后，我们再次团聚了。

[bʌt; bət][nəʊ] ... .

But	no	...	.
但	不	...	.

但是，并非如此.....

[æz; əz][ai] [rəʊt] [ðə; ði] ['fɔːgəʊɪŋ] [wɜːdz] [wɪð] [ə; eɪ] [tremblɪŋ] [hænd][ai] [vau] [ðæt][ai] [wʊd] [set]

As	I	wrote	the	foregoing	words	with	a	trembling	hand	I	vowed	that	I	would	set
作为	我	写道	这	前文	字	和	一个	发抖	手	我	发誓	那	我	会	放

[daʊn] [nɔːt] [bʌt; bət][ðə; ði] [truːθ] [ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] [truːθ] .

down	nought	but	the	truth	and	the	whole	truth	.
向下	零	但	这	真相	和	这	所有的	真相	.

当我颤抖着双手写下上述文字时，我发誓，我所写的只有真相，全部真相。

[ænd; ənd] [ɪnəzˈmʌtʃ] [æz; əz][ai][hæv; həv][nɒt] [ʃrʌŋk] [frɒm; frəm] ['meɪkɪŋ] ['menʃ(ə)n][ɒv; əv]['sɜːt(ə)n]

And	inasmuch	as	I	have	not	shrunk	from	making	mention	of	certain
和	因此	作为	我	有	不是	缩小	从	制作	提到	的	肯定

['mætəz] [wɪtʃ] ['meni] [wɪl] [diːm] [ɒv; əv] [smɔːl] ['ɒnə(r)] [tuː; tə] [hɜ꞉ːdɪgən] ,

matters	which	many	will	deem	of	small	honor	to	Herdegen	,
事情	哪个	许多	将要	认为	的	小的	荣誉	到	赫尔德根	,

鉴于我并未回避提及某些许多人认为有损赫尔德根名誉的事情，

[huː] [wɒz; wəz] , [baɪ][ðə; ði]['feɪvə(r)][ɒv; əv] ['hev(ə)n] , [səʊ][fɑː(r)][mɔː(r)] ['haɪli] [greis] [ɪn][ɔːl] [weɪz]

who	was	,	by	the	favor	of	Heaven	,	so	far	more	highly	graced	in	all	ways
WHO	曾是	,	经过	这	偏爱	的	天堂	,	所以	远的	更多的	高度	恩赐	在	全部	方式

[ðæn; ðən][ai] ,

than	I	,
比	我	,

他蒙受上天的恩宠，在各方面都比我更有福气。

[huː] [hæv; həv]['nevə(r)] [biːn] ['ʌðə(r)][ðæn; ðən] ['mɪdlɪŋ] ['gɪftɪd] ,

who	have	never	been	other	than	middling	gifted	,
WHO	有	绝不	到过	其他	比	中等	天才	,

他们从未有过超越中等天赋的才能，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [ɪl] - [bɪ'kʌm] [ˌem 'iː][tuː; tə] [ʃrɪŋk] [frɒm; frəm] [rɪ'leɪtɪŋ] ['mætəz] [weər'ɒv] [ai][maɪ'self]

it	would	ill	-	become	me	to	shrink	from	relating	matters	whereof	I	myself
它	会	患病的	-	变得	我	到	收缩	从	相关	事情	其中	我	我

[hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][tuː; tə] [rɪ'pent] .

have	lived	to	repent	.
有	居住地	到	悔改	.

我若回避讲述我曾亲身经历过并为此忏悔的事情，那将有失我的本性。

[ðeə(r)] , [baɪ][ðə; ði] [dɪtʃ] , [wɒz; wəz][maɪ][dɪə(r)]['əʊnli]['brʌðə(r)] , ['wɪəri] [ænd; ənd] [peɪl] ,

There	,	by	the	ditch	,	was	my	dear	only	brother	,	weary	and	pale	,
那里	,	经过	这	沟	,	曾是	我的	亲爱的	仅有的	兄弟	,	厌倦	和	苍白	,

就在那里，在沟渠边，我看到了我亲爱的独生兄，他疲惫不堪，脸色苍白。

[ə; eɪ][mæn] [mɑːkt] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɜːli] [greɪv] ; [ænd; ənd][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌem 'iː] , [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [fjuː]

a	man	marked	for	an	early	grave	;	and	in	front	of	me	,	within	a	few
一个	男人	标记	为了	一个	早期的	严重	;	和	在	正面	的	我	,	之内	一个	很少

['peɪsɪz] ,

paces	,
步幅	,

一个注定早逝的人；而就在我面前，几步之遥，

[ðə; ði] ['wʊmən] [tuː; tə] [huːm] [maɪ] [hɑːrts] ['əʊnli][ænd; ənd] ['fɜːvənt] [lʌv] [hæd; həd] [biːn] ['gɪv(ə)n]['iːv(ə)n]

the	woman	to	whom	my	heart's	only	and	fervent	love	had	been	given	even
这	女士	到	谁	我的	心脏的	仅有的	和	热切	爱	有	到过	给定	甚至

[æz; əz][ə; eɪ][tʃaɪld] .

as	a	child	.
作为	一个	孩子	.

我从孩提时代起，就将我唯一、最热烈的爱献给了她。

[ʃiː; ʃi][sæt] [laɪk] [ə; eɪ] [kɪŋz] ['dɔːtə(r)] [ɒn][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] [waɪt] [hɔːs] [wɪð] [rɪtʃ] ['træpɪŋz] .

She	sat	like	a	King's	daughter	on	a	noble	white	horse	with	rich	trappings	.
她	卫星	喜欢	一个	国王学院	女儿	在	一个	高贵	白色的	马	和	富有的	服饰	.

她像公主一样骑在一匹高贵的白马上，马鞍装饰华丽。

[ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['gɑːmənt] [ɒv; əv] [faɪn] [klɒθ] , ['rɪtʃli] ['brɔidə] [wɪð] ['flɑːndəz] ['velvɪt] , [fləʊd]

A	magnificent	garment	of	fine	cloth	,	richly	broidered	with	Flanders	velvet	,	flowed
一个	壮丽	服装	的	美好的	布	,	丰富	刺绣	和	弗兰德斯	天鹅绒	,	流动

[ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)]['slendə(r)] ['bɒdi] .

about	her	slender	body	.
关于	她	苗条	身体	.

一件用上等布料制成的华丽长袍，上面绣满了弗兰德斯天鹅绒，在她纤细的身躯上飘逸垂落。

[ðə; ði]['kʌlə(r)] [ˌðeər'ɒv] [wɒz; wəz] [waɪt] [ænd; ənd] ['sæfaɪə(r)] - [bluː] ,

The	color	thereof	was	white	and	sapphire	-	blue	,
这	颜色	其中	曾是	白色的	和	蓝宝石	-	蓝色的	,

它的颜色是白色和蓝宝石色。

[ænd; ənd][səʊ] ['laɪkwaɪz] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] ['velvɪt] [kæp][ænd; ənd] ['faɪnli] - ['raʊndɪd] ['ɒstrɪtʃ] ['feðə(r)] ,

and	so	likewise	were	the	velvet	cap	and	finely	-	rounded	ostrich	feather	,
和	所以	同样地	是	这	天鹅绒	帽	和	精细地	-	圆润	鸵鸟	羽毛	,

同样，天鹅绒帽子和圆润的鸵鸟羽毛也是如此。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['fɑːsənd] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] [brəʊtʃ] [ɒv; əv] ['spɑːklɪŋ] ['preʃəs] [stəʊnz] .

which	was	fastened	into	it	with	a	brooch	of	sparkling	precious	stones	.
哪个	曾是	系紧	进入	它	和	一个	胸针	的	闪闪发光	宝贵的	石头	.

它用一枚镶嵌着闪亮宝石的胸针固定在上面。

[ai][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [diːmd] [hɜː(r); hə(r)][f'eəɹəst][ɪn] ['ʃiːnɪ] [waɪt] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [njuː] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	had	always	deemed	her	fairest	in	sheeny	white	,	and	she	knew	it	,
我	有	总是	被认为	她	最公平	在	闪亮	白色的	,	和	她	知道	它	,

我一直觉得她穿亮白的衣服最美，她也知道这一点。

[waɪl] [hɜːdɪgən] [hæd; həd]['teɪkən] [bluː] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['kʌlə(r)] ; [ænd; ənd][bɪ'həʊld][ʃiː; ʃi][wɔː(r)][bəuθ] ,

while	Herdegen	had	taken	blue	for	his	color	;	and	behold	she	wore	both	,
尽管	赫尔德根	有	已采取	蓝色的	为了	他的	颜色	;	和	看哪	她	穿着	两个都	,

而赫尔德根则选择了蓝色作为他的代表色；瞧，她两种颜色都穿了。

[fɔː(r); fə(r)] [lʌv] [pə(r)] [tʃɑːns] [ɒv; əv][bəuθ] ['brʌðəz] .

for	love	per	chance	of	both	brothers	.
为了	爱	每	机会	的	两个都	兄弟	.

为爱，为兄弟二人的缘分。

['nevə(r)][hæd; həd][ai] [siːn] [hɜː(r); hə(r)] [f'eəɹe] [ðæn; ðən][æt; ət] [ðɪs] ['mɪnɪt] [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

Never	had	I	seen	her	fairer	than	at	this	minute	and	she	had
绝不	有	我	已见	她	更公平	比	在	这	分钟	和	她	有

['laɪkwaɪz] [wækst] [ɒv; əv][ə; eɪ]['bʌksəm] ['kʌmlɪnɪs] ,

likewise	waxed	of	a	buxom	comeliness	,
同样地	打蜡	的	一个	丰满	美丽	,

我从未见过她如此美丽动人，而且她也更显丰腴妩媚。

[ænd; ənd] [haʊ] [swiːt] [wɜː(r); wə(r)][hɜː(r); hə(r)] [red] [tʃiːks] , [ænd; ənd] [swɒn] - [waɪt] [skɪn] , [ænd; ənd]

and	how	sweet	were	her	red	cheeks	,	and	swan	-	white	skin	,	and
和	如何	甜的	是	她	红色的	脸颊	,	和	天鹅	-	白色的	皮肤	,	和

['ebəni] - [blæk] [heə(r)] ,

ebony	-	black	hair	,
乌木	-	黑色的	头发	,

她那红扑扑的脸颊、天鹅般白皙的肌肤和乌黑亮丽的秀发是多么甜美啊！

[wɪtʃ] [fləʊd] [aʊt] [frɒm; frəm] [bɪ'niːθ] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l][hæt][ɪn] [lɒŋ] [plæts] [twaɪnd] [wɪð] [waɪt]

which	flowed	out	from	beneath	her	little	hat	in	long	plaits	twined	with	white
哪个	流动	出去	从	下面	她	小的	帽子	在	长的	辫子	缠绕	和	白色的

[ænd; ənd] ['sæfaɪə(r)] - [bluː] ['velvɪt] ['rɪbən] .

and	sapphire	-	blue	velvet	ribbon	.
和	蓝宝石	-	蓝色的	天鹅绒	丝带	.

长长的发辫从她的小帽子下垂落下来，辫子上缠绕着白色和宝石蓝色的丝绒丝带。

['nevə(r)][dɪd][ə; eɪ][meɪd] [siːm] [mɔː(r)][dɪ'zaɪərəb(ə)l][tuː; tə][ə; eɪ][mæn] .

Never	did	a	maid	seem	more	desirable	to	a	man	.
绝不	做过	一个	女佣	似乎	更多的	理想	到	一个	男人	.

从来没有哪个女人比女佣更让男人心动。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['fɑːðə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] [greɪt] [braʊn] [hɔːs] — [hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ][mɔː(r)][ə; eɪ]

And	her	father	on	his	great	brown	horse	—	he	was	no	more	a
和	她	父亲	在	他的	伟大的	棕色的	马	—	他	曾是	不	更多的	一个

['krɑːftsmən] !

craftsman	!
工匠	!

她的父亲骑着他那匹棕色的大马——他不再是工匠了！

[ɪn][hɪz; ɪz] ['kaʊnsələrz] [rəʊbz] ['bɔːdəd] [wɪð] [fɜː(r)] , [wɪð] [ðə; ði]['gəʊldən] [tʃeɪn] [raʊnd] [hɪz; ɪz] [nek] ,

In	his	councillor's	robes	bordered	with	fur	,	with	the	golden	chain	round	his	neck	,
在	他的	议员们	长袍	带边框	和	毛皮	,	和	这	金的	链	圆形的	他的	脖子	,

他身穿镶有毛皮边的议员长袍，脖子上戴着金链子，

[hɪz; ɪz] [wel] - ['feɪvəd] , [greɪv] , [ænd; ənd] ['mænli] ['kaʊntənəns] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɒŋ] , ['fləʊɪŋ] [heə(r)]

his	well	-	favored	,	grave	,	and	manly	countenance	,	and	the	long	,	flowing	hair
他的	出色地	-	受青睐	,	严重	,	和	男子气概	面容	,	和	这	长的	,	流动	头发

[daʊn] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz] ,

down	to	his	shoulders	,
向下	到	他的	肩膀	,

他面容俊朗，神态庄重，充满男子气概，一头长发披散到肩上。

[mɪ'siːmd] [hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['eɪnʃənt] [ænd; ənd]['nəʊb(ə)l]['fæməli]

meseemed	he	might	have	been	the	head	of	some	ancient	and	noble	family
似乎	他	可能	有	到过	这	头	的	一些	古老的	和	高贵	家庭

.

:

.

他看起来像是某个古老贵族家族的族长。

[nʌn] [ɪn]['njuərəmbəːg] [maɪt] [kəm'peə(r)] [wɪð] [ðiːz] [tuː] [fɔː(r); fə(r)]['mænli] ['dɪgnəti] [ænd; ənd] ['wʊmənli]

None	in	Nuremberg	might	compare	with	these	two	for	manly	dignity	and	womanly
没有任何	在	纽伦堡	可能	比较	和	这些	二	为了	男子气概	尊严	和	女性

['bjuːti] ,

beauty	,
美丽	,

在纽伦堡，恐怕无人能与他们二人相提并论，论男性的尊严和女性的美丽。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ðæt] ['sɪkli] , [bent] ['hɔːsmən] [baɪ][ðə; ði] [dɪtʃ] ['wɜːði] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ?

and	was	that	sickly	,	bent	horseman	by	the	ditch	worthy	of	them	?
和	曾是	那	病弱的	,	弯曲	骑手	经过	这	沟	值得	的	他们	?

而那个病怏怏、佝偻着背的骑手，站在沟渠边，配得上他们吗？

" [nəʊ] , [nəʊ] , " [kraɪd] [ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn] [maɪ] [hɑːt] .

"	**No**	,	**no**	,	"	**cried**	**a**	**voice**	**in**	**my**	**heart**	.
"	不	,	不	,	"	哭	一个	嗓音	在	我的	心	.

“不，不，”我心中响起一个声音。

" [jes] , [jes] ! " [kraɪd] [əˈnʌðə(r)] ;

"	**Yes**	,	**Yes**	!	"	**cried**	**another**	;
"	是的	,	是的	!	"	哭	其他	;

“是的，是的！”另一个人喊道；

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

玛格丽（格雷德）(Margery (Gred) A Tale Of Old Nuremberg)
第4/4页

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv] [ðɪs] ['strʌg(ə)l] [aɪ][kʊd; kəd][bʌt; bət] [seɪ] [tuː; tə][maɪ'self] :

and	in	the	midst	of	this	struggle	I	could	but	say	to	myself	:
和	在	这	中间	的	这	斗争	我	可以	但	说	到	我	:

在这场斗争中，我只能对自己说：

" [hiː; hi][hæz; həz][æn; ən][əʊld][ænd; ənd] [gʊd] [raɪt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

"	He	has	an	old	and	good	right	to	her	,
"	他	有	一个	老的	和	好的	正确的	到	她	,

“他对她有着由来已久且正当的权利，

[ænd; ənd][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi][hæz; həz] [faʊnd] [breθ] [hiː; hi] [wɪl] [kleɪm] [ˌaɪ 'tiː] .

and	as	soon	as	he	has	found	breath	he	will	claim	it	.
和	作为	很快	作为	他	有	成立	气息	他	将要	宣称	它	.

他一旦恢复呼吸，就会夺取它。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ?

"	But	she	?
"	但	她	?

“但她呢？”

[wɒt] [wɪl] [ʃiː; ʃi][duː; də] ; [haʊ] [wɪl] [ʃiː; ʃi] [dɪ'miːn] [hɜː(r); hə(r)] ; [ɪz][ʃiː; ʃi][ə'weə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] ?

What	will	she	do	;	how	will	she	demean	her	;	is	she	aware	of	his	presence	?
什么	将要	她	做	;	如何	将要	她	贬低	她	;	是	她	意识到的	的	他的	在场	?

她会怎么做？她会如何羞辱她？她是否意识到他的存在？

[wɪl] [ʃiː; ʃi] [ʃrɪŋk] [frɒm; frəm][hɪm][æz; əz] [deɪm] - [dɪd][æt; ət] ['ɔːgzbɜːg] ,

Will	she	shrink	from	him	as	Dame	Gossenprot	did	at	Augsburg	,
将要	她	收缩	从	他	作为	贵妇人	-	做过	在	奥格斯堡	,

她会像戈森普罗特夫人当年在奥格斯堡那样对他避而远之吗？

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɪn] - ['kiːpərz] [smɑːt] [waɪf] [æt; ət] ['ɪŋgəlˌʃtæt] ,

and	the	inn	-	keeper's	smart	wife	at	Ingolstadt	,
和	这	客栈	-	守门员	聪明的	妻子	在	英戈尔施塔特	,

还有英戈尔施塔特旅店老板精明能干的妻子，

[huː] [ɒv; əv][əʊld][wɒz; wəz][səʊ]['əʊvə(r)] - ['iːgə(r)][tuː; tə][biː; bi][æt; ət][hɪz; ɪz] ['sɜːvɪs] ?

who	of	old	was	so	over	-	eager	to	be	at	his	service	?
WHO	的	老的	曾是	所以	超过	-	渴望的	到	是	在	他的	服务	?

过去谁曾如此热切地为他效力？

[wʊd] [æn] , [huː] [hæd; həd][rɪ'dʒektɪd] ['meni] [ə; eɪ] ['lɔːdli] ['suːtə(r); 'sjuːtə(r)] ,

Would	Ann	,	who	had	rejected	many	a	lordly	suitor	,
会	安	,	WHO	有	拒绝	许多	一个	尊贵的	求婚者	,

安妮曾拒绝过许多贵族求婚者，她会怎么做呢？

[biː; bi][æz; əz] [swiːt] [æz; əz][ɒv; əv][jɔː(r)][tuː; tə] [ðæt] ['breθləs] ['kriːtʃə(r)] ?

be	as	sweet	as	of	yore	to	that	breathless	creature	?
是	作为	甜的	作为	的	昔时	到	那	喘不过气	生物	?

对那个喘不过气的生物，还能像以前那样温柔体贴吗？

[ænd; ənd] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] ['fɒləʊ] [ðə; ði][ɪg'zɑːmp(ə)l] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lɒŋ] [sɪns] [set][hɜː(r); hə(r)] ,

And	if	she	were	to	follow	the	example	which	he	long	since	set	her	,
和	如果	她	是	到	跟随	这	例子	哪个	他	长的	自从	放	她	,

如果她要效仿他很久以前就为她树立的榜样，

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [naʊ] [kʌt] [ðə; ði] [bɒnd] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɒv; əv][əʊld][hæd; həd] [snætʃt] [ə'sʌndə(r)] ,

if	she	now	cut	the	bond	which	he	of	old	had	snatched	asunder	,
如果	她	现在	切	这	纽带	哪个	他	的	老的	有	抢夺	分离	,

如果她现在斩断了他过去强行打破的纽带，

[ɔː(r)] [ɪf] — ['mɜːsɪf(ə)l]['vɜːdʒɪn] ! — [ɪf] [hɪz; ɪz] ['sɪknəs] [ʃʊd; ʃəd] [ɪn'kriːs] ,

or	if	—	Merciful	Virgin	!	—	if	his	sickness	should	increase	,
或者	如果	—	仁慈	处女	!	—	如果	他的	疾病	应该	增加	,

或者——仁慈的圣母玛利亚！——如果他的病情加重，

[ænd; ənd][hiː; hi] [hɪm'self] [ʃʊd; ʃəd] [ʃrɪŋk] [frɒm; frəm] ['fetərɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['bluːmɪŋ] [jʌŋ] [laɪf][tuː; tə]

and	he	himself	should	shrink	from	fettering	her	blooming	young	life	to
和	他	他自己	应该	收缩	从	束缚	她	盛开	年轻的	生活	到

[hɪz; ɪz] [əʊn] — [ðen] ,

his	own	—	then	,
他的	自己的	—	然后	,

他自己也应该避免将她正值青春年华的生命束缚在自己的生命之中——那么，

[əʊ] , [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][maɪ] [tɜːn] , [ðen] ... .

oh	,	then	it	might	be	my	turn	,	then	...	.
哦	,	然后	它	可能	是	我的	转动	,	然后	...	.

哦，那也许就轮到我了……

[ænd; ənd][ɒn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][kraɪ][frɒm; frəm][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][maɪ] [hɑːt] ,

And	on	a	sudden	there	was	a	cry	from	the	depths	of	my	heart	,
和	在	一个	突然	那里	曾是	一个	哭	从	这	深度	的	我的	心	,

突然间，我内心深处发出了一声呐喊，

[bʌt; bət] [hɜːd] [baɪ] [nʌn] : " [lʊk] [ɒn] [ðɪs] [saɪd] .

but	heard	by	none	:	"	Look	on	this	side	.
但	听到	经过	没有任何	:	"	看	在	这	边	.

但没有人听到："看这边。"

[lʊk] [ɒn][ˌem 'iː] , [maɪ][wʌn][ænd; ənd]['əʊnli] [bɪ'lʌvɪd] !

Look	on	me	,	my	one	and	only	beloved	!
看	在	我	,	我的	一	和	仅有的	心爱	!

看看我，我唯一的挚爱！

[tɜːn] [frɒm; frəm][hɪm] [huː] [wʌns] [tɜːnd] [frɒm; frəm] [ðiː] ,

Turn	from	him	who	once	turned	from	thee	,
转动	从	他	WHO	一次	转向	从	你	,

远离那曾经背弃你的人，

[ænd; ənd] ['hɑːkən] [tuː; tə][kʊnts] [huː] [lʌvz] [ðiː] [wɪð] [ə; eɪ][mɔː(r)] ['feɪθf(ə)l] [ænd; ənd] ['fɜːvənt] [lʌv]

and	hearken	to	Kunz	who	loves	thee	with	a	more	faithful	and	fervent	love
和	倾听	到	昆兹	WHO	爱	你	和	一个	更多的	忠实	和	热切	爱

[ðæn; ðən] [ðæt] [mæn] ,

than	that	man	,
比	那	男人	,

听听昆兹的话吧，他爱你比那个人更忠诚、更热烈。

[huː] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [nəʊz] [nɒt] [wɒt] [ðaɪ] [truː] [wɜːθ] [ɪz] ,

who	to	this	day	knows	not	what	thy	true	worth	is	,
WHO	到	这	天	知道	不是	什么	你的	真的	值得	是	,

至今为止，他仍然不知道你的真正价值所在。

[huːz] [hɑːt] [ɪz][æz; əz] ['fɪk(ə)l] [æz; əz] [maɪn] [ɪz] ['ɒnɪst] [ænd; ənd] [truː] .

whose	heart	is	as	fickle	as	mine	is	honest	and	true	.
谁	心	是	作为	反复无常	作为	矿	是	诚实的	和	真的	.

心性善变的人，就像我一样，诚实可靠。

[hɪə(r)][aɪ][stænd] , [ə; eɪ] [strɒŋ] [ænd; ənd] ['stɔːlwət] [mæn] , [ðə; ði] [frend] [ɒv; əv] ['evri] [gʊd] [mæn] ,

Here	I	stand	,	a	strong	and	stalwart	man	,	the	friend	of	every	good	man	,
这里	我	站立	,	一个	强的	和	坚定的	男人	,	这	朋友	的	每一个	好的	男人	,

我站在这里，一个坚强而忠诚的男人，每一个善良男人的朋友。

['wɪlɪŋ] [ænd; ənd]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['kæri] [juː; jʊ][ɪn][maɪ] [strɒŋ] [hændz] [θruː] [ə; eɪ][laɪf] [kraʊnd] [wɪð]

willing	and	able	to	carry	you	in	my	strong	hands	through	a	life	crowned	with
愿意的	和	有能力的	到	携带	你	在	我的	强的	双手	通过	一个	生活	加冕	和

[welθ] [ænd; ənd] ['hæpinəs] !

wealth	and	happiness	!
财富	和	幸福	!

我愿用我强壮的双手，带着你走向充满财富和幸福的人生！

" [ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] [vɔɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['iːv(ə)l] [wʌn] ['wɪspəd] [ðɪs] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ,

"	And	while	the	voice	of	the	Evil	One	whispered	this	and	much	more	,
"	和	尽管	这	嗓音	的	这	邪恶的	一	低声说道	这	和	很多	更多的	,

“当邪恶之主低语着这些以及更多的话时，

[maɪ] [geɪz] , [mɪ'siːmd] , [wɒz; wəz] ['spelbaʊnd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['kaʊntənəns] ,

my	gaze	,	meseemed	,	was	spellbound	to	her	countenance	,
我的	目光	,	似乎	,	曾是	着迷	到	她	面容	,

我的目光似乎被她的容貌深深吸引住了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [frɒm; frəm][ə'fɑː(r)] [ʃɒn] [diːp] ['ɪntuː][maɪn] .

and	the	light	of	her	eyes	from	afar	shone	deep	into	mine	.
和	这	光	的	她	眼睛	从	远方	闪耀	深的	进入	矿	.

她那双眼睛的光芒从远处深深地照进我的眼中。

[ænd; ənd][ɒn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [aɪ] [flʌŋ] [ʌp] [maɪ] [ɑːmz] [ænd; ənd] , [wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [wɒt] [aɪ][dɪd] ,

And	on	a	sudden	I	flung	up	my	arms	and	,	without	knowing	what	I	did	,
和	在	一个	突然	我	扔	向上	我的	武器	和	,	没有	会心	什么	我	做过	,

突然间，我猛地举起双臂，不知不觉中，我做了什么

[stretʃt] [ðem; ðəm] [fɔːθ] , [æz; əz] [ðəʊ] [bɪ'saɪd] [maɪ'self] , [tə'wɔːdz] [ðæt] ['hɒtli] - [lʌvd] ['meɪdn] .

stretched	them	forth	,	as	though	beside	myself	,	towards	that	hotly	-	loved	maiden	.
拉伸	他们	前进	,	作为	尽管	旁	我	,	向	那	热	-	喜爱	少女	.

我仿佛失去了理智，将它们伸向那位我深爱的少女。

['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðɪs] [ɔː(r)][nəʊ][aɪ] [meɪ] ['nevə(r)] [lɜːn] .

Whether	she	saw	this	or	no	I	may	never	learn	.
无论	她	锯	这	或者	不	我	可能	绝不	学习	.

她是否看到这一幕，我可能永远也不会知道了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [greɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['blesɪd; blest]['vɜːdʒɪn][ɔː(r)][ɒv; əv][maɪ] ['gɑːdiən] [seɪnt] ,

And	the	grace	of	the	Blessed	Virgin	or	of	my	guardian	Saint	,
和	这	优雅	的	这	蒙福	处女	或者	的	我的	监护人	圣	,

蒙受圣母玛利亚或我的守护圣人的恩典，

[prɪ'zɜːvd] [ˌem 'iː][frɒm; frəm]['iːv(ə)l][ænd; ənd] [dɪs'greɪs] ,

preserved	me	from	evil	and	disgrace	,
保存完好	我	从	邪恶的	和	耻辱	,

使我免于邪恶和耻辱，

[fɔː(r); fə(r)] [ˌweər'æz] [ɔːl] [ðæt] [wɒz; wəz][ɪn][ˌem 'iː] [jəːnd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [bɪ'lʌvɪd] [wʌn] ,

for	whereas	all	that	was	in	me	yearned	for	that	beloved	one	,
为了	然而	全部	那	曾是	在	我	渴望	为了	那	心爱	一	,

因为我内心深处无比渴望那个我爱的人，

[ə; eɪ][klɪə(r)] [vɔɪs] [kɔːld] [tuː; tə][ˌem ˈiː][baɪ] [neɪm] , [ænd; ənd] [wen] [ai] [tɜːnd] , [bɪˈhəʊld][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]

a	clear	voice	called	to	me	by	name	,	and	when	I	turned	,	behold	it	was
一个	清除	嗓音	称为	到	我	经过	姓名	,	和	什么时候	我	转向	,	看哪	它	曾是

['mɑːdʒəri] ,

Margery	,
玛格丽	,

一个清晰的声音呼唤我的名字，当我转过身时，发现是玛格丽。

[huː] [hæd; həd] [liːpt] [hɜː(r); hə(r)] [lait] ['pɔːlfri] ['ɪntuː][ðə; ði] [dɪtʃ] [ænd; ənd] [naʊ] [hæd; həd] [sprʌŋ] [ʌp]

who	had	leaped	her	light	palfrey	into	the	ditch	and	now	had	sprung	up
WHO	有	跳跃	她	光	帕尔弗雷	进入	这	沟	和	现在	有	弹簧	向上

[ðə; ði] ['grɑːsi] [bæŋk] .

the	grassy	bank	.
这	草丛	银行	.

她骑着轻盈的坐骑跳进了沟里，现在又跃上了草坡。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['breɪknek] [piːs] [ɒv; əv] ['hɔːsmənʃɪp] ,

It	was	a	breakneck	piece	of	horsemanship	,
它	曾是	一个	断颈	片	的	马术	,

这是一段精彩绝伦的骑术表演。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['drɪvn] [baɪ] ['lɒŋɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪstəli] [lʌv] ; [ænd; ənd][bɪ'haɪnd]

to	which	she	had	been	driven	by	longing	and	sisterly	love	;	and	behind
到	哪个	她	有	到过	驱动	经过	渴望	和	姐妹情谊	爱	;	和	在后面

[hɜː(r); hə(r)] [keɪm] [ə; eɪ][mæn] ,

her	came	a	man	,
她	来了	一个	男人	,

她被渴望和姐妹之爱驱使着这样做；在她身后跟着一个男人，

[maɪ]['kʌz(ə)n][gɑːts] , [huːz] ['njuːli] - ['mærid] [waɪfs] ['deərɪŋ] [liːp] [wɒz; wəz] [ɪn'diːd] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [əʊn]

my	cousin	Gotz	,	whose	newly	-	married	wife's	daring	leap	was	indeed	after	his	own
我的	表哥	戈茨	,	谁	新	-	已婚	妻子的	大胆	飞跃	曾是	的确	后	他的	自己的

[hɑːt] .

heart	.
心	.

我的表弟戈茨，他新婚妻子的大胆举动确实正合他心意。

[wʌn] [mɔː(r)] [plʌndʒ] , [ænd; ənd][ðeə(r)] ['hɔːsɪz] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ði] ['haɪ'rəʊd] ,

One	more	plunge	,	and	their	horses	were	on	the	highroad	,
一	更多的	暴跌	,	和	他们的	马匹	是	在	这	大路	,

再往前冲一下，他们的马就上了大路。

[ænd; ənd][ai][hæd; həd] ['lɪftɪd] ['mɑːdʒəri] [aʊt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['sæd(ə)l]

and	I	had	lifted	Margery	out	of	her	saddle
和	我	有	抬起	玛格丽	出去	的	她	鞍

我把玛格丽从马鞍上抱了下来。

[ænd; ənd][wiː; wi] [held] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [klɑːsp, klæsp] , ['stæmərɪŋ] [aʊt] ['fuːlɪʃ] [ˌdɪskə'nektɪd] [wɜːdz] ,

and	we	held	each	other	clasped	,	stammering	out	foolish	disconnected	words	,
和	我们	握住	每个	其他	紧握	,	结巴	出去	愚蠢	断开连接	字	,

我们紧紧相拥，结结巴巴地说着一些愚蠢而语无伦次的话语。

[waɪl] [wiː; wi] [fɜːst] [lɑːft] [ænd; ənd] [ðen] [wept] .

while	we	first	laughed	and	then	wept	.
尽管	我们	第一的	笑了	和	然后	哭泣	.

我们先是笑了，然后又哭了。

[ðɪs] [went] [ɒn][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [waɪl] [tɪl] [ai][wɒz; wəz] ['stɑːtld] [baɪ][æn; ən]['aʊtkraɪ] ,

This	went	on	for	some	while	till	I	was	startled	by	an	outcry	,
这	去	在	为了	一些	尽管	直到	我	曾是	惊慌	经过	一个	强烈抗议	,

这种情况持续了一段时间，直到我被一声惊呼吓了一跳。

[ænd; ənd][bɪ'həʊld] , - , [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [tuː; tə] [griːt] [hɪz; ɪz][dɪə(r)]['mɑːstə(r)] ,

and	behold	,	Eppelein	,	in	his	impatience	to	greet	his	dear	master	,
和	看哪	,	-	,	在	他的	不耐烦	到	迎接	他的	亲爱的	掌握	,

瞧，埃佩莱因迫不及待地想要迎接他亲爱的主人，

[hæd; həd] [biːn] [feɪn] [tuː; tə][duː; də][æz; əz]['mɑːdʒəri] [ænd; ənd][gɑːts][hæd; həd] [dʌn] , [bʌt; bət] [wɪð] [les] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] ,

had	been	fain	to	do	as	Margery	and	Gotz	had	done	,	but	with	less	good	fortune	,
有	到过	欣然	到	做	作为	玛格丽	和	戈茨	有	完毕	,	但	和	较少的	好的	财富	,

我也曾很想效仿玛格丽和戈茨的做法，但运气却没那么好。

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['fɔːlən]['ʌndə(r)][hɪz; ɪz] [hɔːs] , [wɪtʃ] [hæd; həd] [rəʊld] ['əʊvə(r)] [wɪð] [hɪm] .

inasmuch	as	that	he	had	fallen	under	his	horse	,	which	had	rolled	over	with	him	.
因此	作为	那	他	有	倒下	在下面	他的	马	,	哪个	有	滚动	超过	和	他	.

因为他摔倒在马背上，马也跟着他一起翻倒了。

[hɪz; ɪz] [lə'mentəb(ə)l] ['aʊtkraɪ][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] ['niːdɪd] [help] ,

His	lamentable	outcry	told	me	that	he	needed	help	,
他的	令人惋惜的	强烈抗议	讲述	我	那	他	需要	帮助	,

他那令人心碎的呼喊告诉我，他需要帮助。

[ænd; ənd] [wʌns] [mɔː(r)][ɪn][maɪ] [laɪf][aɪ] [fʊl'fɪld] [maɪ] [streɪndʒ] [feɪt] ,

and	once	more	in	my	life	I	fulfilled	my	strange	fate	,
和	一次	更多的	在	我的	生活	我	已完成	我的	奇怪的	命运	,

我的生命中又一次实现了我那奇特的命运。

[wɪtʃ] [hæz; həz]['evə(r)] [biːn] [tuː; tə][kɑːst][tuː; tə][ðə; ðɪ][wɪndz; waɪndz] [ðæt] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [maɪ] [səʊl] [məʊst] [lɒŋd] ,

which	has	ever	been	to	cast	to	the	winds	that	for	which	my	soul	most	longed	,
哪个	有	曾经	到过	到	投掷	到	这	风	那	为了	哪个	我的	灵魂	最多	渴望	,

一直以来，我都只能将我灵魂最渴望的东西随风飘散。

[fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] .

for	another	to	take	it	up	.
为了	其他	到	拿	它	向上	.

让其他人接手。

[waɪl] ['mɑːdʒəri] [tɜːnd] [tuː; tə] [griːt] [hɜ꞉dɪgən] [aɪ] ['heɪs(ə)nd] [daʊn] [ðə; ðɪ][bæŋk][tuː; tə]['reskjuː] [ðə; ðɪ] ['feɪθf(ə)l] ['feləʊ] [huː] [hæd; həd] [ɪn'djʊəd] [səʊ] [mʌtʃ] [ɪn][maɪ] ['brʌðərz] ['sɜːvɪs] ,

While	Margery	turned	to	greet	Herdegen	I	hastened	down	the	bank	to	rescue	the	faithful	fellow	who	had	endured	so	much	in	my	brother's	service	,
尽管	玛格丽	转向	到	迎接	赫尔德根	我	加快	向下	这	银行	到	救援	这	忠实	同伴	WHO	有	忍受	所以	很多	在	我的	兄弟	服务	,

玛格丽转身去迎接赫尔德根时，我赶紧跑下河岸去救那个为我哥哥效力多年、饱受磨难的忠诚伙伴。

[eə(r)][ðə; ðɪ] [wɜːst] [ʃʊd; ʃəd] [bɪ'fɔːl] [hɪm] .

ere	the	worst	should	befall	him	.
埃雷	这	最差	应该	降临	他	.

在他遭遇最糟糕的事情之前。

[ænd; ənd] [ðɪs] , [wɪð] [nəʊ] [smɔːl] [peɪnz] , [aɪ][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə][duː; də] ;

And	this	,	with	no	small	pains	,	I	was	able	to	do	;
和	这	,	和	不	小的	疼痛	,	我	曾是	有能力的	到	做	;

而我，历经千辛万苦，终于做到了这一点；

[ænd; ənd] [wen] [ai][wɒz; wəz][ə'weə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌfəd] [nəʊ]['mɔːt(ə)l] [hɜːt] ,

and	when	I	was	aware	that	he	had	suffered	no	mortal	hurt	,
和	什么时候	我	曾是	意识到的	那	他	有	遭受	不	凡人	伤害	,

当我得知他没有受到致命伤害时，

[ai] ['klæmbə] [ʌp] [ɒn][tuː; tə][ðə; ði] [rəʊd] [ə'gen] ,

I	clambered	up	on	to	the	road	again	,
我	攀爬	向上	在	到	这	路	再次	,

我再次爬上了马路，

[ænd; ənd] [ðen] [wʌns] [mɔː(r)] [maɪ] [hɑːt] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [biːt] ['sædli] .

and	then	once	more	my	heart	began	to	beat	sadly	.
和	然后	一次	更多的	我的	心	开始	到	打	令人遗憾的是	.

然后，我的心又开始悲伤地跳动起来。

[æn] [ænd; ənd] [hɜ꞉dɪgən] [hæd; həd] [met] [ə'gen] , [ænd; ənd] [wʌns] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] .

Ann	and	Herdegen	had	met	again	,	and	once	for	all	.
安	和	赫尔德根	有	遇见	再次	,	和	一次	为了	全部	.

安和赫尔德根再次相遇，而且是彻底相遇了。

[haʊ] [wɒz; wəz] [ʃiː; ʃi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [rɪ'freɪn] [hɜː'self] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [bɪ'held] [ðə; ði] [tʃeɪndʒd] ['kaʊntənəns]

How	was	she	able	to	refrain	herself	as	she	beheld	the	changed	countenance
如何	曾是	她	有能力的	到	避免	她自己	作为	她	观看	这	已更改	面容

[ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvə(r)] ,

of	her	lover	,
的	她	情人	,

当她看到爱人容貌的变化时，她是如何克制住自己的?

[ænd; ənd] [tuː; tə] [biː; bi] ['mɪstrəs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['hɒrə(r)] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] ?

and	to	be	mistress	of	her	horror	and	dismay	?
和	到	是	情妇	的	她	恐怖	和	沮丧	?

成为她恐惧和惊骇的主宰?

[naʊ] , [wen] [ai] [hæd; həd] [klaɪmd] [ðə; ði] [bæŋk] [wɪð] [sʌm; səm] [peɪnz] , [ɪn] [maɪ] ['hevi] ['raɪdɪŋ] - [buːts] ,

Now	,	when	I	had	climbed	the	bank	with	some	pains	,	in	my	heavy	riding	-	boots	,
现在	,	什么时候	我	有	攀登	这	银行	和	一些	疼痛	,	在	我的	重的	骑术	-	靴子	,

现在，当我穿着沉重的骑马靴，费力地爬上河岸后，

[ai] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['wægən] - [men] [hæd; həd] ['hɑːnist] [ðə; ði] [sɪks] [braʊn] ['hɔːsɪz] [tuː; tə] [ðeə(r)] [kɑːt]

I	saw	that	the	waggon	-	men	had	harnessed	the	six	brown	horses	to	their	cart
我	锯	那	这	车皮	-	男人	有	已掌握	这	六	棕色的	马匹	到	他们的	大车

[wʌns] [mɔː(r)] ,

once	more	,
一次	更多的	,

我看到车夫们又一次把那六匹棕色的马拉上了车。

[ænd; ənd] [bɪ'haɪnd] [ðem; ðəm] , [ɒn] [ðə; ði] [skɜːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wʊd] , [wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [peə(r)] [ðæt] [ai]

and	behind	them	,	on	the	skirt	of	the	wood	,	were	the	pair	that	I
和	在后面	他们	,	在	这	裙子	的	这	木头	,	是	这	一对	那	我

[sɔːt] ;

sought	;
寻求	;

在他们身后，在树林的边缘，是我要寻找的那两个人；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ai] [went] ['nɪərə(r)] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [æn] [hæd; həd] [drɔːn] [ðə; ði] [glʌv] ,

and	as	I	went	nearer	to	them	Ann	had	drawn	the	glove	,
和	作为	我	去	更近	到	他们	安	有	绘制	这	手套	,

当我走近她们时，安妮已经把手套拿出来了。

[fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] [ˈtæri] [səʊ] [lɒŋ] [ɪn] [ˈɔːgzbɜːg] , [frɒm; frəm] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [ˈlʌvərz]

for	which	we	had	tarried	so	long	in	Augsburg	,	from	off	her	lover's
为了	哪个	我们	有	滞留	所以	长的	在	奥格斯堡	,	从	离开	她	恋人的

[ˈbætəd] [raɪt] [hænd] ,

battered	right	hand	,
伤痕累累	正确的	手	,

我们为此在奥格斯堡逗留了那么久，就是从她情人伤痕累累的右手上取下的。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈgeɪzɪŋ] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] [ˈlʌvɪŋli] , [wɪð] [nəʊ][saɪn][ɒv; əv][ˈhɒrə(r)] , [bʌt; bət] [wɪð] [tɪəz] [ɪn]

and	was	gazing	at	it	lovingly	,	with	no	sign	of	horror	,	but	with	tears	in
和	曾是	凝视	在	它	深情地	,	和	不	符号	的	恐怖	,	但	和	眼泪	在

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ;

her	eyes	;
她	眼睛	;

她深情地凝视着它，脸上没有一丝恐惧，只是眼里噙着泪水；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kraɪd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [kɪst] [ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] [ænd; ənd] [əˈgen] : " [əʊ] , [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] ,

and	she	cried	as	she	kissed	it	again	and	again	:	"	Oh	,	that	poor	,
和	她	哭	作为	她	亲吻	它	再次	和	再次	:	"	哦	,	那	贫穷的	,

她一边哭一边一遍又一遍地亲吻它：“哦，可怜的……”

[dɪə(r)] , [bɪˈlʌvɪd] [hænd] , [haʊ] [ˈkruːəli] [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz] [ˈsʌfəd] , [haʊ] [hɑːd] [ˌaɪ ˈtiː][mʌst; məst][hæv; həv]

dear	,	beloved	hand	,	how	cruelly	it	has	suffered	,	how	hard	it	must	have
亲爱的	,	心爱	手	,	如何	残酷地	它	有	遭受	,	如何	难的	它	必须	有

[tˈəʊld] !

tolled	!
收费	!

亲爱的、挚爱的手，它遭受了多么残酷的折磨，它一定承受了多么沉重的打击！

[ænd; ənd] [ðæt] ?

And	that	?
和	那	?

然后呢?

[ðæt] [ɪz] [weə(r)] [ðə; ði] [bluː] [brænd] - [mɑːk] [wɒz; wəz] [set] ?

That	is	where	the	blue	brand	-	mark	was	set	?
那	是	在哪里	这	蓝色的	品牌	-	标记	曾是	放	?

那里就是蓝色品牌标识的所在地吗?

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ˈɔːlməʊst] [gɒn] .

But	it	is	almost	gone	.
但	它	是	几乎	已消失	.

但它几乎消失了。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ɪn][maɪ][ˈkʌlə(r)] , [bluː] , [ˈaʊə(r)] [ˈfeɪvərɪt] [ˈsæfaɪə(r)] - [bluː] !

And	it	is	in	my	color	,	blue	,	our	favorite	sapphire	-	blue	!
和	它	是	在	我的	颜色	,	蓝色的	,	我们的	最喜欢的	蓝宝石	-	蓝色的	!

而且还是我最喜欢的蓝色，我们最爱的蓝宝石蓝！

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [ˈpɔɪntɪd] [ˈdʒɔɪəsli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [ˈgʊdli] [əˈreɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kənˈfest] [ðæt]

"	And	she	pointed	joyously	to	her	goodly	array	,	and	she	confessed	that
"	和	她	尖	欣喜地	到	她	很好	大批	,	和	她	坦白	那

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][hɪm] [əˈləʊn] ,

it	was	for	him	alone	,
它	曾是	为了	他	独自的	,

她欣喜地指着自己华丽的服饰，坦白说这身打扮只为他一人准备。

[ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [siː] [frɒm; frəm][əˈfɑː(r)] [haʊ] [wel] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ænd; ənd] [ˈɒnəd] [hɪm] ,

that	he	might	see	from	afar	how	well	she	loved	and	honored	him	,
那	他	可能	看	从	远方	如何	出色地	她	喜爱	和	荣幸	他	,

好让他从远处就能看到她是多么爱他、多么尊敬他。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'reɪd] [hɜː'self] [ɪn][ðə; ði]['kʌlə(r)][ɒv; əv] [fɪ'deləti] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)]

that	she	had	arrayed	herself	in	the	color	of	fidelity	in	which	he	had	ever
那	她	有	排列	她自己	在	这	颜色	的	忠诚	在	哪个	他	有	曾经

[best] [lʌvd] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] .

best	loved	to	see	her	.
最好的	喜爱	到	看	她	.

她穿上了象征忠贞的色彩，那是他最爱看到的她的样子。

[ænd; ənd][hiː; hi][klɑːsp, klæsp][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪm] , [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [kɪst] [hɪz; ɪz] [θɪn] ,

And	he	clasped	her	to	him	,	and	when	she	kissed	his	thin	,
和	他	紧握	她	到	他	,	和	什么时候	她	亲吻	他的	薄的	,

[striːkt] [heə(r)] ,

streaked	hair	,
条纹	头发	,

他紧紧地搂住她，当她亲吻他稀疏而有发丝的头发时，

[ænd; ənd] [spəʊk] [ɒv; əv] [ðəʊz] [dɪə(r)] ['fləʊɪŋ] [kɜːrlz] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [lʌv] [ænd; ənd][keə(r)] [wʊd] [rɪ'stɔː(r)]

and	spoke	of	those	dear	flowing	curls	,	to	which	love	and	care	would	restore
和	辐	的	那些	亲爱的	流动	卷发	,	到	哪个	爱	和	关心	会	恢复

[ðeə(r)] ['bjuːti] ,

their	beauty	,
他们的	美丽	,

她谈起那些飘逸的卷发，说只要用爱和呵护，就能恢复它们的美丽。

[aɪ][swɔː(r)][ə; eɪ] ['sɒləm] [vaʊ] [bɪ'fɔː(r)] [gɒd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['nevə(r)] [lʊk] [ɒn][ðə; ði]['juːniən][ɒv; əv]

I	swore	a	solemn	vow	before	God	that	I	would	never	look	on	the	union	of
我	发誓	一个	庄严	发誓	前	上帝	那	我	会	绝不	看	在	这	联盟	的

[hɝːdɪgən] [ænd; ənd] [æn] [bʌt; bət] [wɪð] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['envi] ,

Herdegen	and	Ann	but	with	thanksgiving	and	without	envy	,
赫尔德根	和	安	但	和	感恩	和	没有	嫉妒	,

我向上帝庄严发誓，我永远不会对赫尔德根和安的结合不心存感激，绝不嫉妒。

[ænd; ənd]['evə(r)][duː; də][ɔːl] [ðæt] [ɪn][ˌem 'iː] [leɪ] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [tuː] [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]['welfeə(r)] .

and	ever	do	all	that	in	me	lay	for	those	two	and	for	their	welfare	.
和	曾经	做	全部	那	在	我	躺	为了	那些	二	和	为了	他们的	福利	.

我将竭尽全力为他们二人及其福祉而努力。

[ɒv; əv][ðə; ði][glæd] ['miːtɪŋ] [wɪð] ['aʊə(r)]['ʌðə(r)] [kɪθ] [ænd; ənd][kɪn][aɪ] [wɪl] [seɪ] [nɔːt] .

Of	the	glad	meeting	with	our	other	kith	and	kin	I	will	say	nought	.
的	这	高兴的	会议	和	我们的	其他	亲	和	亲属	我	将要	说	零	.

对于与亲戚们的愉快重聚，我无话可说。

[æz; əz][tuː; tə]['kʌz(ə)n] [mɔːd] ,

As	to	Cousin	Maud	,
作为	到	表哥	莫德	,

至于莫德表妹，

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [æt; ət] [həʊm] [tuː; tə] ['welkəm] [hɜː(r); hə(r)] ['dɑːlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]

she	had	remained	at	home	to	welcome	her	darling	at	the	gate	of	the
她	有	剩余	在	家	到	欢迎	她	亲爱的	在	这	门	的	这

-

Schopperhof	,
-	,

她留在家中，在肖珀霍夫庄园门口迎接她的爱人。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dekt] [fɔːθ] ['breɪvli] .

which	she	had	decked	forth	bravely	.
哪个	她	有	甲板	前进	勇敢地	.

她勇敢地盛装打扮。

[jeɪ] , [hɜː(r); hə(r)] [wɔːm] [hɑːt] [biːt] [mɔː(r)] ['fɒndli] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ðæn; ðən] [fɔː(r); fə(r)] [juː 'es] .

Yea	,	her	warm	heart	beat	more	fondly	for	him	than	for	us	.
是的	,	她	温暖的	心	打	更多的	深情地	为了	他	比	为了	我们	.

是的，她温暖的心更偏爱他，而不是我们。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɒt] ['həʊlli] [kən'siːl] [hɜː(r); hə(r)] [dɪs'meɪ] [æt; ət] ['siːɪŋ] [hɪm] [səʊ] [tʃeɪndʒd] .

She	could	not	wholly	conceal	her	dismay	at	seeing	him	so	changed	.
她	可以	不是	完全	隐藏	她	沮丧	在	看到	他	所以	已更改	.

看到他变化如此之大，她无法完全掩饰自己的失望。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [strəʊk] [hɪm] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['tʃerɪʃɪŋ] [hænd] ,

She	would	stroke	him	from	time	to	time	with	a	cherishing	hand	,
她	会	中风	他	从	时间	到	时间	和	一个	珍惜	手	,

她会时不时地用充满爱意的手抚摸他，

[jet] [ʃiː; ʃi] [went] [ə'baʊt] [hɪm] [æz; əz] [ðəʊ] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌmwɒt] [ɪn] [hɪm] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi]

yet	she	went	about	him	as	though	there	were	somewhat	in	him	of	which	she
然而	她	去	关于	他	作为	尽管	那里	是	有些	在	他	的	哪个	她

[wɒz; wəz] [ə'fɪəd] .

was	afeard	.
曾是	害怕	.

然而，她对待他的态度却好像他身上有某种令她害怕的东西。

[haʊ'biːɪt] ,

Howbeit	,
然而	,

然而，

[ɪn] [ðə; ðɪ] ['iːvnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] [wɪð] [ˌem 'iː] [ɪn] [ðə; ðɪ] [lænd]

in	the	evening	it	was	with	her	as	it	had	been	with	me	in	the	land
在	这	晚上	它	曾是	和	她	作为	它	有	到过	和	我	在	这	土地

[ɒv; əv] ['iːdʒɪpt] ,

of	Egypt	,
的	埃及	,

到了晚上，她和我在一起的感觉，就像当年我在埃及地时一样。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [hɪm] [ə'gen] [fɔː(r); fə(r)] [huːm] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [jəːnd] [səʊ] ['feɪθfəli] .

and	she	found	him	again	for	whom	her	heart	yearned	so	faithfully	.
和	她	成立	他	再次	为了	谁	她	心	渴望	所以	忠实	.

她再次找到了她心中一直深爱的那个人。

[naʊ] , [ðæt] [wɪtʃ] [hæd; həd] [siːmd] ['lækɪŋ] [keɪm] [tuː; tə] [laɪt] [wʌns] [mɔː(r)] ,

Now	,	that	which	had	seemed	lacking	came	to	light	once	more	,
现在	,	那	哪个	有	似乎	缺乏	来了	到	光	一次	更多的	,

现在，那些看似缺失的东西再次显露出来。

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] [ðæt] ['aʊə(r)] [ʃiː; ʃi] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [griːvd] [fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [hiː; hi] [hæd; həd] [lɒst]

and	from	that	hour	she	no	longer	grieved	for	what	he	had	lost
和	从	那	小时	她	不	更长	伤心	为了	什么	他	有	丢失的

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [truː] ['mʌðə(r)] [ˌp(ə)rəd'ventʃə; pɜːr-] [maɪt] ['nevə(r)] [hæv; həv] [mɪst] ;

and	which	a	true	mother	peradventure	might	never	have	missed	;
和	哪个	一个	真的	母亲	或者	可能	绝不	有	错过	;

从那一刻起，她不再为他失去的东西而悲伤，而一个真正的母亲或许永远不会感到遗憾；

[ɪn'diːd] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['bɒdɪli] [helθ] [feɪld] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ʃeəd] [ðə; ðɪ] [keə(r)] [ɒv; əv] ['tendɪŋ] [hɪm]

indeed	as	his	bodily	health	failed	,	and	she	shared	the	care	of	tending	him
的确	作为	他的	身体上的	健康	失败的	,	和	她	共享	这	关心	的	倾向于	他

[wɪð] [æn] ,

with	Ann	,
和	安	,

确实，随着他身体状况的恶化，她和安共同承担起照顾他的责任。

[nʌn] [kʊd; kəd][hæv; həv] [kən'si:vd] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['verɪli] [ænd; ənd] [ɪn'di:d] [hɜ:(r); hə(r)] [əʊn]

none	could	have	conceived	that	he	was	not	verily	and	indeed	her	own
没有任何	可以	有	构思	那	他	曾是	不是	确实	和	的确	她	自己的

[sʌn] .

son	.
儿子	.

谁也想不到他竟然不是她亲生的儿子。

[ðə; ði]['i:v(ə)l]['mɒnstə(r)] [wɪtʃ] [hæd; həd] [krept] ['ɪntu:][maɪ] ['brʌðərz] [brest] [gru:] , [θæŋk] ['hev(ə)n] ,

The	evil	monster	which	had	crept	into	my	brother's	breast	grew	,	thank	Heaven	,
这	邪恶的	怪物	哪个	有	悄悄地爬	进入	我的	兄弟	胸部	生长	,	感谢	天堂	,

感谢老天，潜入我哥哥胸膛的邪恶怪物越长越大了。

[bʌt; bət] ['sləʊli] ; [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [jʌŋ] [peə(r)][hæd; həd] [bi:n] [wed] , [wɪð] [ə; eɪ] [raɪt] ['splendɪd]

but	slowly	;	and	when	the	young	pair	had	been	wed	,	with	a	right	splendid
但	缓慢地	;	和	什么时候	这	年轻的	一对	有	到过	结婚	,	和	一个	正确的	灿烂

[fi:st] ,

feast	,
盛宴	,

但过程很缓慢；当这对年轻夫妇举行完婚礼后，举办了一场盛大的宴会，

[ænd; ənd][maɪ] ['brʌðə(r)] [hæd; həd]['teɪkən] [æn] [həʊm] [tu:; tə][ðə; ði] - - [haʊs] [æz; əz][hɪz; ɪz][dɪə(r)]

and	my	brother	had	taken	Ann	home	to	the	Schoppers	'	house	as	his	dear
和	我的	兄弟	有	已采取	安	家	到	这	-	-	房子	作为	他的	亲爱的

[waɪf] ,

wife	,
妻子	,

我哥哥把安妮带回了肖珀家，视她为自己的妻子。

[ə; eɪ][glæd] [həʊp] [rəʊz] [ʌp] [ɪn][ˌem 'i:] [ðæt] ['mɑ:stə(r)] [knɔ:r] [hæd; həd]['teɪkən][æn; ən]['əʊvə(r)] - ['glu:mi]

a	glad	hope	rose	up	in	me	that	Master	Knorr	had	taken	an	over	-	gloomy
一个	高兴的	希望	玫瑰	向上	在	我	那	掌握	家乐	有	已采取	一个	超过	-	阴沉

[vju:] [ɒv; əv][ðə; ði]['mætə(r)] ,

view	of	the	matter	,
看法	的	这	事情	,

我心中升起一丝欣慰的希望，认为诺尔大师对这件事的看法过于悲观了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜ:dɪgən] [maɪt] ['blɒsəm] [ə'gen] ['ɪntu:] [nju:] [streŋθ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][əʊld] ['hɑ:ti]

and	that	Herdegen	might	blossom	again	into	new	strength	and	his	old	hearty
和	那	赫尔德根	可能	开花	再次	进入	新的	力量	和	他的	老的	爽朗

[helθ] .

health	.
健康	.

并希望赫尔德根能够重获新生，恢复往日的健康。

[haʊ'bi:ɪt] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hɑ:rts] ['glædnəs] [wɪtʃ] [lent] [hɪm] [səʊ] [breɪv] [ænd; ənd][glæd]

Howbeit	it	was	but	his	heart's	gladness	which	lent	him	so	brave	and	glad
然而	它	曾是	但	他的	心脏的	欢乐	哪个	借出的	他	所以	勇敢的	和	高兴的

[æn; ən]['æspekt] ;

an	aspect	;
一个	方面	;

然而，正是他内心的喜悦，才使他显得如此勇敢快乐；

[ðə; ði] ['sɪknəs] [mʌst; məst][hæv; həv][ɪts] [kɔ:s] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:(r); wə(r)][ə; eɪ]

the	sickness	must	have	its	course	,	and	it	was	as	it	were	a
这	疾病	必须	有	它是	课程	,	和	它	曾是	作为	它	是	一个

['sɜ:pənt] ,

serpent	,
蛇	,

疾病必须经历其发展过程，它就像一条毒蛇。

['nɔːɪŋ] ['saɪləntli] [æt; ət][maɪ][dʒɔɪ][ɪn][laɪf] ,

gnawing	silently	at	my	joy	in	life	,
啃咬	默默	在	我的	喜悦	在	生活	,

默默地蚕食着我生活中的快乐，

[ænd; ənd][ɪts] [baɪt][wɒz; wəz][ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)]['kruːəl][baɪ]['riːz(ə)n] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [tel] [nəʊ][mæn] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː]

and	its	bite	was	all	the	more	cruel	by	reason	that	I	might	tell	no	man	what	it
和	它是	咬	曾是	全部	这	更多的	残忍的	经过	原因	那	我	可能	告诉	不	男人	什么	它

[wɒz; wəz] [ðæt] [hɜːt] [ˌem 'iː] [seɪv] [ðə; ði][əʊld] - .

was	that	hurt	me	save	the	old	Waldstromers	.
曾是	那	伤害	我	节省	这	老的	-	.

它的咬伤更加残酷，因为除了老沃尔德斯特罗默一家，我不能告诉任何人是什么伤害了我。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['laɪkwaɪz] [gruː] [jʌŋ] [ə'gen] ['ɑːftə(r)][ðeə(r)] [sʌnz] ['həʊmkʌmɪŋ] , [ænd; ənd]

But	they	likewise	grew	young	again	after	their	son's	homecoming	,	and
但	他们	同样地	生长	年轻的	再次	后	他们的	儿子的	返校节	,	和

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['fiːb(ə)l] [freɪm] ,

notwithstanding	her	feeble	frame	,
虽然	她	微弱	框架	,

但儿子回家后，他们也仿佛重返青春，尽管她身体虚弱。

[ɑːnt] [dʒə'koʊbə] [sɔː] ['mɑːrdʒəriz] ['eldɪst] [sʌn] [grəʊ] [tuː; tə][biː; bi][sɪks] [j'iəz] [ɒv; əv][eɪdʒ] .

Aunt	Jacoba	saw	Margery's	eldest	son	grow	to	be	six	years	of	age	.
阿姨	雅各巴	锯	玛格丽的	长子	儿子	生长	到	是	六	年	的	年龄	.

雅各巴姨妈看着玛格丽的大儿子长到了六岁。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sent] [hɪm][hɪz; ɪz] ['pækɪt] [ɒv; əv] [swiːt'miːts] [ðə; ði][fɜːst] [deɪ] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [skuːl] ;

And	she	sent	him	his	packet	of	sweetmeats	the	first	day	he	went	to	school	;
和	她	发送	他	他的	包	的	甜食	这	第一的	天	他	去	到	学校	;

她在他上学的第一天就给他寄了一包糖果；

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [læd] [went] [tuː; tə] [θæŋk] [hɪz; ɪz] ['grænmʌðə(r)] ,

but	when	the	little	lad	went	to	thank	his	grandmother	,
但	什么时候	这	小的	小伙子	去	到	感谢	他的	祖母	,

但当小男孩去感谢他的祖母时，

[ðə; ði][əʊld] [deɪm] [wɒz; wəz] [gɒn] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [rest] ;

the	old	dame	was	gone	to	her	rest	;
这	老的	贵妇人	曾是	已消失	到	她	休息	;

老太太已经去世了；

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [lɪvd; 'laɪvd]['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)][nəʊ][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː] [mʌnθs] .

and	her	husband	lived	after	her	no	more	than	a	few	months	.
和	她	丈夫	居住地	后	她	不	更多的	比	一个	很少	几个月	.

她的丈夫在她去世后只活了几个月。

[wʌn] [griːf] ['əʊnli][hæd; həd] ['daːkənd] [ðə; ði]['lætə(r)] [deɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['venərəb(ə)l][peə(r)] ,

One	grief	only	had	darkened	the	latter	days	of	this	venerable	pair	,
一	悲伤	仅有的	有	变暗	这	后者	天	的	这	可敬	一对	,

只有一件悲痛笼罩着这对德高望重的夫妇的晚年。

[ɪn] [truːθ] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['hevi] [wʌn] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [deθ] [ɒv; əv][maɪ][dɪə(r)] ['brʌðə(r)]

in	truth	it	was	a	heavy	one	;	it	was	the	death	of	my	dear	brother
在	真相	它	曾是	一个	重的	一	;	它	曾是	这	死亡	的	我的	亲爱的	兄弟

[hɜ˞ːdɪgən] ,

Herdegen	,
赫尔德根	,

事实上，这的确是一件令人悲痛的事；那是我亲爱的弟弟赫尔德根去世的消息。

[wɪtʃ] [bɪ'fel] [æt; ət][ðə; ði] [end] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɪfθ] [jɪə(r)]['ɑːftə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['hæpɪli] ['mærid] .

which	befell	at	the	end	of	the	fifth	year	after	he	was	happily	married	.
哪个	发生	在	这	结尾	的	这	第五	年	后	他	曾是	快乐地	已婚	.

这件事发生在他幸福结婚后的第五年年底。

[æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːθ] [jɪə(r)][hɪz; ɪz] ['sɪknəs] [keɪm] [ə'pɒn][hɪm] [wɪð] [mɔː(r)] ['vaɪələns] ,

At	the	end	of	the	fourth	year	his	sickness	came	upon	him	with	more	violence	,
在	这	结尾	的	这	第四	年	他的	疾病	来了	之上	他	和	更多的	暴力	,

第四年末，他的病情更加严重，

[jet] [hiː; hi] [went] [fɔːθ] [ænd; ənd] [bæk] , [ænd; ənd]['evə(r)] [həʊpt] [tuː; tə][biː; bi] [hiːld] ,

yet	he	went	forth	and	back	,	and	ever	hoped	to	be	healed	,
然而	他	去	前进	和	后退	,	和	曾经	希望	到	是	已治愈	,

但他仍然往返奔波，始终抱有痊愈的希望。

['iːv(ə)n] [wen] [hiː; hi] [tʊk] [tuː; tə][hɪz; ɪz][bed][fɔː(r)] [wiːks] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði][end] .

even	when	he	took	to	his	bed	four	weeks	before	the	end	.
甚至	什么时候	他	采取	到	他的	床	四	周	前	这	结尾	.

甚至在他去世前四周卧床不起的时候也是如此。

[ɒn][ðə; ði]['veri] [lɑːst] [deɪ] , [ɒn][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [faɪn] ['iːvnɪŋ] [ɪn] [meɪ] ,

On	the	very	last	day	,	on	a	certain	fine	evening	in	May	,
在	这	非常	最后的	天	,	在	一个	肯定	美好的	晚上	在	可能	,

在五月一个晴朗的傍晚，也就是最后一天，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [æn] : " ['hɑːkən] , [maɪ] ['treʒə(r)] , [ai][ˌeɪ 'em]['ʃʊəli; 'ʃɔːli]['betə(r)] !

it	was	that	he	said	to	Ann	:	"	Hearken	,	my	treasure	,	I	am	surely	better	!
它	曾是	那	他	说	到	安	:	"	倾听	,	我的	宝藏	,	我	是	一定	更好的	!

他对安说："听着，我的宝贝，我肯定好多了！"

[ɒn][ðə; ði][deɪ]['ɑːftə(r)] [tə'mɒrəʊ] [wiː; wi] [wɪl] [gəʊ] [fɔːθ] ['ɪntuː][ðə; ði] [swiːt] [sprɪŋ] ,

On	the	day	after	tomorrow	we	will	go	forth	into	the	sweet	Spring	,
在	这	天	后	明天	我们	将要	去	前进	进入	这	甜的	春天	,

后天我们将踏入美好的春天。

[tuː; tə][hɪə(r)] [deɪm] ['naɪtɪŋgeɪl] [huː] [ɪz] ['sɪŋɪŋ] [ɔːl'redi] , [ænd; ənd][tuː; tə] [siː] ['mɑːdʒəri] .

to	hear	Dame	Nightingale	who	is	singing	already	,	and	to	see	Margery	.
到	听到	贵妇人	夜莺	WHO	是	歌唱	已经	,	和	到	看	玛格丽	.

去听听已经开始唱歌的南丁格尔夫人，再去看看玛格丽。

[əʊ] , [aʊt][ɪn][ðə; ði]['fɒrɪst] ['briːzɪz] [bləʊ] [tuː; tə] [hiːl] [ðə; ði] [sɪk] !

Oh	,	out	in	the	forest	breezes	blow	to	heal	the	sick	!
哦	,	出去	在	这	森林	微风	吹	到	愈合	这	生病的	!

哦，森林里的微风吹拂，治愈了病人！

" [jet] [ðeɪ] [went] [nɒt] ; [tuː] ['aʊəz] ['leɪtə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [dɪ'pɑːtɪd] [ðɪs] [laɪf] .

"	Yet	they	went	not	;	two	hours	later	he	had	departed	this	life	.
"	然而	他们	去	不是	;	二	小时	之后	他	有	已离开	这	生活	.

"然而他们并没有去；两个小时后，他就离开了人世。"

[baɪ] [ɪl] ['fɔːtʃuːn] [æt; ət] [ðæt] ['veri] [taɪm] [ai][wɒz; wəz][æt; ət] ['venɪs] [ɒn][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] ['bɪznəs] ,

By	ill	fortune	at	that	very	time	I	was	at	Venice	on	a	matter	of	business	,
经过	患病的	财富	在	那	非常	时间	我	曾是	在	威尼斯	在	一个	事情	的	商业	,

不幸的是，当时我正因公事在威尼斯。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði]['taɪdɪŋz] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [maɪ]['əʊnli] [bɪ'lʌvɪd] ['brʌðə(r)] [wɒz; wəz] [ded] ,

and	when	the	tidings	came	to	me	that	my	only	beloved	brother	was	dead	,
和	什么时候	这	消息	来了	到	我	那	我的	仅有的	心爱	兄弟	曾是	死的	,

当我得知我唯一的挚爱兄弟去世的消息时，

[mɪ'siːmd] [æz; əz] [ðəʊ] [hɑːf][maɪ] ['biːɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] [tɔːn] [ə'weɪ] , [aɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['nəublə]

meseemed	as	though	half	my	being	were	torn	away	,	aye	,	and	the	nobler
似乎	作为	尽管	一半	我的	存在	是	撕裂	离开	,	是的	,	和	这	更高贵

[ænd; ənd]['betə(r)][hɑːf] ;

and	better	half	;
和	更好的	一半	;

感觉就像我生命中的一半被撕裂了，是的，而且是更高尚、更美好的那一半；

[ðæt] [pɑːt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [nɒt] ['kɒntent] [tuː; tə] [griːv] [ænd; ənd] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [nʌn] [bʌt; bət] ['ɜːθli]

that	part	which	was	not	content	to	grieve	and	care	for	none	but	earthly
那	部分	哪个	曾是	不是	内容	到	悲伤	和	关心	为了	没有任何	但	尘世的

[ɪ'steɪt] [ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðæt] ['kʌmɪθ] [ʌp] [ænd; ənd] ['pæsəθ] [ə'weɪ] [hɪə(r)] [bɪ'ləʊ] ,

estate	and	for	all	that	cometh	up	and	passeth	away	here	below	,
财产	和	为了	全部	那	到来	向上	和	经过	离开	这里	以下	,

那一部分不满足于悲伤，它只关心尘世的财产，关心世间一切来来去去的人和事。

[bʌt; bət] [wɪtʃ] [hæθ] [ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ɪn] [ðə; ðɪ] [blɪs] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [wɜːld] ,

but	which	hath	a	position	in	the	bliss	of	another	world	,
但	哪个	有	一个	位置	在	这	极乐	的	其他	世界	,

但它在另一个世界的极乐世界中占有一席之地，

[weə(r)] [wiː; wi] [ɑːsk] [nɒt] ['əʊnli] [ɒv; əv] [wɒt] [juːz] [ænd; ənd] [tuː; tə] [wɒt] [end] [ðɪs] [ɔː(r)] [ðæt] [meɪ] [biː; bi] ,

where	we	ask	not	only	of	what	use	and	to	what	end	this	or	that	may	be	,
在哪里	我们	问	不是	仅有的	的	什么	使用	和	到	什么	结尾	这	或者	那	可能	是	,

我们不仅要问这件或那件东西有什么用，有什么目的，

[æz; əz] [aɪ] [hæv; həv] ['evə(r)] [dʌn] [ɪn] [maɪ] ['nærəʊ] [səʊl] .

as	I	have	ever	done	in	my	narrow	soul	.
作为	我	有	曾经	完毕	在	我的	狭窄的	灵魂	.

正如我狭隘的灵魂一直以来所做的那样。

[wen] - [aɪz] [kləʊzd] [ɪn] [deθ] , [maɪ] [wɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['brəʊkən] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] ;

When	Herdegen's	eyes	closed	in	death	,	my	wings	were	broken	as	it	were	;
什么时候	-	眼睛	关闭	在	死亡	,	我的	翅膀	是	破碎的	作为	它	是	;

当赫尔德根双眼闭合，咽气时，我的翅膀仿佛也折断了。

[wɪð] [hɪm] [aɪ] [lɒst] [ðə; ðɪ] [haɪɪst] [eɪm] [ænd; ənd] [end] [ɒv; əv] [ɔːl] [maɪ] ['leɪbə] .

with	him	I	lost	the	highest	aim	and	end	of	all	my	labors	.
和	他	我	丢失的	这	最高	目的	和	结尾	的	全部	我的	劳动	.

与他在一起，我失去了我所有努力的最高目标和最终目的。

[fɔː(r); fə(r)] [faɪv] [hɑːd] [j'iəz] [hæd; həd] [ai] [tɔil] [ænd; ənd] ['strʌg(ə)ld] , ['ɒf(ə)n] ['tɜːnɪŋ] [naɪt] ['ɪntuː] [deɪ] ,

For	five	hard	years	had	I	toiled	and	struggled	,	often	turning	night	into	day	,
为了	五	难的	年	有	我	辛勤劳作	和	挣扎	,	经常	转弯	夜晚	进入	天	,

我辛勤劳作了五年，常常昼夜颠倒，

[ænd; ənd] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [maɪ'self] , [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ,

and	not	for	myself	,	but	for	him	and	his	,
和	不是	为了	我	,	但	为了	他	和	他的	,

不是为了我自己，而是为了他和他的家人。

['evə(r)] [ʌp'held] [ænd; ənd] [sped] ['fɔːwəd] [baɪ] [ðə; ðɪ] [saɪt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [haɪ] [səʊl] [ænd; ənd] [greɪt] ['hæpinəs] .

ever	upheld	and	sped	forward	by	the	sight	of	his	high	soul	and	great	happiness	.
曾经	维持	和	加速	向前	经过	这	视线	的	他的	高的	灵魂	和	伟大的	幸福	.

他高尚的灵魂和巨大的幸福感始终激励着他不断前进。

['aʊə(r)] [grænd] - ['ʌŋk(ə)l] [ɪm] [hɔːf] [hæd; həd] [left] [ˌem 'iː] [hɪz; ɪz] [haʊs] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [kən'dʌkt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [treɪd] ,

Our	grand	-	uncle	Im	Hoff	had	left	me	his	house	and	the	conduct	of	his	trade	,
我们的	盛大	-	叔叔	我是	霍夫	有	左边	我	他的	房子	和	这	执行	的	他的	贸易	,

我们的叔祖父伊姆·霍夫把他的房子和他的生意都留给了我。

[æz; əz] [juː; jʊ] [hæv; həv] ['lɜːnɪd] [ɔːl'redi] [frɒm; frəm] ['mɑːrdʒəriz] ['lɪt(ə)l] [bʊk] ;

as	you	have	learned	already	from	Margery's	little	book	;
作为	你	有	学习	已经	从	玛格丽的	小的	书	;

正如你从玛格丽的小册子中已经了解到的那样；

[ænd; ənd]['djʊərɪŋ][maɪ] [lɒŋ] ['dʒɜːnɪɪŋ] ['meni] ['mætəz] [hæd; həd][nɒt] [biːn] [dʌn] [tuː; tə][maɪ]

and	during	my	long	journeyings	many	matters	had	not	been	done	to	my
和	期间	我的	长的	旅程	许多	事情	有	不是	到过	完毕	到	我的

[kən'tentmənt] ,

contentment	,
满意	,

在我漫长的旅途中，许多事情并未得到令我满意的解决。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] [sɪk] [əʊld][mæn][hæd; həd]['teɪkən] [aʊt] [ˌəʊvə'mʌtʃ] ['mʌni] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['bɪznəs] .

and	the	sick	old	man	had	taken	out	overmuch	moneys	from	the	business	.
和	这	生病的	老的	男人	有	已采取	出去	过多	钱	从	这	商业	.

而那位生病的老人从公司提取了过多的钱。

[ə; eɪ] ['gʊdlɪ] [sʌm] [keɪm] [tuː; tə][ˌjuː 'es][frɒm; frəm]['aʊə(r)]['peərənts] - [ɪ'steɪt] ,

A	goodly	sum	came	to	us	from	our	parents	'	estate	,
一个	很好	和	来了	到	我们	从	我们的	父母	-	财产	,

我们从父母的遗产中继承了一大笔钱。

[ænd; ənd][maɪ] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd]['sɪstə(r)][ænd; ənd] ['kʌz(ə)n] [mɔːd] [wɜː(r); wə(r)][feɪn][tuː; tə] [ɪn'trʌst] [ˌem 'iː]

and	my	brother	and	sister	and	Cousin	Maud	were	fain	to	entrust	me
和	我的	兄弟	和	姐姐	和	表哥	莫德	是	欣然	到	委托	我

[wɪð] [ðeəz] ;

with	theirs	;
和	他们的	;

我的哥哥、姐姐和表妹莫德都很乐意把他们的东西托付给我；

[bʌt; bət] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ][hæd; həd][tuː; tə][duː; də][ɪn] [rɪ'tɜːn] !

but	how	much	I	had	to	do	in	return	!
但	如何	很多	我	有	到	做	在	返回	!

但我却要付出那么多代价！

[mɔːr'əʊvə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [keə(r)] [keɪm] [ə'pɒn][ˌem 'iː][frɒm; frəm] [wɪ'ðaʊt] ,

Moreover	a	great	care	came	upon	me	from	without	,
而且	一个	伟大的	关心	来了	之上	我	从	没有	,

此外，我还面临着来自外界的巨大压力。

[baɪ] ['riːz(ə)n] [ðæt] [sɜː(r)][frɑːntsɪz][kɪn][ænd; ənd] ['eəz] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [rɪ'peɪ] [ðə; ðɪ] ['mʌni] [fɔː(r); fə(r)]

by	reason	that	Sir	Franz's	kin	and	heirs	refused	to	repay	the	moneys	for
经过	原因	那	先生	弗朗茨的	亲属	和	继承人	拒绝	到	偿还	这	钱	为了

[ðə; ðɪ]['rænsəm] [wɪtʃ] ['mɑːstə(r)] - [ɒv; əv] ['venɪs] [hæd; həd][leɪd] [daʊn] ,

the	ransom	which	Master	Michieli	of	Venice	had	laid	down	,
这	赎金	哪个	掌握	-	的	威尼斯	有	铺设	向下	,

由于弗朗茨爵士的亲属和继承人拒绝偿还威尼斯米凯利大师所支付的赎金，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hɜːdɪgən] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] [biːn] ['ʃuərəti, 'ʃuəti] .

and	for	which	Herdegen	and	I	had	been	sureties	.
和	为了	哪个	赫尔德根	和	我	有	到过	担保人	.

而我和赫尔德根曾为此事作担保。

[ˌɔːl'biːɪt][ɪn] [ðɪs] ['mætə(r)][wiː; wi][hæd; həd] [ə'plaɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [lɔː] ,

Albeit	in	this	matter	we	had	applied	to	the	law	,
尽管	在	这	事情	我们	有	应用	到	这	法律	,

尽管在这件事上我们已经诉诸法律，

[wiː; wi] [maɪt] [nɒt] ['sʌfə(r)] - [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [lɒs] [baɪ] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˌdʒenə'rɒsəti] ,

we	might	not	suffer	Michieli	to	come	to	loss	by	reason	of	his	generosity	,
我们	可能	不是	遭受	-	到	来	到	损失	经过	原因	的	他的	慷慨	,

我们或许不会因为米凯利的慷慨而让他遭受损失。

[səʊ][aɪ] [tʊk] [ə'pɒn][ˌem 'iː][ðə; ðɪ] [həʊl] [det] ,

so	I	took	upon	me	the	whole	debt	,
所以	我	采取	之上	我	这	所有的	债务	,

所以我承担了全部债务。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [hɑːd] ['mætə(r)][ɪn] [ðəʊz] [taɪmz] [ænd; ənd][ɪn][maɪ] [keɪs] ;

and	that	was	a	hard	matter	in	those	times	and	in	my	case	;
和	那	曾是	一个	难的	事情	在	那些	时代	和	在	我的	案件	;

在当时，对我来说，那是一件很棘手的事情；

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˌfɪf'tiːn] ['θaʊz(ə)nd] ['dʌkət] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'peɪd] [ˌem 'iː][baɪ]['dʒʌdʒmənt][ɒv; əv] [lɔː] ,

and	the	fifteen	thousand	ducats	which	were	repaid	me	by	judgment	of	law	,
和	这	十五	千	杜卡特	哪个	是	已偿还	我	经过	判断	的	法律	,

还有根据法律判决我获得的15000达克特赔偿金，

['θɜːti] [j'iəz] ['ɑːftəwədz] , [meɪd] [ˌem 'iː] [smɔːl] [ə'mendz] ,

thirty	years	afterwards	,	made	me	small	amends	,
三十	年	然后	,	制成	我	小的	修改	,

三十年后，他们向我做出了一些小小的补偿。

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][baɪ] [ðæt] [taɪm] [aɪ][hæd; həd] [lɒŋ] [biːn] [wəʊnt][tuː; tə] ['rekən] [wɪð] [mʌtʃ] ['greɪtə(r)]

inasmuch	as	by	that	time	I	had	long	been	wont	to	reckon	with	much	greater
因此	作为	经过	那	时间	我	有	长的	到过	惯于	到	估计	和	很多	更大的

[sʌmz] .

sums	.
总和	.

因为到那时我已经习惯了处理更大的金额。

[aɪ] [meɪd] [gʊd] [maɪ] [frɛndz] ['peɪmənt] [ɒv; əv] - ['rænsəm][tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] ['fɑːðɪŋ] ;

I	made	good	my	friend's	payment	of	Herdegen's	ransom	to	the	last	farthing	;
我	制成	好的	我的	朋友们	支付	的	-	赎金	到	这	最后的	法辛	;

我一分不差地支付了朋友赎回赫尔德根的赎金；

[jet] [wɒt] [prest] [ˌem 'iː][məʊst] ['hɑːdli] , [səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][maɪ] ['brʌðə(r)] [lɪvd; 'laɪvd] , [wɒz; wəz][hɪz; ɪz]

yet	what	pressed	me	most	hardly	,	so	long	as	my	brother	lived	,	was	his
然而	什么	按下	我	最多	几乎	,	所以	长的	作为	我的	兄弟	居住地	,	曾是	他的

['haʊskiːpɪŋ] ;

housekeeping	;
家政	;

然而，在我哥哥在世期间，最让我感到压力最大的还是他的家务活；

[fjuː] [ɪn'diːd] [ɪn] ['njuərəmbəːg] [kʊd; kəd][hæv; həv] [spent] [mɔː(r)] .

few	indeed	in	Nuremberg	could	have	spent	more	.
很少	的确	在	纽伦堡	可以	有	花费	更多的	.

在纽伦堡，恐怕很少有人能比他花得更多。

[maɪ] ['eldɪst] ['brʌðə(r)] [wɒz; wəz][ðə; ði]['əʊnli][wʌn] [ɒv; əv][juː 'es] [θriː] [huː] [maɪt] [kiːp] ['eni]

My	eldest	brother	was	the	only	one	of	us	three	who	might	keep	any
我的	长子	兄弟	曾是	这	仅有的	一	的	我们	三	WHO	可能	保持	任何

[rɪ'membrəns] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['fɑːðə(r)] ,

remembrance	of	our	father	,
纪念	的	我们的	父亲	,

我们三兄中，只有大哥可能还保留着对父亲的记忆。

[huːz] [treɪd] [wɪð] ['venɪs] [ænd; ənd] ['flɑːndəz] [hæd; həd] ['jiːldɪd] [greɪt] ['prɑːfɪts] ,

whose	trade	with	Venice	and	Flanders	had	yielded	great	profits	,
谁	贸易	和	威尼斯	和	弗兰德斯	有	产生	伟大的	利润	,

他们与威尼斯和佛兰德斯的贸易带来了巨额利润，

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] [jet] [maɪnd][hɪm] [haʊ] [fʊl] [ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd]['evə(r)] [biːn] [ɒv; əv] [gests] ,

and	he	could	yet	mind	him	how	full	the	house	had	ever	been	of	guests	,
和	他	可以	然而	头脑	他	如何	满的	这	房子	有	曾经	到过	的	客人	,

他还能想起这房子曾经住满了客人，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['steɪblz] [ɒv; əv] ['hɔːsɪz] .

and	the	stables	of	horses	.
和	这	马厩	的	马匹	.

还有马厩。

[naʊ] , ['ðerfɔː] , [hiː; hi][wɒz; wəz][feɪn][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɒn][ðə; ði] [seɪm] [waɪz] ,

Now	,	therefor	,	he	was	fain	to	live	on	the	same	wise	,
现在	,	因此	,	他	曾是	欣然	到	居住	在	这	相同的	明智的	,

因此，他很乐意继续沿用之前的生活方式。

[ænd; ənd] [ðɪs] [hiː; hi] [diːmd] [wɒz; wəz] [raɪt] [ænd; ənd] ['siːmli] ,

and	this	he	deemed	was	right	and	seemly	,
和	这	他	被认为	曾是	正确的	和	似乎	,

他认为这样做是正确且合适的。

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['mʌni] [wɪtʃ] [aɪ] [geɪv] [hɪm][æz; əz][hɑːf][ðə; ði][klɪə(r)]['prɑːfɪts][ɒv; əv]

inasmuch	as	he	took	the	moneys	which	I	gave	him	as	half	the	clear	profits	of
因此	作为	他	采取	这	钱	哪个	我	给予	他	作为	一半	这	清除	利润	的

[ðə; ði][ɪm] [hɔːf] [treɪd] ,

the	Im	Hoff	trade	,
这	我是	霍夫	贸易	,

因为他拿走了我给他的钱，那是伊姆霍夫交易净利润的一半，

[wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz][baɪ] [raɪt] .

which	were	his	by	right	.
哪个	是	他的	经过	正确的	.

这些原本就是他的权利。

[ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz][feɪn][tuː; tə]['sʌfə(r)] [hɪm][tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ] [ðæt] [bɪ'liːf] ,

And	I	was	fain	to	suffer	him	to	enjoy	that	belief	,
和	我	曾是	欣然	到	遭受	他	到	享受	那	信仰	,

我乐于让他继续抱有这种信念。

[ˌɔːl'biːɪt][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [kən'sɜːnz] [lʊkt] [bʌt; bət]['bædli] .

albeit	at	that	time	concerns	looked	but	badly	.
尽管	在	那	时间	担忧	看起来	但	糟糕	.

尽管当时的情况看起来很糟糕。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][aɪ] , [nɒt][hiː; hi] , [huːz] [pɑːt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][keə(r)][fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [kən'sɜːnz] ;

It	was	I	,	not	he	,	whose	part	it	was	to	care	for	those	concerns	;
它	曾是	我	,	不是	他	,	谁	部分	它	曾是	到	关心	为了	那些	担忧	;

这些问题应该由我来负责，而不是他；

[ænd; ənd][aɪ] [rɪ'dʒɔɪs] [wɪð] [ɔːl][maɪ] [hɑːt] [wen] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['lʌvli] [jʌŋ] [waɪf] [rəʊd] [fɔːθ]

and	I	rejoiced	with	all	my	heart	when	he	and	his	lovely	young	wife	rode	forth
和	我	欣喜若狂	和	全部	我的	心	什么时候	他	和	他的	迷人的	年轻的	妻子	骑	前进

[ɪn] [sʌtʃ] ['breɪvəri] ,

in	such	bravery	,
在	这样的	勇敢	,

当他和美丽的年轻妻子如此勇敢地骑马出征时，我由衷地感到高兴。

[wen] [hiː; hi][sæt][æz; əz][həʊst][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ə; eɪ]['teɪb(ə)l] [wel] - ['fɜːnɪʃt] [wɪð] [gests] ,

when	he	sat	as	host	at	the	head	of	a	table	well	-	furnished	with	guests	,
什么时候	他	卫星	作为	主持人	在	这	头	的	一个	桌子	出色地	-	提供	和	客人	,

当他作为主人坐在摆满宾客的餐桌首位时，

[ænd; ənd] [wʌn] [ɔːl] [hɑːts] [baɪ][hɪz; ɪz] ['lɒfti] [ænd; ənd]['faɪəri]['spɪrɪt] , [wɪtʃ] ['kɔŋkə] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [liːst]

and	won	all	hearts	by	his	lofty	and	fiery	spirit	,	which	conquered	even	the	least
和	韩元	全部	心	经过	他的	高远	和	火热	精神	,	哪个	征服	甚至	这	至少

[wel] - [dɪ'spəʊzd] .

well	-	disposed	.
出色地	-	处置	.

他高尚而热情洋溢的精神赢得了所有人的心，甚至征服了最不友善的人。

[jet] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [nɒt] ['iːzi] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðæt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['niːdɪd] ,

Yet	was	it	not	easy	to	supply	that	which	was	needed	,
然而	曾是	它	不是	简单的	到	供应	那	哪个	曾是	需要	,

然而，供应所需物资并非易事。

[ɔː(r)][tuː; tə] [rɪ'freɪn] [frɒm; frəm] [spiːtʃ] [ɔː(r)] [rɪ'pruːf] [wen] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,

or	to	refrain	from	speech	or	reproof	when	,	for	instance	,
或者	到	避免	从	演讲	或者	责备	什么时候	,	为了	实例	,

或者，例如，在以下情况下，保持沉默，不予置评或责备：

[maɪ] ['brʌðə(r)] [mʌst; məst] [niːd] [hæv; həv][frɒm; frəm][ðə; ði][lænd][ɒv; əv]['iːdʒɪpt][fɔː(r); fə(r)] [æn] [sʌtʃ]

my	brother	must	need	have	from	the	land	of	Egypt	for	Ann	such
我的	兄弟	必须	需要	有	从	这	土地	的	埃及	为了	安	这样的

[ə'nʌðə(r)] ['nəʊb(ə)l] [hɔːs] [æz; əz][ðə; ði][e'mɪə(r); 'eɪmɪə(r)][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][wəʊnt][tuː; tə][raɪd] .

another	noble	horse	as	the	Emirs	there	are	wont	to	ride	.
其他	高贵	马	作为	这	埃米尔斯	那里	是	惯于	到	骑	.

我的兄弟一定需要从埃及为安弄来一匹像埃及酋长们常骑的那种高贵骏马。

[ɔː(r)][kʊd; kəd][aɪ][rɪ'kwaɪə(r)][hɪm][tuː; tə][peɪ] [wen] ,

Or	could	I	require	him	to	pay	when	,
或者	可以	我	要求	他	到	支付	什么时候	,

或者我可以要求他什么时候付款吗?

['ɑːftə(r)] [ðæt] ['hev(ə)n] [hæd; həd]['blesɪd; blest][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ][fɜːst] [bɔːn] [tʃaɪld] , [hɜːdɪgən] , ['reɪdiənt]

after	that	Heaven	had	blessed	him	with	a	first	born	child	,	Herdegen	,	radiant
后	那	天堂	有	蒙福	他	和	一个	第一的	出生	孩子	,	赫尔德根	,	辐射状

[wɪð] [praɪd] [ænd; ənd][dʒɔɪ] ,

with	pride	and	joy	,
和	自豪	和	喜悦	,

之后，上天赐予他第一个孩子，名叫赫尔德根，他为此感到无比自豪和喜悦。

[ʃəʊd] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['kreɪd(ə)l][ɔːl][ɒv; əv]['aɪvəri][ˌəʊvə'leɪd] [wɪð] ['kɒstli] [kɑːrvd] [wɜːk] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]

showed	me	a	cradle	all	of	ivory	overlaid	with	costly	carved	work	which	he	had
显示	我	一个	摇篮	全部	的	象牙	叠加	和	昂贵	雕刻	工作	哪个	他	有

[kə'mɑːnd] [tuː; tə][biː; bi] [rɔːt] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['dɑːlɪŋ] [baɪ][ðə; ði][məʊst] [skɪld] ['mɑːstə(r)] [nəʊn]

commanded	to	be	wrought	for	his	darling	by	the	most	skilled	master	known
命令	到	是	锻	为了	他的	亲爱的	经过	这	最多	熟练	掌握	已知

[fɑː(r)][ænd; ənd] [waɪd] ,

far	and	wide	,
远的	和	宽的	,

他给我看了一张象牙摇篮，上面雕刻着精美的图案，这是他命远近闻名的最优秀的工匠为他心爱的孩子打造的。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [sʌm] [wɪtʃ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [wʊd] [hæv; həv] ['pɜːrtʃəst] [ə; eɪ] [smɔːl] [haʊs] ?

for	a	sum	which	at	that	time	would	have	purchased	a	small	house	?
为了	一个	和	哪个	在	那	时间	会	有	购买	一个	小的	房子	?

当时这笔钱足够买一栋小房子了?

[ˌɔːl'biːɪt][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [naɪ] [ə'pɒn]['kwɔːtə(r)] [deɪ] ,

Albeit	it	was	nigh	upon	quarter	day	,
尽管	它	曾是	夜	之上	四分之一	天	,

虽然临近季度结算日，

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən] [ðɪs] [ænd; ənd] [mʌtʃ] [mɔː(r)] [ə'pɒn] [ˌem 'iː]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][hæv; həv] [kwentʃt]

I	would	have	taken	this	and	much	more	upon	me	rather	than	have	quenched
我	会	有	已采取	这	和	很多	更多的	之上	我	相当	比	有	淬火

[hɪz; ɪz] [hɑːrts] [greɪt] ['glædnəs] ;

his	heart's	great	gladness	;
他的	心脏的	伟大的	欢乐	;

我宁愿承担这一切，甚至更多，也不愿浇灭他心中那份巨大的喜悦；

[ænd; ənd] [wen] [aɪ] [sɔː] [ðiː] , ['mɑːdʒəri][ðə; ði] ['jʌŋgə] , [huː] [ɑːt] [naʊ] [ðaɪ'self] [ə; eɪ] ['grænmʌðə(r)] ,

and	when	I	saw	thee	,	Margery	the	younger	,	who	art	now	thyself	a	grandmother	,
和	什么时候	我	锯	你	,	玛格丽	这	年轻	,	WHO	艺术	现在	你自己	一个	祖母	,

当我见到你，小玛格丽，如今你已经是祖母了，

['sliːpɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [kɪŋz] ['dɔːtə(r)] [ɪn] [ðæt] ['preʃəs] ['kreɪd(ə)l] ,

sleeping	like	a	king's	daughter	in	that	precious	cradle	,
睡眠	喜欢	一个	国王的	女儿	在	那	宝贵的	摇篮	,

她像公主一样安睡在那珍贵的摇篮里。

[ænd; ənd] [pə'siːvd] [wɪð] [haʊ] [greɪt] [dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] [fɪld] [ðaɪ]['peərənts][tuː; tə][hæv; həv][ðeə(r)]['dʒuːəl][ɪn] [səʊ] ['kɒstli] [ə; eɪ][bed] ,

and	perceived	with	how	great	joy	it	filled	thy	parents	to	have	their	jewel	in	so	costly	a	bed	,
和	感知	和	如何	伟大的	喜悦	它	已填	你的	父母	到	有	他们的	宝石	在	所以	昂贵	一个	床	,

并感受到你的父母看到他们的宝贝女儿睡在如此昂贵的床上是多么高兴，

[ai] [ri'dʒɔis] ['əʊvə(r)][maɪ] [əʊn] ['peɪʃ(ə)ns] .

I	rejoiced	over	my	own	patience	.
我	欣喜若狂	超过	我的	自己的	耐心	.

我为自己的耐心感到欣慰。

[ˌaɪ 'tiː][dɪd][maɪ] [hɑːt] [gʊd] , [ðəʊ] [ai] [spəʊk] [nɒt] ,

It	did	my	heart	good	,	though	I	spoke	not	,
它	做过	我的	心	好的	,	尽管	我	辐	不是	,

虽然我没有说话，但这感觉让我很舒服。

[tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] - - [haʊs] [preɪzd] [æz; əz][ðə; ði] [fɹ'ɛndliəst] [ɪn][ɔːl]['njuərəmbəːg] ;

to	hear	the	Schoppers	'	house	praised	as	the	friendliest	in	all	Nuremberg	;
到	听到	这	-	-	房子	赞扬	作为	这	最友善	在	全部	纽伦堡	;

听到人们称赞肖珀家是纽伦堡最友好的房子；

[jet] [æt; ət]['ʌðə(r)] [taɪmz] [mɪ'siːmd] [ai] [sɔː] [ʃeɪm] [ænd; ənd] ['pɒvəti] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] ;

yet	at	other	times	meseemed	I	saw	shame	and	poverty	standing	at	the	door	;
然而	在	其他	时代	似乎	我	锯	耻辱	和	贫困	常设	在	这	门	;

然而有时我似乎看到羞耻和贫穷站在门口；

[ænd; ənd] [ˌweər'æz] , [ɪn'diːd] , [ðəʊz] [j'iəz] [ɒv; əv] [mæg'nɪfɪsns] , [wɪtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ʃʊə(r)][wɜː(r); wə(r)] [ðə; ði] [hɑːdɪst] [ɪn][ɔːl][maɪ][laɪf] ,

and	whereas	,	indeed	,	those	years	of	magnificence	,	which	for	sure	were	the	hardest	in	all	my	life	,
和	然而	,	的确	,	那些	年	的	壮丽	,	哪个	为了	当然	是	这	最难	在	全部	我的	生活	,

而事实上，那些辉煌的岁月，也无疑是我一生中最艰难的岁月，

[keɪm] [tuː; tə][nəʊ]['iːv(ə)l] ['ɪʃuː] , [ai] [əʊ] [ðɪs] , [nekst][tuː; tə] ['hɛvənz] [greɪs] ,

came	to	no	evil	issue	,	I	owe	this	,	next	to	Heaven's	grace	,
来了	到	不	邪恶的	问题	,	我	欠	这	,	下一个	到	天	优雅	,

事情没有朝着不好的方向发展，这除了上天的恩典之外，我全赖于此。

[tuː; tə][ðə; ði] [trʌst] [wɪtʃ] ['meni] [fəʊks][ɪn]['njuərəmbəːg] [pleɪst] [ɪn][maɪ] ['ɒnəsti] [ænd; ənd]['dʒʌdʒmənt] ,

to	the	trust	which	many	folks	in	Nuremberg	placed	in	my	honesty	and	judgment	,
到	这	相信	哪个	许多	各位	在	纽伦堡	放置	在	我的	诚实	和	判断	,

感谢纽伦堡许多人对我诚实和判断的信任，

[fɑː(r)] [bɪ'jɒnd] [maɪ] ['dezət] .

far	beyond	my	desert	.
远的	超过	我的	沙漠	.

远远超出我的沙漠范围。

[ænd; ənd] [wen] [wʌns] , [nɒt] [lɒŋ] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] ['brʌðərz] ['əʊvə(r)] - ['ɜːli] [deθ] ,

And	when	once	,	not	long	before	my	brother's	over	-	early	death	,
和	什么时候	一次	,	不是	长的	前	我的	兄弟	超过	-	早期的	死亡	,

就在我哥哥英年早逝前不久，有一次，

[ai] [faʊnd] [maɪ'self][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [braʊ] [ɪn]['wɔːtə(r)] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] ,

I	found	myself	to	the	very	brow	in	water	,	as	it	were	,
我	成立	我	到	这	非常	眉头	在	水	,	作为	它	是	,

我发现自己仿佛已经没入水中，水深及眉。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ðæt] ['feɪθfʊl; -f(ə)l][ɒv; əv][ɔːl] ['feɪθf(ə)l] [frendz] , ['ʌŋk(ə)l] ['krɪstʃən] - ,

it	was	that	faithfulest	of	all	faithful	friends	,	Uncle	Christian	Pfinzing	,
它	曾是	那	最忠诚的	的	全部	忠实	朋友们	,	叔叔	基督教	-	,

正是那位最忠诚的朋友，克里斯蒂安·普芬辛叔叔。

[huː] [riːd] [ðə; ði][keə(r)][ɪn][maɪ] [aɪz] [ænd; ənd] [feɪs] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['veri] [lɑːst] [greɪt] ['bæŋkwɪt] [æt; ət]

who	read	the	care	in	my	eyes	and	face	during	the	very	last	great	banquet	at
WHO	读	这	关心	在	我的	眼睛	和	脸	期间	这	非常	最后的	伟大的	宴会	在

- ['teɪb(ə)l] ,

Herdegen's	table	,
-	桌子	,

在赫尔德根家最后一次盛大宴会上，谁能从我的眼神和脸上读懂我的忧虑?

[ænd; ənd][led][ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði]['ɔːriəl] [beɪ] , [ænd; ənd] ['ɒfəd] [ˌem 'iː][ɔːl][hɪz; ɪz] ['sʌbstəns] ;

and	led	me	into	the	oriel	bay	,	and	offered	me	all	his	substance	;
和	引领	我	进入	这	凸窗	湾	,	和	提供	我	全部	他的	物质	;

他领我进入凸窗湾，并将他所有的财产都给了我；

[ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] ['gʊdli] [sʌm] [ɪn'diːd] [ænd; ənd] [seɪvd] [maɪ] [treɪd] [frɒm; frəm] ['ʃɪprek] .

and	this	is	a	goodly	sum	indeed	and	saved	my	trade	from	shipwreck	.
和	这	是	一个	很好	和	的确	和	已保存	我的	贸易	从	海难	.

这笔钱确实不少，让我免于破产。

[nekst][tuː; tə][hɪm][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['kʌz(ə)n] [mɔːd] [ðæt] [wiː; wi] [θriː] [lɪŋks][ðə; ði] ['ʃɑːpər] [tʃeɪn] [ɔːt] ['evə(r)]

Next	to	him	it	is	Cousin	Maud	that	we	three	links	the	Schopper	chain	ought	ever
下一个	到	他	它	是	表哥	莫德	那	我们	三	链接	这	切	链	应该	曾经

[tuː; tə][həʊld] ['dɪərɪst] [ɪn] ['meməri] ;

to	hold	dearest	in	memory	;
到	抓住	亲爱的	在	记忆	;

在他旁边，是我们三个肖珀家族成员应该永远铭记的表妹莫德；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][baɪ][ə; eɪ] [streɪndʒ] [tʃɑːns] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][daɪd] ,

and	it	was	by	a	strange	chance	that	he	and	she	died	,
和	它	曾是	经过	一个	奇怪的	机会	那	他	和	她	死亡	,

他和她死于一场离奇的意外。

[nɒt]['əʊnli][ɒn][ðə; ði] [seɪm] [deɪ] , [bʌt; bət] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] , [ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [deθ] .

not	only	on	the	same	day	,	but	,	as	it	were	,	of	the	same	death	.
不是	仅有的	在	这	相同的	天	,	但	,	作为	它	是	,	的	这	相同的	死亡	.

不仅在同一天，而且仿佛死于同一件事。

[deθ] [keɪm] [ə'pɒn] [hɪm][æt; ət][ðə; ði] - - ['teɪb(ə)l] [wɪð] [ðə; ði][kʌp] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

Death	came	upon	him	at	the	Schoppers	'	table	with	the	cup	in	his	hand	,
死亡	来了	之上	他	在	这	-	-	桌子	和	这	杯子	在	他的	手	,

死神在他手捧酒杯，站在肖珀斯餐厅的餐桌旁降临到他身上。

['ɑːftə(r)] [ðæt] [æn] , [hɪz; ɪz] " ['wɒtʃmən] " [hæd; həd] [wɔːnd] [hɪm][tuː; tə][biː; bi] ['tempərət] ;

after	that	Ann	,	his	"	watchman	"	had	warned	him	to	be	temperate	;
后	那	安	,	他的	"	守望者	"	有	警告	他	到	是	温带	;

在那之后，他的“守望者”安妮曾告诫他要节制；

[ænd; ənd] [ðɪs] [wɒz; wəz] [θriː] [j'iəz] ['ɑːftə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbəndz] [deθ] .

and	this	was	three	years	after	her	husband's	death	.
和	这	曾是	三	年	后	她	丈夫的	死亡	.

而这距离她丈夫去世已经三年了。

[ænd; ənd] ['kʌz(ə)n] [mɔːd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [keɪm] [fɔːθ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɪtʃɪn] ,

And	Cousin	Maud	,	as	she	came	forth	from	the	kitchen	,
和	表哥	莫德	,	作为	她	来了	前进	从	这	厨房	,

表妹莫德从厨房走出来时，

['wɪðə(r)] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [tuː; tə] [hiːt] [hɜː(r); hə(r)] ['feɪməs] [spaɪst] [waɪn] [fɔː(r); fə(r)]['ʌŋk(ə)l] ['krɪstʃən] ,

whither	she	had	gone	to	heat	her	famous	spiced	wine	for	Uncle	Christian	,
往哪里去	她	有	已消失	到	热	她	著名的	加香料	葡萄酒	为了	叔叔	基督教	,

[huː] [wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [gɒn] ,

who	was	already	gone	,
WHO	曾是	已经	已消失	,

她去给已经离开的克里斯蒂安叔叔加热她那著名的香料酒。

[fel] [ded] ['ɪntuː] ['mɑːrdʒəriz] [ɑːmz] [wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ðə; ði] ['taɪdɪŋz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] [end] .

fell	dead	into	Margery's	arms	when	she	heard	the	tidings	of	his	sudden	end	.
跌倒	死的	进入	玛格丽的	武器	什么时候	她	听到	这	消息	的	他的	突然	结尾	.

听到他突然离世的消息，玛格丽立刻倒在了她的怀里。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['sʌndri] ['mætəz] [wɪtʃ] [lɒŋ] [dwelt] [ɪn][ðə; ði][maɪndz][bəuθ][ɒv; əv] ['mɑːdʒəri] [ænd; ənd]

Among	the	sundry	matters	which	long	dwelt	in	the	minds	both	of	Margery	and
之中	这	杂项	事情	哪个	长的	居住	在	这	思想	两个都	的	玛格丽	和

[æn] ,

Ann	,
安	,

在玛格丽和安心中长久萦绕的诸多事情中，

[ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] ['hændɪd] [daʊn] [tuː; tə][ðeə(r)] ['græn'tʃɪldrən] , [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [mædʒəstɜ-z] ['lætɪn]

and	were	handed	down	to	their	grandchildren	,	were	the	Magister's	Latin
和	是	递交	向下	到	他们的	孙辈	,	是	这	大师的	拉丁

['vɜːrsəz][ɪn][ðeə(r)] [preɪz] .

verses	in	their	praise	.
诗句	在	他们的	称赞	.

大师用拉丁文诗句赞美他们，并将这些诗句传给了他们的子孙后代。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː] [j'iəz] [sɪns] ['mɑːstə(r)]['piːtə(r)] - [dɪ'pɑːtɪd] [ðɪs] [laɪf] [æt; ət][ə; eɪ]

It	is	but	a	few	years	since	Master	Peter	Piehringer	departed	this	life	at	a
它	是	但	一个	很少	年	自从	掌握	彼得	-	已离开	这	生活	在	一个

[greɪt] [eɪdʒ] ,

great	age	,
伟大的	年龄	,

彼得·皮林格大师高寿离世至今不过数年。

[ænd; ənd] [wen] - [bɔɪz] [went] [θruː] [ðeə(r)] ['skuːlɪŋ] [səʊ][fɑːst][ænd; ənd][səʊ] [wel] [ðeɪ] [əud]

and	when	Gotz's	boys	went	through	their	schooling	so	fast	and	so	well	they	owed
和	什么时候	-	男孩们	去	通过	他们的	学校教育	所以	快速地	和	所以	出色地	他们	欠款

[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][keə(r)][ænd; ənd] ['lɜːnɪŋ] .

it	to	his	care	and	learning	.
它	到	他的	关心	和	学习	.

戈茨的孩子们之所以能如此迅速且出色地完成学业，要归功于他的关爱和教导。

[bʌt; bət] ['tʃiːfli] [hiː; hi] [dɪ'vəʊtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə] [ænz] [d'ɔːtəz] , ['mɑːdʒəri] [ænd; ənd]['ægnəs] ,

But	chiefly	he	devoted	himself	to	Ann's	daughters	,	Margery	and	Agnes	,
但	主要	他	奉献	他自己	到	安妮的	女儿们	,	玛格丽	和	艾格尼丝	,

但他主要还是把精力放在了安的两个女儿玛格丽和艾格尼丝身上。

[ænd; ənd] [ɪn'di:d] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['evə(r)][səʊ] [ðæt] ['aʊə(r)] [hɑ:t] ['gəʊɪθ] [fɔ:θ] [wɪð] [ə; eɪ] [lʌv] [laɪk] [tu:; tə] [ðæt]

and	indeed	it	is	ever	so	that	our	heart	goeth	forth	with	a	love	like	to	that
和	的确	它	是	曾经	所以	那	我们的	心	戈特	前进	和	一个	爱	喜欢	到	那

[fɔ:(r); fə(r)]['aʊə(r)] [əʊn] [sʌnz] [ɔ:(r)] [d'ɔ:təz] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɒfsprɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [wi:; wi][hæv; həv]

for	our	own	sons	or	daughters	to	the	offspring	of	the	woman	we	have
为了	我们的	自己的	儿子们	或者	女儿们	到	这	后代	的	这	女士	我们	有

[lʌvd] ,

loved	,
喜爱	,

的确，我们对所爱之人的后代，总是怀着如同对自己儿女般的爱。

['i:v(ə)n] [wen] [ʃi:; ʃi][hæz; həz]['nevə(r)] [bi:n] ['aʊə(r)] [əʊn] .

even	when	she	has	never	been	our	own	.
甚至	什么时候	她	有	绝不	到过	我们的	自己的	.

即使她从来就不是我们的孩子。

- ['gɑ:kəl] , [maɪ] ['brʌðərz] ['feɪθf(ə)l] ['sɜ:vɪŋ] - [mæn] , [wɒz; wəz] [wed] [tu:; tə] [ɑ:nt] -

Eppelein	Gockel	,	my	brother's	faithful	serving	-	man	,	was	wed	to	Aunt	Jacoba's
-	戈克尔	,	我的	兄弟	忠实	服务	-	男人	,	曾是	结婚	到	阿姨	-

['taɪərɪŋ] - ['wʊmən] .

tiring	-	woman	.
令人疲惫	-	女士	.

我哥哥忠实的仆人埃佩林·戈克尔娶了雅各巴姨妈的打杂妇。

['ɑ:ftə(r)][hɪz; ɪz] ['ma:stəz] [deθ] [aɪ] [meɪd] [hɪm] [tu:; tə][bi:; bi][həʊst][ɪn][ðə; ði] ['tævən] [ɒv; əv] " [ðə; ði] [blu:]

After	his	master's	death	I	made	him	to	be	host	in	the	tavern	of	"	The	Blue
后	他的	硕士学位	死亡	我	制成	他	到	是	主持人	在	这	酒馆	的	"	这	蓝色的

[skaɪ] ,

Sky	,
天空	,

在他主人去世后，我让他担任“蓝天酒馆”的老板。

" [ænd; ənd] [ˌweər'æz] [hɪz; ɪz] [waɪf] [wɒz; wəz][æn; ən] ['æktɪv] [səʊl] ,

"	and	whereas	his	wife	was	an	active	soul	,
"	和	然而	他的	妻子	曾是	一个	积极的	灵魂	,

而他的妻子则是一位积极活跃的人，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][teɪlz; 'teɪli:z][ɒv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] [əd'ventʃəz] [hi:; hi][hæd; həd] [nəʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

and	his	tales	of	the	strange	adventures	he	had	known	among	the
和	他的	故事	的	这	奇怪的	冒险	他	有	已知	之中	这

['gɒdləs] ['hi:ðn] [brɔ:t] [mʌtʃ] ['kʌstəm] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ['tævən] ['pɑ:lə(r)] ,

Godless	heathen	brought	much	custom	to	his	little	tavern	parlor	,
无神论者	异教徒	带来	很多	风俗	到	他的	小的	酒馆	客厅	,

他讲述的那些在无神论异教徒中经历的奇异冒险故事，为他的小酒馆带来了许多顾客。

[hi:; hi] [θrəʊv] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [greɪt] [gɜ:θ] [ænd; ənd] ['prez(ə)ns] .

he	throve	to	be	a	man	of	great	girth	and	presence	.
他	茁壮成长	到	是	一个	男人	的	伟大的	周长	和	在场	.

他渴望成为一个身材魁梧、气场强大的人。

[baɪ][ðə; ði] ['sev(ə)nθ] [jɪə(r)] ['ɑ:ftə(r)]['aʊə(r)] [həʊm] - ['kʌmɪŋ] [maɪ] [hɑ:dɪst] [k'eəz] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [kən'sɜ:nz]

By	the	seventh	year	after	our	home	-	coming	my	hardest	cares	for	the	concerns
经过	这	第七	年	后	我们的	家	-	未来	我的	最难	关心	为了	这	担忧

[ɒv; əv][maɪ] [treɪd] [wɜ:(r); wə(r)][ˌəʊvə'pɑ:st] ,

of	my	trade	were	overpast	,
的	我的	贸易	是	过去	,

回到家乡后的第七年，我对行业问题的担忧已经烟消云散。

[ˌɔ:l'bi:ɪt][ai][mʌst; məst]['i:v(ə)n] [jet] [ki:p] [maɪ] [aɪz] ['əʊpən][ænd; ənd] [gɪv] [breɪn] [ænd; ənd] ['bɒdi] [nəʊ] [rest] .

albeit	I	must	even	yet	keep	my	eyes	open	and	give	brain	and	body	no	rest	.
尽管	我	必须	甚至	然而	保持	我的	眼睛	打开	和	给	脑	和	身体	不	休息	.

尽管如此，我仍然必须睁着眼睛，让大脑和身体无法休息。

[hɑːf] [maɪ] [laɪf] [ai] [spent] [ɪn] ['dʒɜːnɪɪŋ] ,

Half	**my**	**life**	**I**	**spent**	**in**	**journeying**	**,**
一半	我的	生活	我	花费	在	旅程	,

我人生的一半时间都花在了旅行上，

[ænd; ənd] [ˌweər'æz] [ai] [pə'siːvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['əʊnli] [baɪ] ['əʊpənɪŋ] [ʌp] ['ʌðə(r)] ['brɑːntʃɪz] [ɒv; əv]

and	**whereas**	**I**	**perceived**	**that**	**it**	**was**	**only**	**by**	**opening**	**up**	**other**	**branches**	**of**
和	然而	我	感知	那	它	曾是	仅有的	经过	开幕	向上	其他	分支	的

[treɪd] [ðæt] [ai] [mait] [fʊl'fɪl] [ðə; ði] ['meni] [kleɪmz] [wɪtʃ] ['evə(r)] [bɪ'set] [ˌem 'iː] ,

trade	**that**	**I**	**might**	**fulfil**	**the**	**many**	**claims**	**which**	**ever**	**beset**	**me**	**,**
贸易	那	我	可能	实现	这	许多	索赔	哪个	曾经	围困	我	,

鉴于我意识到只有开辟其他贸易领域，我才能满足一直以来困扰我的诸多诉求，

[ai] [set] [maɪ'self] [tuː; tə] [kən'sɪdə(r)] [ðə; ði] ['mætə(r)] ;

I	**set**	**myself**	**to**	**consider**	**the**	**matter**	**;**
我	放	我	到	考虑	这	事情	;

我决定认真思考这个问题；

[ænd; ənd] [ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz] [ðæt] [ai] [hæd; həd] [siːn] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] - [haʊ] ['glædli] [ðə; ði]

and	**inasmuch**	**as**	**that**	**I**	**had**	**seen**	**in**	**the**	**house**	**of**	**Akusch**	**how**	**gladly**	**the**
和	因此	作为	那	我	有	已见	在	这	房子	的	-	如何	乐意	这

['wɪmɪn] [ɒv; əv] ['iːdʒɪpt] [wʊd] [bai] ['heɪz(ə)l] - [nʌts] [frɒm; frəm] ['aʊə(r)] ['kʌntri] ,

women	**of**	**Egypt**	**would**	**buy**	**hazel**	**-**	**nuts**	**from**	**our**	**country**	**,**
女性	的	埃及	会	买	榛	-	坚果	从	我们的	国家	,

鉴于我在阿库什家中亲眼目睹了埃及妇女多么乐意从我们国家购买榛子，

[ai] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [diːl] [ɪn] [ðɪs] ['hʌmb(ə)l] ['mɜːtʃəndaɪs] [ɪn] [lɑːdʒ] ['meʒə(r)] ;

I	**began**	**to**	**deal**	**in**	**this**	**humble**	**merchandise**	**in**	**large**	**measure**	**;**
我	开始	到	交易	在	这	谦逊的	商品	在	大的	措施	;

我开始大量经营这种不起眼的商品；

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðɪs] [deɪ] [ai] [send] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['siːkwɪnz] - [wɜːθ] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [weəz]

and	**at**	**this**	**day**	**I**	**send**	**more**	**than**	**ten**	**thousand**	**sequins**	**'**	**worth**	**of**	**such**	**wares**
和	在	这	天	我	发送	更多的	比	十	千	亮片	-	值得	的	这样的	商品

,

,

,

今天我寄出了价值超过一万颗亮片的这类商品，

['evri] [jɪə(r)] , [baɪ] [ʃɪp] [tuː; tə] [ðə; ði] [lɪ'vænt; lə'vænt] .

every	**year**	**,**	**by**	**ship**	**to**	**the**	**Levant**	**.**
每一个	年	,	经过	船	到	这	黎凡特	.

每年，乘船前往黎凡特。

['laɪkwaɪz] [ai] [meɪd] [ðə; ði] [fɜːrz] [ɒv; əv] [nɔːθ] ['dʒɜːməni] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tɒɪz] [ɒv; əv] ['njuərəmbəːg] [ə; eɪ]

Likewise	**I**	**made**	**the**	**furs**	**of**	**North**	**Germany**	**and**	**the**	**toys**	**of**	**Nuremberg**	**a**
同样地	我	制成	这	毛皮	的	北	德国	和	这	玩具	的	纽伦堡	一个

[pɑːt] [ɒv; əv] [maɪ] [treɪd] ,

part	**of**	**my**	**trade**	**,**
部分	的	我的	贸易	,

同样，我也将北德的皮毛和纽伦堡的玩具纳入了我的贸易范围。

[wɪtʃ] [ɪn] [maɪ] ['ʌŋkəlz] [laɪf] - [taɪm] [hæd; həd] [biːn] ['əʊnli] [ɪn] [s'paɪsɪz] [ænd; ənd] ['wəʊv(ə)n] [gʊdz] .

which	**in**	**my**	**uncle's**	**life**	**-**	**time**	**had**	**been**	**only**	**in**	**spices**	**and**	**woven**	**goods**	**.**
哪个	在	我的	叔叔的	生活	-	时间	有	到过	仅有的	在	香料	和	编织	商品	.

在我叔叔的一生中，他只从事香料和纺织品生意。

[ænd; ənd] [səʊ] , ['lɪt(ə)l] [baɪ] ['lɪt(ə)l] , [maɪ] ['prɑːfɪts] [gruː] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['gʊdli] [sʌm] ,

And	**so**	**,**	**little**	**by**	**little**	**,**	**my**	**profits**	**grew**	**to**	**a**	**goodly**	**sum**	**,**
和	所以	,	小的	经过	小的	,	我的	利润	生长	到	一个	很好	和	,

就这样，我的利润一点一点地增长，最终达到了一笔可观的数额。

[ænd; ənd][baɪ][gɑːdz]['feɪvə(r)]['aʊə(r)] [haʊs] [ɪn'dʒɔɪd] ['haɪə(r)] [rɪ'spekt] [ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː]['evə(r)][hæd; həd]

and	by	God's	favor	our	house	enjoyed	higher	respect	than	it	ever	had
和	经过	神的	偏爱	我们的	房子	享受	更高	尊重	比	它	曾经	有

[hæd; həd][ɒv; əv][əʊld] .

had	of	old	.
有	的	老的	.

蒙上帝恩典，我们家享有的尊重比以往任何时候都高。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [æt; ət] [ðɪs] [taɪm] [ðeə(r)] [ɪz] [ə'gen]

And	it	is	a	matter	of	rejoicing	to	me	that	at	this	time	there	is	again
和	它	是	一个	事情	的	欢欣鼓舞	到	我	那	在	这	时间	那里	是	再次

[æn; ən]

an
一个

令我感到欣慰的是，此时此刻又有了……

[ɪm] [hɔːf] [æt; ət][ɪts] [hed] [wɪð] [ˌem 'iː] , [səʊ] [ðæt] [ðə; ði][əʊld] [neɪm] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['hændɪd] [daʊn] ;

Im	Hoff	at	its	head	with	me	,	so	that	the	old	name	shall	be	handed	down	;
我是	霍夫	在	它是	头	和	我	,	所以	那	这	老的	姓名	将	是	递交	向下	;

我与伊姆·霍夫一起领导它，以便将古老的名字传承下去；

[ænz] ['əʊldɪst] ['dɔːtə(r)] , ['mɑːdʒəri] ['ʃɑːpər] , ['hævɪŋ] ['mærid] [wʌn]['bɜːrˌhoʊld][ɪm]

Ann's	oldest	daughter	,	Margery	Schopper	,	having	married	one	Berthold	Im
安妮的	最老	女儿	,	玛格丽	切	,	拥有	已婚	一	贝特霍尔德	我是

安的长女玛格丽·肖珀嫁给了伯特霍尔德·伊姆

[hɔːf] , [huː] [ɪz] [naʊ] [maɪ] ['wɜːðɪ] ['pɑːtnə(r)] .

Hoff	,	who	is	now	my	worthy	partner	.
霍夫	,	WHO	是	现在	我的	值得	伙伴	.

霍夫现在是我得力的搭档。

[ðə; ði] [sʌnz] [ɒv; əv][ðə; ði]['eldə(r)] ['mɑːdʒəri] , [ðə; ði] [jʌŋ] - ,

The	sons	of	the	elder	Margery	,	the	young	Waldstromers	,
这	儿子们	的	这	长老	玛格丽	,	这	年轻的	-	,

老玛格丽的儿子们，也就是年轻的沃尔德斯特罗默一家，

[hæd; həd] [mʌtʃ] [ɪn][ðem; ðəm][ɒv; əv][ðə; ði] ['heɪsti] ['ʃɑːpər] ['tempə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] [fɔː(r); fə(r)]

had	much	in	them	of	the	hasty	Schopper	temper	,	and	a	voice	for
有	很多	在	他们	的	这	仓促	切	脾气	,	和	一个	嗓音	为了

[sɒŋ] ;

song	;
歌曲	;

他们身上有很多像肖珀那样急躁的脾气，而且天生会唱歌；

[ænd; ənd][ɔːl] [θriː] [hæv; həv] [dʌn] [wel] , [iːtʃ] [ɪn][hɪz; ɪz] [wei] .

and	all	three	have	done	well	,	each	in	his	way	.
和	全部	三	有	完毕	出色地	,	每个	在	他的	方式	.

他们三个都做得很好，各有千秋。

[hɜːdɪgən] [ɪz] [naʊ] [ðə; ði] [hə'redɪt(ə)ri] ['reɪndʒə(r)] , [ænd; ənd] [held] [ɪn][nəʊ] [les] ['ɒnə(r)] [ðæn; ðən][kʊnts]

Herdegen	is	now	the	Hereditary	Ranger	,	and	held	in	no	less	honor	than	Kunz
赫尔德根	是	现在	这	遗传	游骑兵	,	和	握住	在	不	较少的	荣誉	比	昆兹

-	,

Waldstromer	,
-	,

赫尔德根现在是世袭游侠，享有的荣誉不亚于昆茨·瓦尔德斯特罗默。

[maɪ] [bɪ'lʌvɪd] ['gɒdsʌn] , [huː] [ɪz][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [lɔː] [ɪn][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv]['aʊə(r)] [gʊd] [taʊn] .

my	beloved	godson	,	who	is	a	man	of	law	in	the	service	of	our	good	town	.
我的	心爱	教子	,	WHO	是	一个	男人	的	法律	在	这	服务	的	我们的	好的	镇	.

我亲爱的教子，他是一位为我们美好小镇服务的执法人员。

[frænz] , [huː] ['dedɪkeɪtɪd] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [æt; ət][æn; ən] ['ɜːli] [eɪdʒ] ,

Franz	**,**	**who**	**dedicated**	**himself**	**to**	**the**	**Church**	**at**	**an**	**early**	**age**	**,**
弗朗茨	,	WHO	投入的	他自己	到	这	教会	在	一个	早期的	年龄	,

弗朗茨从小就献身于教会，

['ʌndə(r)][ðə; ði] [prə'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] [lɔːd] ['kɑːdɪn(ə)l] [bər'nɑːrdi] ,

under	**the**	**protection**	**of**	**my**	**lord**	**Cardinal**	**Bernhardi**	**,**
在下面	这	保护	的	我的	主	红衣主教	伯恩哈迪	,

在伯纳德枢机主教的庇护下，

[hæz; həz] [ɔːl'redi] [biːn] [nemd] [tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][nekst][ɪn] ['ɒfɪs] ['ɑːftə(r)]['aʊə(r)]['prez(ə)nt][eɪdʒd]

has	**already**	**been**	**named**	**to**	**be**	**the**	**next**	**in**	**office**	**after**	**our**	**present**	**aged**
有	已经	到过	命名	到	是	这	下一个	在	办公室	后	我们的	展示	老年人

[ænd; ənd] ['wiːkli] ['bɪʃəp] .

and	**weakly**	**Bishop**	**.**
和	弱	主教	.

已被指定为接替我们现任年迈体弱的主教的下一任人选。

[ðə; ði] [sʌn] [ɒv; əv]['ægnəs] , - ['jʌŋgə] ['dɔːtə(r)] , [ɪz] ['mɑːtɪn] [baɪ'haɪm] ,

The	**son**	**of**	**Agnes**	**,**	**Herdegen's**	**younger**	**daughter**	**,**	**is**	**Martin**	**Behaim**	**,**
这	儿子	的	艾格尼丝	,	-	年轻	女儿	,	是	马丁	贝海姆	,

阿格尼斯（赫尔德根的小女儿）的儿子是马丁·贝海姆。

[ə; eɪ] [haɪ] - ['spɪrɪtɪd] [juːθ] [ɪn] [huːm] [hɪz; ɪz] ['grænd,fɑːðərz] ['faɪəri][ænd; ənd] ['restləs] ['tempə(r)][laɪvz; lɪvz]

a	**high**	**-**	**spirited**	**youth**	**in**	**whom**	**his**	**grandfather's**	**fiery**	**and**	**restless**	**temper**	**lives**
一个	高的	-	精神抖擞	青年	在	谁	他的	祖父的	火热	和	不安	脾气	生活

[ə'gen] , [ˌɔːl'biːɪt] ['sʌmwɒt] [kwel] .

again	**,**	**albeit**	**somewhat**	**quelled**	**.**
再次	,	尽管	有些	平息	.

一个精力充沛的年轻人，他祖父那火爆躁动的脾气在他身上再次显现，尽管有所收敛。

[ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ] [naʊ] [ɪn'kwaɪə(r)][ɒv; əv][ˌem 'iː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðæt] [aɪ] ,

And	**if**	**you**	**now**	**enquire**	**of**	**me**	**how**	**it**	**is**	**that**	**I**	**,**
和	如果	你	现在	查询	的	我	如何	它	是	那	我	,

如果你现在问我为什么，

[ˌɔːl'biːɪt][maɪ] [hɑːt] [biːts] ['wɔːmli] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] [gʊd] [taʊn] [ænd; ənd][ɪts]['welfeə(r)][ænd; ənd]

albeit	**my**	**heart**	**beats**	**warmly**	**enough**	**for**	**our**	**good**	**town**	**and**	**its**	**welfare**	**and**
尽管	我的	心	节拍	热情地	足够的	为了	我们的	好的	镇	和	它是	福利	和

['ɒnə(r)] ,

honor	**,**
荣誉	,

尽管我内心充满对我们美好小镇及其福祉和荣誉的热爱，

[hæv; həv]['əʊnli]['teɪkən][ə; eɪ] ['pɑːsɪŋ] [pɑːt] [ɪn][ðə; ði] ['djuːtiz] [ɒv; əv][ɪts] ['wɜːʃɪpfl] ['kaʊnsə)l] , [ðɪs] [ɪz][maɪ]

have	**only**	**taken**	**a**	**passing**	**part**	**in**	**the**	**duties**	**of**	**its**	**worshipful**	**Council**	**,**	**this**	**is**	**my**
有	仅有的	已采取	一个	通过	部分	在	这	职责	的	它是	崇拜的	理事会	,	这	是	我的

['ɑːnsə(r)] :

answer	**:**
回答	:

我只是偶尔参与一下尊敬的理事会的职责，我的回答是：

[ɪnəz'mʌtʃ] [æz; əz][tuː; tə] [prə'vaɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɪn'kriːs] [ɒv; əv] ['rɪtʃɪz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ʃɑːpər]

Inasmuch	**as**	**to**	**provide**	**for**	**the**	**increase**	**of**	**riches**	**for**	**the**	**Schopper**
因此	作为	到	提供	为了	这	增加	的	财富	为了	这	切

['fæməli] [tʊk] [ɔːl][ðə; ði] [streŋθ] [aɪ][hæd; həd] ,

family	**took**	**all**	**the**	**strength**	**I**	**had**	**,**
家庭	采取	全部	这	力量	我	有	,

为了增加肖珀家族的财富，我耗尽了所有力气。

[ai] [lækt] [taɪm] [tuː; tə] [sɜːv] [ðə; ði] ['kɒmənwelθ] [æz; əz] [maɪ] [hɑːt] [wʊd] [hæv; həv] [dɪ'zaɪəd] ;

I	lacked	time	to	serve	the	commonwealth	as	my	heart	would	have	desired	;
我	缺乏	时间	到	服务	这	联邦	作为	我的	心	会	有	想要的	;

我没有时间像我所希望的那样为联邦服务；

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [wen] [maɪ] [dɪə(r)] ['nefjuː] ['bɜːrˌhoʊld] [ɪm] [hɔːf] [keɪm] [tuː; tə] [ʃeə(r)] [ðə; ði]

and	by	the	time	when	my	dear	nephew	Berthold	Im	Hoff	came	to	share	the
和	经过	这	时间	什么时候	我的	亲爱的	侄子	贝特霍尔德	我是	霍夫	来了	到	分享	这

[kən'dʌkt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [treɪd] [wɪð] [ˌem 'iː] [ai] [wɒz; wəz] [raɪt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [bɪ'haɪnd] [maɪ] [jʌŋ]

conduct	of	the	trade	with	me	I	was	right	willing	to	withdraw	behind	my	young
执行	的	这	贸易	和	我	我	曾是	正确的	愿意的	到	提取	在后面	我的	年轻的

['pɑːtnə(r)] ,

partner	,
伙伴	,

等到我亲爱的侄子贝特霍尔德·伊姆·霍夫来和我一起经营生意时，我已经非常乐意退居幕后，支持我的年轻合伙人。

[ænz] [sʌn] - [ɪn] - [lɔː] , [ænd; ənd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['bɪznəs] ,

Ann's	son	-	in	-	law	,	and	to	take	his	place	in	the	business	,
安妮的	儿子	-	在	-	法律	,	和	到	拿	他的	地方	在	这	商业	,

安的女婿，并将接替他在公司中的位置，

[waɪl] [hiː; hi] [ænd; ənd] [kʊnts] - [wɜː(r); wə(r)] ['tʃəʊzn] [tuː; tə] [haɪ] ['dɪgnəti] [ɒn] [ðə; ði] ['kaʊns(ə)l] .

while	he	and	Kunz	Waldstromer	were	chosen	to	high	dignity	on	the	Council	.
尽管	他	和	昆兹	-	是	选定	到	高的	尊严	在	这	理事会	.

他和昆茨·瓦尔德斯特罗默被选为理事会的重要成员。

[ˌnevəðə'les] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wel] - [nəʊn] [ðæt] [ai] [hæv; həv] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [tuː; tə] [ðə; ði] [taʊn] [ə; eɪ] ['lɑːdʒə(r)]

Nevertheless	it	is	well	-	known	that	I	have	given	up	to	the	town	a	larger
尽管如此	它	是	出色地	-	已知	那	我	有	给定	向上	到	这	镇	一个	更大的

['meʒə(r)] [ɒv; əv] [taɪm] [ænd; ənd] ['leɪbə(r)] [ænd; ənd] ['mʌni] [ðæn; ðən] ['meni] [ə; eɪ] [taʊn] - [meə(r)]

measure	of	time	and	labor	and	moneys	than	many	a	town	-	mayor
措施	的	时间	和	劳动	和	钱	比	许多	一个	镇	-	市长

[ænd; ənd] ['kæptɪn] [ɒv; əv] [wɒtʃ] .

and	captain	of	watch	.
和	队长	的	手表	.

然而，众所周知，我为这座城镇付出的时间、精力和金钱比许多镇长和巡逻队长都要多。

[ɒv; əv] [ðɪs] [ai] [meɪk] ['menʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðə; ði] [end] [ðæt] [ðəʊz] [huː] [kʌm] ['ɑːftə(r)] [ˌem 'iː] [ʃæl; ʃəl] [nɒt]

Of	this	I	make	mention	to	the	end	that	those	who	come	after	me	shall	not
的	这	我	制作	提到	到	这	结尾	那	那些	WHO	来	后	我	将	不是

[tʃɑːdʒ] [ˌem 'iː] [wɪð] ['iːv(ə)l] [self] - [siːkɪŋ] .

charge	me	with	evil	self	-	seeking	.
收费	我	和	邪恶的	自己	-	寻求	.

我在此郑重声明，后人不可指责我为谋取私利而作恶。

['laɪkwaɪz] [sʌm; səm] [meɪ] [ɑːsk] [ˌem 'iː] ['wɜrˌfɔːr] [ai] , [ðə; ði] [lɑːst] [meɪl] ['ɒfsprɪŋ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [əʊld]

Likewise	some	may	ask	me	wherefor	I	,	the	last	male	offspring	of	the	old
同样地	一些	可能	问	我	因此	我	,	这	最后的	男性	后代	的	这	老的

['ʃɑːpər] [reɪs] ,

Schopper	race	,
切	种族	,

同样，有些人可能会问我，作为古老的肖珀家族最后的男性后裔，我身在何处，

[hæv; həv] [gɒn] [θruː] [laɪf] [ˌʌn'wed] .

have	gone	through	life	unwed	.
有	已消失	通过	生活	未婚	.

终身未婚。

[jet] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)nti] [ðeɪ] [meɪ] [speə(r)][ˌem 'iː][ðə; ðɪ]['ɑːnsə(r)][tuː; tə] [huːm] [aɪ][hæv; həv] ['ɒnɪstlɪ]

Yet	of	a	certainty	they	may	spare	me	the	answer	to	whom	I	have	honestly
然而	的	一个	肯定	他们	可能	空闲的	我	这	回答	到	谁	我	有	诚实地

[kən'fest] [ɔːl][maɪ] [hɑːrts] [pæŋ] [æt; ət][ðə; ðɪ] ['miːtɪŋ] [ɒv; əv] [hɜːdɪgən] [wɪð] [æn] .

confessed	all	my	heart's	pangs	at	the	meeting	of	Herdegen	with	Ann	.
坦白	全部	我的	心脏的	疼痛	在	这	会议	的	赫尔德根	和	安	.

然而，可以肯定的是，他们不会告诉我，我曾向谁坦诚地倾诉了赫尔德根与安妮相遇时我内心的所有痛苦。

['ɑːftə(r)][ðə; ðɪ] [deθ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][best] - [bɪ'lʌvɪd] [lɔːd] [ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['wɪdəʊ] [wɒz; wəz] [ˌəʊvə'kʌm]

After	the	death	of	her	best	-	beloved	lord	the	young	widow	was	overcome
后	这	死亡	的	她	最好的	-	心爱	主	这	年轻的	寡妇	曾是	克服

[wɪð] ['bruːdɪŋ] ['meləŋkəli] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd] [raʊz] [hɜː(r); hə(r)] .

with	brooding	melancholy	from	which	nothing	could	rouse	her	.
和	沉思	忧郁	从	哪个	没有什么	可以	唤醒	她	.

在她最敬爱的领主去世后，这位年轻的寡妇陷入了深深的忧郁之中，任何事都无法让她摆脱这种情绪。

[æt; ət] [ðæt] [taɪm] [juː; jʊ] , [maɪ] ['mɑːdʒəri] [ænd; ənd]['ægnəs] , [hɜː(r); hə(r)] [d'ɔːtəz] ,

At	that	time	you	,	my	Margery	and	Agnes	,	her	daughters	,
在	那	时间	你	,	我的	玛格丽	和	艾格尼丝	,	她	女儿们	,

那时，你们，我的玛格丽和艾格尼丝，她的女儿们，

[klʌŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː][æz; əz][tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['fɑːðə(r)] ; [ænd; ənd] [wen] , [æt; ət][ðə; ðɪ][end][ɒv; əv]

clung	to	me	as	to	your	own	father	;	and	when	,	at	the	end	of
紧紧抓住	到	我	作为	到	你的	自己的	父亲	;	和	什么时候	,	在	这	结尾	的

[θriː] [j'iəz] ,

three	years	,
三	年	,

你像依恋自己的父亲一样依恋我；三年后，

[jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz] [hiːld] [ɒv; əv] [ðæt] ['meləŋkəli] ,

your	mother	was	healed	of	that	melancholy	,
你的	母亲	曾是	已治愈	的	那	忧郁	,

你母亲的忧郁症已经痊愈了。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [ə'baʊt] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [kɔːl][ˌem 'iː]['fɑːðə(r)] [waɪl] [ai][hæd; həd]

it	had	come	about	that	you	had	learned	to	call	me	father	while	I	had
它	有	来	关于	那	你	有	学习	到	称呼	我	父亲	尽管	我	有

[spɔːt] [wɪð] [juː; jʊ][ænd; ənd] [lʌvd] [juː; jʊ][ɪn] " [jɔː(r); jə(r)] " ['mʌðərz] [sted] ,

sported	with	you	and	loved	you	in	"	your	"	mother's	stead	,
运动	和	你	和	喜爱	你	在	"	你的	"	母亲的	坚定	,

事情的起因是，在我陪伴你玩耍、代替“你”的母亲爱你的时候，你学会了叫我父亲。

[ænd; ənd] [tɔːt] [juː; jʊ][tuː; tə][fəʊld][jɔː(r); jə(r)]['lɪt(ə)l][hændz][ɪn] [preə(r)] [ænd; ənd][led][juː; jʊ] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)]

and	taught	you	to	fold	your	little	hands	in	prayer	and	led	you	out	for
和	教授	你	到	折叠	你的	小的	双手	在	祷告	和	引领	你	出去	为了

[eə(r)] ['wɔːkɪŋ] [baɪ][jɔː(r); jə(r)][saɪd] .

air	walking	by	your	side	.
空气	步行	经过	你的	边	.

并教你双手合十祈祷，牵着你的手在你身边散步，带你出去透透气。

[jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] [hæd; həd] [hiːd] [ˌaɪ 'tiː] [nɒt] ; [bʌt; bət] [ðen] , [wen] [ʃiː; ʃi] [bluːmd] [fɔːθ] [ɪn] [njuː]

Your	mother	had	heeded	it	not	;	but	then	,	when	she	bloomed	forth	in	new
你的	母亲	有	听从了	它	不是	;	但	然后	,	什么时候	她	盛开	前进	在	新的

[ænd; ənd] ['wʌndrəs] ['bjuːti] ,

and	wondrous	beauty	,
和	奇妙的	美丽	,

你母亲当时并未理会；但是，当她焕发出崭新而奇妙的美丽时，

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'held] [ðæt] [hæns] [koʊlɜ˞] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [naɪt] [sɜː(r)] ['henɪŋ] [vɒn] [bɔɪst] ,

and	I	beheld	that	Hans	Koler	and	the	Knight	Sir	Henning	von	Beust	,
和	我	观看	那	汉斯	科勒	和	这	骑士	先生	亨宁	冯	最棒	,

我亲眼目睹了汉斯·科勒和骑士亨宁·冯·博伊斯特爵士，

[huː] [hæd; həd] ['laɪkwaɪz] [rɪ'meɪnd] [ˌʌn'wed] , [wɜː(r); wə(r)] [ə'gen] [hɜː(r); hə(r)] ['sjuːtə] , [ðə; ði][əʊld] [lʌv]

who	had	likewise	remained	unwed	,	were	again	her	suitors	,	the	old	love
WHO	有	同样地	剩余	未婚	,	是	再次	她	求婚者	,	这	老的	爱

[wəʊk] [ʌp][ɪn][maɪ] [hɑːt] ;

woke	up	in	my	heart	;
觉醒	向上	在	我的	心	;

那些同样未婚的人再次成为她的追求者，我心中旧日的爱恋又重新燃起；

[ænd; ənd][wʌn][feə(r)] [meɪ] ['iːvnɪŋ] , [aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['fɒrɪst] ,

and	one	fair	May	evening	,	out	in	the	forest	,
和	一	公平的	可能	晚上	,	出去	在	这	森林	,

在一个晴朗的五月傍晚，在森林里，

[ðə; ði] ['kwestʃən] [rəʊz][tuː; tə][maɪ][lɪps] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][grɑːnt][ˌem 'iː][ðə; ði] [raɪt] [tuː; tə][kɔːl]

the	question	rose	to	my	lips	whether	she	could	not	grant	me	the	right	to	call
这	问题	玫瑰	到	我的	嘴唇	无论	她	可以	不是	授予	我	这	正确的	到	称呼

[juː; jʊ] [ɪn'diːd] [maɪ] ['tʃɪldrən] [bɪ'fɔː(r)] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] ,

you	indeed	my	children	before	all	the	world	,
你	的确	我的	孩子们	前	全部	这	世界	,

我忍不住问自己，她是否有权在全世界面前称你们为我的孩子。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ... .

and	her	...	.
和	她	...	.

还有她.....

[bʌt; bət][tuː; tə] [wɒt] [end] [tʌtʃ] [ðə; ði] [wuːnd] [wɪtʃ] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] [ɪz] [skeəs] [hiːld] ?

But	to	what	end	touch	the	wound	which	to	this	day	is	scarce	healed	?
但	到	什么	结尾	触碰	这	伤口	哪个	到	这	天	是	稀少	已治愈	?

但是，触碰这至今仍未完全愈合的伤口，又能有什么意义呢?

[ɪn] [ðɪs] [wɜːld] [ænd; ənd][ðə; ði][nekst][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['nevə(r)][biː; bi]['eni] [mænz] [bʌt; bət][hɪz; ɪz][tuː; tə] [huːm]

In	this	world	and	the	next	she	would	never	be	any	man's	but	his	to	whom
在	这	世界	和	这	下一个	她	会	绝不	是	任何	男人的	但	他的	到	谁

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːrts] [greɪt] [ænd; ənd]['əʊnli] [lʌv] [hæd; həd] [biːn] ['gɪv(ə)n] .

her	heart's	great	and	only	love	had	been	given	.
她	心脏的	伟大的	和	仅有的	爱	有	到过	给定	.

无论今生来世，她都只会属于她心中挚爱的那个人。

[bʌt; bət][frɒm; frəm] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [fɔːθ] [aɪ] , [ðə; ði][rɪ'dʒektɪd]['suːtə(r); 'sjuːtə(r)] ,

But	from	that	evening	forth	I	,	the	rejected	suitor	,
但	从	那	晚上	前进	我	,	这	拒绝	求婚者	,

但从那天晚上起，我，这个被拒绝的求婚者，

[mʌst; məst]['sʌfə(r)] [ðæt] [juː; jʊ] ['tʃɪldrən] [ʃʊd; ʃəd][nəʊ][lɒŋgə(r)][kɔːl][ˌem 'iː]['fɑːðə(r)] , [bʌt; bət]['ʌŋk(ə)l][kʊnts] ;

must	suffer	that	you	children	should	no	longer	call	me	father	,	but	Uncle	Kunz	;
必须	遭受	那	你	孩子们	应该	不	更长	称呼	我	父亲	,	但	叔叔	昆兹	;

你们这些孩子必须忍受以后不再叫我父亲，而要叫我昆兹叔叔的痛苦；

[ænd; ənd] [wen] ['ɑːftəwədz] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][biː; bi][dɪə(r)]['lɪt(ə)l]['ʌŋk(ə)l][juː; jʊ] [meɪ] [bɪ'liːv] [ðæt] [aɪ]

and	when	afterwards	it	came	to	be	dear	little	uncle	you	may	believe	that	I
和	什么时候	然后	它	来了	到	是	亲爱的	小的	叔叔	你	可能	相信	那	我

[wɒz; wəz] ['θæŋkfl] .

was	thankful	.
曾是	感恩	.

后来，当它变成了我亲爱的小叔叔时，你或许能想象我有多么感激。

[ʃiː; ʃi][nəʊ] [les] [rɪ'dʒektɪd][ðə; ði][suːt][ɒv; əv][koʊlɝ][ænd; ənd][ɒv; əv][vɒn] [bɔɪst] ;

She	no	less	rejected	the	suit	of	Koler	and	of	von	Beust	;
她	不	较少的	拒绝	这	套装	的	科勒	和	的	冯	最棒	;

她同样拒绝了科勒和冯·贝斯特的诉讼；

[bʌt; bət][ðə; ði][lɑːst] - [nemd] ['dʒentlmən] [meɪd] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][dɪs'mɪs(ə)l][baɪ] ['mæriɪŋ] [ə; eɪ]

but	the	last	-	named	gentleman	made	up	for	his	dismissal	by	marrying	a
但	这	最后的	-	命名	绅士	制成	向上	为了	他的	解雇	经过	结婚	一个

['nəʊb(ə)l] ['dæmzl] [ɒv; əv] ['brændənbəːg] .

noble	damsel	of	Brandenburg	.
高贵	闺女	的	勃兰登堡	.

但最后提到的这位先生通过娶了勃兰登堡的一位贵族小姐来弥补他被解雇的损失。

[æt; ət][ə; eɪ]['leɪtə(r)][taɪm] [wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə]['njuərəmbəːg][hiː; hi][wɒz; wəz] [meɪd] ['welkəm] [baɪ]

At	a	later	time	when	he	came	to	Nuremberg	he	was	made	welcome	by
在	一个	之后	时间	什么时候	他	来了	到	纽伦堡	他	曾是	制成	欢迎	经过

['mɑːdʒəri] ,

Margery	,
玛格丽	,

后来他来到纽伦堡时，受到了玛格丽的热情接待。

[ænd; ənd] [ðen] , ['miːtɪŋ] [wɪð] [æn] [wʌns][mɔː(r)] ,

and	then	,	meeting	with	Ann	once	more	,
和	然后	,	会议	和	安	一次	更多的	,

然后，再次与安妮见面，

[hiː; hi] [ʃəʊd] [hɪm'self][tuː; tə][biː; bi] [stɪl] [səʊ] ['juːθfl] [ænd; ənd] ['djuːtiəs] [ɪn][hɪz; ɪz] ['sɜːvɪs] [tuː; tə]

he	showed	himself	to	be	still	so	youthful	and	duteous	in	his	service	to
他	显示	他自己	到	是	仍然	所以	青春	和	尽职尽责	在	他的	服务	到

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

他表现得依然年轻，对她尽职尽责。

[ɪn] [dɪ'spaɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [greɪ] [heəz] ,

in	despite	of	her	grey	hairs	,
在	尽管	的	她	灰色的	头发	,

尽管她已满头白发，

[ðæt] [fɔː(r); fə(r)] ['sɜːt(ə)n] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wel] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['hæpinəs] [æt; ət] [həʊm] [ðæt] [hiː; hi] [ʃʊd; ʃəd]

that	for	certain	it	was	well	for	his	happiness	at	home	that	he	should
那	为了	肯定	它	曾是	出色地	为了	他的	幸福	在	家	那	他	应该

[hæv; həv] [kʌm] [wɪ'ðaʊt] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

have	come	without	his	wife	.
有	来	没有	他的	妻子	.

他独自前来，没有妻子陪同，这对他在家中的幸福绝对是一件好事。

[nɒt] [lɒŋ] ['ɑːftə(r)] [ænz] [rɪ'dʒekʃ(ə)n][ai] [kən'fest] [tuː; tə]['mɑːdʒəri] [wɒt] [hæd; həd] [bɪ'fɔːlən] , [ænd; ənd]

Not	long	after	Ann's	rejection	I	confessed	to	Margery	what	had	befallen	,	and
不是	长的	后	安妮的	拒绝	我	坦白	到	玛格丽	什么	有	发生	,	和

[wen] [ʃiː; ʃi] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] ,

when	she	heard	it	,
什么时候	她	听到	它	,

安拒绝我之后不久，我便向玛格丽坦白了发生的事情，当她听到后，

[ʃiː; ʃi][kɑːst][hɜː(r); hə(r)] [ɑːmz] [ə'baʊt] [maɪ] [nek] [ænd; ənd] [kraɪd] : " [waɪ] , [nɛə] ['kɒntent] ,

she	cast	her	arms	about	my	neck	and	cried	:	"	Why	,	ne'er	content	,
她	投掷	她	武器	关于	我的	脖子	和	哭	:	"	为什么	,	从未	内容	,

她用双臂搂住我的脖子，哭着说：“为什么，永远不满足，

[mʌst; məst][juː; jʊ] [kreɪv] [ə; eɪ] [njuː] [həʊm] [ænd; ənd]['fæməli] ?

must	you	crave	a	new	home	and	family	?
必须	你	渴望	一个	新的	家	和	家庭	?

你是否渴望拥有新的家和家庭?

[ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [tuː] [wɔːm] [hɑːrθs] [jɔːz] [tuː; tə] [sɪt] [æt; ət] ,

Are	not	two	warm	hearths	yours	to	sit	at	,
是	不是	二	温暖的	壁炉	你的	到	坐	在	,

难道不是有两个温暖的壁炉供你围坐吗?

[ænd; ənd] [ðə; ði] [lʌv] [ænd; ənd] [keə(r)] [ɒv; əv] [tuː] ['feɪθf(ə)l] [haʊs] - [waɪvz] ;

and	the	love	and	care	of	two	faithful	house	-	wives	;
和	这	爱	和	关心	的	二	忠实	房子	-	妻子们	;

以及两位贤惠家庭主妇的爱与关怀;

[ænd; ənd] [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [nɒt] [ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [ænd; ənd] ['kaʊnsələ(r)] , [nɒt] [ə'ləʊn] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] ['nefjuː]

and	are	you	not	the	father	and	counsellor	,	not	alone	of	your	nephews
和	是	你	不是	这	父亲	和	顾问	,	不是	独自的	的	你的	侄子们

[ænd; ənd] [niːs] ,

and	nieces	,
和	侄女	,

难道你不是你侄子侄女们的父亲和顾问吗?

[bʌt; bət] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['peərənts] ['laɪkwaɪz] ?

but	of	their	parents	likewise	?
但	的	他们的	父母	同样地	?

但他们的父母也是如此吗?

" [ɔːl] [ðɪs] [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] [æn; ən] [ˌəʊvə'fləʊ] [ɒv; əv] ['sɪstəli] [lʌv] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['kʌmfət] [ˌem 'iː] ,

"	All	this	she	said	in	an	overflow	of	sisterly	love	;	and	if	it	comforted	me	,
"	全部	这	她	说	在	一个	溢出	的	姐妹情谊	爱	;	和	如果	它	安慰	我	,

“她说这一切话时都充满了姐妹之爱;如果这能安慰到我,

[æz; əz] [ai] [hɪə(r)] [meɪk] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [baɪ] ['riːz(ə)n] [ðæt] [ai] ['sɔːli] ['niːdɪd] [sʌtʃ] [gʊd] [wɜːdz] ,

as	I	here	make	record	of	it	,	by	reason	that	I	sorely	needed	such	good	words	,
作为	我	这里	制作	记录	的	它	,	经过	原因	那	我	非常	需要	这样的	好的	字	,

我在此记录下来,是因为我非常需要这些鼓励的话语。

[ɪf] [ai] [hɪə(r)] [rɪ'kɔːl] [haʊ] [sæd] [laɪf] ['ɒf(ə)n] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .

if	I	here	recall	how	sad	life	often	seemed	to	me	.
如果	我	这里	记起	如何	伤心	生活	经常	似乎	到	我	.

如果我没记错的话,生活常常让我觉得很悲伤。

[neɪ] , [neɪ] !

Nay	,	nay	!
不	,	不	!

不,不!

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [swiːt] , ['hev(ə)nli] [swiːt] , [ænd; ənd] ['wɜːði] [ɒv; əv] [ɔːl] [ˌθæŋks'gɪvɪŋ] [ðæt] [ai] ,

It	was	sweet	,	heavenly	sweet	,	and	worthy	of	all	thanksgiving	that	I	,
它	曾是	甜的	,	天上	甜的	,	和	值得	的	全部	感恩	那	我	,

那感觉真是甜蜜,无比甜蜜,值得我心怀感恩。

[huː] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θriː] ['ʃɑːpər] [lɪŋks] [wɒz; wəz] [səʊ] [fɑː(r)] [ðə; ði] [məʊst] ['hʌmbli] ['gɪftɪd] ,

who	of	the	three	Schopper	links	was	so	far	the	most	humbly	gifted	,
WHO	的	这	三	切	链接	曾是	所以	远的	这	最多	谦卑地	天才	,

到目前为止,三位肖珀链接中谁最谦逊有礼?

[wɒz; wəz] ['sʌfəd] [baɪ] [feɪt] [tuː; tə] [biː; bi] [ɒv; əv] [sʌm; səm] [juːz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [tuː] ,

was	suffered	by	Fate	to	be	of	some	use	to	the	other	two	,
曾是	遭受	经过	命运	到	是	的	一些	使用	到	这	其他	二	,

命运安排他为另外两人带来一些用处。

[ænd; ənd]['i:v(ə)n][tu:; tə][ðeə(r)] ['tʃɪldrən] [ænd; ənd] ['græn'tʃɪldrən] , [ænd; ənd][tu:; tə][help][ɪn] ['ædɪŋ] [tu:; tə]

and	even	to	their	children	and	grandchildren	,	and	to	help	in	adding	to
和	甚至	到	他们的	孩子们	和	孙辈	,	和	到	帮助	在	添加	到

[ðeə(r)] [wel] - ['bi:ɪŋ] .

their	well	-	being	.
他们的	出色地	-	存在	.

甚至惠及他们的子女和孙辈，并帮助他们增进福祉。

[ɪn] [ðɪs] — [ˌɪnsəʊ'mʌtʃ] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [wɪð] [praɪd] — [ɪn] [ðɪs] [aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ɔ:l] [gʊd] - [spi:d] ;

In	this	—	insomuch	I	may	say	with	pride	—	in	this	I	have	had	all	good	-	speed	;
在	这	—	就此而言	我	可能	说	和	自豪	—	在	这	我	有	有	全部	好的	-	速度	;

在这方面——我可以自豪地说——我进展得非常顺利；

[ðʌs] [maɪ] [laɪfs] ['leɪbə(r)][hæz; həz][nɒt] [bi:n] [ɪn][veɪn] ,

thus	my	life's	labor	has	not	been	in	vain	,
因此	我的	生活的	劳动	有	不是	到过	在	徒劳	,

因此，我毕生的努力没有白费。

[ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [kɔ:l][maɪ][lɒt][ə; eɪ] ['hæpi] [wʌn] .

and	I	may	call	my	lot	a	happy	one	.
和	我	可能	称呼	我的	很多	一个	快乐的	一	.

我或许可以称我的命运是幸福的。

[ænd; ənd] [ðʌs] [aɪ] ['laɪkwaɪz] [hæv; həv] [pru:vd] [ðə; ði] [tru:θ] [ɒv; əv][əʊld]['ædəm] - ['seɪɪŋ] ,

And	thus	I	likewise	have	proved	the	truth	of	old	Adam	Heyden's	saying	,
和	因此	我	同样地	有	已证实	这	真相	的	老的	亚当	-	说	,

因此，我也证明了老亚当·海登那句话的正确性：

[ðæt] [hi:; hi] [hu:] [dʌz] [məʊst][fɔ:(r); fə(r)]['ʌðə(r)] [fəʊks][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [dʌz] [ðə; ði][best][fɔ:(r); fə(r)]

that	he	who	does	most	for	other	folks	at	the	same	time	does	the	best	for
那	他	WHO	做	最多	为了	其他	各位	在	这	相同的	时间	做	这	最好的	为了

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

为他人付出最多的人，同时也为自己争取到了最大的利益。

[ðə; ði] [end] .

THE	END	.
这	结尾	.

剧终。

['i:tekst] ['ɛdɪtərz] [b'ʊkmɑ:ks] :

ETEXT	EDITOR'S	BOOKMARKS	:
电子文本	编辑的	书签	:

电子文本编辑器书签：

['evə(r)] [kri:p] [ɪn] [weə(r)] [tru:] [lʌv] [hæθ] [faʊnd] [ə; eɪ] [nest] — (['dʒeləsi])

Ever	creep	in	where	true	love	hath	found	a	nest	—	(	jealousy	)
曾经	潜行者	在	在哪里	真的	爱	有	成立	一个	巢	—	(	妒忌	)

嫉妒，总是悄悄潜入真爱安家的地方——

[wʌn] [hu:] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] [mʌst; məst] [ni:d] [kɑ:st][ə; eɪ] ['ʃædəʊ] [ɒn] ['ʌðə(r)] [fəʊks]

One	who	stood	in	the	sun	must	need	cast	a	shadow	on	other	folks
一	WHO	站立	在	这	太阳	必须	需要	投掷	一个	阴影	在	其他	各位

站在阳光下的人，必然会给其他人投下阴影。

[wi:; wi] [i:tʃ] [ænd; ənd][ɔ:l][ɑ:(r); ə(r)] ['weɪtɪŋ]

We	each	and	all	are	waiting
我们	每个	和	全部	是	等待

我们每个人都在等待

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神